





PROMPTUARIO

[redacted]

PROMPTUARIO
MANUAL MEXICANO.

Que à la verdad podrá ser utilissimo à los Parrochos para la enseñanza; à los necessitados Indíos para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion.

CONTIENE

quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados à los seis Domingos de la Quaresma.

Todo lo qual corresponde à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana á los feligreses.

En las Platicas se vàn explicando, uno por uno, todos los puntos, que todo Christiano debe saber, y entender.

En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas.

Añadese por fin un Sermon de
NUESTRA SANTISSIMA GUADALUPANA
SEÑORA,
con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallaràn al principio de la Obra.

La que con la claridad, y propriedad en el Idioma, que pudo,
DISPUSO

El P. IGNACIO DE PAREDES de la Compañia de JESUS, Morador del Colegio destinado para solos Indios, de S. Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad de Mexico.

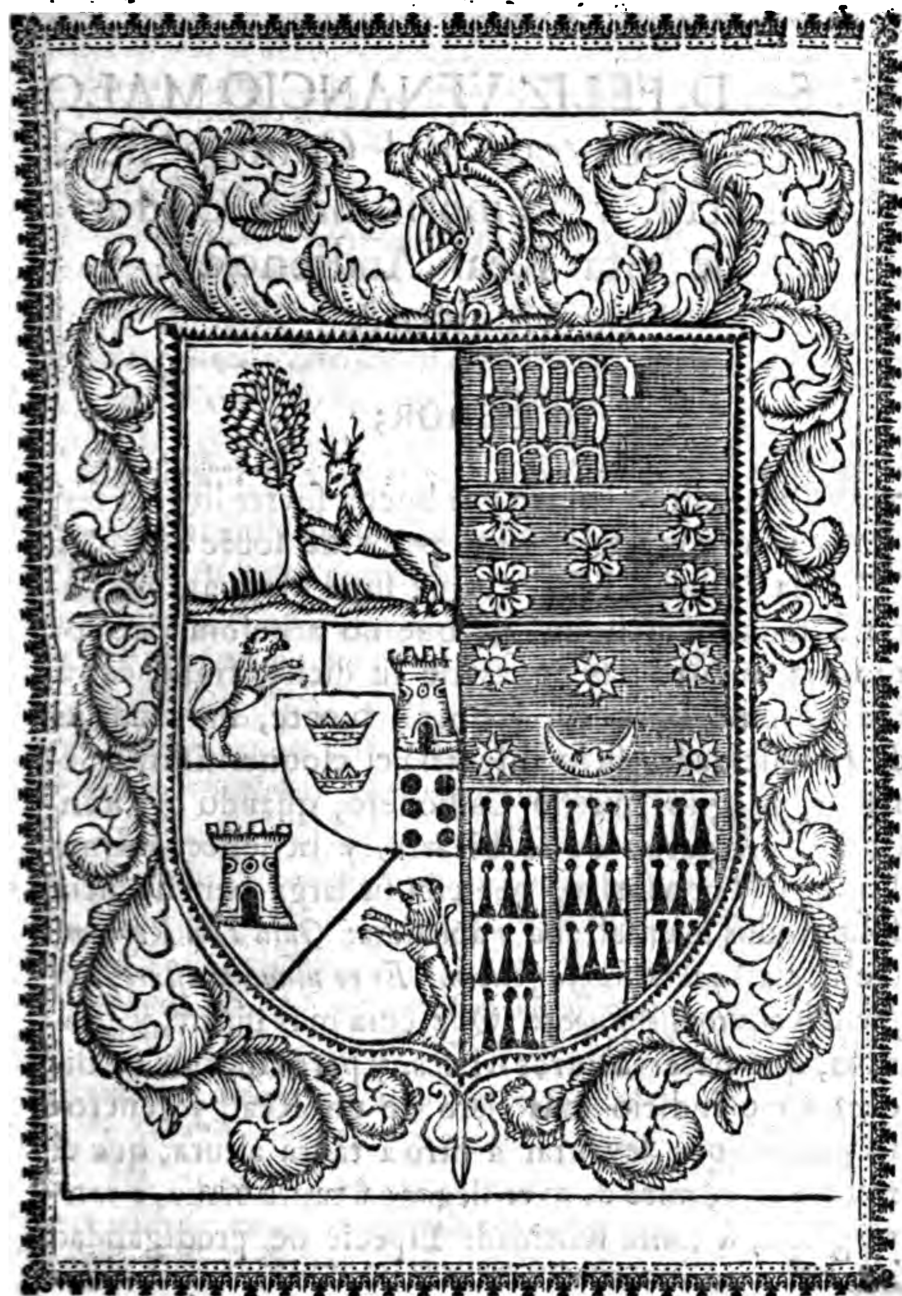
Y él mismo en compañia de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido
Al Señor D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de la Real Audiencia de Mexico, &c.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,
En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1759.

Omnium divinorum diviniſſimum eſt cooperari Deo in ſalutem animarum. (S. Dionyſ. Areop. de cœleſt. hier.) La coſa mas divina entre las mas divinas es ayudar, y cooperar con Dios à la ſalvacion de las Almas, dice el Extatico, y llamado, el Divino, Areopagita. Y tanto, que dice el Gran Gregorio: que ès mayor milagro, convertir à un pecador, que reſucitar un muerto: *Majus eſt miraculum, prædicationis verbo...peccatorem convertere, quàm carne mortuum ſuſcitare.* (Lib. 3. Dial. cap. 17.) Y eſto ſe conſigue por medio de la palabra divina, que como cuchillo agudo de dos filos, dice S. Pablo, penetra, y ablanda el màs duro, rebelde, y obſtinado corazon: *Vivus eſt enim ſermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti.* (Hebr. 4. ℣. 12.)

SI me dicente ad impium; Impie, morte morieris: non fuerit locutus, ut ſe cuſtodiat impius à via ſua; ipſe impius in iniquitate ſua morietur; ſanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem annuntiante te ad impium, ut à vijs ſuis convertatur, non fuerit converſus à via ſua, ipſe in iniquitate ſua morietur: porrò tu animam tuam liberaſti. (Ezech. 33. ℣. 8. & 9.) Si amenazando Dios con la muerte eterna al pecador, callare ſu Paſtor, ò Cura, y no aviſe à ſu Oveja de ſu peligro; es aſſi, que el pecador ſe perderà para ſiempre; pero Dios tomarà al Paſtor rigoroſiſſima cuenta de ſu eterna condenacion. Pero al contrario, ſe verà el Cura de Almas libre de eſte eſtrecho Juicio, ſi anunciando à ſus Ovejas de ſu peligro, ellas no aprovechandoſe del aviſo, por ſu culpa, y malicia ſe perdieren. Temeroſo de eſto aun el Grande Apoſtol San Pablo decia: *Væ enim mihi eſt, ſi non evangelizavero.* (1. Cor. 9. ℣. 16.) Ay de mi, ſi no evangelizàre, ni predicàre, como debo, la palabra divina. Con el miſmo *Væ*, ò Ay, llorò Iſaias ſu omiſſion, y culpa, que reconociò à viſta de la Mageſtad de Dios, por aver callado: *Væ mihi, quia tacui*: (Iſ. 6. ℣. 5.) Ay de mi, que ſiendo Propheta, Paſtor, y Predicador de Dios, no abrì con mis palabras los ojos à mi perverſo, ciego, y encomendado Pueblo. *Væ, Væ*: Ay, Ay de quien aſſi lo hiciere; y dichoſo mil veces, quien à tan eſtrecha obligacion ſatisfaciere.

[redacted]



, Sr. D. FELIZ VENANCIO MALO VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de esta Real Audiencia de Mexico, &c.

Señor;

UE dichoso, quien por buena suerte llegó â sér, y nombrarse FELIZ; pero fué sobre todos en la realidad Feliz, el que supo Magnanimo ha-â muchos dichosos: porque no athesorando, co-avaro Pozo las aguas de su dicha, franquèa â ›s, como benefica, y liberal fuente, los raudales u felicidad. Assi lo discurrià el eloquentissimo Se-or, Magno Aurelio Cassiodoro, quando peroran-de las glorias de su bizarro, y beneficentissimo ıcipe Theodorico, por esta su larga beneficencia :e todos lo ensalzaba y aplaudia: *Quid tàm Regium,* decia) *quàm fecisse felicem? Et eo usque præstare, quò ectus attigisse stupeat?* Que cosa mas ilustre, y glo-a, que hacer â otros felices, y participes de su di-? Que indicio más claro de un Real, y genero-›echo, que levantar â otro â tanta altura, que él mo se admire de aver llegado â tanta dicha, â tan-gloria, â tanta felicidad? Especie de prodigalidad

lla-

[redacted]

llamó â esta heroica beneficencia el Papa Juan XXII, quandò escribiendo al Augusto Emperador Sigismundo le dice estas palabras, que se leen en la Session 11 del Concilio Constanciense: *Propter quod, & te, ut ad clementiam, qua ex innata bonitate ad miserendum, quantumcumque pro tuis offensoribus non solum liberalitate, sed usque ad prodigalitatis speciem, hactenus supererogasse dignosceris, &c.* Como si le dixera: Fuiste, ò Augusto Principe, en todo Feliz, es verdad: pero esto fué, para comunicar â todos tu dicha; y para mostrarte no solamente liberal, sino como prodigo de tus beneficencias aun para con aquellos, que mas te ofendieron. Con lo qual has manifestado al Mundo; que tienes no solamente el nombre, sino tambien la realidad de Augusto, Sacro, y Feliz Emperador: *Quid tàm Regium, quàm fecisse felicem? Usque ad prodigalitatis speciem hactenus supererogasse dignosceris.*

Hé indicado, Señor, en este breve preludio, quanto yo pudiera largamente expender; y que V. S. sabrá â lo que puede aludir. Y passando aunque brevemente â su aplicacion, digo con ingenua verdad, lo que todos saben; y és: Que és V. S. no solamente por su esclarecido Nombre, sino tambien por su nobilissima prosapia, por sus clarissimos Ascendientes, y por su conocida virtud, con que â todos edifica; ès (digo) V. S. una, y muchas veces *Feliz:* conformandose en esta ocasion el dicho con el hecho; y

el

el Nombre con la realidad: *Conveniunt rebus Nomina sæpe suis.* Porque empezando por la antigua, y nobilissima Casa de V. S; quien ignora, sino que si volàra la pluma por sus elevadas cumbres, y doradas eminencias, descubriera enlazados con essa Casa â los Illustrissimos Marqueses de Aguilar, y de Montevivo? Y si de aqui Passàra â nuestra inclyta, y en todo grande España, y registràra los archivos de varias Ciudades de los Reynos de Aragon, de las dos Castillas, y de otros Reynos, hallàra en ellos authenticos testimonios de los honorificos empleos, que hàn tenido, y los lustrosos Cargos, â que han sido sublimados los esclarecidos Decendientes de tán esclarecida, y distinguida Prosapia. Y si pudiera remontarse con ligero vuelo à màs encumbrada altura la pluma, admiràra â estos, que como luminosos rayos bebian, como de lucida Fuente, sus clarissimas luces, de Coronadas Testas, y gloriosos Reyes de la misma España; que como hermosos, y fulgentissimos Soles la ilustraron, la ennoblecieron, y conservaron en la mayor pureza, y nunca ofuscado esplendor de nuestra Catholica Fè, y Santissima Religion.

Y aùn recogiendo â la pluma las alas, y sin volàr â tan longinquas Partes, hallarémos en esta nuestra America, y Reynos de Indias, clarissimos Heroes, Illustrissimos Prelados, y Excelentissimos Principes, Progenitores de V. S; que con su Virtud, Prudencia,

Le-

Letras, y Gobierno, manifestaron bien, que latiàn en la nobilissima Sangre de sus venas los generosos espiritus de tàn esclarecida Familia. Y para no hablar solamente en comun, (de que ningun caso hacen las Civiles Leyes) passo â individuar algo en particular. La celebre Ciudad de los Reyes de Lima, Corte del amplissimo, y opulentissimo Reyno del Perù gozó de la prudente conducta, y acertado Gobierno del Excmô Señor D. Francisco Joseph de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatraba, Conde de Cañete, y Señor de las Cabezas, Su Virrey, Gobernador, y Capitan General. Para el mismo honorifico empléo fuè tambien propuesto el Excmô Señor D. Lorenzo Fernandez de Villavicencio, Señor de Valhermoso, de Pozuela, y de Berlanguilla, Alcayde perpetuo de los Alcazares de Xerèz, Assistente de Sevilla, Presidente de las Islas Canarias, y Teniente General de los Reales Exercitos. En lo Eclesiastico la gobernó como vigilante Pastor, Padre amoroso, y erudito Principe, el Ilmô Señor Doctor Don Thomas Malo, Colegial Mayor, y Cathedratico de Philosophia en la Celeberrima Universidad de Salamanca. Nicaragua conserva hastà el dia de òy tierna la memoria de su amabilissimo, y zelosissimo Obispo, el Ilmô Señor D. Fr. Dionysio de Villavicencio, Religioso del Sagrado Orden del Gran Padre de la Iglesia Augustino. Estos pues, y otros bene-

me-

meritos, y condignos Varones campearon en eſſas partes; y con los precioſos, y ſazonados fructos, que de Virtud, Letras, y Gobierno, â todos ſiempre participaron, manifeſtaron bien, ſér nobiliſſimos Ramos de tàn fecunda Raiz, de Tronco tàn ſublime, y de Arbol tàn glorioſo. O, y con quanta razon pudieramos aplicar à todos, y â cada uno de eſtos Heroes, las ultimas palabras; con que el Sabio Rey Salomon cierra los elogios de aquella heroina Matrona, y fuerte Muger; que (ſegun algunos) era ſu Madre: *Date ei de fructu manuum ſuarum, & laudent eam in portis opera ejus.* (Prov. 31. ℣. 31.) Y hablando con mas individualidad, podemos en ſu modo acomodarles, lo que Jeſus, hijo de Sirach dice de aquellos màs celebres Heroes de Iſrael, que con ſu virtud, hazañas, zelo, y ſabiduria, añadieron â ſu eſcogido Pueblo, y nobles proſapias, nuevo luſtre, gloria, y eſplendor: *Omnes iſti in generationibus gentis ſuæ gloriam adepti ſunt, & in diebus ſuis habentur in laudibus. Qui de illis nati ſunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.* (Eccli. 44. ℣. 7. & 8.)

Y aún ſin ſalir de eſta Nueva Eſpaña, y Ciudad de Mexico, conocimos, y tratamos aqui muy de cerca al Señor Doctor D. Pedro Malo de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatrava; quien Doctorado èn la celebre Univerſidad de Salamanca en Leyes, aviendoſe opueſto à ſus Cathedras, y ſi-

do

do ſu Diputado de Hazienda, paſſó primero á ſer Oydor de la Real Audiencia de Guadalaxara, y deſpues aſcendiò à ſerlo de eſta Real Audiencia de Mexico; en donde obtuvo el empleo de Fiſcal en lo Civil, y Criminal, y de Conſultor del Santo Tribunal de la Fé; haſta llegar à ſer Oydor Decano de dicha Real Audiencia, Juez privativo, conſervador de las Rentas del Eſtado, y Marqueſado del Valle, Superintendente, y Adminiſtrador General de los Reales Azogues. Y finalmente eſtando en eſtos empleos, por muerte del Excmô Señor Duque de la Conquiſta, Virrey, que fué, de eſte Reyno, entrò dicho Señor Doctor Don Pedro, como Oydor Decano, à ſer Capitan General de todas eſtas Provincias, y Preſidente de eſta miſma Audiencia. Cuyo emplèo gobernò con tal modeſtia, con tan ſabia prudencia, y con tan acertada conducta, que mereciò la aprobacion de nueſtro Catholico, y amabiliſſimo Monarcha por eſtas palabras, que, por no alargarme, doy aqui compendiadas: *Aviendo reconocido la moderacion, prudencia, y acierto, conque en la preſente ocaſion os aveis portado; hé tenido por bien aprobaros lo que aveis executado en los empleos de Capitan General de eſſe Reyno, y Preſidencia de dicha Audiencia. Y eſpero de vueſtro acreditado zelo, y amor à mi Real ſervicio, que aſſi lo practicarèis, haſta que llegue à eſſa Capital el nuevo Virrey, que ya tengo nombrado. Fecha en Aranjuez à 26 de Marzo de 1742.*

¶¶ Per-

Perſona es eſta, de quien hé hablado, Sr, tan conjunta, è intima à V. S; que fué ſu legitimo, y digniſſimo Padre; como V. S. es legitimo, digniſſimo, y glorioſo Hijo de tan eſclarecido Padre. Demanera, que puedo ſin lizonja decir: Que ſi fué gloria de tal Padre aver tenido tal Hijo: *Filius Sapiens lætificat patrem.* (Prov. 10. ℣. 1.) Fue tambien gloria de tal Hijo aver tenido tal Padre: *Gloria Filiorum, Patres eorum.* (Prov. 17. ℣. 6.) Viene aqui al caſo, lo que ſe refiere de aquel celebre Orador; que perorando de las glorias, y proezas de Philipo Rey de Macedonia, Padre del invicto, y en todo grande Alexandro, cerró todo ſu Panegyrico con eſtas breves palabras, con que compendioſamente le dixo, lo que en muchas no pudiera expreſſar: *Hoc unum dixiſſe ſufficiat: Te Filium habuiſſe Alexandrum.* Baſte por todo decir de Ti, ô Gran Philipo, que tuviſte por Hijo, al grande, y famoſo Alexandro. Y â eſto reduxera yo toda mi oracion, ſi quiſiera en breve elogiar â Padre tan dichoſo, y â Hijo tán *Feliz:* porque ſi hablàra con el Padre, le dixera en breve: *Hoc unum dixiſſe ſufficiat: Te Filium habuiſſe Felicem.* Baſte decir de V. S; Señor D. Pedro: Que tuvo por Hijo al Señor D. Feliz. Y ſi elogiàra al Hijo, ſolamente le dixera: *Hoc unum dixiſſe ſufficiat: Te Patrem habuiſſe Petrum:* Sea el epilogo de todas las felicidades de V. S; Sr D. Feliz, que tuvo V. S. por Padre al Señor D. Pedro;

y

y que es fructo legitimo, que immediatamente viene de Raiz tàn gloriosa, de Tronco tan procéro, y de Arbol en todo tan Bueno, aun siendo *Malo.*

Y por esto no nos comprehende en la presente ocasion el funesto *Va*, ô triste lamento, *Ay*, que arroja el Prophera Isaìas contra los que confundiendo con los nombres las realidades, llaman â lo bueno, malo; y malo â lo bueno: *Va qui dicitis malum bonum, & bonum malum.* (Is. 5. ℣. 20.) Porque en las circunstancias presentes no solamente podemos en algun sentido decirlo â V. S; sino tambien como cosa tàn singular, ô paradoxa enigmatica en V. S. aplaudirlo. Esto hace el Epigrama siguiente, que hablando con V. S; por esto con especialidad lo celebra.

Te possem innumeris, Felix, *celebrare* Beatum
Laudibus: & Nomen tollere ad Astra tuum.
Exiguo sed cuncta, novoque Ænigmate claudam:
Es Bonus, ipse Malus; tum Malus, ipse Bonus.

Explicalo la siguiente Copla Castellana.

Entre lo bueno, que tienes,
Es, ò Feliz, lo màs raro;
Que siendo *Malo*, eres *Bueno*;
Y siendo *Bueno*, eres *Malo.*

No ignoro lo equivoco de nuestra voz Castellana, *Malo*; y lo que en el Idioma Latino le pudiera cor-

refponder. Pero firva folo effe equivoco de algun Sainete, que haga guftofa la breve narracion de tan heroicos, y exemplares hechos, que con toda verdad, y fin equivoco alguno fe hallan en V. S.

Y efto ès, Señor, lo que fobre todo conftituye à V. S. no folamente en el Nombre, fino en la realidad Feliz, y Feliciffimo. Porque el traher origen de iluftres Alcuñas, decender de nobles Progenitores, y fer criados en doradas cunas, es cofa que diò por fuerte con la Sangre la Naturaleza; mejor dirè, la infcrutable providencia del Altiffimo, que affi lo difpufo: *Dominus ipfe eft Deus, ipfe fecit nos; & non ipfi nos.* (Pf. 99. ℣. 3.) fin que tuviera en ello la menor parte la diligencia humana. Y por efto decià bien el Poeta Gentil: *Nam Genus, & Proavos, & quæ non fecimus ipfi... Vix ea noftra voco.* (Met. 13.) Y mejor que todos el Apoftol San Pablo, que para defengaño nueftro nos dice: *Quid autem habes, quod non accepifti? Si autem accepifti, quid gloriaris? quafi non acceperis.* (1. Cor. 4. ℣. 7.) Que tienes, ô hombre, que no ayàs recibido de Dios? Y fi todo de Dios lo recibifte, de què te glorías? Pero por la virtud, y buenas Obras, que puede el hombre con la gracia de Dios executar, y en que tiene fu parte, y cooperacion, como dice S. Pablo: *Non ego autem, fed gratia Dei mecum;* (1 Cor. 15 ℣. 10.) por eftas pues puede el hombre en alguna manera gloriarfe en el Señor con el mifmo Apoftol, que decia:

[redacted]

cia: *Nam, & si gloriari voluero, non ero insipiens* (2. Cor. 12. ℣. 6.) *Qui gloriatur, in Domino glorietur.* (1. Cor. 1. ℣. 31.) Y por la misma causa puede tambien V. S. gloriarse en el modo dicho, por la virtud, con que en todo V. S. se porta, y que tienen como heredítaria todos los de uno, y otro sexo de su Illustrissima Casa; que al presente estàn edificando los Claustros con sus Religiosas Virtudes, cumpliendose aqui lo del Apostol: *Si radix Sancta, & rami;* (Rom. 11. ℣ 16.) por el suave odor de Christo, que â todos da V. S. con lo modesto, ajustado, y edificativo de su virtuosa Persona; en cuya nobleza, como en Oro fino sobresale, y campea màs el Diamante precioso de la virtud; por lo maduro, y prudente en sus dictamenes; por la rectitud en el Juicio; por la integridad en la Justicia; por ser V. S. el asylo del Pobre; el Padre del Huerfano; el amparo de la Viuda; y finalmente el comun recurso de los màs necessitados, de los màs afligidos, y de los màs angustiados. O Señor, y como al expressar esto, acordandome de las palabras del Eloquentissimo Chrysologo, con que nos exhorta á la misericordia, no puedo menos, que exclamar, y llamar à V. S. no una, sino muchas veces *Feliz*; una, y muchas veces Bienaventurado: *Terque, quaterque Beatus.* Las palabras son estas: *Fratres, per misericordias pauperum, misericordiam paremus: ut possimus esse de pœna liberi, de salute securi. Beati, inquit, misericordes: quia ipsi*

mi-

misericordiam consequentur. (Serm. 8. de Eleem.) Y es quanto para la solida felicidad de esta vida, se puede decir, y aùn desear. Por lo qual, buelvo â decir, y nos lo dice el mismo Dios, que puede por esto V. S. gloriarse en el mismo Dios: *In hoc glorietur, qui gloriatur, scire, & nosse me.* (Jer. 9. ℣. 23.)

Mucho mas pudiera sobre este punto decir; pero lo omito, assi por no ofender con mis cortos elogios la humilde modestia de V. S; que â solo Dios procura, que le sean manifiestas; ocultandolas por esto, quanto puede; como porque se me acuerda la sentencia de Sirach, que nos exhorta, à que no alabemos en la vida â los hombres, sino despues de muertos: *Ante mortem nè laudes hominem quemquam.* (Eccli. 11. ℣. 30.) *Quasi diceret:* (expone San Maximo) *Lauda post vitam; magnifica post consummationem*: quando yà ni al que alaba le puede estimular la lisonja; ni al elogiado le pueden envanecer sus encomios: *Quando nec laudantem adulatio movet; nec laudatum tenet elatio.* (Hom. 59.) Y assi cerrando el discurso, y atando el fin con el principio, concluyo: que si por todo lo dicho es V. S; y se llama *Feliz*; pero es mucho más, por aver hecho á otros felices, y participes de su dicha: *Quid tàm regium, quàm fecisse felicem?* Entre estos se cuenta mi Sagrada Religion, y amadissima Madre, la Compañia de JESUS; la que en todas las ocasiones, que se le han ofrecido, ha siempre experimenta-

ta-

tado à V. S. como abierta, y benefica Fuente, para honrarla, atenderla, y en todo favorecerla, mereciendo â V. S. las mas cordiales expreſſiones, è ingenuas demoſtraciones de ſu mayor aprecio, benevolencia, y eſtimacion: *Quæ omnia* (le dice â V. S. con el Romano Orador) *erunt infixa animo noſtro, ſempiterna;* todo lo qual quedará indeleble en nueſtro agradecido pecho, para la debida gratitud, reconocimiento, y eſtimacion: *Et benè apud memorem veteris ſtat gratia facti.* (Æneid. 2.) Entra con eſta Compañia, otro afecto ſuyo, un piadoſo, noble, y agradecido Caballero; y tàn modeſto, que aún aviendo ſido por la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas, el primer mobil, y el todo de eſta, que podrá ſér à todos utiliſſima Obra, no ha permitido, que ſe manifieſte al publico ſu Nombre, ſino ſolamente à V. S; à quien, como tambien à ſu bizarro, liberal, y generoſo Padre de V. S. ſe reconoce eſpecialiſſimamente agradecido, afectuoſo, y obligado, al paſſó que de los dos atendido, eſtimado, y favorecido. Por lo qual uno, y otro, y ambos á dos en uno, obſequioſos, y reconocidos ofrecemos, y dedicamos eſte Promptuario Manual para Parrochos, y Feligreſes; en que los unos tendràn à la mano eſpiritual pabulo, que diſtribuir; y celeſtial Luz los otros, con que ſe puedan en todo lo neceſſario para ſu Salvacion iluſtrar. Y aunque la Obra puede ſer à todos provechoſa; ſe acoge con todo à

la luminosa sombra de V. S; que sabrá convertir el humo, y tinieblas, que la ofuscaren en clara luz, que la ilumine: *Ex fumo dare lucem cogitat*: (Hor. de Art. Poet.) y busca el glorioso Nombre *Feliz* de V. S; que será bastante, para que en todo la ilustre, la ennoblezca, y encomiende: *Et sat, Patroni dicere Nomen, erit.* Lo que nos podemos prometer, de quien no contento con ser *Feliz*, supo hacer â todos dichosos: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem?* Reciba, pues benevolo V. S. este corto obsequio, que le tributa nuestra mas reconocida gratitud à sus multiplicados beneficios. A que los dos atentos, para algun desahogo de nuestro sincero afecto, le decimos, y deseamos, lo que el agradecido Eneas á su beneficentissima, y generosa Reyna Dido. (*Æn.* 1.)

Dij (si qua est Cælo pietas, quæ talia curet)
Præmia digna ferant. Quæ Te tàm læta tulerunt
Sæcula? Qui tanti talem genuere Parentes?
In freta dum fluvij current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa; polus dum sidera pascet,
Semper Honos, Nomenque tuum, Laudesque manebunt.

Y yá con lo dicho solo nos resta pedir al Señor, nos guarde, y prospere la importante vida de V. S. por los años de nuestro deseo. Colegio de S. Gregorio de Mexico, y Enero 25 de 1759 años.

Señor,
B. L. M. de V. S. su menor Siervo,
y mas afecto Capellan,

JHS.

Ignacio de Paredes.

PARECER

DE DON CARLOS DE TAPIA ZENTENO, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fuè de la Diecesis de Tampamolon, Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro, y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de santa Inés, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico proprietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

EXCMÔ SEÑOR:

PAra idea de una perfecta Eloquencia pintaron los Antiguos una mano, y una lengua: dicelo Pierio. Y me parece el mas discreto Enigma; porque no concordando el decir con el hacer, en discrepando la mano de la lengua, siempre queda sospechosa la verdad. Testigo Isaac, que entre los mysterios, que concurrian, y la literal ceguedad, que padecia, no pudo dexar de conocer, que las manos eran de Esau, y la lengua de Jacob. Por esso los amenissimos Padres Julio Nigronio, y Baptista Ganducio llamaron à la lengua la mano de la razon.

Esta, que fue ingeniosa invencion de la profana Philosophia, fue demonstracion evidente de la Sabiduria eterna: *Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis* (Ps. 44. ℣. 2.) Y entendiendose este texto del mismo Dios; quiso decirnos: que quando avia de eructar al mundo aquella palabra Eterna, de que es ministra la lengua, la escribiò su omnipotente mano con el incausto finissimo del purissimo bermellon de la Sangre de MARIA Santissima en las membranas de la humana naturaleza. Manifestò en su lengua, y en su mano

su infalible verdad, tan irrefragablemente cierta, que no le dexò lugar â la duda. Obrò nuestra Redempcion tan en silencio, que no le oyò una voz Isaìas; y despues de consumada en la Cruz nuestra salud, en aquel cataclysmo de lenguas, que inundò de fuego al Orbe, explicò con ellas lo que su mano aviá obrado. Hizose lenguas todo, el que todo avià sido manos; y sus manos imprimieron en la Iglesia el infalible Hieroglyphico de las Evangelicas verdades, que confessamos.

En este, parece, que estudió puntualmente el M. R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS; que sabiendo todos, lo que su lengua sabe decir, aplicò á ella la mano con la pluma para escribir las Eruditas Platicas, y Sermones, que contiene este precioso Tomo; con tal acierto, que hace demostrable la verdad, contra la ciega ignorancia, que publicaba, que no se podian hablar en esta lengua los dogmas sagrados, que con la pluma explica con tal propriedad, claridad, y elegancia, que me parece, que ni el Castellano, ni el Latino pudieran (sin pedir prestadas voces à otro dialecto) mas expressivamente persuadir, ni enseñar los mysterios de nuestra Catholica Religion, que la que este Tomo manifiesta.

Puede mi verdad asségurar â V. Exc; que apenas ay Libro de los que en lo que tiene de edad la Christiandad de este nuevo Mundo, ha dado á luz el magistral zelo de los grandes Ministros, que ha tenido, que no aya leydo mi curiosidad, para instruccion de mi ignorancia; pero confiesso, que en el orden, en que estàn estas Doctrinas, en la propriedad de sus vozes, en la amenidad de sus phrases, en la oportunidad de sus textos, en la limpieza de sus discursos, en la relacion de sus Exemplos, y sobre todo, en la natural pureza del Lenguaje, le haze, que resplandezca entre todos, como la Luna entre las Estrellas.

Hace à esta Obra mas util, y aun necessaria, la inopia, que ay de aquellos Libros antiguos, que ô el descuido hà perdido, ò hà consumido el Estudio; tal, que si alguno hà conseguido immunidades del tiempo en el cuidado de sus due-

[redacted]

dueños, cuestan tanto, como valen; si tienen precio condigno. Y en este se halla toda la erudicion de los otros, y la facilidad de tenerlo: en que haciendo el R. P. M. Paredes en su mano, y en su pluma, en su lengua, y en sus voces un Emblema de su Eloquencia, hace pluma de su lengua, con que escribe; y de su lengua, pluma, con que habla en los corazones de estos nacionales, lo que tanto les importa.

Ya parece, que avia agotado este Maestro â este Idioma toda la profundidad de sus secretos en el Catecismo, en que traduxo toda la Doctrina del Padre Ripalda, con mas explicativa claridad, que està en el Castellano, por la mayor natural propriedad de vozes del Mexicano, con que enriqueciò las Prensas este año; y en la presente obra, parece, que se excediò â sì mismo, dando en ella â todos los Pastores de esta Nacion un Vicario de valde, que les ayude, y aun enseñe, â cumplir con la tan precissa obligacion, que les impone el Santo Concilio Tridentino de predicar, è instruir â sus feligreses la Doctrina Christiana, el uso, y valor de los Sacramentos: *Etiam linguà vernaculà*; y que en virtud de Santa Obediencia les manda el Mexicano: *Indis verò proprià maternà*. Sin que en tan importante materia admita excepcion alguna la conciencia, y la razon.

No solo por las que tan difusamente expenden los Doctissimos Padres Avendaño, Acosta, Juan Hurtado, los Señores Montenegro, y Solorzano, y otros; porque como Doctores particulares (en el estado, en que està la probabilidad) ya me dirà alguno, que solo puede fundar su autoridad, una bien fundada opinion: sino por las decissiones Conciliares, y determinaciones de los Sagrados Canones, Leyes Reales, y Derecho Civil; donde si â los balbucientes notables llama Ulpiano, *l. idem Ofilius. 10. §. quæsitum ff. & edil. edic*; irregulares; como llamàra al Ministro mudo, que ni oye, ni habla â estos miserables, â quienes debe el honor de Cura, y el emolumento de su sustentacion? Y por ultimo los graves Expositores de la Regla tercera de la Chancelaria Gomez, Rebuffo, y otros, en ella mesma fundan, que esta inviolable obligacion nace del derecho Divino, y Huma-

 no,

no, sin que en su omission se dexe de incurrir en las penas, que en el Ecclesiastico, y Real estàn impuestas, y en la mayor de la eterna perdicion, en que tan imminentemente incurren, los que como perros mudos, no pueden ladrar, para la custodia del Rebaño, que Christo ganò y redimiò, mejor que Jacob del Amorrheo, con el arco, y cuchillo de su Cruz, encomendado á su cuidado.

Facilita, pues, el P. M. Paredes esta tan inevitable obligacion de los Parrochos, tan abundantemente, que si valiera mi tenue dictamen, ô tuviera alguna autoridad mi razon, suplicarìa con el mayor rendimiento à los Ilmôs, zelosissimos Señores Prelados de estos Reynos, en cuyas Diecesis se habla esta lengua, que exhortàran â sus Ministros, y aun mandàran, que todos los Domingos, en cada Parrochia, hicieran leer al publico una de estas Platicas, para la comun instruccion. Porque el fructo, que de ellas se promete, me parece, serà mas fecundo, que el que ha dado el Catecismo del V. P. Juan Eusebio Nieremberg, de que tanto aprecio hicieron los Señores Obispos de España; donde, ò por sazonada la miès no necessita de tanta cultura; ò porque la copia de Operarios no echa menos todo lo que le sobra.

En todas partes haze reseña de sus Doctores, y Maestros la Compañia de JESUS; pero ahorà esta Sapientissima Provincia Mexicana hace ostentacion del thesoro que escondia en sus *Paredes*. Antes nos diò en los Padres Carochi, y Rincon, reglas en sus ingeniosos Artes, para saber, como se hà de hablar esta Lengua; pero el P. M. Paredes nos las da, para saber lo que se ha de hablar; que es lo que mas importa; y como Escritor Sabio saca del thesoro de su lengua de los antiguos dogmas de nuestra Catholica Religion, la novedad de tan clara explicacion, que no dexó duda â la màs obscura ignorancia.

Optimus est homini Lingua Thesaurus, & ingens
Gratia, quæ claris illustret nubila Verbis.

Y con tanta seguridad, que desnudo de toda afeccion, y

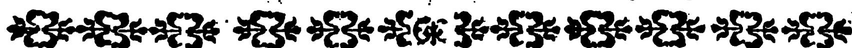
con

[redacted]

con la ſinceridad, que mi reſpecto debe informar à V. Exc. me parece puede decir eſte Maeſtro, (*Ad majorem Dei Gloriam*) lo que decia David al miſmo fin: *Spiritus Domini locutus eſt per me, & ſermo ejus per linguam meam.* (2. Reg. 23. ꝟ. 2.)

Por lo qual, y por no contener coſa alguna contra las Regalias de ſu Mageſtad, y ſus Reales pragmaticas, ni que ſe oponga à las reglas del Expurgatorio, y ſer todo tan util à la Educacion de los Indios, tan recomendada de los Reyes, y tan conveniente para el mas facil cumplimiento de la obligacion de ſus Parrochos, me parece, que no ſolo es digno, ſino acreedor de la licencia, que pide el Impreſſor, para la eſtampa de eſta obra; y ſu Autor de perpetuo agradecimiento: porque en el feliz tiempo del acertado gobierno de V. Exc. aya deſcubierto eſte tan importante theſoro. Mexico, y Septiembre 30. de 1758.

D. Carlos de Tapia Zenteno.



Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor D. Auguſtin de Ahumada, y Villalon, Marquès de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Eſpañola, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y ſu Partido, Comandante General, interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò ſu Licencia para la Impreſſion de eſta Obra, viſto el Parecer, que antecede, como conſta por ſu Decreto de 14 de Octubre de 1758.

Rubricado de ſu Exc.

PA-

PARECER

De D. IGNACIO CARRILLO DE BENITUA,

Cura Proprietario, que fuè de Tetela del Rio, del Real de Minas de Zultepeque, de las Parrochias de Santa Cathalina Martyr, de la Santa Veracruz, y actual de la Santa Iglesia Cathedral de Mexico, y Examinador Synodal General en el Idioma Mexicano, y suficiencia, de dicho Arzobispado, &c.

SEÑOR PROVISOR:

AParecieron Lenguas de fuego sobre los Apostoles; y no fueron las Lenguas, sino el fuego, el que se assentò sobre ellos, para advertirnos, que si el Dòn de Lenguas huvo de passar, y passò con la primitiva Iglesia, el fuego de Lenguas esse no passó, mas permaneció, y quedó de assiento sobre los Successores Apostolicos: *Sedit.* (Act. Ap. 2. ℣. 3.)

Este fuego de Lenguas, este zelo, y fervor ardiente de estudiar, y saber las Lenguas estrañas para predicar el Evangelio â todas las Naciones del mundo, ya sabèmos quanto se ha encendido en los Hijos de aquel Santo todo fuego, y por esso llamado Ignacio; mas en la ocasion presente lo que Yo admiro, es: que parece que esta Lengua ha hecho assiento en otro Ignacio, Hijo tambien del ardiente espiritu del mismo Santo, el *R. P. M. Ignacio de Paredes* de la Sagrada Compañia de Jesus, Autor de las Platicas, y Sermones en Lengua Mexicana, que V. S, me manda reconocer para su impression.

Y debo decir, que quando este Sabio Maestro trasllada la inteligencia de este eloquentissimo Idioma de la Lengua

gua à la pluma; parece que ſe hace todo Lenguas. Dos generos de Lenguas nos advierte San Pablo: *Si linguis Hominum loquar, & Angelorum:* (1. Cor. 13.) y en eſtas dos Lenguas parece, que habla el Autor; pues quando habla, ſon tan proprios, y adequados los nombres, que dá à todas las coſas, como los que puſo Adan à todos los Animales: *Ipſum eſt nomen ejus:* (Gen. 2. 19.) y quando eſcribe, ſon tan claros, y expreſſivos los terminos, que dà â lo que quiere decir, que parecen ſer, no Imagenes artificiales, como ſon las voces de los Hombres; ſino Imagenes naturales, como ſon los conceptos de los Angeles; de tal manera, que leyendo ſus terminos, ſe entienden las coſas tan claramente, como ſi ſe eſtuvieran mirando.

Eſto digo por el modo, con que habla: mas por la materia, que trata, me parece Obra tan importante, que en eſtos tiempos parece ſe hace neceſſaria: porque los Libros, que eſcribieron en Lengua Mexicana los Primitivos Paſtores de los Naturales de eſta Lengua, (que fueron muchos) ya no ſe hallan; y con eſte Tomo de Platicas, y Sermones del R. P. Maeſtro Paredes ſe ocurrirá al remediò de un grave daño.

En la confuſion de Lenguas, que huvo en aquella Torre, que deſpues ſe llamò, de Babèl, notò Philon Hebreo; que todos hablaban, y todos oían; y al miſmo tiempo eran todos mudos, y ſordos: mudos, porque hablando, ninguno percibia, lo que decian: ſordos, porque oyendo no entendian à los que hablaban. Aquel fué caſtigo de la Divina Juſticia; mas con eſtas Platicas, y Sermones de la Lengua Mexicana, por la miſericordia de Dios no habrà entre los Curas, y Naturales de eſta Lengua mudos, ni ſordos: porque unos, y otros hablaràn, y entenderán, lo que deben enſeñar, y aprehender, y ſobre las Paredes Maeſtras de eſtos Sermones, podràn levantar â Dios un Edificio Eſpiritual de tanta altura, que ſuba haſta el Cielo.

Por

Por lo qual, y porque no contienen cosa alguna, que se oponga á nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, se hace el Autor digno de muchas gracias, y el Impressor de la licencia, que pide. Mexico 20 de Noviembre de 1758. años.

D. Ignacio Carrillo de Benitua.

Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario, que fué, de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concediò su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Auto de 4. de Septiembre de 1758. años. Rubricado de su Señoria.

Licencia de la Religion.

AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL de la Compañia de Jeſus en eſta Provincia de Nueva Eſpaña, etc.

POr la facultad, y poteſtad, que para eſto me es concedida de nueſtro P. General de nueſtra Compañia de JESUS; por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir un Tomo Mexicano, ſu Titulo, Tomo de Quarenta, y ſeis Platicas, y ſeis Sermones en el Idioma Mexicano, correſpondientes lo uno, y lo otro â las cinquenta, y dos Semanas del año; en que ſe ſuele explicar la Doctrina Chriſtiana â los Feligreſes; por averlo viſto Perſonas doctas de nueſtra Compañia, â quienes lo cometí, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario. Mexico, y Noviembre 25. de 1758

✠
JHS
Auguſtin Carta.

✠
JHS.
Juan Joſeph de Villavicencio.
Secretario.



RES-

RESPVESTA,

Que diò D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA, *Cura por su Mageſtad, Vicario in Capite, Juez Ecleſiaſtico, que fuè, en los Partidos de Tepecuacuilco, del Real y Minas de Zacualpan, electo para el de Iztapan, actual en la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, Comiſſario del Santo Oficio, &c, ſobre una conſulta, que le hizo el Autor de eſta Obra, pidiendole, que diera ſobre ello ſu parecer, por eſtàr dicho Señor tan verſado, y practico en el Idioma.*

RMô P. Mrô Ignacio de Paredes; dignaſe V. Rmá de hacerme la ſuplica, (que para mi es mas que eſtrecho mandato) de que yo, como nativo en el Idioma, y tan verſado con Indios le expreſſe mi parecer acerca del Tomo de Platicas, y Sermones, que para total alivio, y deſcargo de las conciencias de muchos, y grande utilidad de los pobres, y neceſſitados Indios de eſte Reyno, con tan rigoroſa pureza en el eſtylo, con tan genuina propriedad en el Idioma, con tán guſtoſa amenidad en las Phraſes, y Mexicaniſmos, con tan menuda, y clariſſima explicacion de los puntos doctrinales, y finalmente con los Exemplos, y Morales exhortaciones tan acomodadas â la materia, de que ſe trata; ha V. Rma compueſto. Y reſpondiendo â eſto, digo con ſincera, ê ingenua liſura, y verdad â V. Rmâ; que pedir â mi ignorancia, que dé ſobre ello mi parecer, es pedir borrones, que ofuſquen los luminoſos raſgos, que ſirven de reſplandeciente, y real Diadema al Superior Monarcha de las luces, que es el Sol. Es querer, que el profundo, y tranſparente pielago de hermoſos brillos de V. Rmâ ſe mezcle, y confunda con el obſcuro, y caliginoſo golfo de mis tinieblas, è ignorancias; pudiendo aqui acomodar lo del Grande Apoſtol de las Gentes San Pablo, que en otro

ſen-

ſentido decia. *Quæ ſocietas luci ad tenebras*? (2. Cor. 6. ℣. 14.) Como ſe pueden juntar en uno la luz, y las tinieblas? Las tinieblas, y la luz?

Pero porque sè muy bien, que ſirvieron alguna vèz las tinieblas, de que ſobreſaliéra, y campèara mas la luz: *Lux in tenebris lucet*: (Joan. 1. ℣. 5.) y por obedecer â ciegas, como dicen; y mejor dixera; como ciego, y en tinieblas á V. Rmâ, digo: Que que puedo yo ſentir de una Obra, que tantos zeloſos Miniſtros han con tanta anſia deſeadô? De una Obra, que ha ſido del comun de los peritos en el Idioma tàn guſtoſamente recibida? De una Obra, por la qual aun gimiendo en las prenſas, gemìan todos, y ſuſpiraban, previniendoſe con toda diligencia, y â todo coſto, por no quedarſe ſin ella? De una Obra finalmente, que ha ſido por los más eminentes Maeſtros, y Synodales de la Lengua no ſolamente aprobada, ſino tambien con eſpeciales elogios recomendada? Siento pues de dicha Obra, lo que todos univerſalmente han ſentido; y és: Que es una Obra en todo cabal, perfecta, y conſumada; y que ſu Rmá en realidad de verdad cumpliò el,

Omne tulit punctum, qui miſcuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.

Y que de ninguna manera comprehende â dicha Obra, lo que en otras reprehende el Seſudo Poeta Horacio, que dice (De Art. Poet.)

Vos ò
Pompilius Sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, & multa litura coercuit; atque
Perfectum decies non caſtigavit ad unguem.

Porque â màs de eſtár del todo caſtigada, y pulida aùn en lo material de la Impreſſion la Obra, nos ſerá eſta de total alivio â los Parrochos, ò Curas: porque ſi antes havia algunos acaſo, que, ò por no tan expeditos todavia en la Lengua, ò por las muchas ocupaciones, no podian cumplir con

la estrecha, y gravissima obligacion, expressada por el Santo Tridentino Concilio, de explicar ò por sì, ò por otros, si estuvieren impedidos, á sus Feligreses, lo que deben saber para su salvacion eterna: *Quicumque Parochiales per se, vel per alios idoneos, si legitimé impediti fuerint, Diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus, plebes sibi commissas pro sua, & earum capacitate pascant salutaribus verbis, &c*; (Trid. Sess. 5. c. 2.) Si antes, digo, no pudieron; teniendo ahora este Tomo en la mano, lo podrán con suma facilidad executar; ò tomando una Platica, ò Sermon de memoria, ò leyendola por si, ò por otros â sus Parrochianos. Ni esto parezca cosa indecorosa â los Parrochos, quando assi lo practicaba, siendo Cura de la Cathedral, el Exemplar, Doctissimo, è Illustrissimo Sr Dr D. Nicolas Cervantes; que passó despues á ser dignissimo Obispo de Guadalaxara, leyendo dicho Illustrissimo Señor en dichos dias una Platica del R. P. Juan Martinez de la Parra de la Sagrada Compañia de JESUS. Y con esto somos ya inexcusables en el rectissimo Juicio del Divino Juez los Curas; pues teniendolo todo hecho, no lo repartimos â nuestras necessitadas Ovejas. Allà en sus Threnos, ò lamentos lloraba con amargas lagrymas Jeremias; que pidiendo hambrientos los pequeñuelos Niños el pan, no havia quien se lo particra: *Parvuli petierunt panem, & non erat, qui frangeret eis.* (Thr. 4. ℣. 4.) Porque en aquel calamitoso tiempo, ni havia pan, que poder dár, ni havia quien se lo pudiera repartir. Y assi más digno de lagrymas será, si al presente pidiendo tantos Pequeñuelos el pan, haya algun Espiritual Padre, ò Cura, que se lo niegue: y que aun teniendo tan â la mano este pan; y estando ya este pan partido, y desmenuzado en bocados, no lo reparta â sus mas tiernos hijuclos, que hambrientos lo piden: *Parvuli petierunt panem*; pára satisfacer su hambre, y necessidad. Quiero decir: Que los Curas no prediquen el pan de la palabra divina, quando tienen este pan en este Tomo tan abundante, tan á la mano, y tan desmenuzado. Y assi al presente no se dirá de estos Pastores, que son: *Speculatores ejus caeci omnes...Canes muti non valentes latrare*; (Is. 56. ℣. 10.) sino, *Canes muti nolentes latrare*; esto es: Fueron

[redacted]

son Curas, ò Paftores, no que no pudieron; fino que no quifieron clamar, para affegurar del peligro, que del Infernal Lobo amenazaba à fus encomendadas Ovejas: *Pasce oves meas.* (Joan. 21. ℣. 18.) Y affi ferémos, digo, al prefente inexcufables en la prefencia de Dios, fi no cumplimos con tan eftrecha obligacion; de cuya falta fe feguiràn pecados, y condenaciones de innumerables Almas, de que Chrifto nueftro Redemptor, y Juez nos tomarà eftrechiffima, y formidable cuenta: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* (Ez. 33. ℣. 8.)

Y fi de aqui paffamos à la inftruccion, y provecho de los Indios, que no entendiendo otra lengua, que la fuya, como lo vemos por experiencia, fe hallan tan neceffitados de efte pabulo efpiritual; quien duda, fino que por medio de la predicacion, ó leccion de efte Libro feràn copiofiffimos los fructos, que de aqui faquen, faliendo de ignorancias, evitando culpas, figuiendo las virtudes, y falvando finalmente fus Almas? Por efte medio admiramos con grande gloria de Dios, y edificacion de todos en la Iglefia del Colegio de San Gregorio de la Sagrada Compañia de JESUS de efta Ciudad de Mexico tan numerofos los concurfos, que acuden cada dia à confeffar, ò comulgar, ù oyr la palabra de Dios, que à veces no fuelen caber en la Iglefiá, fiendo por efto neceffario el hacerles otra Platica â fuerà. Y lo que à la verdad á todos mas efpanta, ès: vèr, que acuda tanta multitud, fin la menor violencia, ò compulfion; mas antes por fi movidos, y atrahidos de la fuavidad, paternal amor, y total defintereś, que bien reconocen los mifmos Indios en aquellos zelofiffimos Padres; que fon à la verdad un comun recurfo, y afylo de los de effa Ciudad, y de todos fus contornos. Practiquemoflo affi todos los Curas, (como lo fupongo de fu virtud) y admiraremos con gran confuelo los mifmos efectos. A eftos fe enderezan, Rmò. P. Mrõ, todos los afanes de V. Rmá; à quien fiendo fuego, que abrafa, *Ignatius*, ideft: *Ignem jacio*, lo colocára yo en el firmamento; para que ò como benefico Sol, ò como refplandeciente Eftrella alum-

brà-

brára, y con su luz à los mas abatidos de la tierra enseñara: *Ut luceant in firmamento cæli, & illuminent terram.* (Gen. 1. ℣. 15.) *Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi Stellæ in perpetuas æternitates.* (Dan. 12. ℣. 3.) Esta es la causa, porque siendo tan noble, y lucido el fuego, como el Sol, la Luna, y las Estrellas, á estos, y no al fuego, dió Dios el Imperio, presidencia, y superioridad en el Cielo sobre el mismo fuego: porque el fuego jamàs se abate â lo bajo, y siempre aspira á subir â las alturas del Cielo, y campeàr en estas: *Ignis sursum semper ascendit*; y el Sol, la Luna, y las Estrellas siempre anhelan â bajar â la tierra, para ilustrar, y beneficiar â los mas en esta abatidos, y despreciados: *Ut lucerent super terram.* (Gen. 1. ℣. 17.) Y por esto se ven exaltados estos luminosos Astros sobre el mismo fuego. Es V. Rmá, y los de su Sacratissima Religion fuego, que embiado, y arrojado de aquella ardentissima hoguera del divino amor; del abrasado espiritu, digo, del grande Ignacio, â todos abrasa: *Ignem veni mittere in terram, & quid volo, nisi ut accendatur?* (Luc 12. ℣. 49.) Pero fuego, que aspira siempre no à subir, sino â bajar; para alumbrar, para alentar, para consolar, y para ayudar en la vida, y en la muerte, al mas pobre, al mas vil, y al mas despreciado, mereciendo con esto ser ellos tambien exaltados hasta el mismo Cielo: *Ut luceant in firmamento Cæli, & illuminent terram... Fulgebunt quasi stellæ.*

Tengo expressado, Rmo. P. Mrô, algo de lo mucho màs, que pudiera decir. Y solamente deseàra (si pudiera) subido à la eminencia de un Monte, clamar, como dice Isaias, y levantar como sonora trompeta mi voz: *Clama, nè cesses, quasi tuba exalta vocem tuam:* (If. 58. ℣. 1.) para convocar, y alentar à los necessitados, y desamparados Indios, à que atentos oyeran esta divina palabra, para que gustaran de este pan de vida, y de entendimiento, de esta saludable agua, y de esta leche racional: *Sicut modò geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite.* (1. Petr. 2. ℣. 2.) *Omnes sitientes venite ad aquas...venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum, & lac. Audite... Inclinate aurem vestram, & venite*

[redacted]

ad me: audite, & vivet anima vestra. (If. 55. ℣. 1. 2. & 3.)
leche racional es la palabra divina, con que se alimen-
los pequeñuelos, Infantes: esto es; los Neophitos en la
expone San Clemente Alexandrino: *Lac Verbi divini, quo aluntur infantuli.* O, y assi sea; y que todos lean, y re-
lvan una, y muchas veces estas Doctrinas para su enseñ-
nza, para su instruccion, y para su expedicion en el Idio-
. Y especialmente para pulirse, y perficionarse en este.
rque à la verdad en muchas partes se và corrompiendo
poco, y desdiciendo del legitimo, proprio, y genuìno Me-
ano, que antiguamente se usaba, y de que los Autores
dejaron admirables, y elegantes Escritos; y que V. Rmà
rà ha procurado en su Tomo suscitar, dando à cada cosa
propria, y legitima voz, y hablando en el Idioma con
erfeccion, que se debe. Es quanto sobre la materia se
ofrece decir. Y assi solo me resta, pedir al Señor, prospe-
or muchos años la vida de V. Rma para gloria suya, y
n de muchas Almas.

Casa de V. Rma, y Enero 2. de 1759. años.

Rmo Padre Mrô,
B. L. M. de V. Rma su mas afecto hijo,
y seguro Capellan,

D. Domingo Joseph de la Mota.

PA-

RAZON DE LA OBRA AL LECTOR.

SIguese à la letra el Comento, y la Explicacion al Texto. Este nombre, ò titulo dió à su Catecismo de la Doctrina Christiana, recibido con aprobacion de todos en nuestros Reynos, el Padre Geronymo de Ripalda, de nuestra Compañia de Jesus, quando antes de empezar las Oraciones, pone este titulo, *Texto de la Doctrina Christiana*. Siguiòse á este Texto, ò Letra de la Doctrina el Comento, ò Explicacion de genuinos Comentadores; que literal, y eruditamente lo expusieron, con nueva luz lo ilustraron, y para la inteligencia de los mas rudos lo declararon. Traduxe yo este mismo Texto, ô Catecismo de nuestro Castellano Idioma al Mexicano. Esto fué dàr solamente la Letra, ó Texto; á que para la inteligencia de los Indios Mexicanos se debe seguir el Comento, ò Explicacion. Esto ès, lo que para la mayor gloria de Dios, algun alivio de los Venerables, y Señores Curas, y para alguna luz, ó instruccion de los pobres, y necessitados Indios; de que algunos por ventura se hallan en las tinieblas de la ignorancia; (causa à la verdad de innumerables pecados) y por consiguiente á la sombra de la muerte, y muy cercanos á su extrema fatalidad; *Qui in tenebris, & in umbra mortis sedent.* (Luc. 1. ℣. 79.) Esto ès, digo, lo que, segun mi possibilidad, he procurado hacer en este Promptuario de Platicas Dogmaticas, y Sermones Morales; en que con la claridad, y propriedad en el Idioma, que he podido, explico, uno, por uno, todos los puntos pertenecientes à la Doctrina Christiana, siguiendo casi en todo el orden, que lleva el Catecismo.

Y dando de toda la Obra alguna breve, pero individual razon, digo lo siguiente. Que hè procurado, que la Impression seà la mejor, que se hà podido, sin perdonar à gasto, ò trabajo alguno. Con que se hà conseguido, que la Letra seà grande, clara, y limpia, para la leccion; que las voces vayan separadas, para el sentido; y la Ortographia necessaria, y en su lugar, para la inteligencia. En los periodos se mezclan â veces algunas voces Synonymas, algunas Phra-

[redacted]

Phraſes, Mexicaniſmos. ò modos proprios de hablar en eſte eloquente Idioma; lo que ſervirà no poco, para irſe exercitando, y fecundando en èl; eſpecialmente los que al preſente lo eſtàn eſtudiando: porq̃ por la voz, que ſaben, aprenderàn las otras Synonymas, que ignoraban. Y en orden à eſto traduzco las voces no tan ſabidas, del Mexicano, en el Caſtellano. En el Idioma he procurado uſàr de las voces mas puras, proprias, y genuinas, que uſàron los mas eminentes, y claſſicos Autores de la facultad: como ſon los Baptiſtas, los Molinas, los Mijangos, los Leones, Anunciacion, los Carochis, y Thobares, con otros naturales en el Idioma, que nos dejaron ſus Libros, ò impreſſos, ô manuſcritos; que conſervan en ſu propriedad, y elegancia eſte fecundo, y elegantiſſimo Idioma. Y de propoſito he omitido otras voces, que ſe uſan en algunos lugares; por ſer en la realidad barbaras, y que jamas ſe hallan en eſſos celeberrimos Maèſtros del Idioma. Eſto no quita, que ſi en algunos lugares ſe uſàren eſſos Barbariſmos, ſe acomode uno con ellos, para que lo entiendan; y que con el grande Apoſtol ſe haga todo â todos, para ganarlos para Dios â todos: *Omnibus omnia factus ſum; ut omnes facerem ſalvos.* (1. Cor. 9. ℣. 22.) A eſtos miſmos ſigo en la Ortographia Mexicana; y en lo que ſe ofrece de la Caſtellana, ſigo en todo â nueſtro Diccionario Caſtellano, que con toda exaccion no ſolamente examina la propriedad de la voz, ſino tambien ſu Ortographia, y modo, con que en rigor ſe debe eſcribir. Advierto tambien para la inteligencia del miſmo Mexicano, lo primero: Que he procurado poner à las voces ſus ſeñales, ò accentos, eſpecialmente los que ſe llaman en eſta Lengua, Saltillos; como tambien el de los vocativos, que tienen ſu accento final en ê agudo. V. G. *Nopiltzinê.* Y en eſto ſe debe poner eſpecialiſſimo cuidado en eſte Idioma. Porque no pronunciada una voz, como ſe debe, o ſignificarà coſa diverſa, de la que ſe pretende; ô al menos, ſerà eſto tan notable, como lo es, oyr uno hablar à otro, que lo largo pronuncia breve, y lo breve, largo. Lo ſegundo: Que muchas veces vario una

¶¶¶¶¶ miſ-

misma voz, poniendola de varias maneras, que puede tener: para que el Lector vaya advirtiendo su variedad, y no juzgue ser errata de Imprenta, lo que ès fecundidad de la Lengua. Y assi unas veces se hallarà, *moyetzticä*; otras, *moetzinoticâ*; y otras *moyetzinoticâ*. Y todas tienen una misma significacion. Lo tercero: Que usando esta Lengua de muchas Synalephas, por las quales una letra se elide, o quita por la siguiente, con todo algunas veces no las uso, para la más clara inteligencia del Lector. V. G. se verà alguna vez escrito *âzo acâ*, en lugar de *àzacà*; *âzo itlá*, en lugar de *âzitlä*. Lo quarto: Que para que se sepa la legitima pronunciacion de la voz, uso de la, *i*, latina, quando ès vocal, y no hiere. V. G. *iamauh, iaxca*; y se pronuncia, como en latin, *iens*; y de la, *y*, griega, quando ès consonante, y hiere, como si fuerà, *ll*, V. G. *yahuall, yehua*; y se pronuncia como en Castellano, *Yerva, Yema, &c.* Lo ultimo: que se hà puesto el mayor cuidado, y prolixidad, en que no saque la Obra errata alguna considerable. Y quando mas la havrà en una, ù otra letra, que al tirar se mudò en la Imprenta. Con todo si alguna se hallare; qualquiera, ò por el contexto, ò sentido, ò por lo repetido de la voz, la podrá corregir. Pero por lo comun no se hallarà, en que poder tropezar. Lo que no es poco quando se imprime una Obra en Idioma, tan variable, de voces largas, y de muchas particulas, que no entienden los Impressores.

Y passando de lo material, à lo formal de la Obra, digo: Que esta contiene quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones; que corresponden à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana à los Feligreses. Las Platicas vàn claras, breves, y proporcionadas al tiempo, ocupacion de los Ministros, y capacidad de los Indios. En ellas se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana; que todo Cura debe enseñar â sus Ovejas; y que cada Christiano debe aprender. Cada Platica contiene su introduccion, su Declaracion, su Exemplo, y moral exhortacion, acomodado todo â la materia, de que se trata. Los Sermones

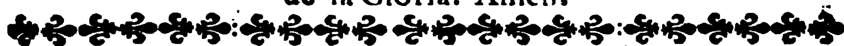
vàn

vân acomodados à los Domingos de la Quaresma; por si se predicàre en ellos; y si no, dejado el texto del Evangelio, se tomará el adjunto à dicho texto. En estos Sermones se tratan aquellas verdades eternas, que eficazmente muevan al bien, y conversion de las Almas. Y en orden á esto terminará el Predicador (si le pareciere) con el Acto de Contricion. Con lo qual tendràn à la mano todos los Venerables, y Señores Curas, por mas ocupados que estén, con que cumplir con tan grave, y estrechissima obligacion; y podràn à poco trabajo volàr cargados de merecimientos con muchissimas Almas para el Cielo. Porque sin mas trabajo, que recapacitar una Platica, ò Sermon, y decirla de memoria; ò leerla por sì, ò (si mas no se pueda) por mediò de otros, podrán satisfacer à debito tan rigoroso de Justicia. Ni esto (como dice, y bien, uno de los eruditos Aprobantes de la Obra) puede ser cosa indecorosa à los Venerables, y Señores Curas; quando assi, aun en esta Corte de Mexico, lo han practicado eruditissimos, exemplares, y aun Illustrissimos Varones, leyendo en los Domingos, y otras fiestas, à sus Ovejas una Platica del P. Juan Martinez de la Parra de nuestra Compañia de JESUS. Y â la verdad que este alivio â los Venerables, y Señores Curas fue el principal motivo de este mi corto trabajo, y pequeño afan en disponer esta Obra; que si en la realidad serà de ningun tomo à sus linces ojos; serà à dichos Venerables Señores algo acceptable mi sincèro, y cordial afecto. Añadese â los Sermones otro de nuestra Santissima Guadalupana Señora con una breve, y clara narracion de su historia; para que esta impressa tambien á parte, y fuera del Tomo, se pueda estender por todo el Reyno. Finalmente se hallan aqui dos Indices; uno de las Platicas, que se citan con numero ordinario; y con numero Romano los Sermones; por averse estos impresso juntamente con las Platicas, y no averse podido saber entonces el numero, que les podria corresponder; y el otro de los Exemplos. Los quales uno, y otro se hallarân al principio de la Obra; y podràn promptamente servir, para lo que se pudiere ofrecer. Es quanto se ofrece advertir al Lector

Y aviendo felizmente llegado al fin de la Obra, folamente me resta, tributar rendido, y agradecido, al passo que obligado, humildes, y debidas gracias al poderosissimo, y especial Patron, â cuya sombra me acogì, y cuya ayuda implorè en su principio. A vos, digo, Santissimo Padre mio, y sagrado Legislador IGNACIO de Loyola, Autor, y Fundador de vuestra sagrada Milicia, y Compañia de JESUS. Quien como luminoso, y activo fuego embiado de Dios à la tierra: *Ignem veni mittere in terram*; (Luc. 12. ℣. 49.) por vos mismo, y por medio de vuestros zelosos hijos aveis ilustrado tantas Almas para el Cielo; aveis consumido sus vicios, y las aveis en el amor de Dios inflamado. De manera, que no se hallará en todo este vastissimo Orbe parte alguna, á quien no hallais participado el benigno calor de vuestra beneficencia: *Nec est, qui se abscondat à calore ejus*; (Psf. 18. ℣. 7.) pudiendo vos, o Santissimo Padre, decir: *Quæ Regio in terris nostri non plena laboris*? Pero porque mis cortos elogios poco pueden recomendar vuestra grandeza, y universal beneficencia, ò siempre Grande IGNACIO, quiero repetir aqui los encomios, con que alguna vez con celestiales canticos os elogiaron los del Cielo, y que ya refiero.

Aviendose encendido en Perpiñan de Francia una terrible peste; para aplacar la Magestad de Dios enojada, hicieron alli los Padres de la Compañia de JESUS una fervorosa Mission, cantandose cada dia en la Iglesia Parrochial las Letanias de nuestra Señora; â que acudiá un numerosissimo concurso. Un dia pues al estàr cantandose estas, viò un Padre Missionero, que cercada de celestiales resplandores se apareciò sobre el altar mayor, la Gran Reyna de la Gloria MARIA Santissima, que trahia â sus lados â San Ignacio, y à San Xavier, y un numerosissimo, y harmonioso Choro de Angeles, que con suavissimos concentos, è inexplicables melodias cantaban de esta suerte: *Gozate, y alegrate, ò Augustissima Reyna nuestra, y de toda la Gloria. Gozate Tu tambien, ò Ignacio, y Tu tambien, ó Xavier. O tu beatissimo Ignacio, que tienes tales hijos, que librando á las Almas de la culpa, llenan de gran numero de estas el Cielo. O que felicidad*

dad és ser de esta Compañia; que con tanto empeño, y constancia toda se ocupa en la salvacion, y perfeccion de las Almas! O *generosos Missioneros de esta bienaventurada Compañia, proseguid contentos, y alegres en vuestras empressas heroicas: en que siempre nos hallarèis amigos, y propicios, para favoreceros. O Ignacio, gozate, de tener hijos tàn favorecidos, y amados de toda la Augustissima TRINIDAD, y de nuestra Gran Reyna MARIA. Y gozate Tu tambien, ò Seraphin nuestro, Xavier; que fuiste guia, y Capitan, para conquistar para Dios tantas Almas, y ser á otros exemplo; para que te imitàran. Gozate pues, ò Gran Seraphin Xavier; á quien para tàn grandes proezas animó, y ayudó MARIA. Gloria pues sea dada à MARIA, Gloria á IGNACIO, y Gloria á XAVIER. Gloria, Gloria, Gloria para siempre.* (Jacob. Lohet. tom. 1. Quæst. in Domin. Gomez in Elog. Soc. part. 3. clas. 3. n. 8.) Ceda pues todo à la mayor gloria de Dios, y de aquellos, á quienes la cantaron los Angeles del Cielo. Y sea tambien de alguna utilidad à los Evangelicos Ministros; y de alguna luz à los pobres, y necessitados Indios; de quienes podamos con Isaias decir: *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.* (Is. 9. ℣. 2.) Aquella Gente, que antes andaba en las tinieblas de la culpa, ò de la ignorancia, viò una grande luz. Esta luz ès, segun David, la palabra divina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum; & lumen semitis meis*; (Ps. 118. ℣. 105.) que nos encamina, y dirige à vér, y gozar para siempre de aquella beatissima, è inextinguible luz de la Gloria. Amen.



PROTESTA DEL AUTOR.

CONformandome en todo con el Decreto, Confirmacion, y Declaracion de N. SS. P. Urbano VIII; digo, y protesto con la veneracion, y obediencia debida: Que todo lo que aqui refiero ò acerca de la Santidad, ò milagro de alguno, no quiero, que se le dé màs fé, que la que estriba en una autoridad puramente humana; reservando su ultimo Juicio á la Santa Sede Apostolica; y exceptuando tàn solamente aquello, que la misma Santa Sede huviere definido, ò declarado.

IN-

INDICE

De las Platicas, y Sermones, que contiene este Tomo. Las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los Sermones con el Numero Romano.

Pla-

[redacted]

Pla-

INDICE

De los Exemplos, y Casos raros, que contiene este Tomo; Los de las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los de los Sermones con Numero Romano.

Ha-

¶¶¶¶¶¶ Apa-

Her-



AUnque con el especial cuidado, que se há puesto en la Impression, no aya sacado la Obra Errata alguna considerable; sino algunas ligeras, por falta de una, ù otra letra, que en el tiro ò no señalo; ò se faltò, ò no se puso en su lugar. Las quales ò por el contexto, ò por lo repetido de ellas en el decurso de la Obra, se pueden facilmente advertir; con todo pongo las siguientes, que por venturà à alguno se le pueden passar. Y advierto en estas; que la vòz, que aqui pongo, ès la vòz yà corregida; y recurriendo uno con esta al folio, y renglon, que se cita, alli advertirà la otra vòz, que hà de corregir, ò reformar.

Folio 8. renglon 14. lee, *ixquichcauh*.... f. 39. r. 6. lee, *ôhui*....
f. 46. r. 32. lee, *omomixihuiti*... f. 51. r. 12. lee, *oquimomatilolhui*. .
f. 53. r 20. lee, *oquimomâmazoaltilique*.. f. 61. r. 2. lee, *omotemohui*. .
f. 67. r. 22. lee, *nextitihuetziz* .. f. 69. r. 15. lee, *amechmocencahuilili*...
f. 85. r. 17. lee, *Imiccatecoch*... f. 272. r. 11. lee, *oquimotecpanili* ...
f. 304. r. 12. lee, *Toca mayahuî*.... f. 327. r. 15. lee, *mohueilia*. ..
f. xiv. r. 15. lee, *quimamiquilia*... f. LXVII. r. 38. lee, *tlamatiliztli*...

POR

POR concession de varios Illustrissimos Señores Arzobispos, y Obispos, por cada vez, que qualquiera Persona con atencion leyere, ù oyere leer una hoja de este Tomo, ò una hoja del Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia de Jesus, gana Docientos, y quarenta dias de Indulgencia.

Repitese aqui la noticia de estar yà impresso el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano. El qual ès la Basa, y fundamento de todo este Tomo; que lo và en todo siguiendo, y explicando, uno por uno, todos los puntos, que contiene. Y assi ès conveniente, y utilissimo el tenerlo juntamente con este Tomo.

Assi mismo por la gran penuria, que al presente se padece, de los Artes del P. Horacio Carochi de nuestra Compañia de Jesus, tan celebrados (y con razon) por los Maestros màs eminentes en el Idioma; el qual con solo dicho Arte podrà qualquiera con perfeccion aprender; se intenta con la ayuda del Señor, y algunas fuerzas disponer su Reimpression, à instancia de muchos, que deseandolo, por ningun precio lo pueden conseguir.

A instancia tambien de muchos Señores, y zelosos Curas, se està tambien disponiendo otro Tomo de Platicas, y Sermones Castellanos, conforme en todo à este Mexicano, por lo util, y provechoso, que podrà ser universalmente à todos, assi para su propria instruccion, como para la de aquellos, que tuvieren à su cargo. Se meterà mano à su Impression, quando se proporcionaren los medios para ella.

Finalmente, para que se tengan presentes, se ponen aqui las palabras del Concilio Mexicano, que dicen Lib. 1. tit. 1. fol. 2. §. 2., & fol. 3. §. 3.

Parochi vero, & Curati, qui in dispensando subditis verbo Dei, Coadjutores Episcoporum sunt, juxtà Concilii Tridentini decretum, diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus Oves sibi commissas, pro earum sensu, & intelligentià, salutaribus verbis pascant, docendo eas quæ ad salutem sunt necessaria, &c.... Hispanis autem, & sanis Æthiopibus... Doctrina Christiana, linguà hispanicà tradatur; Indis vero proprià suà maternà.

Po-

Poncese aqui por delante, lo que suele servir en las Platicas, ô en los Sermones.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

IPampa in Itnachiyo ✠ in Cruz, in Inhuicpa ✠ in Toyaohuan, ma xitechmomaquixtili, ✠ Totecuiyoê, Diosê, ca in Itocatzin in Dios Tetàtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusê.

El Bendito puesto en toda propriedad.

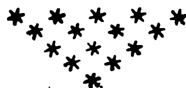
MA cenquizcayectenehualo in çacenca huel neteotiloni, mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in îticzinco mocemàcitzinoticà in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Ocioihuan ma cenquizcayectenehualo in Teitic in Iyancuiccaietlalilitzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemicac chpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA, in Dios Itlazòmahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin; in Itetzinco âic, ma quemman, oâcic in Tlacatzintiliztlàtlacolli. Ma immochihua, Jesusê

Acto de Contricion.

O Noteotzinê, ô Notlazomahuiztemaquixticatzinê, ô Notetlaocolicatátzinê, Jesu-Christoê, ca in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan ca in Tihuelnelli Toquitzintli; ca n axcan huei nepechtequiliztica, ihuan huei necnomatiliztica nicnocnitia, ihuan nicnomachitoca; *(confiesso)* ca ninanamo nolhuil, ca nimanámo nomacehual; *(no merezco)* nic in Motcoixpantzinco ninecciz. Ipampa ca nelli, ca meahuac: ca çacenca huel Nicentzontlàtlacoani; in àmo zan lapohualpa nepapan onimitznoyolitlacalhui. *(que pequé nnumerables veces, y de varias maneras)* Tel in axcan, Noteozinè, ye mohuictzinco ninoyolcuepa; yê mochi Noyollòtica, Nanimàtica, ihuan Nohuelitiliztica niccentelchihua in emixquich in notlatlacol; ihuan yê ic ninoyoltequipachoa, huan ninoyoltonehua: ipampa ca Tehuatzin ca in Tiiio-

teotzin, ca in Tinotlázôtátzin,ca in Tinoteotemaquixticatzin,in Ticenquizcamahuiztililoni,in Ticenquizcatlazôtlaloni, ihuan in Ticenquizcaneconi; in yê mochi Noyollòtica nimitznotlazôtilia ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli. Auh yê ipampa in axcan huel neltiliztica ninocemîtalhuia, ihuan ninocemixnahuatia, Notlazomahuiztátzinê; inic yê àocmoceppa nitlàtlacoz; inic yê áocmoquemman (*nunca jamàs*) nimitznoyolîtlacalhuiz. Ma achtopa nimiqui, in àmomachyuhqui nimitznoyoltequipachilhuiz, Notemaquixticatzinê. No niccemîtoà; inic, in imonequian, huel cemixquich nicnocuitiz in notlàtlacol; ca niman átle, in machitlà, niquixpachoz, nictlatiz, nozo nicpinahuizcahuaz. Auh in itetzinco in mocenqualtilitzin, Noteotzinê, ninotemachia, ninocnoteca, ihuan nitlaquauhtlamati; (*espero*) inic, ipampa in Motlazòezòtzin, Notemaquixticatzinê, No Jesu-Christoê, ca tinechmotlàtlacolpôpolhuiliz, ca tinechmoyecnemitiliz, ca in nican Tlalticpac tinechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan çatepan in Ilhuicac, in Cempápaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusê; ma yuh xinechmocnoittili, Noteyocoxcatzinê; ma yuh xicmonequilti, Notlaçomahuiztátzinê; ihuan ma yuh ontlacahua in Moyamancayollôtzin, Notetlaocolicatemaquixticatzinê, ipampa in motlazomahuiztlaîhiyohuilitzin, ihuan ipampa in motlazomahuizmiquitzin, in Nopampa in Nehuatl, in Nicentzontlâtlacoani oticmîhiyohuilti; inic tinechmomaquixtiliz, inic tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz, ihuan inic tinechmocentlamachtiliz. Auh ic ipampa, macamo nempolihui in ixquich, in Nopampa oticmochihuili, Noteotzinê. Ma xinechmomacahuilili in motetlaocolilitzin, in mocnoyotzin, ihuan in moteicnoittalitzin.

Amen.



PLA-



PLATICA PRIMERA:

N QUE SE EXHORTA A LOS INDIOS, A ue con toda ſu voluntad aſſiſtan á la Explicacion de la Doctrina Chriſtiana.

ic Centlamantli Temachtilli; ic nônotzalô, ihuan ic lehualô in Macehualtin; inic incenyollocopa mochipa qui- yehuacaquizque in Imelahualoca in Teotemachtilli.

I CA in Itlazomahuiztocatzin in Cenquizcamahuiztililoni, Cenquizcaneteotiloni Teoyeitiliztli, in Santiſsima Trinidad; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtzin in Dios iltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo, Yeinatzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; ihuan ca n Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: Noiaan ica in Itlazomahuiztocatzin in Cemîcac Ichpotzini, Tlâtocacihuapilli Santa Maria, in Dios Itlazômahuizintzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin: Auh zazen ica Inazotocatzin in mochtintzitzin in Ilhuicac Chanêcatzitzinn, Yehuantzitzin in Santôme, ticpehualtiâ, Notlazômauizpilhuanê, in Dios in Itlaneltocacatzitzinhuanè, tictzinâ in Temachtilli; in itechpa tlâtoa in Imelahualoca, in cacoca, in Icenquizcaîtoloca in izquitlamantli; in itech mpohui in Toteotlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz, ihuan Tonemaquixtiliz. Auh yehuatlin in Icaquiztica inin ne-

papan Teotlâtolli ca ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Inelhuayô, in Ipeuhca, in Ixopech in izquitlamantli Temachtilli; in Cecendomingotica,in Cecexiuhtica quiztiuh, tiqualtoquilitiazque, ihuan ticcemmelauhtiazque; intla nel yuh tlazôtiz, tlacahuaz in Itetlaocolicayollôtzin in Totecuiyotzin Dios; inic Yehuâtzin Techmopalehuiliz ica in Iteotepalehuiayatzin; techmoyolchicahuiliz ica in Iteoteyecti ayatzin, in Gracia; ihuan techmotlanextililiz ica in Iteotetlanextiliayatzin, ica in Itlahuiltzin, ica in Iocotzin. Auh ic ipampa, Nopilhuanê, axcan, ihuan yê mochipa in Yehuatzin in Dios matictîtlanililican; in ma in Ipaltzinco in Itlazomahuizichpochnantzin, in Santa Maria, techmotlanextililî, ma techmotlahuililili, ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmixtelolotlapolhui; inic ticyehuacaquizque; inic ticmelahuacamatizque, ihuan ticneltilizque cemixquich in Itlâtoltzin, in Ihiyotzin, in Itemachtiltzin; inic in nican Tlalticpac tictohuellamachtilizque zanyêno Yehuâtzin in Dios;auh zatepan in Ilhuicatlîtic tictocencuiltonotzinozque.

Auh in axcan ticmatizque, N. P., ca cenca miectlamantli neyolehualoni (*razon*, *ô motivo*) oncatqui, ic titoyolehuazque; ic titoyolchicahuazque; inic tocenyollocacopa, huel toyollôtlamâ, (*de nuestra voluntad*) huel totlanequiliztica, mochipa nican Teopan tihuallazque, titonechicozque, ihuan tonozque; inic ticyehuacaquizques (*para oir con atencion*) inic ticpaccacelizque, ihuan in toyolloîtic, in toyollocaltitlan (*en lo mas interior del corazon*) tictlalizque, tiquîcuilozque in nepapan Temachtilli, in namechcaquititiaz, ihuan namechmelahuilîtiaz; ca yehuatlin, ca nelli: ca amechixtlapoz, amechizcaliz, amechtlachieltiz, amechyecnemitiz, ihuan in ompa in Ilhuicac amechtlamelahualtiz,ihuan cemîcac amechcennecuiltonoltiz.

Inic centlamantli neyolehualoni; inic mochi toyollôtica, Tanimatica ticcaquizque in Temachtilli: ca yehua-

huatlin. Ipampa ca ticmatizque, N. P., ihuan mà yeyuh ompachiuhtie in toyollo: (*estemos ciertos, y satisfechos*) ca yehuatlin Temachtilli, in namechmelahuilitiaz; ca niman âmo ipan ticmatizque, nimanámo ipan tiquittazque, in yuhqui in Ce huei tlamatini, Tlalticpactlacatl itlâtol; ânocê Ce in Ilhuicac Chanêcatzintli in iihîyotzin, in itemachtiltzin. Ca nimanâmo. Ipampaca in yehuatlin temachtilli, ca nelli, ca melahuac: ca in itemachtiltzin, ca in iihiyotzin, ca huel in itlâtoltzin in Cenhuelitini Teotl Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquè Nahuaquê Dios, in cenca huel Cenneltilicêcatzintli (*sumamente verdadero*) Dios; Auh in Yehuâtzin ca nimanâmo huel nozo moztlacahuitzinoz, ânozo techmoztlacahuiliz. Auh ic ipampa ca zazenca huel nelli, ca zazenca huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in Dios iihiyotzin, in Dios itemachtiltzin. Auh ca yehuatlin otechmolhuili in huêcatlachianitzin, Yehuâtzin in David, iniquac oquimîtalhui: *Veritas Domini manet in æternum.* (*Ps.* 116.) Quîtoznequi ipan in amotlâtol: Ca in ineltilitzin, in itlâtoltzin in Dios ca aic polihuiz, aic cahuiz, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmanca neltiz. Auh zatepan in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo zanyê no in itechcopain otechmocenyolmaxiltili, ihuan otechmocenyolpachihuitili, iniquac oquimmolhuili in Itlamachtiltzitzinhuan, inin itlâtoltzin: *Cœlum, & terra transibunt: verba autem mea non transibunt.* (*Luc.* 21. 23.) Quîtoznequi: Ca in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli ca polihuiz, ca huetziz, ca ontlamiz; tel (*però*) ca nelli; ca in notlâtol ca aic polihuiz, aic huetziz; ca zanye cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ic ipampa huel totech ommonequi, N. P., in mochipa huel toyollocopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin, in Dios itemachtiltzin.

Inic ontlamantli neyolehualoni, inic mochi tanimatica, toyoliatica titonacaztlapozque; inic ticcaquizque in

cemmelahuac in itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Dios, (*la voz de Dios*) ca yehuatlin, N. P. Yehica ca in Totecuiyotzin Dios ic (*por esto*) otechmopêpenili, ic otechmochihuili, ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili; ic otechmotlanextilili, ihuan otechmomaquili in iiximachocatzin, in ineltococatzin, ihuan in itlanetzin; (*su conocimiento, y luz*) inic in iz Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Toteyocoxcatzin Dios; inic tictopielizque in Itenahuatiltzin; inic ic titopalehuizque in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; (*que nos justifican, y sanan*) ihuan zazen (*finalmente*) inic tictonemiliztizque in nepapan qualli, in nepapan yectli; ihuan ticcentelchihuazque in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli. Auh in axcan, N. P., macuelê (*yà pues*) titocuitihuetzican, ma in toyolloîtic in tomaticcalaquican, ihuan ma xinechilhuican: Quemmach (*como es possible*) in huel tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Dios; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in ihuelmach in Dios? (*el agrado de Dios*) Catlehuatl, ic tictotequipanilhuizque, ihuan ic tictohuellamachtilizque? Quemmach huel tictopielizque in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin? Quen huel ticcelizque, in yuh ommonequi, in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; intlacamo ticmatî: Catlehuatl inin Teoteyectililoni Sacramentos; ihuan quenamî tictocelilizque? Auh zazen quen huel mochihuaz; inic tictonemiliztizque in nepapan qualli; ihuan titiquanizque in itechpa in tlâtlacolli, in itechpa in nepapan âmo qualli; intlacamo ticâcicacaqui: Catlehuatl in qualli; ihuan Catlehuatl in amo qualli? Catlehuatl in tlâtlacolli; ihuan Catlehuatl in âmo tlâtlacolli?

Auh ihuiin, (*segun esto*) techmonemachtilia in Ilhuicactemachticatzintli San Pablo, ihuan techmolhuilia: Ca inic tictotzatzililizque in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios, huel

[redacted]

huel totech ommonequi; in acachtopa in Yehuâtzin in Dios tictoteotitzinozque, ihuan tictoneltoquitizque: *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?* (*Rom.* 10. 14.) Auh inic titlaneltocazque, huel totech ommonequi; in acatopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin; in techmocaquitiliz Acâ ce Teoyotica Temachtiani, Acâ ce in Dios Ipatillôtzin, in Dios Itlatenquixticatzin: *Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine prædicante?* Ipampaca in Icacoca in Dios Itlatoltzin quiyacanaz, ihuan quihuicaltiz in Toteotlaneltoquiliz. Auh yehuatlin in Icacoca in Dios Itlâtoltzin, ca nelli; ca tonâcaztitlan oncalaquiz; inic in toyolloîtic quipehualtiz, ihuan quiyolitiz in Toteotlaneltoquiliz: *Ergo fides ex auditu; auditus autem per verbum Christi.* (℣. 17.) Nican qualli ic onneci, N. P; ca cenca huel totech ommonequi; in mochipa ticyehuacaquizque, ihuan ticpaccacelizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihîyotzin, in Dios Itemachtiltzin; intla neltiliztica tiquelehuiâ, in Dios tictoneltoquitizque, in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan zanyeno in Yehuâtzin in Ilhuicac cemîcac tictocencuiltonôtzinozque.

Ipampaca ticmatizque, N. P; ca in teoyotica in iyoliliz in Toyolia, in Tanima, ca toyolloîtic oncalaquiz; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in teoyotica in imiquiz; ca yehuatl in tlâtlacolmiquiliztli; ic in Timochintin in Tlalticpactlacâ tlâtlacoltica otimimicque. Auh yê machizti, N. P; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in Teoyotica tomiquiz. Auh intla âzo acâ ayamo quimati, ma monacazquetza; inic quicaquiz, in quenin omochiuhin. In yêyuh in Toteyocoxcatzin Dios oquimmochihuili in huel acachtopa Totâhuan, Yehuantin in Adan; ihuan Heva; ca oquimmotlalili in ompa huel tepâpaquiltican, in huel tecuiltonôcan Xôxochitlâ, Xochitepancalco, in itoca, Paraiso: inic oncan cempaccayoltinemizquia, mocuiltonozquia, ihuan in

Dios

Dios quimotequipanilhuizquia, in ixquichcauh in Dios in ompa in Ilhuicac quimmohuiquilizquia. Auh in yê oncan pâpactinemia; izca, N. P; ca cenca huei tetlaocolti impan omochiuh. Ipampaca in Tlacatecolotl, in Mictlan Coatl oquitlapololti in achtopa Tonantzin Heva; auh Yehuâtlin oquitlapololti in achto Totâtzin Adan. Auh in iomeixtin otlâtlacoque, oquimopanahuilique in Inahuatiltzin in Dios; ihuan ic, impan omoyacati, omotecac (*vinieron, y se amontonaron sobre ellos*) in ixquich in tetlaocolti, in tecuecuechmicti, in nepapan tetl, in nepapan quahuitl; in huitztli, in tzitzicaztli; (*todo genero de males*) in achto Totahuan otechcahuilitiâque in Tehuantin in Tiipilhuan: *Quia audisti vocem uxoris tuæ :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens decepit me. (Gen. 3. ℣. 16.)* Izcatqui, N. P; in quenamî in Teoyotica in tomiquiz tonacaztitlan ocalac: *Quia audisti.* Auh ihuiin, in teoyotica toyoliliz zanyenoihui in tonacaztitlan, in toyolloitic oncalaquiz. In tonacaztitlan otechtlapololti in Tlacatecolotl; auh in Totecuiyotzin Dios zanyeno tonacaztitlan techmopâtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Inic etlamantli Neyolpachihuitiloni, (*razon, ô motivo*) ca yehuatlin: Ipampa ca in Dios itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin ca ipan pohui in teoyotica in iyolca, in inenca, in ihuapahuaca (*sustento*) in Toyolia, in Tanima. Ca yuh, N. P; in huel Yehuâtzin in Toteotemachticatzin Jesu-Christo inômatzinco otechmonemachtili; (*nos lo aviso, ô advirtiò*) iniquac in iz tlalticpac techualmottitilitinemia in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: Ca iniquac in ompa Quauhtlâ Yehuatzin yê omohuicatzinô; inic topampa mozauhtzinozquia; auh iniquac yê ompoalilhuitl oquimaxiltili; in. ipan, niman âtle, in mâ itlâ, oquimoqualti; ca nel, ca omoteocihuiti. Auh îquacon in itlantzinco ohualmîquani in Tlacatecolotl; inic tlaqualiztica quimoyêyecoltiz; Auh izcâ, N. P; inquenin in Toteotzin oquimonanquililili

lili in Mictlan Tlacatecolotl : ihuan oquimopanahuili: *Non in solo pane vivit homo, sed in omni Verbo, quod procedit de ore Dei.* [*Matt.* 4. ℣. 4.] Quitoznequi: Ticmatiz, in Timictlantlacatecolotl: ca in Tlalticpactlacatl âmo zanyeiyô in tlaxcalli, in qualoni (*lo comestible*) ic onnemi, ic onyoli; ca zannoyê ic nemi in ixquich in teotlâtolli, in icamacpatzinco onquiza in Totecuiyotzin Dios. Auh in quenin huel totech ommonequi, N. P; in tictlaqualtizque, in tichuapahuazque in Totlalô, in Tonacayô; inic âmo miquiz; ca zanyenoihui, (*del mismo modo*) inic âmo tlâtlacoltica miquiz in Toyolia, in Tanima, ihuan inic momaquixtiz, huel itech ommonequi, in tlaquaz, in mozcaltiz, ihuan ic mohuapahuaz in teoyotica itlaqual, iyolca, in inenca; ca yehuatl, in Dios in Iteizcalicatlâtoltzin. Auh inic in toyollopachihuiz, N. P; ma titonacazquetzacan; inic ticyehuacaquizque in centetl huei tlamahuizolli; in yê namechpohuilia.

Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas, huellanauhtoya (*estaba muy enferma*) ce Cihuatzintli Macehualli; in ayamo omoquatequica. (*P. Belarm. de Doctrin. Christ. fol.* 3.) Auh ompa ohualmaxiti ce Teopixqui de la Compañia de JESUS; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimomachtili in Teotlâtolli, ic oquimoquaatequili; ihuan occecni Altepepan omohuicac. Zatepan ototocac in cocoliztli, ihuan in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili. Tel, in yê tlaneci, in Cihuatl omocuitihuetz, omozcàli, ihuan omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique. Auh yehuatl in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximomauhtican; ca zan yê xicmocaquitican, in tlein nopan omochiuh. Ca inîquac yê âizcatca in noyollo, iníquac oninomictimomàn, (*quando yà estaba fuera de mi, y como muerta*) ca ninomatia; ca cecni Tepeticpac nitlecoya: auh zatepan onicmahuizô centetl cenca tepâpaquiltican cozticteo-

teocuitlacalli. Auh immanel in oncan nicalaquiznequia; ca nimanâmo onechcauhque, in ompa calitic nicalaquiz. Auh achitonca omonextitzinôco in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ihuan Yehuatzin onechmotlâtlanili: Cuix Nichriſtiana nicatca? Onicnonanquilili: Ca nozo; ca Nichriſtiana nicatca. Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Intla nellis ca Tichriſtiana; tleicanâmo ticmati in Teotlâtolli? Auh in Nehuâtl âtle onicnolhuili; ca zanyê nopinahuiztica oninocauh. Auh nimanyê (*y luego*) in Yehuatzin in Santa MARIA omotlanquaquetzinô, ihuan in ixpantzinco in ce Angel, in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachtili in Teotlâtolli; auh quintepan onechmonahuatili; in maninocuepa: ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz. Auh Yehuatzin in Angel onechmoyacanili, in ixquichcauh onechhualmottitili in melahuac ôtli; ic ninocuepazquia. Auh inyêyuh in Cihuatzintli mochiin oquimmelahuili in occequintin Tlacâ, in Ichan catcâ; ca zatepan imixpan omomachioti, ihuan in itencopa oquîtô in Teotlatôlli; in acachtopa âhuel oquimomachti. Auh zatlatzonco ohueix, ototocac (*creció*) in icocoliz; ic yê iccen (*por fin*) omomiquili. Auh mochi inin tlamahuizolli oquimîcuilhuitehuac in ce Teopixqui de la Comp. de JESUS; in yuh nican omoteneuh.

Auh in axcan, N. P; mayêcuel (*yà pues*) in itech titixcuitican inin Cihuamacehualtzintli; ihuan ma ic ompachihui in toyollo: ca inic in Dios tictotequipanilhuizque; inic ticneltilizque in Inahuatiltzin; inic in qualli, yectli tictonemiliztizque; (*exercitemos lo bueno*) inic âmo titlâtlacozque; ihuan inic titomaquixtizque; ca huel totech ommonequis inic mochipa ticcaquizque, ihuan ticmatizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihiyotzin; in Dios Itemachtiltzin. Auh yê ipampa, cenca huel namechtlatlauhtia; ihuan in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Toteotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, ihuan in ipaltzinco in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas,

mas, amotech niccahua; (*os encargo*) inic huel amoyollocopa, huel amotlanequiliztica, in Amehuantin, ihuan in Amochantlacâ, mochipa anquicaquizque, anquipaccacelizque, (*recibais con gusto*) ihuan anquineltilizque in yehuatlin in Dios Itlatoltzin. Ca ic (*con esto*) in nican Tlalticpac anquimohuellamachtilizque in Dios; ihuan anquicnopilhuizque in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin in Gracias; auh zatepan in Ilhuicatlitic zanno in Yehuâtzin anquimocencuiltonotzinozque in ompa in Itlâtocatecpanchantzinco in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

PLATICA SEGUNDA

Del Ultimo Fin del Hombre.

Inic Ontlamantli Temachtilli, in itechpa in Icentzonquizaliz, in Itzonquizcacennemian in Tlalticpactlacatl.

INîquac in nican Tlalticpac monextia âcitlâ yancuic tlachihualli, âcitla huel mahuizauhqui tlayocoxtli, tlayolteohuilli; (*invencion, ô hechura nueva*) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl, inîquac quitta, ca huel ic mîzahuia, huel quimahuizoa; auh zanniman quimatiznequi: Aquin mach oquichiuh? Aquin nozo oquiyocox? (*Quien la hizo, y la inventó?*) Tleipampa omochiuh? Catlehuatl in itequiuh? Tlein itechpa tiquittâ? Cuix itlâ techonquixtia? (*Qué provecho, ô utilidad nos traè?*) Auh ca nelli: ca niman âmo moyolcehuia, tlamattimomana, onyol pachihui; (*no se sossiega*) in ixquichcauh in izquitlaman tliin quicemmatiz.

Auh in axcan, N. P; ma titixtlapocan, ma titocuitihuetzican, ihuan maticmatican: Ca in yancuic tlachihual-

li, in cenca mahuiztic Tlayocoxtli, in huel mahuizauhqui tlayolteohuilli, in iz Tlalticpac omonextì, omoteittiti, ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in quicempanahuia in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. Ipampaca in itech oquimocentlalili in Cenhuelitini Teotl Dios in âmo zanquezqui, ca ixquichtlamantli huei tlamahuizolli. Ca Yehuâtzin in Dios oquimoyocolili, ihuan oquimomaquili in Inacayô, in Iezô, in Iômiyô; ihuan in Iyolia, in Ianima. Auh in itech in Inacayò oquimotlalili in Dios macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh cayehuatl in Itlachiaya; ic in Tlaticpactlacatl tlachia: In Inacaz Itlacaquia; ic tlacaqui: In Itlânecuia; ic tlânecui: In Icamac Itlahuelmatia; ic tlahuelmati: Ihuan in Itlamatocaya; ic tlamatoca. Noihuan in itech in Iyolia, in Ianima in Tlalticpactlacatl oquimotlalili in Dios Etlamantli cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz; (*tres Potencias*) auh cayehuatl: In Itlalnamiquia; ic in Tlalticpactlacatl tlalnamiqui: In Iixtlamatia; (*el entendimiento*) ic ixtlamati; ic tlaixacîcaitta; tlaixâcîcamati; (*con que entiende*) ihuan in Itlanequia; ic itlâ quinequi. Auh ca nelli, N. P: ca mochi tlamahuizolliin ca huel mahuizoloni, cenca huêcapanoloni, âmo zanquenamî izâhuiloni. (*digno de toda admiracion, y espanto*) Auh ic ipampa in huei Tlâtocatzintli, (*Rey*) ihuan Huêcatlachiani (*Propheta*) David cenca quimoyectenehuiliaya, ihuan quimohuecapanilhuiaya in Cenhuelitini Dios; auh ca yuh, quimotzatzililiaya, yuh quimolhuiliaya: *Mirabilis facta est scientia tua ex me, confortata est, & non potero ad eam.* (*Psalm.* 138. ℣. 5.) Macehualcopa quîtoznequi. O Noteotzinè, ô Ipalnemoaniè, ô Tloqueè, Nahuaquêè, (*por quien, y en quien vivimos*) ca huel mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui ohualmoteittizinô, ohualmonextitzinô in motlaixâcicateomatilitzin; ipampa in nochihualoca, noyocoyaloca, (*por*

mi

ion) ic Tehuatzin otinechmopiquili, otinechmoyonô. Ca nelli; ca inon moteotlamatilitzin ca âmo zan î, nohuicpa omochicauh, notechpa omotlapaltili. anaic noonhuelitiz niquixaxiliz, nicmâcicacaquiz. *la podrê comprehender, ni alcanzar.)*

Auh in yê in iz Tlalticpac omonexti, omoteittiti ica mahuiztic Tlachihualli, inin huel mahuizauhqui oxtli; ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in yê otiquitin yê oticmahuizoque inin yancuic tlamahuizollis ele titetlâtlanican; mayê ticmatican, N.P: Acyehuatl chihuili? Tleic oquimoyocolili? Catlehuatl in Ineixin Itequiuh? *(qual es su proprio cargo, ú oficio?)* Ihuan : Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in izcacennemian? *(qual es su ultimo fin, y paradero?)* copa inic centlamantli, yê ticmati, N. P: Ca zan huâtzin, zan huel iyôtzin, zan huel iceltzin in Ceni Teotl Dios otechmochihuili, ihuan otechmoyo. *Ipse fecit nos, & non ipsi nos... Manus tuæ fecerunt plasmaverunt me totum in circuitu. (Ps. 99. ℣. 3.) (Job. 10.)* uâtzin in Dios ca otechmochihuili, ihuan niman Tehuantin otitonômachiuhque: techmolhuilia in paittani, (*Propheta*) David. Ihuan in Santo Job huiliaya in Dios: In Momatzin, Noteyocoxcatzinè, aihualêcatzinè, (*mi Criador*) In zan ixquich in Mo onechmochihuili; zanixquich in Mocemhuelitili-el centeticâ, huel mâciticâ onechmoyahualiuhcapi-*me fabricò â mi todo al rededor*) Auh nimanâmo on-occe Noteyocoxcauh; ânozo occe Notechiuhcauh oieli.

In itechcopa inic ontlamantli, ca yehuatl: Tleic chihuili in Dios in Tlalticpactlacatl? Catlehuatl ixcahuiltequiuh? Catlehuatl in Icenquizayan, in etzian, in Itzonquizcacennemian? In itechcopain, huel

totech

totech ommonequi, N. P; in ticmatizque, ihuan in toyolloîtic tictlalizque, in tlein huel itech ompohuiz in Ipalehuiloca, in Iicneliloca, ihuan in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ca yehuatlin. Ca ic (*por esto*) in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in Tlalticpactlacatl; Ca yehuâtlin in Ineixcahuil, in Itequiuh; Ca yehuâtlin in Icenquizayan, in Itzonquizcacennemian: Inic in iz Tlalticpac (*en esta vida*) quimotequipanilhuiz, ihuan quimotlazôtiliz in Itecenyocoxcatzin Dios; ihuan inic zatepan; inîquac yê omomiquili, cemicac quimottiliz, quimomahuizalhuiz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in huel Yehuâtzin, huel inômatzinco, huel in itetzinco, in Totlâtocatzin, in Toteotzin Dios. (*para vér, y gozar en si mismo al mismo Dios.*)

Auh inîquac ticcaquîin, N. P; manozê tipâpaquican; ma titoyolehuacan, ihuan ma titoyolâcocuican; (*levantemos nuestro corazon*) ihuan ma ic ompachihui, ma ic mocentlali in Toyolia, in Tanima. Ca nozo nel; (*porque es assi*) ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic tiquintequipanozque in huehueintin in Teteuctin, nocê in Tlâtocatzitzintin; anozê in occequintin in Tlalticpactlacâ; âmo no ic otechmoyeliztili, otechmoyelizmaquili in Dios; (*no nos dió Dios el sér*) inic tiquintotlayecoltilizque in Angelôme, anozo occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Itlachihualhuan, in Itlapêpenalhuan in Dios. (*criaturas, y escogidos de Dios*) Ca nimanâmo. Ca ic otichihualoque; ca ic otiyocoyaloque; inic in nican Tlalticpac zan huel iceltzin in Dios tictotequipanilhuizque: inic zan huel iyôtzin in Dios (*á solo Dios*) tictotlazotilizque, tictohuellamachtilizque; ihuan inic zatepan cemmayan, (*para siempre*) huellanezyan, (*muy claramente*) in ompa in Ilhuicac huel Yehuâtzin tictottilizque; huel inômatzinco tictocencuiltonotzinôtiezque in Itecencuiltonocaxayaçatzin, (*su rostro, que*

beati-

eatifica) in Icenqualnezcateoixpanyotzin (*su hermosissima, y divina presencia*) Ca yuh techmolhuilia, ihuan techmocenyolmaxiltilia in Ilhuicatlemachticatzintli S. Pablo; (1. *Cor.* 13. 12.) inîquac oquimmîcuilhilitehuac in Itlamachtiltzitzinhuan in Corinthotlaca: Yuhcâ in Icenneltiliztlâtoltzin: *Videmus nunc per speculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem.* Nahuacopa quîtoznequi: Ca in axcan inoquic (*mientras que*) zan titlaneltocatinemî; inoquic nican icnotlalpan, choquiztlalpan zan tôtlatocatinemî; ca nelli: ca zan mixtecomatlitlan, zan cehuallotitlan, zan tlayohuallotitlan tinemî. (*andamos entre sombras, y tinieblas*) Ca nelli: Ca tictiximachiliâ in Dios, tictotlazotiliâ, ihuan tictotequipanilhuiâ; yecê ayamo huellanezyan (*toda via no claramente. Pierde* Tlanezyan *la* t *por la* l *antecedente.*) ayamo huellanezyan tictomahuizalhuiâ, ayamo tictonalquizcaittiliâ; ca zan yuhquimmâ tezcatitech, ôhuicanezcayotitech in Yehuâtzin in Dios tictottiliâ. Tel canelli: ca zatepan in ompa in Ilhuicatlîtic ca huellanezyan tictixâcicaittilizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque in Totlâtocatzin Dios: ca titixnânamiquizque: ca ixtzinco, icpactzinco in Icenqualnezcaxayacatzin cemicac titotlachieltitzinôtiezque; ihuan chico, tlanahuac yaz, cempôpolihuiz in tlaneltoquilizmixtecomatlli, in Cehuallotl, in tlayohuallotl, in ayauhyotl: (*á vista de Dios desaparece toda sombra, y obscuridad de la fe.*) *Tunc autem facie ad faciem.*

Auh in axcan, N. P; aquin nel huel quitenehuaz? Aquinmach quimelahuacapohuaz? Anozo câcicamatiz in cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; in nepapan cenyolpâpaquiliztli, necenyollaliliztli, in oncan in Ilhuicatlîtic, in Dios iteoixpantzinco oncenquiztoc, ommocemâcitoc; huel mocemitquiticâ onactoc? Ca nelli, N. P: Ca in oncan ticcemicnopilhuizque, tictomacehuizque in cemixquich in tlein in toyollo connequiz, quelehuiz, quimî-

micoltiz: *Ibi erit, quidquid voles.* Auh in icuepca, in tè, (*à la contra*) ca in oncan in Ilhuicatlitic nimanâtle, in maîtla, onyez, in quîya, in quitlatzilhuia, in âmo quelehuia in toyollo: *Et non erit, quidquid voles.* Auh ihuiin, (*y conforme à esto*) N. P; ca in oncan in necencuiltonolo-yan, netlamachtiloyan (*lugar de gloria*). nimanaic timiquiz-que, nimanaic tichocazque, titocococozque; nimanaic titlaoco-yazque, titotolinizque; ânozo in zazo itla occentlamantli tetolini, techichinatz, tecuecuechmicti, tetlaocolti tech azo quemmanian motlaliz, motocaz, moyacatiz: in yuh techmotemyolmaxiltilia in huel Yehuâtzin in Totlâçotatzin Dios; ca yuh câ in Itlâtoltzin: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà.* (*Ap. 21. ℣. 4.*)

Yehuâtlin, N. P; ic otechmochihuili in Dios. Yehuâtlin ca in toneixcahuil, ca in totequiuh, ca in tohueimamal, ca in tohueicocol. (*nuestro cargo, y obligacion*) Ca Yehuâtlin ca tocenquizayan, tocenhuetzian, ihuan in totzonquizcacennemian; in tictemozque, tiquixtocazque, ihuan tiquicnopilhuizque. Ca yehuâtlin necencuiltonolli, necentlamachtilli, cenyolilizpâpaquiliztli huel quicnopilhuiz, huel quimomacehuiz in Cemixquich in Tlalticpactlacatl in zazo in aquin yêz; ma Macehualli, ma Caxtiltecatl, ma Pilli, ma câmo Pilli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma Telpocatl, ma Huehuê, ma Ilama; ma Mocuiltonoani, ma Icnotlacatl intla nel in nicâ Tlalticpac quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Iteotenahuatiltzin. *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (*Matth. 19. 17.*) Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca niman âmo io otechmochihuili in Dios; inic tahuilnemizque, nozo ticcomiquizque, nozo tichtequizque, ânoze in zazo itla occentlamantli tictequipanozque tlâtlacolli. Auh ic ipampa; intla in Mictlan Tlacatecolotl icâ (*alguna vez*) techyolehuas intla quemmanian techyolla-

yollapana in ihuicpa in tlàtlacolli; ca zanniman titocuitihuetzzque, ihuan tiquitozque: Ca niman àmo ic onichihualoc; ca zan inic in Dios nican nicnotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan nicnotlamachtitzinoz. Intla nitlàtlacoa; ca centlani Mictlan nihuetziz; auh intla in Dios nicnohuellamachtiliz, ca cemicac in Ilhuicac nicenyolpàpaquiz. *Auh ic ipampa*, ca nimanaic, mâquemman, nitlàtlacoz; ca zanyê mochipa in qualli, yectli nictequipanoz, niccencuiz, niccemanaz.

Yehuâtlin, in toyolloîtic tictlalizque; ihuan yuhquimmâ tetitech, (*como en piedra*) tiquîcuilozque; inic âmo, in huel mâciticâ Ilhuicacpâpaquiliztli ticpolozque. Auh inic ticmatizque; quenin cenca huei, quenin cenca teyolpachihuiti, tecentlamachti inin Ilhuicacnecencuiltonolli; mayê xiccaquican, intlein yê namechpohuilia. Ceppa omochiuh, ca in Ce Yecteopixqui, in Itoca catca, Jordan, oquitlâtlani in Tlacatecolotl; in nican Tlalticpac omonexti: Campa occenca yê in iyollotlamâ onyezquia? In Tlacatecolotl oquinanquili: Ca ompa in Ilhuicac; inic in Dios nicnocuiltonotzinoz. Auh inic nocnopiltizquia; ca nelli: Ca mochi ica noyollo niquihiyohuizquia in cemixquich in nepapan Cococ, teopouhqui, in ompa Mictlan mîhiyohuia; in ixquichca ontlamiz inin Cemanahuac. Ipampaca ticmatiz: Ca intla in cemixquich in qualnezcayotl, in qualnexiliztli, in quallotl, in yecyotl, in cennônohuian Ilhuicac, ihuan Tlalticpac xêxeliuhtoc, cecemmantoc; intla nel mochiin centetizquia, ihuan in itech ce Tlacatl mocentlalizquia; ca nelli: ca in cemixquich inin qualnezcayotl ca niman âhuel quinênehuiliz, quimopôtiz, quinêneuhcanamiquiz in Icenchipahualitzin, in Icennexilitzin, in Icemâcicateoqualnezcayotzin in Tlatoani Teotl Dios. (*Bell. Doctr. fol. 364.*) Yehuâtlin oquitô in Tlacatecolotl. Auh tlein tiquîtozque? Tlein ticchihuazque in Tehuantin? Inic in cemîcac tictottilizque

in

in Dios; inic cemmanyan tictotlazôtilizque; ihuan in yê iccen tictocuiltonotzinozque. Ca zan ixquich totech ommonequi; in ticpiazque in Iteotenahuatiltzin. Ma yuh ticchihuacan; ma yuh tictequipanocan, N. P; macaic titlàtlacocan; ma mochipa in qualli, yectli tictonemiliztican. Inic in nican Tlalticpac tocnopiltiz, tomacehualtiz (*merezcamos. Verbo anomalo*) in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia: Ihuan inic zatepan tictixnextilizque, tictomacehuizque (*consigamos*) in Tonecenyolcehuiayan, in Totzonquizcacennemian; ca yehuatl in Ilhuicac cemîcac necencuiltonolizpâpaquiliztli, in Gloria. Ma immochihua, Jesusè.

PLATICA TERCERA

Del Nombre, y Señal del Christiano.

Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa in Itoca, ihuan in Imachiyo in Christianôtlacatl.

IN yê in Totecuîyotzin Dios ica in Iocotzin, îca in Iteotlahuiltzin otechmotlanextilili, Notlazopilhuanè, ihuan in yê in Yehuàtzin otechmiximachtili: in tleica otechmochihuili, otechmoyocolili ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Noihuan in yê ticmatî: in catlehuatl in tocenquizayan, in totzonquizcacennemian yez: (*nuestro ultimo fin*) Ca yehuatl; inic in nican Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictotlazotìlizque in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Dios; ihuan inic zatepan in ompa in Ilhuicac in Yehuâtzin tictottilizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque. Ca nozonel, (*porque es assi*) ca in Ilhuicatl, ca in Dios In Itlazotecpanchantzin ca yehuatl in tocenquizayan yez, in totzonquizcacennemian yez; in canin cemîcac tipacçanemizque, cemmanyan ticenyolpâpaquiz-

ıuizque, ihuan yê iccen in oncan tiquizatihui, toontla-ıattihui. (*y alli hemos de ir por fin â parar*) Auh inoquic *mientras que*) in iz choquizixtlahuacan, in iz chocoayan ınênentinemî; ca nelli; ca zan ompa in Ilhuicacopa mo-hipa titztihui, titlachixtihui, ihuan titlamelauhtihui. (*en-erezamos nuestra mira, y passos â el Cielo*) Auh in ayamo ı Dios Ichantzinco toonâzî, tooncalaquî; ca nelli: ca ni-ıan aic ompacticâ, aic tlacacocâ, aic mocehuia in Toyo-ıa, in Tanima; (*no tiene el Alma seguridad, ni sossiego*) ca :an mâmantinemi, zan mômociuhtinemi: In yuh quimî-ılhuia in Teotlâtolmatini S. Agustin: *Fecisti nos Domine d te: & inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.* ɔampa ca zan ixpantzinco in Dios, zan in itetzinco in ɔios ticehuizque, ticempachihuizque, ihuan aquen cem-ıancâ yez in toyollo. (*tendrà perfecto sossiego*)

Auh in yê yuh ticmatî, N. P; campa tiazque, cam-ıa ic titlamelahuazque; ca yehuatl in Ilhuicac; ca axcan ıuel totechommonequi; in ticmatizque: Catlehuatl in me-ahuac ôtli, in ochpantli, (*qual seâ el camino real, y derecho*) n ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Itlâtocatecpanchan-zinco (*al Palacio Real*) tehuica. Ipampaca intlacamo yuh icchihuâ; ca nelli: ca zan nen tinênentinemizque; zan ili-uiz ticiahuizque; zan titixpolôtinemizque; ihuan zan ti-ixcueptinemizque. Ma in itech titoxiyotican, titixcuitican, N. P; in Nenenqui Tlacatl. Ca yehuâtlin in yê oconmat n Altepetl, in canin yaznequi, oncalaquiznequi; nimanyê etlatlania, tetlatemolia: Catlehuatl in melahuac ôtli, in mpa Altepepan tehuica; inic quihualtocaz? Tlein ommo-equi; inic ompa âcitihuetziz? Quenamî ôtlica mopale-uiz, momanahuiz? Intla âcitlâ tetolini quinamiquiz? Azi-lâ tetlaocolti, ipan mochihuaz? Auh intlacamo yuh qui-hihuaz; ca nelli: ca zannen ôtlatocaz; zannen ziahuiz: huan âzitlâ âmoqualli ôtlica quinamiquiz; âcitlâ tetolini,

C ipan

ipan mochihuaz. Ca zanyênoihui, (*assi mismo*) N. P. titequipanozque. In yê ticmatî, in canin tiazque; in campa toonâzitihui, ticentlamattihuî; ca in ompa in Ilhuicacaltepepan, in cemîcac cenyolpâpacoayan, in ompa necemachcuiltonoloyan; ca nelli: ca axcan huel totech ommonequi, in ticmatizque in melahuac ôtli, in oohpantli, in Ilhuicac tehuica. Noticmatizque, tlein ommonequi; in ompa titlamelahuazque, toonâzitihuetzizque, tooncalaquizque. Zacno (*tambien*) catlehuatl in tonepalehuilaya [illegible] inic ôtlica titopalehuizque, titomanahuizque; inntla [illegible] tetlaocolti, tetzîcô, (*cosa que detiene*) totolini in oncan [illegible] namiquizque. Ca nozonel, N. P. ca in impan titottazque titomatizque, yuhquimmâ in tinênenque, in nican Tlalticpac zan tinênentinemî, tôtlatocatinemî, in ixquich [illegible] in ompa Ilhuicatlâtocatepetipan toonâzizque, tooncalaquizque: in yuh techimolhuilia in Yehuatzin huel. Apostolotzin S. Pablo: *Dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino.* (*2. Cor. 5. ℣. 6.*) Q. n. In oquic in in Tlalticpac [illegible] nacayotica toonnemî; ca tictohuêcaitztilitica to in Totlâtocatzin Dios; ihuan ca yuhquimmâ (*como*) in tinênenque, zan tinênentinemî; zan tôtlatocatinemî; zan titîzihuitinemî: *Tanquam advenas, & peregrinos;* (*1. Petr. 2. 11.*) inic in ompa in Ilhuicacaltepepan tooncalaquizque, ihuan huel in itetzinco in Dios toonâcizque, titocehuizque, titocecelyolcêceltizque.

Auh intla huel tiquelehuiâ, N. P. in ticmatizque in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inic tiqualtocazque, ipan tinemizque: maticmatican: ca itechcopain, in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin, in Toteyacancatzin Jesu-Christo, huel inômatzinco otechmiximachtili, ihuan otechhualmottitili inin melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inîquac oquimîtalhuitzino: *Ego sum via, & veritas, & vita:* (*Joan. 14. ℣. 6.*) Ca Nehuatl ca Nimelahuac Nôtli, in

Ilhui-

uicac nitehuica; ihuan ca Nicenneltiliztli, in aic huel nihuiz; ihuan ca Nicenyoliliztli; in aic huel nimiquiz. an ocececni Teoamoxpan no oquîmitalhuitzinô: *Hæc est 'm vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, & n misisti Jesu-Christum.* (*Joan. 17. ℣. 3.*) Q. n. Ca yetlin in cemîcac yoliliztli; ic in Tlalticpactlacatl cemîyoliz, cemîcac nemiz: Ca in mitzmiximachiliz in Tetzin, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Mopiltzin, z Tlalticpac otichualmihualî, Jesu-Christo. Quitozne-, N. P; ca inic titomaquixtizque, huel totech ommonis in tictiximachilizque in Dios; ticneltilizque in Iteohuatiltzin; ihuan in qualli, yectli tictequipanozque, in ticcemanazque, (*hacer el bien, y perseverar en èl*) in iichica timiquizque, ihuan Ilhuicacpa titlamelahuazque.

Tel N. P; in ayamoyuh tipehuazque, tiquicxitocâ *tes de que empezemos à caminar. Es modo de hablar)* inin iicac ôtli; canel, ca acachtopa in itechpa titlâtozque in elahualoca in Itoca, ihuan in Imachiyô, in Itlahuiz in ristianôtlacatl. Auh in itechcopa inic centlamantli; ca iuatl in Itoca in Christianôtlacatl, yê machizti: (*es cosa da*) Ca inîquac acâ Tlacatl in ichan ce Tlazopilli, zo huei Tlâtoani oncalaqui; inic Itlacauh, Inencauh ; (*para ser su criado*) inic quitlacamatiz, quitequipa- : ca nelli, ca melahuac: Ca in Tlacatl achtotipa Iixmoquetza, quimottitia in Tlâtoani; inic Yehuâtl quiemoliz; ihuan quimatiz: Ac yehuâtl in ichan calaqui? Yehuâtl in Itecpan yêz? Ac Yehuâtl in Icalîtic quitepanoz? Auh nimanyê in Tlatoani quitlâtlania in Tla- : Quemmotocayotia? Catlehuatl in Itoca? Auh zate- in Iamoxtlâcuilolpan quîcuiloa in Itoca. Ic in Ichan calaquia, ihuan in intlan quipohua, quicelia, in Itlacain, in Inencahuan, in Itlanahuatilhuan. (*lo mete, y cuenentre sus criados*) Auh ca nelli: ca zanyenoyuhqui to-

 pan

pan mochihua, N. P: Ca in oyuh teîtic otichihualoque, (*desde que fuimos concebidos*) ca nel in Timochtin ca ticatcâ in Tiitlâcohuan, in Tiimâlhuan in Mictlan Tlacatecolotl, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in teîtic otechcuic, totech oâcic; in otechcahuilitiâque in achtopa Totahuan Adan, ihuan Heva. Auh in ipaltzinco in Itetlaocolilitzin, in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; in otechmopêpenili; inic techmomaquiliz in Itlahuiltzin, in Iiximachocatzin, in Ineltococatzin; in oticcelique in Tonequaatequilizpan, in ipan Santo Bautismo; inîquac otitoquaatequique; cà nelli: ca inîquacòn otimaquizque in imacpa in Tlacatecolotl; ihuan in Ichantzinco in Dios oticalacque; inic in Yehuâtzin in Iteoamoxpantzinco quimîcuilhuizquia in Totocas ihuan techommopohuilizquia in intlan in Itlacahuan, in Itetequipanôcahuan; in intlan in Itlamaquixtilhuan, ihuan in Itlapêpenalhuan; in quemmanian in ompa in Ilhuicac quimmocentlamachtiliz. Auh ipampai, inîquac in Teopixqui techmoquaatequilia, zacno hueliquac techmotocayotilia, techmotocatlalilia, Juan, nozo Joseph; Maria, noze Anna; ihuan in Nequaatequilizamoxpan techmîcuilhuia: inic ticmatizque; ca yê tipohuî in Ichantzinco in Dios: ca yê tipohualô in intlan in Ipillohuan, in Itlazohuan, ihuan in Itecuiyohuan in Totlâtocatzin Dios (*somos contados entre los amados, y Cortesanos de Dios*) ihuan ca yê oticcentlalcalhuique in Tlacatecolotl, ihuan oticcentelchiuhque in Itlâtocayô, in Itlahuelilocayô, ihuan in Ixolopicayô.

Ocnoihuan, N. P; ic in Tonequaatequilizpan techtocatlaliâ: inic in Yehuâtzin in Totocasantôtzin cecemilhuitica, ihuan cecenyohualtica, ihuan yê mochipa tictotzatzililizque, tictotlatlauhtilizque; in Imactzinco titocahuazque, titopieltizque, ihuan in Icuexantzinco titocnotecazque, titocehuizque. Canelnozo in Yehuâtzin cemîcac, mochipa, in to-

nian, ihuan in tomiquian techmopalehuiliz, techmo-
huiliz, techmotlanextililiz, ihuan in Ilhuicac Iix-
:inco in Dios techmohuiquiliz: inic ihuantzinco, itlan-
o cemîcac tipâpaquizque. Auh yê ipampa, N. P; ma
iipa, in yohuatzinco, in Tonecochzhuayan; ihuan yo-
tica, in Tonetecayan, macel (*á lo menos*) zan ze Tota-
, ihuan ce Santa MARIAè ma ticͭopohuililican; ic ti-
chtitzinocan; inic in Itepielitzin, in Inetecuitlahuilitzin
macehuizque.

Auh inyêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotocayo-
otechmotocatlalili; ic in Itecpanchantzinco (*en su Palacio*)
mocalaquili, ihuan ic in intlan in Itlazopilhuantzitzin
mopohuili; quintepan techmomachiotilia, ihuan in Tix-
quimotlalilia in Tomachiyô, in Totlahuiz; ca yehuatl
nta Cruz; ic in Yehuâtzin techmiximachilia, ca in Ti-
ltocacatzitzinhuan; techmononquâquixtilia, ihuan tech-
ecentlamantililia in intechpa in occequintin in Tlateo-
nime, in Amotlaneltocanî Tlacâ: ihuan ocno ic tech-
nahuizotilia, ihuan techmomahuîzomaquilia; yuhquim-
inîquac ce huei Tlâtoani in iyollo itech oquitlali; inic
icâ Tlazopilli, YollôpilticTlacatl quiixtiliz, quimahuiz-
ca nelli, N. P: ca inin Tlâtoani, Iixpan quiquetza in-
lazopilli, ihuan tecemixpan quimahuizotia, quimahui-
aca, (*lo arma de Caballero*) quitlahuiznemactia; ic quitec-
lia; ihuan quitlatlamantilia in intechpa in occequintin
:ehualtin Tlâca; ca occencayê topan quimochihuilia in
s; inîquac totech quimotlalilia in imachiyô, in Itlahuiz in
a Cruz; ic timahuiztililô, timahuizotilô, ihuan tihuêca-
olô Imixpan in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ: ihuan
centlatlamanquizticate (*nos distinguimos*) in intechpa in oc-
aintin nepapan âtlaneltocanî Tlâca. Auh inic tichueica-
:izque, N. P; inin iteicnelilitzin, huan itetlazotlalitzin in
s, ihuan tiͨocnelilmachiltizque; matel ticyehuacaquican,

ihuan

ihuan ticâcicaittacan; catlehuatl inin Imachiyô, ihuan in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timachiotilô, ic timahuiztililo, ihuan ic titlahuiznemactilô.

Itechçopain, ticmatizque, N. P: ca inin Machiyotl cayehuatl, In Iquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Santa Cruz, cenca huel mahuiztililoni, tlazôcamachoni, ihuan huêcapanoloni. Ipampa ca in itech in Santa Cruz omâmazoaltiloc in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech oquimonoquili in Iteoezotzin; oquimmocempanahuili cemixquichtin in Toyaohuan, ca yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô; no in itech otechmomaquixtili, otechmoqualtilili, ihuan in Ilhuicactlatzacuilli in icalaquian, ca Yehuâtzin otechmotlapolhuili. Auh yê ipampa; ihuan ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ca in Iixiptlayotzin in Tlamâmazoaltilli, in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca ipampai, ticmahuiztiliâ in Santa Cruz, ihuan tictonepechtequiliâ. Auh noihuan ipampain, mochipa, cennônohuian, ic titomachiotizque N. P; ic titoteochihuazque, ic titopalehuizque, ihuan ic titochimalcaltizque, in Santa Cruz. Ihuan zanyênoihui, ic tiquimmachiotizque, in Pipiltzitzintin, in Tochantlacâ, in Tocal, in Tocochian, in Tocochca, in Tonenca: inîquac tiquizâ, inîquac ticalaquî; inîquac titotecâ, inîquac titocochchuâ; auh occencayê inîquac ticpehualtizque âcitlâ (*se compone de âzo, è itlâ*) quallachihualli; inîquac tôhuicanactiçate; (*estamos en algun peligro*) câ huel âzo titlâtlacozque; ânozo itla occentlamantli tetolini, Coçoc, teopouhqui technamiquiz, techcuitihuetziz. Auh ilhuicê inîquac topan motlalîz âzitlâ aquallalnamiquiliztli, tlâtlacolteneyêyecoltiliztli. Ca nelli, N. P; ca no izquipa, ic titopalehuizque in Imachiotzin, in Itlahuitzin in Santa Cruz. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca mochipa, cennônohuian techyâyahualoâ, techyaochihuâ, techmoyêyecoltiâ, techtlapololtiznequî in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in quemmaniam innôma,

imix-

oyan techicalì: oc quemmaniam in impal in xolopìtin, hueliloque, in Tetlachihuique, in Tlahuipuchtin, (*He-is, y Brujas*) ihuan occequintin Mitlan Tlacâ. Auh ticque, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtiez in toyollo: ca tecuiyo Jesu-Christo in ipaltzinco in Santa Cruz, (*por de la Cruz*) ca Techmopalehuiliz; ca techmopieliz, ca omaquixtiliz inhuicpa in mochintin in nepapan Toian: ihuan ca noihuan in Yehuantinin Tayaohuan ca man ixpampa in Santa Cruz hualehuazque, hualchoe, chitontiquizazque.

Auh yehuatlin in Ihueliliz in Santa Cruz, âmo tizque, ca âzo in itech câ in quahuitl, nozo in tetl, noteocuitlatl, ic omochîchiuh in Santa Cruz; ca niman ca nel in izquitlamantliin ca âmo yoli; âmo yolilicê; ca ipampa ca, in Santa Cruz, ca in Inezcayotzin, in Iixiptzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech omoili, ihuan otechmomaquixtilî. Auh ipampai, inîquac ic alehuia in Santa Cruz; ca achtopa titomachiotiâ in Tix; inic in Totecuiyotzin Dios, ipaltzinco in Imachiyoin Santa Cruz, tech momaquixtiliz in ihuicpa in âqualniquiliztli. Nimanyê titomachiotiâ in Tocamac: inic in cuiyotzin Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâ-Zatepan titomachiotiâ in Telpan: inic Totecuiyo Dios nomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli. Auh in yêyexpa, yei Cruztica otitomachiotique, yequenê ce huei tica titomachiotiâ in Tixquac, in Toxillan, ihuan in in ome Tâcol. Auh ca nelli: ca yei Cruztica tiquintocuitiâ tintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; Yehuann in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Espiritu-Santo. Auh in ce huei Cruztica tictomachiihuan ticneltocâ; ca immanêl in itetzinco in Dios omtzticate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; in huelzetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Ic

Ic tiɛtocuitiâ, N. P; in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santissima TRINIDAD; ihuan ic titopalehuiâ in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin Cruztitech omomiquilî, ihuan otechmomaquixtilî.

O N. P; ca izcatqui in Tomachiyô, ihuan in Totlahuiz; ic timahuiztililozque, ihuan ic in nican Tlalticpac tispalehuizque, ihuan ticmaquixtizque âmo zanyê in Tanima, ca zannoyuhqui in Tonacayô, in ihuicpa in nepapan âmo qualli; in quemmanian huel technamiquiz. Ihuan inic ompachihuiz in Toyollo; maxicmocaquitican inin huei tlamahuizolli; in Dios, ipaltzinco in Santa Cruz, oquimochihuili. Ca ceppa omochiuh: Ca cequintin in âmoqualtin Tlacâ quimococoliliayâ in Tlâtocateopixqui S. Benito; ipampa ca quimmoyecnemitiliaya, ihuã quimmocahualtiliaya in amo qualli, in âmoyeɛtli, ihuan quimmixcomaquiliaya in intlâtlacol. Auh in Yehuantin in âmo qualtin Tlacâ ipampai, in itetzinco oqualanque, ihuan in itech inyollo oquitlalique; inic quimomiɛtilizque; auh inic quitzonquixtizque intlahuelilocatlanequiliz; ca in îtic in Atl, in quimitizquia S. Benito, ca oquichtacanôneloque in micoani pâtli; ic zanniman, âmo inemachpan momiquilizquia. Tel omochiuh: Ca in Yehuâtzin S. Benito in Itlaquayan, in Itlaian, (*al tiempo de beber*) Cruztica oquimomachiotili, ihuan oquimoteochihuili in Atl, in Tlailli; auh zanniman otecuin in Tehuilotl; in îtic omanca in temiɛti pâtli: ihuan zanniman no onônoquiuh in iztlacyô Atl, in micoani Tlailli: ihuan in Santôtzin omomaquixtitzinô in ihuicpa in Miquiztli. (*Ex ejus vita.*) Ca Yehuatlin in Ihueliti liz, in Ichicahualiz, in Ihueliyô in Imachiyotzin; in Itlahuitzin in Santa Crnz; ic tinemachiotilô, N. P; ihuan ic tineteochihualô. Ma yuh mochipa tiɛtonemiliztican; inic in Tanima, ihuan Tonacayo momaquixtiz in itechpa in âmo qualli; ihuan inic Tehuantin in iz Tlalticpac tiquicnopilhuizque in Dios in Iteyeɛtiayatzin in Gracia; ihuan quin zatepan tiɛtomacehuizque in Dios in Itecentlamachtiayatzin, in Gloria. Ma immochihua, Jesusê.

PLA-

PLATICA QUARTA;

QUE TRATA, Y EXPLICA; QUIEN SEA DIOS?

Inic Nauhtlamantli Temachtilli; in itechpa tlâtoa: Ac Yehuatzin in huel nelli Teotl Dios?

CA yê otlaimantic, Notlazopilhuanê; ca yê huel imman, ca yê huel ipanyotl, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanè: (*yà llegò la hora, yá es tiempo*) inic tiqualtocazque, ipan tinênemizque in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: ipampa ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo yê otechmiximachtili in Ilhuicac Altepetl, in campa tiazque; ihuan yê otechhualmottitili in melahuac ôtli, in ipan tinênemizque. Auh ca yehuatl in Iximachocatzin, in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in Dios: *Hæc est autem Vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum.* (*Joan.* 17. 3.) Auh ca nelli: ca in izquitlamantliin ca in itech onactica, in itech ontzauctoc in Christianoyotl Temachtilli; in huel Yehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo inômatzinco in iz Tlalticpac otechmomachtili, otechmocaquitili. Auh inic in itechpa inin Teotlâtolli âmo titotlapololtizque; ihuan inic ticâcicacaquizque; ticmatizque, N. P: Ca inin Teotlâtolli ca nauhtlamantiticâ, nauhcan xêxeliuhticâ. (*està dividida en quatro partes, ò es en quatro maneras*) Auh ca yehuatl in Teotlâtolneltoconi; in huel ticchicahuacaneltocazque: In Teotenahuatillis in huel tictequipanozque: in Tlatlatlauhtiliztli; ic in Totecuiyotzin Dios tictotlatlauhtilizque: Ihuan in Teoteyectililoni Sacramentos; in ticcelizque; ihuan ic tiyectililozque. Auh in cecentlamantliin, ica in Dios Itepalehuilitzin, namechnônonquâmelahuililitiaz, ihuan namechtecpancatenehuilitiaz: inic tixcoyez, N. P; in tlein ticmatizque, in tlein ticneltocazque, ihuan in

tlein tiƈtequipanozque; inic titomaquixtizque. Auh itechcopa inic centlamantli in Teotlâtolli, ca yehuatl in Neltoconi, ticmatizque, N. P; ihuan yuh huel ompachiuhtiez in Toyollia, in Tanima: ihuan yuh contocaz, commatiz in Toyollo, (*assi lo hemos de sentir, y tener por muy cierto*) Ca ommoyetztica in huel nelli, huel melahuac Teotl Dios; in Cenhuelitini Dios; in Ipalnemoani Dios; in Tloquê, Nahuaquê Dios. (*que ay Dios todo poderoso; por quien, y en quien vivimos*) Auh inin Neltoconi ca yehuatl omochiuh in Itzintiliz, in Inelhuayô, in Ixopech, ihuan in Itetzon; in itech monelhuayotia, moxopetlatia, mâcocui; ihuan mâcoquixtia in zacenca huel nelli, huel melahuac in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic itechcopain, in Toyollo pachihuiz, N. P; ma tâcopatlachiecan, ihuan matiquimmahuizocan iniqueon cenca huêhueintin, cenca tapayoltique Ilhuicame. (*essos grandes, y rotundos Cielos*) In intech ticmahuizittazque in cenca huei, cenca pepetlaca Tonatiuh; in momoztlaè quîquiza, techtlanextilia, techtotonia; ihuan momoztlaè oncalaqui; inic occepa topan tlacatiz. Noihuan tiquittazque inon yahualtic cenca qualnezqui Metztli; (*essa rotunda, y hermosa Luna*) in cecenyohualtica, mixtecomaƈtitlan, tlayohuallotitlan motonameyotia, techtlahuilia. Auh in intlan mantoque in cenca miequintin, in âmo tlapohualtin Cìcitlaltin; auh centetl Citlalin, ticmatizque, N. P; ca ocyecenca huei, in âmomachyuhqui in mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpaƈtli; immanel huel tetepiton onneci: ipampa ca huelâco, huellacpac câ; cenca huel tichuêcaittâ. Auh zanyenoihui, N. P; intla tlanipa, tlallampa toontlachiâ; ticmahuizozque; ca mochi inin Cemanahuac canimanâmo quipia itlamamallo, (*estribo*) in iilpica; in itech ommantoc; in itech mochicauhtoc, motlapaltilitoc, motzitzquitoc, mopilotoc. Ca nimanàmo: ipampaca in Cenhuelitini Dios êhecaticpac oquimochihuili, êhecaticpac oquimocahuili. Auh ca nelli: ca oncan

can mantoc in Çemanahuac; ihuan no oncan cemmantoz, in ixquichca in Cenhuelitini Dios, quimonequiltiz. O N. P; ca cenca huei, cenca teîzahui inin Tlamahuizolli! Cenca mahuizauhqui, ihuan amo pohualoni inin mahuiztic tlachihualli; in âmo tenenehuixca; in âmo quipia in inêneuhcamamic! (*Gran marabilla, sin igual, ni semejante*).

Auh nimanyê, N. P; ma cennônohuiampa titlachiecan; ma âahuic, nônoca titeittacan; (*miremos por todas partes*) ihuan maticmahuizocan in izquitlamantli, in izquitlachihualli, in nican Cemanahuac onoc. Oncan tiquimmahuizozque in nepapan Tototzitzintin, in êhecaticpac pâpatlantinemî: in nepapan Mimichtin, in âtlan cuecueyocaticate: (*que hierven en el mar*) in nepapan cenca mahuiztique Manênenque, Yolcame, Yoyolime; in cennônohuian nentinemî; in techpalehuiâ, techyollaliâ, techtlaqualtiâ: in nepapan Xochiqualloquahuitl, in nepapan Pochotl, in nepapan Xihuitl, in nepapan Quilitl, in nepapan Xochitl; in techpatia, techyolcêceltia; Auh zazen oncan ticmahuizozque in oc cachcauh, inic mahuizauhqui, in Dios Itlachihualtzin; ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in Ixê, in Nacacê, in Ixtlamatilicê Tlacatl; in itech cenquiztoc, centecpichauhtoc in cemixquich in qualli, in yectli, in qualnezqui, in oncan Cemanahuac onoc. Auh in axcan N. P; matitozcalican, matitocuitihuetzican; matiquitztimotlalican; ihuan maxinechilhuican: Ac oquichiuh in izquitlamantliin, zacenca huel mahuizauhqui; zacenca huel teîzahui, tetlamahuizolti? Aquin oquiyocox? Aquin oquimopiquili? Auh inyê mochiin ochihualoc, oyocoyaloc; maxinechnanquilican: Aquin quiyolitia? Aquin quinemitia?, Aquin quimatzitzquia, quinâpaloa; inic amo polihuiz, anozo miquiz, ânoze âtleipan mocuepaz; ca zanye inic yez, inic yoliz, inic mohuapahuaz; in ixquichca Dios quimonequiltiz?

O N. P; ca nican qualli ic onneci, ommotta: (*de lo*

 dicho

dicho se infiere, y es cierto) Ca onca, in huel nelli Teotl Dios; in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios: Ca ommoyetzticâ in huei Tlátoani, Tloquê, Nahuaquê Dios; in Yehuâtzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. In Yehuâtzin oquimopiquili *(criô)* in izquitlamantli, ittalo; ca huel tiquittazque; ihuan in âmo ittalo; canel âhuel tiquittazque; in quenamî in Toyolia, in Tanima; in âhuel mottaz; ihuan in Yuhquê in Angelôme, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin; in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili, ihuan oquimmoyeliztili in Dios. *(los criò, y les diò el sèr)* Auh ca nelli, N. P: Ca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Ilhuicac Angelôme ca nimanâmo *(de ninguna manera)* Nacayôque, âmo Tlaquêque, âmo ômiyôque, âmono ezôque, in Tiyuhque; *(no tienen carne, ni cuerpo, ni huessos, ni sangre, como nosotros)* ca zanyê mocemâciticate *Espiritusme*; yuhquimmâ in yolilizîhiyotl, in yolilizéhecatl; *(á manera de un soplo, ô Ayre vivo)* tel ocachi canahuaquê; occencayê pitzahuaque, in âmomachyuhqui in Ihiyotl, in Ehecatl. Auh ic ipampa niman âhuel tiquimittazque, tiquimmatocazque, tiquintzitzquizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in izquitlamantliin, âtleitechpa; ayac in itepalehuiliztica oquimopiquili, ihuan oquimotzonquixtili in huei Tlâtoani Dios. Amo tiquîtozque; âzo acâ Tlacatl, in Yehuâtzin oquimopalehuili; nozo oquimonânamiquili; inic mochiin quimochihuilizquia; ânoze âzitla itechpa oquimoquixtili in cenca mahuiztic in itlachihualtzin; in quenamî quichihuâ in Tlalticpactlacâ. Ca in Calchiuhqui quichihua, cácocui, quitlamia, quitzupa *(concluye)* in calli; tel ca nelli: ca tetica, ca xaltica, ca caltenextica, ca quauhtica mochiin quitequipanoa. Ihuan zanyenoihui quichihuâ in Quauhxinqui, in Tepuzpitzqui, ihuan in occequintin in Toltecâ, Tlachichiuhque, ihuan Tequitque. Auh in nè, N. P: ca in huei Tlâtoani Dios ca zan

huel

huel iceltzin; zan huel îyotzin; ihuan âtle itechpa, âtle in itepalehuiliztica oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili cemixquich in nepapan itlachihualtzin; ca zan ihuelitilizti-ca, ihuan itlanequiliztica, mochi oquimopiquili. Auh inyê yuh mochiin oquimochihuili; ca nelli: ca zan huel Yehuâtzin quimoyolitilia, quimonemitilia, quimotlaqualtilia, quimomatzitzquilia, ihuan quimocennâpalhuia; in yuh techmonemachtilia in Teotlâcuilôcatzintli S. Juan: *Omnia per ipsum facta sunt; & sine ipso factum est nihil.* (*Joan.* 1. 3.) Q. ñ: Ça cemixquich, in cennonohuian onoc, tlachihualli ca oquimochihuili in Dios; ihuan niman âtle, in mâitla, onçâ, in macamo in Yehuâtzin oquimochihuili.

Auh yê ipampa in Teotl Dios, ca Tecenyocoyani, ca Tecêchihuani, ihuan ca Cêhuelitini; ca Cemixquichihuelitzin. Motenehua in huei Tlâtoani Dios, Cenhuelitini: Yehica ca quimochihuilia in cemixquich, in Yehuâtzin quimonequiltia. Ihuan motenehua Tecenyocoyani, Tecenchihuani, Tlacenchihualê: (*Criador, y Hacedor universal*) yehica ca cemixquich, âtle itechpa, âtle itepalehuiliztica oquimoyocolili: *Tu creasti omnia.* (*Apoc.* 4. 11.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ihuan yuh ticneltocazque: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios, in cemixquich oquimochihuili, in ittalo, ihuan in âmo ittalo; in Nacayô, ihuan in âmo Nacayô: ihuan in Yehuatzin noihuan quimonemitilia, quimoyeliztilia, ihuan quimomatzitzquilia: ca Yehuâtzin aic opeuh; âmoquemman otzintic: aic oquimopieli in Itzintilitzin, in Ipeuhcayotzin. In âyamo mochihuaya in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli; ca yê ommoyetzticâ, yê ommonemitia in Totlâtocatzin Dios. Ipampaca in yê yeppa, yê zacenca huel oc huêcauh, oc yê nepa, ca cemîcacayopan, (*desde la eternidad*) yê ommoyetzticâ in Totlâtocatzin Dios. Ihuan zanyênoihui, in quenin âmo oquimopieli in Dios in Ipeuhcayotzin, in Itzintilitzin, ca zanyenoyuh niman âhuel quimopieliz in Imi-

quiz,

quiz, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz: Ca zanyê mochipa yoliz, mochipa nemiz, cemicac mocentlatocatiliz. Ca yuh otech motlaneltilili in huel Yehuatzin in Dios: *Qui est, & qui erat, & qui venturus est Omnipotens.* (*Ap. 1. 8.*) Q. n. In Yehuâtzin in Cenhuelitini Dios, ca ommoyetzticâ; ca mochipa moyetzticatca, ihuan ca hualmohuicaz; ihuan ca cemicac moyetztiez.

Noihuan ticnelmatizque, ihuan ticneltocazque, N. P: Ca inin Teotl Dios, inic Teotl; ca nimanâmo Nacayôcatzintli, âmo Tlaquêcatzintli, âmo no Ezocatzintli: ca zan huel mocemâciticâ, huel mocemitquiticâ *Espiritu.* Auh ipampai, ca niman âmo ittaloni; ca ahuel mottaz; âmo matoconi, âmo no tzitzquiloni; ca âhuel momatocaz, âhuel motzitzquiz; immanel totlàn, totloc, tîtic yez. Ocno ticneltocazque, N. P: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios câ ommoyetzticâ in Ilhuicac, ihuan nican Tlalticpac, ihuan cennônohuian cemanahuac, in zazoitlâ yez. Ihuan ticmatizque: ca âmo zan pani, zan tlaixpan in cennônohuian Cemanahuac ommoyetzticâ; ca no ihuan huel iîtic, huel in iyolloco in cecentlamantli in Cemanahuac ommoyetzticâ, in Iyeliztica; ic mochi quimonalquixtilia, in îtic mohuallaquitzinoa; (*lo penetra*) ic mochi quimotemiltilia: In Itlachieliztica, in Iixpanyotica; ic mochi quimottilia: ihuan in Icenhueliriliztica; ic mochi quimochihuilia, mochi quimoyolitilia, ihuan mochi quimomatzitzquilia. Auh immanel iz Tlalticpac âmo ticottiliâ in Dios; ca ticneltocazque; ca cennônohuian in Dios moyetzticâ; ca âmo ittaloni. In quenamî ticnelmati; ca oncâ in Ehecatl; manel âmo tiquittâ; ca tîtic câ in Toyolia, in Tanima; manel âmono tiquittâ; ca nozo âmo ittoni, âmo matoconi. Amo ticottiliâ in Dios, in oquic nican Cemanahuac tinemî, N. P; ipampa ca âmo ittoni; tel in itetzinco, ihuan ipaltzinco ticate; ipaltzinco tiyolî; ihuan ipaltzinco tinemî: *In ipso enim vivimus, movemur, & sumus.* (*Act. 17. 28.*)

Auh

Auh zatlatzonco (*finalmente*) ticnelmatizque, ihuan :ictlaquauhneltocazque, (*hemos de creer con toda firmeza*) N. P: :a inin nelli Teotl Dios, inin Cenhuelitini, Tecenchihua-ni Dios, ca zan huel Cetzin, ca zan huel iyôtzin; ca niman imo quimopielia occe in Ipôtzin, occe in Ineneuhcatzin, occe in Icenyuhcatzin, occe in Itlacennênehuiltzin: (*no tiene gual, ni semejante. Es solo, y unico Dios*) *Non est similis tui in lijs Domine.. Quis in nubibus aequabitur Domino?* (*Ps. 85. 8.*) (*Ps. 88. 7.*) Auh ihuiin, niman âmo miequintin; nimanâmo Yeintin, ânozo Omentin in Teteô; ca zan huel cetzin, huel yotzin in nelli Teotl Dios; in Yehuâtzin huel icelτzin mo-:entlâtocatilia in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac. In Yehuâ-zin quimmocenyacanilia in cemixquixtin in cennônohuian Tlacâ. In Yehuatzin âmo itlâ itepalehuiliztica, quimone-nitilia, ihuan quimocuitlahuitzinoa in izquitlamantli, in iohuian in Cemanahuac, noze in Ilhuicac onoc, tlachihual-i. Ca yuh techmotlaquauhnahuatilia; inic ticneltocazque, in huel Yehuâtzin in Cenneltilicêcatzintli Dios: *Videte, quod ego sim solus, & non sit alius Deus praeter me.* (*Deut. 32. ℣. 39.*) Q. n. Maxicnematcaittacan; Ca zan nocel, ca Niteotl Dios: ihuan ca niman âmo oncatqui Occe Teotl Dios; in nacamo Nehuatl. Auh ic ipampa, N. P: ma Titîmatican: *estemos sobre aviso*) inic itechcopai in mactyac techtlapololtiz, techiztlacahuiz, toca mocâcayahuaz. Intla âzo âca amechil-huia; Ca inin, nozo inin ca Teotl; ca anquimoteotizque; ca anquimahuiztilizque. Ma zannimâ ximocuitihuetzican; ma xi-noyollotlapaltilican; ihuan mâ xiccentelchihuacan, xicquêque-tacan, xiquicxixâxaqualocan, xictlâtlapanacan, ihuan xic-extilican inon Teotl. Ihuan nimanamo ic ximomauhtican, amo ic ximahuican. Canelnozo, ca inon Teotl, in amech-ittitiâ in Atlaneltocanime Tlacâ; ca âmo Teotl; ca zan Teteotl; Iztlacateotl; Quauhteotl; (*es falso Idolo de piedra, ò madera*) Mictlanteotl; zan Nenteotl; in âtle in ihueliitiliz; ihuan

ihuan âtle huel amechchihuiliz. Ca zan huel cetzin, in nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini Dios tictoneltoquitizque: Deus autem unus est. (Gal. 3. ℣. 20.)

Auh inic in itechcopain, in Totecuiyotzin Dios te mocenyolmaxiltiliz, ca Yehuâtzin âmo zan tlapohuallam tli huei tlamahuizolli oquimochihuili. Manozê, N. P; xi yehuacaquican macel (â lo menos) centetl tlamahuizolla hualli. In ompa occenni Tlâtocayopan; in Itocayocan la dia, monemitiaya in Yehuâtzin huei Apostolôtzin S. Fra cisco Xavier, de la Compañia de JESUS Teopixqui. (I ejus vita.) Auh in oncan immanel quimmotlacaquitilia quimmiximachtiliaya in Iiximachocatzin, in Ineltococat in zan cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Cequintin in Tl teotocanime, âmo Christianôtlacâ; tel iniquein âmo tlane tocayâ. Auh in Yehuâtzin S. Xavier yuh oquimmolhuili yuh oquimmonônochili. Catlehuatl machiyotl; catli tlamahui zolli, anquinequî, in nicchihuaz, namechittitiz; inic antlane çazque? In Tlateotocanî Tlacâ oquimonanquililique: yecuel xicyoliti, xiquizcali in ce Miccatzintli; in iz Ixc huacan yê huêcauh omotocac. Ca quemacâ, oquimitalh S. Xavier. Auh nimanyê tlalticcopa oquitataçaque, ihu oquihualquixtique in Miccatzintli, yê huel potonqui, hu iyac, yê huel ocuillô. (hediondo, y lleno de gusanos) Auh yuh oquimottili in S. Xavier, ca iixco in Miccatzintli omoqu tzino, ihuan in Ihuelitiliztzicatzinco, ihuan in itençopatzi co in nelli Teotl Dios, oquimonahuatili; in ma nimani mozcali, ma occeppa yoli, ma mehua, ma moquetza. Au izcâ, N. P: ca zanniman omozcali, omoyoliti, ihuan omo quetz in Miccatzintli imixpan in huel miequintin Tlateoto canî Tlaçâ. Auh yehuantinin cenca ic omomauhtique, omi zahuique, otlamahuizoque; ihuan in zan Ce nelli Teotl Dios, zan Ce Çenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimoneltoquiti que. Auh in axcan, N. P; in yê in Totecuiyotzin Dios

otech-

otechmotlanextilili ica in Iiximachocatzin, ica in Ineltococatzin; ma yuh ticchihuacan. Ma zan Ce nelli Teotl Dios tictoneltoquitican: inic in axcan tocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cemicac Pâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA QUINTA

Del Altissimo Mysterio de la SS. Trinidad.

Inic Macuillamantli Temachtilli, in itechpa Tlatoa in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santissima TRINIDAD.

MAtichualtocacan in tonênemiliz, N. P; in yê oticpehualtique. Ma oc ipan tinênemican in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; in otechhualmotitili in Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin otechmolhuili: *Hæc est autem Vita æterna, ut cognoscant Te solum Deum verum, & quem misisti, Jesum-Christum: (Joan. 14. ℣. 6.)* Ca Yehuâtlin in melahuac ôtli; in cemîcac Yoliliztli; in quimmiximachilizque in icel, huel nelli Teotl Dios; ihuan in Totecuiyo Jesu-Christo; in oquihualmihuali in Dios Tetâtzin, in nican Tlalticpac; ihuan no in quiximachilizque in Dios Espiritu-Santo. Quitoznequi, N. P: Ca inic in ompa in Ilhuicac tiazque, titlamelahuazque; ca cenca huel totech ommonequi; in tictiximachilizque, ihuan in tictocuitizque in Cenquizcaneteotiloni, Cenquizcamahuiztililoni, ihuan Cenquizcatlazôtlaloni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santissima TRINIDAD; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuatzin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo; Ye-

intin in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme; ihuan ca zan Cetzin, Nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ca mochtintzitzin ca zan huel cetzin Ipalnemoani Dios, zan huel cetzin Cenhuelitini Dios, zan huel cetzin Tloquê, Nahuaquê Dios: zan huel iyôtzin (*el ſolo*) in Tecenyocoyani, Tecenchihuani, huei Tlàtôcatzintli Dios. Auh ca nelli, N. P: Ca Yehuàtlin in Iiximachocatzin, yehuâtlin in Ineltococatzin, ihuan yehuatlin in Itequipanolocatzin in Teoyêitiliztli, Sma TRINIDAD, ca yehuàtl in melahuac Otli, in Ilhuicac techhuica; in cemîcac Yolilizlli; ic cemmanyan (*para ſiempre*) tinemizquê; ic titomaquixtizque, ihuan ic mochipa in Dios tictocuiltonôtzinoque: *Ego ſum Via, & Veritas, & Vita... Hæc eſt autem vita æterna, ut cognoſcant Te ſolum Deum verum, & quem miſiſti, Jeſum Chriſtum.* (*Joan. 14. ℣. 6. &* 14.)

Auh inic âmo ôtlica titixpolozque; (*para que no perdamos el camino*) ihuan inic ticmelahuacamatizque, in tlein in itechcopain tictocuitizque, ihuan ticneltocazque; ma yêctiel titonacazquetzacan, ma ticyehuacaquican, N. P; in tlein in huel Yehuâtzin in Dios techmomachtilia, ihuan techmotlaneltoquiltilia. Auh ca yehuâtlin. Yë ticmati, N. P: ca ommoetzinôticâ (*es lo miſmo, que ommoyetztica*) in zan huel cetzin, Cenhuelitini, Teotl Dios: *Deus autem unus eſt*, (*Gal. 3. 20.*) Auh in axcan ticmatizque, ihuan zanyênoyuh ompachiuhtiez in toyollo: Ca in itetzinco (*es de itechtzinco; ſe pierde la ch, por la ſiguiente tz*) inin huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, ommoetzinôticate Yeintin in Teotlacatzitzintin; in motenehuâ, Perſonaſme. Auh inic Ce, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; Inic Ome, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; auh inic Yei, ca Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo. In Dios Tetâtzin ca huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Ipiltzin ca no huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Eſpiritu-Santo ca ocno huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In

Dios

os Tetâtzin ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecen-nitiani, ihuan Tecemmatzitzquiani; ihuan zanyênohhui Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo: ca Ceceya-Persona ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecen-itiani, ihuan Tecemmatzitzquiani. Auh zazen in-n in itetzinco câ, nozo in itechcopatzinco mitoa, mo-chua inic Ce Teotlacatzintli, Persona; ca zanyênoyuh-in itetzinco câ, in itechcopatzinco motenehua inic Ome, an inic Yei Persona. Canozonel, ca in Yeintin in Teo-atzitzintin, Personasme, inic Teotl Dios, inic in In-otzin, inic Inteoyelitzin, ca huel Cennêneuhque, ca huel uhque, ca huel mocennênehuilitzinoà, ihuan mocemà-ôpotitzinoâ: (*son en todo, y por todo iguales*) *Qualis Pa-alis Filius, talis Spiritus-Sanctus.* (*Ex Symb. Athan.*) In micatzintli in Dios Tetâtzin, ca zannoyê Yuhcatzin-Dios Ipiltzin; ihuan ca zanyêno Yuhcatzintli in Dios itu-Santo. In tlein quimoyocolilia, in Dios Tetâtzin, an quimoyocolilia, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espi-Santo. Intlein n Dios Tetâtzin quimochihuilia, ânozo qui-quiltia; ca noihuan quimochihuilia in Dios Ipiltzin, ihuan os Espiritu-Santo. Ihuan in quenami in Dios Tetâtzin Tlanqui, âcan Tzonquizqui, (*es immenso, y sin limite*) e (mayuh tiquîtocan) ca âtle quimoquaxochtilia, âtle oyâyahualhuia, âtle quimomâmalacachilhuia; (*nada lo ô rodea*) ca zanyê nônoca, cennôhuian Cemanahuac tzticâ, ihuan quimotemiltilia; ca zacno in Dios Ipil-ihuan in Dios Espiritu-Santo ca âcan Tlanquê, âcan quizquê; âtle quimmoquaxochtilia, âtle quimmo-huia; ca zanyê cennônohuian Cemanahuac moyetz-, ihuan cemîcac, mochipa moezinôtiezque, mone-que, ihuan mocentlâtocatilizque. Ca nel in Inyeli-in Inteoyotzin in Incenhuelitilitzin, ihuan in Intlane-zin in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personasme ca

 niman-

nimanâmo cececniquiztica, âmo centlamamanquiztica,
xeliuhtica. (*no es diversa*) Ca huel Cenyuhqui, huel (
neuhqui, ca huel cettitica; ca huel cetzin, huel iyôtzin
yelitzin, in Inteoyotzin, Inhuelitilitzin, ihuan in In
militzin. *Neque substantiam separantes. Deus autem un*
(*Symb S. Ath.*)

Tel immanel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Di(
Teotl Dios; inic in Iyelitzin, in Iteoyotzin; ca zan h
tzin, huel iyôtzin; yecê ticmatizque, N. P: Ca in i
co (*es lo mismo que itechtzinco*) ommoetzticate Yeintir
tlacatzitzintin, Personasme; ihuan Yehuantzitzinin
cecniquizticate, nônonquaquizticate, centlamamanquiz
ihuan mixcahuiticate. (*son entre si distintas, y propria
cada una en razon de tal Persona*) Auh ca Yehuant
in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in D
piritu-Santo. Inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Yeh
in Dios Tetâtzin; ca nelli: ca zan huel Iceltzin Te
ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca motquit
mocemâcîtica, ca mixcahuitica, ihuan ca cécniquiztic
sona. (*el Padre es perfecta, propria, sola, y distinta Pe*
Auh yê ipampa, in Tetâtzin ca nimanâmo in Ip
âmono in Espiritu-Santo. Inic Ome Teotlacatzintli
sona, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; ca zan no hue
tzin in Dios Ipiltzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintl
sona, ca noihuan motquitica, mocemâcitica, mixcah
ihuan cecniquiztica Persona. Ihuan yê ipampa in Dic
tzin ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Espiritu-
Auh zazen (*finalmente*) inic Yei Teotlacatzintli, Pe
ca Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo, ca zanyênoyuhq
huel Iceltzin Espiritu-Santo: ipampa ca, inic Teotlac
tli, Persona, ca zacno motquitica, mocemâcitica, m
huitica, ihuan cecniquiztica Persona. Ihuan yê ipamp
Espiritu-Santo ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Dios

tzin. In Dios Tetâtzin motenehua Tetâtzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin; Yehica ca in Tetâtzin cemîcac quimotlacatililiticâ in Dios Ipiltzin, ihuan cemîcac quimomaquiliticâ in Iyelitzin, in Iteoyotzin, ihuan in izquitlamantli, in itetzinco câ in Dios Tetâtzin. Ca nel, N. P: câ in Dios Tetâtzin ca in ipan tiquittazque, yuhquimmâ in centetl Cenyolilizteoameyalli; in itechpa onquiquizticâ, ommemeyaticâ, ihuan ompipicaticâ in Teoyotl, in Teoyeliztli, in cemicacayoliliztli, ihuan in nepapan cemâcicaqualtiliztli: *Apud te est fons vitæ.* Ihuan in izquitlamantliin mocalaquitzinoa, motlalitzinoa huel in itetzinco in Dios Ipiltzin, ihuan huel in itetzinco in Dios Espiritu-Santo. Ca nozo nel, ca in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo quimoquixtiliâ, ihuan quimoceliliâ in Inyelitzin, in Inteoyotzin, in itechpatzinco, in Iîticcopatzinco in Dios Tetâtzin. Auh yê ipampa inic Ce Teotlacatzintli, Persona, motenehua, Tetâtzin: ipampaca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin. Ihuan zanyenoihui, inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua, in Dios Ipiltzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac ca in Ipiltzin in Dios Tetâtzin. Yeica ca in Dios Ipiltzin cemîcac motlacatiliticâ, (*está naciendo*) moquixtitzinôticâ in itechpatzinco in Dios Itâtzin. Auh yêipampa, inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua in Dios Ipiltzin: yeica ca huel nelli, huel melahuac in Ipiltzin in Dios: *Filius meus es tu, &c.* Auh noyêyuhqui in Dios Espiritu-Santo motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca in intechpatzinco onehua, ommoquixtia in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin: *Ex Patre, Filioque procedit.* (*Ex Symb. Nicæn.*) Auh yê ipampa, inic Yei Persona motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca huel nelli, huel melahuac Espiritu-Santo; ic monepantlazôtlatzinoâ in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

Auh inîquac ticcaqui, N. P: Ca inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Tetâtzin; auh ca inic Ome Teotlaca-

tzin-

tzintli, Persona, ca in Dios Ipiltzin; ca nimanâmo ticmaquizque: ca in Dios Tetâtzin, ca Tetâtzin; in quenami in Tlaltipac Tetâhuan; ihuan âmo nô ticmatizque: ca in Dios Ipiltzin, ca in Dios Ipiltzin, in yuhquê in Tlalticpac Tepilhuan. Ipampa ca in Tetatzin ca huel occentlamantli Tetâtzin, in âmo yuhquê in Tlalticpac Tetâhuan; ihuan in Dios Ipiltzin ca no huel occentlamãtli, in âmo yuhquê in nican Tepilhuan. Ipampaca in Tlalticpac Tetâhuan âmo zan izceltin (*es inceltin, buelve la* n *en* z, *por la* c *siguiente*) quinchihuâ Impilhuan; ca ocnoihuan quinchihuâ in Innanhuan. Noihuan in Tetahuan ca quinyacatiâ Impilhuan; auh in Tepilhuan quintepan quinhualtoquiliâ Intahuan. (*los Padres son primeros, y despues los hijos*) Auh ca nelli: Ca nimanâtle, immaitlâ, yuhquiin, oncatqui, ommotta in Itetzinco in Dios. Ipampa ca in Dios Tetâtzin zanhuel iceltzin quimotlacatililia, ihuan quimoyelizmaquilia in Dios Ipiltzin. Auh in Dios Ipiltzin ommemeya, ommotlacatilia in techpa in Itlaixâcicaittalitzin zan huel iceltzin in Dios Tetâtzin. (*procede del entendimiento de solo el Padre*) Ihuan nimanâmo in Dios Tetâtzin quimoyacatilia in Dios Ipiltzin, ânozo in Dios Espiritu-Santo. Amo no oc yê huel, oc yê tiachcauh in Dios Tetâtzin, in âmo machyuhqui in Dios Ipiltzin, ânoze in Dios Espiritu-Santo. Ca nel, ca in Imeixtintzitzin ca zan huel Cennêneuhquê, huel Cenyuhquê. Ca mochipa mocennemitiâ, cemicac mocentlâtocatiliâ. Ca in Imeixtintzitzin quimopieliâ zan Ce Inyelitzin, zan Ce Inteoyotzin, zan Ce Incenhuelitililitzin, Inhueicayotzin, zan Ce Intlanequilitzin, &c. Auh ihuiin, N. P; in Itetzinco in Icetilitzin in Dios, tictomahuizalhuizque, ihuan tictocuitizque in Iteoyeitilitzin: *& Trinitas in Unitate*: ihuan in itetzinco in Iteoyeitilitzin in Dios tictoneltoquitizque, ihuan tictoyectenehuilizque in Icenquizcacetilitzin: *& Unitas in Trinitate veneranda sit.*

O N. P; ca in izquitlamantliin, ca huel mahui-auhqui, ca cenca huêcapaniuhqui Teotlamahuizolli. (*es ámirable, y altissimo este Mysterio*) Auh immanel niman mo pohualoni, âmomà âcicacaconi; tel amixpan nictlaliz entetl machiyotl; ic achitzin, achitetzin tiquixaxilizque a yehuatlon cenca mahuiztic, cenca ôhuic, cenca teîza-ui Teotlamahuizollachihualli. Momoztlac tiquittâ, N. P; a topan tlacati in Tonatiuh; auh ca in itechpa quiza, on-lacati in Itonameyô; auh in itechpa in Tonatiuh, ihuan n Itonameyô onquiza, onehua in Itlanexillo. Auh niman mo tlayacatia in Tonatiuh; âmono in Itonameyô, ihuã in Itla-exillô quihualtoquilia; ca zan moch cenquiza, cennezti-uitz, cenonehua. Ihuiin, in Itechpatzinco in Dios Tetâ-tin motlacatilia in Dios Ipiltzin: ihuan intechpatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, in Iomeixtintzitzin, mmoquixtia in Dios Espiritu-Santo. Auh ca nelli: ca in meixtintzitzin hmocepannemitiâ, zancen ommehuititzi-noâ; ca ayac tlayacatia; ayac no tetoquilia. Zacno in tech in Toyolia, ca etlamantli câ; ca etlamantiticâ; auh ca ehuâtl in Totlalnamiquia, in Totlamelahuacaittaya, ihuan 'otlanequia; auh niman âmo Yei in Toyolia; ca zan huel tzin, huel iyôtzin in Tanima. Ca nelli, N. P; ca ommo-etzticate Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personasme; el ca nelli: ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca zan Ce-zin in huel nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini, Ipalne-oani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios, in Imeixtintzi-in: ipampaca mochtintzitzin quimopieliâ zan Ce Inye-tzin, zan Ce Inteoyotzin. Ca mochtintzitzin ca huel cennêneuhque, ca huel Cenyuhquê. (*todas son iguales, y ienen un solo sér, y naturaleza.*) In tlein itetzinco câ in Te-âtzin, ca no in itetzinco câ in Ipiltzin, ihuan in itetzinco â in Espiritu-Santo: *Qualis Pater, talis Filius, &c.* (*Ex ymb. S. Ath.*)

O

O N. P; ca yehuatlin Teoneltoconi, ca cehca Teoôhuicatlamahuizolli, (*Mysterio divino, y dificil de e derse*) ca Yehuâtzin in Teoyeitiliztli, Santissima TRINID Ma mochi Toyollotica, Tanimatica, necnomatiliztica tomahuiztililican,ma ticʇocuititzinocan,ma ticʇoneltoquit ihuan ma ticʇotequipanilhuican; inic titomaquixtizque,i cemîcac in Ilhuicac tiyolizque: *Hæc est autem vita a* (*Joan.14.℣.16.*) Auh intlacamo yuh ticʇequipanoâ, N. cenca huel titlâtlacozque, in Micʇlan tihuetzizque, ihu iz Tlalticpac titlatzacuiltilozque; in quenamî otlatzac loc ce Tlacatl, in Itoca, Olympo. Ca yehuatlin âmo mocuititzinoaya, ca zan quimochicoîtalhuiaya in Sma NIDAD. Auh izcâ, N. P: Ca ce Ilhuicac Angeltzin huicacpa omotemohui in iz Cemanahuac; ihuan te ohualmonextitzinoco; auh in imacʇzinco quimotzitzq catca yei temâmauhti tepuztopilli; in oquimotlaxili, ic yexcan oquimixilili in Inacayo inon Tlahuelilocat ic zanniman, in âmo inemachpan omic, ihuan in centlani Micʇlan otepexihuiloc. (*Nier. Doctr.*) Ma yuh ticchihuacan, N. P; ca zan yê maticʇomachitot maticʇohuecapanilhuican, ihuan maticʇotlazôtilican inin yeitiliztli Santissima TRINIDAD, in Dios Tetâtz Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo, Yeinti tzin in Teotlacatzitzintin, Personasme, ihuan zan Ce li Teotl.Dios, in Imeixtintzitzin. Ic in Yehuâtzin i can techmotlaocoliliz in Teoyecʇiliztli, Gracia; ihuan tepan techmaxcatiliz in cemîcac Necencuiltonólli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.



P:

PLATICA SEXTA

De la Encarnacion del Verbo Eterno.

ic Chicuacentlamantli Temachtilli, in itechpa tlâtoa in Inenacayotilitzin in Dios Itlazomahuizpiltzin.

IN centetl huei ôhuicateotlamahuizolli quihualtoquilia oc centetl no huei, no ôhuicateotlamahuizolli. In Tlaltic-pactlamahuizolli quihualtoquilia in Ilhuicactlamahui-olli. Niquîtoznequi, N. P: ca in oyuh tictiximachilique, ihuan oyuh tictomahuizalhuique in centetl huei Ohuicateo-tlamahuizolli, in Ilhuicac moyetzticâ; ihuan in Ilhuicac huel-itezyan, huel tonayan quinhualmottititzinoa in Quem-machamique, in Ilhuicac Chanecatzitzintin; (*que se mani-fiesta à los Bienaventurados*) in axcan ticmahuizittazque, ihuan ticmahuizozque occentetl no cenca huei, no Ohui-cateotlamahuizolli, in iz ochihualoc in Tlalticpac. Auh ca yehuatl, in Itlazomahuiznenacayotilitzin in Dios Ipiltzin, in iniquac in Yehuâtzin omoquichnacayotitzinoco in ni-an Tlalticpac; quinîquac oquimoquentitzinoco in totlal-nacayô in Iichpochahuiacaxillantzinco (*en el virginal, y fragrante vientre*) in cemîcac Ichpotzintli, (*es Ichpochtzintli. mde la ch por la tz*) Tlatocacihuapilli Santa MARIA. in Yehuâtzin in Dios Itlazopiltzin omochiuhtzinô in nacayocapôtzin, in Tezocapôtzin, in Tohuampôtzin; topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, motlaca-quia, motlaîhiyohuiltizquia, momiquilizquia, ihuan momaquixtilizquia in itechpa in tocentzontlâtlacol; ic a huel otictoyolîtlacalhuique in Dios, ihuan in ompa ntlani Mictlan otitotexcalhuique, otitotepexihuique.

Auh inic in itechcopa in Inenacayotilitzin in Dios

 Ipil-

Ipiltzin ticmelahuacamatizque, N. P; in tlein techı in Toteotlaneltoquiliz, ca acachtopa namechtecp: huiliz, ihuan namechmelahuiliz in miectlamantli, i pohui inin huei tetlaocolilizteotlamahuizolli. Inic mantli huel totech ommonequi, in ticmatizque: T pa inic Ome Teotlacatzintli, Persona, Oquitzin *Oquichtzintli; y pierde la* ch *por la siguiente* tz) omoc nô? Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in otlàtlaçoque, ihuan in Dios oquimoteopohuilique (*ron à Dios*) in huel acachto Tlalticpactlacâ, in Totàhuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca n techcahuilitiâque in intlâtlacol; ic in teîtic tich ihuan ic timochtin titlacatî. Auh yehuâtlin tlâtlac tenehua, Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlacatzintiliztlâ ipampa ca inin intlâtlacol in achtopa Totâhuan c chiuh in ipeuhca, in itzintiliz, in ixinachyô (*fue* ‹ *pio, y semilla*) in occequi in âmo tlapohualli nepa tlacolli; in mochipa cemîcac in iz tlâtlacoloyan (huac âmo tlapohualpa, momoztlaè mochihua, mo noa. Auh in yê yuh in Timochintin in Titlaltic otitlâtlacoque, ihuan in Dios otictoteopohuilique; ca melahuac, N. P: ca zanniman in ipan otihuet iqualantzin, in izumaltzin in Dios: ihuan ca nim nozo in Tlalticpac, ânocê in Ilhuicactlacatl onhuel motlaxtlahuiliz, quimoyolcehuiliz, ihuan quimoy huitiliz in Totlâtocatzin Dios, ipampa in totlâtlacol: ça Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac T âtleipan ompohuî, âtleipan chihualô, âtleipan ittalô ix co in Dios: (*son nada en comparacion de Dios*) *Omnes Ge non sint . . . & quasi nihilum, & inane reputatæ sunt ei* ℣. *17.*) Ihuan zanyênoyuhqui, in ixquich intlaxt inquallachihual, intlamacehualiz ca no âtleipan itta pan pouhqui ixpantzinco in Dios. Auh ca nelli: ç

on, in zazo itlà, toquallachihual yez, ca mieĉtlamanticà; ic tiĉtohuiquililià in Dios: ipampa ca Yehuàtzin ca oteyocoxcatzin, Totlàtocatzin, Totecamochiuhcatzin, (*nuesso favorecedor, que hace por nosotros*) ihuan huel nelli, huel nelahuac in Toteotzin.

Auh inic oquimonemilili in Totetlaocolicatàtzin Dios, ca niman ayac Tlacatl huel techpalehuiz, toca mochihuaz, (*ninguno, que pueda ser por nosotros*) ihuan in itechpa in totlàtlacol techmaquixtiz: Izcâ, N. P; in cenca huei, cenca mahuiztic, in cenquizcatlazocamachoni in Iteicnoittalitzin, in Itetlaocolilitzin in Dios. Ipampa ca otlacauh, ô tlamatic, otlazòtic (*plugò*) in Iicnohuacayollotzin; in ma Aca cè Teotlacatzintli, Persona, quimotlaxtlahuili, quimoyolcehuili, ihuan quimoyolpachihuitili in Dios, ipampa intlàtlacol in achtopa Totàhuan Adan, ihuan Hevà; ihuan ipampa tixcoyan in totlàtlacol; (*por nuestras proprias culpas*) ic ipaltzinco, titlàtlacolpôpolhuilozquiâ, titomaquixtizquiâ, àmo Miĉtlan tihuetzizquiâ, ihuan in ompa in Ilhuicatlitic mochipa, cemîcac in Yehuâtzin in Dios tiĉtocencuiltonôtzinozquia. Auh ipampa ca in Teotl Dios, inic Teotl, niman âhuel motlaîhiyohuiltiz, âhuel quemmochiuhtzinoz, (*no puede recibir pena alguna*) ihuan âhuel momiquiliz; ipampai, oquimonequilti, ihuan oquimotlatlalili in Dios; in ma in cetzin in Teotlacatzintli, Persona, techmomaquixtiliz, monacayotitzinôz, ihuan ma Oquitzintli (*es Oquich: sinde la ch*) mochiuhtzinoz; inic mohuelitilizquia, topampa motlaîhiyohuiltitzinoz, ihuan topampa momiquilitzinoz.

Auh in itechcopain, N. P; inic ontlamantli ticmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque. Canozo huel totech ommonequi; inic titomaquixtizque; cayehuâtlin: Ca in Yehuâtzinin Teotlacatzintli, Persona, in omonacayotitzinôco, in nican Tlalticpac; Oquichtlacatzintli omochiuhtzinôco, ihuan topampa omomiquili; ca nimanâmo inic Ce Teo-

tlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Tetâtzin.
Dios Tetâtzin âmo Oquitzintli omochiuhtzinô; ân
pampa omomiquili. Zanyenoyuhqui inic Yei Teot
tli, Persona, Yehuatzin in Dios Espiritu-Santo âmono
tlacatzintli omochiuhtzinô; âmono topampa omo
Canel, N. P; ca nimanâmo omonec; inic in Ime
Teotlacatzitzintin, Personasme, Oquichtin omochiu
quiâ; ca zan yê huel ixquich, yê qualli catca;
huel cetzin Teotlacatzintli, Persona, Tlacatl. C
omochiuhtzinozquia, ihuan ipampa in totlâtlacol
quilizquia. Auh Yehuatzinin Teotlacatzintli Pe
omonacayotitzinô, ihuàn topampa omomiquilitzin
huel icelztin, ca zan huel iyotzin inic Ome Teotl
Persona, Yehuâtzin in Dios Itlazôpiltzin. Ca zan Y
N. P; omotemohui in iz Tlalticpac; zan Yehuat
quichnacayotitzinô; zan Yehuâtzin topampa om
huilti, omomiquili, ihuan otechmomaquixtili: za
tzin oquimoyolcehuili, oquimoyolpachihuitili, ih
motlaxtlahuili, ipampa in Totlatlacol, in Dios Itl
Zan Yehuatzin otechmotlapolhuili in Ilhuicac i
ihuan oquimotzacuili in Mictlan icamac. Ic otitl
polhuiloque, otitomaquixtique, ihuan in Dios
huantzitzin otichihualoque.

Inic etlamantli timatizque, N. P; ca yel
itech? Ihuan quenamî omonacayotitzinô? Quenin
tli omochiuhtzinô in Yehuâtzin in Dios Ipiltz
itechcacopain, ticmatizque: Ca in Dios Ipiltzin
yotitzinocô, Oquichtlacatzintli omochiuhtzinoco
tzinco, in Ichpochxillantzinco in cemîcac, moch
pochtli Santa MARIA. Auh in Dios Ipiltzin c
âmo oquichyotica, nacayôtica; ômonacayotitzinô
in îtictzinco in Santa MARIA yàncuican omo
(*fue concebido*) in quenamî teîtic tichihualô, teiti

cililô (*como somos concebidos*) in Timochintin in Titl alticpactlacâ; ca zanyê huei tlamahuizoltica, Espiritu-Sant otica, teîtic onetlaliloc, teîtic otlacatililoc in Yehuâtzin inDios Ipiltzin. Auh izcâ, N. P; in quenami omochiuh inin cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui teotlamahuizolli. Inyê otlaimmantic, (*luego que llegó el tiempo*) inic Oquichtli omochiuhtzinozquia; ca nel in Cenhuelitini Dios Espiritu-Santo, in ichpochxillantzinco in Santa MARIA, (*se dice tambien ichpoxillantzinco, perdida la* ch; *por la siguiente* x) ihuan in itechpa in Icenchipahuacayelitzin, oquimochihuili centetl Tenacayotzin; ihuan àtle itechpa centetl Teanimantzin oquimoyocolili. Auh zatepan in Iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) Yehuâtzin in Dios oquimonetechcetilili, oquimocepannepanilhui. (*las unió entre sí*) Auh zanniman no in Dios Ipiltzin omocetilitzinô, omonepanôtzinô in itech inon Tenacayotzin, ihuan inon Teanimantzin; ic omochiuhtzinô, ic omocenquixtitzinô, ommehuititzinô Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tlacatl Oquichtli. Motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios; ipampaca Yehuâtzin, ca huel nelli in Dios Ipiltzin: ca Yehuâtzin ca inic ome Teotlacatzintli, Persona in Teoyeitiliztli, in Sma TRINIDAD: auh ca nelli: ca inic ome Teotlacatzintli, Persona, ca huel nelli Teotl Dios. No motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Oquichtli: ipampa ca oquimoquentitzinô, oquimocuilitzinô, ihuan oquimonetechcetililitzino in Tonacayo, in Totlacyo, in Totlallo, in Tozoquio; in Totlacayolicayo, in Toyolia, in Tanima. Canelnozo in Totecuiyo Jesu-Christo, ca Tlacatl Oquichtli, ca Nacayôcatzintli, Tlacayolicayôcatzintli, in Tiyuhque. (*tiene Cuerpo, y Alma como nosotros*) Ca Tonacayôcapotzin, ca Totlacayolicayôcapotzin, ca Tohuampôtzin, ihuan Tomacehualpôtzin omochiuhtzinô. Auh inic ticmelahuacamatizque inin huei tlamahuizolli, ma tohuicpa titla-

titlachiacan. N. P. Ca in Cecentlacatl ca ontlamantiticâ; ontlamanpan quizticâ in Iyeliz. Inic centlamantli, ca yehuâtl in Itlacayolicayo, in Iyolia, in Inanima; inic ontlamantli, ca yehuatl in Inacayo. Auh ca nelli: ca in yeyuh monetechcetilia in iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) ca zanniman onehua, oncenquiza Ce Tlalticpactlacatl, in Tiyuhque: (*como somos nosotros*) *Sicut anima rationalis, & caro unus est homo.* Auh ca zanyenoihui, N. P: Ca in Iyelitzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca ontlamantiticâ; inic Centlamantli, ca yehuatl in Iteoyelitzin; inic ontlamantli, ca yehuatl in Itlacayelitzin. Omonetechcetilitzinô in Iteoyelitzin, ihuan in Itlacayelitzin; auh izcâ, N. P: ca omehuititzinô, omocenquixtitzinô Ce Christo: (*resultó de una, y otra naturaleza unidas un Christo*) *Ita Deus, & homo unus est Christus.* Auh ipampai, in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios, ihuan ca huel nelli Oquichtli. Inic Teotl Dios aic otzintic; mochipa omonemiti; âhuel motlaihiyohuiltiz; âmono huel momiquîliz. Auh nè, (*à la contra*) inic Tlacatl Oquichtli, ca otzîntic, ca omopehualti, ca omonacayotitzinô, ca omotlacatili, ca omotlaihiyohuiltitzinô, ihuan topampa Cruztitech omomiquili.

Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P: ca in yeyuh in Dios Ipiltzin omonacayotitzinô in Iichpochxillantzinco in Cemicac Ichpotzintli Santa MARIA; ihuan in yê in oncan oquimaxiltili chicunahui metztli; Yehuatzin in Santa MARIA huei tlamahuizoltica, in Dios in Icenhuelitiliztica oquimotlacatilili in Itlazomahuizcenteconetzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh mazonelihui in Santa MARIA, ca huel nelli, huel melahuac in Dios Inantzin omochiuhtzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; nozo in ayamo momixihuitiaya; ânozo in huel iquac omomixihuiti; ânozê iniquac yêmomixihuiti in Santa MARIA. Ca nel nozo mochipa cemîcac mocemâci-

ácitzinôticatca Cenchipahuacatzintli, Cenquizcaichpotzintli. Auh in quenamî iniquac in itonameyo in Tonatiuh huel îtic onhuallaqui, nalquiza, in chipahuac tezcatl, âmo ic teini, (*se quiebra*) amo ic itlacahui in tezcatl; ca zan ilhuicê ocachi pepetlaca, tlanextia; ca zan yênoyuh omochiuh in ipantzinco in Santa MARIA; iniquac in itechpa ohualmoquixti in Teoyotica Tonatiuh, Totecuiyo Jesu-Christo. Ca nel, ca amo ic oîtlacauh; ca zan ilhuicê ocenchipahuac, ocenpepetlacac in icenquizcaichpochyotzin in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA.

Auh inic itechcopain ommotlaliz in Toyollo; ma xicmocaquitican, N. P; inin huei tlamahuizolli; in oquimochihuili in Dios. Ca in Tlacatecolotl huel quimoyêyecoltiaya, quixiuhtlatiaya ce Teopixqui, (*tentaba, y molestaba*) in itechcopa Iichpochyotzin in Santa MARIA. Auh yehuatlin Tlamatini Teopixqui, inic moyolcehuiz, ihuan mohuellaliz, oquimottilito occe Yecteopixqui, in Itoca Fr. Gil, San Francisco Teopixqui. Auh inyuh in Yehuâtzin Fr. *Gil* oquimottili in occe Teopixqui; auh in âyamo tlein oquimocaquiti; ca yuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in occe Teopixqui. In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyollo: Ca in Yehuâtzin Santa MARIA, ca Ichpotzintli, in ayamo oquimotlacatililli in Itlazopiltzin. Auh inîquac oquimitalhuiin, ica ce Topilli, in imactzinco quimohuiquiliaya, oquimotzotzonili in Tlalli. Auh izcâ, N. P; ca zanniman ocuepon, oixhuac tlaliticcopa centetl cenca qualnezqui Xuchitl. Occepa no yuh oquimonônochili in Teopixcatemachtiani: In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: ca in Dios Inantzin, ca mâciticatca Ichpotzintli; in hueliquac oquimotlacatilili in Itlazopiltzin. Auh in yê yuh oquimitalhuiin: ica in Topilli, occeppa oquimotepinili in Tlalli. (*hiriò la tierra*) Auh izcâ, N. P; ca nimanic (*al pun-*

punto) Tlalîticcopa oitzmolintihuetz occentetl cenca ahui Xuchitl. Ocnoceppa zanyenoyuh in Teopixqui Fr. G oquimonônochili in occe Teopixqui: In Titeopixcatla tini, macamo ximâmana, ma yeaocmo xiyolpatzmictinec ihuan xicnelmati; ca in Tlatocacihuapilli Santa MAR ca mocemitquiticâtca Ichpotzintli, inyeyuh omomixih titzinô, ihuan oquimotlacatilili in Itlazoteocentecone Nimanyê ocnoceppa oquimohuitequili in Tlalli: (*hirio cera vez*) ihuan ocnoceppa tlalîticcopa ocuepontiquiz o centetl cenca mahuiztic Xuchitl. Ic in Teopixqui oyol chiuh, omoyolcehui, ihuan yê aocmo in Mictlan Tlaca colotl oquimoyêyecolti.

O N. P; ca inin huei tlamahuizolli âmo zanq namî techizcalia, techixtlapoa; inic ticchicahuacane cazque: ca zan Yehuâtzin Inic ome Teotlacatzintli, Pe na, in Dios Ipiltzin, ipampa in totlâtlacol, omoquich cayotitzinôco in iz Tlalticpac; ihuan ca oquimotlacati in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh in Yehuâtzi ca niman aic, ma quemman, oquimopolhui in Icenchi huacaichpochyotzin; ca zanyê mochipa, cemîcac mocet citzinoticatca Ichpotzintli. Auh zatepan matictocnelilt chiltican in Dios, ipampa in cenca huel mahuizauhqui Iteicnelilitzin; ic otechmomaquili in Itlazopiltzin; inic te momaquixtiliz: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Fili suum unigenitum daret.* (*Joan. 3. ℣. 16.*) Ma tictocemmaq lican in Dios, in toyollo, in toyolia, in tanima; inic z Yehuâtzin tictotlazotilizque, zan Yehuâtzin tictotequi nilhuizque in ica in Iteyectiayatzin in Gracia; ihuan inic z Yehuâtzin tictocencuiltonotzinozque, in ompa in cemîcac Itlâtoçayopantzinco in Gloria. Amèn.



PLA

PLATICA SEPTIMA

: la Vida, Passion, y Muerte de nuestro Señor Jesu-Christo.

ic Chicontlamantli Temachtilli, in itechpa Tlâtoa in ,miliitzin, in Itlaîhiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totlazômahuiztemaquixticatzin Jesu Christo.

MOmoztlaè toconittâ, toconmahuizoâ, Notlazomahuizpilhuanè;ca topan ontlacati,topan onquiza inin cenca huel pepetlaca, cenca tlanextia Tonatiuh; Yehuâtzin in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimohuili; inic mochipa, cemicac, cecemilhuitica techtlatiliz, techtlahuiliz, techtotoniz, ihuan techncmitiz ica itonameyotzin, ica in ipepetlaquilitzin, ica in iocotzin, i in itlahuiltzin: ic cennônohuian Cemanahuac pâpacoa, yolalilo; àahuialo, neyolcêcemeltilo. (*ay alegria, gusto, y ocijo en todo el Mundo*) *Oritur Sol.* (*Eccl. 1. 5.*) Tel in yuh in Tonatiuh cemilhuiti otechtlanextili, ihuan otech-aquilti: in yêyuh oquiyâyahualô in itapayolticayo, in oliuhcayo in Ilhuicatl; (*despues que corriò la redondès, y lo cavo del Cielo*) ca nel, ca zanniman in icalaquian ona-, ommotlàtia, ommiqui: *& occidit.* O cayehuatlin ochiuh, N. P; in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh: *tur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ:* (*Malach. 4.* in ipantzinco in huel nelli, huel melahuac Ilhuicactla-tli, Teotlahuilli; in quimotlanextililia, in mochi inin ltlepactli; in quimmotlahuililia, in icemixquichtin Tlacâ, iz Cemanahuac tlacatl: *Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem, venientem in hunc Mundum ... Ego sum lux Mun-* (*Joan. 1. V. 9.*) Auh ca Yehuâtzinin, ca in Totlazomahuiz-

 tema-

temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ca nelli, N. P; ca in yê in Yehuâtzin otictottilique, in quenamî omoquichnacayotitzinô, ihuan topampa Oquichtli omochiuhtzinô in Ichpochahuiacaxillantzinco in cemicac Ichpotzintli, Santa MARIA: no ihuan in yê oticmahuizoque; in quenin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA oquimotlacatilili in Iteocentecnetzin Jesu-Christo; ihuan ca ic, niman aic, maquemman oquimopolhui, oquimîtlacalhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; ca âmo zaquemâ (*sino que mas ahina*) oquimotlapihuili in Ichipahualitzin, in âcan quenamî, in Icemâcicaichpochyotzin: ca in axcan ticmatizque, N. P: in quenâmî in iz Tlalticpac omonemiti, otechmotlanextilili, ihuan topampa omomiquili inin Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo: *Oritur Sol, & occid*

Auh in itechcopain, inic centlamantli ticmatizque N. P: ca in yê omotlacatili in nican Tlalticpac in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanno nican Tlalticpac omonemititzinô cempoalliommâtlactliomei xihuitl. Auh in nelli: ca ipan in mochi inon cahuitl, ca in ineixcahuiltequitzin omochiuh; (*fue su proprio oficio*) in quimmotlanextililiz; in quimmomachtiliz in Tlalticpactlacâ in Teotlmachtilli; ic momaquixtizque; ihuan in quimhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica. O N. P; ca yehuatlin omochiuh in Itequitzin in Totemaquixticatzin Jesu Christo: auh yê ipampa in Ilhuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac; inic mochiuhtzinozquia in Toteotemachticatzin, ihuan Totlazotemaquîxticatzin. Auh ticmatizque N. P: ca ipampai, in Yehuâtzin motocayotitzinoa Jesu Christo. Quîtoznequi: *JESUS, Christo.* Auh *JESUS* quîtoznequi: *Temaquixtiani:* ipampa ca Yehuâtzin otechmomaquixtili in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan ipampai oquimotlâxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Dios Itlazotâtzin: *Ipse enim salvum faciet Populum suum á peccatis*

tis eorum ... Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius Mundi. (*Matt. 1. 21.*) (*1. Joan. 2. ỷ. 2.*) Auh *Christo*, quitoznequi: *in Dios Itlaôxaltzin, in Dios Itlamatiloltzin.* (*el Ungido de Dios*) Auh inic ticâcicacaquizque inin Iontetocatzin (*el sobre nombre*) in Totecuiyo Jesu-Christo, ticmatizque, N. P: ca yê nepa, yê huêcauh, inîquac in Ahuâque, in Tepehuâque quixquetzayâ Ce huei Tlâtoani, Rey inic quincēpachozquia, quincenyacanazquia; ca acachtopa côxiliayâ in Itzontecon; ic quitlapaloayâ, ihuan ic quiteixpantiliayâ huei Tlâtocatziptli, Tecempachocâtzintli, Rey. Auh ihuiin, in Totecuiyo Dios teoyotica oquimoxili, oquimatilolhui, ihuan oquimotemiltili in cenquizcayectiliztica, Gracia, in Itlazoanimantzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic oquimixquechili, ihuan oquimoteixpantilili in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac Tlâtocatzintli, Tecempachôcatzintli; in yuh quimitalhuia in Tlachtopaittani, Tlatocapropheta David: *Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ.* (*Ps. 44. 9.*) Q. n. Ipampaca Tehuâtzin, Totecuiyo Jesu-*Christoè*, huel oticmotlazotili in qualli, melahuac; ihuan huel oticmococolili in âqualli, in âyectli; ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios ic omitzmòxili, ic omitzmomatilolhui in teoyotica Ichiahuacayotzin, in teoyotica in Ixochiyotzin, Gracia.

Auh zacño in Totecuiyo Jesu-Christo motenehua, *Christo*; in quitoznequi: *Messias*; ihuan Nahuacopa quîtoznequi: *In Dios Ititlantzin in Dios Itlaihualtzin:* ipampaca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin oquimotitlanili, oquihualmihuali in nican Tlalticpac; inic techmomachtiliz, in tlein itech pohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima; inic techhualmottitiliz in melahuac ôtli in Ilhuicac tehuica; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol. Ca yuh oquimîtalhui in huel Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo:

Misit me Vivens Pater. (*Joan.* 6. 47.) Quiñonequiz onechhualmihuali in iz Cemanahuac in Yehuâtzin in Di Notâtzin, in cemicac monemitia. Auh inic in Tlalticpa tlacâ quimopaccacelilizquiâ in Yehuâtzin in Dios Ipilt ca in Yehuâtzin oquimachtopanezcayotilique, oquim topaîtalhuique in Huecatlachianime, in Prophetas Auh yehuantinin in itencopatzinco in Dios oquimoma tilique; in iquin, in quemman hualmohuicazquia in Tlalticpac in Dios Ipiltzin; ihuan no oquimachtopa huilique in izquitlamantli huei tlamahuizolli, in Yehuâ in Dios Ipiltzin in iz Cemanahuac quimochihuilizq Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantli tlamahuizo chihualli ca oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic motei titzinozquiâ in Dios Ipiltzin, in Dios Ititlantzin, in D Itlaôzaltzin, in huel nelli Messias, huel melahuac Temac tiani, huel nelli Temaquixtiani, ihuan huel nelli, huel melah Teotl Dios, ihuan Oquitzintli. Auh ihuiin, in Yehuâtzi zan Itlanequiliztica oquimmopâpâtili in âmo zan tlapohua tih nepapan Cocoxque; oquimmotlanextilili in nepapan In popoyome: oquimmomaquili in Imma, in Macuecuêques in Innacaz, in Nacatzatzame; Imicxi, in Icxinecuiltique: in In nênepil, in Nonontin: in Inyoliliz, in Mimicque: *Ceci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, mortui resurgunt.* (*Matt.* 11. 5.) Ihuan zannoyuh oquimochihuili in Totecuiyo Jesu-Christo in oc izquitlamantli huel mahuizauhqui tlama huizollachihualli; ic oquinhualmottitilitzinô in Tlalticpac tlacâ, ca Yehuâtzin, ca in Dios Itlaihualtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan Totlazomahuiztemaquixticatzin ommoyetzticatca.

Yehuatlin oinochiuh, N. P; in Icemmelahuaca militzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ipan, in Itlâtoltica, ihuan in Iquallachihualtica, otechmomachtili in cenyolili neltiliztli; otechmocaquitili in Iyancuicateotenahuatilizin; ihuan

ihuan oquimotlatlalili in Teoteyectililoni, Teotequaltililoni, Sacramentos; ic titoyectilizquia, ihuan titoyolchipahuazquia in itechpa in nepapan tlâtlacolli. Auh in yê ochimmantic; inic topampa, in Icenyollotlamâ, huel in tlanequiliztica, momiquilizquia; ca omocauh; inic immac huetzizquia in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, in Judiotlacâ; in quimococoliliayâ in Totemaquixticatzin Jesu-Christo: ipampa ca Yehuâtzin quimmixtlapolhuiaya; inic âmo quimoyolitlacalhuizquia in Dios, quimmoyecnemitiliaya: inic quitlacolhuizquia in tlâtlacolôtli; (*para que torcieran el camino de la culpa*) ihuan quimmixcomaquiliaya in Imxolopicayo, in Intlahuelilocayo, in huel temâmauhti in intlâtlacol. Auh canelli, N. P; ca niman âmo pehualoni, âmomach âcicacaconi in ixquich in nepapan cococ, teopouhquis in ixquich in tetolinî, in tetlaocolti, in tecuecuechmicti in ipantzinco in Totemaquixticatzin omoyacatî, omolhuitimotecac. Ca nozo nel, ca in TlahuelilocaJudiôme, in Mictlantlacâ, in Yehuatzin oquimolpilique, oquimohuitequilique; oquimohuitzquâyahualhuique; oquimocruzmamaltilique, oquimamazoaltilique; ihuan Cruztitech oquimomictilique. Auh ca nelli: ca ica in itlazomiquitzin topampa oquimotlaxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Iteotatzin ipampa in totlâtacol. Auh Yehuâtzin in Dios ca omoyolcehuitzinô; otechmotlâtlacolpopolhuilitzinô ipampa in Itlazoezotzin in Totetlazotlacatemaquixticatzin; otech momaquixtili in intechpa in Tlatlacatecolô; otechmopiltzintitzinô; otechmomaquili in Iteoteyectiayatzin in Gracia, ihuan otechmaxcatili in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria: *Dilexit nos, & lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo.* (*Ap. 1. ℣. 5.*) O N. P: Quenamî tictocnelilmachiltizque in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in yehuâtlin in Itetlazôtlalitzin; in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin? Quen totech ommonequi; in tictotlayecoltilizque, ihuan

ihuan tictotlazotilizque in Toteotzin; in Yehuâtzin ino zanquenamî otechmotlaocolili, otechmocnottili, ihuan otechmotlazotili? Quen ticcencocolizque, ihuan ticcentelchihuazque in tlâtlacolli; in ipampa omomiquili in Tocnohuacatâtzin? Ma yehuatlin toyollo îtic ticnemitican, N. P. ihuan zatlatzacan (*finalmente*) maticmatican.

Ca miectlamantli tlamahuizolli, mahuizauhcatlachihualli oquimochihuili in Cenhuelitini Dios; inîquac omomazoaltiloc, ihuan omomiquili in Itlazopiltzin Totecuiyo Jesu-Christo. Ipampa ca inîquac nepantla tonalli catca ca âmo tenemachpan; izcâ, N. P; ca zanniman omixtecomacti, omomiccatlaquenti, ihuan iximimictoya in Ilhuicatl, ihuan in Cennônohuian Cemanahuac: *Tenebræ factæ sunt super universam terram.* (*Matt.* 27. 45.) In Teopan in Itlapachiuhcayo zan ixcoyan omotlâcotzâtzayan, omotlâcotzomoni: *Velum templi scissum est in duas partes.* (*V.* 51.) In nepapan tetl omonetechtlâtlapan. Ihuan zazen otlalolin, otetecuicac inin Tlalticpactli, inin Cemanahuatl. Ic in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimmottitilitzinô in Tlalticpactlacâ; ca Yehuâtzin moyetzticatca in Dios Ipiltzin, nelli Teotl Dios, ihuan Totemaquixticatzin. Auh in oyuh in Tlalticpactlacâ oquimahuizoque in izquitlamantli tlamahuizolli; ca miequintin omixtlapoque, oquimiximachilique in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ipampa in huel temâmauhti in intlâtlacol omoyoltequipachôque: *Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu, & his, quæ fiebant, timuerunt valdè, dicentes, verè Filius Dei erat iste,* (*Matt.* 27. *V.* 54.) Yuh otlaocox, opatzmic; ihuan yuhquimmâ ochocac in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan nômâ (*aun*) in Tetl, in Texcalli, in Tecpatl. Yuh omoyolcocoque, omoyoltoneuhque in Tlateotocanime, in Tlahuelilocatlacâ, ipampa in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin. Auh in axcan, N. P; mayecuel titozcalican; matitocuiti-

cuitihuetzican, ihuan maxinechnanquilican: Quenamî titlaocoyazque? Quenamî tichichinacazque? Quenamî tichocazque, ihuan titocococapolozque in Tehuantin, in Tiitlaneltocacatzitzinhuan, in Tiipilhuantzitzin in Totemaquixticatzin; in yê tictiximachiliâ; yê tictoteotitzinoâ; in yê tictótlazotiliâ? Auh ipampai, ma mochipa tictolnamiquilican, ihuan matictonemilizicxitoquilican in Yehuâtzin in Totâtzin, in Toteotzin, ihuan in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo. Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Itlaihiyohuilitzin, in Imiquitzin in Totemaquixticatzin, ca ipan pohui, ipan ittalo, (*se mira, ò tiene*) yuhquimmâ centetl teoyotica Ameyalli; in itechpa onquiquiza, ompipica, ommemeya in Cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli: *Erit fons patens Domui Jacob, & habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris.* (*Zach. 13. 1.*)

Auh in yeyuh omochiuh in izquitlamantliin, in yê onamechtecpanili, N. P; ma yequenê ticmatican, ca in yê omomiquili in Toteotzin, ca zatepan otemohuiloc in itechpa in Santa Cruz, ihuan in centetl yancuic miccatepetlacalco otzaqualoc, otococ. Auh iniquac ticcaqui, N. P; ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omomiquili, ca ticmatizque; ca niman âmo, inic Teotl Dios, omomiquili: ipampaca, in nelli Teotl Dios ca niman ahuel momiquiliz; ca zanyê inic Tlacatl Oquichtli omomiquili; inic techmomaquixtiliz; ihuan inic in Tehuantin tictoteputztoquilizque. Ca nel nozo ca intla yuh ticchihuâ, ca cenca huel in Yehuatzin tictohuellamachtilizque. Auh inic ompachihuiz in amoyollo; manocê xicmocaquitican, in tlein yê namechpohuilia. Ca Ce Yecnemilicê, Quallacatzintli huel quinequia, quimatiz; in Catlehuatl, ic occencayê quimotequipanilhuizquia in Totemaquixticatzin. Auh in Yehuâtzin oquihualmottititzinô in Yectlacatzintli, in quimomamalitihuitza (*venia cargando*) in ce huel etic Santa Cruz; ihuan

yuh

yuh oquimonônochili: Xicmati, Nopiltzinê, ma. Nehuatl Ni Jesus, Nimotemaquixticatzin; ihuan ic ipampa in ... in mixco oninonextico; inic nimitzilhuiz, ihuan nimitz pachihuitiz, in itechcopa in ticmatiznequi. Auh ihuan mati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca, intla nequi, tinechpalehuiz, inic nicmatmacaz inin huel etic ihuan intla ticnequi in cencahuel tinechhuellamachtiz mochipa cemicac xiquihnamictinemi, ihuan in moyollo xicnemititinemi in Notlaîhiyohuiliz, in Nomiquiz; in pampa oniquîhiyohui. (*Nitr.*) Ticnequi, N. R. Ticte lamachtilizque in Toteotzin ma tel mochipa tictol quilican in Itlazotlaîhiyohuilitzin, in Itlazomiquitzin in ihuantzinco, in itlantzinco in Totemaquixticatzin quican. Ca ic, cemicac tictotequipanilhuizque in Di aic titlâtlacozque; ihuan ca ic tictomacehuizque in iz T pac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in yolilizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochi-
hua, Jesusè.

PLATICA OCTAVA

De la Bajada de Christo â los Infiernos, de su R surreccion, y Ascension â los Cielos.

Inic Chicueitlamantli Temachtilli, in itechpa in Itemohuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo in ompa Mictlan in Inenômaizcaliliztzin, ihuan in Ilhuicac in Inetlêcahuilitzin.

MAzonelihui, (*aunque*) momoztlaê toconitta, pilhuantzitzinê, ca in icalaquian onaqui, om lihui, ommiqui in Tonatiuh; tel ticmatizque: nimanâmo neltiliztica miqui; ca zanye tohuicpa polihui

tohuic

tohuicpa miqui: tohuicpa miquania; ihuan zan technetlatilia in ipepetlaquilitzin, in itlanetzin, in itonameyotzin; inic tlacatitiuh, ihuan quitlanextilitiuh in occentlacol, in occentlamantli Cemanahuac; in tlani câ, in totlacxipan mantimani. Auh in yêyuh in Tonatiuh oquitlanextili in centlâcol in Tlalticpactli; ca nel, ca occepa tonan tlacati, occepa techpâpaquiltia, ihuan techitlanextilia. Cayehuatlin, N. P; techmonemachtilia in Yehuatzin Dios Espiritu-Santo, inîquac quimitalhuia: *Oritur Sol, & occidit: ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad Aquilonem.* (*Eccl. 1. ℣. 5.*) Quitoznequi: Ca momoztlaè ontlacati, ihuan ommiqui in Tonatiuh. Ihuan zatepan occeppa topan tlacati, ihuan occeppa momamalacachotinemi, totocatinemi in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac.

O N. P; ca yehuatlin omochiuh in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin Totemaquixticatzin Jesu-Christo: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ.* (*Malach 4. ℣. 2.*) Ca in ipan in occentlamantli Temachtilli otiquittaque, ihuan oticmahuizoque; in quenamî in iz Cemanahuac omonemiti in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuatzin huel inômatzinco otechhualmottitili in melahuac otli, in Ilhuicac tehuica; ihuan in quenamî topampa omotlaihiyohuiltitzinô, omomiquili, ihuan otococ. Auh immanel tohuicpa omomiquili in Totemaquixticatzin; tel ca nelli: ca zanniman in Itlazoanimantzin omohuicac in ompa in occentlamantli Tlalticpac, in occentlamantli yolilizpan, in ompa in Teyolia, in Teanimas Inyeyan, Imonoyan, Innemian; inic quimmotlanextililiz, ihuan quimmopâpaquiltiliz; ihuan inic zatepan occeppa topan motlacatiliz, techmotlahuiliz, ihuan techmoyollaliliz. Auh ihuin, N. P; ic omomiquili in Totemaquixticatzin: *Oritur Sol, & occidit;* (*Eccl. 1. 5.*) inic occeppa motlacatiliz, occeppa mozcaliz, occeppa cemicac monemitiz: *Ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad aquilonem.* Auh inic in cecentlamantliin Nelto-

coni ticacicacaquizque, N. P; ca acachtopa ticmatiz
Ca in nimanic omomiquili in Totemaquixticatzin J
Christo; ca in Imiccanacayotzin Cruztitech omocauhtzi
huel neçetililiztica in ihuantzinco, in itetzinco in Ite
tzin; in aiç, mâquemman, oquimotlalcahuili in Imicc
cayotzin in Totemaquixticatzin. Auh in Itlazoanimant
zanyeno huel necetililiztica in itetzinco in Iteoyotzin
huicatzino, ihuan omotemohuitzino in ompa Mictlan. C
toznequi: Ca omohuicac in ompa Tlalliitic, Tlalliiyol
Auh ca yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quitoa:
Totecuiyo Jesu-Christo, (*Symb.*) in yeyuh, inic Oq
tli, omomiquili; ca in Itlazoanimantzin omotemohu
Mictlan: *Descendit ad Inferos.*

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P; ca
yeyan, Inonoyan Inyolia, Imanimas, in yê om
quilique Tlacâ, ca nauhtlamantiticâ, nauhcan xeliuh
(*los lugares de las Almas están divididos en quatro*) Au
huatlin nauhtlamantli Inyeyan in Teanimas ca in om
Tlalliitic, in Tlalliiyollôco mantimani; auh yê ipamp
oncan ca nimanâmo tlanextilo, nimanâmo tlanezyan
ay luz, ò claridad) ca zan cenca tlayohuallotitlan, ce
lotitlan, mixtecomactitlan manntoc. (*están essos senos e
curidad, sombras, y tinieblas*) Auh inic centlamantli
yan Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, m
hua, Limbo. Auh in oncan quimmotlaxilia in Dios
lia, Imanimas in Tlacâ, in âmo omoquaatequique, ihu
nemilizpan nimanâtle, immâitlâ, oquichiuhque imix
intlâtlacol, inneixcahuiltlapilchihual; (*no cometieron p
y personal culpa*) ca zanyê in intech catca in tlâtlaco
cayotl; ic teîtic otlacatililoque, ihuan ic otlacatque. A
nelli: ca inin tlâtlacolpeuhcayotl ca zan nequaatequi
tepôpolhuilo. Auh in aquin in ipan inin tlâtlacolli
ca nel, ca niman âhuel momaquixtiz, âhuel in om

I

an, N. P; in macayac Piltzintli, in ayamo mo-
i, momiquili. Ma ximicihuitican; inic zanniman
quiz. Auh intla huellanauhtoc, ca yê momiqui-
n Piltzintli; ma zanniman in zazo aquin Tlamatini
Oquichtli, ma Cihuatl quiquaatequi. Auh intlaca
onexția, in quiquaatequiz; manel in Itâtzin, nozo in
Piltzintli yez, ma quimoquaatequili; in yuh mo-
ipan in Mexicanemachtiloni, Catecismo. Mano-
xicmomachtican, N. P; in quenami tequaate-
quimmopalehuilizque in Icnopipiltzitzintin; ihuan
(*vuestro medio*) momaquixtizque.
ontlamantli Inyeyan in Teanimas, ca yêhuatl
ipahualoyan, Purgatorio. Auh in oncan tlazalô
in Tlaçâ, in qualli ic omomiquilique; yecê in
huac âmo huel mâciticâ ipampa in intlâtlacol
que. Auh in oncan Nechipahualoyan tletica,
papan tonehuiztica tlaxtlahuâ, ihuan mocen-
ic zanniman in Ilhuicac tlamelahuâ. Auh itech-
patizque, N. P; ca in Titlalticpactlacâ ca zan iyo-
intinin Teanimas Neyectiloyan, Purgatorio tlaî-
ate, tihueliti tlatlatlauhtiliztica, Missatica, tlahuil-
n nepapan quallachihualtica tinquimpalehuizque;

tin. Ipampa ca intla omoquaatequiquej ca yê in ompa in Ilhuicac moyetzticatej auh ca nelli: ca in oncan âmo intech ommonequi itlâ impalehuiloca. Auh intlacamo omoquaatequiquej ca nel: ca niman âhuel ompalehuilozque. Auh yê ipampa, ca zannen palehuilôj zan ilihuiz Impampa tlatlatlauhtilo.

Inic etlamantli Inyeyan, ca yehuatl, in Itocayocan, Mictlan, Infierno: in canin tlazalô, tepexihuilô in tlacentelchihualtin Imanimas, in temictiani intlâtlacolpampa omimicque. Auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cemicac, mochipa cenca huel tonehualozque, chichinatzalozque, ihuan tlaîhiyohuiltilozque. Auh ca nel N. P; ca Intonehuiz, Incemmiquiliz ca aic tlamiz, aic cahuiz, aic tzonquizazj ca zan yê cemmancayêz, cemmanyan huecahuatlaz. O N. P: ca huel temâmauhti, huel tetlaocolti, huel tepatzmictiin. Auh yê ipampa, macamo titlâtlacocanj ma mochipa ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachocanj ihuan ma qualli ic ixpantzinco in Dios tinemican.

Inic nauhtlamantli Inyeyan catca in Teanimas; ca yehuatl, in Itocayocan, Seno de Abrahan. Auh in oncan mohuikayâ Imanimas in qualtin Tetahuan, ihuan in occequintin Yectlacatzitzintinj in cenca huel chipahualiztica omomiquilique. Auh macihui nimanâtle intlâtlacol quimopieliayâj ca âmo zanniman (in quenamî axcan) in Ilhuicac mohuicayâ: ipampa ca oc tzaucticatca in Ilhuicatl, in ixquichcauh in Totemaquixticatzin Jesu Christo quimotlapolhuizquia ica in Itlazomiquitzin; ic quimotlaxtlahuilizquia in Dios, ipampa in totlâtlacol. Auh ihuiin, îniquac momiquiliaya in zazo in aquin Yectlacatzintlij ca âmo ommohuicaya in Ilhuicacj ca zan Inyeyan in qualtin Tetahuan, in ompa Seno de Abrahan motemohuiayâj auh in oncan tepieltiloticatcâ, in ixquich cahuitl in topampa momiquilizquia in Totemaquixticatzin. Auh ipampai, in ye yuh topampa

pampa Yehuâtzin, omomiquili; ca zanniman ompa om
momohuisinic quimmotlalpalhuiz, quimmoyollaliliz, ihuan
itlantzinco in Ilhuicac quimmohuiquiliz; in yuh in Y
huâtzin oquimochihuili, iniquac omotlecahuitzinô in
Ilhuicac. Auh in axcan, in zatepan in yê omomiquili in T
temaquixticatzin; ca yê Ayac in Teanima ommotemohu
ommocalaquia in yehuatlon Inyeyan in qualtin Tetahuan. (
in axcan ca zan yuhtîcac, zan cactimani. (*està solo, y desa*
parado). Zatepan in yeilhuiyoc, (*al tercero dia*) ipan D
mingo, huel yohuatzinco omotlecahuitzinô in nican Tl
ticpac in Totemaquixticatzin; ihuan in itlantzinco noihu
omotlecahuique Imanimas in qualtin Tetahuan; in om
in Iyeyan, in Seno de Abrahan otzaucticatcâ. Auh
Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin ohualmaxiti in o
pa Miccatepetlacalco; in canin mohuetzititoya in It
nacayotzin; ihuan ixcoyan icenhuelitiliztica (*con su p*
prio poder) occeppa in itictzinco in Imiccanacayotzin om
calaquitzinô, occeppa oquimocetililitzinô; (*lo uniò à sì*) oq
moyolitili; ihuan huei necuiltonoliztica omonômaizcalit
nô. Auh in itlantzinco, ocnoihuan omozcalique oc m
quintin Tlacâ, in Itlazotzitzinhuan in Totemaquixticatz
Multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. (*M*
27. 57. Vide Suar.) (*Esto fuè el dia de la Resurreccion*
Christo, y no antes.) Auh nimanyê in Yehuâtzin oquimmo
titzinoto in Itlazomahuiztlaocoxcanantzin, ihuan zate
in occequintin Tlalticpactlacâ, in Itlamachtiltzitzinhu
ihuan Itlazotzitzinhuan.

Auh in yê omonômaizcalitzinô in Totemaquix
catzin; ca oc omonemiti in iz Tlalticpac ompohualilhu
in ipan oquimmoyollalili in Itlamachtilhuan, oquimmoy
pachihuitili, oquimmoyollotlapaltilili, ihuan oquimo
machtili in izquitlamantli, in itech pohui in Ipacholocat
(*al Gobierno*) in Santa Iglesia, ihuan Inyecnemiliz in Tl
ti

ticpactlacâ; inic momaquixtizque. Auh yequenê in yê ohualâcico in ompohualilhuitl, Yehuâtzin in Totemaquixticatzin in itlantzinco oquimmohuiquili in Itlazonantzin, in Apostolosme, ihuan occequintin in Itlazotzitzinhuan in cecni Tepepan, in Itocayocan, Olivet. Auh in oncan oquimmoyollalili; oquimmotenehuilili in Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; oquimmotcochihuili, ihuan omonahuatitzinotehuac. (*se despidiò*) Nimanyê ixcoyan in Ihuelitiliztica, huei necuiltonoliztica omonomatlecahui in Ilhuicac; ihuan itlatzinco, zanyênoyê in Ilhuicac oquimmohuiquili in cemixquichtin Imanimas in Yectlacatzitzintin; in zan quimochielitica tcâ in Ihuallalitzin; inic in ompa mocalaquizquia in Ilhuicac, in Dios in Icempâpaquilizchantzinco, in Gloria.

Auh in yê in ompa ohualmaxiti in Ilhuicac in Totlazotemaquixticatzin, in Totepanahuicatzin Jesu-Christo; aquin hueliti, N. P; quîtoz, quitenehuaz, câcicapohuaz in huei Ilhuitl, in huei pâpaquiliztli: in octachcauh, in octlapanahuia, inic mahuizauhqui, in Necuiltonolli, in Ilhuicac ochihualoc, omahuizoloc? Ca nelli: ca in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca oquimopaccanamiquilique, oquimomahuiztlapalhuique, oquimonepechtequililique, ihuan in Iteoixpantzinco omotlanquacolotzinôque: *In nomine Jesu omne genu flectatur.* (*Philip.2.*℣*.10.*) Auh zan niman in Itlazomahuiztâtzin, huei necentlamachtiliztica, huei neyollaliliztica oquimopaccacelili in Itlazomahuizpiltzin Jesu-Christo; ihuan oquimotlalili, oquimoyeyantili in Imayauhcampatzinco; inic mochipa, cemîcac Inahuactzinco, Itloctzinco in Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, mocencuiltonôtzinoz, ihuan mocentlâtocatilitzinoz in Itlazopiltzin, Jesu-Christo. Ihuan yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quitoâ; *Ca Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca omonomaiz, calitzinco in intlan in Mimicquê: Ca omonômatlecahui in Ilhuicac: Ihuan*

Imayauhcampatzinco motlalitzinotica in Dios Tetâtzin, ixquichihuelitzin. Auh inîquac ticcaquîin, N. P; inic utotlapololtizque; ticmatizque; ca in Dios Tetâtzin mo quimopielia in Imayauhcantzin; ânozo in Iopochtzin. Ca nozonel in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca nimanâmo Nacayôcatzitzintin: ca zan huel uâtzin in Dios Ipiltzin, inic Oquitzintli, ca Nacayôcatli. Yeica ca zan Yehuatzin topampa omoquichnacatzinô in nican Tlalticpac. Auh ihuiin, inîquac mîtoa; *Totecuiyo Jesu-Christo in Imayeccantzinco motlalitzinotica in Tetâtzin*; ca quîtoznequi; Ca in Inecuiltonoltzin in Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios; ca cennêneuhqui, ca huel cenyuhqui. Ca in Inecuilltzin in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios, ca quimocenhuilia, quimâcicapotitzinoa in Inecencuitonoltzin in Tetâtzin. Auh in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, Tlacatl Oquitzintli, inic in Itlazoanimantzin, ca quicempanahuilia Innecuiltonol in Cemixquichtin in Tlalac, ihuan in Ilhuicactlacâ; immanel âmo quimopôtioa in Dios in Inecencuiltonoltzin, in Dios in Inecenachtiltzin. (*Comm. Theol.*)

Auh in axcan, N.P; ma titoyolehuacan; ma titoyoluican; inic ompa tiazque in Ilhuicac; in canin ommopticâ in Toteotzin, in Totemaquixticatzin, in Tomelatatâtzin Jesu Christo. (*Bell. Doct. Chr.*) Ma tictoncmiliz ocacan in Ce Yectlacatzintli, in quimahuiztilito in Tein canin ic (*de donde*) in Toteotzin omotlecahui in icac. Auh in ye yuh oquimottili in Tetl; in ipan omotzinô, in yê motlecahuia Toteotzin; ihuan in Iicximatzin, in itech oquimocahuilitehuac; ca âmo zanquenami oyollapan; âmo zan quenin chocaya, ihuan yuh quizatziliiaya in Toteotzin: Noteotzinê Notetlazotlali, ca yê onicmahuiztili, in canin ic otimotlecahui in Ilhuicac,

huicac, Auh in axcan matlacahua in moyollotzin; inic zan niman nimiquiz; inic nimitznomahuizalhuiz, in Imayec campatzinco in Motâtzin Dios. Auh izca, N. P: ca zannimman omomiquili; ihuan in ompa in Ilhuicac oquimottilico in Dios. Zatepan in yê omic; oquitepuztzayanilique in Icpan: ihuan itech in Iyollo icuiliuhtimanca inin tlâcuilolli. *O Notesusê, Notetlazotlalitzin.* Macaic tictolcahuilican, N. P; in Totlazotemaquixticatzin. Ma mochipa tiquitztimotlalican in Ilhuicacayotl. Ihuan maticcentelchihuacan inin Tlaltipacayotl. Inic ticmomacehuizque in cemicacayeni in necencuiltonolli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.

PLATICA NONA

Del Juicio universal, Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable.

Inic Chicunauhtlamantli Temachtilli, in itechpa in Tecentlatzontequililiztli, in Inezcaliliz in Tonacayo, ihuan in Cemicac Yoliliztli.

IN tetlatzacuiltiliztli, Nopilhuanè, quihualtoquilia in tetlaocoliliztli. (*la Justicia se sigue â la misericordia*) Auh ipampai, in Dios Itlatenquixticatzin, Yehuâtzin in Apostolôtzin S. Tiago techmonemachtilia: *Superexaltat autem misericordia judicium.* (*Jacob 2. 13.*) Nahuacopa quitoznequi: Ca in Tetlaocoliliztli ca quihueilia, ihuan quihuecapanoa in Tetlatzontequililiztli. Ca in tetlatzacuiltiliztli quimonamictiz, ihuan quimopôtiz in teicnoittaliztli. Auh ihuiin, N. P; in yê otiquittâque, in yê oticmahuizôque in cenca hueì in itetlaocolilitzin, in iâtamachiuhcateicnoittalitzin in Totemaquixticatzin Jesu Christo; ic otechmocnelili;

Ii; iniquac topampa omomiquili; omonômaizcalitzin omonômatlecahui in Ilhuicac; ic otechmottitilitzi cenca huelhuei in Itetlazotlalitzin: *Sic enim Deus dile: mundum, ut Filium suum unigenitum daret.* (*Joan.* 3. 16 Macan tiquittazque, ihuan ticmahuizozque, N. P; in cen temâmauhti, in cenca teîzahui in itetlatzacuiltilitzin, cenca huel tepatzmicti in itetlatzontequililitzin; in Yehu quimochihuiliz impan in Cemixquichtin Tlacâ; yuh quitênehua in Neltoconi, in techcaquitia: *Ca in To Jesu-Christo in ompa in Ilhuicacpa occepa hualmohuic in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yolq ihuan in Mimicquê.*

Auh in itechcopa inin Neltoconi ticmatizque N. P: Ca iniquac in Ceceyaca Tlalticpactlacatl momiquili iniquac in Iyolia, in Ianima quitlalcahuia in Inacayo; zanniman in Ianima mixquetza ixpantzinco in Dios: ihu Yehuâtzin in Dios quimotlatzontequililia. Auh intla qua ic omomiquili; ca otzonquiz in Tlalticpac inemiliz in ip in Teoquixtiliztli, Gracia; ihuan niman âtle quimotehu quilia ipampa in itlâtlacol; ca nelli: ca zanniman quim cemaxcatilia in Dios in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. A intla qualli ic omomiquili; yecê âmo huel mâciticâ ipa pa in Itlâtlacol in iz Tlalticpac otlamaceuh; ca nelli: Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima in ompa N chipahualoyan, Purgatorio; in canin tletica mochipahu auh zanniman in Ilhuicac tlamelahua. Zannoyuh intla Tlalticpactlacatl, in niman âtle quipia Ixcoyan Itlâtlac in quenamî in Pipiltzitzintin; ca zanyê in itech câ in t tlacolpeuhcayotl; ic teîtic ochihualoc; ihuan âmo om quaatequi; ihuan zanyenoyuh miqui: ca in Totecuiyot Dios quimotlaxilia in Iyolia, in Ianima, in ompa Iny yan in Pipiltzitzintin, in âmo oquaatequiloque; in Itoc Yocan, Limbo. Auh zatlatzonco (*finalmente*) intla in Tl

ticpactlacatl ipan miqui in temictiani in itlâtlacol; c
huâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima inin tlâtla
in ompa centlani Mictlan, Infierno; auh in oncan ca
ca cemîcac tlatlatiez, cemîcac chichinatzaloz, cemîcac
hiyohuiltiloz. Zanyênoihui ticmatizque, N. P: ca za
huel nelli, huel melahuac: ca nimanaic quimoxixitini
Dios, ânozo quimocuepiliz, in tlein Yehuâtzin yê
motzontequili; in tlein yê oquimotlatlalili. Ipampa
cemmelahuac in itlâtoltzin in Dios ca aic cahuiz, ai
lihuiz; ca zan cemmancayez, cemmanca neltiz. (*nunc
tan los Decretos de Dios, que son eternos, é infrustrables*)
ihuiin, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl nimar
quimoxixitiniliz in Motetlatzontequililiani Dios, i
oquimotzontequili, in yê oquimotlatlalili; ca mochi
yuh mocahuaz, zanyuh cemîcac yez. (*en el Juicio n
darà Dios cosa, que yá decretò*)

Tel ca nelli, N. P; ca ocnôma (*aun con t
esto no obstante*) oquimotlatlalili in Tlâtoani Dios occ
Tecentlatzontequililiztli; inic in cemixquichtin in Tlalt
ihuan Ilhuicac Tlacâ in Iteoixpantzinco monexitizque
in oncan Yehuatzin quimbualmottitiliz in Imelahuac
canalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in nepapan in Ite
tiltzin. Auh ipanin, oceppa in Totecuiyo Jesu-C
Tecemixpan quimmotlatzontequililiz; inic in qualtin
cê Tecemixpan mahuizotilozque, yectenehualozque;
in âmo qualtin no Tecemixpan pinauhtilozque, cent
hualozque, ipampa in intlâtlacol; in Yehuâtzin in D
mochintin Tlacâ quimmixpantililiz, quimmiximachi
Auh yehuatlin Tecentlatzontequililiztli quimochihuiliz
quac ontlamiz, cempôpolihuiz mochi inin Tlaltic
Auh in quenamî in Cenhuelitini Dios zan itlanequil
oquimoyocolili, oquimoyancuicanpiquili, ihuan oquim
chihuili mochi inin Cemanahuac: *Ipse dixit, & facta*

mandavit, & creata sunt. (*Ps.148.V.5.*) Ca zanyênoihui, in ahuelitini Dios zan itlanequiliztica, icializtica mohuelitilia, niman quimoxixiniliz, quimocempolhuiz, ihuan âtleipan nocuepiliz mochi inin Cemanahuac. Auh ca nelli, N. ca yehuatlin quimotzonquixtiliz in Cenhuelitini Dios, iquac onhualâciquiuh in Tetlatzontequililizilhuitl. Auh in n, in quemman onhualâciquiuh in yehuatlin, huel temâhti, huel teîzahui Ilhuitl; ca niman ayac Tlalticpac, noze aicactlacatl quimati; ca zan huel iceltzin, huel iyôtzin in tecuiyotzin Dios quimomachiltia. *De die autem illo, vel hora nemo scit.* (*Marc. 13. 32.*)

Auh inîquac yê ohualâcico in yehuatlin Tecentlatequililizilhuitl; ticmatizque, N. P: ca âmo tenemachompehuaz xiquiquinaca, tetecuica, mâcomana in Ilhui, in Tlalticpactli, in êhecatl, in huei atl, ihuan in oc itlamantli, in cennônohuian Cemanahuac onoc. (*Todo lo temerá, y causará estruendo*) Nimanyê yahualiuhcatla tleyahualochtiloz, cenchichinoloz cemixquich inin Cemanahuatl. (*se abrasará por el rededor el Mundo*) Ic, N. P; hi Tlacatl zanniman miquiz; ayac yoltinemiz; ihuan quitlamantli in Cemanahuac huel îciuhcayotica cemlia tlihuetziz, nextihuetziz, âtle ipan mocueptihuetziz. N. P; ca yehuatlin intlamiliz, intzonquizaliz imâahuiapâpaquiliz, innecuiltonol, innepohualiz in Tlalticpac. Yehuatlin in icempôpolihuiliz in Tlalticpacayotl! Maxtocuitihuetzican, N. P: ma in qualli, yectli tîctequipanic in ipan inon netolinilizcahuitl, patzmiquilizitoyolehuazque, titomaquixtizque, ihuan âmo cemmâticempolihuizque. (*Este es el fin de la gloria del Mundo.*)

Auh in yê ocentlatlac mochi in Cemanahuac; ticque, N. P; ca in Cenhuelitini Dios in icenhuelitica occeppa quimopiquiliz, occeppa quimochihuiliz in tlacatl in Inacayo; immanel axcan tiquittâ ca pala-

 ni,

ni;ca potoni, ca tlalti, ca ocuilloa. (*se buelve tierra, y g*
Auh in yêyuh câ inin; izcâ, N. P: ca in itencopa
in Dios, in Cemixquichtin in Teanimas ca zannimar
quizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa
calaquiz in îtic in zanyêno yêhuatl, in huel inômâ in
yo; in iz Cemanahuac quiyolitiaya: occeppa quimc
liz; (*aplicativo. Lo unirà à sí*) ihuan quiyolitiz; ic
Tlacatl zanniman occeppa yoliz, mozcaliz, mon
Auh in yê omochiuh in Inezcaliliz in Tonacayo;
tizque, N. P; ca in qualtin Tlacâ Innacayo, ca pep
timoquetzaz, ocyêcenca, in âmo machyuhqui in Tor
Zacno zan cuel achic, huel îcihuiliztica itztehuaz, t
tinemiz, in zazo canin Iyollo connequiz. No ihuan
nohuian onhuelitiz calactiquizaz, ihuan quiztiquiza
nozonel, ca niman âtle huel quelleltiz, ânozê quitzacuiliz
ocno in Qualtin Innacayo ca yê aocmo miquini. C
huel quiquenchihuaz, quicocoz, nozo quitoliniz, Ipam
yê aocmo tlaihiyohuiani, ca yê aocmo Moquenchihuani
in nè, in icuepca; in âmo qualtin Innacayo ca zan t
huetztoz; tlalpan momelahuatoz, chapantoz; yuhqu
centetl Mictlan Tecolli, Mictlan Tlequahuitl.

Auh in yêyuh omochiuhin; izcâ, N. P: ca in
catl matzayaniz, tlapohuiz, xapotimotlaliz; (*se ab*
Cielo) auh in oncan huei netimaloliztica, Tleyotica,
tocamahuizotica hualmoquixtitzinoz in Totlâtocatzi
Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; in quimoya
tiazque in âmo zan tlapohualtin in Ilhuicacchanècat
tin in Angelôme. Auh in Ce Angelotzin quihualmohu
tiaz in Santa Cruz; auh in ixpantzinco in Santa Cr
cemixquichtin in Tlalticpactlacâ tziucnozque, choca
imixayo quimatemazque: *Plangent omnes tribus.* (*Ma*
30.) Auh in qualtin chocazque inneyollaliliztica: i
ca ipaltzinco in Santa Cruz omaquixtiloque. Auh in

ualtin zan innetlahuelpololiztica choquitzâtzizque: ipampa a ocentelchihualoque ipampa in intlâtlacol, inxolopica-'o, intlahuelilocayo: ipampa ca âmo ic omopalehuique in anta Cruz. Yuh hualmohuicaz in nican Tlalticpac in To-tlatzontequilicatzin Jesu-Christo. Auh in yê in Yehuâ-tin ohualmaxiti in âmo huêca in ixtlahuacan, in Itoca-ocan, Josaphat; ca in oncan êhecaticpac Yehuatzin ommo-alitzinoz in Itlâtocaicpaltzinco; ihuan quimmotlatzonte-uililiz in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ. uh in Qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac cempâpa-tiliztli, Gloria; ihuan yuh quimmotlazônônochiliz. Ma xi alhuian, in Notlazomahuiztâtzin in amitlateochihualtzi-nhuan, in amitlayectenehualtzitzinhuan; ma Notlan xi-alhuian: ihuan maxicmocemaxcatican in Ilhuicactlâto-yotl; in Dios o amechcencahuilili in itzinecan, in ipeuh-in, in inelhuayocan in Cemanahuac; ipampa in qualli, ectli oanquitequipanoque. Auh nimanyê in Totemaquix-icatzin quimmoqualâncanônochiliz, ihuan yuh quimmol-uiliz in âmo Qualtin: Ma xinechtlalcahuican, in antlâ-mixnahuatiltin, in amicnopillahuelilocatlacâ; ma zanni-an xihuian in cemîcac tleco, in yêiccemmayan tetlaihi-hhuiltiloyan; in ocencahualoc; inic oncan tlatlâtiezque Mictlantlatlacatecôlô, ihuan in occequintin; in intlâtla-oltica oquintepuztocaque, oquimhuellamachtique. O. N. ; ca inin in Dios Itlâtoltzin ca âmo zan quenamî quim-ahuiz, quimmâmauhtiz in tlatlacoanime; ihuan zanyê-ihui ca âmo zanquenin in Qualtin quinyollaliz, quin-olpâpaquiltiz. Mayehuâtlin intoyolloîtic ticnemitican; ihuan atictonemiliztican, in tlein, in ipan in Tecentlatzontequi-liztilhuitl ticnequizque, in ma otictequipanoanî.

Auh in yeyuh in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo quimotzonquixtili, in Itecentlatzontequililitzin, in Itecen-tlemolilitzin; izcâ; N. P: ca occeppa ommotlecahuitzi-

noz

noz in Ilhuicac, in Itlâtocatecpanchantzinco; ihuan in Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Itetequipanôcatzitzinhuan; inic oncan cemîcac pâpaquizque; ihuan yê aocmo azo itlâ netolinilliztli, âzitlâ cococ, tepouhqui quihiyohuique: *Justi autem in Vitam æternam. (Matt. 25. 46.)* Ihuan in âmo Qualtin, in Tlacentelchihualtin, in ompa centlani Mictlan, in ompa Tletexcalco, in ompa tecentlaîhiyohuiltiloyan, Infierno, tlazalozque, tepexihuilozque: in can yê ic cemmanyan tzauctozque, nepapan yoltonehualozque, chichinatzalozque, tlaîhiyohuiltilozque. Ca nel, ca nimân aic, maquemman, manel zan achitzin, cehuizque, yolchiahuilozque, palehuilozque. Auh yehuatlin quittoznequi in Teneltoconi, in quitenchua: *Ca in Totecuiyo Jesu-Christo quimotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê: ihuan ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo: ihuan ca oncan cemîcac yoliliztli.* Ipampa ca immanel in axcan timiquizque; ca nelli: ca in Tanima ca aic miquiz; ihuan cà in Tonacayo ca mozcaliz, occeppa cemîcac yoliz; in canin in itlachihual quihuicaz; nozo in Ilhuicac, ânoze in centlani Mictlan: ânozo in intlantzinco in Dios, ihuan in quemmach amique, in Ilhuicacchanêcatzitzintin; ânoce in intlan in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintin ocel intlahuelitic, in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin.

Ma yehuatlin in toyolloîtic ticcahuacan, N. P; ihuan ma in itech titixcuitican, in tlein yê in namechpohuilia. Ca in iz Tlalticpac ommonemitiaya ce Teopixqui, in quimotequipanilhuiaya in Dios. (*Eng. de Purg.*) Auh in yê omomiquili, ca in Ianimantzin oquimottititzinô occe in Iteopixcapôtzin; ihuan yuh oquimonônochili: Axi ax, oquimotzatzilili: Ca huel cencà temâmauhti in Itetlatzontequililitzin in Dios ipampa ca in Yêhuatzin motetlatemolilia in ipan in izqui tlaman-

nantli qualli, nozo âmo qualli, in Tlacâ Innemilizpan tequipanoâ. In Nehuatl ca in ipaltzinco in Itlazoezotzin Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ca oninomaquixti; tel nelli: ca in Totecuiyo Dios onechmotlaxili in Nechicualoyan, Purgatorio; inic oncan nicaxiltiz in notlaxtlaaya, ipampa in notlâtlacol. Auh ipampai, ma ixpantzinin Dios xinechmopalehuili; inic îciuhca in oncan niquiL. Oquimîtalhuiin; ihuan zanniman ixpampa oehuac, an opoliuh. Ma titixtlapocan, N. P: ma ticmauhcaitta, i (*temamos*) in Dios in Itetlacemmelahuacatzontequiliin. Ma in axcan titonômâtlatzontequilican; inic âmo imococococatlatzontequililiz in Dios: *Quod si nos metipsos dicaremus, non utiquè judicaremur.* (*Cor. 11. 31.*) Niquinequi: ma in axcan melahuacayotica tiĉtocuitican in tolacôl; ihuan nimanâmo tiquixpachocan; inic zan tlach titlatzontequililozque; ihuan inic in iz Tlalticpac :nopiltiz (*merezcamos.* Verbo irregular) in Dios in Itectiayatzin, in Gracia; ihuan zatepan in Itecempâpaquiltiayatzin, in Gloria. Amèn.

PLATICA DECIMA

e la Santa Iglesia Catholica, la Comunion de los Santos, y el Perdon de los pecados.

ic Mâtlactlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in nta Iglesia Catholica; Innenepanicnelilliz in Santôme, ihuan in Itepôpolhuiloca in tlâtlacolli.

INda qualli ic anquimolnamictiâ, N. P; (*si haceis por acordaros. Verbo compulsivo*) in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in yê onamechtecpancamelahuili; (*que os* de-

declarè por ſu orden) ca nelli: ca amoyollo contocaz, amoyollo quinepanoz; (*advertirèis, ò caerèis en la cuenta*) ca zan etlamantli Neltoconi ommocahua; inic namechmelahuiliz; auh ca yehuatlin: Inic centlamantli Neltoconi, ca yehuatl in Ineltococa in Santa Igleſia Catholica: Inic ontlamantli Neltoconi; cayêhuatl, in Ineltococa in Innenepanicnelili in Santôme: ihuan inic etlamantli Neltoconi, ca yehuatl in Ineltococa in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli: ipampa ca in oc izquitlamantli Neltoconi yê tlacpac onônonquâmelahualoc. Auh in itechcopa inic centlamantli Neltoconi, in quitenehua: *Ca oncâ in Santa Igleſia Catholica;* ticmatizque, N. P: Ca inin Santa Igleſia, in oncan motenehua, ca niman âmo ipan ticmatizque, âmo ipan ticcaquizque in Teopancalli; in cececni Altepepan îcatîcac; in canin in Tlaneltocanime, Chriſtianôme mocentlaliâ, monênechicoâ; inic oncan in Miſſa, ânozo in Temachtilli quicaquizque; inic oncan moyolcuitizque, tlacelizque, ânocê in occentlamantli Teoyotl quitequipanozque. Ipampa ca inon Teopancalli motenehua Igleſia; ca zan ipampa ca in oncan Teopancalco nohuiampa cemhuitzê in Chriſtianôtlacâ; in oncan cepan onoquê, ihuan tecpichauhtoque; (*eſtán juntos*) inic quimotlatlauhtilizque in huel nelli Teotl, Cenhuelitini Dios. Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in Santa Igleſia Catholica quitoznequi: Innecentlaliliz, Innênechicoliz in Cemixquichtin in Teotlaneltocanime, in Chriſtianôtlacâ; immanel cennônohuian Cemanahuac cemmantoque, chayahuatoque. (*aunque eſtèn por el Mundo diſperſos*) Auh ca nelli ca yêhuantinin Tlaneltocanime, ca mochtintzitzin ca zan huel centetl in Intlaneltoquiliz quimocuitiâ: ca zan huel Cetzin, nelli Teotl Dios quimoneltoquitiâ: ca zanyêyehuatl in Iteotenahuatiltzin in Dios quimopieliâ: ihuan ca zanyênoyê huelyehuatl in Teyectililoni, Sacramentos, quimocelíliâ. Auh yê ipampa, in Tlaneltocanime, in Chriſtianôtlacâ, immanel

nel mieccan catê; immanel cêcecni, huêhuecà Altepepan nênentinemì, yoltinemî; ca nelli: ca cemixquichtin ca huel in itetzinco in Dios in Ineltococatzin, ihuan in itetzinco in Itlazotlalocatzin, teoyotica monepancetiliticate, nepaniuhticate, monepantlazôtlaticate; in quenamî mocentlaliâ, monênepanoâ in cêcecni Altepepan Tlacâ; auh yehuantinin, ca nelli: ca mochintin quichîchihuâ centetl Necentlalilizâtli, Cenquizaliztli, Tlacânênechicoliztli. Ipampaca mochintin in Tepehuâque ca zanyêyuhquê; inic yoltinemî, inic monemitiâ; inic tlacamatî, ihuan inic tlatequipanoâ.

Auh in quenamî in Cecemaltepetl quipia in Itlâtocauh, in Iteyacancauh, ihuan yuhquimmà in Itzontecon; in quiyacana, in quinahuatia, ihuan quinemitia in Altepetl; ca zanyênoihui in Santa Iglesia quimopielia in Teoyotica in Itlâtocatzin, in Iteyacancatzin, in Itepachôcatzin, ihuan yuhquimmâ in Itzontecontzin; in quimoyacanilia, in quimopachilhuia, ihuan quimoyecnemitilia in Santa Iglesia; in quitoznequi: In cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ, in cennônohnian Cemanahuac, in cececni Altepepan nentinemî, cemmantoque, chayahuatoque. Auh ca nelli: ca in Iteyacancatzin, ihuan yuhquimmâ teoyotica in Itzontecontzin ca occencayê Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh zatepan in Itlatenquixticatzin, in Iixiptlayotzin, in Ipatillôtzin; in iztlalticpac in Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo oquimocahuili, ihuan oquimixquechili; auh Yehuâtzinin Ipatillôtzin, ca Yehuâtzin, in motocayotitzinoa Papa; in quîtoznequi: cenca huelhuei Teopixcatetâtzin. No ihuan motocayotitzinoa, Sumo Pontifice Romano. Auh in Yehuâtzinin Papa, nocê Sumo Pontifice Romano ca zacenca huel huei, huel mahuiztic Centlâtocateopixcatzintli; in moyeyantitzinoa in ompa huei Altepepan, Itocayocan, Roma; ihuan Yehuâtzin in oncan ic mocentlatocatilia in ipan in Cennô-

nohuian Christianoyôcemanahuac; quimmocenyacanilia, ihuan quimmocennahuatiltecpanililia in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ; in zazo aquique oyezque; ma Teopixque, ânozo Tlâtocateopixque; macamo Teopixque; ânozo huehueintin Tlâtoanime; in motocayotiâ Reyesme, anozê Emperadoresme. Ca nel nozo, ca Yehuâtzin in Cemixquichtin, in itencopa in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmoyacanilia, quimmomamalia. Auh ipampai, ticmatizque, N. P: ca mochi Tlacatl ca in Ihueimamal, ca in Ihueinahuatil; inic quimomahuiztililiz, ihuan quimocentlacamachiltiz in Yehuâtzinin, in Totecuiyo Jesu-Christo i Ipatillôtzin; ca Yehuâtzin in Tohueitlâtocateopixcatzin Papa, nozo Sumo Pontifice Romano.

Auh inic ompachihuiz in Toyollo, N. P; in itechcopa in tlein, in Yehuâtzin Sumo Pontifice techmonahuatilia, techmixpantililia, ihuan techmomachiztilia; ticmatizque: ca huel Yêhuâtzin in Dios Espiritu-Santo quimoyacanilia, quimomachtilia, ihuan quimoyolîtectilia in Yehuâtzin Sumo Pontifice; inic Yehuâtzinin Sumo Pontifice âmo motlapololtitzinoz; inic âmo moztlacahuitzinoz in itechpa in izquitlamantli, in techmixpantililiz, techmomachtiliz, ihuan techmonahuatiliz; ca zanyê inic mochipa techmoyecnemitiliz, ihuan techmomelahuacamachtiliz in zan tlein, in itech ompohuiz in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ipampai, in Santa Iglesia mitenehua, mîtoa, ca *Santa.* Quitoznequi: ca huel mocemiquiticâ; huel mocemâciticâ, inic qualli, inic yectli: ca âmo can quenamî âmocan eltzoyo: (*perfecta en toda Virtud, y sin mancha*) ca zacenca huel chipahuac, cenca qualnêzqui; ahniman âtle, immachitlâ, in itech câ in ichichicahuiz, in ichichicticayo, ânozo in ixolochticayo; in quenamî techmonemachtilia in Ilhuicatlemachticatzintli San Pablo, in quimîtalhuia; *Ut exhiberes ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem*

bentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi; sed ut sit sancta, & immaculata. (*Eph.* 5. 27.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Toteotzin, in tictoneltoquitiâ: ca in Toneltoquiliz, in tictocuitiâ; ca in Teotenahuatilli, in tictocelilià; ca in Teoteyectililoni, Sacramentos, in tictocelilià; ihuan ca in âmo tlapohualtin in Dios in Itetequipanôcahuan, Dios in Itlazotzitzinhuan, in inyecnemiliztica, ihuan inqualtihualtica, in Dios quimotlayecoltilià, in quimohuellamachtilià; ca nel, ca in izquitlamâtliin ca zacenca huelqualli, zacenca huel yectli; ca amo zan quenamî, âcan tenenehuixca; zan huel Yehuâtzin in Sta Iglesia quimopielia; ihuan yecatlipampa, in Sta Iglesia motenehua, *Santa*, cenquizcaqualcenquizcayectli, cenquizcachipahuac, cenquizcaqualnezcatindli in ixpantzinco in Dios: *Non habentem maculam, aut rugã.*

Auh in axcan, N. P; ma titi natican; (*seamos avisados, ò prudentes*) Intla ca nelli: ca Tehuantin ca in Tipilhuan, in itetzinco tipohuî in Santa Iglesia: ca in Tehuantin ca ticchîchihuâ in Santa Iglesia; auh ca in Santa Iglesia ca huel cenchipahuac, ca huel cenqualli, ca huel Santa; ca nelli: ca cenca huel totech ommonequi; inic in Timochintin in Tichristianôtlacâ câ zanyênoyuhqui ca tiqualtizque, ca tiyectizque, ihuan ca niman aic titlâtlacozque; inic tomacehual yêz: in itetzinco in Santa Iglesia tipohuizque; ihuan in Yêhuâtzin tictonantitzinozque. Ca nozo nel, ca in toquallachihual quihuicaltiz in cenca mahuiztic in Totoca: ic titocayotilô, ihuan ic in impan in occequintin Tlacâ tihuêcapanolô, timahuizotilo, ihuan tinonquâquixtilô. (*nuestras buenas obras han de acompañar, y conformarse con nuestro Nombre, con que somos exaltados, y distinguidos de los otros*) Auh zazê ticmatizque, N. P: ca inin Santa Iglesia ca ocno mîtoa, motenehua, *Catholica.* Auh Catholica, quitoznequi: Ca in Santa Iglesia ca cennônohuian Cemanahuac; ca cêcecni Altepepan; ca in cêcecean in Inyêyeyan,

yan, Incatcayan in Christianôme, ca zanyeno huel yehu
ca huel cenyeyuhqui; ca huel cennêneuhqui: (es la mis
Ipampa ca cennônohuian Cemanahuac, in Christian
quimoteotitzinoâ zan huel Cetzin nelli Teotl Dios:
huel centetl intlaneltoquiliz; zanye huel yehuatl Innah
til: ihuan zanyêno huel yehuatl in Teyectililoni Sacra
tos; ihuan niman âmo cececniquizticate, âmo nônonqua
ticate in Christianôme: ca in itechcopa in Totla
quîliz, ca in Timochintin in Titlaneltocanime ca tito
pôpotiticate, titonânamictiticate; ihuan huel centetticà i
yollo. Auh yehuatlin quîtoznequi, *Catholica;* in ma
tiquitozquiâ: (*como si dixeramos*) Nohuianyô Necentl
tli; Nohuianyô Tlaneltoquiliztli; ihuan Nohuianyô
lachihualiztli. (*es una congregacion, una fé, y operaci
todas partes universal.*)

Inic ontlamantli Neltoconi, in polihui; inic
hualoz, N. P; ca yehuatl, in quitenehua, in quîtoa: *N
neltoca: ca oncà Innenepanicnelilitz in Santome.* Auh inin
toconi quîtoznequi: Ca in Timochintin in Titlanelt
me, in Tichristianôtlacâ toquallachihualtica, totlatla
tiliztica, tonezahualiztica, tohuemmanaliztica, Miss
ihuan in oc izquitlamantiic, ca nepanotl Teoyotica tit
huiâ, titonepanicneliâ ixpantzinco in Dios. Ihuan y
tlin in Nenepanicneliliztli, Nenepanpalehuiliztli âmo
yêiyô tictomacehuiâ, in oquic tinentinemî in iz Cemana
ca zanyênoyuhqui, inîquac yê in ompa tiyezque in Nec
hualoyan, Purgatorio. Ipampa ca intla Imanimas in C
tianôme in ompa tlaihiyohuiticate Purgatorio; ca nelli,
ca toquallachihualtica tiquimpalehuiâ, ihuan impampa, in
tictotlatlauhtiliâ; inic Yehuâtzin, quimmomaquixtiliz, i
in ompa in Ilhuicac quimmohuiquiliz. Ihuan zacno
huantin in Teanimas Topampa quimotlatlauhtiliâ in
Auh intla in Teanimas yê ompa mopâpaquiltiticate i

... ca nelli; ca occencayê techmopalehuiliâ, ihuan To-... pantzinco in Dios motlâtoltiâ: Ca nozo nel; ca ... ochintin in Titlaneltocanime, ca Teoyotica in ite-... in Dios titonepancetiliticate, titocecocamatticate, ihuan ... pantlazôtlaticate. (*todos estamos unidos en Dios; y en ... mutuamente nos amamos*) Auh yê ipampa, nepanotl (*mutuamente*) titocneliâ, nepanotl titonemactiâ, ihuan nepanotl titopalehuiâ; yuhquimmâ monepampalehuia in Itlâtlacoyo, in Icôcotonca in Tonacayo. (*como se ayudan mutuamente los miembros del Cuerpo.*) Ca nel, N. P; ca in Tixtelolô quimocuitlahuia in Toma. In Toma quipâtia in Tixtelolô. In Tixtelolô, ihuan in Toma quipalehuia in Tocxi. Ihuan in Tocxi in zazo canin quihuica in Tixtelolô, in Toma, ihuan in Tonacayo. Ca nel monepampalehuia. Ihuan zan yênoihui titonepampalehuiâ in Ticemixquichtin in Tichristianôme, in zazo canin tiyezque; immanel cececni tinemizque; immanel cennônohuian Cemanahuac ticemmantozque. (*aunque estemos dispersos en el Mundo*) Auh yehuâtlin Nenepanicneliliztli nimanâmo quimomacehuiâ in *Tlateotocanime*, in âmo Christianôme; âmo no quimomacehuiâ in Christianôme, in itechpa oquimmîquanili, oquimmononquâquixtili, ihuan teoyotica oquimmotlatzacuiltili in Tonantzin Santa Iglesia; in ixquichcauh în Yehuantinin Tlanonquâquixtiltin (*in motenehuâ Descomulgados*) moyolcuepazque, ihuan in Santa Iglesia quimotlacamachiltizque.

Inic etlamantli Neltoconi ca yehuatl; in quitenehua, ihuan quîtoa: *No nicneltoca in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli.* Auh yehuatlin Neltoconi quîtoznequi: Ca in zazo in aquin Tlacatl, manel cenca huel huei tlâtlacoanipol yez; immanel huel temâmauhti, huel teîzahui, huel tepinauhti nepapan in itlâtlacol yez: macihui âmo tlapohualli in itlapilchihual; immanel miecpa, ânozo âmo tlapohualpa oquichiuh, oquitequipanô: ca nelli, ca melahuac, N. P; ca

intla

intla inin Tlâtlacoanipol huel neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in icentzontlâtlacol; ihuan ic mopalehuiz in Teyectililoni Sacramentos; ca nel, ca zan niman in Totecuiyotzin Dios izquipa quimopôpolhuiliz in itlâtlacol, in quezquipa moyoltequipachoz, ihuan ic mopalehuiz in Teyectililoni, Tecempâtiloni, Sacramentos. Auh inin in Dios in itetlapôpolhuilitzin, in itetlaocolilitzin ca tictomaçehuilia, N. P; ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itecemicnoittalitzin in Motetlaocoliliani Dios; ihuan in ipaltzinco in Itlacnopilhuilitzin, ihuan in Itlazoezotzin in Imahuizpiltzin, in Totemaquixtiçatzin Jesu-Christo. Auh ihuiin, N. P; macamo titomauhtican, macamo titozôzotlahuacan, ihuan macamo tipinahuacan, ipampa in Totlâtlacol; ma zayê titoyolâcocuican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma titoyollôtlapaltilican; inic mochipa ic titopalehuizque in Itetlaocolilitzin in Dios. Ca nozonel in izquitlamantli nepapan tlâtlacolli, ca âmo zan quezquipa; ca zanyê mochipa tepôpolhuiloni, mochipa caxahualoni, mochipa tomaloni. (*es siempre remissible el pecado*)

Auh inic ompachihuiz in amoyollo, N. P; xicmocâquitican, intlein yê namechnopohuililia. Ca in yê nepa, in nican Tlalticpac onnemia Ce cenca Tlâtlacoani, ahuilnenqui Cihuatl; in quintlapololtiaya, in motolinia, Oquichtin; inic tlâtlacozquiâ. Tel ceppa omochiuh: ca ocalac in Teopan; inic zanyêno in oncan quinyolehuazquia in Tlacâ, in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh inîquacon ce Teopixqui oinotemachtili in itechpa in Itecentlaocolilitzin in Dios. Auh in Tlâtlacocacihuatl in ixquichi omoyoltequipachô, ipampa in icentzontlâtlacol; ca in oncan Teopan tecemixpan, âmo inemachpan omic. Mochi Tlacatl, in yuh oquittac in; ihuan in yê quiximatiâ in Cihuatl; ca cenca ic omomauhtique, ihuan oquîtoque: ca in ompa Mictlan otlazaloc, otepexihuiloc. Auh iz câ, N. P: câ ilhuicacpa ohuetz, in

c in Totâtzinè: auh in achto etlamantli ca in itech
ui in imahuiztililocatzin in Totecuiyotzin Dios;
n oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuilo
Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-
itilizcli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totàtzinè, icac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocatzin.* Auh
an qualli ic onneci, N. P: ca inîquac tictem-
in Totâtzinê; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ:
l Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-
chiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônotzâ
icac, ânocê in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel
ommonequi, N. P: ca inîquac tictenquixtiâ in To-
:, ca tiquitztimotlalizque: ca nel Iixpantzinco in
elitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin ticto-
hiliâ, tictotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco ticto-
liliâ: inic huei necnomatiliztica, huei nepechtequiliz-
ihuan huei temahuiztililiztica, ic in Totâtzinê tito-
itzinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*aun-*
in oncan in huei Tlatoani Dios tictonônochiliâ; tel
ehuatzin âmo oquimonequilti; in oncan tictotocayo-
ue huei Tlâtoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-
Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo
ehuatzin tictomauhcaittilizque; ca zanyê otlacauh, otla-
in Iteoyollotzin; inic tictolhuilizque, ihuan ticono-
que Totâtzin. Ihuan yê ipampa, inîquac tipehuâ ti-
chtiâ, (*quando empezamos â rezar. Es modo de la lengua.*)
toâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-
tzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochin-
Titlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (*so-*
dos unos) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Ye-
in in Dios tictotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-
in otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-
in otechmomaquixtîli; ihuan ocyêcenca, ipampa ca Ye-

L huâtzin

zacenca huel melahuac in itlâtoltzin, in ihiyotzin, in i machiltzin. Auh yehuatlin in Dios itlâtoltzin ca Tix oquimotlalili, ihuan otechmixpantilili in Tonantzin S ta Iglesia; in huel Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo q moyolitectilia, ihuan quimoyacanilia. Auh in yê yuh in; ca yê ticmatî, in titlamelahuacaneltocazque; axcan h totech ommonequi; in ticmatizque, in ticmelahuacait nizque, in tlein in itech ompohui in ipalehuiloca, in in quixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in itechcopai, t matizque, N. P; ca huel Yehuâtzin in Totecuiyo Je Christo, huel inômâtzinco otechmomachtili, in tlein tict nililizque, ihuan in quenamî tictotzatzililizque in Dios; i tocnopiltiz, tomacehualtiz, (*para que consigamos. Son Verbos regulares*) in tlein itech ompohui nozo in Toyolia, in nima, ânozo in Totlalnacayo. Auh ca nelli, ca in i tlamantliin ca cemactoc, cenquiztoc (*està incluido*) itech in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yêhu Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê, ticmatizque, N. P; ca Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili, i oquimotecpanili; inîquac in iz Cemanahuac ommon tiaya, ihuan techhualmottitiliaya in melahuac ôtli, in huicac tehuica. Auh ca nelli: ca inîquacon ca in I machtiltzitzinhuan in Apostolôme oquimotlatlauhtiliqu Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in ma quimmomacht in quenamî quimotlatlauhtilizquiâ in Toteyocoxcatzin Di Auh îquacon in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oqu monanquilili in Itlamachtiltzitzinhuan, ihuan oquim huili: Ca yuh in Amehuantin anquimotlatlauhtiliz in Ipalnemoani, nelli Teotl Dios. Auh nimanyê oq motecpanili in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinè.

Auh ca nelli, N. P; ca inin Tlatlatlauhtiliztli chicontlamantiticâ, ca chicoccan xeliuhticâ. Quîtozneq ca chicontlamantli in tetlaitlaniliztli, in itech onactoc

tzauct

tioctoc in Totâtzinè: auh in achto etlamantli ca in itech
npohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyotzin Dios;
uan in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuilo-
i in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-
atlauhtilizcli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totàtzinè,
i Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocatzin.* Auh
nican qualli ic onneci, N. P: ca iníquac tictem-
huâ in Totâtzinê; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ:
huel Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-
onônochiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônotzâ
Ilhuicac, ânocê in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel
itech ommonequi, N. P: ca iníquac tictenquixtiâ in To-
tzinè, ca tiquitztimotlalizque: ca nel Iixpantzinco in
Cenhuelitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin ticto-
nochiliâ, tictotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco ticto-
tzililiâ: inic huei necnomatiliztica, huei nepechtequiliz-
ca, ihuan huei temahuiztililiztica, ic in Totâtzinê tito-
tlachtitzinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*aun-
que*) in oncan in huei Tlatoani Dios tictonônochiliâ; tel
Yehuatzin âmo oquimonequilti; in oncan tictotocayo-
tilizque huei Tlâtoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-
tini Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo
Yehuatzin tictomauhcaittilizque; ca zanyê otlacauh, otla-
tic in Iteoyollotzin; inic tictolhuilizque, ihuan tictono-
tilizque Totâtzin. Ihuan yê ipampa, iníquac tipehuâ ti-
tlachtiâ, (*quando empezamos á rezar. Es modo de la lengua.*)
tîtoâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-
tâtzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochin-
tin Titlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (*so-
todos unos*) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Ye-
tzin in Dios tictotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-
tzin otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-
tzin otechmomaquixtili; ihuan ocyêcenca, ipampa ca Ye-

 huâtzin

huâtzin otechmomaquili in Iteyectiayatzin, in Gracia; ic Yehuâtzin otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmaxcatili in ia[x]catzin, in itlatquitzin, in Itlâtocayotzin, in Gloria; ihuan i[n] Tehuantin ca no otictotâtitzinoque in Dios; Yehuâtzin ca huel nelli, ca huel melahuac in Toteyocoxcatatzin. Auh y[e] huatl ipampa, huei netemachiliztica, huei neyolehualiztic[a] ihuan huei tetlazotlaliztica in Dios tictotlatlauhtilizque; ihu[an] tocamactica, ihuan mochi toyollotica tictolhuilizque, ihu[an] tictotocayotilizque *Totâtzin, Totechiuhcatzin, Toteyectica[tzin]*

Nimanyê tichualtocâ intotlâtol, in Totlatlatlauht[il] ihuan tiquîtoâ: *Totatzinê, in Ilhuicac Timoyetztica.* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P.: ca mazonelihui (au[n]... in Totecuiyotzin Dios, inic Teotl, ca cennônohuian i[l]huicac, ihuan in Tlalticpac moyetzticâ; tel mîtoa, m[o]nehua, ca in Totlâtocatzin Dios moyetzticâ in Ilhui[cac] ipampa ca in Ilhuicatl ca in Itecpantzinco, in Itlâtocac[a]tzinco in Dios: ihuan ilhuicê, (*especialmente*) ipampa c[a] oncan in Ilhuicac in Totecuiyotzin Dios quimhualm[o]titzinoa, quimmonômanextilitzinoa, ihuan quimmoce[n]machtilia in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhua[n] Ilhuicac Chanêcatzitzintin: in oncan huellanezyan qu[i]mahuizalhuiticate, quimocuiltonotzinôticate in Icenq[ui]nezcaxayacatzin in Totlâtocatzin Dios. Noihuan tiqui[tt]ca in Toteotzin ommoyetzticâ in Ilhuicac: inic moc[h]âco huetztinemiz, âcopa tlachixtinemiz, ihuan Ilhuic[a] pahuic toconitztiltiazque in toyollo. Ca nozo nel, in [on]can in Ilhuicatl îtic ommoyetzticâ in Totlazotâtzin, Toteceny ocoxcatzin, ihuan in Totetlazotlacatemaquixti[ca]tzin. Auh yê ipampa, tiquîtoâ: *Totâtzinè, in Ilhuicac [ti]moyetzticâ.*

Zatepan tiquîtoâ: *Ma yectenehualo in Motocatzin.* ... tictîtlanililiâ in Dios; in ma Yehuâtzin quimochihuili: in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac Cema[na]-

huac

; in ma Itlazomahuizteotocatzin cenquizcayectenehuama cenquizcamahuiztililo; ihuan ma cenquizcahuêcalo. Quitoznequi: Ma cemixquichtin in Tlalticpactlacâ niximachilican; ma quimoneltoquitican; ma quimotlalican, ihuan ma quimotequipanilhuican in Yehuâ. cenca huel mahuiztililoni, cenca tlazôtlaloni, Cenlticêcatzintli Dios. Nimanyê ticnênepanoâ in Totlâlnic tiquîtoâ: (*diciendo*) *Ma tohuicpa huallauh in Motlatocayotzin.* Auh ic, tictotlatlauhtilià in Dios: In ma mopa, cemîcac in Yehuâtzin Topan motlâtocatilitie in zazanquenamî; in âmomâchyuh in Yehuâtzin impan. tlâtocatilia in cemixquichtin in nepapan Tlacâ, ma Tlatôcanime, ma Tlâtlacoanime, ma in zazo aquique in cequintin in Itlachihualhuan; ca zanyê tictotlatlauhtiliâ Dios: Imma topan occencaye (*principalmente*) motlâtocatili; ihuan ma topan quihualmaxiltili in Itlâtocayotzin. Auh yehuâtlin quîtoznequi: In ma Yehuâtzin in axcan, oquic in iz Cemanahuac tiyoltinemî, techmotlaocolili Iteoteyectiayatzin, in Gracia; ic in Yehuâtzin ticto[...]llamachtilizque; auh quin zatepan, in yê otimimicquê, Yehuâtzin in Dios techmocemaxcatili, techmocentlat[...]itili in Itepâpaquiltiayatzin, in Itecentlamachtiayatzin, Itlâtocayotzin, in Gloria. Auh yehuatlin tictîtlanililiâ Dios; inîquac tictotzatzililiâ: *Ma tohuicpa huallauh in Motlâtocayotzin.* Auh zacen tiquîtoâ: *Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac.* Auh in techcopain, ticmatizque, N. P; ca niman âhuel mopohuaz, niman âhuel momelahuaz, in quenamî in cemixquichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac chanêcatzitzintin, in ompa in Ilhuicatlîtic mocempapaquiltiticate; in quenamî quimocentlacamachiltiâ in Itetlanequiyotzin Dios; in quenin quimâcicaneltililiâ in cemîcahuac in Itlanequilitzin. Ca nozonel, in mochtintzi-

 tzin

tzin in Ilhuicacnemilicêcatzitzintin, ca huel in itet
in Dios mopachihuititicate, huel in itetzinco mocet
nôticate, ihuan huel in itetzinco mocauhtzinôticate.
cansan, estàn unidos, y arrojados en Dios) Auh yê ip
niman àtle, in machitlâ, quimonequiltiâ, intlacam
monequiltia in Dios. Ca in Itlanequilitzin, in Icialit
Dios omochiuh in Imoctacatzin, (*su medida*) ic qui
melahualtiliâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin Intlanequi
Incealitzin, Intlachihualtzin. Auh ihuiin, inîquac ti
nililiâ in Dios: *Ma chihualo in iz Tlalticpac in Itla*
tzin, in yuh chihualo in Ilhuicac; quitoznequi: Ca ti
tlauhtiliâ in Dios: Imma in Titlalticpactlacâ tictzo
tican, ma ticâcicaneltilican in Itlanequilitzin, in Ihue
in Totecuiyo Dios; in yuh quimochihuiliâ, in yu
motzonquixtiliâ, ihuan yuh quimâcicaneltiliiiâ in Il
chanêcatzitzintin, in Quemmach amique, in ompa
huicac quimocentlacamachititicate Intlâtocatzin Dios.
ca nelli, N. P; ca intla mochipa cemîcac ticnequî,
lehuiâ, tictequipanoâ, in tlein Dios quimonequiltia;
li: ca niman aic, in mâquemman, titlâtlacozque;
aic titlapilchihuazque; ca zanyê mochipa in qualli,
huac tictequipanozque. Yehica ca, ticmatizque, N.
niman âhueli; (*no es possible*) inic in Cemmelahuacat
in oc tlapanahuia, inic Cenquizcaqualtilicêcatzintli
âcitlâ in âmo qualli, in âmo yectli quimonequiltiz.
yehuatl ipampa, ma mochipa in totlanequiliz ic tic
mictican, ticnênehuilican in Itlanequilitzin in Dios
mochipa in Yehuâtzin tictohuellamachtilizque, ihua
man aic tictoyòlîtlacalhuizque.

Auh ica in, N. P; câ yê otictlamique, yê oti
quixtique in Imelahualoca, in Icaquiztica inic centl
tli in Tlatlatlauhtiliztli, in motenehua, *Totàtzinè;* in
Yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotecpanil

chtiliz; in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque, in tictîtlanililizque. Ipampa ca in izquitlamantli, ielehuiz in toyollo, ca nel, ca moch in oncan. on cenquiztoc, on tecpichauhtoc in Totatzinê. *junto, y recopilado*) Auh in axcan, N. P; zan echpoloa, ihuan zanyêiyô totech ommonequi; hipa cemîcac ic titopalehuican, ihuan ma ic titoteo; inin huel mahuiztic, cenquizcamahuizauhqui htiliztli Totâtzinê; ic tocnopiltiz, tolhuiltiz (*me- ò alcanzarèmos*) in izquitlamantli, in itech om- imaquixtiloca in Toyolia, in Tanimas ihuan in ca in Inyolia, Imanimas, in tlatlaticate in ompa Nè- i, Purgatorio. Auh inic niquinzenyolmaxiltiz olia, Amanimas; matel ximonacazquetzacan; inic iei tlamahuizolli namechpohuiliz. (*Enriq. Grand.*) zintli quimomachtiaya, quitempohuaya in Tlatla- li in Totâtzinê ipan in Imiccatecoch in Inantzin; *obre la sepultura de su Madre*) in yê omomiquili- in oncan tocticatca; (*estaba alli enterrada*) inic iiyotzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopa- iia in Iyolia, in Ianimantzin in zanyêno in Inan- i izcâ, N. P: ca inîquac in Piltzintli, in Cone- iimotlatlauhtiliticatca in Dios, in ipampa in Inan- e Tlâtocateopixqui, Obispo oquimottili, oquimo- hui, ca in Piltzintli ica in centetl coztic teocuitla- *con un anzuelo de oro*) in ompa tlanipa in cec- tlan atlacomulco (*de un profundo pozo*) qui- iaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli. Auh in ii oquimotlâtlanili in Piltzintli; tlein in oncan ya? Auh in Piltzintli oquimonanquilili: Ca qui- iya in Totâtzinê ipampa in Inantzin. Ic in To- in Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonex- Tlàtoàni Obispo, in quenamî in Piltzintli in

ipal-

ipaltzinco in Totâtzinê quimomaquixtiliaya in itechpa chipahualoyan Purgatorio, in Iyolia, in Ianimantzin i canantzin; in oncan Purgatorio tlatlaticatca, chichinaca ihuan nepapan, ipampa in itlâtlacol, tlaîhiyohuiticat

O. N. P: ca nican qualliic onneci, omm cenca huei, in cenca mahuizauhqui in ihueliitiliz, i liyo, ihuan in ichicahualiz in cenca mahuiztic Tlatl tiliztli in Totâtzinè. Auh yê ipampa, ma mochipa ilhuitica, cecenyohualtica, ihuan in zazo in iquin, in quemman, (*en qualquier tiempo, ú hora*) in zazo i (*en qualquier lugar*) ma ic Titotzatzililican in Di mochipa ic tictotlatlauhtilican, ihuan mochi Toy ma tiquîtocan: *Totatzinê, in Ilhuicac timoyetztica, m nehualo in Motocatzin: ma tohuicpa huallauh in Motl tzin, Moteyectiayatzin, in Gracia, ihuan in Motecemp tiacayatzin, in Gloria.* Auh inic in yehuatlin tictoma que, ma xicmochihuili, Toteotzinê: in ma mochipa cac zan ixquîch tictonemiliztican, in tlein Tehuât monequiltia; ihuan ma ticcocolican, ma ticcentel can in Tlein Tehuâtzin ticmotlahuelittilia; inic in huan cemîcac topan yez in Motlâtocayotzin in ihuan quintepan in Motlâtocayotzin in Gloria. Amén.



PLATICA DUODECIMA

)e la ſegunda parte de la Oracion del Padre nueſtro.

Mâtlactlamantliomome Temachtilli, in itechpa tlâ-
ua in Occentlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauh-
tiliztli Totâtzinè.

'N yê onamechmelahuili, N. P; inic centlamantli in Ico-
tonca in cenca mahuiztic Teotlatlatlauhtiliztli in To-
tâtzinè; in itech ompohui in Imahuiztililocatzin, in Iix-
locatzin in Totlâtocatzin Dios, mayêcuelê tictecpanca-
ichuacan, ma ticmelahuacaîtocan in occentlamantli in Ixe-
hca inin Tlatlatlauhtiliztli, in itech ompohui in Toc-
iloca, in Topalehuiloca. Ca nozo nel, ca in Totecte-
chticatzin Jeſu-Chriſto in oncan in itech in Totâtzinè
nimoccentlalili, ihuan oquimaaquili in izquitlamantli,
itech ompohui in Imahuiztililoca in Totecuiyo Dios,
n in izquitlamantli, in itech no ompohui in Ipalehui-
in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ihuiin,
cmatican, N. P: ca in oncan tictîtlanililiâ in Dios; in ma
momaquili in cemixquich in nepapã qualli; ihuan ma tech-
laquixtili in itechpa in cemixquich in nepapan âmo qual-
nh inic centlamantli Tetlaîtlanilîztli, Tetlatlauhtiliztli;
ïtlanililiá in Dios, in tlein in itech pohui in Topa-
oca; ca yehuatlin, in quitenehua, in quitoâ: *In to-*
l, in momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmoma.
Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca ic tictomachi-
tictocuitiâ: (*confeſſamos*) ca zan huel Yehuâtzin in To-
o Dios ca Ipalnemoani, ca Tloquê, ca Nahuaquê, ca
aelitilicêcatzintli. (*que vivimos, y eſtamos en Dios*) Qui-

tozne-

toznequi: ca zan huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios oquimmochihuili, oquimmoyocolili in cemixquichtin Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ. Ca Yehuâtzin techhuapahuilia, techmotlaqualmaquilia. Auh intlacamo in itzinco tinemizquiâ; ca nelli, N. P: ca zanniman ticenpolihuizquià, ihuan âtleipan titocuepazquiâ. Auh yehipampa, in Tlachtopaitoani David, quimolhuiliaya in tetlaqualticatzin Dios: (*á Dios nuestro sustentador*) *tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.* (*Ps.*
Quîtoznequi: Ca Tehuâtzin, in Tlnoteotzin, ca timozohualtia, ticmotlapolhuia, ticmozohuilia in cemixq ihueli in momatzin; ihuan cemixquichtin in nepapan in Manenenque, ihuan in occequintin in Yôyolque, quimmotlaqualtilia, tiquimmopachihuitilia; ihuan ic timotemiltilia in motlateochihualitzin, in motlayectenetzin. Auh ca nelli : ca mochintin in motlachihuaquimochieliticate, inic momacpatzinco quimixnextili in imonecyan quicnopilhuizque intlaqual, intlail: *Om te expectant, ut des illis escam in tempore.* (*℣. 28.*) Au tla Tehuâtzin ic tiquimmotlaocolilîa inyolca, innenca; paltzinco nemizque: *Dante te illis, colligent;* (*℣. 29.*) A nè; intla Tehuâtzin timixtlatzinoa; (*Rever. de* Ixtlaza *ver airado el rostro*) ca nelli: ca cemixquichtin in Y que ca zanniman mâcomanazque, (*se turbarán*) zann mimiquizque, ihuan atleipan mocuêcuepazque; *Aver autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, & cient, & in pulverem suum revertentur.*

Auh yehuâtl ipampa, N. P; tictotzatzililiâ in tetlaqualticatzin Dios; (*á nuestro Dios, que nos dà de co*) ma momoztlaè techmomaquili in Qualoni, in Ihuani (*comida, y bebida*) in Tocochca, in Toneuhca, (*lo mi*) in totech huel monequi, iniç ticnemitizque, tichuapah que, ihuan tiquîhiyocuitizque in Totlallo, in Tozoquio, in

na-

ihuan in machê (*especialmente*) tictitlanililiâ in in ma techmomacahuili in teoyotica in Iyolca, in in Toyolia, in Tanima; ic Teoyotica nemiz, teomohuapahuaz, ihuan âmo tlâtlacoltica miquiz, âmo olpan huetziz. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin ca in maloca inin Tetlaítlaniliztli; in yuh quinemmelahua in temachtiloni, Catecismo; iníquac tetlâtlania: *Tleinhuel, inic tiquítoa: In Totlaxcal, in momoztlaè totech monoaxcan xitechmomaquili?* Auh niinanyê tenanquilia: *tlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.* Auh yolin quítoznequi: Ca momoztlaè tictitlanililizque in in Icochca, in Ineuhca in Tonacayo; inic chicahuain; inic âmo mozozotlauhtinemiz; (*para que no se des-*) inic âmo miquiz. Ihuan zanyênoihui, tictotlatlauhtli in Dios; in ma techmocnelili in Iyolca, in Inenca, huapahuaca in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica nemiz; inic âmo tlàtlacoz; ihuan inic âmo tlâtlaica miquiz. Ca nozonel, ca in Temictiani tlâtlacolli ca ticmatizque in imiquiz, in icempolihuiliz in Toyoin Tanima. Auh intla âzo acâ Tlacatl nechtlâtlania, lhuia: Notâtzinê, maxinechommomelahuilili: Catlein Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyon Tanima; ic nemi, ic mozcaltia, ihuan ic mohua; inic âmo miquiz? Ca in yehuatlin nicnanquiuan niquilhuiz: Ca in Iyolca, in Inenca in Toyo- Tanima, ca Yehuâtl in Icacoca in Itlâtoltzin in Dios; huatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic âcopahuic titoyolhuâ, lacocuí in Ihuictzinco in Dios; inic tictitlanililizque pôpolhuiloca in totlâtlacol; in Teoqualtiliztli, Gracias; âmo titlâtlacozque, âmo titlapilchihuazque; ihuan tlani in oc izquitlamantli, in itech ompohui in ipale-, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh oc-

M noihuan

moihuan in ipan ticmatizque in iyolca, in inemi yolia, in Tanima, in Icelilo ca in Teoteyectililo mentos; auh occencayê in Neyolcuitilizrlis ic Itli polhuilo, ic mopôpohua, mochipahua in Toyoli nima: ihuan zazê (*finalmente*) in Icelilo ca in Itla nacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo in mozca huapahua in Toyolia, in Tanima; inic âmo miqu inic cemícac nemiz. Yehuâtlin tictitlanililia in Dio tiquítoâ: *In Totlaxcal, in momoztlaè totech moneq can xitechmomaquili*. Ca nel tictitlanililiâ in Dios in in Incahca, in Qualoni, in Ihuanis in itech omm Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo.

Ca yê qualli, Notâtzinè, âzo occe Tlaca huiz, tel ocnomá nicmatiznequi: Tleica, tleipan tlanililiá in Dios in zan yê huel iyô, zan huel ixqu can in Cemilhuitlaxcalli? (*el pan de cada dia*) T âmo tictitlanililiâ in Tecentlaocoliani Dios, in m pa techmomaquili in Totlaqual, in Totlail? Auh copai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catec quac yuh technanquilia: *Ca tictitlanililiâ in Dios quich in axcan in cemilhuitlaxcalli: inic momoztla mizque, in tlein momoztlaê totech ommonequiz*. Qui N. P: ca ic ipampa, zan ixquich tictitlanililiâ in tlein axcan totech ommonequi: inic âmo zan zep yêxpa, in Yehuatzin ticmotlatlauhtilizque; ca za momoztlaê, inic cecemilhuitica, inic mochipa, c Dios ticmotzâtzililizque; in Dios ticmotlatlauhtil Dios tictitlanililizque; ihuan inic mochipa cemíca huallotitlantzinco, ihuan in Itetlaocolilizcuexan Dios tooncalaquizque, titopachozque, titotlaquaul que, ihuan titotemachizque. Auh niman tiqualtoc tlatlatlauhtiliz, ihuan tiquítoa: *Ma xitechmopôpolhu tlâtlacol; in yuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuiâ*

itechcopai tetlâtlania in Nemochtiloni, Catecifmo, tlein quitoznequi? Ca yuh catqui in Itetlâtlaniliz. *Iniquac tiquitoa: Ma xitechmopopôlhuili in Totlatlacol; tlein tiquitlani?* Auh nimanic tenanquilia: *Nicnitlanililia in Dios, in Itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan in Itêpôpolhuiloca in Icaxahuiloca in Totlaihiyohuiliz; in tictlohuiquililia in Dios ipampa in Totlâtlacol.* Auh inic ticâcicacaquizquein, N. P; ticmatizque: ca inîquac titlâtlacoâ, ca ontlamantli in itech quiza; in itech tlacati in tlâtlacolli. Inic centlamantli, in itech quiza in Tlâtlacolli, ca yehuatl in Itlâtlacolocatzin; in Iyolâtlacolocatzin in Dios; (*la ofenfa de Dios*) ic in Yehuâtzin tictôteopohuiliâ, tictoyolitlacalhuiâ, ihuan tictomàhuizpolhuiâ. Inic ontlamantli in Itlaaquillo, in itech onixhua in Tlâtlacolli; ca yehuatl in tlaihiyohuiliztli, in tetlatzacuiltiliztli, in tiquihiyohuizque, tictzacuazque, tiquixtlahuazque ipampa in Totlâtlacol. Auh ihuiin, N. P; iniquac tictotlatlauhtiliâ in Dios: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili in totlatlacol; tictitlanililiâ: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili âmo zaniyô, âmo zan ixquich in Iyolitlacolocatzin, in Imahuizpololocatzin; ca zan yê noihui tictotlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin techmopôpolhuili, techmocaxahuilili in totlaihiyohuiliz, in totonehuiz, in totlatzacuiltiloca; in topan moyacatizquia, in totechâcitihuetzizquia ipâpa in tocentzontlâtlacol. Auh nimanyê ticnênepanoâ in Totlâtol, ihuan tiquitoâ: *Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuia.* Auh yehuâtlin quitoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios topan quimochihuiliz, in yuh in Tehuantin, impan ticchihuazque in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. (*nueftros Proximos*) Ca nel, ca in Dios techmoneneuhcatlamachihuiliz, ihuan techmotlaneneuhcacuepcayotililiz. Quitoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ic in Yehuâtzin tictoyolitlacalhuiâ; intla nel Tehuantin zanyênoyuhqui tiquimicnoittâ, ihuan tiquimpôpolhuiâ intlâtla-

col, imixpôpoyotiliz, innetlapololtiliz; ic techyolîcoâ, ic techtlatlacalhuiâ in Tohuampohuan. Auh ca n... ca zannoyehuatlin techilhuia in Nemachtiloni, Catecis... iníquac tetlâtlania: *Tleica ticnènepanoa in motlâtol, ihuan titoa: Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuia?* Auh zan... man tenanquilia: *Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in D... in aquin âmo tetlapôpolhuia.* In actê, in Tichriſtiano, i... ticnequi titlapôpolhuiloz; ma tel xitetlapôpolhui. Auh i... nozo âmo titetlapôpolhuia; ma yeyuh in moyollo: ca ixpantzinco in Dios ca niman âmo titlapôpolhuiloz; zan yê ticococatlatzontequililoz, ihuan in ompa Mict... tîtlazaloz: *Judicium ſine miſericordia illi, qui non fecit mi... cordiam.* (*Jac.* 2. ℣. 13.)

Quintepan tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan quítoâ: *Macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetz... que in teneyéyecoltiliztli?* Auh in itechcacopain ticmatiz... N. P; ca miequintin oncate in Iyaohuan, in Itecocoli... huan in Toyolia, in Tanima: in quimoyêyecoltiâ, q... yaochihuâ, quiyâyahualoâ, quîcalî, quiyolehuâ; inic i... huetziz in Tlâtlacolli, ihuan in ompa Mictlan tepexih... loz, tlazaloz. Auh ipampai, tictotlatlauhtiliâ in Dios; ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; i... âmo toyollocopa ticcelizque Inteneyêyecoltiliz in Tlatlaca... colô, ánozo in Tlalticpacayotl, ánozo in Tonacayo; ca z... yê iníquac topan motlaliz ácitlá teneyêyecoltiliztli, ma... huátzin in Dios techmoyollotlapaltilili; inic zan niman tocahualtizque, tictopôpololtizque, ihuan ticchíchazque i... teneyêyecoltiliztli. Auh intla yuh tichihuá, N. P; ma matican: ca immanelyê (*aunque*) techcuitihuetziz âcitla áq... lalnamiquiliztli, ánocê occentetl tlaelpápaquiliztli; ca ni... âmo titlâtlacozque; ca zanyê ixpantzinco in Dios titl... nopilhuizque. Auh za tlatzonco tictlamiá, tictzonquixtiâ Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquîtoât *Zanyé ma xitechmomaq...*

in ihuìcpa in âmo qualli. Auh yehuátlin quítoznequi: In Totecuiyotzin Dios techmomaquixtili, ma techmachpapieli in ihuicpa in Micⱡlan, in ihuicpa in Tlacatecotl, ihuan in ihuicpa in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti, tecuecuechmicti; in quemmanian huel techonnamiquiz, totech âciz, ihuan âmo tonemachpan techcuitihuetziz. Auh yehuatlin quitoznequi in Nemachtiloni, Catecismo, iniquac acatopa tetlátlania: *Catlehuatl in âqualli, in ihuicpa, ticmitlanililia in Dios; in ma mitzmomaquixtili?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Micⱡlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti; in huel quemmanian techonnamiquiz.*

Auh ica in, N. P; ca yê oticⱡzonquixtique in Imetlahualoca in Totâtzinè; in oquimotecpanili in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; inic techmomachtiliz; in quenami in Dios ticⱡotlatlauhtilizque; inic ticmacehuazque (*para que alcanzemos*) in izquitlamantli, in huel itech ompohui in Imahuiztililocatzin in Dios; ihuan no *huel* itech ompohui in ipalehuiloca in Tonacayo, ihuan in *Toyolia*, in Tanima. Auh in axcan zan ixquich techpoloa; inic mochipa ic ticⱡotzatzililizque in Dios; ihuan ic titopalehuizque; inic tomacehualtiz (*para que consigamos*) in Itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan niman âmo topan mochihuaz, in tlein ipan omochiuh in Ce Tlacatl; in *niman* aic oquinec, quitlapôpolhuiz in Iyaouh, in Itecocolicauh. Auh in yê omic, oquihuicaque Teopan; auh in oncan iniquac in Teopixqui quimotlatlauhtiliaya in Dios; ihuan quimocuicaehuiliaya: *Parce mihi, Domine;* inic in Dios quimotlapôpolhuiliz in Micqui: izcâ, N. P: Ca in Ce in Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Cruztitech momamazohualtitîcaca, ca in itechpa in Santa Cruz [illegible]topinili in Imactzin; auh ic omonacatzauctzino, ihuan oquimâtalhuitzino: *Non pepercit, non parcam.* Q. n. Inin.

Tla-

Tlatlacoani âmo otetlapôpolhui; ihuan zanyêno Nehuatl ca âmo nictlapôpolhuiz. Auh in oyuh oquicacquein in Tlacà, cenca ic omomauhtique; yêhica ca inyollo oompachiuh; ca in Ianima inon Tlâtlacoani, ca yê in ompa in Mictlan tlatlaticatca: ihuan yê ipampa, in Imiccanacayo in ompa Ixtlahuacan oquitlazque. (*Bellarm.*) Ma itech inin Tlâtlacoani titixcuitican, N. P. Ma huel neltiliztica tictempohuacan in Totâtzinè. Ma titetlapôpolhuican; inic zanyênoyuhqui titlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan inic in iz Tlalticpac techmotlaocoliliz in Dios in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac techmocemaxcatiliz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh chihualo, Jesusê.

PLATICA DECIMATERCIA

De la Invocacion à los Santos Angeles, y demás Santos Bienaventurados del Cielo.

Inic Mâtlactlamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa; in quenamî tiquintotlatlauhtilizque in Quemmachamîque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôme.

INîquac in nican Tlalticpac, in Itlâtocayopan motlâtocatilia, motepachilhuia acâ ce huei Tlâtocatzintli, cenca mahuiztic Tepachôcatzintli; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Itlapacholhuan, (*sus Subditos*) in Imacehualhuan (*sus Vasallos*) ca âmo zan ixquich quimomahuiztililiâ, quimonepechtequililiâ in Intlâtocatzin, in Intepachôcatzin; ca zanyênoyuhqui quimmomahuizotiliâ, quintemixtililiâ in Ipillohuan, in Itecuiyohuan, (*honran à sus Nobles,*

les, y Cortesanos) ihuan in Itecpanchanêcahuan, in Itlâtocachantzinco, in Iixpantzinco in Tlâtoani moquetztimanî, mahuizîcatîcaque, (*que estàn en su presencia, y à su servicio*) ihuan quimotlacamachiltiticate. Ca zanyênoihui, N. P; ca âmo zan ixquich, âmo zan yê iyôtzin tictoteotitzinozque, ihuan tictomahuiztililizque in cenca huei, cenca mahuiztic, in Ipalnemoani, Cenhuelitini in Toteotzin, in Tocentlâtocatzin, ihuan Totecempachôcatzin Dios; ca noyuhqui tiquintomahuizotilizque, ihuan tiquintixtililizque in Ipilloi *huan*, in Itecuiyohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ipilhuantzitzin, ihuan in Itetequipanôcatzitzinhuan in Yehuâtzin in Dios; in Iteoixpantzinco in ompa in Ilhuicatlîtic moquetzinôtimanî, mîcaquiltitîcaque, ihuan quimocencuiltonôtzinôticate in Iteoxayacatzin zanyênoyehuatzin in Totlâtocatzin Dios. Tel ca nelli, N. P; ca oc huel acachtopa, occencayê, ochualcâ, occenca tachcauh (*primera, y principalmente*) tictoteotitzinozque, ihuan tictomahuiztililizque in zan iceltzin, in huel nelli Teotl Dios; in âmomachyuhqui tiquimmahuiztilizque in Ilhuicacchanêque, ânocê in occequintin in nepapan in Itlachihualhuan. Ca nozo nel, ca zan huel iceltzin in Dios tictoteotitzinozque; zan huel iyôtzin in Dios tictoteomachiltizque; (*Latria se dà â sòlo Dios*) ihuan ca niman âmo tictoteotizque, nozo ticteomatizque acâ occe in Tlalticpac, nozê Ilhuicac Santo. (*y ninguno otro se adora, como â Dios*) Ca nelli, ca in Dios in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santosme, ca tiquintomahuiztililiâ, tiquintonepechtequililiâ; tel niman âmo tiquintoteotitzinoâ, ânozo tiquintoteomachiltiâ: ipampa ca in Neteotiliztli ca zan huel in itetzinco pohui in iceltzin in Totecuiyo Dios; zan huel in ihuictzinco tictlachieltizque, ihuan tictlamelahualtizque; auh niman âmo inhuic in *Itlachi*hualhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Isantotzitzinhuan. Ca Yehuâtinin ca zan tiquintomahuiztililiâ, ihuan tiquintonepech-

pechtequililiâ in ipaltzinco, ihuan ipampatzinco in

Auh in yê yuh câ in; (*y siendo esto assi*) ma ticmatican, N. P; ac yehuantin in Itlazotzitzinhuan, in Isantôtzitzinhuan in Tohueitlâtocatzin Dios; in ti tomahuiztililizque, ihuan tiquintotzâtzililizque; inic pantzinco in Dios techmopalehuilizque? Auh ic ipam Nemachtiloni, Catecismo, tetlâtlania: *Cuix noihuan i totlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in ocequintin in Il in Santôme?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca quemâc Ca nel Yehuântzitzin in Iixpantzinco in Dios, in Ilhuica pan motlâtoltiâ.*

Auh in itechcopai ticmatizque, N. P; ca in oquimochihuili in Cenhuelitini Dios inin Tlalticp ca zanyênohuelîquac oquimmoyocolili (*De este usa Ca y los mas Authores*) in zacenca huel miequintin, ihuan tlapohualtin in Angelôme. Auh Yehuântinin Ange ca nimanâmo Nacayôque, âmo Omiyôque, âmono Ez âmo Miquinî; in Tiyuhque in Titlalticpactlacâ. (*N de carne, de huesso, y sangre, como nosotros*) Ca in An me ca octlapanahuia, inic mahuiztique, inic mahui que, inic Yecyelilicêque, in Dios itlachihualhuan. C centlamantin, oc centlamamanquizque. (*son diversos, ô rentes*) Ca huel cemâciticate *Espiritusme.* (*son puros E tus*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; (inic mane achitzin ticâcicacaquizque:) Ca in Angelôme ca n âmo ittalonî; ca âhuel ittalozque; âmomâ machioti ca âhuel machiotilozque: âmo nô matoconî; ca âhu quinmatocazque; ca zan yuhquimmâ in Ehecatl, nozo i hiyo: yuhquimmâ Yolilizihîyotzitzintin, Yolilizêhe tzintin, in Angelôme. Tel ca ocachi Yelizcanâhuacatz tzin; in âmomachyuhqui in tîhiyo, ihuan in êhecatl. *los Angeles, como un Ayre, ô respiracion viva; aunque su paracion, mas subtiles*) Auh noihuan ticmatizque, N.

Toyolia, in Tanima ca zanyênoyuhqui ca mixcahuiticâ, cemâciticâ *Efpiritu*; in quenamî in Angelôme. Auh iin; maximixtlapocan, N. P; ihuan ma xiquittacan imixpoyotiliz in cequintin âtlamatinime Tlacâ; in quimítamacâ, quimítacatiâ, quintlaquallaliliâ in Mimiccatzitzin. (*que ponen comida à los Muertos*) Auh ca nelli, N. P; iniquein Tlacâ ca cenca ic motlapololtiâ. Ipampa ca nimitlatlania: Tleic quintlaliliâ in Mimiccatzitzintin in tlaqualli? Azomâ inic quiquaz in Inmiccanacayo? Tel ca in miccanacayo ca niman âhuellaquaz, âhuellaiz: ipampa ca ye âocmo yoli; ca yê miĉtoc; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli. Auh intla inin Qualoni, inin Ihuani (*efta comida, y bebida. Lo ufan en propriedad Car. y Bap.*) quintlaliliâ Imanimas, Inyolia in Mimiccatzitzintin; inic yehuantin quiquazque in tlaqualli, conizque in tlailli. Ca inin âtlâtolli ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque ica huetzcazque, in aquin quitenehuain: ipampa ca immanel in Tanima, in Toyolia aic miquiz, ihuan cemícac yoliz; tel ca nelli: ca iniquac yê oquitlalcahui in Inacayo; ca yê in itechpa omoxelô; ca yêaocmo tlaquani, ca yêaocmo tlaini; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli, in tlailli: ipampa ca in Toyolia, in Tanima ca mocemâciticâ, mixcahuiticâ Efpiritu, in âmo tlaqua, in âmo tlai; in quenamî amotlaquâ, âmo tlaî in Angelôme, in Efpiritufme.

Auh in yê oquimmoyocolili, oquimmochihuili in Dios in Angelôme; ca cequintin in Innepohualiztica, Inechachamahualiztica, cenca ic otlâtlacoque, oquimoteopopolhuilique in Dios; ihuan in ipan ohuetzque in Iqualantzin, in Itlahueltzin, in Izumaltzin in Dios. Auh in Yehuàtzin in Dios ca zanniman oquimmotlatzontequilili, oquimotlazacuilili, ihuan in ompa Miĉtlan oquimmotlaxili; inic in ocan cemîcac tlatlatiezque; yê ic cemmanyan nepapan tlaîyohuiltilozque. Auh Yehuantinin Angelôme, in otlâtla-

N coque,

coque, ca zan niman omotlacatecolôcuepque: ca Yehua
tin in Mictlan Tlatlacatecolô; in cennônohuian techyâ
hualoâ, techicali, techyaochihua, ihuan techmoyêyecol
in ihuicpa in tlâtlacolli: ipampa ca totech moxicoâ, ihu
huel quincquî; in ma ticpolocan in cemîcac pâpaquiliz
Gloria; ihuan in ma in ompa Mictlan tihuetzican; inic
intlan, intzalan cemîcac titlatlatiezque, ihuan tiyolto
hualozque. Auh ipampai, ma titîmatican, ma tinematca
mican; N.P; inic âmo techtlapololtiz, Toca mahuiltiz, (*sel*
de nosotros) ihuan techiztlacahuiz in Mictlan Tlacatecol
Auh in icuepca, in nè (*á la contra*) in qualtin Angelô
omocnômatque in Iteoixpantzinco in Inteyocoxcatzin Di
oquimoteotitzinoque; oquimoneltililique in Iteoteneh
tiltzin; auh ic ipampa, oquimmotlacuepcayotilili in D
ihuan oquimmocemaxcatili in Ilhuicac Tlâtocayotl, i
in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; in canin cemîcac qui
centlamachtitzinôticate, quimocencuiltonôtzinôticate in
qualnezcaxayacatzin in Dios. (*en donde estan gozand*
hermosissimo rostro de Dios) Auh ca Yehuantinin Qu
Angelôme ca Yehuantin in Ipillohuan, in Itlazotzitzin
in Itetequipanocatzitzinhuan in Ititlantzitzinhuan in To
catzin Dios; in quimâcicaneltililiâ in Ilhuicac, ihuan
ticpac, in Icealitzin, in Itlanequilitzin in Yehuâtzin in
Auh ca nelli, N. P: ca Yehuantinin in Qualtin An
me, ihuan in occequintin in Santôme, in nican Tlalti
omonemitique, ihuan in ompa in Ilhuicac mocempâpa
titicate in ixpantzinco in Dios; ca iniquein mochtintzi
ca tiquintotlatlauhtilizque, tiquintotzatzililizque, ihua
quintopieltizque; ihic Yehuantzitzin techmopalehuiliz
ihuan in Iteoixpantzinco in Intlazotlâtocatzin Dios t
motlâtoltizque, ihuan milacatzôtzinozque; (*para que*
guen por nosotros. Es Phrase.) inic Yehuatzin in Dios t
monemactiliz in cemixquich in qualli, yectli; in itec

in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo; ihuan inic momaquixtiliz in ihuicpa in Tlàtlacolli, ihuan in itechpa izquitlamantli; in techelleltia, techcahualtia in Ipaleca, in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in ncayê, momozclaè, cecemilhuitica, ihuan cecenyohualtictotlatlauhtilizque, ihuan in itetzinco titotemachizin Yehuâtzin Santo, in Itocatzin tictomamaliâ, (*cuyo nombre cargamos, ó tenemos*) ihuan ic titotocayotiâ. Ipampa in Yehuatzin in Totocalantotzin (*el Santo de nuestro nombre*) quitocpêpenilique; inic Topan ixpantzinco in Dios in ic motlâtoltiz; ihuan inic niçan Tlalticpac mochipa, tonemilizpan, ihuan in tomiquizpan techmopalehuiliz. Yehuâtlin in Intequitzin, in quimochihuiliticate in Angelôme, ihuan in occequintin in quemmachamiquê in ilhuicacchanêcatzitzintin, in Ilhuicac in Santôme. Tel occe ihuan occentlamantli in Intequitzin, in Inneixcahuiltzin quimotequiuhtitzinoâ in Ilhuicac Angelôme. Auh ca yehuâtlin quitenehua in Nemachtiloni Catecifmo; inîquac tetlatlania: *Auh catlehuatl occentlamantli in Inneixcahuiltequipan; ic quimotlayecoltiliâ in Dios, in Angelôme?* Auh nimantlananquilia: *Ca quimmocuitlahuiâ in Tlalticpactlacâ: ihuan in hualmohuiquililiâ in nican Tlalticpac in Dios ititlantlàtolli; auh zatepan in Ilhuicac in Yehuâtzin in Dios quimocuepiliâ.* Auh in itechpai, ticmatizque, N. P; in tlein âmo quenami quiyollaliz, quipâpaquiltiz in Toyolia, in Tanima; auh ca yehuatlin: Ca in yêyuh ohualquiz in nican Tlalticpac in itechpa in Inantzin, in Ceceyaca Piltzintli; in otlacat in Cecentlalticpactlacatl; ça zanniman in quimotlâtolmachiotilia, (*le señala*) ihuan quimomaquilia in Itepixcaangeltzin; (*su Angel de Guarda*) inic moma, cemîcac in itlan in Piltzintli monenemititinemiz; inic chipa, cemîcac quimocuitlahuitzinôtinemiz, quimotlanextinemiz, quimoyacanilitinemiz, quimopalehuilitinemiz,

ihuan quimopielitinemiz; in ixquich cahuitl in Tlalticpactlacatl, in Itemamaltzin, in Itepieltiltzin (*su encargado, ó encomendado*) momiquiliz. Auh zatepan in Itepixcaangeltzin quimixpantililia in Dios, ihuan quimopalehuilia in lanima in Itepieltiltzin; inic in Yehuâtzin in Dios quimocnoittaliz, ihuan quimocempâpaquiltiliz: *Quoniam Angelis suis mandabit de te, ut custodiant te in omnibus vijs tuis.* (*Psalm.* 90.) Auh ihuiin, ma titozcalican, N. P: ihuan ma tiquitztimotlalican: ca tohueimamal, tohueicocol omochiuh; inic mochipa cemîcac tictomahuiztililizque, tictotlazotilizque ihuan tictotlazocamachiltizque in Totepixcaangeltzin, in Totecamochiuhcatzin, (*nuestro favorecedor, que hace por nosotros*) in Totemachticatzin, in Toteyacancatzin; ipampa in ixquich in Iteicneliliitzin, in Itetlauhtiltzin, in Itenemactzin. Auh in occentlamantli mochipa ticnemilizque; N. P; ca yehuatlin: ca mochipa, cemîcac Iixtzinco, Iixpantzinco ticate in Totepixcaangeltzin; immanel âmo toconittâ: ipampa ca niman âmo ittaloni; ca zan mixcahuitica *Espiritu*. Auh yehuatl ipampa, ca niman áic, mâ quemman, ticchihuazque âcitlâ tlâtlacolli, ânozo occentlamantli âmo chihualoni. Auh intla ca nelli: ca in ixpan in occe Totlacapô, Tohuampô âmo tictequipanoâ in tlein âmo qualli, in tlein âmoyectli; queinmach (*como es possible*) in tictequipanozque in Iixpan in ce Ilhuicacchanecatzintli, in Dios Ipiltzin, in Dios Itlazôtzin, ihuan in Totetlazotlacatepixcatzin?

Auh inic Toyollo ompachihuiz; in quenamî Toca mochiuhtzinoa, (*como hace por nosotros*) ihuan techmocuitlahuitzinoa in Totepixcaangeltzin; manocê xicmocaquitican in huei tlamahuizolli, in yê namechpohuilia. (*Señeri Quar.*) Ca ce Tlamaceuhcatlacatl, ce tonalli quimittaya miequintin Tlalticpactlacâ, ca huel chipahuaque, huel qualnezque Teopan ommocalaquiayâ, ihuâ in Intepixcaangelotzitzinhuan ca huei pâpaquiliztica, huei neyollâliliztica quinhualmotoquilitihuiâ,

huiâ, (*iban siguiendo*) qnimmohuiquilitiayâ in Intemapnal-
tan, in Intepieltilhuan. Zatepan in Yeĉtlacatzintli oqui-
mottili; ca zanyêno in ompa Teopan calaquia occe tlâtla-
coani Tlacatl; auh yehuatlin, ca nel, ca huel catzahuac,
pca tliltic, huel câcatzac catca: ihuan quihualtocatihuiâ,
uihuicayâ omentin Tlatlacatecolôs ihuan tepuzmecailpiticâ
liuilanayâ, quitototzayâ in motolinia Tlâtlacoani; noihuan
quimottili in Itepixcaangeltzin, ca amô itlan mohuicatiaya;
zanhuêca motlaocoyaltitiaya. Cenca ic omomauhti in Tla-
ehuani. Tel zatepan oquimoyollalili in Dios. Ipampaca,
nac in yê Teopan ohualquiz in Tlâtlacoani; ca in Yec-
tzintli oquimottili, ca yê zacenca huel chipahuac, cenca
tezqui catca. Auh zacno oquimomahuizalhui; ca in Tla-
tecolô ca yê oquitlalcahuique in Tlacatl, in acachtopa te-
tecatica oquilpicâ:ihuan zâyenoyuhqui oquimottili in Ite-
tangeltzin, ca huei pâpaquiliztica, huel in itlan, huel
nac in Tlacatzintli quimoyacanilitiaya quimohuiquili-
ia. Auh yehuatlin tlamahuizolli omochiuh, N. P: ipam-
a inin huei Tlatlacoani ocatca, in yê Teopan ocalac,
oquicac in Temachtilli; ca cenca ic omoyoltequipa-
pampa in Itlâtlacol; ihuan Iixpantzinco in Dios omo-
knahuati; inic yê aocmoceppa tlâtlacoz. Auh ca nelli: ca
pa in Iteyolehualitzin in Itepixcaangeltzin, ihuan ipampa
eyoltequipacholiz ca oquimotlâtlacolpôpolhuili in Dios;
oquicnopilhui in Teoqnaltiliztli, gracia. O N. P: ca
quallí ic onneci; in quenamí techmocuitlahuitzinoâ,
nopalehuiliâ, ihuan Toca mochiuhtzinoâ in Totepixca-
lotzitzinhuan. Ma Yehuantzitzinin Totepixcaangelo-
inhuan, ihuan in Cemixquichtîn in Ilhuicac in San-
tiquintotlatlauhtilican, mâ tiquintoontzatzililîcan,
tiquintopîeltitzinocan; inic inhuantzinco, ihuan intlan-
tiĉtotlamachtitzinozque in Totecuiyotzin Dios, in om-
pa in Itlâtocachantzinco, in Gloria; Amèn.

PLA-

PLATICA DECIMAQUARTA

De la Salutacion de la AVE MARIA.

Inic mâtlactlamantlionnahui Temachtilli in itechpa toa in Itlâpalolocatzin in Maximopâpaquiltitie.

IN yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa Immahuiztili catzin; ic tiquintomahuiztililizque in Angelôme, ihu in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca Yeh tin in Ilhuicac in Santôme: auh zanyônoyuhqui in yêy otitlâtoque in itechpa Intlatlauhtilocatzin, Intzatzili catzin; ic tiquintotlatlauhtilizque, ic tiquintotzatzili que zannoyehuantin in Angelôme, ihuan in occequin in Ilhuicacchanêcatzitzintin; in ompa in Iteoixpantzinco in Dios mocentlamachtitzinôticate; in axcan tinonquâtlâto que, N. P; in itechcacopatzinco (*lo mismo, que* itechpa) in Imahuiztililocatzin; ic tictomahuiztililizque; ihuan in itech pa in Itlatlauhtilocatzin; ic tictotlatlauhtilizque in cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazômahuiznan tzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin, Yehuâtzin in Quem mach amicatzintli Santa MARIA. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan yuh commatiz, ihuan contocaz in Toyollo: Ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca quimmocempanahui lia, in cemixquichtin in Angelôme, ihuan in occequint in Ilhuicac in Santôme; in yuh in Ilhuicatl in amo zan quenamî quicempanahuia in Tlalticpactli; ihuan in quena mî in pepetlaca Tonatiuh quincempanahuia in nepapan Cîcitlaltin; ihuan in quenin in huei atl, in Ilhuicaatl qui cempanahuia in centetl tepiton atoyatontli. (*como el Cielo excede â la Tierra; el Sol â las Estrellas, y el Mar â un Arroyo*) Ca nozo nel, N. P; ca huel melahuac: ca in Tlâto

caci-

huapilli, Santa MARIA, ca âcan quenamî; ca âcan te-
chuixca; (*no tiene igual*) ca in Yehuâtzin ca niman âmo
nopielia in Ipôtzin, in Inêneuhcatzin, in Itlanênehuilil-
. Ca ayac quimopôtitzinoa, ayac quimocennehuililia,
quimoneneuhcanamictia; in yuh techmocenyolmaw-
lia in Itlazotzin, in Itetequipanôcatzin S, Bernardo; in
motlâtoltia in itechcopatzinco in Tocenquizcanantzin
a MARIA: *Nec primam similem visa est, nec habere se-
tem.*

Auh inic ticmelahuacatenehuazque, tictecpancapo-
que in izquitlamantli; in itetzinco pohui in Tlâtoca-
apilli Santa MARIA, ma tiqualtocacan, N. P; in tlein,
echcopain quîtoa in Nemachtiloni, Catecismo. Ca no-
el, ca yehuatlin mochipa techyacanaz, ihuan ica in icen-
liztlâtoltzin techtlanextiliz. Auh in yê yuh quipehual-
in Imelahualoca in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA,
uh acachtopa tetlâtlania: *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli;
tlamatzâtzililia in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA?* Auh
anyê tenanquilia: *Ca ontlamantli in Itlâpalolocatzin: auh
Centlamantli, ca yehuatl, in Itlâpalolocatzin, in ompehua;
cimopâpaquiltitie, Santa MARIAè; ihuan in occentlamantli
tlâpalolocatzin, in ompehua, Cihuapillè.* Auh zatepan qui-
toca in Itlâtol, ihuan ocnoceppa tetlâtlania: *Aquin oqui-
alili in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Maximopâpaquiltitie?*
nimanyê tenanquilia: *Ca huel Yehuâtzin in Archangel
Gabriel oquimotlalili; inîquac oquimotlapalhuico in Tocihua-
itzin, cemîcac Ichpochtli Santa MARIA: Nohihuan in*

catâtzin, ihuan Tocîâtocatzin Dios techmomaquixtili
itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan inic quihualmihuali
Itlazomahuizpiltzin; inic mooquichnacayotitzinoz, Oqu
tlacatzintli Topampa mochiuhtzinoz; ca zanyêno huel i
(*en este mismo tiempo*) in Yehuâtzin in Dios in nican
ticpac oquimotitlanili in Ce cenca mahuiztic in Ititla
ca Yehuâtzin in quemmach ami, Ilhuicacchanêcatzin
Itocatzin, S. Gabriel Archangel; inic quimomahuiztl
huizquia in cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihu
itencopatzinco in Dios quimocaquitilizquia, ihuan q
machiztilizquia; ca Yehuâtzin in Dios oquimopêp
ihuan oquimononquâquixtili in Yehuâtzin Santa MA
inic mochiuhtzinozquia in Inantzin in Dios Itlazôp
Auh ihuiin, in S. Gabriel Archangel in nican Tla
omotemohui, omocalaquitzinô in Ichantzinco, in I
tzinco in Santa MARIA; in canin quimotlatlauhtili
in Dios; ihuan yuh in itencopatzinco in Dios oqui
palhuitzinô, ihuan oquihualmonônochilitzinô: *Santa
RIAè, maximopâpaquiltitie; in timotemiltiticâ cenquiz
liztica, Gracia: motlantzinco moyetztica in Tlâtoani Dios
ca Tiyectlenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ. Xic
chilti, ca in mochpochxillantzinco mo oquichnacayotit
Oquitzintli mochiuhtzinoz in Dios Ipiltzin. Auh in ma
hui in Yehuâtzin ca tihuelnelli, tihuelmelahuac timoetz
in Dios Tiinantzin; tel ca ma yuh ompachiuhtie in moyol
ca niman aic, mâquemman, ticmopolhuiz in motlazomah
pochyotzin; cà zan yê mochipa, cemîcac, Tiichpotzintli,
chipahuacatzintli timocemâcitzinôtiez, timocemitquitzinôtiez
darás siempre entera, y perfectissima Virgen*)

Auh in axcan, N. P; ma ticnônonquâmelah
in cecentlamantli tlâtolliin. *Mâ ximopâpaquiltitie, Santa
RIAè*, quitoznequi: Mariatzinê, cemîcac Ichpotzint
Dios Itlazotzinê, Tlâtocacihuapillè, ma Yehuâtzin in
mit:

zmoyollalili, mitzmopâpaquiltili, mîtzmopielitzinô, an mâ mitzmâhuialtilitzinô. Ca nozonel, ca Tehuâtzin Titlacemicnopilhuiani, ca Tiquemmach amicatzintli, Timocencuiltonoani; ca in Dios omitzmotemiltili in centlcayectiliztica, Gracia: ca in ixquich in nepapan qualn nepapan yectli; in izquitlamantli in nepapan Qualtini, Yectihuani; in izquitlamantli in Ilhuicactenemacin Ilhuicactetlauhtilli motetzinco oquimocentlalili in Yehica ca Tehuâtzin mochipa oticmotlazotili, oticellamachtili, ihuan oticmotequipanilhui in Dios; ihuan aic, mâquemman, oticmoyolîtlacalhui, âic oticmoteos. Ca nel nozo, ca in motetzinco aic, machquemmâcic âcitla tlâtlacolli; ma intlatlacolpeuhcayotl, ma iectiani. tlâtlacolli, ma in tepiton tlâtlacolli. Ca nel, ca pa cemîcac ca Ticenchipahuacatzintli, ca Ticenqualtezintli. Auh ic ipampa, mochipa, cemîcac motlanmoyolloîtictzinco, ihuan motetzinco ommoyetztiihuan in axcan moyetzticâ, ihuan moetzinôtiez in Tlâtocatzintli Dios. Auh ipampai, ma yêyuh ompatic in mochalchiuhtzopelicayollôtzin; ca in Mochpochtzinco moquichnacayotitzinoz in Dios Itlazopiltzin; n motechpatzinco motlacatilitzinoz; inic quimmomaxtiliz in cemixquichtin in Tlalticpactlacâ. Auh yehuatl pa, xicmomachilti, Santa Mariaè; ca Tehuâtzin ca in ihuelnelli in Tiinantzin in Dios: auh ca Tehuâtzin, ca n Ticenquizcayectenehualoni, ca in Ticenquizcateochihualoni, ihuan in Ticenquizcahuêcapanoloni, âmo zanyêiyò in intlan in cemixquichtin Cihuâ; ca zanyênoyuhqui in impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicaclacâ. Ihuan zanyênoihui, ca cenquizcayectenehualoni, cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenquizcaneteotiloni in Yehuâtzin in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in Mochpochtlantzin; (*el fructo de tu vientre*) ca Yehuâtzin in Moteoateconetzin, in Moquetzaltzin, in Mochalchiuhtzin, in

 JE-

JESUS; ca Yehuâtzin ca in Dios Itlazopiltzin; ca Y tzin ca in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios, ihuan nelli Oquichtlacatzintli. Yehuâtlin, N. P; in Itetlâpalo in S. Gabriel, ihuan in Santa Isabel, ic oquimomahi palhuique in Dios Inantzin, in Tlâtocacihuapilli, in cac Ichpotzintli, ihuan in Totepantlâtocatzin, in Santa RIA. Auh in oc izquitlâtolli, in nican îcuiliuhtoc, ca motlapihuili, ihuan oquimocetilili in Tonantzin, Sant sia; in quimoyacanilia, ihuan quimoyolîtectilia in Dios E Santo. Auh ihuiin, mochi inin cenca mahuiztic in l lolocatzin in Santa MARIA, ca in itechcopatzinco ohualquiz; ihuan Yehuâtzin in Dios oquimotlalili, ihua motecpanili. Auh ic ipampa, ca âmo zanquenamî tich matizque, ticmahuizittazque, ihuan tocompohuazqu Ilhuicactetlâpaloliztli.

Auh izcâ, N. P; in tlein oquimotlapihuili in Iglesia; auh ca yehuatlin; *Santa MARIAè, in Dios tzinè, ma Topan ximotlâtolti in Titlâtlacoanime, in axcan inìquac yê tomiquiztempan.* Auh ca nelli, N. P; ca in tlacoanime, in Titlalticpacicnotlacâ, ca ic tictotlatl liâ, ic tictotzatzililiâ, ic titopieltitzinoâ in Yehuâtzin i ta MARIA, in Dios Inantzin, Totepantlâtocatzin, palehuicatzin, Totecamochiuhcatzin, ihuan Totetlao nantzin; inic in axcan, in tonemilizpan, inoquic t nemî; ihuan occencayê, oc ilhuicê (*y especialmente*) i miquiztempan; in yê timiquiznequî; in yè tiatihui i pantzinco in Dios; in Yehuâtzin techmopalehuiliz, te yolchicahuiliz, mochipa, cemîcac Topan motlâtoltit ihuan Iixpantzinco in Dios milacatzotzinoz; (*rue nosotros. Es Phrase elegante.*) inic âmo in iz Tlaltic tlâtlacozque; inic tiquicnopilhuizque in nepapan qua nepapan yectli; in itech ompohui in Toyolia, in T ihuan in Totlalnacayo; ihuan yequenê inic ipampa

i

in ipaltzinco in Santa MARIA titomaquixtixque, in Dios in Ilhuicac ticotocentlamachtitzinozque. Ca iel, N. P: ca zacenca huel huei in Ihuelitilitzin in MARIA; ic huel techmopalehuiliz, ihuan techmo-:tiliz; ihuan zanyêyuhqui ca cenca huei, ca oc tla-ia, inic mahuiztic, inic chicahuac, in Itetlazôtlali-ñ Iteicnoittalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Iic-ayotzin in Santa MARIA; ic Yehuâtzin techmotla- techmocnoittilia, techmotlaocolilia, ihuan Toca mo-:inoa. Ca nel, ca Yehuâtzin ca in Dios Inantzin; ca Ye-ca in Tlatocacihuapilli;ca Yehuâtzin ca mocêtlâtocati- Ilhuicac, ihuan Tlalticpac: auh ca in imacpatzinco in r in qualli, in yectli in Dios techmocnelilia. Auh ic , ma mochipa, cemîcac, cecemilhuitica, ihuan te-ualtica; ma zazo in iquin, ma zazo in canin (*cada noche, en todo tiempo, y lugar*) tictotlatlauhtilican, ihuan :otzâtzililican in Tocenquizcanantzin, in Totecamo-itzin, ihuan in Totepalehuicatzin, Yehuâtzin in San-RIA.

Auh inic in Yehuâtzin in Quemmach amicatzintli MARIA occencayê, ocyêhualca (*mucho mas*) tech-huiliz, ihuán Topan motlâtoltitzinoz; ticmatizque, :a Yehuâtzin ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac, mâciticâ, huel cemitquiticâ; inic in Itlateochihuala-zin, ihuan inic in Itlazomahuiznacayotzin. (*està toda mente en Cuerpo, y Alma en el Cielo:*) Ipampa ca ma-:(*aunque*) in nican Tlalticpac in Yehuâtzin Santa A omomiquili; tel ca nelli, ca melahuac: ca yeilhui-yê omomiquili, ca in Itlazoanimantzin in Ilhuicacpa otemohui in nican Tlalticpac, ihuan oceppa oquimo-nô, ihuan oquimocetililitzinô in Ichpochnacayotzin: (*ex: tomó, y unió à sì su Virginal Cuerpo*) ic occeppa omo-ñ: in Ilhuicac. Auh in oncan in Itlatocaicpaltzinco

(*en su Real throno*) huei necuiltonoliztica omotlalitzinoto huel in ihuantzinco, huel in itloctzinco in Itlazomahuizteocenteconentzin, in Totecuiyo Jesu Christo; inic in Iteoixpantzinco in Totecuiyo Jesu Christo, Yehuâtzin in Santa MARIA cemicac Topampa quimotzatzililitiez, quimotlatlauhtilitiez, ihuan mitlacatzotzinôtiez. Auh yê ipampa, N. P; ma mochipa, cemicac in Itetlaocolilizcuexantzinco in Tocenquizcanantzin, in Totepantetlaocolicatlâtocatzin titocnotecacan; ma titocehuican; ma in itetzinco titotemachican, ihuan ma titotlaquauhtlamatican; (*arrojemonos, descansemos en el Seno de su misericordia*) ca nozo nel, ca Yehuâtzin techmocnoittiliz in Tehuantin, manel tixolopîtin, manel titlahuelliloque, manel titezauhtlâtlacoanime. Ça niman âmo ixyêyecauhqui, niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocolilitzin, in Iteicnoittalitzin, in Iicnohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin. (*es sin medida, y tassa su misericordia*) Auh inic tiquicnopilhuizque in, ma mochipa, N. P; ic tictomahuiztlápalhuican, ihuan ma ic tictotzatzililican in Itlápalolocatzin in Santa MARIA: ca nel, ca Yehuâtzin techmocuepcayotililiz, ihuan techmixtlahuililiz, in tlein Ipaltzinco tictequipanozque, ihuan tictonemiliztizque

Auh inic in amoyollo ompachihuiz, mayêcuel xicyehuacaquican, N. P; in centetl hueitlamahuizolli, in ipan omochiuh in ce Tlacatzintli, in Itetequipanôcatzin catca in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Ca yehuâtlin Tlacatl, in yê miec xihuitl, zan yaopan oteîcaltinenca; zatepan in cecni Teopixcachantzinco omocàlaqui; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Têl ca nelli: ca niman âtle, in mâ itla, quimatia in Teotlâtolli; ca zan huel ayaxcan (*á penas*) oquimat zan inin quezqui tlâtolli; *Maximopâpaquiltitie Santa MARIA, timotemiltitica in cenquizcayectiliztica, Gracia:* ic mochipa quimotzatzililiaya in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Auh ipan in quezqui xihuitl omomiquili, ihuan otoco-

coc.

Auh Izcâ, N. P: ca in icamacpa in Miccatzintli oonquiz, olin,oonixhuac centetl cēca mahuiztic, cenca qualnezqui uitl; ihuan in itech in cecentetl in iatlapallo,in iizhuayo, htimanca inin tlâtolli: (*nació un Arbol, en cuyas hojas, Maximopâpaquiltitie, Santa MARIAè, timotemiltiticà in cayectiliztica, Gracia;* ic in Tlacatzintli mochipa qui- ilhuiaya in Cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ic, in Yehuâtzin Santa MARIA otechmonextililis; noqualittilia, ihuan quimopaccacelilia inon in Itlâ- itzin; ihuan ca quimotlacuepcayotililia in zazo in ic in Yehuâtzin quimotlapalhuia. Ma in itech in Ye- Teopixcatlacatzintli titixcuitican, N.P; ma mochipa, ; ma yohuatzinco, ma yê yohualtica; ma in tochan, caltzalan; ma ôtlica; ma zazo in canin, ma in za- quin, tictotlâpalhuican, ma tictotzâtzililican in San- RIA; inic ipaltzinco in axcan tocnopiltiz (*merezca- a* Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan zatepan in Cempâ- paquiliztli, Gloria. Amén.

LATICA DECIMAQUINTA

a Salutacion â nuestra Señora, de la Salve.

xtollamantli Temachtilli in itechpa in occentla- tli in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, in ompehua, Cihuapillè.

npa ca nelli, N. P; ca niman âmo ixyeyecauhqui Ihuelitilitzin in Tlâtocacihuapilli, in Tocenquiz- ichpochnantzin, Santa MARIA: (*porque es sin me- poder de nuestra Señora*) ihuan ca niman âcan tama- ai in Itetlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin techmopale- huilia,

huilia, ihuan ic techmonemactilia in âmo tlapohualli i papan in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin; in imacpatzil timacô, ihuan in Ipaltzinco titlaocolilô; yehuatlipan N. P; àmo ic opachiuh in Iyollotzin in Santa Iglesia i zan centlamantliic in Itlâpalolocatzin in Santa MAR tictotlâpalhuizque, ihuan tictotzâtzililizque; ca zan yé huâtzin in Santa Iglesia otechmomachtili occentlam Tetlâpaloliztli; ic tictociauhquechilizque, (*con que sal mos*) ihuan tictotlatlauhtilizque zanyênoyehuatzin in S MARIA; inic ticmacehuazque, tictixnextilizque, in in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima; inic tic quixtizque, ihuan inic in itlantzinco, in ompa Ilhuicac, in tictocentlamachtitzinozque. Auh yehuâtlin occêtlamantl tlâpaloliztli ca otechmomachtili, ihuan yuh quimon tilia in Santa Iglesia. Auh yehuatlin ca motenehua, i ompehua, Cihuapillè. Ic, in Tehuantin in Tiicnotlat nican Chocoayan, in iz Choquizixtlahuacan zan tichi nemî, zan telcîciuhtinemî, zan titziucnotinemî, zan t titlan titotzopinitinemî, in Yehuâtzin in Santa MA tictixpantililiâ, tichualtottitiliâ in totziucnoliz, in t yo, in tonetoliniliz; in Topan moyacatia, in techtc ihuan technentlamachtia. No ihuan tictolnamictiliâ i huâtzin Santa MARIA, ca in Titlalticpactlacâ ca in T pilhuan in achtopa Totâhuan, Adán, ihuan Heva; ca ipampa in intlâtlacol otechhualmotôtoquili in Di ompa Xochitepancalco. (*nos desterró del Paraýso*) Ai ipampa, ca nelli; ca Titlatotoctin: ca in iz Tlalticpa âmo Tocenchan yez, âmo Tocennemian yez, âmo To altepeuh yez. Ca zan tinênenque Tlacâ, ca zan T tocatinemî, in ixquich cahuitl in ompa tonâcitihui i huicac. In izquitlamantlin in onçan in Yehuâtzi Santa MARIA ca mochipa tictolnamictiliâ; inic huâtzin techmopalehuiliz, techmoyolâcocuiliz, inoquic(

s que) in nican Cemanahuac tiyoltinemî; auh inic in tepan, inîquac yê oontzonquiz in Totôtococa; *(nuestro tierro. Del verbo totoca)* ca nel inîquac yê oimiquizque, tictlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin qualli in tomiquiz techmaquili; auh in yê otimicque, ma no Yehuâtzin techmottitili in cenquizcaqualli in Itlaaquillo in Ixillantzin; Yehuâtzin in Iteocenteconetzin, in JESUS.

Auh inic tiĉtoyolehuilizque, ihuan inic tiĉtoyollapaloque, N. P; in Totetlaocolicanantzin Santa MARIA, *moverla, y ablandarla)* tiĉtolnamiĉtiliâ, ca Yehuâtzin, manel zan Tlalticpaccihuatlacatzintli, in Tiyuhque in tlalticpaĉtlacâ; in Dios otechmoyocolili, ihuan otechpochihuili; tel ça nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin, inic Cenpahuacatzintli, ihuan inic Cenqualtilicêcatzintli, Cenyecnemilicêcatzintli, ca quimmocempanahuilia in Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ: Ca Yehuâtzin ca huel nelli, huel melahuac ca in Dios Inantzin: Ca Yehuâtzin ca zacno Totetlaocolicanantzin; in itlantzinco in Cruz otechmopiltzintitzinô, otechmoconetitzinô: *(al pie de la Cruz nos adoptó por hijos)* Ca Yehuâtzin ca in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac ca Tlatôcacihuapilli, in mohuelitilia techmopalehuiliz, ihuan techmocehualcaltiliz. No tiĉtolnamiĉtiliâ: ca Yehuâtzin ca in Tetlaocolilizameyaltzintli: *(que es fuente de misericordia)* Ca Yehuâtzin, ipan tiquittâ, ipan ticmatî, ...quimmâ in Toyoliliz; ic tiyoltinemî; in Totzopelilliz; ...tiĉtzopeliliâ in chichic, in cococ; in iz Tlalticpac tiquî...huiâ; ihuan in Tonetemachiliz; ic in itetzinco titocno...câ, titocahuâ, titotlazâ, ihuan titotemachiâ: *Regina, Mater misericordiæ, Vita, dulcedo, & spes nostra, salve. (Ant. Eccl.)* Auh yê ipampa, mochipa, cemîcac in Yehuâtzin tic...tzâtzililiâ, tiĉtotlatlauhtiliâ, matechmocnoittili; ma techmoyolchicahuili; ihuan ma techmachtopapieli *(que nos preserve)* in ihuicpa in Tlâtlacolli; inic ipampatzinco, ihuan ipal-

ipaltzinco tiquicnopilhuizque in Totecuiyo Jesu
Itlacentechualtzin; ca yehuatl, in cemícac p
Gloria; in cemmancâ Ilhuicac necencuiltonolli:
bis, Sancta Deigenitrix: ut digni efficiamur promiſ
ſti. In izquitlamantliin onactoc, ontzautoc, ihuan
toc in itech inin Itlápololocatzin in Totzope
ihuan in Totepantlâtocatzin Santa MARIA. A
N. P; ma cemîcac ic in Yehuâtzin tictotlâpal
momoztlaè ic tictotzâtzililican; ma cennônohu
mahuac ic tictotlatlauhtilican. Ipampa ca tîcmat
ihuan mayuh ompachiuhtie in Toyollo: ca in z
Chriſtianotlacatl, manel zazenca huel huei, huel
ti Tlâtlacoani yez; immanel yê oquichiuh in
tepîpinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualon
in mazonelihui, yê oquimocemmacac in Mict
colotl; ânocê yé omotlahuelcauh, yê omotlah
nelli, ca melahuac, N. P: ca inin Tlatlacoani intl
lôtitlantzinco in Santa MARIA mocalaquitiuh
giere à ſu ſombra) intla in ihuicpatzinco in Yeh
tiliztica, neyoltequipacholiztica, mocueptzinoz;
iyollotica quimotzâtzililiz, quimîtlanililiz in
tzin; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin in
RIA ca niman âmo zan yuh quimotlalcahuiliz,
mâ (*mas antes*) ca quimopaccaceliliz, ca quim
ca quimoyolâcocuiliz, ca ipan, in ixpantzinco i
tlâtoltiz; inic tlâtlacolpôpolhuiloz; ihuan yec
imacpa in Mictlan Tlacatecolotl, quimomaqui
in ompa in Ilhuicac quimocalaquiliz: *O Virgo, o*
ſibilia ſunt; cui etiam poſsibile eſt, deſperatos ad vit
(*Dam. de Virg.*) Yehuâtlin, N. P; in âmo ixy
in âcan tamachiuhqui, in âcan quenamî, in I
in Icnohuacâyotzin, in Itlâtlacayotzin, ihuan
talitzin in cenquizçamahuiztililoni, ihuan cenqu

loni in cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, ihuan Totepantlâtocatzin, in Yehuàtzin in Santa MARIA. (*este es su poder sin termino, medida, ò igual*) Ma ic titopalehuican; N. P; ihuan macaic tictotlalcahuilican: *Tene eam, nec dimittas.*

Auh in yê otictzonquixtique, in yê otictzupque (*yà que concluimos*) in Imelahualoca, in Icaquiztica in Ontlamantli in Itlazomahuiztlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; âzo acâ nechtlâtlaniz, in yuh tetlàtlania in Nemachtiloni, Catecismo; ihuan nechilhuiz: *Intla ca nelli: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca ompa ommoyetztica in Ilhuicac huel cemâciticâ, inic in Imahuizanimantzin, ihuan inic in Itlaconacayotzin; quenamì in nican in cecemi Teopan tocontottiliâ, ihuan tocontomahuiztililià zannoyehuatzin in Santa MARIA? Ac Yehuatzin in Yehuatlin Santa MARIA, in nican Teopan monexitiuzinoa?* In itechcopai tenanquilia in Nemachtiloni Catecismo; tel achtopa tetlàtlania: *Ac Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa Teopan moyétztica?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca zan hueliyô ca in Iixiptlayotzin in Santa MARIA, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli: ca inic in Yehuâtzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Iixiptlayotzin; ic tictomahuiztililià. Auh ipampain, zanyènoyuh tiquintonepechtequililià in occequintin Imixiptlayotzitzinhuan in occequintin in Santòme.* Yehuâtlin quîtoznequi, N. P: ca zan huel cetzin, ca zan huel iyôtzin in Dios Inantzin, Santa MARIA: auh Yehuâtzin, ca nelli: ca zan in ompa ommoyetztticâ, ihuan motlâtocatilià in Ilhuicac; auh ca niman âcan Cemanahuac ommoyetzticâ. (*no està en parte alguna de la Tierra*) Auh in Santa MARIA, in oncan Teopan icaticac, ihuan monextia; ca zan Iicuilolocatzin, ca zan in Iixiptlayotzin, ca zan in Itlaquixtiltzin in huel Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa huel cemâciticâ, inic in Inacayotzin, ihuan inic in Inanimantzin, moyetzticâ, ihuan mocennemitia in

Ilhuicac. Auh ic ipāpa, in Yehuâtlin in Iixiptlayotzin, in catzin in Santa MARIA ca niman âmo yolqui, âmo yolili no quimopielia in Itlalcanacayo, anoce in Iyolia, in Iar nozo nel ca zan quauhtica, zan tlapalaquiliztica n ya, mochichihua, motoltecahuia. Auh zanyênoyuhq matizque, N. P: ca immanel miectin oncate, omm in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan r intocatica tictocayotiâ; (*las llamamos por varios nomb* quenamî tictocayotiâ in Tonantzin de la Piedad, c dalupe, de los Remedios, ihuan noyûh occequintin tel ca nelli: ca ixquichtinin in Iixiptlayotzitzinhuan ta MARIA, ca quimonezcayotiliâ, ihuan quimixi zan huel cetzin, zan huel iyotzin zanyêno Yehuâ Santa MARIA.

Tel ca nelli, N. P; ca tictomahuiztililiâ in I yotzin, in Iîcuilolocatzin in Santa MARIA; ipamp yehuâtlin in Icopincatzin ca in Yehuâtzin quimi lia, quimixehuilia; ihuan techmolnamictiliâ in r in Itetlaocolilitzin; in Imacpatzinco tictocelilia. ipampa, miequintin oncate in Iixiptlayotzitzinhuan ta MARIA; ihuan nepapan intocatica tiquintoten ihuan ipampatzinco, ihuan in ipaltzinco in Santa M tiquintomahuizotiliâ, ihuan tiquintonepechtequililiâ. zanyênoihui, yehuatl ipampa, yuh tiquintomahuiztilili tiquintixtililiâ in occequintin in Imixiptlayotzitz ihuan in Innecauhcayotzitzinhuan (*las Reliquias*) cequintin in Ilhuicac in Santôme: in yuh tiquintoi tililiâ in huel Yehuantzitzin in Quemmach amique, tôme; in zan ompa in Ilhuicac ommoyetzticate ixpantzinco in Dios mocempâpaquiltiticate. Ca n onhueliti techmopalehuilizque; Topan in Ite tzinco in Dios motlâtoltizque; ihuan Toça mocl nozque. Auh ihuiin, ma mochipa, cemîcac tiqu

tlauhtilican, ihuan tiquintotzâtzililican in Quemmach amique, in Dios Ipillohuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan in Totepantlatocatzitzinhuan, in Ilhuicacchanêque, Yêhuantzitzin in Santôme. Auh occencayê, oc hualcâ, ma cennônohuian, mamochipa tictotlâpalhuicâ, ma tictocnotzâtzililican, ma tictopielitican in Tlâtocacihuapilli, in Cemîcac Ichpotzintli, in Totepantlâtocatzin, in Tocenquizcanantzin, in Totecamochiuhcatzin, (*que hace por noſotros*) ihuan in Dios Itlazomahuiznantzin, in Santa MARIA. Ma momoztlaè tictempohuacan in ontlamantli in Itlazotlâpalolocatzin in Santa MARIA; ca yehuatl in *Maximopâpaquiltitiè, Santa MARIAè, ihuan in Cihuapillè.* Ihuan iniquac toonhueliti, macaic tictlalcahuican; macaic tiquilcahuacan in Ixochicozcatzin, in Irroſariotzin; ic tictotlâpalhuiâ, ihuan ic tictotlatlauhtiliâ in Dios Inantzin, in Santa MARIA. Ma yuh ticmatican, ihuan mayuh ompachiuhtie in toyollo, N. P; ca niman âmo pohualoni, âmo no patiyotiloni (*no tienen numero, ni precio*) in nepapan in tocneliloca, topalehuiloca, in tiquicnopilhuizque, tictixnextilizque in ipaltzinco in Itempohualocatzin, in Inemachtilocatzin in Ixochicozcatzin, in tlazorroſariotzin in Tocenquizcanantzin, in Santa MARIA. *Ludov. Bloſ.*)

Macuelê in itechcopain, manel zan centetl huei tlamahuizolli tictenquixtican, ihuan ma ticmahuizocan. Omochiuh, N. P; ca in nican Tlalticpac ommonemitiaya ce Tlâtocateopixqui, Abad, in itech mopohuitiaya la Cartuja; ca cenca Yectlacatzintli, cenca Yollochipahuac catca; ihuan cecemilhuiticà quimotempohuiliaya in Santo Roſario, in Ixochicozcatzin in Santa MARIA. Auh ceppa omochiuh, ca in Totecuiyotzin Dios in ompa in Ilhuicaopa oquimoyolâcocuili, ôquimohuiquili in Iyoliatzin inin Tlateomatcateopixqui; auh in oncan in Ilhuicatlîtic oquinomahuizalhui in Teopixqui: Ca in mochintin in Ilhui-

cac in Santôme huei neyollaliliztica quimoyectei Intlâtocatzin Dios, ipampa in izquitlamahuizolli, in itech in Santo Rofario onacticâ; auh ça zanyênoy nican Tlacticpac oquimochihuili in Totemaquixtica Christo. No oquimomahuizaihui in Teopixqui: huicacchanêque motlanquaquetzinoayâ, inîquac quitiayâ in Imahuiztocatzin JESUS, ihuan MARI inîquacon, no Yehuantin quimotlatlauhtiliayâ in yotzin Dios impampa in Tlacâ, in quimopohuiliay to Rofario. Noihuan inin Teopixqui in ompa nc cac oquimottili, in âmo zan quezqui, âmo zan t li in Tlâtocateocuitlaicpacxuchitl, (*preciofas corona* mopieliaya in Dios; inic quimmomaquiliz in zaz que in Tlalticpactlacâ, in quimotenquixtiliayâ in Sa rio; ihuan momoztlaê quimocuêcuepiliaya in Ixc tzin in Tocenquizcanantzin. No oncan oquimom Teopixqui; ca ipampa in cecen Rofario, in zazo quicuêcuepaya, ca in Totecuiyotzin Dios in ipal Tocenquizcanantzin quimonemactiliaya itlâ in Ilhu nemactzin, in Itetlauhtiltzin; auh in Yehuâtzin in S RIA Ipan in Itetequipanôcatzin, Iixpantzinco in Di toltiaya. Auh zazê oquimomachiti in Teopixqu Ipaltzinco in Santo Rofario tictomacehuiayâ in miantli in Teoyectiliztli, gracia, ihuan in Ilhuica tli; ca niman ayac huel quipohuaz, anozê quiten izquitlamantliin, N. P; ontzauctoc, oncenquiztoc i co in Ixochicozcatzin in Totzopelicanantzin Sa RIA. Ma ic momoztlaê titopalehuican. Ihuan iníq mâcitica tictempohuazque; macel zan quezquitetl palolocatzin ic titoteochihuacan. Macel zan yoh Nepantlâ Tonatiuh, ihuan in yê tlayohua, in yê tla iníquac ontziliniz in Tepuzcampana, ma ic ticto huican, ihuan maçaic tictotlalcahuilican in Dios In

tepantlâtocatzin, in Totepalehuicatzin, ihuan Totzopechpochnantzin. (*nuestra dulce, y Virginal Madre*) *Tene nec dimittas*. Ihuan ma yuh ompachiuhtie in Toyollo, P: ca Yehuâtzin in Santa MARIA in tonemilizpan topalehuiliz, ihuan techmachtopâpieliz in ihuicpa in netlâtlacolli; auh inîquac yè tomiquiztempan, ca Yehuâtzin techmoyolchicahuiliz ihuan techmoyolitectiliz; inic ic timiquizque; ihuan inic tictomacehuizque in cemîcac Necuiltonolli, Gloria.

Amèn.

PLATICA DECIMASEXTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amár â Dios sobre todas las cosas.

Caxtollamantlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic in Itenahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios; auh ca: Ca tictotlazôtilizque in zan Ce huel nelli Teotl Dios ipan in cemixquich in tlachihualli.

IN quallachihualiztli, ca nelli, ca ic malintiaz, ca ic ihcatziuhtiaz in Tlaneltoquiliztli. Quîtoznequi, Nopilhuanè: Ca in toquallachihual tichuicaltizque, ihuan tictoctizque in totlaneltoquiliz. (*nuestra Fè se hâ de unir, con nuestras buenas obras. Hemos de acompañar lo uno lo otro*). Ipampaca, ticmatizque, N. P; ca intlacamo yuh in totlaneltoquiliz: intlacamo in iontlamanixtii ticnênetinemi; intlacamo ticcetiliâ, (*si no juntamos estas dos cosas*) ca nelli:

nelli: ca in totlaneltoquiliz ca zan miĉtoz; ca zan quittazque, yuhquimmâ in centetl Temiccanacayo, yolqui Tenacayo: in yuh techmonemachtilia in huc tolotzin Santiago in ipan in Iamatlâcuiloltzin; in itc icuiliuhtimani: *Sicut enim corpus sine spiritu mortu ita & fides sine operibus mortua est. (Jac. 2. 26.)* Auh i pa, ma yuh ticmatican, N. P; ihuan ma yuh ticc can in Toyollo; ca niman âmo yê zan ixquich, nim yê ic qualli, in tlaneltoquiliztli; inic titomaquixtiz zannoyuhqui huel ommonequi in toquallachihual. (ca immanel titlamelahuacaneltocazque; intlacamo in yeĉtli tiĉtequipanoâ; intlacamo ticneltiliâ in tlein Di motlaquauhnahuatilia: ca niman âmo in Ilhuicac quizque, ca niman âmo in Dios in Iteoixpantzi tocencuiltonotzinozque; câ zanyè in ompa centlani l titlazalozque, titepexihuilozque, tihuetzizque: *Ex justificatur homo, & non ex fide tantùm. (Jac. 2. V. 24*

Auh ihuiin, N. P; in yê onamechmelahu tlein tineltocazqne: in yê onamechcaquiti, in tlein t nililizque in Dios, ihuan in quenamî tiquintotzatzilili Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, Yehuan in Santôme; ca in axcan namechcemmelahuiliz, ihu mechtecpancatenehuiliz, *(os declararè, y os dirè por s* in tlein totech ompohui, in tiĉtequipanozque, in ticc qûe, ihuan in tiĉtonèmiliztizque. Auh ca yehuatl, in huatiltzin in Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia in itechcopa in Itenahuatiltzin in Dios, ticmatizque, ca huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios oquimotl oquimotecpanili, tehuapaltitech *(en tablas de piedra)* mîcuilhui, oquimotemaquili, ihuan oquimotecaquitil Iteotenahuatiltzin. Auh yehuatl ipampa, ca Cemixq in Tlalticpaĉtlacâ, in zazo aquique onyezque, ca hu

ma

al, huei incocol, huei innahuatil; inic mochipa cemi- quineltilizque, quitequipanozque, ihuan quimonemiliz- ie inin in Dios Inahuatiltzin. (*lo mismo es Nahuatilli, Tenahuatilli*) Auh intla âzo aca Tlacatl quipanahuiz, lacoz, amo quineltiliz; ca zan niman in ipan huetziz Itlahueltzin, in Izumaltzin, in Iqualantzin in Dios; ihuan Lehuâtzin quimocemixnahuatiliz, ihuan âmo zanquena- quimotlazacuiltiliz. Auh inic Centetl in Inahuatiltzin Dios ca yehuatl, in quitenehua: *Ca ticmotlàzotilizin zan huel nelli Teotl Dios, ipan in cemixquich in tlachihualli.* Auh iitechcopa inin Teotenahuatilli tetlâtlania in Nemachti- ni Catecismo: *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztlâtla- Tlein techmotlaquauhnahuatilia in Itlazotlalocatzin in Dios?* Auh nimanyê tenanquilia: *Techmonahuatilia: inic tictoteotitzi- que in zan Ce huel nelli Teotl Dios, Tlaneltoquiliztica, Nete- chilliztica, ihuan Tetlazotlaliztica.* Auh yehuatlin quitozne- qui, N.P: ca in quenamî zan huel Yehuâtzin in Dios, huel ma- ca oquimocenchihuili, oquimocenyocolili, ihuan quimo- cuicapiquili in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; ihuan in quenamî zan huel Iceltzin in Dios otechmomaquixtili, techmonemitilia, techmocennapalhuia, ihuan techmomatzitz- quilia; inic âmo timiquizque; inic âmo ticempolihuizque, ihuan inic âmo âtleipan titocuepazque; ca zanyênoyuhqui in ochintin in Titlalticpactlacâ, ihuan in Ticemixquichtin Dios in Tiitlachihualhuan ca zacenca huel huei Tonahua- tomochiuh; inic mochi Toyoliatica, ihuan Tonacayotica zan huel in Iceltzin, in Totlâtocatzin, in zan huel iyô- tzin in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totecemmaquixtica- tzin Dios tictoteotitzinozque, tictohuecapanilhuizque, ihuan ica nepechtequiliztica, necnomatiliztica, tictixtililizque: (*es Ixtililia, respectar*) *Dominum tuum adorabis, & illi soli ser- vies.* (*Matt. 4. ℣. 11.*)

Niquîtoa, N. P; ca zan huel iceltzin in Totecui-

yotzin Dios tictoteotitzinozque, tictoteomachiltizque: ip
pa ca zan huel iceltzin in Yehuâtzin ca huel nelli T
Dios, cenquizcaneteotiloni, cenquizcatlazôtlaloni. Aul
ipampa, niman âmo tihuelitî tiquintoteotitzinozque, tiqui
teomachiltizque in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA,
zo in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in quenaml
onamechilhui; ipampa ca niman ayac in Ilhuicac in S
tôme, ca Teotl Dios; ca zan huel cetzin, ca zan huel i
tzin ommoyetzticâ in Dios. In Yehuântzitzin in Ilhu
in Santôme, ca nelli, ca tiquintomahuiztililizque, tiqui
nepechtequililizque; auh niman âmo tiquintoteotizque,
man âmo Teteô impan tiquimmatizque. Ca nel nozo
in neteotiliztli in itetzinco ompohui in zan huel Icelt
in zan huel Iyôtzin in Ipalnemoani, Cenhuelitini T
Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca tictoteotitzinozque,
neltoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Tetlazôtlaliz
Auh inic centlamantli quitoznequi: ca mochi Toyollo
Tanimatica tictochicahuacaneltoquitizque in zan ce
nelli Teotl Dios; auh noihuan ticneltocazque in ce
quich in Itlâtoltzin in Dios; in Yehuâtzin otechmon
lili, ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili. Ca nel n
ca Yehuâtzin in Dios ca zacenca huel Cenneltilicêca
tli; auh ic ipampa, ca zacenca huel nelli, ca zacenca
melahuac in Dios Itlâtoltzin; in aic cahuiz, in aic
huiz, in aic huetziz. Noihuan tictoteotitzinozque in T
cuiyotzin Dios Netemachiliztica. Auh yehuatlin quîto
qui: Ca mochi Tonetemachiliz, Tonechixcayeliz, T
yolcehuiliz in itetzinco in Dios tictlalizque; in itetz
titotemachizque; ihuan titochicahuazque; inic Yehuâ
ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in acan tamachiu
in Iteicnoittalitzin, ihuan in ipaltzinco in Itlazopiltzin
tecuiyo Jesu-Christo, in Topampa omomiquili; ca in
can Tlalticpac techmocnoittiliz, techmocneliliz, ihuan te

nomaquiliz in iteyectiayatzin in Gracia; ihuan zatepan techtocemaxcatiliz in itecempâpaquiltiayatzin in Gloria. Ca nel, ca Yehuâtzin in Dios ca Cenhuelitilicêcatzintli: ic huel techmopalehuiliz; ihuan ca zacenca huel Tetlaocolianitzin; ic quimonequiltia, techmocneliliz, techmotlauhtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh yêquenê tictoteotitzinozque in Dios tetlazotlaliztica. Auh yehuatlin quîtoznequi: ca mochi Toyollotica, mochi Tanimatica, mochi tohuelitiliztica tictlazotilizque in Dios, in ipan in cemixquich in tlachihualli, ipan in izquitlamantli, in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac, mantimani.

Auh ihuiin, huel totech ommonequi, N.P; inic tictlalizque in toyollo; inic achtopa ticnequizque, in ma timiquican; achtopa ticnequizque, in ma ticpoloçan in izquitlamantli, in cennônohuian onoc; in amomachyuhqui tictoyolitlacalhuizque; ihuan tictopolhuizque in Dios. Ca nozo nel, ca achtopa ticatlalilizque, ihuan tictocempanahuiltilizque in cenquizcatlazotlaloni, Cenhuelitini Dios, in cemixquich, in cennônohuian onoc, in Itlachihualtzin. Auh ihuiin, in Actê, in Tichristianotlacatl, intla âzo acâ mitzcuitlahuiltiznequi; inic titlâtlacoz, ihuan intla mitzilhuia: Xitlâtlacô; ihuan intlacamo titlatlacoa, ca nimitztoliniz; ca nimitzcuiliz in maxca in motlatqui; anozê ca nimitzmictiz. Ca Tehuatl timochicahuaz, timoyollotlapaltiliz, ihuan yuh ticnanquiliz: ca achtopatzinco moyetztica in cenquizcamahuiztililoni Dios: auh ic ipampa, ca achtopa nitoliniloznequi, nitlacuililoznequi, nimictiloznequi, in amomachyuh in Dios nicnotlatlacalhuiz, nicnoteopohuiliz, nicnoy.ahuitzinoz. In aquin tlaquicemîtoa, ihuan yuh quineltilia; ca nelli, ca melâhuac: ca yehuâtlin quimachtopatlalilia, (*prefiere á Dios*). ihuan quitlazotilia in Dios ipan cemixquich in tlachihualli. Auh ca yehuatl etlamantliin, N. P; ca techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic centlamantli, ca in Yehuâtzin tictocennêltoquitiz-

tiz-

tizque; inic ontlamantli; ca in itetzinco titotema-
que; inic etlamantli, ca Yehuâtzin mochi ica in Toy-
ipan cemixquich in tlachihualli, tictochicahuacatlazo-
que. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P: ca huei toma-
huei tonâhuatil omochiuh; inic etlamantli tlachi-
liin, ca yehuatl in tlaneltoquiliztli, in Netemachi-
ihuan in Tetlazôtlaliztli, quemanian ticchihuazque,
tonemiliztizque; inic ticneltilizque inin in Dios in
huatiltzin. Auh occencayê tictequipanozque macel
cexiuhtica; inîquac titoyolcuitiâ; ihuan inîquac titl-
noihuan inîquac yê techtlanextilia in totlaâcicacaqu-
tixtlamatia: ca yê tipehuâ titlaacicacaquî, tixtlamati,
ixâcicaittâ, ca yê tictiximachiliâ in Dios; ihuan yê
nonquâittâ in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli-
no inîquac huel totech ommonequiz; inic ticpanàhu-
tictopôpoloitizque âzitlâ tlatlacoltenpyêyecoltiliztli.
zacè inîquac timiquizôhuititicate, (*estamos en peligro de-
te*) anozô in yê timiquiznequî. Tel ocyêquallî, oc-
yectli yêz; inic momoztlaê, cecemilhuitica in tonehu-
inîquac titocochehuâ; in tonetecayan, inîquac tito-
inîquac Missa ticcaquî, anocê in Teopan ticalaquî, i-
chihuazque, ihuan tictonemiliztizque inin cenca
huiloni, cenca tlacnopilhuiloni, cenca mahuiztic teo-
tlachihualli; ic tictocuitiâ in ixquich in Cemmelah-
Dios Itlatoltzin; ic in itetzinco tititotemachiâ; ihuan
Yehuâtzin mochi toyollôtica tictotlazotiliâ.

Auh inic anquimelahuacachihuazque, N. P; inic
ca mahuiztic etlamantli teoyotica tlachihualli; ca ac-
mochi amoyollotica anquitenquixtizque in Neltoconi;
huâtl, in ampehua, *Nicnoneltoquitia in Dios Tetâtzin;*
nimanyê anquipohuazque in tlein, in itechcopa inin teo-
ca tlachihualli îcuiliuhtimani in itech in Mexicanemia-
loni, Catecismo, in ipan in amatlapalli, in moten-

1533; auh in oncan tecpantoc, in quenamî monemiliz- cenca antlacnopilhuizque, antlâtlacolpôpolhuilozque, in Dios anquimohuellamachtilizque. Auh inic amoyollo ahhuiz; macuelê xicmocaquitican, N. P; in huei te- iztlis (*Enriq. Grav.*) ic in Dios oquimotlaocolili in Ictetequipanôçatzin, in Itetlazotlacatzin. Ca cecni Al- monemitiâya ce Tlazoichpotzintli; in cenca qui- ciliaya in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in Yehuâtzin quimotlatlauhtiliaya; in ma quem- quihualmottitili in cenquizcaqualli in Iteoçentecó- JESUS. Auh in yê ohualâcico in Oc imoztla- tlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Chisto; ca in Ye- in Santa MARIA oquimottititzinoco in Tlazoich- ; (*se manifestò á la virtuosa Virgen*) in quimonapal- in Iteoconetzin Jesu-Christo. (*que trahia en sus bra- zos*) Zatepan in Santa MARIA oquimomaquili in potzintli, in Itlazoconetzin; ic mopâpaquiltizquia, moyollalitzinozquia. Auh in yê in Totecuiyo Jesu- in imactzinco ometzticatca in Tlazoichpotzintli; in JESUS, oquimotlâtlanili in Ichpotzintli, ihuan oquimolhuili: Nochpotzinê, cuix tinechtlazotla? Auh Ichpochtli ichoquiztica, ihuan iixayotica, oquimonanqui- JESUS: Ca quemâcatzin: ca nimitznotlazôtilia, No- JESUSê, in quenamî nictlazôtla in noyollo. Zatepan oqui- in JESUS: Cuix zan ixquich tinechtlazotla, in quen- tictlazotla in moyollo? Ocnoceppa in Tlazoichpotzintli oquimotlâtolcuepili in JESUS, ihuan oquimolhuili: Noteo- NOJESUSê, ca yê aocmo Nehuatl nimitznonanquililiz; nimitznonanquilili; in huel yehuâtl, in huel inôma in noyollo. In yê oquimîtalhuiin in Tlazoichpotzintli; izca, zanniman omotlapô in Ielpantzin, in Ielchiquiuh- Ichpochtli: ihuan in oncan oquiztiquiz in Ianiman- ihuan Yehuâqtzitzin in JESUS, ihuan in Santa MA-

RIA in ompa in Ilhuicac oquimohuiquilique; inic in oncan mochipa, cemîcac quimotlazotilitiez in Iteotzin, in Itemaquixticatzin, ihuan in Iteotâtzin Dios. Auh inîquac omomiquili in Ichpotzintli; oquimocuicatilique, oquimotlacuiquehuililique (*le cantaron los del Cielo. Es de Cuicaehua*) in Ilhuicacchanêque, in Ilhuicac Angelôme. Auh in yêyuh in ichantlacâ oquicacque inin Ilhuicac tzopelicacuicaliztli, ca zan niman ocenhuallâque; inic quittazque in tlein inchan mochihuaya. Auh oquimahuizoque; ca yê ommictoc in Ichpotzintli, ihuan ca ontlapouhtoc, ca onneztoc in Iyollotzin ihuan ca in oncan icuiliuhtoya inin tlâtolli: *Diligo te plusquàm me: quia tu creasti, redemisti, & dotasti me.* Quitoznequi: Noteotzinê, NOJESUSê; ca occenca yê in Tehuâtzin nimitznotlazotilia; in âmomachyuhqui nictlazotla in Noyollo: ipampa ca tielli: ca Tehuâtzin ca otinechmoyocotili, otinechmomaquixtili, otinechmonemactili, otinechmaxcatili in nepapan teoyotica tenemactli, in nepapan teoyotica tetlauhtilli, ihuan ipan otinechmotili, in yuh ca Nimotlazônamictzin. Izcà, N. P; in quenami in Dios quimmotlaxtlahuililia, ihuan quimmotlacuepcayotililia in Itetequipanôcatzitzinhuan, in Itetlazôtlacatzitzinhuan. (*á sus siervos, y amadores. Se acaban tambien estos plurales en* tzitzihuan) Auh ic ipampa, ma in itech titixcuitican, ma titoxiyotican, inin Ichpotzintli: ma ticneniiliztocacan. Ma mochi Toyoliatica, Tanimatica, ihuan tonemachiliztica tictotnelcoquitican in Toteyocoxcatzin Dios: ma in Itetzinco titotemachican, titoyolchicahuacan: ihuan ma in Yehuâtzin tictotlazotilican ipan cemixquich in tlachihualli, ipan in mochi in Toyollo in Tanima: *Diligo te, plusquàm me.* Inic in nican Tlalticpac in Yehuâtzin in Dios techmomaquiliz in Teoqualtilizili, Gracia; ihuan zatepan in Ilhuicac in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amèn, JESUS.

PLA-

PLATICA DECIMASEPTIMA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amar â Dios sobre todas las cosas.

Inic Caxtollamantliomome Temachtilli oc nôma in itechpa tlâtoa inic centetl Teotenahuatilli; auh ca yehuatl: Ca tictlatlazôtilizque in zan Ce, huel nelli Teotl Dios in ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli.

TLlcmatizque, Nopilhuanè: ca in cecentenahuatilli in Totecuiyotzin Dios, ânozo in Santa Iglesia, ca ontlamantiticâ; ca occan Xeliuhtoc. Auh inic centlamantli, ca yehuâtl; ic in Totecuiyotzin Dios techmotlaquauhnahuatilia, in tlein ticchihuazque, in tlein tictonemilizque: auh inic ontlamantli, ca yehuatl; ic in Yehuâtzin techmocahualtilia, in tlein âmo ticchihuazque; in tlein nimanaic tictequipanozque. Auh ihuiin, N. P; in yê onamechmelahuili inic centlamantli; ca nel, ca yê onamechilhui, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in ipan inic Centetl in Iteotenahuatiltzin: axcan namechcaquitiz, ihuan namechtecpancatenehuiliz inic ontlamantli in Iteotenahuatiltzin; ic in Totecuiyotzin Dios techmocahualtilia, techmelleltilia, in tlein tictocahualtizque; in tlein niman aic ticchihuazque. Auh in izquitlamantliin techmachtia in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh tetlâtlania: *In itechcopa inic Centetl in Dios Itenahuatiltzin: Aquin quîtlacâ, ihuan quixnamiqui in Tlaneltoquiliztli?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca quixnamiqui, in aquin quineltoca, nozo quitetzammati (cree Agueros) itlà Tlacatecoloyotl; ânozo occentlamantli, zan ahuilli, zan iztlacatetzahuitl. Notlàtlacoa, in aquin âmo*

quima-

quimati; nozo quiztlacamati (*niega*) *in tlein, in itec quineltocaz; anozo itech omeyolloa,* (*duda*) *nozo moyo* Ca nelli, N. P: ca mieclamantiticâ inin Tenan Auh iniç in Amehuantzitzin ancâcicacaquizque cè ximonacazquetzacan; inic âmo zannen, zan i mechnônonquamelahuiliz, namechtecpancatenehuil centlamantliin. (*cada cosa de estas*)

Mayêçuele (*ea pues*) ticpehualtican, N. P; Iahualoca, in Icacoca inin Tenanquililiztli. Yehuâ tozñequi, N. P: Ca cenca tlâtlacoa; ca temâmaul colli quichihua; câ âmo zanquenamî quimoyolìt ihuan quimoqualanaltilia in Tocentlâtocatzin Dios huei Iixpopoyotiliztica, huei iicnopillahuelilocay (*suma ceguedad, è ingratitud*) quimocentlalcahuiliâ, atl mottilia, ihuan quimocempouhtitlaxilia (*del todo r desprecia*) in Iteotâtzin, in Itechiuhcatzin, in Itemaqui ihuan huel nelli, huel melahuac in Iteotzin Dios; ihu huiztilia, quinepechtequilia, nozo quihuemmanilia, anozê quimoteotia, quiteotoca in Tohueiyaouh, i telchihualli, in Itecocolicauh in Dios; ca yehuatl tlan Tlacatecolotl, in Mictlanchanê, in Tecentlap in cennônohuian Cemanahuac techyâyahualòtine yaochiuhtinemi, ihuan techmoyêyecoltitinemi; in colpan techtlazaz, techmayahuiz; ihuan in omp ni Mictlan techhuicaz, techtexcalhuiz, techtepexit ca yehuâtlin mochipa quichiuhtinemi in Moxicoan tlan Tlacatecolotl; ipampa ca, N. P; totech moxic pa ca quimati; ca Tehuantin ca huel titomaquixt huel tiazque in Ilhuicac, ihuan in Dios tiĉtocentl tzinozque, in ipaltzinco in Iteoezotzin in Totecu Christo; ihuan ca Yehuâtl in Mictlan Tlacatecol âocmo huel momaquixtiz; yê âocmo huel quim Dios, ihuan in ompa in Ilhuicac mocencuiltonoz

ca in Totecuiyotzin Dios yê oquimocentlatzohtequilili, ihuan pampa in itlâtlacol yê in Ilhuicacpa oquihualmototoquili, lo *desterrò del Cielo*) ihuan in ompa Mictlan oquimocentlalili: inic in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztimochipa, cemîcac tlàtlatiez, chichinacatiez, tlaîhiyohuiz. Auh immanel in iz Cemanahuac quezqui cahuitl nectinemiz, ihuan techyaochiuhtinemiz; tel ca nelli: ca in h in Tlacatecolotl niman aic polihui in itlatiloca, in itonaloca, ihuan in itlaîhiyohuiltiloca. (*nunca falta al Diab tormento*) Auh inîquac ontlamiz inin Cemanahuac, ca mi in ompa Mictlan quimocentzacuiliz in Dios; inic mâ quemman, in oncan quizaz. Auh zanyênoyuhqui ihuaz in impan in occequintin in Tlatlacatecolô, in in iz Cemanahuac techixnamictinemî, ihuan techmoolcitinemî; inic in intlan in ompa centlani Mictlan zizque. Auh ihuiin, ma titîmatican, N. P; (*estemos aviso*) ma tiquiximatican in Tohueiyaouh, in Mic-Tlacatecolotl; ihuan ma ticmatican: ca niman âtle, in tlâ, in qualli, in yectli in imacpa tiquittazque, âtle al tictixnextilizque. (*ningun bien nos puede venir de èl*) huatl ca yê huehuêtlahueliloc; in zan techiztlacahuili, zan Toca mocâcayauhtinemi, zan techtlapololtiti-

Ma ticcentlalican in Toyollo; inic zan huel iceltzin nelli Teotl Dios tictoteotitzinozque; tictoteomachilue, ihuan tictoneltoquitizque: *Dominum Deum tuum abis, & illi soli servies.* (*Matt: 4.* ℣. *10.*) Auh ma niman tiquimacacican, N. P; in Mictlan Tlacatecolotl: ca niâtle in ihuelitiliz, atlê in ichicahualiz; ihuan âtle huequichihuaz; intlacamo in Cenhuelitini Tlâtoani Dios monequiltiz, intlacamo quimocahuiliz, in quichihuaz. Ca nozo, ca in imacpatzinco in Dios in izquitlamantli catîcac; ihuan niman âtle, in machitlâ, huel mochihuaz, tlacamo in Yehuatzin quimonequiltiz: *Sine ipso factum est ni*l. (*Joan. 1.*)

No

No ihuan cenca tlâtlacoâ, N. P; in aqui toca, quiteomati itlâ Tlalticpac tlachihualli; itl teotl., itlâ Tequacuilli, itlâ Teteotl, (*Idolo de pie* Quauhteotl, (*ô Idolo de palo*) nozo itlâ Coatl, an zo itlâ occe yoyoli. Auh in itechcopain, N. P; a lican, ma titixtlapocan, ihuan ma xinechilhuic huel yez nelli Teotl? Quen huel tictoteotizque çazque, ticmahuiztilizque Ce Tetl, Ce Quahuitl, anocê occentlamantli, in âmo yolqui, nozo atlei qui, atleipan chiuhqui? Auh ic ipampa, in aquir chihua, ça nelli; cà centlamantlìic, (*por una parte*) tlaocolti, huel teyoltequipachô; auh ca occentlamãtli *parte*) ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque, in in Yolizmatque (*los Sabios, y prudentes*) ca zan i cazque, zan ica âahuiazque, zan ica motenquelo ipan quimatizque, yuhquin ce yolloqüimil, ce tompc pochcoyotl. (*por un simple, ô tonto*) Auh ca nelli: ca in yuh mochihua in ixpã in zazo itlâ, in zazo in Aquin, i onicteneuh; ca nel ca in itech pouhtiuh, in ipan in, Mictlan Tlacatecolotl; in oncan qüinequi i huemmanililoz, mahuiztililoz. (*toda essa adoracio al Diablo*) Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic yuhquiin, xicchihuacan; macâmo quemman xicteq inic âmo ipan anhuetzizque in Dios Izumaltzin, in hueltzin; ihuan inic âmo in ompa Mictlan in intl tlacatecolô amnotepexihuizque. Noyuhqui cenc teopohuilia in Dios, in aquin quinnônotztinemi toltemôtinemi, quinyêyecoltitinemi in Yehuantl tlan Tetlachihuique, in Nânahualtin, in Tlahuip que, *invoca, consulta, &c. Hechizeros, Nahuales, &* in occequintin in Itetequipanocahuan, in Itlacôhi hueiyaouh, in tlacentelchihualli, in Mictlan Tla Auh ca nelli, N. P: ca cequintin motoliniâ

ie, ãtlamatinime Tlacâ quemmanian quinnotzâ iniquein Mictlan Titicî, Mictlan Tepâtianime, Mictlan Tetlachi-uiique; inic âzo mopâtizque; inic âcitlâ quinextizque; inic ... acâ quitlâtlacalhuizque; anocê inic acitlâ ic mopale-huizque. Tel, N. P; ma yuh commati, ma yuh contoca in to-...llo; (*tengamos entendido*) ca in izquitlamantliin câ Tlaca-tecolotl; ca âhuel mochihuaz; ihuan noyuhqui niman âtle, in ...chitlâ, in itechpa tiquittazque; niman âtle tictixnextilizque, Ca zan huei tlâtlacolli ipan tihuetzizque. Auh ic ipampa, ...xiquincentelchihuacan, ihuan niman aic xiquimittacan ...queon Xolopîtin, tlahuelilocatlacâ, ma Cicihuâ, ma ...quichtin. Ca nel in ixquichtinin ca zan impan tiquim-...tizque, yuhquin in Ipilhuan, in Itlacahuan, in Itetequi-...cahuan, in Itopilêcahuan in Mictlan tlacentelchihualli, Tlacatecolotl. Ihuan ticmatizque, N. P; ca in zazo in ... quimatiz; ca in acâ Tlacatl ca yuh quichihua, yuh qui...panoa; ânozo ca ic mopalehuia; ca quinnênotza ini-... Mictlan Tlacâ; ca Ihueimamal, ca Ihueinahuatil; ... niman, in yuh huelitiz, ca quichtacateilhuiz in ...inco in Iteopixcatepachôcatzin, Padre Cura; ânoze ...opixqui, in Ipatillôtzin. Auh, intlâ hueliti, ihuan ...o yuh quichihuaz; ca huel quimoyolîtlacalhuiz in ...ampa ca âmo quineltilia, in tlein in Yehuâtzin qui-...atilia.

Zanyê noyuhqui cenca tlâtlacoa, N. P: In aquin ... ineltoca in temictli; ânozo quitetzammati in Te-... in Pinahuiztli, anocê in itlâ occentlamantli zan iztlacatetzahuitl. (*el que cree, al Tecolote, y otras co-...as*) Tel ca nelli: ca intlâ zan tepitzin ic momauhtia; ... man âmo quineltoca; ca zan tepiton tlâtlacolli qui-...z. Auh itechcopai, ma titixtlapocan, N. P; ihuan ...ozcalican. Tlein mach nelli, tlein melahuac huel tech-... in temictli, ânozo in itlâ zan ahuilli yoyoliton?

Auh ca nelli, ca ic amechiztlacahuia, amechmâ ihuan amechtlapololtia in Mictlan Tlacatecolotl. A ma niman aic âcitla xicneltocacan; macamo xin can; ma zan in huel nelli Teotl Dios xicmonelt ihuan in itetzinco ximocentlazacan, ihuan xim can. Ocnoihuan cenca tlâtlacoa, N. P; in aquin mati, anocê âmo câcicacaqui, in tlein huel itec nequi, in quimatiz, ihuan câcicacaquiz; inic m tiz. Auh ic ipampa, ca Tohueinahuatil; inic ticmati cel *in Totâtzinè, in Santa MARIAè, in Nicnonelt Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia, ihua yectililoni, Sacramentos.* Auh zacemi (*por fin*) âmo za tlâtlacoa, ihuan quimoyolîtlacalhuia in Dios, in a quineltoca, ânozo quiztlacamati (*tiene por falso*) i in Itlâtoltzin in Dios; ânozo in itech omeyollol yoltzotzona: ca nozo in îtic in iyollo quîtoa: C cuix melahuac; nozo cuix amo nelli, cuix âmo in tlein in itech pohui in Ineltococatzin in Dios: tzin otechmolhuili, ihuan otechmonextilili? Ipan Totecuiyotzin Dios, ca zacenca huel neltilicêcatzir ca zacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltz cahuiz, âic polihuiz. Auh ic ipampa, ca huel qu calhuilia, huel Iixtzinco, Iicpactzinco onehua in aquin âmo quineltoca, in aquin quiztlacamati, ano omeyolloa, moyoltzotzona in Itlâtoltzin, in Iihi Itemachtiltzin. (*el que duda acercà de algo de la Fe*

In izquitlamantliin, in yê onamechmelahuili cahualtilia in Dios in itechpa in Ineltococatzin. axcan izcâ, N. P; in tlein Yehuâtzin techmocah itechpa in Netemachiliztli, ihuan in itechpa in tlaliztli. In itechpa inic centlamantli, ca yehuatl machiliztli, techmocahualtilia in Dios: inic ayac, n ca huei Tlâtlacoanipol yez, ca niman âmo ic mo

.. niman âmo ic motlahuelcahuaz; (*nunca se desespere*) niman .. quîtoz; ca in Dios yeâocmo huel nechmopôpolhuiliz in no.. tlâtlacol; anozo ca Yehuâtzin in Dios ca yê aocmo qui.. quiltiz, in nechmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca ticma.. , N. P; ca Ixquich in Ihuelitiliitzin in Dios; ihuan ca .. âmo tamachiuhqui in Itecentlaocolilitzin; ic in Ye.. mochipa, cemîcac mohuelitilia, ihuan quimonequil.. techmotlapôpolhuiliz; intla nel in ihuiĉtzinco titoyol.. intla neltiliztica titoyoltequipachoâ ipampa in totlâ.. ihuan melahuacayotica ic titoyolcuitiâ. Auh ic ipam.. manel Tihuêhueintin in Titlâtlacoanime tiyezque; ma .. itetzinco in Dios titotemachican, ma titoyolchicahua.. ihuan ma yuh titotlaquauhtlamatican; inic âmo in Dios .. olitlacalhuizque. Ca nel, ca cenca huei tetzauhtlâtla.. quichihuaz, in aquin yuh motlahuelcahuaz, yuh mo.. elpoloz. Noihuan huei ic tlâtlacoa, N. P; in ihuicpa .. etemachiliztli: In aquin âmo quichihua, âmo quite.. tnoa, in tlein ic quimonahuatilia in Dios; in tlein huel .. ommonequi; inic momaquixtiz; ihuan ocnomâ (*y con y aun esto no obstante*) in itetzinco motemachia, mo.. cahua in Dios; ca Yehuâtzin ca quimomaquixtiliz. .. nelli, N. P; ca inin motemachiani ca zannen, ca .. ihuiz in itetzinco motemachia in Dios: ca in itetzin.. mochicotemachia, ca in itetzinco zan motopalchi.. (*espera vana, y presumptuosamente*) Ihuan cenca ic in .. itzin in Dios quimoteopohuilia. Auh zatlatzonco in .. inic ontlamantli; ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli; .. ca ic tlâtlacoa in Icnopillahueliloc, in âmo Tetlazoca.. Tlacatl; in âmo quimocnelilmachitia, âmo quimo.. amachiltia in Dios, ipampa in ixquich in nepapan in .. elilitzin, nepapan in Itetlauhtiltzin, nepapan in Iteic.. litzin; ic Yehuâtzin in Dios mochipa techmocnelilia, .. ipa techmonemaĉtilia, ihuan mochipa techmotlaoco-

 lilia.

lilia. Ca nelli; ca melahuac, N. P: ca in izquitlamiu ca niman âmo pohualoni, ihuan âmomâ âcicacaconi. Za noihui cenca tlâtlacoa in ihuicpa in Teotetlazotlaliztl zazo in aquin, in zazo in quenamî, quixnamiqui, panahuia, quîtlacoa in zazo itla in Dios, anozê in ta Iglesia in Itenahuatiltzin. Ca nel nozo; ca âmo qui tlazôtilia in Dios, in aquin in zazo in quenin quixnami quipanahuia in cemmelahuac in Dios Itlanequilitzin.

Izcâ, N, P; in tlein in itechpa inic Centetl Te huatilli techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic tichih que; ihuan in tlein Yehuâtzin techmocahualtilia; inic tictequipanozque. Auh ca nelli: ca mochi cenquiztoc, tzauctoc (*todo està junto, y encerrado*) in itech in Yehu Tenahuatilli; ic mochi toyollotica tictonelqoquitizque in I ic in itetzinco titotemachizque; ihuan ic zan Yehuá Ipan in cemixquich in tlachihualli; tictotlazôtilizque; il yequenê ic niman âtle Tlacatecoloyotl, nozo in itla centlamantli zan ahuilli tetzahuitl ticneltocazque; â ic titopalehuizque. Auh inic in itechcopain, N. P; a pachihuizque; ma xicyehuacaquican, in tlein yê namec huilia. Ca Ce Pilli Tlacatl, inic in itech motzoncuiz ce Tlacatl, in Iyaouh; ca oconittato, oquinônotzato ce Tl in Altepepan mîtoaya, ca Tetlachihui, ihuan miec ton oquimacac. In Tetlachihui oquilhui in Pilli Tlacatl, c palehuiz. Zatepan ce tonalli, in yé yohuâc, in Tetlac oquihuicac in Pilli Tlacatl in ompa cecni Tepepan. Auh in oncan in omentin oônâcique; in Tetlachihui oquichi macazan (*como si*) quinônotzaya in Tlacatecolotl. Au man in Tetlachihui oquiixpachô, oquitzacuili in iix in Pilli, ihuan ôquilhui; ma tlalpan moteca, ma tl momelahua; inic quitenehuiliz, in tlein quichihuaz; in itech motzoncuiz in Itecocolicauh. Auh in yê tl ommotecatoya; ommomelauhtoya in Pilli Tlacatl; izcâ,

Iztlacatetlachihui ca oquiquechcoton, oquiquechtec, ... linia Tlacatl; ic zan niman omic; ihuan in moto... in Ianima, ipampa in Itlâtlacol, ca ocyênelli, (*es lo* ...*erro*) ca in Centlani Mictlan ohuetzito. Yehuantinin, N. Tetlachihuiquê, in Mictlan Tlacâ, in Tlacatecolotl ...côhuan, in Itetequipanôcahuan: ca zan iztlacatinime; Teca mocâcayahua; ca zã Teca mahuiltiâ; ca zan quim... ...iâ in icnotlacâ; inic quincuilizque intomin, imax... ...quî; ihuan inic in ompa Mictlan quintlazazque; in ... omochiuh in ipan inin Pilli Tlacatl; in oquipolô ...; oquipolô in inemiliz; âtle oquimixnextili; ihuan ...elli: ca in ompa Mictlan, ô Icentzontlahueliltic, ...nima oquitepexihui. Ma ic titozcalican, N. P; ma ...pocan; inic tiquincentelchihuazque iniquein Mic... ...; ihuan inic zan in itetzinco titotemachizque in ... in Yehuâtzin in nican techmopalehuiliz, ihuan tech... ...ctiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA DECIMAOCTAVA

... el Segundo Mandamiento de la Ley de Dios: No Jurarás el Nombre de Dios en vano.

Caxtollamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa inic ...etl in Teonahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo tictla-pictenehuaz in Dios Itocatzin.

N... onteetl Teotenahuatilli quihualtoquilia inic Centetl Teotenahuatilli. (*siguese el segundo Mandamiento al pri... ...ero*) Auh yehuâtl ipampa, Nopilhuanê, in Dios Itla... nelto-

neltocacatzitzinhuanê, in yê otiĉtzonquixtique, in yê ... que (*despues que concluimos, ó acabámos*) in Imelahualoca Centetl in Inahuatiltzin in Dios; (*lo mismo, que Itenah... tzin*) ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnahuatilia (*gra... te nos manda*) in Itlazôtlalocatzin; ic in Toyollotica i... huâtzin tiĉtotlazôtilizque ipan in cemixquich in tlachi... axcan tiçcemmelahuazque inic Ontetl in Itenahuatil... in Yehuâtzin techmotlaquauhnahuatilia; inic in toca... ça, in tonênepiltica tiĉtomahuiztililizque in Itocatzin; inic âmo tiĉtotlapiĉtenehuilizque, âmo zannen, zan tiĉtotenquixtilizque. Auh izca, N. P; in Itlâtoltzin, nahuatiltzin in Dios: *Ca âmo tiĉtlapiĉtenehuaz in It... in Dios.* Auh inic ticneltilizque inin Itenahuatiltzin i... huel totech ommonequi, in achtopa ticmatizque; tle... toznequi Tlateotocatenehualiztli; (*juramento, ò invoc... Nombre de Dios, se compone de Teotocaitl, y Tenehua. Lo us... Mijang; &c.*) ic in ipaltzinco in Dios itlâ tiĉtenehuâ? zatepan ticmatizque: Iquin titlâtlacoâ; ânozo âm... tlacoâ; inîquac titlateotocatenehuâ; ca in Ipaltzinco i... itlâ ticneltiliâ. (*si juramos alguna cosa.*)

Auh in itechpa inic centlamantli ticmatizque, Ca Tlateotocatenehualiztli, Juramento, quitoznequi: In tiĉtonochiliâ in Totecuiyotzin Dios; inic in Yehuâtzin moneltililiz, in tlein Tehuantin tiquîtoâ. Ca in hue... huâtzin in Dios Teixpan tiĉtotlaliliâ, tiĉtixquechiliâ; Tlaneltiliani mochiuhtzinoz, in itechcopa in tlein tiquî... tlein tiĉtenquixtiâ. Auh ihuiin, inîquac tiquîtoâ, N. P...

àtlin, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca in Tlateotocehualiztli: (*Juramentum est invocatio tacita, vel expressa ii Numinis, tanquàm primæ, & infallibilis Veritatis, in Tealicujus rei.* (*Comm. Theol.*) Auh ic ipampa, techmotlaaltilia in Dios; inic âmo tiĉtlapiĉtenehuazque in Itlapahuiztocatzin; inic âmo zannen, zan ilihuiz titlateotocehuazque. Auh inic ticneltilizque inin in Inahuatilin Dios: ihuan inic âmo titlâtlacozque; huel totech monequi, in ticmatizque: *Aquin quimotlapiĉtenehuilia in Itocatzin* ? Auh in itechcopain, in Nemachtiloni, Camo tenanquilia: *Ca quitlapiĉtenehua in Itocatzin in Dios, quitenehua Iztlacatiliztica; nozo Atlamelahuacachiztica; ânozo âmo tetech Monequiliztica.* Auh quintepan tlania: *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios tlein tlâtlacolli quichihua* ? Auh nimanyê tenanqui-. *Ca temiĉtiani tlâtlacolli quichíhua; intla Iyollo commati;* advierte) *ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca in zazo in aquin quimotenehuilia in Dios Itocatzin: ihuan in Iyollocomma- ca âmo nelli, ca âmo melahuac; ca zan Iztlacatiliztli, tlein quitenehua, in tlein quîtoa; ca yehuatlin ca cenhuei, cenca temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz; ca cenquimotcopohuiliz, quimotlâtlacalhuiliz in huei Tlatoani. Ihuan zanyênoyuhqui temiĉtiani tlâtlacolli quichi- in aquin omeyolloa, moyoltzotzona (*duda*) in itechtlâ neltiliztli; ca nel âmo quimati; cuix nelli, nozo nelli; ihuan ipaltzinco in Dios quitenehua; ca nelli, melahuac. Ipampa ca, huel mochihuaz, ca âzocamo nelli in tlein quîtoa; ihuan ic iztlacatiliztica in Dios Imahuiztzin quimotenehuiliz. Auh yê ipampa, N. P; iníquac o huel anquimati, ca huel nelli, ca huel melahuac, in anquitozque; ca niman âic; ma amocalîtic, ma in Ixin Justicia, antlateotocatenehuazque; niman âic in Dios

Ito-

Itocatzin anquimotenehuilizque; niman aic Jura to anquiquetzazque; immanel anquimatizque; ca quipalehuizque, anquimaquixtizque in itechpa in za tetolini, in amohuampo. Noyuhqui anquimatizque ca intla acâ Tlacatl in iiztlacatiliztica, in itlateoto hualiztica oquimahuizpolô, nozo oquitlâtlacalhui in po; ma Ixpan in Justicia, ma in Icalitic, ma in z nin: ca in Ihueinahuatil in Ihueimamal omochi motlâtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in intlan huizpolô, ihuan inic quipâpatiz, quixtlahuaz in oquitlâtlacalhui in Ihuampo. (*para reparar los d causò*) Auh immanel huel nelli yez, in tlein qu intla ic huel quîtlacoz in Ihuampo; ca niman â tenehuaz; inîquac âmo huel ommonequiz. Auh i xicmocuitlahuican, N. P: inic âic, mâquemman, Itocatzin, iztlacatiliztica, nozo omeyollohualiztic tzotzonaliztica (*con duda*) anquimotenehuilizque yê neltiliztica, in tlein anquimatî, ihuan in que quimatî, anquitenehuazque. Intlanel oanquittaqu ic antlâtlanilô; anquitozque: *Ca inin oniquittac.* zan oanquicacque; ça zan anquîtozque: *Ca ini oniccac. Ca inin, noze inin Tlacatl ca onechilhui, o inin, nozo inin tlâtolli.* Ca ic antlacacoyezque, N *estaràn seguros*) ihuan in Tohueitlâtocatzin Dios quimoyolîtlacalhuizque. (*Veâse la Platica 24.*)

Auh in yê ticmatî, N. P; in aquin iztla tlateotocatenehua; ihuan in quenamî inin tlâtlacoa; cuel ticmatizque: Aquin âtlamelahuacachihualizti tenehuilia in Itocatzin in Dios? Ihuan in Yehu namî tlatlacoa? In itechcopa inic centlamantli, quilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca âtlamelahu liztica tlateotocatenehua, in aquin quitenehua, no toà; inic itlâ âmo qualli quitequipanoz.* Auh yehu

quililiztli quitoznequi, N. P: Ca âmo tlamelahuaca-
ualiztica quimotenehuilia in Dios, in aquin in ipal-
o in Dios quitenehua, nozo quicemitoa; ca temo-
oloz, nozo motzoncuiz, anozo ichtequiz, nozê te-
, ânocê in itlâ âmo qualli, âmo yectli quitequipa-
uh yehuatlin tlâtlacoz, nozo huei temictiani tlâtla-
anozo zan tepiton tlâtlacoltica. Ca nel nozo, ca in-
motenehuiliz in Dios; inic quichihuaz, inic quitequi-
in zazo itlâ temictiani tlâtlacolli; ca nelli, ca me-
N. P; ca huei, ca temictiani tlâtlacolli ipan hue-
Auh in icuepca, in nè, (*á la contra*) intla acâ
tl in Dios quimotenehuiliz; inic zan tepiton tlâtla-
âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz: ca nelli: ca ye-
tlin ca zan tepiton tlâtlacolli ipan huetziz: ca âmo
ic in Dios quimoteopohuiliz. (*Comm. Theol. vide Lacr.*)
ca nelli, N. P: ca niman aic yuh tictotenehuilizque in
qualtilicêcatzintli Dios; in Yehuâtzin cenca quimoco-
ia, ihuan quimotlaellatzilhuilia (*mucho aborrece*) in ix-
b in âqualli, in ixquich in âyectli. Auh ic ipampa, in-
câ Tlacatl in ipaltzinco in Dios oquiteneuh, ihuan oqui-
os inic itlâ âmo qualli quichihuaz; ca niman âmo qui-
az; niman âmo quineltiliz in âmo qualli, in oquite-
ca zan yê ixpantzinco in Dios, ipampa in itlatlacol
tequipachoz. Zan ixquich techpoloa in itechpa in
tocatenehualiztli, in ticmatizque: In quenami tlâtlacoa,
in neltiliztica, melahuacayotica quimotenehuilia in
tocatzin; tel ca nelli; ca âmo ommonequi, in tlateotoca-
az, nozo quiquetzaz Juramento? Auh itechcopai, tic-
que, N. P: Ca in aquin yuh neltiliztica quimotene-
in Dios; tel ca âmo in Imonequian; ca âmo ommo-
, in Dios quimotenehuiliz; ca yehuâtlin ca zan tepi-
tlâtlacolli quichihuaz: ipampa ca immanel quitoa in
nelli, in tlein melahuac; tel ca zannen, zan ilihuiz,

S zan

zan nempanca (*en vano, sin necessidad*) ii
Dios quimotenehuilia: ihuan âmo cenca in Yel
mahuiztililia; auh yê ipampa, ca zan tepitoı
âmo huei, âmo temictiani tlâtlacolli quichih
panoz. Auh ihuiin, N. P; inic niman âmo i
cozque; ocyêcenca qualli yêz; inic âic in Ito
tictotenehuilizque. Ca zan yê tictotenquixtil
ca huel nelli yêz, ca huel qualli, ihuan ca i
monequiz in tlein, in Ipaltzinco in Dios ti
ihuan ic in Juramento ticquetzazque. Auh intl
in quenamî in yê onamechmelahuili; ca nin
teotocatenehuazque; ca zanyê, inîquac Teixpaı
nônotzâ, ca zan ixquich tiquîtozque: *Ca quem
nellî; ca âmo nelli;* in yuh in Totecuiyo Jesı
mâtzinco in ipan in Santo Evangelio otech
huac.

Auh in itechcopai, no ticmatizque, N. I
mi techmotlacahualtilia in Dios; inic âmo tictlap
in Itlazomahuiztocatzin; ca zānoyuhqui techmc
inic âmo tictotlapictenehuilizque in Intocatzin
huapilli, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicâ
ihuan in occequintin in Dios in Itlachihualtzitz
tachcauh, in oc hualcâ, inic mahuiztique, inic n
in quenamî in Toyolia, in Tanima, in Ilhuicatl,
Tlalticpactli, ihuan in oc izquitlamantli; in i
ilhuicê hualmonexititzinoa, hualmoteittititzinc
panquixtitzinoa in Dios. (*en que mayormente sobr*
ca impan iniqueon cenca mahuizauhque, cenca n
Dios in Itlachihualtzitzinhuan, tictotenehuiliâ
huâtzin in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuiin, in
copatzinco in Dios otiquîtoque, in ipan no
in intechpa in cenca mahuiztique in Itlachihuâ
inic âmo tictlapictenehuazque Intocatzin. Auh ı

tech ompohui inin Teotenahuatilli, in Nêtolli, in Netiliztli, in Tlacemîtcliztli; (*el Voto, ò Promessa*) ic âmo quenin in ihuitzinco in Dios, ânozo inhuictzinco intôtzitzihuan, huei tomamaltica, huei tonahuatiltica titolnia, ticcemîtoâ, ihuan in Dios tictocentenehuililiâ; itlâ qualli, yectli, in Ipaltzinco ticchihuazque, tictenmozque. (*quando debajo de pecado prometemos hacer*) Auh atizque, N. P: Ca intla zannen, zan ilihuiz, zan totlacayotica âmo ticneltiliâ, ânozo huel tichuêcatlazâ, ticoztlâtlazâ, in tlein in Dios, nozo in Isantôtzitzihuan uintotenehuililiquе; ihuan ic titotlâtlacolilpique; (*con que obligamos sub gravi*) ca temictiani tlâtlacolli ticchihuaz-Yecê intla âzo quemanian titomatî; (*nos parece*) ca in tonêtol ticneltilizque; ânozo ca âhuel in Imonçan, (*quando yà es su tiempo*) in zan niman ticchihuazque; niquacon ticnônotzazque, ticyêyecoltizque (*consultarè-*) ce Tlamatini Teopixqui; inic Yehuâtzin techhuiliz, techmomachiztiliz, in tlein ticchihuazque; inic in tonêtol tiquîtlacozque; ihuan inic àmo in Totlâtocai Dios tictoyolîtlacalhuizque.

Ocnôma oncatqui, N. P; occentlamantli tlâtlacolli, huel huei, huel teîzahui, huel temâmauhti, ihuan âmo caconi, âmo îtoloni, (*otro pecado espantoso, no digde ser oìdo, ó mencionado*) in quixnamiqui inin inic omteotenahuatilli; ic occenca, oc tachcauh, acâ tlahueliloca- huelîti quimoyolîtlacalhuiz in cenquizcamahuiztili- Cenhuelitini Dios. Auh ca yehuatl in Huehuexcatlâ- (*Blasfemia*) in Chicotlâtolli (*lo mismo*) in Ihuicpatzin- Ipalnemoani, in Tecenyocoxcatzintli Dios. Ic acâ tlacatl, tlacentelchihualli tlacatl, âmo Christianotlacatl motelchihuilia in Dios, huehuexcatlatoa, chicotlâtoa in icopatzinco in Dios. Ca in itetzinco quimotlamilia, in niman âhuel in itetzinco yêz in Dios. In quenamî

 intla

intla acà quitoa: Ca in Totecuiyotzin Dios ca Tlà
Tlapilchihuani, ca Iztlacatini; anozo quimocuili
Dios) in Dios, in tlein huel in itetzinco pohui. In qu
acà quitoz: Ca in Dios ca àmo Cenhuelitini; ca àmo
tini, ànoze occentlamantli; in niman àhuel pohhui
co in Dios. Auh ocnoihuan cenca ic tlàtlacoa, in aq
noyuh quimmotelchihuilia in Dios Itlazotzitzin
oe tambien, tzitzihuan; *porque en la pronunciacion*
percibe la n, *del plural* tzitzinhuan) Yehuantzitzi
tòme; nozo inhuicpatzinco huehuexcatlatoà, c
ipampa ca Immahuizpololocatzin in Ilhuicac in S
in ihuicpatzinco yauh, in ipantzinco huetzi in
tzin Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca intla acà
ca occe Tlacatl chicotlàtoa in Ihuicopatzinco i
in Ihueinahuatil; inic, in yuh huelitiz, quichtacateill
pantzinco Iteopixcatlatocatzin, Totatzin Cura; auh
Totàtzin Cura, quiteilhuiz inin Mictlantlacatl, in I
co in Ipatillotzin in Totàtzin Cura; inic in Yeh
motlatzacuiltiliz, in yuh in Iilhuil, in Imacehua
lopìtli, tlahuelilocatlacatl. Auh ipampa ca, àmo
ca àzo acà Christianotlacatl quichihuaz inin z
mamauhti tlàtlacolli; ic àmo zanquenamî moyolìtl
noa in Dios; yê icain ninocahua, N. P; ca zanyê r
tlauhtia: in macàic zannen in Dios Itocatzin xicmot

Auh izcà, N. P; ca yê ic otictzonquixtique, yê o
(ya cerramos) in Imelahualoca inic Ontetl in Itena
Dios; in huel totechommonequi, in ticneltilizqu
maquixtilozque, ihuan àmo ic, no in iz Cemanahu
cuiltilozque; in yuh in Totecuiyotzin Dios oquimo
ipan Ce Tlahuelilocatlacatl; in àmo quimomah
in Itlazomahuiztocatzin. (*Belarmin. Doctrin.*) C
tlin Telpocatl oquimocniuhti occe in Itelpocapô.
como èl) Auh in omentin ca zan atzan, zan ach

nudo) quitlapictenehuayâ, ihuan quimahuizpoloayâ in Itocatzin in Dios. Tel ceppa omochiuh; ca in Omentin omotlaliqque; inic anmamapatohuizque; (*á jugar Naypes*) auh in niman opeuhque quitlapictenehuâ, ihuan cahuilquixtiâ in Totecuiyotzin Dios. Auh izcâ, N. P; ca in Ceme in Omentin, (*uno de los dos*) zan oncan âmo in inemachpan omicihuetz. Cenca ic omomauhti in occe Telpocatl; inic oquittac in Icniuh, in Itelpocapô, ca yê mictoc, ca tlalpan huetztoc, ca huel yapalectic, (*cardeno*) ca cenca tliletic, (*ennegrecido*) ca huel temamauhti catca, inic macazan Temacq uauhtica acâ Tlacatl oquimictiani; ihuan zanniman Telpocatl ochitontiquiz in ompa Ichan; auh in oncan cecâ ic yolcequipachô, oquichoquili in itlâtlacol; ihuan oquimoyolcuitili in Dios; in mâ quimopôpolhuili; ca in ihuitonco monêtoltiaya; inic in cecni Teopixcacalco mocalaquiz, inic in Yehuâtzin in Dios in oncan mochipa quimotlayecoltiz. Auh in yê oquichiuhin; izcâ, N. P; ca in yê Telpocatl, ca oquimonextilico, oquimottitico (*se apareciò*) occe, in oc yolqui in Itelpocapô; ihuan oquilhui: Xicmati: ca ipampa in notlâtlacol ca in ompa Mictlan onechtlaxili in Dios. Auh in Tehuatl ca no in ompa titlazaloz; intlacamo oticmotlatlauhtiliani in Dios, ihuan intlacamo oticcemitoani; inic in cecni Teopixcacalco timocalaquiz. In yê oquitôin, ca zanniman in Micqui opoliuh; ihuan in occe Telpocatl oquineltili in inetol, in itlâtol, in Dios oquimotenehuilili. Ca nican qualli ic onneci, N. P; in quenamî in Dios mochipa in nican Tlalticpac tictomahuiztililizque; inic in no Yehuâtzin in Dios tictoyectenehuilizque in Ilhuicac, in Itlâtocayopantzinco in Gloria. Amén.



PLA-

PLATICA DECIMANONA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Ley d Santificarás las Fiestas.

Inic Caxtollamantlionnahui Temachtilli in itechp inic Yetetl in Dios Inahuatiltzin; Ca yehuatl: teomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

TLlcmatizque, Nopilhuanê: ca in Tetlazôtlaliz nelli, inic melahuac yez; ca huel ommon quihuicatiaz, ihuan in quitoctitiaz in tlacl tli. (*el amor se ha de juntar con obras*) Ca ic hualı tiz, hualmonextiz; ca nelli, ca melahuac tetlazı Ca yuh câ in Itlâtoltzin in huei Teopixcatlâtocatı Gregorio Papa: *Probatio amoris, exhibitio est operis.* noyehuatlin, techmolhuilia in Iamatlâcuilolpan S Evangelista, nîquac quimîtalhuia: *Fratres, non dilig bo, neque lingua; sed opere, & veritate.* (1. *Joan.* 3.) nequi: Noteîcahuanè, (*Hermanos mios menores*) in zan totlâtoltica, ihuan zan in tonênepiltica, titetla ma zanyê no titetlazotlacan tlachihualtica, ihuan r ca. Auh ic ipampa, N. P; in yê in Totlâtocatzin ipan inic centetl in Inahuatiltzin, otechmonahua in mochi Toyollotica, in Yehuâtzin in Dios tict lizque: Ihuan in yê in ipan inic ontetl in Itenah otechmonahuatili; inic tonênepiltica, totlâtoltica huiztilizque; (*Nahuatilli es lo mismo que Tenahuatilli*) no Yehuâtzin in Dios techmonahuatilia; inic totl tica tictotequipanilhuizque, tictotlayeçoltilizque. Au oquimotecpanili inic yetetl in Iteotenahuatiltzin; toa, in quitenehua: *Ca tlateomatiliztica ticmahuiztili*

loni Ilhuitl. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in icacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlatlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Aquin tlatemachiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?* Auh zan axcampa (*immediatamente, al punto*) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuitl, huel centetl Missa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pieloni Ilhuitl ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocahualtilia in Dios, in tlein âmo tictequipanozque. In itechcopa inic ontlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâtzin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquizque; ihuan tiquixcahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dediquemos solamente a cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzatzilizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic teocchihuazque; inic titoyolcuitizque, inic titlacelizque, in inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Ipampa ca nenammi in occequi in nemmanyan Ilhuitl (*los otros dias Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque, inic titequitizque; ihuan inic tictemozque, tictixnexque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz tlalticpac; ca zan yênoihui in Totecuiyotzin Dios oquimopenili, ihuan oquimixcoyantitzinô (*se apropriò*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuitl; inic in Yehuâtzin in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzinco tictotequilizque, ihuan in qualli, yectli tictequipanozque. Auh ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlalia, zan itlâtlacolticâ, in ipan in Domingo, anocê in ipan centetl Pieloni Ilhuitl, âmo huel centetl, huel mâciticâ Missa quicaqui; ca nelli: ca temictiani Tlâtlacolli ipan hue-

tzi.

tzi; ihuan cenca ic quimoyolîtlacalhuia in D
nelli, N. P: ca intla in zazo in aquin Tlacatl
cocoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, i
iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel hu
pa in altepetl; in canin Missa mochihua: anozo
intla huel nacatetl, huel Icnotlacatl; ca âtle in itlaq
âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuai
nel âmo quicaquizque Missa; ca niman âmo
niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuiâ. N
acâ tlacatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa
quimictiznequi, quitoliniznequi, quicaltzacuaz
in itlâ occentlamantli huei in Itoliniloca quiyh
qui; ca no yehuantinin amô ic tlatlacoâ, imman
quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlaîhiyc
Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlàtlacoltica,
yotica ca yê otztli, yêococox, yê oquichiuh in Ic
quimati; ca intla quicaquitiuh Missa, ca teixpan r
tlacol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque, cahu
quimahuizpolozque; anozê in itlà occentlamantli
que; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil,
mal; inic in Missa quicaquitiuh. Auh ihuiin, niman
coa; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuia;
hui (*aunque*) âmo in Teoyotl Missa quicaquiz. Ip
matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui ir
in Totetlaocolicatâtzin Dios ca niman âmo techm
huatilia; inic Missa ticcaquizque; inîquac itlá
yotl huel techonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic huel
dificilmente) huei ôhuicayotica, ôhuitiliztica, in
quizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic
Missa; ca huel acitlá tohueitoliniloca, tohuei
tohueiyôlîtlacoloca topan mochihuaz, topan mo
ic ipampa, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuaca
tilô, titlacahualtilô; inic Missa ticcaquizque: ip

loni Ilhuitl. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in Icacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlatlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Aquin tlateomatiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?* Auh zan axcampa (*immediatamente, al punto*) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuitl, huel centetl Missa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ca ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo Ilhuitl ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocahualtilia in Dios, in tlein âmo tictequipanozque. In itechcopa inic Centlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâtzin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquizque; ihuan tiquixcahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dediquemos solamente para cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzatzililizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic titoteochihuazque; inic titoyolcuitizque, inic titlacelizque, ihuan inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Ipampa ca in quenamî in occequi in nemmanyan Ilhuitl (*los otros dias de la Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque; inic titequitizque; ihuan inic tictemozque, tictixnextilizque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz Çemanahuac; ca zan yênoihui in Totecuiyotzin Dios oquimopêpenili, ihuan oquimixcoyantitzinô (*se apropriò*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuitl; inic in Yehuâtzin in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzinco tictopohuilizque, ihuan in qualli, yectli tictequipanozque. Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlalhuiz, zan itlâtlacoltica, in ipan in Domingo, anocê in ipan occentetl Pieloni Ilhuitl, âmo huel centetl, huel mâciticâ Missa quicaqui; ca nelli: ca temictiani Tlâtlacolli ipan huetzi:

tzi; ihuan cenca ic quimoyolîtlacalhuia in Dios nelli, N. P: ca intla in zazo in aquin Tlacatl, ca cocoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, in â iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel huêca pa in altepetl; in canin Missa mochihua: anozo tla intla huel nacatetl, huel Icnotlacatl; ca âtle in itlaquen âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuantin nel âmo quicaquizque Missa; ca niman âmo ic niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuiâ. Noih âcâ tlacatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa ca quimictiznequi, quitoliniznequi, quicâltzacuazneq in itlâ occentlamantli huei in Itoliniloca quîyhîyo qui; ca no yehuantinin amô ic tlatlacoâ, immanel quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlaîhiyohu Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlàtlacoltica, in yotica ca yê otztli, yê ococox, yê oquichiuh in Icon quimati; ca intla quicaquitiuh Missa, ca teixpan nec tlacol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque, cahuilq quimahuizpolozque; anozê in itlà occentlamantli qu que; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil, âm mal; inic in Missa quicaquitiuh. Auh ihuiin, niman âm coa; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuia; in huî (*aunque*) âmo in Teoyotl Missa quicaquiz. Ipam matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui in t in Totetlaocolicatâtzin Dios ca niman âmo techmotl huatilia; inic Missa ticcaquizque; in iquac itlá hue yotl huel techonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic huel ih *dificilmente*) huei ôhuicayotica, ôhuitiliztica, in M quizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic tiç Missa; ca huel âcitlá tohueitolinilolca, tohueipin tohueiyôlîtlacoloca topan mochihuaz, topan moyac ic ipampa, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuacayo tilô, titlacahualtilô; inic Missa ticcaquizque: ipam

uacon âmo techmonahuatilia in Dios in Missa Icacoca; ic ámo ticôhuicamatizque, ámo ticyeticaittazque in Itenahuatiltzin. (*porque no tengamos por dificultosa, y pesada su Ley.*)

Auh in itechcopa inin Tenahuatilli ocnôma ontlamatli huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: Inic ntlamantli, ca yehuatlin: ca immanel techmonahuatilia Dios; inic in ipan Pielo Ilhuitl, huel centetl, huel máticá in Missa ticcaquizque; (*el que oigamos Missa entera*) tel nelli: ca intla acâ ce Tlacatl manel itlatzihuiztica quiloz, ca âmo quitt caz, ámo quicaquiz zan centetl tepiton Missa in Ixeliuhca; ca ocnomá in itech ompohuiz in issa; ca quineltiliz in Inahuatil in itechpa in Missa Icacas; ihuan ca niman ámo temictiani tlátlacolli quichihuaz; zanyê ipampa in itlatzihuiliz tepiton tlátlacolli quitequiz. Auh ihuiin, intla acá Tlacatl Teopan calaquiz; inîc in Teopixqui oc quipouhticâ in Epistola, ânozo in Evanlios ca nel, ca quicaquiz Missa; ca yê ic quineltiliz in iatiltzin in Dios; ca yê ixquich; ihuan yê âocmo omequiz, in occentetl Missa quicaquiz. Tel nelli; ca iniquac Teopan calaquiz; ca in Teopixqui yê oquimoquixtili, yê oquimotlamili in Evangelio; ca inîquacon chihuaz; ca huel itech ommonequi; in occentel Missa aquiz; auh intlacamo quicaquiz; ca nel ca temictiani colli quichihuaz; ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuiz in ocatzin Dios. Auh yê ipampa, N.P; inîquac yê imman, uac yê tlatzilinilo; inic Missa mochihuaz; ma zanniman cihuitican; ma zanniman ximocencahuacan; ma zannixihuian Teopan; (*este* ma, *ò* tla *del Imperativo se suele omi-*) nic qualcan, inic yeccan in oncan ancalaquízque; ihuan in oel Missa huel mácititicá anquicaquizque. Ca cenca ic in anquimohuellamachtilizque; ihuan ic ámo zan quenamî palehuizque, ihuan anquimaquixtizque in amoyolia, imas. Ca nel, N. P; ca in Dios in Imissatzin ca zacenca

tepalehuiloni, ca cenca tlacnopilhuiloni; ihuan oc tlapanahuia, inic Tetlaocolililoni; ic timacozque, ic titlaocolilozque in ámo zan tlapohualli in Dios itetlaocolilitzin, in âmo zanquezqui in Dios Itetlauhtiltzin, in ámo zan achitzin in Dios itenemaćtzin; in itech ompohuiz ámo zan ixquich in Itcneliloca in Toyolia, in Tanima; ca zanyênoihui in Totlalnacayo.

Auh noyuhqui anquimatizque, N. P: ca ámo zan ixquich anquimocuitlahuizque; inic in Amehuantin in Teoyotl Missa anquicaquizque; ca zanyênoihui anquimocuitlahuizque; inic Amonamicħuan, in Amopilhuan, Amotlacahuan, Amochantlacá, ihuan in occequintin in Amotlamamalhuan; in anquinyacaná, anquimpachoâ; (*á los que están á vuestro cargo*) ca no ihuan in Missa quicaquizque. Auh intla acá ceme in yehuantinin, (*si alguno de estos*) amotlatzihuiztica, amotlaxicauhaliztica, amotlátlacomatiliztica (*por vuestra negligencia, y culpa*) ámo quittatihui in Missa; ca cenca ic tlátlacozque, ihuan in intlátlacol in amochantlacâ amotech quimotlamiliz in Dios; ihuan in Yehuátzin ipanin, amechmotlatzontequililiz. Auh ipampa ca nelli: ca in Macehualtin ca zan ipampa imâtlamatiliztica, (*por su ignorancia*) miecpa tlâtlacoâ: ipampa ca âmo quimati; iquin ilhuiquiza, iquin mochihua Ilhuitl; ânozo âmo mochihua? Ihuan itechcopaîn omeyolloâ, moyoltzotzonâ, quitoâ: Cuix Ilhuitl; ânozo âmo Ilhuitl? Ihuan imomeyolloaliztica, inneyoltzotzonaliztica quicahuâ, quipoloâ in Missa; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuiâ; ic ipampa, huel amotech ommonequi; inic in itechcopai, ontlamantli anquimatizque, N. P. Inic centlamantli anquimatizque: ca antetlâtlanizque: Cuix pielo, nozo âmo pielo in yehuatlon Ilhuitl, in itechpa amomeyolloâ, ammoyoltzotzonâ? Auh in yé oâmechilhuique; ca pielo Ilhuitl; zatepan ocnoihuan inic ontlamantli antetlâtlanizque, anquimatizque: Cuix inon Pieloni Ilhuitl in intech ompohui in Macehualtin; anozê in zan in-

tech

tech ompohui in Caxtiltecâ? Ipampa ca anquimatizque, N. P; ihuan ma ic ompachihui in amoyollo: ca in mazonelihui, oncâ in miec Pieloni Ilhuitl, in cecexiuhtica quiztiuh; tel nelli: ca zan quezqui Ilhuitl, in intech ompohui in Macehualtin; inic Immamal, Innahuatil yêz; inic Missa quicaquizque. Auh in oc izqui Pielo Ilhuitl, in cecexiuhtica quiztiuh, ommochiuhtiuh; ca zan intech ompohui in Caxtiltecâ; inic quipiazque, ihuan Missa quicaquizque. Ihuan niman âmo Immamal, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic quipiazque, ihuan inic in ipan inon Pielo Caxtiltecailhuitl (*fiestas de Españoles*) Missa quicaquizque. Ipampa ca in Sãta Iglesia in itencopatzinco in Dios, yuh oquimmotlaocolili, ihuan oquimmocnelili in cemixquichtin in Macehualtin Tlaçâ; in zazo quique yezque, mâ Tlatquihuâque, macâmo Tlatquihuâque; ma Teopixque, macâmo Teopixque. Auh ihuiin, immanel in ipan inon Pielo Caxiltecailhuitl âmo quicaquizque Missa in Macehualtin; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo in Dios ic quimoteopohuiliâ. Auh intla acâ Macehualli Tlacatl in Missa quicaquiznequi; mayêcuel Missa quicaqui; ca nel nozo, ca cenca mahuiztic tlachihualli quitequipanoz; yecê ma quimati; ca zan in itlanèquiliztica, ca zan in iyollotlamâ quicaquiz; ihuan niman âmo ipampa ca oncâ in Inahuatil; inic Missa quicaquiz. Auh inic neltiliztica anquimatizque, N. P; in catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque; manocê xiquintlâtlanican, xiquinnônotzacan in Tlamatinime; inic in Yehuantin amechnâquilizque, amechmachiztizque: Catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; ihuan catlehuatl in âmo Pielo; ca nel nimanâmo intech ompohui. Auh ocyê qualli yêz: in ma in zazo in aquin, in âmo quimati; Cuix Pielo, nozo âmo Pielo Ilhuitl; ma conittati in Xiuhtlapohualli, in itech in Mexicanemachtiloni, Catecismo, icuiliuhtoc; ca nel in oncan Cecemilhuitica mo-

tenehua; cuix Pieloni, anocê âmo Pieloni, in cecentetl Ilhuitl, in cecexiuhtica quiztiuh. Auh intla oncan mîtoa; *Ca Pieloni Ilhuitl;* quimatiz: ca quicaquiz Missa in ipan inon Ilhuitl; auh in icuepca, in nè, (*á la contra*) intla in oncan mítoa; *Ca âmo Pielo Ilhuitl;* quimatiz: ca âmo Pielo; ihuan ca âmo in Inahuatil; inic in Missa quicaquiz; auh intla quicaquiz; ca zan Iyollotlamá, ca zan Itlanequiliztica quicaquiz; ihuan intla âcazomo quicaquiz; (*si acaso no la oyere. Lo mismo, que âzocâmo*) ca niman âmo in Dios ic quimoyolîtlacalhuiz.

Icai, yê otictzonquixtique, N. P; inic Centlamantli, in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticneltilizque. Auh in axcan namechcemmelahuiliz inic ontlamantli, in no Yehuátzin in Dios techmocahualtilia; inic âmo tictequipanozque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Totecuiyotzin Dios in ipan inin Itenahuatiltzin techmocahualtilia (*nos prohibe*) in Tequiyotl, in Tlacôyotl. (*las cosas serviles*) Quitoznequi: Ca in Cecen Domingotica, ihuan in Cecempieloilhuitica, ca niman ámo titequitizque, âmo titlatequipanozque, ámo chicahuac tequitl iç ticciahuitizque, ticciammictizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo; ca zan teoyotica tipápaquizque, ihuan titocehuizque; tel ca niman âmo in ipan Ilhuitl titlahuantinemizque, tahuilnentinemizque, anozo âcitlá ámo qualli tictequipanozque; ca zan yê (in quenamî yê onamechilhui) inic titlateomatizque, ihuan in qualli yectli tictonemiliztizque. Ca nel ca inon Ilhuitl tiquixcahuizque; inic Toca titochihuazque, (*para hacer por nosotros*) ihuan inic in Toyolia, in Tanima tictopalehuilizque. Noihuan techmocahualtilia in Dios in Pochtecayotl, in Tiammiquiztli (*las Ferias, ò Mercados*) inic ipan Pieloni Ilhuitl âmo tipochtecatizque, ámo titiammiquizque. Tel ca nelli; ca intla in Tianquizcayotl, in Pochtécayotl yuh Altepepan mopohua, intla yuh yê mochihuani; (*si assi se acostumbra*) in huel titiamiquizque, tipochtecatizque; ihuan niman âmo

ic

i *Dios* tictoteopohuilizque. Noyuhqui techmocahualtilia in *in* ipan in Pielo Ilhuitl in izquitlamantli, in itech po-n Tlatzontequiliztli. (*lo que pertenece á Juicio*) Auh yê pa, in ipan in Pieloni Ilhuitl âtihueliti titeteilhuitihuî, pahuitihui in Ixpan in Justicia; âhuel tictemacazque tlaitlanilizamatl, in Itoca, Peticion; âhuel Ixpan in tzontequiliani Justicia, titlaneltilizque, nozo teixpan nixquetzazque in Tlaneltilianime, Testigostin; anozo i occentlamantli, in itech ompohui in Tlatzontequi-
Ca nel, ca mochi inin cenca tetequichihualtia, teâ-teyolcomonia. (*molesta, importuna, y alborota*) Ihuan in ocatzin Dios quimonequiltia; in ma in Pieloni Ilhuitl tipaccanemizque, tiyolceuhtinemizque, ihuan zan tla-yocoxca, yolceuhcayotica ticemilhuitizque. (*que passe-l dia en quietud, y sossiego*)

Auh in mazonelihui ca nelli: ca yuh catqui in Ite-atiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; tel ca quem-an tihueliti titotzinquixtizque in itechpa inin Tena-*lli*; *ihuan* âmo ic titlâtlacozque. Auh inic namechtec-tenehuilizin, N.P; ma yê cuel ximonacazquetzacan; inic ammotlapololtizque. In itechpa in tequiyotl, in chi-c tlatequipanoliztli, in techmocahualtilia in Dios; tic-que: Ca inîquac zan tepiton tequitl ticchihuâ; ca ipanin, cahuâ cana zan ome horâtli; ca niman âmo temictiani colli ic titlâtlacoâ. (*Comm. Theol.*) Noyuhqui intla manian chicahuac tequitl in ipan Pielo Ilhuitl ticchi-ihuan ipan ticemilhuitiá; tel ca nelli: ca cenca huel r'ommonequi, in cemilhuitl titequitizque; inic tictix-izque in tocochca, in toneuhca; nozo inic in tecihuitl âmo loz in Tomil; anozô titequitî ipan in Ilhuitl; ipampa ie ticpiâ itlá occentetl Ilhuitl; inic titlatocazque, ti-uizque, titotlayecdltizque; anocê occentlamantli tequitl, hquiin, tictotequiuhtiâ; ipampa ca huel totech ompo-hui

hui; inic tipalehuilozque; nozo ipampa ca huel to monequi; inic itlá tictixnextilizque; inic tiquintlaqu ihuan tiquintlaquentizque in Tonamichuan, in T Ca nel, N. P; ca in izquipa yuh cemilhuitl titec ca niman ámo in Dios ic tictoyolîtlacalhuizque nelli: ca, intla tihuelitî, ca ocyêqualli yêz; in ma in P. Cura tictitlanililican in Ihuelitilitzin; inic titeq Noihuan intla quemmanian titoyoltzotzonâ; ca ân tî; cuix huel totech ommonequi, in titequitizqu âmo ommonequi; ca iniquacon, in itechcopain, n tlanican in ocyê tlamatini; inic yehuátl techmacl tlein totech ommonequi, in ticchihuazque. Auh in manian yuh titequitizque; intla tihuelitî; macayac tican in Totequiuh; inic âmo mîzahuizque in To huan. Tel intla ázo acá techittaz; ca ticyolpachih tiquilhuizque; intleipampa titlatequipanoâ. Auh z in ipan inin Tenahuatilli techmonahuatiliá in D tictomahuiztililizque in Dios in Iteopantzin, in Dio caltzin; in canin titocentlaliâ; inic in Yehuâtzin in totlatlauhtilizque; ihuan in qualli, yectli tictonemi Auh ic ipampa, in aquin nozo tlâtoltica, nocê tla ca cenca quimomahuizpolhuia in Dios in Iteocalt cê in aquin âtleipan quimochihuilia in Teoyoti tlatzacuiltilitzin in Santa Iglesia; (in Itoca, Cens Excomunion) ic quimotlatzacuiltilia acâ ce átla tzontetl Tlacatl; in aquin nozo quichihuain; ca n ca ic quimopanahuilia, inin Tenahuatilli, ihuan i tocatzin Dios quimoteopohuilia. Ma niman âmo chihuacan, N. P; ma zanyê mochipa, in Totlâtoca in ipan in Pielo Ilhuitl occenca, oc ilhuicê ticto lilican; inic in Yehuâtzin ic techmotlaocoliliz âm quich in tlein in itech pohui in Tolia, in Tanim noihuan ic techmocnelíliz, in tlein in itech pohui i nacayo. (*Belarm.*)

Auh inic namechyolpachihuitiz, mayêcuel xicmocaquitican, N. P; in tlein yê namechnopohuililia. Ca cecni ... onnemiá omentin Toltecâ Tlacâ. (*Oficiales*) Auh ... Toltecatl; in zan icel catca, ihuan in Inamic; auh imma... Cemîlhuitl tequitia, ihuan ixquich in itlapal quichihua... ca âmo quinextiaya in tlein, in itech ommonequia. ... in occe Toltecatl, in quimpiaya in Inamic, ihuan miec... Ipilhuan; immanel zan qualli, zan ipan momoztlaĉ...; yel ca ixquich in itomin, in itlatqui, in iaxca qui...nextiliaya; ic in ichan quimopieliaya in quexquich, in ... ommonequia. Cenca ic mîzahuîaya in Icnotoltecatl; ... ce tonâlli oquitlâtlanî, oquilhui in Itoltecapô: (*à su Compañero, ò del mismo oficio*) ma xinechittiti in Teocuitlaoztotl; ...techpa ticquîxtia ixquich in maxca, in motlatqui: ipam... ca in Nehuatl, immanel in ipan tequitl nicemilhuitia, ihuan ... zan Nocel, ihuan Nonamic, ca niman âmo nicnixnex...tilia, in tlein notech ommonequi; ca zan icnoyotl nic ihiyo... In Tlatquihuâ oquinanquili: Ca quemâca, ca nimitzit...tiz; in canin nictataca in Teocuitlatl. Zatepan oppa in Tlat...huá oquihuicac in Icnotlacatl in ompa Teopan, ihuan ... oncan oquicacque Miffa. In Icnotlacatl oquilhui in Tlat...huâ: Ca yê nicmati in ompa Teopan niaz; zan yê nic...qui: Campa ic tiquixtia ixquich in motomin; in Nê... âmo nicnextia? Iquacon in Tlatquihuâ oquinanquili: ...ti, Nocniuhtzinè: Ca in Miffa Icacoca ca yehuatl in ...tlaoztotl; in itechpa mochipa nicnextia in Teocuitlatl, ...ch ommonequi. Mochipa xicalaqui Teopan, ihuan in ...iccaqui, ihuan âtle in motech ommonequiz. Yuh oqui... in motolinia, Tlacatl; ihuan zatepan Dios oquimo...li. Ma noyuh tictequipanocan, N.P; inic in iz Tlaltic... ...ixnextilizque in tlein, in itech pohui in Tonacayo, ihuan ...ima; ihuan inic occenca, ilhuice tocnopiltiz in Dios ... yectiayatzin, Gracîa; ihuan in Itepâpaquiltiayatzin, in Gloria. Amen.

PLA-

PLATICA VIGESIMA

Sobre el Quarto Mandamiento, que es: Ho à Padre, y Madre.

Iniç Cempoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtç Nauhtetl in Dios Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca mahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monan.

QUimonequiltia in Toteyocoxcatzin, ihuan in T zin Dios, N. P; in âmo zan yêiyô in Yehuâtzi tlazôtilizque; ihuan in tocamactica, ihuan in tc hualtica tictomahuiztililizque; ca zanyênoihui quimone in ma Tehuântin nepanotl (*mutuamente*) titotlazôtlac panotl titopalehuican. Ihuan niman âmo Yehuâtzin q quiltia; in titonepâncocolizque, ihuan titonepantlâtla que. Auh ipampai, in yê in Totlâtocatzin Dios, inic C Tehuapaltitech (*en la primera tabla de piedra*) oquimîc yetetl achtopa Tenahuatilli; in itetzinco pohui in Im lilocatzin, in Itlazôtlalocatzin; nimanyê Yehuâtzin in itech inic ontetl Tehuapalli oquimîcuilhui in Tenahuatilli, in itech ompohui in Intlazôtlaloca, i Impalehuiloca in Tohuampohuan; ihuan oquimop inin Tenahuatilli, in intechpa in huel Totahuan; in ot que, (*que nos engendraron. Debia decir:* tech, *y pierde la* c ch *de* chihua) otechhuapauhque, ihuan otechizcaliqu

in Dios in nican Tlalticpac quimohuêcahualtiliz, ihuitl quimonemitiliz; ihuan quimonecuiltonoltiliz *feliz*) in aquin quimmahuiztiliz Intáhuan. Izcat-?; in quenamî quimmotlacuepcayotililia, ihuan quim-:lahuililia in Dios in qualtin Tepilhuan; in quimix-tahuan. Auh ca nelli, N. P: ca cenca huei in Toma-tnca huei in Tonahuatil, za cenca huei in Tococol; *obligacion*) inic àmo zanquenamî in Totahuan ti-mahuiztililizque, totlátoltica, totlalnamiquiliztica, ihuan ihualtica: ipampa ca achtopatzinco in Dios, ihuan za-in Totahuan otechiuhque (*nos engendraron*) otechne-ke, otechhuapauhque, ihuan otechtlanextilique. (*nos iron*) Auh inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, huel ommonequi; in ticmatizque: In quenin in Totâhuan mahuiztilizque?

In itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Ca-o, in achtopa tetlâtlania: *Aquin in huel Itahuan quim-tilia?* Auh zan axcampa (*y al punto*) tenanquilia: *In uintlacamati, quimpalehuia, ihuan quimixtilia.* Ca etla-cá, N. P; inin Tenahuatilli. Inic centlamantli ca yê-c techmonahuatilia in Dios; inic tiquintlacamatizque Totahuan. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in To-:a in Toteyacancahuan, ca in Totepachôcahuan, ca in Potzitzinhuan in Totlâtocatzin Dios; in Yehuâtzin :manahuac in Iyeyantzinco oquimmotlalili; inic tech-que, techpachozque, techyeonemitizque, ihuan in yectli techihualtizque. (*este te Tes* tech) Auh ic ipam-huei Tonahuatil, huei Tomâhmal ômochiuh; inic ti-:amatizque, tiquincaquizque in Totahuan; iniquac uatiâ itlâ qualli, yectli; in huel in itech pohui ihuiloca in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima-iin, intlà in Totahuan technahuatiâ; inic âmo te-alaquizque; ipampa ca in oncan titotlâtlacolôhuiti-

 lizque,

lizque, (*nos pondremos en peligro de pecar*). nozo in on totlapololtizque; aihuelitititlatlacozque: anozo intlâ nahuatiâ; inic âmo tiquintocniuhtizque, âmo intlan mizque in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahuelilo anocê in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, techcahua nelli, N. P: ca tohueinahuatil omochiuh; inic ticc que, in tlein in Totahuan technahuatiâ; ihuan inic cahualtizque, intlein in yehuantin in Totahuan tech tiâ, techelleltia; inic âmo tictequipanozque. Auh camo in itechcopai, tiquincaquî, âmo tiquintlacam nel, ca temictiani tlâtlacolli, ticchihuâzque; ihuan ce in Dios tictoteopohuilizque. Tel ca nelli, N. P: ca i Tetâhuan quintequiuhtiâ in Impilhuan; inic itlâ tlâ itlâ âqualli, âyectli quichihuazque; ca in itechcopai pilhuan ca niman âmo quintlacamatizque Intahuan: pa ca iniquein Totahuan; inic quinnahuatiâ Impilhu tla tlâtlacolli; câ impan tiquimittazque, yuhquimmâ tlan Tlâtlacatecolô, in zan mach quintlâtlacolcuititinen *no hacen, sino provocar à la culpa*) ihuan in ompa Mictlan pexihuitinemî in Tlalticpactlacâ. Auh noihuan ticma N. P: Ca inin Tenahuatilli ca zanyenoyuhqui techna inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque, ihuan tiq huiztilizque in Toteyacancahuan, in Totepachôcah itencopatzinco in Dios techyectlachieltiâ, techyecn ihuan in qualli, yectli technahuatiâ; in quenamî in Tep teopixque in Tlâtoanime, in quiyacanâ in Altepetl; in huâque, (*los Maridos*) in Tetecuiyohuan, in Tetlâtocahu *Amos*) Auh ihuiin in Altepehuâque ca quintlacama ihuan quimmahuiztilizque in Intepachocateopixcahua in Macehualtin, in tlatlamaltin (*los Subditos*) ca quintla tizque, ihuan quimmahuiztilizque Intlâtocahuan, l lêcahuan: (*á sus Alcaldes*) Noihuan in Oquichhuâqu *Mugeres*) ca quintlacamatizque in Innamichuan: Ocnc in Tetlacahuan, in Tlatlacôtin ca quintlacamatizque

tecı

yohuan, in Intlâtocahuan. Tel ca nelli: ca nimanâmo ihuatil, niman âmo Tomamal; inic tiquintlacamatiz- in zazo aquique in occequintin Tlacâ: ma ocyê Huê- que; ma ocyê Ilamatque; ma Toteachcahuan; ma Totla- ; ma Tahuihuan; ma Tachtohuan; ma Tohueltihuan que; inîquac oc tiquimpiâ in Totahuan; in techyacanâ, ipachoâ, techyecnemitiâ. Ca zan yê tonahuatil yez; inic Tlacatl tictlacamatizque; inîquac in itech oticahualô- oticmamaltilôque. (*quando estamos puestos à su cuidado*) nel in yehuatl techmocuitlahuia, techyacana, ihuan tech- nemitia.

Inic ontlamantli technahuatia, N. P; inin Tenahua- ca yehuatlin: Ca tiquimpalehuizque in Totahuan; inî- intech quemmanian ommonequiz. Auh yehuatlin qui- equi, N. P. ca inîquac teociuhtinemî in Totahuan; ca tlacâ; ca zan icnoyotl quihiyohuitinemî; ca nel, ca ti- laqualtizque; in quenami in Totahuan otechizcaltique, ipauhque, otechtlaqualtique. Intla in Totahuan pê- tinemî; intla Nacateme; ca âmo quimopieliâ, in mololozque, motlapachozque, quimoquemizque; ca tiquintlaquentizque; in quenin in yehuantin otech- que. Intla Teilpiloyan tzauhticate; ca nel, ca tiquim- zque. Intla mococoâ; ca nel, ca tiquimpâtizque. llanahui; ca nel, ca tiquinnochilizque in Teyol- inic moyolcuitizque; ihuan inic quimocelilizque in ctililoni, Tepâtiloni Sacramentos, ihuan inic qualli quilizque. Ca nel in izquitlamantliin, ihuan in oc mantli yuhquiin, ca tohuei nahuatil, N. P; inic, in- elitî, ihuan in quenamî tihuelitî, ca tichihuazque, quipanozque. Ihuan in aquin âmo yuhquichihua, ca cenca ic quimoyolîtlacalhuiz in Dios; ihuan niman hriftianotlacatl ipan ticmatizque; ca zan ipan tiquit- yuhquin ce Tequani, ce Ocelotl, ce Mictlan Coatl.

Inic etlamantli tinahuatilô, N. P; ca yehuatl; ini
ixtilizque, tiquimmahuizittazque, tiquimmahuizt
Totahuan, totlalnamiquiliztica, totlâtoltica, ihu
chihualtica. Auh ihuiin, in aquin quintlahueltz
Itahuan; in aquin quimmimictiz quimixtetlatzin
tzonhuilanaz, ânozê in zazo quenamî quimmal
imixco, imicpac onehuaz in Intahuan; ca cenca
ti, teîzahui tlâtlacolli quichihuaz; ic in âmo za
quimotlatzacuiltiliz in Dios. Auh ic ipampa, N. I
chipa in Totahuan tiquintlacamatican, ma tiquinp
ihuan ma tiquimixtilican; inic âmo in ipan in Dios Iz
in Dios Itlahueltzin, in Dios Iqualantzin tihuetzi
Auh in yê otiquîtoque, N. P; in Innahuatil
huan in intechcopa in Intahuan; in axcan mayêcue
huacan in Innahuatil in Tetâhuan in intechcopa in I
Auh in Nemachtiloni, Catecismo techilhuia, ca yel
nahuatil: *Ca in Tetahuan quimhuapahuazque; quimixtlam
ihuan quimmacazque in Incennemiliz, in inyollotlamâ in
(estado conforme à la voluntad de los hijos.)* Ca etla
N. P; inin Tenahuatilli. Auh inic Centlamantli, ca
Ca huei Innahuatil in Tetahuan, in Tenanhuan;
chichitizque; quinhuapahuazque, quimizcaltizque,
qualtizque, quimpâtizque; quintlaquentizque ihuan
tlamachtizque Impilhuan. Quîtoznequi: Ca quimm
ihuan quimmelahuilizque, ihuan quimâcicacaquilti
rân que entiendan, la darân á entender) Impilhuan in
mantli Teotlatolli; in huel intech ommonequi I
inic quimotequipanilhuizque in Dios; inic âmo tlâ
ihuan inic momaquixtizque. Noihuan quimocuit
in Tetahuan; inic quinyecnemitizque Impilhuan; i
tlacahualtizque, inic âmo Techan calactinemizque;
quimicniuhtizque in Xolopitin, in Tlahuanque, i
nenque, in Tlahuelilocatlacâ. Auh intlaçamo ic

in Tepilhuan; intlacâmo quintlacamatî Intahuan; tzonteme, intla yollotetique in Tepilhuan; ca Intaca quinnônotzazque, quinnemilizcuepazque, quintzâque; ihuan, îquac ommonequiz, quallotica, yecyotica, qualantica, âmo netzoncuilizcica, quintlatzacuiltizque. tlatzonco ca huei Immamal in Tetahuan; inic qualli qualli tlâtolli, qualli tlachihualli quimittitizque, quitizque, Imixpan quitlalizque in Impilhuan; inic Intahuan mixcuitizque, moxiyotizque, motezcahuiz-Impilhuan. Auh ic ipampa, cenca ic tlâtlacoá in Te-; iniquac quimixtlapoâ Impilhuan; inîquac acitlâ tlâ-Imixpan quitequipanoâ; inîquac Imixpan tlahuanti-, ahuilnentinemî, anoze itlâ occentlamantli âmo qualli, ittoni, âmo caconi, in Tetahuan, Imixpan in Impil-quichiuhtinemi. Ipampa ca in Tepilhuan quinteputz-quinnemiliztocâ Intahuan; auh yê ipampa, intlein qui-in Tetahuan, ca noihuan quichihuâ in Tepilhuan. Tetahuan tetlahuihuicaltiâ, intla ahuilnentinemî, -antinemî, anozê intla occentlamantli tlatlacolli -iliztitinemî; ca noyuhqui quichihuâzque in Te-. Auh ihuiin, anozô in Tetahuan, quimhuicâ Im- Ilhuicac: anocê in ompa Mictlan intlâtlacoltica ihuiâ. O in Antetahuan ma ximîmatican, ihuan xic-tacan, quen annemi, tlein amay, tlein Imixpan in -uan anquitequipanoâ.

-uh in yê in Tetahuan oquimizcaltique, in yê oqui-chtique Impilhuan, zacê oc oncâ occentetl Inna-uh ca yehuatl: Ca in yê otlaimmantic, (*à su tiempo*) -xtlapozque, quintlanextilizque Impilhuan; înic Ye-n ca zan incializtica, zan intlanequiliztica, zan in-mâ quipêpenazque, ihuan quimanilizque (*tomen pa-*-n Incennemiliz; (*su estado*) ca yehuatl in Nenamic-, anozê in Teopixcatiliztli; in ipan, in Dios quimo-

tequi-

tequipanilhuizque. Auh itechcopai, in Tetahua
liti quincuitlahuiltizque Impilhuan. Auh int
intechcopa in huel Tetahuan, zacno impan m
huahuâque: (*los Maridos*) Ca quinyecnemit
quintlazotlazque Incihuahuan; in yuh in T
Chrifto quimotlazotilia in Santa Iglefia. Ihua
huan, in oquichhuâque (*las Cafadas*) ca qui
que, quintlacamatizque, ihuan quintlazotlaz
huan; in quenamî in Santa Iglefia quimomahui
quimotlazotilia in Totecuiyo Jefu-Chrifto. (
Namiquêque, pacca, yocoxca cennemizque;
huiztilizque, monepampalehuizque, ihuan
tlazque. Auh ocnoihuan in Tetecuiyohuan, ir
(*los Amos*) quintlazotlazque, ihuan quimicnoi
cahuan; (*â los Criados*) in yuh in Dios Ipilhuan
in Tlatlacôtin, in Tetlacahuan ca quimmahuizt
quintlacamatizque Intecuiyohuan; in macazan
huatzin in Dios quimotequipanilhuizquiá. Ca
ca intla ammochtin in Amehuantin yuh anquic
mochtin anmomaquixtizque; auh intlacamo yu
quipanozque, ca nel, ca Ammochintin in M
tepexihuizque.

In quenamî omochiuh in ipan Ce T
in ipan in Ce Ipiltzin, in tlein yê namechpoh
min.) Ca cecni Altepepan onnemia Ce Tlacatl
huiani, Tlamieccaquixtiani catca; (*era ufurero*
yêyuh omomiquili; ca âmo oquitecuepili in t
tomin; inic quincahuilizquia in Omentin in
quimpiaya. Auh in yê omic Intatzin; in Ce I
hui in Iteachcauh; (*à fu hermano mayor*) Note
tictecuepilican in teaxca, in otechcahuilitehuac
inic âmo Mictlan tihuetzizque. Auh in Ite
oquinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in I

iepili in teaxca; ihuan omocalaqui cecni Teopixcacalco; quimotequipanilhuiz in Dios. Zatepan omic in Iteachihi; auh ic omotequipachô in Iteicauh; ihuan oquimotlatlauh. in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin, ian in Iteachcauh. Auh izcâ, N. P: ca oquimonextili in itzin, ca tletitlan, tlemiahuayotitlan tlatlaticatca, ihuan iteputzo oquimamatihuitza in Ipiltzin. (*traía cargando á hijo*) Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; ipamca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in icahuili in Ipiltzin. Auh in Ipiltzin no quicentelchihuan Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin; quitlâtlacolcuiti, âmo qualli ic oquimachti. Auh yuhquiin epantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan uimmâ in Cuecuetlachtin (*como Lobos*) opeuhque cohuâ chochocâ, tzâtzatzi; ihuan zanniman in omentin apoliuhque, ihuan in Mictlan otlazaloque. O in Anteian, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocan; ihuan ma qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuizque in Necencuiltonolli Gloria. Amèn.

PLATICA VIGESIMAPRIMA

re el Quinto Mandamiento de la Ley de Dios: No mataràs.

Çempoallamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâa inic Macuiltetl in Dios in Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca Ayac momac miquiz.

N tlein octlapanahuia, inic mahuiztic, inic tlazocapatiyô, Nopilhuanè; ca yehuatl, in Totlacanemiliz, in Toyoliliz; ic in iz Tlalticpac tiyoltinemî; ihuan ic tihueliti

litî in Dios tiĉtotlayecoltilizque, ihuan cemicac ti(
cuiltonôtzinozque; ic ipampa, N. P; in yê in To
tzin Dios otechmonahuâtili; inic tiquimmahuiztiliz
Totahuan, ihuan in occequintin in Toteyacancahu
zanniman techmocahualtilia; inic Ayac Tlacatl tom
quiz. Auh in itechcopa inin Tenahuatilli tetlatlania
machtiloni, Catecismo: *In ipan inic Macuiltetl Tena nimitztlâtlania: Catlehuatl, in techcahualtia?* Ihuan zan
pa tenanquilia: *Techtlacahualtia: Inic ayac tomac miquiz inic ayac tiĉtlâtlacalhuizque, nozo tlachihualtica, nocê ca, anozo tlalnamiquiliztica.* Auh yehuatlin quitozneq
P: Ca niman ayac Tlacatl tihueliti, ticmiĉtizque, ti
lozque, tiĉtlatlatizque. Auh ticmatizque, N. P; ca in
huel quimiĉtia, quipôpoloa in Icotonca, in Ihuam
zanyênoyuh in iz Tlalticpac miĉtiloz, pôpololoz; ihu
ca ic quimotlatzacuiltiliz in Dios: Ca yuh câ in C
in Itlâtoltzin: *Omnes enim qui acceperint gladium, glad bunt. (Mat. 26. ℣. 52. Ap. 13. ℣. 10.)* O N. P: ca
miĉtiani âmo quinemilia, inilein quichihua; iniqu
miĉtia in Ihuampô. Ipampa ca in incla in itech in y
miĉti, catca in Temiĉtiani tlâtlacolli; ihuan zanyuh
ca nelli: ca quicentlaza, quicemmayahui in Centlan
tlan, in motolinia in Ianima, in Iyolia in yehuatl
in huel oquimiĉti. Ma yehuatlin Temiĉtiĉtiani qu
caitta in Itetlatzontequililitzin, ihuan in Itetlatzacuil
in Cenhuelitini Dios. (*tema el Matador el castigo de I*

Auh zanyênoyuhqui in Totecuiyotzin Dios t
nahuatilia in ipan inin Itenahuatiltzin: Inic ayac
tiĉtlâtlacalhuizque; ayac tiquîtlacozque; ayac no i
quenamî tiĉtolinizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâ
anocê tlalnamiquiliztica. Ipampa ca, N. P; in yuh i
huantin âmo ticnequî; in ma Acâ Tlacatl, Acâ T
pô techtoliniz, techîtlacoz, techtlâtlacalhuiz; ca za

y

ui niman aic ticnequizque; in ma in occe Tohuampô nizque, tictlâtlacalhuizque. Ca yehuatlin Octacatl moin tomac yez; ihuan aic ticmacahuazque. Auh ticma- N. P: ca âmo zan ixquich, âmo zanyêiyô techmolia in Dios; inic Ayac in Tohuampô in Totlachi- t ictlâtlacalhuizque; ca ocnoihuan techmonahuatilia in ic âmono (*que tampoco*) tictlâtlacalhuizque, nozo to- l, anozè totlalnamiquiliztica. Auh yê ipampa, N. P: ı âmo tihuelitî; in Aca Tohuampô ticpinauhtizque; z polozque, ticchicoitozque, itech tictlamizque tlâ- ti ctentlapiquizque, ica tipâpaquizque; ica tâahuiaz- h tichicoyollozque, itech titoyolcocozque; itech ti- ue. Amo no tihuelitî, ticmiquitlanizque; ânozo ti- li zque in Cocoliztli, in netolinilizti, nozê âcitla oc- in tli cococ, teopouhqui; in huel quitoliniz, huel qui- tiz, huel quinentlamachtiz in Tocotonca, in To- , in Tohuampô. Ihuan zanyênoihui in Tehuantin ni- uel titonômamictizque, âmono (*ni*) huel titomiquîtla- anozê in itlâ occentlamantli, in huel techcocoz, in ch mictiz, techpôpoloz. Ipampa ca inin tonemiliz, yoliliz ca niman âmo taxca, niman âmo totlatqui; huel in iaxcatzin, in itlatquitzin in Dios; in tech- uili, ihuan otechmoyocolili.

Auh ic ipampa quixnamiqui inin Itenahuatiltzin in *In aquin teixili; in aquin tecocoa; in aquin temâmauhtia; in tepinauhtia; in aquin âmo tetlapèpolhuia; in aquin tetlâ- tia; in aquin teyolìzahuia; in aquin teyolehua in ihuicpa tacolli; ihuan in aquin, in huel immonequian in ihuampo- imo quimpalehuia.* Ca yuh câ in Itenanquiliiliz in Ne- ìloni, Catecifmo. Auh yehuatlin quîtoznequi, N.º P: ei ic tlâtlacoa in zazo in aquin quixili, quicocoa in pô, ma tepuzmacquauhtica, (*con Espada, ò Cuchillo*) tica, ma quauhtica, ma in zazoquenamî. No tlâtla-

coa: In zazo in aquin huel quimâmauhtia in Ihua quimictiz, quitoliniz, anozo in itech motzoncui huelquixtiz. No tlâtlacoa: In zazo in aquin huel q tia, quimahuizpoloa; anozê manel in icampa, ir co quichiçoîtoa,; quiquixtilia in imahuizo; in Ihuampô. Tel ca nelli, N. P: ca intla in tlein, i aquin quitenehua, ca yê machizti; anozo, immanel chizti, ca yê quimati, in aquin quicaquitia, quip Itlatlacol in Ihuampô; ca âmo temictiani tlâtlaco chihua. No tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quinec pôpolhuiz in Ihuampô; in âcitlâ ic oquiyolîtlacô tlacalhui; in yuh in Totecuiyôtzin Dios techmon inic ticchihuazque; inic no Yehuâtzin techmotl polhuiliz. Ipampa ca in aquin âmo quitlapôpol in Ihuampô: ca nelli: ca yehuatlin âmo quitla zan quiyolcocolia, ihuan quitlahuelitta in Ihu conca in Dios quimoyolîtlacalhuia; ihuan intlac tlapôpolhuia in Ihuampô; ca nel, ca âhuel mom ca zanyê in ompa Mictlan huetziz. Ocno tlâtlacc zo in aquin in Iâquallachihualtica, in Ixolopi in teixpan quichihua, quiteittitia, ca quiyolizah tlapololtia, quitlâtlacolcuitia in Ihuampô; anozê pana, quiyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca nel yehuâtlin teyôlhuani, tetlapololtiani, ca ipan tiqu yuhquimmâ ce Mictlantlacatecolotl; in âmo occ tli in itequiuh, ca zanyê, in quintlapololtiz, in Mic tepexihuiz in Tlalticpactlacâ. Ma iixpampa ini Coatl tehuacan, titohuêcatlazacan, tichuêcapahuic (*estèmos lexos de estas Serpientes.*)

Ocnoihuan tlâtlocoa: In zazo in aquin âmo huia in Ihuampô; in quenami iniquac âcitla huei liztli, huei icnotlacayotl, huei cocoliztli quihi ihuan in ayac occe oncâ in huel quimopalehuili

n yuh quichihua, ca ipan tiquittazque, in macazan in quimictizquia in Ihuampô, in imac miquizquia. (*como si fra à su Proximo*) Ipampa ca in Cococ teopouhqui, in omoyacati; in ipan omotlali in Tohuampô; ca nel, quimiquizôhuitilia; ihuan huel quimictiz, in motolinia, onchua, in Tohuampô. (*puede matar à nuestro Proximo que està en suma laceria, ò pobreza*) Zan yê nohui, cenmamauhtı, tetzauhtlatlacolli quichihua: In zazo in aquin ... quipâmictia in Ihuampô; ca quiqualtia, nozê qui... in Micoani pâtli, in temictitlaqualli, in temictli tlailli; (*que dà veneno à su Proximo*) ic in Ihuampô miquiz, ... polihuiz, ânozo huel mococoz, huel motoliniz. Auh moyuhqui, octlapanahuia, inic quimoyolîtlacalhuia in ... In aquin quipâitia in yê Otztli Cihuatli inic in ye... motlâtlaxiliz; (*para que aborte*) inic quimictiz, ihuan ... in Iconeuh, in yê oquichiuh, in yê in îtic câ, yê ... omotlali; anozo inic tetzacatiz, inic âmo mopilhua... (*para hacerse esteril, y no concebir*) Ihuan no inin temâ... tlatlacolli quichihuaz in huel yehuatl in Cihuatl ... in iyollocopa yuh motlatlaxilia, yuh iyollocopa mo... ... Ipampa ca in aquin quichihuaon, ca nelli, N. P. ... zanixquich quimictia in Inacayotzin in Piltzintli, ... ihuan quimictia, quipôpoloa in Iyoliatzin, in Inani... Ipampa ca in áquin, in ayamo omoquatequi, ihuan ... quilia, ca niman âhuel momaquixtiz, âhueli in ... itic mocalaquiz; ca zanyê in ompa Inyeyan in Pi... tzintin, in âmo omoquaatequique, quimotlaxiliz in ... O amotlahuelitic, in Antlâtlacoanime, in Anyolco... ... in Antequanime, in anquitequipanoâ inin Coco... tlahuellotl, inin Tequanyotl! Campa antlamatti... (*Donde irèis à parar?*) Campa anquizatihui? Quen in ... pantzinco in Dios, in amechmocococatlatzontequililiz, ... quetzinotihui? Macuelê ximozcalican. Auh intla âci...

 tlâ

tlâ inyuhquiin, yê ôanquichiuhque, ma ic xim
inic in Dios amechmotlapôpolhuiliz, ihuan ni
ceppa xictequipanocan.

In izquitlamantliin techmonahuatilia i
tictequipanozque; ihuan in izquitlamantliin n
hualtilia; inic âmo ticchihuazque, N. P. Ma
can in Imelahuacanahuatiltzin. Auh ihuiin, ma
co in Dios titonepantlazotlacan; ihuan ma nima
titotlatlacalhuican, âmono titococolican. Ihuan i
ma xicmocuitlahuican, N. P; inic anquimo
in Teca tlatelchihualiztli; in Diablotehuicaltiliz
dicion) in itech yê omomatque cequintin Tlacâ
chê (*que no haten otra cosa*) monepan tetelchil
blohuihuicaltiâ. Auh ilhuicê in Tetahuan, in Te
zan atzan, zan achica quinhuihuicaltiâ Innam
pilhuan, Inchantlacâ, ihuan in occequintin; inîqu
ahuâ, ânozo monetechhuiâ. Ipampa ca ticmatiz
inîquac Ce Tlacatl quihuîhuicaltiâ in Ihuampô
chihua mochi iça in iyollo; (*el que maldice de*
quelehuia, ca quinequi in ma in Diablo quihui
pô; nozo ma cocolizcui, ânozo in ma ommiq
ma itlâ tecocô, tetolini in îpan mochihuaz; ca
ca inîquac in inemachpan yuh quinequi, yuh
iyollo quelehuia; ca temictiani tlatlâtlacolli ipan
ihuan in aquin, immanel âmo iyollocopa, ca za
tica, zan in inênepiltica, iça tlatelchihua in Ihu
zo quidiablohuicaltia; tel ca nelli: ca ic hueliti
tiz, quiyolehuaz in Ihuampô; inic quitlacuep
quihuicaltiz; anocè ic hueliti âmo qualli, yectli
in Ipilhuan, âmo qualli machiyotl, nozo xiyotl qui
qualli ic quimixcuitiz; ca nel, ca yehuatlin, ca
ôhuitilia in Inanima; ihuan cenca in Dios quin
huia. Tel ca nelli: ca inîquac in Tlacâ ca zan

:a, ca zan neahuiltiliztica mohuihuicaltiâ, monepantel-
ua; ca manel âmo huei tlâtlacolli quichihuâ; tel ocyê
lli yêz; inic âmo yuh camanalozque; inic âmo itech in
iblotehuihuicaltiliztli, in Teca tlatelchihualiztli moma-
que, maxalihuizque. Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic
intelchihuacan, âmono xiquindiablohuihuicaltican in amo-
mpohuan, in amotecocolicahuan, in amopilhuan, nozê in
tlacâ. Xiquittacan, N. P; ca ic anhuelitî cenca in Dios
imoyolîtlacalhuizque; ihuan ic anquimmictizque in Amo-
Amanimas, ihuan Inyolia, Imanimas in Amohuam-
in anquimmámauhtiâ; anquinyolîzahuiâ; anquin-
olôhuitiliâ; ihuan anquintlâtlacolcuitiá. Ma xinechi-
, N. P; tlein anquimixnextilia? Tlein mach in itech-
coniz in Diablotehuihuicaltiliztli? (*què provecho sa-
e la maldicion*) Ca niman âtle; ca zan in neyolcoco-
, in yolqualanaliztli, in teizahuiliztli, in âqualteixcui-
tli, ihuan in tlâtlacolli. Auh intla in Tetahuan, in Te-
huan Diablotehuicaltiá; tlein quichihuazque in Tepil-
an? Amono Diablotehuicaltizque? Amo ic momach-
que? Amo itech in Tahuan, Innanhuan mixcuitizque,
ech quicuizque, quiquixtizque in tlâtlacolli? Amo no za-
an tlâtlacozque? Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Tepil-
an quichihuâ, quitequipanoâ, in zazo itlâ, ma qualli, maca-
qualli, Intahuan, Innahuan quincaquitiâ, quimittitiâ,
quitlaliâ. Auh ic ipampa, niecpa mochihua, N. P: Ca
qualtin Tetahuan ca in Ilhuicac quinhuicâ Impilhuan;
in icuepca, in âmo qualtin Tetahuan ca in ompa Mictlan
pilhuan quinyacanâ. Auh ca nelli, N. P: ca in teca tla-
chihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli, ca yehuatl omochiuh
caahuiltequiuh in Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihual-
in ompa Mictlan zan machè (*no hacen otra cosa*) Teca
chihuhticate, tecocoliticate, ihuan Diablotehuihuicaltiti-
Auh ic ipampa, macamo tiquinnênehuilican in Mic-
Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin. Auh intla quem-
manian-

manian. Aca Tlacatl oquihuicaldi in ihuampo; omozcali, maniman moyoltequipachô, ma niman nahuatil inic âocmoceppa quichihuaz, âmo occe quipanoz. Xicmatican, N. P: ca quemmanian ip tlatlacolli; in Dios quimmotlatzacuiltilia ocnomâ Tlalticpac (*aun en esta vida*) in Tetahuan, ihuan huan. Auh inic anyolpachihuizque, N. P; maxicca centetl huel temamauhti, huel tetlaocolti tlachihu namechcaquitia. (*Enriq. Gran.*)

Ca cecni Altepepan onnemia Ce Xolop tetl Telpocatl; auh inin ceppa oquinanquili, ihi mach oquilhui, ihuan iixco oquitlaxili in Inantz Inantzin ica otlatelchiuh, ihuan iqualancacopa y hui: Ma quimonequilti in Dios; in ayamo toch mocuepaz; in ma tepuzmacquauhtica (*con Espa* nalquixtilican in Monacayo; ihuan ma miccatlapec hualhuicacan. Auh nohuelîquac, izcâ, N. P; ca Altepepan occe Mictlan Telpocatl oquixtetlatzin tzin. Auh yêhuatlin cenca ic omotequipachô, ihu hui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in tequilican inon moma; ic otinechixtecapani; i ipan yei tonalli, mitzquechpilocan. Auh ca nell ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin hualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli on que, cecni tlahuanaloyan ocalacque, ihuan oxoc Auh in ica itlahuanaliz, in ce Telpocatl, ca ye oquixtetlatzini in Itatzin, mach tleica, tepuzmac oquimicti in occe Telpocatl; in yehuatl, in oquin lô in Inantzin. Auh in yê omic, ca miccatlapech huiquilique in Inantzin; in oquittac, in quenin te quauhtica onalquixtiloc. (*como fuè atravessado con pada*) Auh in Temictiani Telpocatl manel niman lotehuac; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêqu

ocaque, ocâciquc; ihuan ipampa ca in Tclpocatl; mo-
lehuiaya, ihuan âmo quinequia immac huetziz; izta,
ca Ce Topilê itepuzmacquauhtica oquicotonili in Ima
Ipocatl; auh nimanyê oquitzaucque Teilpiloyan, ihuan
yei tonalli oquiquechpilôque; in quenin, ihuan in ca-
n Itâtzin oquitô, ihuan ôquelehui in Iyollo. O in An-
uan; ô in Antepilhuan ma ic ximixcuitican; ihuan xic-
lican; in quenamî in Dios ic oquimmotlatzacuiltili in
uan, Immictiloca Impilhuan: ihuan quenamî no oquim-
tzacuiltili in Mictlan Tepilhuan; in oquimmahuizpo-
in Intlazotahuan; ihuan Imixco, Imicpac onehuá-
Tel ca nelli: ca telchitl, ca intepayo omochiuh, N. P.
won su merecido) No xiquitztimotlalican, N. P; in que-
câ *(alguna vez)* mictiloz, in aquin icâ temictiz. Auh
ampa, N. P; maximonepantlâzôtlacan; maximone-
palehuican; macamo ximonepandiablohuihuicaltican.
Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazotla-
liztlâtocayopantzinco, in Gloria.
Amèn.



PLA-

PLATICA VIGESIMASEGUND

Sobre el Sexto, y Nono Mandamiento de la L Dios: No fornicaràs; y no desearás la Muger tu Proximo.

Inic Cempoallamantliomome Temachtilli in itechpa i inic Chicuacenteetl, ihuan inic Chicunauhteetl in Di Inahuatiltzin; ca yehuatl : Ça âmo Tahuilnemiz; i ca âmo tiquelehuiz in Tenamic.

AMO zan ixquich quimonequiltia in Totecuiy Dios, Notlazopilhuanê, in Dios Itlaneltoca tzinhuanê; in macâic ticcatzahuacan; in macâ mictican in temictiani tlâtlatoltica, in Toyolia, in Tla in itech câ in Iixiptlayotzin, in Iquixtilocatzin, in Ilo locatzin in Dios: (*està en el Alma una Imagen, semejan retrato de Dios*) *Faciamus hominem ad imaginem, & si dinem nostram;* (*Gen.1. ℣. 26.*) ca zanyênoyuhqui Ye quimonequiltia; in macâic ticlilolozque, ticcatzactilizqu tlaelnelozque (*que no ensuciemos*) in Totlallo, in To in Tonacayo. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca zan in Totlalnacayo, ipan ticmatizque, in yuhquin in T in Icotoncatzin in Itlazomahuiznacayotzin in Totem catzin Jesu-Christo; ihuan, ipan tiquittazque, in m in Centetl Teoyotica Iteopancaltzin in Dios Espirit in yuh techmonemachtilia in mahuiztic Apostolot Pablo: *Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt An nescitis, quoniam membra vestra, Templum sunt S Sancti, qui in vobis est?* (*1. Cor. 6. ℣. 15. & 19.*) Auh ipampa, in yê otechmonahuatili in Totlâtocatzin Dio

ahuazque,inic âmo ticmictizque in Toyolia,in Ta-
iictiloca, incocoliloca, ihuan Imezotica in To-
n: (*con la muerte, odio, y sangre del Proximo*) ca zan-
'ehuâtzin techmonahuatilia: înic âmo ticcatza-
tlaelnelozque inTotlalnacayo. Auh ihuiin inic Chi-
iepitenahuatiltzin yuh quitenehua: *Ca ámo Ta-
uh* inic Chicunauhtetl in Itenahuatiltzin zan-
oa: *Ca àmo tiquelehuiz in Tenamit.* Ca in Ontetl
iin, ca zanyênoyehuatl (*lo mismo*) techcahualtia,
Ca zan ipan yauh, zan ipan huetzi in ineteca-
n Ahuilnemiliztli. (*estos dos preceptos se dirigen
rpeza*) Auh ic ipampa, N.P; in Ontetl Tenahuatil-
icnenepanoâ, nican ticcentlaliâ.
in itechcacopai, inic ticmatizque in Icacoca,
tloca; ca yuh tetlátlania in Nemachtiloni, Ca-
*itechcopa inic Chicuacentetl Teotenahuatilli ximechil-
huel centetica quineltilia?* Auh zanniman tenan-
*quin chipahuacanemi, moyecpixtinemi, tlàtoltica, tla-
ihuan tlalnamiquiliztica.* Ic techmocahualtilia in
: in izquitlamantli in ahuilnemilizzotl, in iz-
i Nacayotlaelpâpaquilizzotl: (*todo genero de torpe-
carnal*) in niman âhuel tictequipanozque, ma
a tlalnamiquiliztica, ma tlachihualtica; inic tichi-
izque, ihuan titoyecpixtinemizque in Ixpantzin-.
Auh in Yehuâtzin cenca quimoyolitlacalhuia,
tiani tlátlacolli ipan yauh, ipan huetzi: (*caè en
iquin in zazo quenamî, ma zan icel, in itech
ma itlan in occe Tlacatl, macamo Tlacatl; ma
Oquichtli, ma Namiquê, ma Icnocihuatl; ma
inatamo Ichpochtli, ca zan yuh nemi, ma Ne-
itlâ ahuilnemiliztli, itlâ tlâtlacolli, itlâ xolo-
chihua; (*comete torpeza, ó solo, ó con otro qualquiera
ozo in Ceme in yehuantin tlaelpâpaquiliztica,

in zazo in aquin quitenamiqui,quitēpitzoa,quinahuatequi,
matoca, ânoce in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, quitequ
noa. Auh âmo zanixquich techmocahualtilia in Dios in ah
nemiliztlachihualli; ic totlachihualtica titlâtlacoâ; ca zan
yuhqui techmocahualtilia in ahuilnemiliztlâtolli, in pi
tlâtolli, in catzahuac tlâtolli; ic tihuelitî, in tiquimixtla
que, tiquinyolizahuizque, tiquintlapololtizque, tiquin
huazque in ihuicpa in tlâtlacolli, in Tohuampohuan,
nel, N. P; ca in tlaellâtolli, in pitzotlâtolli ca miec tla
colli quiyolitia; ihuan quinchihualtia in Tohuampoh
Auh ic ipampa, ma nimanâic xiquimmocniuhtican iniq
Pitzotlaca; macâic intlan xinemican; âmo xiquinnôn
can: ma zan imixpampa xehuacan, ximîquanican, xi
huêcatlazacan. Ca iniqueon Xolopîtin, ahuilnenque, pi
tlâtoanime, ca impan tiquimittazque, yuhquimmâ in
quancocoâ, in quimiztlacminâ, in intech mopachoâ, im
tlan hualmîquaniâ. In impan no tiquimmatizque, in ma
qui in Mictlan Tlatlacatecolô; in zan quintlapololtitin
in zan quintlâtlacolcuititinemî in Tlalticpactlacâ; inic in
tlani Mictlan quimmayahuizque, quintepexihuizque.
ocnoihuan techmocahualtilia in Dios, N. P; in âqual
miquiliztli, in teixelehuiliztli, in nacayotlaelpâpaqui
Auh yê ipampa, in aquin quixelehuia acâ Cihuatl
zo âmo Cihuatl; ca nozo, ca immanel zan iyollotic
chihuaznequi, quineltiliznequi itlâ tlâtlacolli; ca nel,
ca yê otlâtlacô ixpantzinco in Dios; ca in Yehuâtzin q
nalquizcaittilia, in tlein in itech in toyollo ticnemit
tlein ticnequi, in tlein tiquelehuiâ.

Ocnoihuan in ihuicpa inin Tenahuatilli tlâtlac
aquin, immanel âmo quichihuaznequi in tlâtlacolli;
quineltiliznequi in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuili
in ipan motlalia; tel ca quipaccacelia, itech quitlalia in iy
ic pâpaqui, ic âahuia, ic mocêceltia in tlaelpâpaquili

e *deleita en el mal pensamiento*) ihuan ámo zan ni-
nocahualtia,quimopôpololtia. Auh ic ipampa, N. P;
mopan motlaliz itlâ âquallalnamiquiliztli; inîquac
lehuaz, amechámanaz itlâ tlaelpâpaquiliztli, naca-
liztli; ma zanniman xictelchihuacan, xicmopôpo-
xicmocahualtican, xiquimmotzâtzililican in Dios;
Icenchipahuacanantzin Santa MARIA; inic amech-
uilizque. No ic ximochimalcaltican in Santa Cruz;
: ximatzelhuican in Tlateochihualatzintli. Ca nel,
yuh anquichihuâ, N. P; ca niman âmo antlâtlacoz-
zanyê zenca ic antlacnopilhuizque, ihuan in Dios
ohuellamachtilizque; immanel amopan motlaliz itlâ
namiquiliztli, itlâ catzahuac pâpaquiliztli; nozo amo-
n, inîquac ancochtoque; ânozo amonezcalilizpan,
: anhualîzaticate, amechcuitihuetziz, amechâcomanaz,
pitten) amechtequicuitlahuiltiz. (*os importunen*) Ipam-
ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh ompachiuhtie in
pollo: Ca inic acâ Tlacatl tlâtlacoz; inic in Dios qui-
litlacalhuiz, ca cenca huel ommonequi; inic in iyollo-
iyollocopa, in itlanequiliztica; ihuan in inemachpan,
chizpan quixnamiquiz, quîtlacoz, quipanahuiz in Dios
uatiltzin. (*para el pecado es necessaria la advertencia, y*
l) Auh yehuatl ipampa, inîquac itlâ ticchihuâ, N. P;
o toyollotlamá, âmo totlanequiliztica; ânozo âmo
hizpan, âmo tonemachpan: ca niman âmo ic titlâ-
niman âmo ic in Dios tictoyolítlacalhuiâ. Tel ca
a inîquac toyollocopa, ihuan tomachizpan ticnequí,
immanel zan ixquichcahuitli, immanel zancuelachic,
el zan toyolloîtic, (*quando con libertad, y advertencia*
mos aun por un instante, aun en solo nuestro coraçon)
tlacolli; ca nel, ca zanniman ic titlâtlacoâ, ihuan in
: tictoteopohuiliâ. Ca nozonel; ca inic titlâtlacozque,
iec cahuitl ommonequi, ânozê inic ipan tihuêcahuaz-

que in tlâtlacolli. Ca niman âmo, N. P: ca nel, ca zan huel ac ton cahuitl ca yê ixquichiinic titlâtlacozque; inîquac toyol tlamâ, ihuan tonemachpan ticnequi, ticceliâ, tiquelehu immanel zan titic, in zazo itlâ tlâtlacolli, ma in itech in ahuilnemiliztli, ma in itechpa in Netzoncuiliztli, an in itechpa in occentlamantli tlâtlacolli. Ipampa ca tic tizque, N. P: ca tihueliti titlâtlacozque, ihuan tictoyoli calhuizque in Dios, nozo tlachihualtica, nozê tlâtolti anozê tlalnamiquiliztica, tlaelehuiliztica, ânozo tlâtlacol paquiliztica. Ca nel in izquitlamantliin ca cecenniquiztica, tlamamâquiztica. (*cada culpa de estas es por sì diversa de las otr*

Auh ic ipampa, N. P; iniquac ammoyolcuitiâ quixpantilizque in Teyolcuitiani: Cuix tlachihualtica, nc tlâtoltica, anozê teixelehuiliztica, ânozo tlâtlacolpâpa liztica oantlâtlacôque. Noihuan anquilhuizque: Cuix miquê, cuix Ichpochtli, cuix nacayotica, nozo teoyo amohuanyolqui, cuix zanyuh nenqui catca in Yehua ac itlan oantlatlacôque. Ipampa ca in cecentetl tlâtlaco quimopielia in iixcoyan in iâquallo, in iixcoyan i yecyo; ic cececniquiztitica, cecentlamanca, nônon quiztica. (*cada especie de pecado tiene su propria ma por la qual se diferencia de las otras especies*) Zan yê n N. P; ticmatizque: ca nican no techmocahualtilia in in tlâtlacolôhuitiliztli: (*el peligro, ù ocasion del pecado*) pa ca yê machizti: ca in aquin nealahualoyan; nexo loyan calaquiznequi: ca nel, ca Tlalpan huetziznequi tlalhuitequiznequi. *Qui amat periculum, peribit in illo.* (*quiere entrar en el resbaladero, quiere caèr en èl.*) Auh ye in tlâtlacolôhuitiliztli quitoznequi; in zazo itlâ huel tlâtlacolôhuitiliz, techtlapololtiz, techtlâtlacolcuitiz. In tê, in Titlacatl, ticmati: ca intlâ in cecni techan tical ca mochipa, nozo achimochipa titlâtlacoa, tlachihual tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztica; (*conoces, que si entr*

alg-

ma Casa, siempre, ò las mas veces pecas) ca nel, ca titlà-oa, intla in oncan, manel quallotica, ihuan àmo tlàtla-tica, ticalaquiz. No ticmati: ca intla ticalaqui Ocnama-jan, ca mochipa, nozê achimochipa titlàtlacoa; ca nel, no âhuel in oncan, mazoihui yecyotica, tooncalaquiz. o yuh ticmati, ca intla occe Tlacatl ticmocniuhtia, îtlan ncmi, nozo ticnônotza, ca mochipa, nozo achimochipa itlàtlacoz, ticchihuaz in zazo itlà tlàtlacolli; ca nel, ca ni-tlan àhuel itlan tinênentinemiz, ticnônotztinemiz; ticmoc-niuhtitinemiz. Ihuan zanyenoyuhqui ticchihuaz, in ihuic-a in zazo itla occentlamantli tlàtlacolôhuitiliztli; in huel uemmanian mitznamiquiz, mixpan motlaliz, mitzcuiti-ectziz. Auh intla quemanian àhuel tiĉtlalcahuiz itlà tlà-tcolôhuitiliztli: ca nel, ca àhuel techan tiquizaz; ca àhuel pampa tehuaz, anozo timíquaniz inon Xolopitli Tlacatl; iniquacon, ca timimatcanemiz; ca timachtopapieliz; ca omoztlaè ticmotlatlauhtiliz in Dios; ca achimiecpa timo-tcuitiz ca titlaceliz; ca ticmotlatlaniliz in Moteyolcuiti-zin; in tlein ticchihuaz; auh, intla ticmati, ma in itech mati xicpohua in tlein, ic huel timopalehuiz; ocno in yollo ític xicnemitîtinemi in Iàquallo, in Ïàyecyo in tlà-colli, in Miĉtlan tlaîhiyohuiliztli, ihuan in cemìcac pà-quiliztli. Occencayê ma nimanàic (iníquac tihueliti) xic-motztinemi; àic in zan icel xiquitztinemi, in aquin mitz-tlacolôhuitilia, mitztlatlacolcuitia, mitztlapololtia. Ca elli, N. P; ca in izquitlamantliin techpalehuiz in ihuic-p in tlàtlacolôhuitiloyan, in tlâtlacolnealahualoyan: (*esto ndrà contra las ocasiones del pecado*) ihuan zanyênoyehuatl-(*y esto mismo*) tonepalehuiaya yez; (*nos será medio*) ic tichipahuacanemizque, inic titoyecpixtinemizque, inic o titocatzahuazque: ihuan inic in Totlatocatzin Dios To-oliztica, ihuan Tonacayotica tiĉtequipanozque. Auh in nê, P; (*à la contra*) techelleltia, ihuan techcahualtia in tochi-
pahua-

pahuacanemiliz in toneyecpieliz, (*estorva nuestra pureza castidad*) yehuatl in Ilcahualoca in Dios; in âmo Iceli ca in Teotepâtiloni Sacramentos; in tlatzihuiliztli; in n huitiliztli; in tlahuanaliztli, in ôhuicatlachieliztli; in ôh catenônotzaliztli; ihuan ilhuicê, occencayê in âqual neteicni tiliztli; ic tiquintocniuhtiâ in Xolopitin Tlacâ, in Tlah liloque, in Tlahuanque, in Ahuilnenque; in zan teix poâ, tetlâpololtiâ, teixcuepâ, ihuan tetlahuelilocatiliâ. A îc ipampa, N. P; ma niman âic inîquein Tlâtlacoanipa xiquimmocniuhtican; mâcaic intlan xinemican; inic chipahuacanemizque; ihuan in Dios âmo anquimoyoli calhuizque. Ca nel, ca cenca cococ in itlatzontequili quîyohuiz, in aquin âmo yuh quitequipanoz; ihuan in in ahuilnemilizzotl, zan in Nacayopâpaquilizzotl quimono liztiz; in quenamî in ipan ce ahuilnenqui, tlâtlacoani T catl oquimochihuili in Dios. Ma xitlacaquican, N. P; ihu ic âmo zan quenamî xîmomauhtican.

Onnemia Ceccan Altepepan Ce Pilli, Ce Teuct achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca ôquîmotequiuhti in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtla îc cenca quinyolîzahuiaya, ihuan quintlapololtiaya in pacholhuan, in Altepepan Tlacâ. Auh in Dios oquimo lîtectili, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili: inic mono lîzcuepaz. Tel yehuâtl âmo oquîmotlacamachiti in Dios zan oyollotepitztic, oyollotetic. Tel in Dios âmo oqui huêcatlaxili in itetlatzacuiltilitzin. Ipampa ca ce tonalli yê yohualnepantla, in cecni Teopan omotemohuique i Cemanahuac in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Itl nantzin Santa MARIA; in quimmohuiquilitihuitzâ miequ tin in Santôme. Omotlalitzinôque; ihuan in Totecuiyo Jo Christo omotenahuatili; in ma Ixpantzinco quihualhui can inon Ahuilnenqui Tlacatl. Auh in yê Ixpantzinco ca ca oquimocococatlatzontequilili; ihuan omotenahuatili; in

iman in oncan quechcotonalo. Ic zan niman oquenaloc; ihuan in Itlahuelilocaànima in ompa Mictlazaloc. Auh in yuh in ompa Mictlan ohuetz, inin enqui; cenca ic oâahuiaque, opâpacque in Tlâtlacatecoquitlapalôque,in oquilhuique,in Ahuilnenqui: Ma nican uicatz, Tocniuhtzinê: (*Amigo nuestro, seas bien venido*) ca uatl âmo in zan quezquintin otiquintlapololti, otiquincolcuiti. Maximocehui, Tlatoaniê; ca âzo huel oticiauh. zan niman in Tlâtlacatecolô in izquitlamantli ic oquiyohuiltique, tletica, tlecuezallotica, tehuitequiliztica, in oc izquitlamantli tonehuiztica, chichinaquiztica, necuhcapololiztica; in âmo îtoni, in âmo pohualoni. Auh huilnenqui opeuh quintelchihua in Tlâtlacatecolô; in uan, Inimecahuan in Iicnihuan, ihuan in cemixquichic Cemanahuac. In Mictlan ohuetz inin Ahuilnenqui;ihuan can cemícac tlatlatiez. Auh in yê yohuatzinco oquique in Tlacâ Itetlatzacuiltilitzin in Dios; ihuan yê ipam. in Itlacentelchihualnacayo in Tlâtlacoani ca cecni Amaco oquitlazque. Ca yê ic ompachiuh inyollo, ca ocenchihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauhtique, ihuan ic Cenhuelitini Dios oquimimacaxilique. (*Prompt. Exempl.*) in ipan inin Mictlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N. P. Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oquichihuili. (*Imperativo vetativo*) Ma xictentelchihuacan in ipan Ahuilnemilizzotl; auh intla âcitlâ yê oanquichiuh maximonemilizcuepacan; ma zanniman ximoyolcuiti. Ximoyolmelahuacan. Ca ic in Dios amechmotlâtlacolhuiliz, ihuan in nican amechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.



PLA-

PLATICA VIGESIMATERCI

Sobre el Septimo, y Decimo Mandamiento de de Dios: No hurtaràs, y no codiciaràs las cosas a

Inic Cempoallamantliomey Temachtilli in itechpa inic Chicontetl, ihuan inic Màtlactetl Teotenal ca yehuatl: Ca âmo tichtequiz; ihuan: Ca â tiquelehuiz in Teaxca.

TIccêcepanoâ, (*juntamos*) in Dios Ipilhuantzitzi Chicontetl, ihuan inic Mâtlactetl Teoten li: ipampa ca inin ontetl Tenahuatilli in pa tlâtoa, ihuan techcahualtia in Ichtequiliztli, tlacuililiztli, ihuan in Teaxca in Ielehuiloca, in I tiloca. Auh ihuiin, inic Chicontetl Teotenahuatilli technahuatia: Ca âmo tichtequiz: (*No es puro* *no,* *tlaichtequi*) ihuan inic Mâtlactetl Teotenahuati zanyênoyuh techtlacahualtia: *Ca âmo tiquelehuiz in* T Inic chicontetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequili hualli; ihuan inic Matlactetl Nahuatilli techcahu Ichtequiliztli in Inecocaz (*el deséo de hurtar*) in teaxca tlatqui in iâtlamelahuacaelehuiloca. (*el deséo desordena ageno*) Auh inic ticacicamatizque, ihuan inic ticneltili ontetl Tenahuatilliin, N. P; ca yuh tetlâtlania in Ne loni, Catecismo: *Ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimit nia: Aquin huel quineltilia?* Auh nimanic yuh te lia: *In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; âmono q in teaxca, âmo in Itlanequiliztica in Tlatquihuâ.* Ça ne ca inin Tenahuatilli ca miectlâtlamantiticâ; auh Amehuantin ancâcicacaquizque, ihuan inic anquii que, ca yêcuel namechtecpancatenehuilitiaz, ihuan n cemmelahuilitiaz.

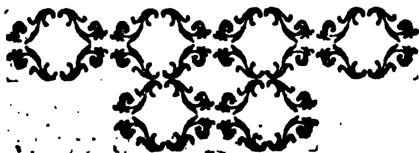
Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca inic tictnelti-
: inin Tenahuatilli; ca huel toteech ommonequi: inic
n âmo, ma in ixpan, macâmo in ixpan, in Tlatquihuâ,
lizque, tiquichtequilizque in iaxca, in itlatqui, in itech
i. Amo no tihueliti, tictopielizque, tictaxcatizque, tic-
izque, tiquixpachozque (*no podemos retener, apropriarnos,
der*) in teaxca, in tetlatqui, in âmo in icealiztica,
ocopa, itlanequiliztica in Axcahuâ; in âmo quinequi,
occe quicuiliz, quimopieliz, nozo quimaxcatiz in iaxca.
ca nelli, N. P: ca in Totlâtocatzin Dios ca huel me-
acayotica (*con mucha razon, ò rectitud*) otechmotlalili
Tenahuatilli: ipampa ca in quenamî in Tehuantin ni-
âmo tiquîhiyohuiâ, niman âmo ticnequî, in ma occe
ampô techichtequiliz; techcuiliz, anozo in itlan yêz
axca, in totlatqui; ca zanyênoyuhqui, ca niman âmo
quizque; in ma itlâ, in zazoquenin, in Tohuampô tic-
izque. Ca nozo ca tiquintamachihuazque in Tohuam-
an; in yuh in Tehuantin ticnequî, in titamachihua-
que. Ca zan centetl in Octacatl, in tlatamachihualoni
ic titonepantamachihuazque. (*Una hà de ser la Vara,
que seamos mutuamente medidos.*)

Auh ic ipampa quîtlacoa, ihuan quipanahuia inin
huatilli: In aquin in zazoquenamî, âmo tlamelahua-
lliztica, nozo in huel inomâ quitlâtlacalhuia in Ihuam-
nozo zanyênoyehuatl quinônotza, quicuitlahuiltia, qui-
a, quitlaltolmaca in occe Tlacatl, inic quitlâtlacal-
Ihuampô. Ca nel, in ipan pohui, immacazan in
ehuatl otetlâtlacalhuiani. Auh ihuiin, tlâtlacoa, N. P.
in teiztlacahuia, texicoa, Teca mocâcayahua (*engaña*)
ic tlanamaca, noze tlacohua, ânozo tlapatla, âno-
iquac in zazoquenamî ic motennônotza in itechpa in-
chtecayotl, tianquizcayotl. Ca nel, ca in izquitlaman-
ca huel melahuacâyotica, neltiliztica, ihuan nimanâmo iz-

tlacatiliztica, teiztlacahuiliztica mochihuaz, motequipanc No tlâtlacoa in tetech Tlaixtlapanqui, in Tlamieccaqui tiani, in Tlatlapihuiani; in zannen, zan tlalhuiz tetech tla tlapana, tlamieccaquixtia, tlatlapihuia. (*el usurero, que di logro*) Ca quitetlaneuhtia nahui tomin; inic macuilli ton quicuepilizque. Ca nel, ca in izquitlamantliin tetech tla tlapanaliztli, tlamieccaquixtiliztli, ca huel quimotelchih lia, ihuan techmocahualtilia in Dios. Auh ic ipampa, N ma nimanaic xicmonemiliztican in itlâ tetlaneuhtili itlâ netennônotzaliztliin. Auh intlâ quemmanian huel chihuaz inin tlatlapihuiliztli; ca Amehuantin âhuel a matizque; auh yê ipampa inîquac ommonequiz; ma i yolcuitiani, anocê occe Tlamatini, in itechcopai x notzacan, xicyêyecolticans inic in Yehuâtzin amechi amechmachiztiz; Cuix huel mochihuaz; nozo âmo huaz. Ocnoihuan tlâtlacoa, in aquin âmo quixtlahua in itech poliuhticâ, in itech acticâ. (*quien no paga, lo debiendo*) Ca nel, ca tomin, nozê in itlâ occentla teaxca, quitehuiquilia; auh intlâ hueliti, ca âmo quitecue Noyuh tlàtlacoa: In aquin in zazo canin itlâ teaxca pêpen, oquinexti; ihuan zanniman quimaxcatia, qui catia. Ipampa ca ticmatizque, N. P; câ in aquin âcitlâ ca, tetlatqui oquinexti, oquipèpen; ca ixquich in it quichihuaz; inic quinextiz in Tlatquihuâ; auh ca nima zanniman quipôpoloz; ca oc quipixtiez in ixquich cahuit ommonequiz; inic momatiz in Tlatquihuâ. Noyuh tl coa: In aquin itlâ teaxca, tlaxtlahuiliztica, opieltilo quenami, Ichcame, Pitzome, Quaquahuêque, nozo quintin Yoyolime; anozo opieltiloc itlâ Milli, nozo nozê itlâ occentlamantli; ihuan âmo quimocuitlahuia, i itlà ic quitlàtlacalhuia in Tlatquihuâ; in quixtlahuilia itlapializ, in inetlacuitlahuiliz. Auh ic ipampa in Tla qui zannen, zan ilihuiz conana in tomin, in itlaxtla

Au

:nocuelceppa ohuallâ in Ichtequi; inic quitlaltatacaz in; ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in Coatl: auh ye- Coatl âmo zanyêiyô oquitotocac in Ichtequi, ca oc- n in Coatl oquitlaxili in Ipocyo, in Iîhiyo (*su baho, to*) in Ichtequi; ic tlalpan ohuetz, yuhquimá yê omic. atin Tlacâ oquittaque, ihuan cecni Cocoxcacalco aicaqûe, inic quipâtizque. Tel âhuel opâtic, in ixquich li in Icochpan oquihualmottiti in Cocoxqui, Ce ê yeĉtlacatzintli; in oquimâhuili in Ichtecqui, ihuan nolhuili; ca niman aic pâtiz, intlacamo, quitecuepi- teaxca, in tomin, in oquichtec. Ohualîzac in Ichte- ihuan zanniman oquinotz in Cocoxcapixqui, ihuan pohuili in Ichtequiliz, ihuan in occequi, in ipan omo- h. In Cocoxcapixquî oquimmonahuatili in Teopixque; in Intencopa, cequintin Tlacâ oquimomâmaltique, ihuan ... ique in Ichtequi, in ompa in canin oquitlati in to- ... Auh yê âocmo in oncan catca in tequancoatl. Ic ...tacaque, ihuan oquiquixtique in tomin, in oich- ... ihuan oquimmomaquilique in Teopixque, imaxca ...; ihuan zanniman ic opâtic in Cocoxcaichtequi. Ni- qualli ic onneci, N. P; in quenin quimmotlatzacuilti- n Dios in Ichtecquê, in Tetlacuicuilianime. Ma yêcuel ...lican; ma titocuitihuetzican; ihuan ma itech inin ...qui titixcuitican; inic âmo ticcuizque, inic âmo ...tica tiquelehuizque in teaxca. Ca ic in axcan tic- ...xcatizque in teoyeĉtiliztli, Gracia; ihuan quin- tepan in pâpaquiliztli Gloria. Ma immochihua, Jesusè.



PLA-

inic Cempoallamantlionnahui Tenahuatilli in ...
toa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca
Ca âmo titetentlapiquiz; âmono (ni) *tiztlac...*

IN yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotl... N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlâ... que in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan *...tros Proximos)* ca zanniman techmotlaquauhnahu... *manda gravemente)* inic in totlâtoltica ca niman quinyolitlacozque; tiquinquenchihuazque. Auh ... in yê in Yehuàtzin otechmocahualtili in Temi... Ahuilnemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan cahualtilia in Tetentlapiquiliztli, ihuan in Iztl... in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuiin in Yehuàtzin huilia: *Ca âmo titetentlapiquiz; âmono* (ni) *tiztlacatiz.* ticácicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; tec... lia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh te... *In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: A... quineltilia?* Auh nimanic yuh tenanquilia: *In ... tetech chicotlamati; âmo zan ilihuiz quicaqui; ihuan â... tecaquitia in âmo machizti tlâtlacolli.* Ca nel, N. P:

, N. P: Ca niman àmo tihueliti, immanel zan toitic, in zannen, zan ilihuiz in itech tictlamizque in ampô, in zazo itlà temictiani tlàtlacolli. Auh intla icchihuá, N. P; ca nelli: ca cenca ic titlàtlacoa, ihuah os tictoyolitlacalhuià. Auh occencayê tlàtlacoa, in àmo zan yêiyô in iyollo itic, in huel nelliliztica (*de cierto*) ch quitlamia in Ihuampô, itlà temictiani tlàtlacolli; ca tioihuan quipohuilia, quitenehuilia occe in zazo aquin tl. Ca nel, ca cenca ic quimahuizpoloa in Ihuampô; a inic tlàtlacolpôpolhuiloz; ca huel itech ommonequi; motlàtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti, quimpohuili in itlàtlacol in Ihuampô. Auh ihuiin, N. P; quin zannen, zan tlalhuiz huel in itech quitlalia in iyollo, mel quineltoca; ca Aca Tlacatl ca Ahuilnenqui, ca Ichteca yê otztli, in àmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ànozo ncentlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca inin Tetentlapi ti cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho más*) itla in tlein zannen, zan ilihuizoquineltocac, ca oc Ihuampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin itic in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlâ tlâcolli; in huel oquittac, ânozo oquimat, ca huel nelli, ca melahuac; ca yê machizti; ca yê tetenco mîtotinemi tlàtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quineltocaz, ihuan quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca âmo ic tlàtlacoa: ca àmo chicotlamati; ca àmo zannen àmo zan tlaluiz tetech tlamati; ca neltiliztica, melahuacayotica tlamati: in Totlàtocàtzin Dios àmo techmotlacahualtilia in nelli, melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahualtilia in Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlalhuiz (*fundamento*) tetech tichicotlamati. Tel ticmatizque, N. a immanel Ce Tlacatl hueliti in itic iyollo quineltoihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlatlacolli; pa ca oquittac, anozo huel oquimat; ca in Ihuampô

 oqui-

PLATICA VIGESIMAQUART

Sobre el Octavo Mandamiento de la Ley de
No levantaras falso testimonio, ni mentir

Inic Cempoallamantlionnahui Temachtilli in itechp
toa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca ye
Ca âmo titetentlapiquiz; âmono (ni) *tiztlacatiz.*

IN yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotlacah N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlâtlacal que in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan; (*a tros Proximos*) ca zanniman techmotlaquauhnahuatili *manda gravemente*) inic in totlâtoltica ca niman âm quinyolitlacozque; tiquinquenchihuazque. Auh ic ipa in yê in Yehuàtzin otechmocahualtili in Temictiliz Ahuilnemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan tec cahualtilia in Tetentlapiquiliztli, ihuan in Iztlacati in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuiin in Yehuàtzin tec huilia: *Ca âmo titetentlapiquiz; âmono* (ni) *tiztlacatiz.* Au ticácicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; techtla lia in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh tetlâtl *In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aqui quineltilia?* Auh nimanic yuh tenanquilia: *In aqui tetech chicotlamati; âmo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmo tecaquitia in âmo machizti tlâtlacolli.* Ca nel, N. P; ca can quiztoc (*se divide en muchas partes*) inin Tenahu auh yê ipampa in Cecentlamantliin, ca ticnônonquamc tiazque. (*irémos declarando cada cosa de por sì*)

Inic Centlamantli techmonahuatilia in Dios, In macâmo tetech tichicotlamatican. Auh yehuàtlin qu

ne

, N. P: Ca niman àmo tihuelití, immanel zan toitic, in zannen, zan ilihuiz in itech tiĉtlamizque in ampô, in zazo itlà temiĉtiani tlàtlacolli. Auh intla icchihuá, N. P; ca nelli: ca cenca ic titlàtlacoá, ihuah ios tiĉtoyolitlacalhuià. Auh occencayê tlàtlacoa, in àmo zan yêiyô in iyollo itic, in huel nelliliztica (*de cierto*) xh quitlamia in Ihuampô, itlà temiĉtiani tlàtlacolli; ca tooihuan quipohuilia, quitenehuilia occe in zazo aquin itl. Ca nel, ca cenca ic quimahuizpoloa in Ihuampô; n inic tlàtlacolpôpolhuiloz; ca huel itech ommonequi; motlàtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti, quimpohuili in itlàtlacol in Ihuampô. Auh ihuiin, N. P; quin zannen, zan tlalhuiz huel in itech quitlalia in iyollo, mel quineltoca; ca Aca Tlacatl ca Ahuilnenqui, ca Ichteca yê otztli, in àmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ànozo tecentlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca inin Tetentlapiti ca cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho màs*) intla in tlein zannen, zan ilihuiz oquineltocac, ca ocihuampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin itic in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlâ tlâcolli; in huel oquittac, ânozo oquimat, ca huel nelli, ca melahuac; ca yê machizti; ca yê tetenco mîtotinemi tlàtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quineltocaz, ihuan quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca âmo ic tlàtlacoa: ca àmo chicotlamati; ca àmo zannen àmo zan tlalhuiz tetech tlamati; ca neltiliztica, melahuacayotica tlamati: in Totlàtocàtzin Dios àmo techmotlacahualtilia in nelli, melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahualtilia in tetech Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlalhuiz (*sin fundamento*) tetech tichicotlamatî. Tel ticmatizque, N. P: ca immanel Ce Tlacatl huelîti in îtic iyollo quineltoca, ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlatlacolli; ca ca oquittac, anozo huel oquimat; ca in Ihuampô

 oqui-

oquichiuh inon tlâtlacolli; tel ca nelli: ca in intla tlacolli âyamo machizti, âyamo momati, âyamo mîtoa; ca zan ichtaca omochiuh; ca îquacon, in huel nelli, huel melahuac yez inon ichtacatlâtlacc aquin oquimat, nozê oquittac, ca niman âhuel qui quipohuiliz in Occe in Ihuampô, in âyamo quima pa ca immanelyê huel; nelli, huel melahuac yez tlacolt tel intla âyamo machizti, ca âmo tihueliti tic que, ticpohuilizque, in aquin âmo quimati. Yecê tlâtlacoâ; intla tictecaquitiâ in yê machizti tlâtlac cê macihui âmo machizti; intla ticpohuiliâ in oquimat inon tlâtlacolli. Noyuhqui âmo temictia tlacolli quichihua, in aquin âmo huel quineltoca, in iyollo itech quitlalia in itlâtlacol in Ihuampô itech chicoyoloa, omeyollohua, moyoltzotzona, (*el mente sospecha, ò duda*) ihuan zan iyollo itic, quit *oquichiuh? Nozo àmo oquichiuh? Cuix nelli, noze Nomati, (parece) ca tlàtlaco; tel ayamo huel nicneltoca;* âyamo huel neltiliztica in itech quitlamia in Ihuam tlacolli. Auh ca nelli, N. P: ca ocyêcenca qualli yè quac Topan motlaliz itlâ tetentlapiquiliztli, noz chicoyotl, noce neyoltzotzonaliztli; in ma zannimau huazque, tictopôpololtizque; tictolcahualtizque. Ca titotlâtlacolôhuitilizque, (*no nos pondrémos en peligro*) ihuan tichuêcaitztiezque in tlâtlacolli, (*estarèmos pecado.*) (*Comm. Theol.*)

Inic ontlamantli, in techmonahuatilia in P; ca yêhuatlin: Ca Imixco âmo tiquimpinauhtizq huampohuan, âmo tiquimahuilquixtizque, âmo ti tecazque, àmo Imixco, Imicpac tehuazque, âmono ixcomacazque, tiquintlaxilizque in Intlâtlacol. Au cencayê techmonahuatilia in Dios; inic Imixpan âm mahuizpolozque; âmo tiquincuilizque intenyo, im

aquin huel oquipinauhti, ocahuilquixti in Ihuampô; ueinâhuatili, inic zanniman quimahuiztiliz, in aquin uhti, in ocahuilquixti; ihuan quîtlaniliz in itetlá- iliz. Auh intla in Yehuâtlin Tlacatl àmo zan ix- quipinauhti in Ihuampô; ca ocnoihuan oquimahuiz- quimahuizoîtlacô, oquitlilhui in itenyo, in imahui- nel, ca inin temahuiztopolpani âmo zanyêiyo quit- tiliz in Ihuampô, in oquimahuizpolô, ihuan quîtla- itetlapôpolhuiliz, ca noyuhqui motlâtolcuepaz, mo- chtiz Imixpan, in oquincaquiti in imahuizpololoca in pô. Ca ic quicuepiliz in Ihuampô in Itenyo, in Ima- in oquipolhui, in oquicuili, in oquitlilhui. (*há de la honra, que le quitó, ó denigró*) Auh âmo zan ix- techmonahuatilia in Dios, N. P; inic Iixco in To- pô âmo ticpinauhtizque, âmono ticmahuizopolozque; yenoihui Yehuâtzin techmonahuatilia: inic in Icam- itepotzco in Tohuampô âmo ticmahuizpolozque; huizoitlâcozque. (*no dañarle en la honra.*) Auh ic in aquin immanel in icampa, in itepotzco in Ihuam- tlaciliztica in itech quitlamia itlâ temictiani tlâtlacol- âmo nelli, âmo melahuac; ca Yehuatlin ca huei tlâtlacolli itlua; ihuan huei in Inahuatil omochiuh, inic zanniman tlcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti in iztla- tolli, in itech oquitlami in Ihuampô; ic omahuizpololoc, tlacoloc. Auh ihuiin, in Temahuizpoloani quimilh- aquique oquimpohuili in tetlâtlacol: *Nohuampolmanê, palezinco in Dios xinechtlapòpolhuican ipampa inilein oni- nimani âmo nelli, âmo melahuac in tlein onanechpohuili; onicdapolulti, zan onitlâtlacô, onitztlacate nàtlamatiliz; noquatlanocacopa, nozê nonexicoliztica. Auh ic ipam- tinio xicneltocacan, intlein onamechilhui: ca yè nican amix- tlatolcuepa, ihuan yè in nohuampô in itenyo, in imahuizo lia.* Auh intla in Temahuizopoloani otemahuizpolô

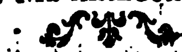
quitlalhuazque, N. P; iniquac ammotlatolcuepazque ma in atle anquitlhuizque, atle anquimachiztizque, in atle oquicac, atle oquimat. Auh ic ipampa, occenca ammotlatolcuepazque in ixpan in huel yehuatl in Amopan in oanquimahuizpoloque, iniquac yehuatl in Oanca ihuan amo quimati in imahuizpololoca. Noihui anquitlanilizque in itetlapopolhuiliz. ihuan ...quilhuizque. Ipampa ca amo monequi, N. P. in ... chiztizque in Amohuampo in imahuizpololoca ... nel, ca in tla quimatiz, ... qualaniz, ca motlapol... moyolacomanaz, ihuan azo moyolehuaz in ihuicpa ... po in oquimahuizpolo, ihuan miec tlatlacolli ... Auh itl ipampa, N. P. occeppa ... mochilhuias, ... mon atle, xiquilhuican in amohuampo, in oanquima... loque, iniquac amo quimati in imahuizpololoca; ... ye quimati, ca iquacon, ca amonahuatil yez, inic ... motlatolcuepazque, ihuan in itetlapopolhuiliz anquitla...

Auh ye onamechilhui, N. P. ca in manel ... huel imelahuac yez in ichtacatlatlacolli, ca zannon ... ihuan tlacaquitizque, ahuel tictepohuilizque. Auh yeh quiteaquitia, ca cenca tlatlacoa, ihuan ca huei ...

lacoa, in aquin quitecaquitia in tetlâtlacol; tel canen, âmo zan ilihuiz; ca zanyê quallotica, zan yecitecaquitia; inic in ihuampô monemilizcuepaz; inic hualtiz in itlâtlacol. Auh yuh câ in, (*segun esto*) quichihua, in aquin zan ichtaca quimmachiztia, iuan in intlatlacol in Impilhuan. In aquin quixin Teopixqui, noze in Teyacanqui intlâtlacol Inalhuan, Immacehualhuan; inic quinnônotzazque; incahualtizque itlâ tlâtlacolli. No tlâtlacoa, N. P; in immanel ámo temahuizpoloa; ca quipaccacaqui, (*oye lo*) quipaccacelia in temahuizpololiztlatolli; nozo ic ii, ic àahuia, inic mahuizpololo in Ihuampô; in quia, anozê in itech moyolcocoa. Auh ic ipampa, inîamixpan, N. P; aca Tlacatl temahuizpoloz, temahuicoz; ca ma zan niman ximîquanican, xitzinquizacan, xehuacan in Temahuizpoloani. Auh intla àmo animmîquanizque, antzinquizazque; ma ximotentzaimotlacaccanequican, (*haced, que no lo oìs*) àmo xilican; ma occentlamantli tlàtolli xichualaquican, xiçan; ihuan nimanàmo ic xipàpaquican in temahuiztli, in techicoitoliztli. Ic in Temahuizpoloani àzo, azo motentzacuaz. Ocnoihuan tlàtlacoa, N. P; n; zannen, zan ilihuiz, quipanquixtia, quitecaquitia, pantilia itlâ ichtacayotl, itlà ichtacatlàtolli, in itech loc, in opieltiloc. (*el secreto, que se le encargò, ó se guardar*) Auh intla itlà ic quitlàtlacalhuiz in Ihuamnel, ca mochi quixtlahuaz, quipàpatiz, in aquin in iyotl àmo zan iyolloîtic oquimopieli; ca zan nen oquiiti, oquipanquixti. (*que dixo, y descubriò à otros el se-* (*Com. Theol.*) Tel ca nelli: ca intla quemmanian huel nequi; inic quitecaquitiz in ichtacatlàtolli; ca niman titlàtlacoz. Yecê in aquin àmo quimati, cuix hueliti, àmo hueliti, quipanquixtiz, quitecaquitiz in ichtacatlatolli;

copai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in in Tetlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in nin Tozclacatiliztica tiĉtoliniâ, ticmahuizpoloâ, no tlatcalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca temiĉtiani t ticchihuâ; ihuan tohueinahuatil omochiuh; inic ti cuepazque, inozo Ixpan in Justicia, noze in Iixpan otiĉmahuizpoloque (in yuh yê omotencahuh) tlaxtlahuazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y restituir, reparar*) in tlein ic otoliniloc, ic ôtlâtlacalhuiloc in T pô. Yecê intla zanyuh tiztlacatî; ca âmo ic tiĉtoli tiĉtlâtlacalhuiâ in Tohuampô; ca âmo huei tlâtl chihuâ; ca zan tepiton tlâtlacolli tiĉtequipanoâ; ic ca tiĉtoyolîtlacalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca in tepiton tlâtlacolli yez, ca niman âic tiĉchihuazque; âmo in zazo itlâ ipampa, tiĉtequipanozque: ipampa matizque, N. P: ca niman âic qualli, âic yeĉtli in tiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyeĉtli, âmo cl âmo tenquixtiloni. Auh inic, yê otiĉzonquixtique lahualoca, in Icacoca inin Tenâhuatilli; ic timach in totlâtoltica, in tocamaĉtica niman âic tiquintlâtlaca in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimtt

ach quimmahuizpolotinenca in Ihuampohuan. (*no a cosa, sino deshonrar â sus Proximos*) Auh immanel i Tlacâ quitlacahualtiaya; inic âmo temahuizpozquia; tel Yehuâtl ca zan oyollotetic; ihuan âmo aceli in intenônotzaliz in Ihuampohuan. Auh iz-; ca âmo in inemachpan omiĉtihuetz; ihuan ic âhuel uiti, ihuan in itlâtlacolpan omic. Auh ayamo huê-quin achitonca omicca; (*â poco tiempo de muerto*) temâmauhti, huel teizahui omonextico in nican ac, ihuan oquihualmottitico in ce Tlacatl Iicniuh. Tlacentelchihualli, in Temahuizpoloani quitquiti-inênepil (*trahiâ su lengua*) cenca tlatlatica, in ma-ce tletl, ce tlexochtli, ihuan cenca hueyac, in tlal-pihuilantiaya, (*que venia arrastrando hasta la tierra*) quimonomâtêtequiliaya, ihuan quimotlancôcotochi-(*se la despedazaba con los dientes*) Auh in Inênepil ca pâpatia, ihuan occepa mocenchîchihuaya; inic huei tonehuiztica, huei chichinaquiztica qui-qualizquia. Auh in Iicniuh oquitlâtlani: Tlein cenca temâmauhti, cenca teizahui monextiaya? mach in ipan omochiuh? Ihuan tleipampa? Oqui-in Temahuizpoloani: Ticmatiz: Ca yê onechmo-huili in Dios in ompa Miĉtlan; in canin cemîcac-iez, ihuan âic cahuiz in notonehuiz: ipampa ca niyoltinemia, ca zan niquinchicoîtoaya, niquim-poloaya in Nohuampohuan. Auh in quenin nonê-onitlâtlacô; ca noyuhqui in itech in nonênepil nitonehualô. O N. P; manen Topan mochiuhin. (*Im-vetativo: No nos suceda esto*) Ma titixtlapocan; ma nican Tlaltîcpac titonepantlazôtlacan; inic titlame-lahuazque in ompa in Necentlazôtlaloyan, in Gloria. Ma immochihua, Jesusè.



PLA-

tlatolli; ca inîquacon, ca in inahuatil yez; inic in ocyê Tla tini quinônotzaz, quiyêyecoltiz; inic quimachiztiz, in tl quichihuaz. (*consultarà al Sabio, para saber lo que ha de hacer*)

Zanyênoyuhqui, N. P; in ipan inin Itenahuatilt techmonahuatilia in Dios; inic âmo tiztlacatizque, âmo teiztlacahuizque, âmo Teca titocâcayahuazque. Auh in it copai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in Just in Tetlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in zaz nin Toztlacatiliztica tictolinià, ticmahuizpoloâ, nozo t tlacalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca temictiani tlâtl ticchihuâ; ihuan tohueinahuatil omochiuh; inic titot cuepazque, nozo Ixpan in Justicia, noze in Iixpan in otic mahuizpoloque; (in yuh yê omoteneuh) ihuan ti tlatlazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y resanar, parar*) in tlein ic otoliniloc, ic ôtlâtlacalhuiloc in To pô. Yecê intla zanyuh tiztlacatî; ca âmo ic tictolinià, ti tictlâtlacalhuiâ in Tohuampô; ca âmo huei tlâtlacolli chihuâ; ca zan tepiton tlâtlacolli tictequipanoâ; ic âmo ca tictoyolîtlacalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca immi tepiton tlâtlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque; ni âmo in zazo itlâ ipampa, tictequipanozque: ipampa ca matizque, N. P: ca niman âic qualli, âic yectli in Izt tiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyectli, âmo chihua âmo tenquixtiloni. Auh icaî, yê otictzonquixtique in I lahualoca, in Icacoca inin Tenahuatilli; ic timachtilô in totlâtoltica, in tocamactica niman âic tiquintlâtlacalhui in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimmahu lizque. Auh intlacamo yuh tictonemiliztiizque; ma ti tican; ca âmo polihuiz in totlaxtlahuil: ca nel, ca cen techmotlâtzacuiltiliz in Dios.

Auh izcâ, N. P; in quenamî in Yehuâtzin o motlatzacuiltili in Ce Temahuizpoloani Tlahuelilocatlac (*Enr. Gran.*) Ca yehuatlin iniquac iz Tlaltiepac onneu

Auh in itechcopai, intla anquimolnamictia, N. P; ceis *memoria, ò por acordaros*) in tlein, ipan in occentla- i Temachtilli yê onamechcèmmelahuili, âzo yê anca- atì in Imelahualoca, in Icemîtoloca in Santa Iglesia. l, ca yê in oncan onamechilhui: Ca Santa Iglesia quî- qui; in Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocani- in Christianotlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quim- nemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipa- in motocayotitzinoa Papa, nozo Sumo Pontifice no. Ca Yehuâtzinin ca cenca huel huei Teopixca- ocatzintli; in ompa huei Tlâtocaaltepepan Roma mo- tocatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemana- (*gobierna en toda la Christiandad*) Auh cà nelli: ca to- huatil; inin in Yehuâtzin tictocenquizcatlacamachil- Ipampa ca in tlein Yehuâtzin techmonahuatilia, ca opatzinco in Dios techmonahuatilia; in macazan yehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo techmonahuati- Auh ihuiin, N. P; inîquac ticcaquî; ca in Tonan- Santa Iglesia oquimotlatlalili in Itenahuatiltzin; ipan tic- izque; ca Yehuàtzin in Santo Padre, in Papa, nozo in ifice Romano in Itencopatzinco in Dios oquimotlatla- ihuan otechmomamaltili zanyenoyê inon Tenahuatilli. yehuatlin quimochihuilia in Santo Padre, Pontifice no; inic ocyêcenca quimocemmelahuiliz in Inahuatil- in Totecuiyo Dios. Ca nozo nel, ca inin Itenahuatil- in Santa Iglesia ca in itechpa onquiza, ommemeya, ihuan itech monelhuayotia in Itenahuatiltzin in Dios. (*los pre- de la Iglesia salen, y se radican en la Ley de Dios*) Auh mpa, in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ipan ticmatiz- immacazan in Inahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios. in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca inic Centetl in atiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl; in quitenehua: *Ca Domingotica, ihuanxecen Pieloni Ilhuitlipan ca huel Centetl aticcaquiz.*

 Auh

Auh in ayamo techmelahuiliz in Nemachtiloni, tecismo inin Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ca acach yuh tetlâtlania : *Auh in itechcopa in Missa Icacoca xinech Tlein quîtoznequi Missa?* Auh ca nimanic tenanquilia *Missa quitoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanal (es una ofrenda, victima, ò Sacrificio divino) ic Topampa mâtzinco mohuenchiuhtzinoa in Totecuiyo Jesu-Christo. (c se ofrece el mismo Christo) Auh noihuan oncan hualmotei in Ixiptlalocatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemilit ihuan in Imiquitzin zanyênoyehuatzin in Totecuiyo Jesu-Ch* Quîtoznequi, N. P: ca in Santa Missa ca tlacempanah inic huei, inic mahuizauhqui, ihuan inic huêcapaniuhqui te mahuizolli; (*admirable Mysterio*) in ipaltzinco in To qui (*por medio del Sacerdote*) tictohuenchihuililiâ, tictoh manililia in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios, ic in Y tzin tictocemmahuiztililiâ, tictocenhuecapanilhuiâ; ihu tictocuitiâ, tictomachitocâ; ca Yehuâtzin ca Centlâto tli, in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan ca in Cemi in tlachihualli, in cennônohuian onoc, ca in Imacp pilcatîcac. (*que Dios es absoluto Señor, de cuya mano pende*) Noihuan ticmatizque, N. P: ca inin huei mahuizolli, inin Teohuentli, Teohuemmanaliztli in itetzinco tictopohuiliâ in Cenhuelitini Dios; inic huâtzin ic tictotlâzocamachiltizque in cemixquich in colilitzin, in otimacoque. No inic tictotlaxtlahuililizq pa in Totlâtlacol; ihuan inic zanyênoyehuatl in col Yehuâtzin techmopôpolhuiliz. Ocno inic in tzin techmomacahuililiz (*nos conceda*) in nepapan in nêlitzin, nepapan in Itenomactzin; in itech ompohui yolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo. Ca nel. N. in itechpa inin Teohuentzintli Missa tiquittazque in huiloca, in Imaqnixtiloca, in Icneliloca in Tanima, in Tonacayo. Auh ic ipampa, N. P: ma mochipa

qui

ia momoztlaè xiquittacan, ma cecemilhuitl xicte-
uan xiqualtocacan in Teoyotl Miſſa; ic ampalehuiloz-
mmaquixtilozque; ihuan ic ammachtopapielizque
a in nepapan àmo qualli, in nepapan âmo yectli.
ampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan, iniquac
chihua, ca tictohuemmanililiâ in Dios, in huel
n in Itlazopiltzin, in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in
emâciticâ; huel mocemitquiticâ (*entera, y cabal*-
mmoyetzticâ in îtictzinco in Santiſſimo Sacramen-
ictzinco in Santa Hoſtia, ihuan îtictzinco in San-
; in yê yuh (*luego que*) in Teopixqui in Itencopa-
Totecuiyo Jeſu Chriſto, oquimotenquixtili in Teo-
n ipan in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan ipan in Tla-
o. Ca nel, ca îniquacon, ca in iyeliz in Tlaxcalli
ca zanniman poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocue-
tlazonacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ihuan
iz in Tlailli Vino noyuhqui poliuhtihuetzi, ihuan
mocuepa in Itlazoezotzin zanyenoyehuâtzin in To-
Jeſu-Chriſto. Auh ticmatizque, N. P: ca in itlan-
ihuantzinco in Inacayotzin; ihuan in itlantzinco in
in Totecuiyo Jeſu-Chriſto noihuan huel mocemâ-
yetzticâ in Totecuiyo Jeſu Chriſto: ipampa ca in
zin, in Iezotzin, in Ianimantzin, ihuan in Iteoyo-
Totecuiyo Jeſu Chriſto ca nepanotl mocetiliticâ,
ticâ. Auh ic ipampa, in canin moyetzticâ in Ina-
nozo in Iezotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ca
oyuhqui in oncan huel mocemâciticâ ommoyetzti-
otecuiyo Jeſu Chriſto; in yuh in ompa moyetzti-
uicac. Auh yê ipampa, N. P; in yeyuh in Teo-
quimotzonquixtili in Teotlâtlolli in ipan in Hoſtia,
man quimâcocuilia, ihuan techhualmottitilia; inic
htequililizque, ihuan tictoteotitzinozque in Totecui-
Chriſto, in huel mocemâciticâ in oncan moyetzticâ

in ìtiĉtzinco in Santa Hoſtia. Auh zannoyuhqui in yêyu[illegible] in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlâtolli in ipan [illegible] Tlailli Vino; ca zanniman no quimâcocuilia in Santo Ca[illegible]liz; inic noyuh tiĉtonepechtequililizque, ihuan tiĉtoteotitzi[illegible]nozque in no Yehuâtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in hue[illegible] mocemâciticâ in no oncan ommoyetzticâ in îtiĉtzinco in Santo Caliz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ca inîquac [illegible] tiĉtoteotiâ in Santo Caliz; ca occencayehuatl (*principalmente* [illegible] tiĉtoteotizque, in tlein in îtic câ in Santo Caliz. Ca nozo, ca [illegible] Santo Caliz ca zan in Iteocuitlatecontzin in Iezotzin, [illegible] îtic mantoc, in Totecuiyo Jeſu-Chriſto. No ihuan tic[illegible]tizque, N. P: ca inîquac Miſſa mochihua, ca niman [illegible] in oc in Ipeuhyan, in Itzinecan in Miſſa in oncan mo[illegible]litzinoâ, âmo ommoyetztica in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; [illegible] zan in oc ixquich cahuitl, in Teopixqui quimotzonqui[illegible] in Teotlâtolli. Auh in yê oquimotzonquixtili, ca zan [illegible] quimâcocuilia in Santa Hoſtia, ihuan in Santo Caliz; inic [illegible] toteotitzinozque.

Auh intlein occencayê techpâpaquiltiz, techyol[illegible] ihuan techyolâcocuiz, N. P; ca yehuatlin: Ca tiquitzti[illegible] tlalizque; ihuan in toyollo îtic ticnemitizque: Ca in [illegible] Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in [illegible] can, inîquac Miſſa mochihua, ca mohuenchiuhtzino[illegible] mohuemmantzinoa (*el miſmo Chriſto ſe ofrece en Perſona*) [illegible] pantzinco in Cenhuelitini Dios; inic quimoyolcehuiliz i[illegible]pa in tocentzontlâtlacol; inic techmonemaĉtiliz; ihuan [illegible] techmomaquixtiliz. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: [illegible] Teopixqui, in Miſſa quimochihuilia, ca nel, ca zan Itla[illegible]quixticatzin, ca zan Ipatillotzin, ca zan Ixiptlayotzin in T[illegible]cuiyo Jeſu-Chriſto; (*el Sacerdote es un ſolo Miniſtro, ò Vic*[illegible] *Chriſto*) auh in Yehuatzin in ipaltzinco in Teopixqui quimo[illegible]huilia inin âcan quenamî, âcan yuhqui, huei teotlamahui[illegible] (*Chriſto por medio del Sacerdote hace eſta tan grande, y ſin*[illegible] *maravilla*) Auh yehuatl ipampa, huel totech monequi, N. P; inic[illegible]

ipanozque, N. P: ipampa ca ticmatizque: ca in
issa quimmopalehuilia in Cemixquichtin in Tla-
e, in Christianotlacâ, ma Yolquè, ma Mimic-
mpa Nechipahualoyan, Purgatorio tlatlaticate,
zanquenamî tlaihiyohuiticate. Auh ic ipampa,
mochipa tictlalican in Toyollo; inic in izquitetl
quizque, in quezquitetl in Cennônohuian Cema-
tecemilhuitica mochihuatiuh; ca nozo yuh oc ye
lo más) techpalehuiz, totech âciz, ihuan totech ompo-
elitiliztzin in Santa Missa. Tel ca nelli, N. P; ca in Teo-
r octachcauh, ocyêcenca quimpalehuia, ihuan in
pohui in Yehuantin nozo Yolquê, ânoze in Mimic-
pain Missà mochihua, nozo mocaqui, nozo momana.
ca in; (*segun esto*) intla centetl Missa mochihua, no-
ui, nozo momana (*se ofrece*) ipampa Ce Micca-
nel ca in Missa ocyêcenca quipalehuiz, ihuan in
ohuiz in Miccatzintli. Auh intla ipampa in Ce yolti-
hihuaz; ca noyuh ocyêcenca in Yolqui quipalehuiz,
ech ompohuiz. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli Nê-
li; (*motivos*) inic huei Tlateomatiliztica, netla-
ztica, ihuan ellotica, (*con cuidado, y diligencia*)
iniquac tihuelitî, Missa ticcaquizque; ihuan niman
ieloni Ilhuitl yez, macamo Pieloni; ca zan nem-
entre semana) tictlatziuhcacahuazque, ticxiccahuaz-
la hemos de dejar por pereza, ò descuido) ca no-
âmo tlapohualli, in tlein itechpa huel tiquittaz-
tictixnextillizque, huel ic titopalehuizque in San-

ta

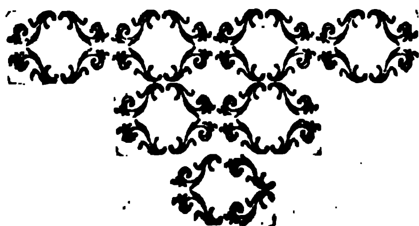
ta Missa. (*es mucho el provecho, y logro, que podemos sac. la Missa*)

In oc izquitlamantli in itechpohui inin Tem tilli; ca yehuatl: Ca in Cecen Domingotica, ihuan ca C Pieloni Ilhuitl ipan, ca Tohueinahuatil; inic Missa tic que; inic titlatepmatizque; ihuan inic àmo zannen ti tizque: Noihuan in aquin neltiliztica tlaçahualtilo; in Missa quicaquitiuh: ihuan in oc izquitlamantli, yu ca nel, N. P; ca yê mochi oticcemmelauhque, ihua liuhtimani in itech inic Yetetl in Itenahuatiltzin in cuiyotzin Dios. Auh in oncan onhueliti conittazque quicxitocazque, in aquique quinequizque. (*Alli se repassaràn*) Auh ihuiin, ca zan ixquich ommocahua Amixpan nictlaliz, in quenamî in Totlàtocatzin Dios mocnelilia, ihuan quimmopalehuilia in Yehuantin, in sa quicaquî; ihuan in quenin quimmotlatzacuiltilia i huantin, in quitlatziuhcacahuâ in Dios Imissatzin; in huei innahuatil, huei immamal; inic Missa quiçaqu

Ca techmopohuililia in S. Antonino de Flor Ca Ceccan huei Altepepan ohualquizque ipan centetl loni Ilhuitl omentin Telpocame; ihuan oyàque in cec chan, in Ixtlahuacan mantimanca; inic in oncan m quiltizque, moyollalizque, moyolcêceltizque: (*para ale y solazarse en el Campo*) Auh ca nelli: ca in Ce Telpo ca achtopa oquichiuh in Inahuatil; ca acatopa Missa o cac; auh in occe in Itelpocapô ca zan otlatziuh, ihuan Missa oconittac. Auh in yê innehuan in omentin tinemî, nican, nepa yâyâtinemi; (*quando passeaban p rios lugares*) izcâ, N. P. ca àmo tenemachpan opeuh tlacamani, tlatlatzini, pepetlaca, tlapepetlani in Ilhui (*se puso una tempestad, y empezò el Cielo à relampaguear, y tronar*) Iniquacon ocaquiztic centetl tzâtzilitztli, (*resonò voz*) in quitoaya: *Ma xiquixili, ma xicmicti.* (*hieralo,*

Cenca ic omomauhtique in omentin Telpocame. Tel altocatiàque in ôtli; auh inîquacon, in âmo immachiz- Ilhuicacpa ohualmopilòtihuetz centetl tlahuitequiliz- ipan in Telpocatl, in âmo oquicac Missa; ihuan huel icti. Amo zan quenin ic omoyolîzahui in occe Tel- in onenentihuiâ, in quenamî ohuelitic. Auh izcâ, ocnocuelceppa ocaquiztic occentetl tzâtziliztli, in que- achtopa ocacoc, in quîtoaya: *Ma xiquixili, ma huel* In oquicac in, in Telpocatl, ca zanniman oyolmic; in iyoca oquîtô: (*dixo à sus solas*) ca yê nitmiquiz. mozcali, ihuan omoyollali, inîquac oquicac occentetl iztli, in quîtoaya: *Ca âhuel nicmictiz; ipampa ca oqui- Verbum, Caro factum est*: quîtoznequi: *Ahuel nicmic- ca axcan ipan inin Ilhuitl oquicac in Santa Missa.* Ic yolmaxilti, ihuan ic opachiuh in Iyollo in Telpocatl; pa in Missa Icacoca, âmo oquimotlatzacuiltili in Dios, oquimotlatzacuiltili in Itelpocapô. O N. P; ma ic lican; ma ic titixtlapocan; ihuan ma ic ticmatican: namî techmopalehuilia in Santa Missa; inic mochi- quittazque. Ma yuh tictonemiliztican, N. P; inic in iz icpac tohuiltiz, tomacehualtiz (*merezcamos*) in Teo- qualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cem- pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,

JESUSè.



PLA-

PLATICA VIGESIMASEX

Sobre el Segundo Mandamiento de la Igle es: El ſegundo: Confeſſár, â lo menos, una v tro de un año; ô antes, ſi eſpera haver j de muerte; ô ha de comulgar.

Inic Cempoallamantlionchicuace Temachtilli in tlâtoa inic Ontetl in Inahuatiltzin in Santa I yehuatl: Ca cecexiuhtica, macel zan ceppa, timo nozo iniquac yê timiquizôhuititicâ; ca nel, h quiz; ânozo iniquac ticmocelilíz in Inacayo in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

MAzonelihui quin âmo huêcauh (*aunque hâ*) onamechilhui, Notlazomahuizpilhuan cempanâhuia, inic cenca mahuiztic, in â qui, in âcan quenamî (*ſin igual*) Teotlamahuizoll huatl in Santa Miſſa; tel ca nelli: ca inic in totl ca, in toyollo icatzahualiztica âmo tiquîtlacozque catzahuazque in yehuatlin Teohuentzintli; in hue tzinco tictopohuiliâ, ihuan tictomanililiâ in Cen Dios; huel totech ommonequi, N. P; in ticyectiliz chipahuazque in Toyolia, in Tanima, in itechpa i tiani tlâtlacolli; inic âmo ic tictotlahuelcuitilizque i tocatzin Dios. Ca nel Yehuâtzin huel techmotlah chiliz, ihuan techmolhuiliz; in yuh yê tlatzintlan, yê in canin (*en tiempos paſſados*) în Yehuâtzin oqui huelnônochili in Hebreotlacâ, in oquimmolhuili: *N ultrà ſacrificium fruſtrà: incenſum abominatio eſt mihi*

ſtræ ſanguine plenæ ſunt. (*Iſ. 1. ℣. 13. & 15.*) Quîtoz-
Ma yê aocmo xinechtlahuemmanilican: Ma yê âo-
unca más) xinechpôpochhuican. Ipampa ca in izqui-
diin, ca niquîya, niccentelchihua: yeica ca in amo-
zan moca eztli. (*vueſtras manos eſtàn llenas de ſan-*
uîtoznequi: Ipampa ca in Amehuantin ca zanma-
tlacotinemî; ca yê amechmaxalô in tlâtlacolli; (*ſe*
ntrañado el pecado; eſtais cebados en la culpa) ca yê
monacayotique in tlahuelilocayotl: (*eſtais en la cul-*
mizados) *Manus veſtræ plenæ ſunt ſceleribus.* (*Corn.*
uh quinachic in Dios quimmoyolchuilia in Hebreo-
inic motlâtlacollazazque, motlâtlacoltomazque; (*à que*
e ſi todo pecado). ihuan yuh quimmolhuilia: *Lavamini,*
eſtote, auferte malum cogitationum veſtrarum ab oculis meis:
agere perverſè. (*Iſ. 1. ℣. 16.*) Quîtoznequi: Maximo-
pacacan; ma xichipahuacanemican; ma xicmocahualti-
yecyo, in iâquallô in amotlalnamiquiliz; ma yê aoquic
cocan. Ic nicqualittaz, nic paccaceliz in amohuêmanaliz.
Auh ic ipampa, N. P; in Tonantzin Santa Iglesia,
yuh otechmonahuatili; inic in Teohuentzintli. Miſſa
quizque, ihuan in Dios tiĉtomanililizque; nimanyê Ye-
in techmonahuatilia: inic titoyolpâpacazque, titotla-
cazque, ihuan titoyolcuitizque. Auh yuh câ in Ina-
tiin: *Ca cecexiuhtica, macel zan ceppa, timoyolcuitiz.*
eſſaràs à lo menos una vez en el año) Auh inic tic-
itizque, ihuan inic ticneltilizque inin Tenahuatilli,
uel totech ommonequi, in itzinecan, in ipeuhyan
zque, in tlein in itech ompohui inin Teoteyeĉtililo-
tepâtiloni Neyolcuitilizſacramento. Auh Ca yehuatl-
inin Neyolcuitilizſacramento ca huel Yehuâtzin
inço in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotlatlalili,
tecpanili; inîquac iz Cemanahuac ommonemititzi-
inic in zazo aquique, manel huêhueintin, ma-

nel huel temâmauhtique Tlatlacoânime, yezque, i
ic mopalehuizque, mochipahuazque, moyolpâpaca
itechpa in zazo itlâ, immanel teîzahui, âmo p
âmo caçoni tlâtlacolli; in oquichiuhque, in zatep
omoquaatequique. Ca nozo nel, N. P: ca cemixquic
tlacolli, in Xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, i
tecoloyotl, ca nel, ca melahuac; ca mochi tepopo
ca mochi caxahualoni; ca mochi tomaloni; ca nin
oncâ tlàtlacolli, in macamo onhueliciz quimotepôp
quimotecaxahuililiz, ihuan quimotôtomiliz in Tot
Dios, in ipaltzinco in cenquizca in Iteicnoittalitzin,
ipaltzinco in Itlazoezotzin in Itlazopiltzin in Tot
ticatzin Jesu-Christo. Auh yê ipampa, N. P; mane
tlàpololtitin; (*no os cegueis, no desatineis. Imper. Vetati*)
amechiztlacahui in Mictlan Tlacatecolotl. (No *os*
Demonio) Intlâ âcitlâ tlâtlacolli yê oanquichiuhqu
zo tlein yez; in zazo in aquin; in zazo in canin,
zazo in iquin; oanquichiuhque; ma ximoyolcuitica
ma xicnelmatican; ca zanniman in Dios amech
colpôpolhuiliz; amechmomaquixtiliz; in Ilhuicatl
maxcatiliz; ihuan ca nimanâic in amotlâtlacol in Y
quimolnaquiliz: *Omnium iniquitatum ejus, quas operatus*
cordabor. (*Ezec. 18. ℣. 22.*) Auh ipampaî, inin Tepâtilon
cehualizsacramento ca ipan ticmatizque, N. P; in n
centetl teoyotica Nealtiloyan, Netemaloyan, (*com*
gar de Baño espiritual) in yuhquimmâ centetl ce
meyalli, Nepâtilizamanalli; (*como una fuente de*
vida, como Piscina saludable, que cura todas nuestras
ic titaltiâ, titotemâ, titoyolpâpacâ, ihuan ic tit
itechpa in cemixquich in tocatzahuaca, in Tîyac
cocoliz, in topalanca, in toponca: *Erit fons pat*
Jacob, & habitantibus Ierusalem in ablutionem peccator
13. 1.) Auh ihuiin, maximoyolâcocuican, ma x

N. P; ma nican xihualhuian; ca nel, ca zanniman colpôpolhuilozque; ca zanniman ca anyolchipahua- ihuan ca zanniman ammaquixtilozque.

Auh inic melahuacayotica ic titopalehuizque inin uitilizsacramento; ihuan inic âmo tiquitlacozque; opa ticmatizque, N. P; *Tlein yehuatl, inin Tlamace- yectililoni Sacramento? (Qué cosa es este Sacramento de- ssion?)* Itechcopai yuh technanquilia in Nemachti- atecismo: *Ca in Neyolcuitilizsacramento, ca yehuatl in Teoyotica Pâtli: in quipôpoloa in tlâtlacolli; in oticchi- yê otiquaatequiloque.* Ocnocuelceppa (*otra vez.*) te- *Catlehuatl in qualli, yectli, ic techicnelia inin Neyolme- sacramento?* Ihuan zanniman tenanquilia: *Ca techic- Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipôpolhuilò, in yê otichiuh- tlacolli; ihuan ic titachtopapielià; inic yê áocmo yancuican tihuetzizque in tlâtlacolli.* Izcatqui, N. P; huel mâci- melahualoca, ihuan in Icaquiztica in Neyolcuitiliz- mento. Auh yehuatlin quîtoznequi: Ca in Neyolcuiti- ipan pohui, ipan ticmatizque, in yuhquin Centetl Pàtli; ic in Totecuiyotzin Dios techmomaqui- Iteyectiayatzin, in Gracia; ic techmopôpolhuilia in quich in totlâtlacol, in zazo itlà yêz; ic techmopil- ; ic techmaxcatilia in Ilhuicatl; ic techmach- (*nos preserva*) techmopalehuilia; ihuan ic tech- icahuilia; inic yê âocmo ceppa, (*yà no màs*) yê âo- *nunca jamás*) in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli. nozo, N. P; ca inin Noyolcuitilizsacramento; ca panahuia, inic tepâtiloni, inic tlacnopilhuiloni, inic polhuiloni, ihuan inic temaquixtiloni. (*es poderoso para sanar, merecer, ser perdonado, y salvo.*)

Noyuhqui ticmatizque, N. P: Ca inin Tlâmacehua- mento, ca excan xeliuhtoc; ca etlamantiticâ; (*se com- de tres partes; ó contiene tres cosas*) auh ca yehuatl: In

Neyoltequipacholiztli; in Neyolcuitiliztli; ihuan in
tlahualiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl in Neyol
pacholiztli, quitoznequi: Ca iníquac titoyolcuitiâ, c
acachtopa toconanazque quezqui cahuitl inic huei ne
tlahuilizttica, titoyolnônotzazque, titotlatemolizque,
milizicxitocazque, ihuan titotlalnamiĉtizque; inic ti
que in quezquitetl in Inahuatiltzin in Dios, noze in
Iglesia temictiani tlâtlacoltica yê oticpanahuique, o
coque. Ihuan ipan in cecentetl tenahuatilli, in o
coque; no tictolnamictizque: In yê quezquipa, ihuan qu
in Cecentenahuatilli oticpanahuique. Auh intla hue
namiquî, in yê quezquipa otitlâtlacoque; ca zan y
qui tictixpantililizque in Teyolcuitiani. Auh in
huel tiquilnamiquî, àmo huel ticaxiliâ; (*no alcan*
saber) in yé quezquipa otitlàtlacôque; ca îquac
tozque, in achiyeyohqui, in achiquezquipa; in tiqui
ca oticchiuhque. (*dirémos poco mas, ó menos, las vec*
nos acordaremos, aver pecado) Intlacamo huel tiqui
Cuix oticchiuhque, cuix âmo oticchiuhque îtlâ tl
ca zan ipan titoyoltzotzonâ, tomeyollohuâ; ca
yuh neyoltzotzonaliztica, omeyollohualiztica ti
que in totlâtlacol. (*quando dudaremos de la culpa*
fessarèmos con esta duda) Ocno tiquîtozque, intla
otitlàtlacoque; ic huel tiquinyolizahuizquiâ, ic huel
ixtlapozquia, tiquintlapololtizquiâ in Tohuampoh
noihuan tictocuitizque: Ac itlan otictequipanoque i
colli: Cuix Namique, cuix Ichpochtli, cuix To
qui, cuix occentlamantli catca. Auh yequenê, N. P;
neyolcuitilizpan tictixpantililizque in Teyolcuitiani
quitlamantli, in huel quitlapihuiz, nozo quitepitonoz in
yo, in iàquallo in tlâtlacolli, ic mocececniquixtia, mon
lia. (*lo que puede hacer mudar de especie al pecado*) Onamec
N. P: Ca tictolnamictizque in izquitlamantli temicti
tlacolli, in oticchiuhque: ipan pa ca ticmatizque: c

il, âmo Tomamal; inic tictocuitizque in tepiton
, in achiton tlapilchihualli; ca zanyê in temictia-
olli; ic huel ticpanahuiâ, huel tiquìtlacoâ in itlâ
illi. Tel ca nelli, N. P; ca intlâ inîquac Acâ Tlacatl
hiuh; ca omomâ, (*que le pareciò*) ca temictiani tlâtla-
i; ânozo in ipan omoyoltzotzon: ca oquìtô: Cuix te-
lâtlacolli, ânozo cuix zan tepiton tlâtlacolli, in tlein
chihua? Ihuan zãyuh neyoltzotzonaliztica oquichiuh.
atlin zanyênoyuh quimolhuiliz in Iteyolcuiticatzin.
nyênoyuh mochi quimocuitiz in Itlâtlacol, in aquin
mati; catlehuatl temictiani tlâtlacolli; ihuan catle-
tepiton tlâtlacolli; inic âmo quìtlacoz in Ineyolcui-
zacê, N. P: câ cemixquich in totlâtlacol ca tictocui-
yuh tiquilnamiquí, ihuan quenamì commati, ihuan
in toyollo, in toyolixtlamachiliz; (*como estàn en la*
) auh niman âtlê tictlapihuizque, nozo tictzinquix-
tepitonozque in totlâtlacol: ipampa ca in aquin yuh
, ca zan nen, zan tlalhuiz moyolcuitia, zan nen
ihuan âtle quipalehuiz in Ineyolcuitiliz; auh ihuiin,
lli yezquia, in macâmo omoyolcuitiani.
Auh izcâ N. P; in octacatl, in machiyotl; in itech
izque; in quenamî ammoyolcuitizque. Ca yuh anqui-
Notatzinè, nicnocuitia: Ca zan oppa notlâtlacolti-
lelo Ilhuitl ipan, ca onicpolô in Missa. Nicnocuitia:
a iztlacatiliztica onictlapicteneuh in Dios Itocatzin.
itia: Ca cana chicuaceppa (*seis veces, mas, ò menos*)
co in itlan ce Namiquê. Nicnocuitia: Ca ocno achi-
i, nozo achiquezquipa mactlacpa (*como diez veces,*
menos) ca onicmiquizelehui in Nohuampô; ihuan ca
pa, nozo yexpa, ninoyoltzotzona: cuix noyollocopa
alti, cuix âmo onichhuicaltî; ca nel âmo huel ni-
iqui. Nicnocuitia: Ca ceppa ca âmo oninozauh in
Vigilia, in Oc imoztlayoc in S. Lorenzo; auh immà-
in yê nicmati; ca âmo Nonahuatil; inic ninozahuaz;

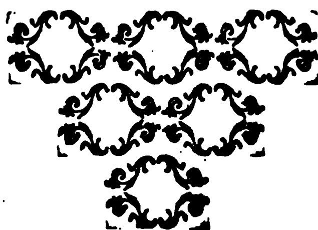
tel

oppa, nozo nappa niquimixelehuiaya in zazo aquiqu
ma Namiquêque, ma Ichpôpochtin, ma zan yuhne
mi. Nicnocuitia: Ca cana Cempoalpa onictenquix
tzotlatolli, in Ahuilnemiliztlâtolli imixpan in occ
Nohuampohuan; in Yehuantinin âzo ic oniquimixtlap
oniquinyolìzahui; âzo oniquinyoleuh in ihuicpa
colli. Auh ca yuh anquihualtocatiazque, (irán si
anquittotiazque in occequi in amotlâtlacol, huel
quipacholiztica, choquiztica. Auh intla yuh anqu
N. P; ma yê yuh ompachihui in amoyollo, ca zan
amechmopôpolhuiliz in Dios, in zazo iclâ yez,
tlâtlacol. Auh inic in itechcopai namechcenyolmaxi
tlacaquican, N. P; ihuan xicmocenyectenehuilican
quizcateicnoittalitzin in Dios. (*In Vit. PP.*)

Ca ce Mictlan Telpocatl huel oquimicti in Itâtz
in Iteachcauh. (*á su hermano mayor*) Ihuan zatepan ca âm
hualli in tlâtlacolli, in oquimotequiuhti. Ic ommomati
yê aoc huel momaquixtiz. Tel ceppa oquimocaquiti in
machtiani, in quimohuecapanilhuiaya in ixquich in Ite
litzin in Dios. Ic in Telpocatl omoyollapan, omoyolchic
moyolcuitiz; inic Dios quimotlapôpolhuiliz. Yuh oq

cenquizcanántzin; in ma ipán motlâtoltiz; inic in nopôpolhuiliz in Icentzontlâtlacol. Auh inin tlâ-n ixquichi omoyoltequipachô, (*tuvo tanto dolor*) hocac; ca zan no in oncan in Itonehuiztica, in Ine-ztica zan niman omictihuetz. In yuh oquittaquei in tiani, ihuan in Teopantlacâ, cenca ic omîzahui-n ipampa in Miccatzintli, in Dios quimotlâtlauhti-ih in inîquacon izcá, N. P; ca in Teopan omonextico uel chipahuac, huel iztac Ilhuicac Huilotl, (*Paloma*) enco (*en su pico*) quihualitquitihuitza, (*que traiâ*) amatontli; auh in oyuh in Icxitlantzinco, in Te-ini oquimayauhtihuetz, ca zanniman opatlantehuac, cáocmo oonnez. Oquimanili in Teopixqui in ama-lli, Teixpan oquimozohuili, ihuan, izcâ, in tlein on-ailiuhtoya: ca yehuatlin: *Ma xictlecaquiti, ma xictle-ti in cenca huei in Dios in Iteicnoittalitzin; ic quimmo-lia in zazo aquique in temâmauhtique Tlâtlacoanime; Tlaâtzin oquimotlapôpolhuili inin huei Tlâtlacoani; ca in pampa in Ineyolcuitilitz, ihuan in Ineyoltequipacholiz, ca yè mac mopápaquiltiticâ in intlan in Dios in Itlazotzitzin-* Yehuâtlin in Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli. Ma ic huican, N. P; ic nican tocnopiltiz in Teoyectiliz-cia; ihuan zatepan tomacehualtiz in cemîcac pâ-paquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

JESUSè.



PLA-

PLATICA VIGESIMASEPTIMA

Prosigue sobre el Segundo Mandamiento, y Terce Sacramento de la Santa Iglesia, que es: Acerca de Confession.

Inic Cempoallamantlionchicome Temachtilli ocnomâ i toa in itechpa inic Ontetl Nahuatilli, ihuan in inic Yetetl Tepâtiloni Sacramento in Santa Iglesia yehuatl: In Tlamacehualiztli, in Neyolcuitiliztli.

Esta Platica se predicarà todas las Quaresmas, por provecho, que puede hacer.

TEchmonemachtilia, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuan in Mîmatini Seneca; (*el prudente, ó maduro*) ca Ipeuhyan in topâtiliz, in Itzintiliz in toqualtiliz in toyecnemiliz, ca yehuâtl omochiuh in iximachoca totlâtlacol: I*nitium salutis, cognitio peccati.* Ipampa ca N. P: ca inîquac tipehuâ tiquiximatî in totlâtlacol, in tlapilchihual; ic otitlâtlacoque, ic otitlapilchiuhque; ca niman ic tipinahuâ, titoyoltequipachoâ ipampa in âq in âyectli, in otictequipanoque; ihuan ticcemittoâ; inic âocmoceppa (*yâ no otra vez*) titlâtlacozque: *Initium salutis, cognitio peccati.* Auh yê ipampa, N. P; in yê otocon (*tomamos*) in quezqui cahuitl; inic titoyolnônotzazque; inic totemolizque, ihuan inic tictolnamictizque in cemix in nepapan totlàtlacol; in tlalnamiquiliztica, tlàtoltica, in tlachihualtica, oticchiuhque; in oncan inîquac yê zatlat qualli ic otitoyolcuitique. (*desde la ultima, ò postrera vez, nos confessamos bien.*) Ipampa ca in occequi in totlâtla

ıacayotica otiĉtoçuitique; ca yê âocmo ommo-
oceppa tiĉtolnamiĉtızque, ihuan ic titoyolcui-
)a ca in ixquich tlâtlacollion ca yê otepôpol-
otomaloc: ihuan in Totlâtocatzin Dios ca zan
anyêhueliyô techmonahuatilia; inic zan ceppa
ue. Auh ihuiin, ca zan tinahuatilô; inic titotla-
ı zan in oncan, inîqnac qualli ic zaiyôpa (*desde la*
:itoyolcuitique. Auh in yeyuh oticmelahuacate-
; in yêyuh otiquiximatque in iâquallo, in itimal-
o in totlâtlacol; (*la malicia, la materia, y podre-
cado*) ca nel, ca zanniman ic titoyolcocozquê,
ıchozque, titoyoltonehuazque, ihuan titocemix-
nic yê aocmoceppa, yê âoquic titlâtlacozque. Auh
ic onneci: N. P: ca in itechpa in iximachoca
ca ontzinti, ca onixhua, ca onitzmolini in to-
neyolcuepaliz, in toyecnemiliz: *Initium salutis,
i.*
zcâ, N. P; ca yehuatlin Neyoltequipacholiz-
:l inic Centlamantli in Ixeliuhca in Tlamace-
:nto; auh ca quîtoznequi: Ca huel neltiliztica,
otica ticcentelchihuâ, ticcocoliâ in cemixquich
tlacolli; ihuan ic titoyoltequipachoâ, ic titoyolto-
otiĉtoyolitlacalhuique in cenquizcatlazôtlaloni
ipampa, titocemixnahuatiâ, tiĉtocemîtalhuiâ;
ıceppa titlâtlacozque; inic in Imonequian, ca tito-
ihuan inic ticcentlalcahuizque in Tlâtlacolôhui-
lâtlacolnealahualoyan; (*la ocasion del pecado*) in
natî; ca tlâtlacolpan tihuetzizque, titalahuazque.
ticcemittoâ: Ca tiĉtlalcahuizque, ca tichuêca-
que nos apartarèmos) inon Miĉtlancalli, inon Tla-
inon Tlacatecolocihuatl, inon Totlahueliloca-
ı techtlapololtia, ihuan techtlâtlacolcuitia, techyo-
cpa in tlâtlacolli; ic in cenquizcaneçoni Dios

tictoyolitlacalhuiâ, nozo tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliz anozè tlachihualtica. Ca nel N. P; ca in izquitlamantlii zan ipan yauh, zan ipan huetzi in temictiani tlâtla((*todo esto se endereza al pecado; y es pecado; como quiera q haga*) ic tictoteopohuiliâ in Dios. Auh zatlatzonco in tzinco titotemachizque ihuan titotlaquauhtlamatizqu Dios; inic techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixt. Tel in axcan ticmatizque, N. P: ca inin Neyoltequipac liztli ca ontlamantiticâ: (*es de dos maneras*) Inic centla tli, ca yehuatl: Ic tictoyoltequipachoâ ipampa in to col; ca zan ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca Totla tzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totemaquixticatzin; ca in huâtzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotla ihuan nimanâmo yolîtlacoloni. Inic ontlamantli Ney quipacholiztli, ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoâ ipam totlâtlacol; tel ca nelli: ca zan inic techmocemmaqui Dios in Cempâpaquiliztli, Gloria; nozo inic âmo tec tlaxiliz in ompa Mictlan, noze in itlâ occentlamantlic motlatzacuiltiliz; anozê titoyoltonehuâ ipampa in iâqual iâyecyo in tlâtlacolli; in ica in Dios in Itlanetzin y matì: ca niman âmo chihualoni, niman âmo aihuani (*Verbo Ai. No es digno de hacerse, no se debe hacer*) Au cihui (*aunque*) in Ontlamantliin Neyoltequipacholiz yê qualli, ca yê ixquich yêz; inic qualli ic titoyol que; tel ca nelli. Ca inic centlamantli Neyoltequip liztlì ca ocyê chipahuac, ocyê mocemâciticâ, ocyê ce quis ocyê tetlapôpolhuiloni, ihuan tlacnopilhuiloni. zo nel; ca icain, ca zanniman titlâtlacolpôpolhuilô; in yuh titoyolcuitiâ, ihuan Iixpantzinco in Teyolcuiti nextiâ. (*el primer dolor es màs perfecto, y eficaz*)

Inic ontlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehu ca yehuatl in Neyolcuitiliztli. Auh in itechcopai, y mechilhui, N. P: ca tictocuitizque, ihuan ca tiquixpan

in cecentlamantli temictiani tlâtlacolli; in
tlâtoltica, ma tlalnamiquiliztica, ma tla-
sea, &c.) in yuh tiquilnamiqui, ihuan in
a, commati in toyollo. (*como estan en la con-*
a niman âtle, in machitlâ, temictiani tlâ-
ue, tiquixpachozque, nozo topinahuiliztica,
iliztica, anozè totlatziuhcayotica. Ca nozo
uel cemixquich in totlâtlacol ca tictocui-
Dios in Ipatillotzin tictixpantililizque, tic-
ihuan tictomelahuacapohuililizque; inic ti-
ue. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca intla
manel huel centetl temictiani tlâtlacolli to-
pachoà, âmo tictocuitiâ; ca nel, N. P: ca âmo
tecuiyotzin Dios ca nimanâtle techmopô-
làtlacol; ca âzaquemâ, (*sino que màs ahinâ;*
n tiquitlacoà in Neyolcuitilizsacramento;
yancuic, cenca temâmauhti tlâtlacolli ticchi-
ac zanyênoyuh titocencahuâ; ca occeppa ti-
assi nos reconciliamos, ù otra vez nos confessa-
tl temictiani tlâtlacolli tictequipanoâ. Auh
titlaceliâ, ca ocnocentetl tlâtlacolli ipan ti-
xihuià. Auh ic ipampa, N. P: ma xixto-
inic âmo amechtlapololtiz in Tlacatecolotl;
hixpôpoyotiliz in amopinahuiliz, amone-
onepohualiz, amâtlamatiliz. Auh inic am-
zque, inic maciticâ amoyôlcuitizque, xic-
ihuan mayeyuh ompachihui in amoyollo.
lin: Ca ticmatizque, N. P: Ca huel cemix-
an tlâtlacolli, in zazo itlâ yêz, in zazo que-
nel ca mochi tepôpolhuiloni, caxahualoni,
ihuiin, ayac âzo huel quitoz: Azo in Dios
polhuiliz in cenca huei, cenca temamauhti;
ti, in âmo caconi, in âmo pohualoni in

nocentzontlâtlacol. Ipampa ca nel, ca in Dios, ihuan in To yolcuiticatzin, ca mochi techmopôpolhuiliz, intla qualli toyolcuitià. Noticmatizque; N. P: Ca inîquac in Te qui teyolcuitia; ca inìquacon, ca zan mochiuhticâ in lôtzin, in Ixiplatzin, in Itlatenquixticatzin in Dios, techmopalehuiliz, ihuan in itençopatzinco in Dios tech ma tlacolpôpolhuiliz; auh nimanâmo, inic techmotoliniliz, te motlâtzacuiltiliz, nozo itlâ occentlamantli Topan quimoci huiliz; immanel totlatlacoltica, in huel Yehuatl in Tey cuitiani otiquitlacôque. Ocno ticmatizque N. P: Ca in T yolcuitiani ca niman ayac Tlacatl onhueliti quicaquitiz, qu pantiliz, quinextiliz, nozo quipohuiliz, immanel c huel tetepiton, huel achitzin tlâtlacolli, in toneyolcuitil otiquilhuique, otiquixpantilique. (*no puede el Confeßor des el mas leve pecado, aunque el pecado sea contra el mismo fessor*) Ca nel, ca in Teyolcuitiani ca acachtopa miqu âmomachyuhqui in quipohuaz, quipanquixtiz, nozo tlapoz manel zan huel ichtacatzin, immanel zan c huel achitzin, huel tepiton tlâtlacolli. Ca nozo N. P: yuh quimotlaquauhnahuatilia in Totlâtocatzin Dios ihuiin, N. P: macâmo ximomauhtican; macâmo a lo îtic xiquîtocan: In Noteyolcuiticatzin âzo in notlâ quipohuiliz in Notâtzin, nozo Nonantzin, nozo in No yo, ânoze aca occe Tlacatl. Macâmo yuh xiquîtocan, N. Ca inon ca niman âhueli ommochihuaz. Ca in motlâ ca zan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan in Moteyolcuitic ihuan Tehuatl quimomachiltizque; ihuan niman ayac Tlacatl huel quimatiz. Auh yê ipampa, N. P: ma xi chicahuacan; inic melahuacayotica, mâciticâ ammoy tizque, ammoyolpâpacazque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh in itechcopai, ocnoihuan ticmatizque; Ca quac titoyolcuitiâ; ca niman âmo monequi, in tiquito in tictenehuazque in Itoca in Yehuatl in Tlacatl, in ac oti

liti in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquiz-
ían iniquac titlacelizque, Auh intlacamo iquacon
iá; anozo ca àmo qualli ic titoyolcuitia, ca nelli:
ic titlàtlacoà. Auh macihui in Santa Iglesia ca
uhtica techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli; tel
I. P: ca ocyêcenca qualli yêz; inic iníquac tihue-
oyolcuitizque, ma chichicueilhuitica, ma câcax-
i, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuei-
quenamì tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque;
tcazque; in Dios tictotlayecoltilizque; ihuan qualli
ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca
ualli ic titoyolcuitizque: inic àmo in ipan izu-
i Dios tihuetzizque.
yuh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard.*
Ca Yehuatlin iniquac moyolcuitiaya, ca zan qui-
huaya, zan quimauhcacahuaya centetl tepinauhti
in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ial-
hualmaxitique omentin Teopixque, in quimmo-
, ihuan quimmoyolcuitiayà in Tlàca. Ic omoyollali
l, ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan
in Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-

in ipan, âmo qualli ic moyolcuitiaya; immacazan (*como si*) inon Tlacatl ipan mochi inon cahuitl âic omoyolcuitiani. Auh yequenê quîttoz, quimocuitiz, in occequi in itlâtlacol, in yancuican oquichiuh, in zatepan omoyolcuiti. Yehuâtlin quichihuaz, N. P; in aquin âmo qualli ic omoyolcuiti. Ma yuh quichihua, in zazo in aquin quinequi momaquixtiz. Auh intlacamo yuh quitequipanoz; ma quimati; ca nimân âhuel momaquixtiz; ma quichihua, tlein quichihuaz; ihuan ca in itlâtlacol ca azo nican quimoteixpantililiz in Dios, ihuan zatepan tecemixpan quimonextiliz, quimopanquixtiliz; (*lo descubrirá delante de todos*) ihuan in Ianima in ompa Mictlan quimotlaxiliz; ihuan in oncan cemícac quítôtiez; ihuan quinextitiez in itlâtlacol; in nican âmo oquinec, in zan ce Tlacatl quixpantiliz.

Inic Etlamantli, in itech pohui in Neyolcuitiliztli, ca yehuâtl, in Tlaxtlahualiztli; in quîtoznequi: Ca ticchihuazque, ticneltilizque, in tlein in Toteyolcuiticatzin techmonahuatilia, techmomamaltilia ipampa in Totlâtlacol. Auh intlâ in Yehuâtzin quimotlâtolmachiotilia in Ilhuitl, in Cahuitl, in ipan ticchihuazque, in tlein otechmonahuatili; (*señala el tiempo, en que se há de hacer la penitencia*) ca zannohueliquac ticneltilizque; auh intla Yehuâtzin âmo otechmomachiotililia cahuitl, in ipan ticneltilizque in Inahuatiltzin; ca zannen âmo huel tichuêcatlazazque; ca zanniman, inîquac tihuelíti, ticchihuazque. Auh intla in Teyolcuitiani âcitlâ techmomamaltilia, in âhuel ticneltilizque; ma tictonahuatilican; inic occetlamantli tlamacehualiztli techmomaquiliz; inic âmo zannen titlátlacozque. In izquitlamantli, ca yehuatl: In Nelatemoliliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Necemixnahuatililiztli, in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaxtlahualiztli ca huel totechommonequi; inic qualli ic titoyolcuitizque, N. P. Ihuan ticmatizque: ca in Santa Iglesia techmotlaquauhnahuatilia inic cecexiuhtica macel zanceppa yuh titoyolcuitizque.

vez) No yuh techmonahuatilia: inic in tomiquiz-
ɾê huel titococoà, yê timiquiznequi; ca no titoyol-
uh ocnoihuan techmonahuatilia in Neyolcui-
nta Iglesia; inîquac timiquizôhuititicate, (*quan-*
en peligro de muerte) ca tihuèliti timiquizque; in
quac huei apan, acaltica hûêca tihui; anozo inî-
tî in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquiz-
in inîquac titlacelizque, Auh intlacâmo îquacon
; anozo ca àmo qualli ic titoyolcuitià, ca nelli:
: titlàtlacoà. Auh macihui in Santa Iglesia ca
htica techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli; tel
P: ca ocyêcenca qualli yêz; inic iníquac tihue-
yolcuitizque, ma chichicueilhuitica, ma câcax-
, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuei-
quenamì tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque;
:azque; in Dios tictotlayecoltilizque; ihuan qualli
ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca
alli ic titoyolcuitizque: inic àmo in ipan izu-
Dios tihuetzizque.
'uh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard.*
a Yehuatlin inìquac moyolcuitiaya, ca zan quí-
iuaya, zan quimauhcacahuaya centetl tepinauhti
in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ial-
ualmaxitique omentin Teopixque, in quimmo-
ihuan quimmoyolcuitiayà in Tlàca. Ic omoyollali
ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan
Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-
:a àmo quimiximachiliaya. Auh in yê moyolcuiti-
ihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixquiizcâ, N.P;
:uiyotzin Dios oquimonextilili in occe Teopixqui,
o Teopan catca, in quenamî moyolcuitiaya in
Ihuan inin Yectеopixqui ca quitzticatca, ihuan
>ticatca: (*estaba viendo, y admirando*) ca in que-
na-

ti Tamazolin ca zan quinextiaya in Itzontecon, mî yê noihuan quinequia quizaz; tel âmo ohual yehuatlin occenca huei Tamazolin quinezcayotiay nauhti in Itlâtlacol in Cihuapilli; in yê quinequi cuitiz; tel occeppa oquipinahuizcauh, ihuan âmo cuîti. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihu huapilli; ihuan in Yecteopixqui oquittac, oquim in Tamazoltin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in ca oilotque, ohualmocuepque, (*se bolvieron*) ihua in Cihuapilli occeppa omocalaquique; in canin catcâ: (*los Sapos, que avian salido, se entraron otra de la Muger*) ipampa ca amo qualli ic omoyolcui occeppa oquixpachô, oquitlati in Itlâtlacol: auh pa, ocnoceppa in Iyolloitic oilot, ohualmocuep in in Itlâtlacol, in yê oquimocuitica. (*por esto t entrar en su corazon los pecados, que avia yà confess*) tepan in oncan Teopan ohualmoquixtique in omet pixque; auh in yê quihualtocayâ in ôtli; in Y qui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios nextilili in itechcopa in Ineyolcuitiliz in Cihuapilli mauhti in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloîtic oqu

ca ic omoyoltequipachoque in Teopixque; ihuan
ipampa in Miccacihuapilli oquimotlatlauhtilitô in
i iniquacon, izcâ N. P: ca in Motolihia Cihua-
quimmottitico, oquimmonextilico in Teopixque,
latihuitza cocomontihuitza, nepapan tonehuiztica
uitza, (*venia ardiendo, y padeciendo todo genero de tor-*
an in ipan yetinemia in Centetl Mazacoatl, in Mic-
tecolotl. (*venia sobre un Dragon.*) Ihuan âmo zan
n in Tequancocoâ, in Tletamazoltin, ihuan ne-
tlan Tequanime ca zan quiquâquaticatcâ, ihuan
cticatcâ in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mic-
apilli. Ihuan Yehuatlin oquilhui in Teyolcuitia-
in ompa centlani Mictlan ca yê iccen (*para siem-*
ticatca: ipampa ca zan quipinahuizcahuaya in
ihuan niman âic ic omoyolcuiti. Auh immanel
iia in Itlantzinco qualli ic moyolcuitiz; tel ca oc-
notlapololti, ihuan in ipinahuilizcopa ca âmo qualli
cuiti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic,
mpa Centlani Mictlan otlazaloc; in canin cemîcac
uitecaquititiez in Itlâtlacol; in âmo oquinec, in zan
ui ichtacatzin quinextiliz; ic otlatlâcolpôpolhuiloz-
i omomaquixtizquia. In oquîtôin in Mictlan Tla-
ialli Cihuapilli, ca zanniman choquiztica, tzâtzi-
uan tecoyoaliztica (*con llanto, gritos, y aullidos*)
etz, ihuan in ompa Centlani Mictlan Infierno,
huitihuetz; in canin axcan, ihuan yêiccemanyan (*pa-*
latlâtiez, tlaihiyohuiltilotiez. Ma titixtlapocan, N.
ia in itech inin Cihuapilli titixcuitican. Ma cemâ-
centetica, ihuan neltiliztica titoyolcuitican. Ca ic
in tictomacehuizque in Teoqualtiliztli Gracia;
ian in ompa in Ilhuicac, in Cempâpaqui-
liztli Gloria. Ma immochihua,

JESUS.

PLATICA VIGESIMAOCTAVA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Santa Ig[lesia] que es: Comulgar por Pasqua florida; y sob[re el] Quarto Sacramento de la Comunion.

Inic Cempoallamantlionchicuei Temachtilli in itechpa tla inic Yetetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia; i[n] huatl: Ca iniquac Xochipasqua, ca ticmocelitiz in cayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan no in i[n] tlâtoa inic Nauhtetl Teyectililoni Tlacelili[z] sacramento.

IN itechcopatzinco inin cenquizcamahuiztililoni Ca[...] lilizteotlamahuizolli Sacramento, (*Sacramento de [...] eterna*) yê in ipan inic Centetl in Itenahuatil[...] Santa Iglesia namechnocaquitili, ihuan namechnonô[...] Notlazomahuizpilhuanê. Auh yê ipampa, in axcan ca[...] quich nicaxiltiz, (*acabalarè*) in tlein in oncan om[...] ihuan âmo omoteneuh. Yê onamechilhui, N. P: *Ca[...] can in ìtiĉtzinco in Santissimo Saçramento, ca ommoyet[...] Totecuiyo Jesu-Christo, huel cemàciticà, inic in Inacayo[...] in Ianimantzin, inic in Iezotzin, ihuan inic in Ite[...] Auh ca nelli: ca in qucnamî ommoyetztica in Ilhui[...] zanyènoyuhqui in oncan ommoyetztica in ìtic in Hostia, ìtic in Calìz; ihuan in ìtic in zazo itlà, immanel huel in Itlapàncatzin, in Ixeliuhcatzin in Hostia.* Yehuatl[...] nanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Catecismo. Ihuan nequi: Cà in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel mocem[...] ommoyetzticâ in ìtic in Hostia. No huel mâciticâ, [...] yetzticâ in ìtic in Caliz; inyêyuh in ipan in Iontla[...] tiin (*sobre estas dos cosas*) in Teopixqui oquimotzonq[...]

Ihuan noyuhqui in Totecuiyo Jesu-Christo iticà (*perfectamente*) ommoyetztica in itic in ol huel achitzin, huel tetepiton in Ixeliuhca, ihuan noyuh ommoyetztica in itic in zazo uel achitzin in Icentlachipinillò in Teotlailli, in itic mani (*que està dentro*) in Santo Caliz. Ye, N. P. ca in quenami in Totecuiyo Jesu- ocemmàcitica ompa moyetztica in Ilhuicacmecà i huel mocemàcitica ommoyetztica in itic in in in quin cuel axcan onictenouh. Auh ihuiin, ônphuian Cemanahuac Missa momoztlaê mone, ca cenônohuian Cemanahuac, in Caotli a, ca ommoyetztica huel ma ;uiyo Jesu-Christo in atictzinco in Santissimo lo ihuan ticmatizque, N. P. Ca manel Cen tepiton Hostia mieccan moxêxeloz, mocôco xtiliz; (*aunque se divida, se despedaze, ò desy*), ca nimanâmo moxeloa, mocôcotza, ano ana in Inacayotzin, nozo in Ieżotzin in Tot Christo: ipampaca Yehuatzin huel macltica itic in Cecentetl in Ixeliuhca, in Itlapanca, Santa Hostia, nozo huei, anoze tepiton yêz ticmatizque, N. P. ca zanyenoyuhqui, huel icelilia in Totecuiyotzin Jesu-Christo, iniquac techmocelilctilia Centetl macitica Hostia, in inozê iniquac techmocelilctilia, techmomaquintlâcol, nozo oc achi tepiton in Ixeliuhcatzin Hostia, nozo in tepiton Forma. Ca nel, N. P. zan huelcenyeyuhqui. (*todo les uno*) Ipampa nami techtlacelilctizque, ca moctiipa tictoceli macitica, in Totecuiyo Jesu-Christo; in yuh in itic in huei Hostia; ihuan in quenami in zinotica, Ca nel N. P. ca in izquitlamantlitin

Zanyenoihui ye onamechmelahuili, N. P;
yuh in Teopixqui in itencopatzinco in Totecui
Christo, oquimotzonquixtili in Teotlâtolli in ipan
tillantlaxcalli, Pantzin, ihuan in ipan in Caxtil
Vino; ca nel, ca zanniman in Iyeliz in Tlaxcalli,
poliuhtihuetzi; ihuan in ipan mocuepa in Inaca
Totecuiyo Jesu Christo; ihuan ca in Iyeliz in T
no, ca zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipa
pa in Iezotzin zanyenoye in Totecuiyo Jesu Chri
ihuiin, ticmatizque, N. P; ihuan noyuh ticneltoca
in ye in Teopixqui oquimotenquixtili in Dios Ic
ca ye aocmo câ in itech in Hostia, in Iyeliz in
Pantzin. Noihuan ca ye aocmo câ in itic in Cali
in Tlilli, Vino; ca nel, ca in Icenhuelitilizt
Cenhuelitilhi Dios, ca ye opoliuhtihuetz in Iyeliz
calli, Pantzin, ihuan in Iyeliz in Tlilli, Vi
mazolhui, (*aunque*) ocnomâ neci Pantzin, ocn
Tlilli, Vino; ca nelli, ca ye aoctle in Iyeli
tzin; ca ye aoctle in Iyeliz in Tlalli, Vino. A
huatlon in itech in Hostia, ihuan in itic in Cali
tixtelolo, ca zan yehuatl in Iiztaca, in Iahuiaca,

ue.
in axcan, in Dios in Tiipilhuantzitzin, macuelê
ollotica, Tanimatica, tiĉtotlazocamachiltican, tiç-
hitican in Yehuâtzin in Totetlaocolicatâtzin Jesu-
impa in cenca huei, in àcan quenamî in Ite-
n; ic techmotlażôtilia; ic Totlan, Tonahuac,
nô in îtiĉtzinco inon cenquizcamahuiztililoni Sa-
in ixquichica, (*hasta que*) ontlamiz inin Cemâ-
lé Yehuàtzin in Iteoyeĉtiliztica, Gracia, tech-
iliz; inic in itetzinco techmocetililiz; inic tech-
inic techmoyollaliliz; inic techmoyolchicahuiliz,
in achchica ipan tihuetzizque in tlátlacolli; inic
uizôtiliz; inic techmonecuiltonoltiliz; ihuan inic
co tiquicnopilhuizque in nepapan qualtiliztli, in
ĉtiliztli; ic titomaquixtizque. Auh yê ipampa,
Tichristiano, in titlaocoya, in timotolinia, in
; ma yê cuel xihualmaxiti in itetzinco in Mo-
tâtzin Jesu-Christo. Auh intlacamo tihueliti; mà-
xicalaqui Teopan; anozê, macel in ompa mo-
otzâtzilili, xicmotlatlauhtili in Moteotzin; ca nel
in mitzmopaccacaquitiż, mitzmoyollaliliz, ihuan

ompa tlacelloyan, (*en el Comulgatorio*) in intlan
tin, in yê tlacelizque; auh ca âhuel tzinquiza
quaniz; inic âmo ácitla quìtozque in Tlaçâ: c
quaçon ma moyolçequipachô, ihuan ma çel
âmo moyolcuitiz. Zatepan huel totech ommon
nezahualiztica titlazelizque. Quìtoznequi: Ca
Diealiâ, ca nimman âyatle in mach huel
que. Nozo toconizque. Auh inin nezahualizli
onean inic ohualâcic in Yohualnepantlà in
(*desde la Vispera*) in Ilhuitl, in ipan titlacelizque.
âcitlâ yê toquiquâ, nozo oconic; ca yê âocmo
liz. Ihuan intla yûh tlacelia, ca cenca ic tlâtl
Dios quimomalantiliz. Tel in itechçopai, ticma
nda in tochichi (*nuestra saliva*) nozo toztlacy
qualacyo, (*los humores que caen de la cabeza*)
toçzonteçon in toçamac ohualtemoc, omotlali;
ammanel ticttolozque; ca nimanâmo quìtlaçoa
liztli, ca zan quêmeca in tlaqualli, in tlailli,
(*fuere*) in Tlocamac ticcalaquià, ihuan tictol
yuh otiochiuhque in N. P. ca zatepan mocl
tictotlatlauhtilizque, tictotzâtzililizque, tictoçe

os;in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totema-ixticatzin Jesu-Christo; ihuan in toyolloitic ticnemitizque: Yehuâtzin, Topampa omotlaihiyohuiltitzinô, ihuan Topampa omomiquili. Ca nozo, ca yehuatlin Teotlamahuiçolli Sacramento ca yehuatl in Iilnamicocatzin, ihuan in [...]cayotilocatzin in Itlaihiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin quimonequiltia, [...] yehuatlin tiquilnamiquican: *Hoc facite in meam commemorationem.* (*1. Cor. 11. ℣. 24.*) Auh in yê otitlacelique, [...] ca zanniman ceccan zân Toceltin titîquanizque, non[...]tizque; inic pacca, yococxca mochi Tanimatica, tochica-[...]hztica, ic tictotlazocamachiltizque in Dios in cenca huei Itetlaocolilitzin, in Itetlauhtiltzin, in Itenemactzin. Ihuan [...] aquin quimati amapohuaz, ca in oncan in itech in Nemachtiloni, Catecismo quinextiz, in quenamì tictotlatlauhtilizque in Dios, ihuan quenamî tictohuemmanililizque in Itelilocatzin in Itlazonacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in yê otictocelilique.

Zanixquich techpoloa, N.P; in tiquitozque: In iquin, nozo in quemmanian titlacelizque. Auh in itechcopai, ticmatizque: Ca oncâ in Tohueimamal, in Tohueinahuatil; inic in Cemixquich Christianotlacatl, in yê Ixtlamatqui, in yê quixâcicaitta, in yê câcicamati in izquitlâmantli, in itech pohui in Inelticocatzin, in Iximachocatzin inin Sacramento; ca cecexiuhtica quimocelilíz, inîquac Xochipasqua; ca yehuatl onquiztiuh in ipan in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. (*Conc. Lat.*) Auh inin Tlacelilizcahuitl yê cececni Altepepan momati; in iquîn ompehua, ihuan in iquin tzonquiza. Auh in aquin in ipan in Tlacelilizcahuitl, zan itlâtlacolti, ca âmo tlacelia: anozê âmoqualli ic, ca zan itlâtlacolpan tlacelia; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ipan huetzi, ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuia in Dios. No ihuan techmotlaquauhnahuatilia in Santa Iglesia: Inic no titlacelizque

in

in zazo canin timiquizque. Auh mochipa iniquac
que, ca achtopa titoyolcuitizque, intla totech câ itlâ
tlâtlacolli; in quenamî yê achitlacpac onamechnet
adverti) onamechilhui. Auh yehuatlin Neyolcuitili
Tlacelilizlli techmonahuatilia in Santa Iglesia; ini
Iixpantzinco in Dios tinemizque; inic âmo tl
tihuetzizque; inic titomaquixtizque, ihuan cemica
tôcatzin Dios ticttocuiltonôtzinozque. Auh mâzone
que) in Santa Iglesia techmonahuatilia, N. P: inic ce
zan ceppa titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque;.
cenca qualli yez; in mâ achimiecpa; (*hartas vez*
tihuelitizque, titlacelizque; in quenamî ipan hu
anozo Cacaxtolilhuitica, anozê cecemetztica;
intlâ ocyêmiecpa titlacelizque; ca occenca miec i
huiloca, in totlaxtlahualiz ipampa in totlâtlacol,
tlacnopilhuiliz, in itechpa inin Mahuiztililoni Sa
tictixnextilizque, tictomacehuizque. Tel N. P. m
tocuitlahuican; inic melahuacayotica, chipahualiz
qualtiliztica, nenepantlazotlaliztica ticcelizque i
tililiztcotlamahuizolli, inin Nenepantlazotlalizsa
(*Sacramento de union, y mutuo amor*) *Sacramentum*

;e Cihuapilli. Tlatquihuâ, Mocuiltonoani e) catca; auh in occe ca zan Icnocihua- i omentin ca zan mococolitinencâ, âmo ŕâ. Auh in Icnocihuatzintli miecpa oquihuiz, ihuan quimocniuhtiz in Cihuapilli; lnepohualiztica ca nimanâic oquiceli; ca zan lneyolcocoliz, in Iqualanaliz. Tel omochiuh Cihuatl inîquac Xochipasqua, ca ocala-ic tlaceliz. Auh in Teopixqui âmo oqui-uimotlacelilztiliz; ipampa ca in Altepepan tic in Itecocoliliz. Auh in yê oquittac in in in Ipinahualiztica, âmo neltiliztica oquimol-ui: ca yê quitlapôpolhuiaya in Itecocoli-ixqui oquimotlacelilztili. In îquacon, in Ic-miquito in ompa Teopancaltenco, in Ci-tlazocamatiz in Itetlapôpolhuiliz. Auh in ic oqualan, ôyollopozon; ihuan oquilhui in tlein timomati; ca yê nimitztlapôpolhui? cniuhti? Ca niman âmo. Ca acachtopa ni-âmomachyuhqui nimitztlapôpolhuiz. In Cihuapilli; izcâ, N. P; ca zanniman, âmo el otlilehuac in Cihuapilli, ihuan Tlalpan h zatepan Tecemixpan otlapouh, otzâtza-i Ituzcatlan, (*se le abriò la garganta*) ihuan ilquiz in Santissimo Sacramento; in oquimo-aticpac zan Ixcoyan omotlali, oìcatìcaya, in Teopixqui oquimanilito, ihuan in iyeyan-laquili. Cenca ic omomauhtique in Tlacâ; h in inyollo; ca inon Cihuatl Tlatquihuâ lan otlazaloc. Auh yê îpampa, in Itlacentel-i zan niman, in ompa huecca Ixtlahuacan : in oncan quiquazque in Mimiztin, in Cue-an in chichime. Iyô, N. P: manen amopan uh. (*No os suceda cosa semejante*) Auh ihuiin;

Ff inî-

inîquac antlacelizque; ma achtopa huel ximoye
can; ma ximonepantlapôpolhuican. Maximonep
can; (*perdonaòs, y amaós mutuamente*) inic yectil
mocelilizque in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca yuh
tzin amechmaxcatiliz in Teoqualtiliztli, Graci
Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochi
JESUSè.

PLATICA VIGESIMANO

Sobre el Quarto Precepto de la Santa Igl es: Ayunar.

Inic Cempoallamantlionchicunahui Temachtilli tlâtoa inic Nauhtetl in Itenahuatiltzin in San ca yehuatl: Ca timozahuaz, ca âmo tinac

INIC tiquelehuizque, ihuan tic huelmatizque in
in Ilhuicacayotl, Nopilhuanê; (*para que desee temos las cosas divinas, y del Cielo*) huel totec
nequi, in tictlaelittazque; ihuan ticcentelchihuazq
ticpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli. Auh yehua
N. P; in yê in Tonantzin Santa Iglesia otechmo
Ilhuicactlaqualtzintli: *Hic est panis, qui de Cœlo*
(*Ioan. 6. ℣. 58.*) ihuan otechmitili in Teotlailtzin
huatl, in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Itl
ezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; nimanyê tech
tilia in Tlalticpacayoçlehuiliztli, in Nacayopâ
ihuan techmonahuatilia in Nacacahualiztli, (*la de carne*) ihuan in Nezahualiztli; ic tictlaihiyohuiltiz
tictlamacehualtizqne in Tonacayo; (*para mortific gar el cuerpo*) inic in Dios tictotlacamachiltizque,
tohuellamachtilizque. Auh izcâ in Inahuatiltzin

in ca tinacacahuaz; inìquac motenahuatilia in To-a Iglesia. (*ayunaràs, y dexaràs la carne*)
inic namechtecpancatenehuiliz inin Tenahua-; ca achtopa ticmatizque : ca Tenahuatilliin ipan xeliuhtoc. (*està dividido en dos partes*) Inic ca Yehuatl; ic techmocahualtilia in Santa Igle-l; inic ontlamantli; ca yehuatl; ic techmonahua-ahualiztli. In itechcopa inic centlamantli: Quim-a in Santa Iglesia in Cemixquichtin in Chris-na Caxtiltecà, ma Macehualtin in yê Ixtlamat-*tienen uso de razon*) in yê ocaxiltique Chicome Xi-io nacaquazque; inic quimocahualtizque in Nacatl ochi Nezahualizcahuitl; in motenehua, Quaresma; pehua in ipan Miercoles; inîquac Nextli mocui; uiza, ontlami in ipan in Ivigilia, in Oc imoztla-*ra*) in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, a, Sabado de Gloria. Auh ca nel, ca in ipan in iz-i; ma Domingo yêz; macamo Domingo; ma Pie-yêz, macamo Pieloni; ca niman ayac hueliti na-i intla Acâ Tlacatl quiquaz in Nacatl, ca temictia-i quichihuaz. Noihuan in Cecen Viernestica, in Ce-uiztiuh, âhuel moquaz Nacatl. Ocnoihuan âhuel in ipan in Cecentetl Invigiliatzin, in Oc imoz-*ispera*) in Cequintin in Santome. Ocnoihuan âhuel acatl in Ipan in Nautetl Nezahualizcahuitl, in poras; in Cecexiuhtica nappa quiztiuh. Auh in n Temporas mochipa motlalia ipan Miercoles, es, ihuan ipan Sabado. Auh in aquin quimatiz-catlehuatl inin Vigilias; ihuan catlehuatl inin cahuitl, in itoca, Temporas; ihuan in iquin hue-n cecexiuhtica motlalia; ma yehuatlin conitta-in Nemachtiloni, Catecismo; ca nel, ca in on-; in oncan quinextiz. In ipan in izquilhuitlin,

onamechtenehuili, N. P; ca nel, ca niman Ayac hueliti quiquaz Nacatl. Auh in aquin zan nen, za huiliztica quiquaz; ca temictiani tlâtlacolli ipan manel quîtoz: Ca onacaquâ; inic âmo quipinauht occequintin Tlacâ; nozo ipampa ca oquimacaque, colique, in Nacatl; anozê oquicuitlahuiltique, inic Ca nel nozo, N. P; ca achtopatzinco moyetzticâ i tocatzin Dios, in âmomachyuhqui in Tohuam ihuan ca nelli: ca Ayac Tlacatl onhueliti techtlat tiz, techcuitlahuiltiz in tlâtlacolli.

Auh in itechcopa inin Nacacahualiztli, ticm N. P; ca in Cemixquichtin in Tlacâ, ma Caxtilt Macehualtin, in ompohui in nican Tlâtocayopan (*los que son de este Arzobispado de Mexico*) ca yê quiquazque Nacatl in ipan in Cecen Sabado, in cece cahuipan quiztiuh; (*en los Sabados del año*) iniquac ipa bado âmo motlalia, nozê âmo huetzi in Quaresma, n Vigilia, anozê itlâ Temporas. Ipampa ca iniquac in bado motlaliâ nozo Quaresma, noze itlâ Vigilia, in ip hualo; anozê itlâ Temporas; ca niman Ayac Tlacatl h quaz. Yecê iniquac atlê, in yê omoteneuh, ipan mc Sabado; ca in Itlatilanalhuan in nican Mexicô; (*que Arzobispado*) immanel âmo nican Chanequê yezqu occeeni Altepepan nentinemizque, mocallotitiezqu hueliti, nacaquazque; ihuan âmo ic tlâtlacozque: ip yuh oquimmotlaocolili in Santo Padre, in Yehuât nedicto Decimoquarto, Sumo Pontifice; in ompa tepepan Roma mocentlatocatilia in Cennônohuian tianoyotl Cemanahuac. (*que manda en toda la Chris*

Auh mâzonelihui (*aunque*) yuh câ in Inahuat Santa Iglesia, in itechpa in Nacacahualiztli; ocnomâ (Cequintin Tlacâ hueliti quiquazque in Nacatl in izquiilhuitl; in yê omoteneuh, ca nacacahualo. Auh

nin: In huel Pipiltotontin;in ayamo Ixtlamatî,in ayamo elahuacaittâ; (*sin uso de razon*) ca nel ayamo ocaxiltique, quipiâ Chicome Xihuitl.No hueliti nacaquazque in Ye-n, in âtle quipià, àtle quinextiâ in intlaqual; ca huel Ic-â; in niman âtle in Intomin; ic quimocohuizque in Neza-tlaqualli. No huel tinacaquazque; inîquac in Itlacatili-. Totecuiyo Jesu-Christo ipan Viernes huetzi, nozo mo-.Ocno hueliti quiquazque Nacatl in huel Cocoxque, in ιocoçoâ; ca huel intech ommonequi in Nacatl,inic pâtiz-ιιc âmo Intech tococaz, hueiaz incocoliz; ànozo inìquac imatì in cocoxque; ca in occentlamantli Nezahualiz-illi ca huel quintlatlacalhuia. Ocnoihuan in otztitica-ι tlachichitianì, in Tlacahuapahuaní huelitì nacaquaz-.inìquac huel intech ommonequi in Nacatl; inic qualli nizihuizque; anoze inic qualli ic quihuapahuazque in ... Auh inìquac Acâ Tlacatl moyoltzotzona, ca âmo-... quimati: Cuix quiquaz, nozo âmo quiquaz Nacatl; ... ma quitlatlani in Ce Tlamatini Ticitl, nozo in ...cuitiani, anozê in occe Mimatini Tlacatl; inic Yehua-quimachiztiz, in tlein quichihuaz. Auh yehuatlin no ...huazque in yehuantin,in itechpa moyoltzotzonâ in Ne-...liztli. Ca âmo quimati: Cuix mozahuazque, nozo ámo ...huazque. (*Comm. Theol.*)

In itechcopa in occentlamantli, in itechpohui inin ...uatilli; ca yehuatl in Nezahualiztli, ticmatizque, N. ... oncà in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia: Inic in Ce-...ichtin in Macehualtin, in Indiotlacà, in yê caxilti-...empoallionce Xihuitl, ma Oquichtin, ma Cihuâ, ma ...xque, ma Tlatquihuaque, ca cecexiuhtica (*este* ma, ma, ...*ca, yà sean; ù ora sean Varones, Mugeres, &c.*) tlaqua-...uazque, mozahuazque in Cecen Viernestica, in Neza-...pan Quaresma quiztiuh. No mozahuazque in ipan in zan ...centetl Quaresma Sabado; ca yehuatl in Sabado de Glo-

ria,

ria, in ipan motlalia in Ivigiliatzin, ih Oc imo Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in moten chipasqua. Ocno mozahuazque in Macehualtin i Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Vispera*) in Itl in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, Pasqu vidad. Auh ihulin, maquimatican in Cemixquich cehualtin, in Indiosme ca zan yehueliyô, ca za quich inin Chicunauhtetl Nezahualiztli cecexiu chihuazque; ihuan niman âmo Innahuatil, niman mamal: inic ipan occentetl Ilhuitl mozahuazque; Miercoles yez, iniquac Nextli mocui; nozo occen cotes, nozo Sabado Quatesma; nozo Viernes Espir anozô iniquac moyolcuitizque, anozê in zazo i tetl Ihuitl yez. Ça zan huel yehuatl inin Chi Nezahualiztli quimmonahuatilia in Santa Iglesia in tin, in Indiotlacà. Auh yê ipampa immanel in ipan i occentetl Ilhuitl âmo mozahuazque, ca niman âm cozque, niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuizq

Yehuatlin in Santa Iglesia în Inahuatiltzin ticmatizque: Ca in itechpa inin Tenahuatilli m tiâ; (*se excusan del ayuno*) inic mozahuazque: ca n quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahuali huantin in oc huel Telpocame; in ayamo ocaxi ayamo quipià, huel macticâ Cempoallionce Xih pa ca inin Tonahuatil; inic titozahuazque; ca in c pehua, iniquac yê huel oticaxiltique Cempoallion ihuan niman âmo tinahuatilô, in âyamo yuh in oticaxiltique. No ihuan âmo quimmonahuatilia in sia in Nezahualiztli, in Tequitque, in chicahu cemilhuitl quihiyohuiâ; ca âhuel quixicozque in liztli; ipampa in huei intequiuh, in tezotlaü quipanoliz. (*trabajo que fatiga*) Ocnoihuan âmo inic mozahuazque in Icnotlacâ, in âmo quinexi

c quipachihuitizque in Inacayo. Auh zacê
; inic mozahuazque in Otztiticate, in Tla-
uh Yehuantinin (in yuh yê omotenehuh) hue-
:; inîquac huel intech ommonequiz in Na-
ahqui âmo Innahuatil; inic môzahuazque in
tque, yê huel Ilamatque; ca yê ocaxiltique Ye-
. (sesenta años) In ixquichtinin, N. P; âmo quim-
Santa Iglesia in Nezahualiztli; auh ic ipam-
mozahuazque, ca nel, ca âmo ic tlatlacozque,
:opohuilizque in Dios. Noyuhquì âmo temic-
quichihuaz, in aquin zan iyollotlamà oqui-
zahualiztli; inîquac âmo in Inahuatil catca,
ihuan zatepan oquìtlaco, ihuan âmo oqui-
nezahualiz: ipampa ca, in quenami zan iyol-
ualti; zan noyuh iyollocopa, âmo Inahuatil-
:, quitzonquixtiz in Inezahualiz. Tel ticma-
ca immanel in yehuantinin, in quin axcan
ca âmo Inhueinahuatil, âmo Inhueimamal;
ue; tel niman âmo huelitì zan nen nacaquaz-
zannen, zan intlaelehuiliztica quiquâzque
mo huel intech omonequiz; ca nel, ca cenca
Ipampa ca yê onamechilhui, N. P: Ca Cen-
in Tenahuatilli, in technahuatia in Nezahualiz-
amamanticâ in Tenahuatilli, in technahua-
aliztli. (*uno es el precepto del Ayuno, y otro de la carne*) Auh ic ipampa immanel in Santa
uintin Tlacâ âmo quimmonahuatilia in Ne-
ê quimmonahuatilia in Nacacahualiztli. Auh
quin quiquaznequi Nacatl, ma Telpocatl, ma
mâ, nozo in zazo in aquin yez, ca huel acach-
ihuan motlatemoliz; cuix itech ommonequi,
onequi, in quiquaz in Nacatl. Manen in itech-
ltitin, N. P. (*Imper. Vetat. No nos alucinemos*,
lo.) (*Comm. Theol. Vid. Th. Sanch. & Palaum.*)

Oc-

Ocnomâ ommocahua in izquitlamantli in i
hui in Nezahualiztli; in huel totech ommonequi in
tizque, N. P. Inic centlamantli, in ticmatizque, ca
tlin. Ca inîquac titozahuâ, ca zan huel ceppa in Cemilh
tlaquazque; inîquac yê ohualacic in Tlàco Tonalli,(â m
in Tonatiuhnepantlâ; anozo in âyamo huêcauh. (ò p
tes) Tel intla acâ ocyê teotlac (màs tarde) tlaquaz
ca âmo ic quîtlacoz in Inezahualiz; ca zanye occ
tlamacehuaz. Auh inîquac tlaqualizpan titlaquâ; ca t
ticquazque in quexquich ommonequiz; inic tipachih
Tel in iquac yê teotlac, yê yohuac titocochcayotià; (qu
namos) ca yê inic oppa titlaquâ; ca nelli: ca nimanâmo
ſitî, in zanno huel ixquich ticquazque; ca huel ixyêy
qui, ca zan huel ipan, tocochca yêz; (ſerá la cena mod
in yuh quinemitiâ in Melahuacatlacâ. (como lo uſa l
te de buena conciencia.) Inic ontlamantli ticmatizque,
Ca âmo in itech ommonequi in Macehualtin in Sant
inic in Nezahualizpan Quareſma quiquazque in Tot
in tlatetzauhtli Chichihualayotl, yehuatl in Queſo;
inic conizque in Chichihualayotl;ihuan in oc izquitlam
Itoca,Lacticinios. Tel iníquac nezahualo,ca zan tlaqua
ihuan âmo yohualtica moqua. In quenamî zanyêno
âmo intech ommonequi in Santa Bulà; inic moyolcui
ihuan inic tlacelizque. Inic Etlamantli ticmatizque, N
inîquac titozahuâ, ça cemilhuitl tihueliti, nozo ticoc
nozo titlaizque; in zazo itlâ tlailli yez; inîquac ticneq
ma in ayamo titlaquâ, in ma in yê otitlaquaque; ma
tzinco, ma Teotlac, ma ye Yohuac. Auh ic ipampa, i
in Inezahualizpan cochi,nozo coni tepiton Octli, nozo
lan Vino, noze occe tlailli, in yuhquiin, ca âmo quitl
Inezahualiz. Yecê intla ic xocomiquiz, ca nelli; ca in Ix
quiliztica, in Itequitlahuanaliztica ca cenca ic tlâtlaco
âmo ic quitlacoz in Inezahualiz; ipampa ca in Octli,
cutli ipan pohui in tlailli; ihuan niman âmo ipan p

ixquich mîtlacoa in Nezahualiztli. Tel oc-
ınquichihuazque, N. P; intla in amoneza-
el zantepiton inon Miĉtlantlailli, iniquac
i, anquicentelchihuazque. Ca ic ocyecenca
ue, ihuan in Dios anquimohuellamachti-
htlamantli ticmatizque, N. P: Ca in aquin
.til; inic mozahuaz; ca Yehuâtlin ma quem-
:o in Nezahualiztli; ma ic momâmachti:
») inic, inîquac in Inahuatil yez,âmo côhuica-
eticamatiz in Nezahualiztli. (*para que def-*
ra dificil, y pesado el ayuno) Tel quimatiz; ca
ıtil in Nezahualiztli; ihuan ca immanel quî-
âmo quitzonquixtiz; ca niman âmo cenca ic
lîtlacalhuiz. (*aunque lo quebrante, no peca.*)
P; in izquitlamantli, in itechpohui in Neza-
axcan ca zan yê huel totech ommonequi,inic
ı tiĉtonemiliztizque. Auh intla yuh ticchi-
in Totecuiyotzin Dios techmotlacuepcayo-
:amo; ca techmotlatzacuiltiliz; in yuh in
ʝui Tlacatl oquimochihuili. (*Belarmin.*) Ca
ooncalaquito in Inchan cequintin in Ihuan-
yeyuh ocalac, oquimitlanili; in ma quitla-
a ca huel ciammiĉticatca, ihuan apizmiĉti-
ınyolque oquinanquilique;in ma zan achitzin
amo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqua-
n, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca ne-
eocihui, cenca nimayantihuitz; quen nihue-
Auh zanniman oquimiĉti Ce Quanacâ, Cax-
ı; (*una Gallina*) inic quiquaz. In Ihuanyol-
Macâmo inon xicchihua; ca axcan âmo
enenqui oquinnanquili: Ca in Quanacâme
an ca zanyênoyuhque in Mimichtin: ipampa
:zin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimmo-

chihuili in Mimichtin, ca zanyênoyuh oquimmochihuili Quanacame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemî. Ni oquitlehuachilique (*le assaron*) in Quanaca; auh inyêyuh quiqua; izcâ, N. P: Ca âmo in inemachpan omelcin, *atoro el bocado*) omîhiyotzauc; (*se ahogò*) ihuan in zanniman omictihuetz. Ca nel, N. P; ca zan ipampa in camatl oquipolò in inemiliz in Inacayo; ihuan âm matî, campa ontlamattito, (*donde fue à parar*) campa zato in motolinia, in Ianima. Auh ic ipampa N. tictocahualtican, in tlein Dios techmocahualtilia; ipa immanel achitzin in iz Tlalticpac tiquîhiyohuizque; tepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtilo Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

PLATICA TRIGESIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Santa Igl que es: Pagar Diezmos, y Primicias â la San Iglesia.

Inic Cempoallamantliommâtlactli Temachtilli in tlâtoa inic Macuiltetl in Inahuatiltzin in Santa Ig Auh ca yehuatl: Ca tic-huemmaniliz in Santa Igle Tlamatlactetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in tlei cuican mochihua, in Itoca, Primicias.

MA toyollo commati, ma toyollo contoca, ihua yeyuh ompachiuhtie in Toyolia, in Tanima Dios in Amipilhuantzitzin: (*es vocativo, co otro acabado en è*) Ca in Cemixquich in nepapan q cemixquich in nepapan yectli; in izquitlamantli nep

tetlauh

tetlauhtilli, nepapan tenemactli, in itech pohui in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; in ma Ilhuicacayô, in ma Tlalticpacayô yez; *(todo bien, ó Celestial, ò terreno)* ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Imacpatzinco in Totlâtocatzin Dios tohuicpa huallauh, Topan hualmopiloa. Ca Yehuâtzin in cecentlamâtliin techmocnelilia, techmomacahuililia, ihuan techmonemactilia. Ca niman âtle, in machitla, tictixnextilia, tiquicnopilhuia; in macamo in Cemaxcahuâcatzintli Dios techmomaquilia. Auh izcâ, N. P; tleipampa in Totlatocatzin Dios tictotocayotiliâ, *Ipalnemoani, Ipalyolihuani, Tloquè, Nahuaquè*; ipampa ca nelli: ca zan ipaltzinco in Dios, in timochintin inemi: ipaltzinco tiyolî; in Itloctzinco, in Inahuactzinco tiate; in Itloctzinco titochicahuâ, in Inahuactzinco titotlazitzquiâ, titopiloâ: *(Por Dios, y en Dios Vivimos, y somos. De Dios nos asimos, y estamos pendientes, para no perecer)* inic âmo zanniman timiquizque, âmo ticempôpolihuizque, ihuan atleipan titocuepazque: *In ipso enim vivimus, & movemur, & sumus. (Act. 17. ✠. 28.)* Amo mochipa, cecemilhuitl, toconitta, tocommahuizoâ, N. P; in cenca pepetlaca Tonatiuh; auh in yê in inepantlâ in Ilhuicatl ohualâcico; in ye Topan ohualmopilô, ca yê tlâcotonalli; *(quando llegò el Sol al Zenith, ò medio dia)* ca iniquacon, ca pepetlaca; ca motonameyotia; ca quixtilia, ca quitotonia, ihuan ca quiyolitia in Cemixquich in Cemanahuac; ihuâ in izquitlamantli, in cennônohuian Tlalticpac onoc, Tlachihualli? Auh ca nel, ca tlacempanahuia, N. P; occenca hualcâ, occenca huel tachcauh, *(mucho mas sin comparacion)* inic in Toteoiyotzin Dios in Cemixquich in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac tlachihualli quimoyeliztilia, *(les dá sér)* quimoyolitilia, quimohuapahuilia, ihuan quimocemmatzitzquilia, quimocennapalhuia. Auh ihuiin, N. P; iniquac tictlalticâ, ticchayahuâ, nozo tomilpan ticpixoâ in Tlaolli, in Yetl, nozo in itlâ occentlamantli xinachtli; ihuan tiquittâ: ca ixhua, ca mozcaliâ, ca onhueia, ca in itech tlaaqui; *(que nace,*

que crece, y fructifica) ca nelli, N. P: Ca Yehuâtzin i
in ixquichin quimochihuilia.

Auh inic tictocuitizque, N. P: ca in Imacpatzi
Dios ticceliâ, in tlein Yehuâtzin ic techmotlaocolilias
inic tictocnelilmachiltizque inin in Itetlaocolilitzin; ic
pa, in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuatilia: I
cexiuhtica, in yê otipixcaque; in yê oticnechicôque, i
Dios otechmomaquili; in ma tic-huenchihuilican, ma ti
manilican in Santa Iglesia in Tlamatlactetilia, in Itoc
mos; ihuan in Tlein yancuican mochihua, in Itoc
micias. Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. P: Ca tit
tetilizque; ca in itechpa in izquitlamantli, in Dios c
tica yancuican techmomaquiliz; ma tlaaquillotl, ma
tli, ma yolque; ma yoyolime; ca tictemacazque,
huemmanazque, in Mâmatlactlamantli, Centlama
cada diez uno) Auh ihuiin, N. P: intla Cexihuitl
ihuan ticnechicoâ Cempoaltetl tlàmamalli Centli, noz
ca ontetl tlamamalli tic-huemmanazque. Intla Om
tlamamalli oticcentlalique; ca nauhtetl tlamamalli t
cazque: intla otlacatque Cempoalteme Ichcatotontin,
me tiquintemacazque. Ca nozo in itechpa in Ma
mantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) tictohuen
lizque in Dios, ihuan in Santa Iglesia; auh in oc chic
tlamantli, ca totech pohuiz; taxca, totlatqui, toyoca
Ocnoihuan tic-huemmanazque, N. P; in tlein Cecexiu
yaçatia; in tlein acachtopa yancuican mochihua, ite
aqui, nozo yancuican tlacatî. Auh in izquitlaman
temacâ, N. P: inic in itech pohuiz in Imahuiztililoca
Dios, ihuan in Iteopancaltzin, in Santa Iglesia. Ocno
temaca; inic intech pohuiz in Toteopixcahuan, in To
cuiticahuan, ihuan in occequintin in Itetequipanôca
huan in Santa Iglesia; in Yehuantzitzin Missa quimoc
liâ, techmoyolcuitiliâ, techmotlacelíltiliâ, techmoma

a nepapan techmopalehuiliâ, ihuan in tlein in ite-
pohui in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Imaquixtilo-
yolia, in Tanima, quimocuitlahuitzinoâ. Auh ic ipam-
zo in Aquin quitlatia; (*esconde*) ca âmo quihuemmana, in
Tonantzin Santa Iglesia quimonahuatilia; ca nelli;
ictiani tlâtlacolli ipan yauh; ihuan in Dios cenca ic
qualanaltilia, quimoteopohuilia. (*peca, y ofende á Dios*)
Auh inic ticneltilizque inin in Santa Iglesia Inahua-
axcan huel Totech monequi; in ticmatizque, N. P;
in tlaaquillotl, ihuan quexquich yêx, in tlein ticma-
ihuan tic-huemmanilizque in Santa Iglesia, in itech pohui
tlactetilia? Zanyênoyehuatlin tetlâtlania in Nemach-
i, Catecismo. Auh nimanyê tenanquilia: *Ca tictema-*
, inquenamî in Cececni Teopixcatlatocayopan, (en cada
, ó Diecesi) yuh monemitia. Auh yehuatlin quîtoz-
in Ceceyâca Chrîstianotlacatl tetlâtlaniz, ihuan
in Catlehuatl in Tlaaquillotl, ihuan in quexquich,
in Itlâtocayopan, in Ialtepepan motemaca, mo-
na, ca in itech pohui in tlamatlactetilia. Ipampa ca
cni Tlatocayopan âmo zanyêyuhqui mohuemmana;
monêneuhcatemaca. Cá in Caxtiltecâ quitemacâ in
ictlamantli tlaaquillotl, in itech pohui in Tlamatlac-
in âmo machyuhqui quitemacâ in Macehualtin. Auh
quimatiz, ca in Ialtepepan motemaca; in tlein in
mochihuani, ihuan yuh monemitia, (*lo que en su lugar*
stumbra) ca zan yehuâtlin quimomaquiliz, ihuan qui-
emmanililiz in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Auh inî-
titlahuemmanâ, N. P; intlacamo tictemaca in occencayê-
; macel (*á lo menos*) in macâmo tictemacacan in occencayê
qualli: ipampa ca ticmatizque: ca mochi techmomaquililiâ
ios, ihuan in imacpatzinco ticceliâ. Auh intla in Tehuan-
ictozotzocacuepcayotililiâ in Dios in taxca, in totlatquih
ehuâtzin otechmotlacocolili; ca zanno Yehuâtzin tech-
motzo-

cempiaxque, inic tictonemilizpixque in Omelomantliin Te
Auh in itechcopai technanquilia in Nemachtiloni,
mo: *Ca Tonepalehuiaya yez, in Tlatlatlauhtiliztli;*
miecpa, in Itelilocatzin in Teyectililoni, Sacramentos in
tolli; in Tlateomatilizmoxpohualiztli; ihuan in qualli
liztli, Auh in Cecentlamantliin quitoznequi, N. P:
ticcenneltilizque in Tenahuatilli; inic âmo totlachi
ticpanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel toteçh
nequi, in mochipa, cemîcac tictotzâtzililizque, ticto
tilizque in Dios, in ma Yehuâtzin techmoyolîtectilis
yolchicahuilis ihuan techmopalehuili in Iteoqualtiliz
cia; inic âmo ipan tihuetzizque in Tlâtlacollis inic
Yehuâtzin tictoyolîtlacalhuizque; ca zanye inic ti
machiliizque, ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occen
çâ, occenca tachcauh (*la mejór, y más principál,*
dia podemos practicar), inic momoztlaê, Yohuatzinco,
necochehuayan; (*quando nos levantamos*) in Tonatiu
tla, (*á medio dia*) ihuan ye Yohualticâ, in Tonen
(*quando nos acostamos*) ca yehuatl in Cenquizqui N
quipacholiztli, in Itoca, Contricion; ipampa in to
yeica ca ic titachtopapielizque, (*nos preservarémos*
titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacollis au
âcitlâ totech câ temictiani tlâtlacolli; ca nel, ca za
techmopôpolhuiliz in Dios; auh intla yuh neyol
choliztica timiquî, N. P; ca nel, ca titomaquixtizque
paca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan po
momati in Neyolcuitilizlli: auh in quenami in N
tiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlàtlacol
yenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no
polhuia zannoyê mochi in totlâtlacol. Auh ic ipamp
ma mochipa xicmonemiliztican, ma xiccemanacan, i
ipan ximolpican (*tomad à pechos, y con perseveran*
Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalehuia, tec

icicapiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Neiuan in Tlacelilizcli; in tictonemiliztizque, izque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxtolecemetztica. (*este* ma *significa yà, ù orà seà* *&c.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuilozque, lapaltilizque; inic yê âocmoceppa titlâtlaechpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahuaoca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icacoli, in Temachtilli; ic in Dios techmixtlaotlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan technic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâ qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque. o âmo zan quenamî techpalehuia; inic in oltilizque, in qualli Necniuhtiliztli. Auh yenequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, tiue,intlan titonênelozque,intlan tinênemizque, notztinemizque in Xolopitin,in Ahuilnenque, in Pitzotlâtoanime, ihuan in occequintin in nime, in Tlahuelilocatlacà. Ca Yehuantinin azque, yuhquimmà Toyaohuã, yuhquimmâ in ecolô; in zan techtlapololtià, techtlâtlacolcuiictlan techtepexihuià: ipampa ca zan techcaca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no techualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*la landamientos*) in itech in tlâtlacolli in maxalimbre *en el pecado*) ic yê itech otitomatque ê otictonacayotique in Xolopicayotl, in tla*yà entrañamos en nosotros el vicio*) Noihuan techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuitiliztlî; ic i, titotlâtlacolôhuitiliâ. Auh ic ipampa, N. el tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo ican; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

Hh zacan.

cempiaxque, inic *ticttomeimilizqui xque in Omelompanliin Tenitl* Auh in itechcopai techanquilia in Nemachtiiloni, Ca mo: *Ca Tonepalehuiaya yez*, in *Tlatlatlauhtiliztli*; in *miecpa*, in *Itelilocatzin in Teyectililoni*, *Sacramentos in Tlacolli*, in *Tlateomatilizmoxpohualiztli* ihuan in *qualli nemiliztli*. Auh in Cecentlamantliin quitoznequi N. P: Ca ticcennehtilizque in Tenahuatilli; inic âmo totlachihu ticpanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel totech nequi, in mochipa, cemîcac tictotzâtzililizque, tictotlatilizque in Dios, in ma Yehuâtzin techmoyolîtectilil yolchicahuilis ihuan techmopalehuili in Iteoqualtiliztli cia; inic âmo ipan tihuetzizque in Tlâtlacollis inic Yehuâtzin tictoyolîtlacalhuizque; ca zanye inic tict machtilizque, Ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occen çâ, occenca tachcauh: (*la mejór, y más principal*, *dia podemos practicar*), inic momoztlaê, Yohuatzinco, necochehuayan; (*quando nos levantamos*) in Tonatiuh tla, (*á medio dia*) ihuan ye Yohualticâ, in Tonet (*quando nos acostamos*) ca yehuatl in Cenquizqui N quipacholiztli in Itoca, Contricion; ipampa in tot yeica ça ic titachtopapielizque, (*nos preservarémos*) titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli; au âcitlâ totech câ temictiani tlâtlacolli; ca nel, ca za techmopôpolhuiliz in Dios; auh intla yuh neyolt cholizticâ timiquî, N. P; ca nel, ca titomaquixtizque paca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan pohu momati in Neyolcuitiliztli: auh in quenami in Ne tiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlâtlacol; yenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no polhuia zannoyê mochi in totlâtlacol. Auh ic ipampa ma mochipa xicmonemiliztican, ma xiccemanacan, ihu ipan ximolpican (*tomad à pechos, y con perseverancia*) Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalehuia, techyo

cal

ticâcicapiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa
in Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Ne-
, ihuan in Tlacelilizlli; in tictonemiliztizque,
elitizque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxtol-
a Cecemetztica. (*este* ma *significa yà, û orà seà*
, *&c.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuilozque,
llotlapaltilizque; inic yê âocmoceppa titlâtla-
io techpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahua-
iualoca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icaco-
itolli, in Temachtilli; ic in Dios techmixtla-
hmotlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan tech-
i; inic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâ-
àmo qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque.
onco âmo zan quenamî techpalehuia; inic in
iyecoltilizque, in qualli Necniuhtiliztli. Auh ye-
toznequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, ti-
tizque, intlan titonênelozque, intlan tinênemizque,
mônotztinemizque in Xolopitin, in Ahuilnenque,
jue, in Pitzotlâtoanime, ihuan in occequintin in
acoanime, in Tlahuelilocatlacà. Ca Yehuantinin
nittazque, yuhquimmà Toyaohuã, yuhquimmâ in
acatecolô; in zan techtlapololtià, techtlâtlacolcui-
i Mictlan techtepexihuià: ipampa ca zan techca-
ieloca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no tech-
hcahualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*la*
s Mandamientos) in itech in tlâtlacolli in maxali-
costumbre en el pecado) ic yê itech otitomatque
i; yê otictonacayotique in Xolopicayotl, in tla-
il. (*yâ entrañamos en nosotros el vicio*) Ncihuan
tia, techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuitiliztlî; ic
quiâ, titotlâtlacolôhuitiliâ. Auh ic ipampa, N.
huel tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo
aquican; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

 zacan.

zacan. Auh yequenê ma mochi amoyollotica, neltili xicmotlazotilican in Dios; ihuan in itetzinco ximotec can. Ca ic, N.P; titomaquixtizque: in yuh techmocen xiltili in Totecuiyo Jesu-Christo,in Yehuâtzin otechm *Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (*Math.* In aquin cemîcac yoliznequi, momaquixtiznequi; mopielı in Dios Itenahuatiltzin. Ca ic quimomac nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan i in pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

PLATICA TRIGESIMAPRI

Sobre el Primer Sacramento del Santo B

Inic Cempoallamantliommatlactlionce Temachtilli in pa tlâtoa inic Centetl Teoteyectililoni, Teotequal Sacramento; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli.

INîquac in Cenhuelitini Dios oquimoyocolili, can oquimopiquili mochi inin Tlalticpactli, N nè; ca no huelîquac in ipeuhyan in Cemanahu mochihuili centetl huel tepâpaquiltıcan Xochitlâ, tetl huel tecuiltonocan Xochitepancalli, Paraiso; oncan tipaccanemizquiâ, titocecemeltizquiâ; intlaca tlacoanî in Tlacaxinachtin, (*los primeros hombres, del Genero humano*) in achto Totahuan, Adan, ih va: *Plantaverat autem Dominus Deus paradisum â principio; in quo posuit hominem, quem formaverat.* (Auh in oncan in Tlalîticcopa in Xochitlâ, omme ommomolonia centetl cenca huei Atoyatl; in zatep nauhcan onxêxelihuia, nauhtlamantîtihuia. (*un Rio, dividia en quatro*) Auh yehuatlin Atoyatl cahuiliaya,

(regaba) in cennonohuian Cemanahuac: *Et fluvius egre-* *de loco voluptatis ad irrigandum paradisum; qui inde dividi-* *quatuor capita.* (*℣. 10.*) Oc tlacempanahuia, N. P; in tica Xochitlâ, in Xochitepancalli, in oquimochihuili tecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl, in Santa Igle- nel in oncan Yehuâtzin oquimotlalili, ihuan otech- ailili Chicontetl Teoyotica Ameyalli, Chicontetl Teo- Atoyatl; in mochipa ommemeyaticà, ompipica- mmomolonticâ; *(están siempre manando siete fuentes)* pâpacà, ic titopâtiâ in itechpa in totlâtlacol, ihuan ic zinco in Dios titoqualtiliâ, titoyectiliâ. Auh yehuatl- yotica Cenyolilizameyalli; N. P; *(fuente de eterna vida)* huatl in Chicontetl Teoyotica Tepâtiloni, Teyectililoni, mentos; in otechmocahuililitehuac in Totemaquixti- Jesu-Christo; ihuan in itechcopai axcan titlâtozque.

Auh huel acachtopa ticmatizque, N. P: Ca zan huel tzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, inîquac Tlalticpac monemitiaya, oquimotecpanili, oqui- *lalili (instituyò)* inin Chicontetl Tepâtiloni, Teyec- , Sacramentos; auh in oncan Yehuâtzin oquimohual- , oquimotzacuili, ihuan in itech oquimopohuili in h in Ipetlacaltzin, in Itoptzin in Itlaihiyohuilitzin, in itzin, ihuan in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin. *, y aplicò en los Sacramentos el thesoro infinito de sus me-* *tos)* Ic titopalehuizque, titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan elli, ca ic titomaquixtizque; in zazo itlâ cenca huei, cenca auhti in totlâtlacol yez. Ipampa ca zacenca huel huei elitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Tepâtiloni mento. *(es muy grande el poder, y eficacia del Sacramento)* niman quipôpoloa, âtleipan quicuepa in izquitlaman- tlacolli, tlapilchihualli, tlahuelilocayotl, ihuan tlacate- otl. Auh ic ipampa, inin Teotlamahuizolli Sacramen- tenehua, motocayotia Teoyotica Tepâtiloni, Teoyo-

tica Teyectililoni. (*remedios, que nos sanan, y justific nos hacen buenos*) Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Tepàtiloni, in Teyectililoni, Sacramentos ipan tiquitt ipan ticmatizque, yuhquimmâ Centetl Teoyotica P titopâtiâ, ic titomaquixtiâ in itechpa in zazo itlâ in yotica in icocoliz in Toyolia, in Tanima; ca yehuatl tlacolli. Auh intlâ yê âyoctle in tlâtlacolli in itech Toyolia, in Tanima, inîquac ticceliâ in itlâ Sacrai ca inìquacon in Teyectililoni Sacramento, ca techyo hua, techmiequililia, ihuan techtlapihuilia in Teoqu tli, in Teoyectiliztli, Gracia: ic occencayê tichipahu quetza, tiqualneztimoquetzâ ixpantzinco in Dios. (*con cia quedamos mas limpios, y hermosos delante de Dios*) A ticmatizque, N. P; in tlein in itech in Toyolia, in T quichihua in Sacramento; ic ipampa, in Totecuiyo Christo techhualmottitilia, Tixpan quimotlalilia in tlaixpan paninezticâ machiyotl; in technezcayotilia techiximachiltia, in tlein in itech in Toyolia, in Tanim neltilia, ihuan quichihua in Sacramento. Inquenamî i Acâ moquaatequia, tiquittâ, N. P: ca in Teopixqui Itzontecompan quitequilia Atl. Auh yehuatlin quîto ihuan quinezcayotia: ca in quenamî in Atl techpâp titaltiá; ihuan titochipahuâ in itechpa in tocatzahua totzocuitlayo, in totlaello; (*de nuestra suciedad*) ca za yuhqui in Teoyotica Nequâatequiliztli techpâpaca, t chipahua, in itechpa in Icatzahuaca, in Itlaello, in ca in Toyolia, in Tanima. Auh ticmatizque, N. P: ca quâatequilizatl ca niman âmo totech quichihua inon mahuizolli, ipampa in zanhuelyehuatl in Atzintli; c ipampa ca, in ipal, (*por medio*) in oncā pani neztica mach Totecuiyo Jesu Christo totech quimopohuilia, ihuan t coyantilia (*nos aplica, y apropria*) in Itlazomahuiztlacno tzinjic tipâtilô, ic tiyectililô, ihuan ic timaquixtilô. Tel

nic tictomacehuizque inin topalehuiloca, inin to-
polhuiloca, ihuan inin tomaquixtiloca; ca huel to-
onequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in
i Sacramentos. Ipampaca intlacâmo yuh ticchi-
'; ca nel, ca âtle totech ompohuiz, âtle techpa-
Sacramento; ca zanyê cenca ic titlâtlacozque,
Toteouh, in Totlatocauh Dios tictoteopohui-

uh in axcan ma yecuel ticmatican, N. P: *Tlein que cosa ès) in Teoyotica Nequaatequiliztli?* In itech-
ih technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca Centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teo-, Gracia; ihuan in Imachiyo in Christiano.* Auh ye-
quîtoznequi, N. P: Ca inîquac titoquaatequiâ, ca
yancuican teoyotica titlacati. Ipampa ca immanel
a nacayotica intechpa in Tonanhuan otitlacatque;
elli, N. P: ca zan tlâtlacolpan otitlacatque; auh im-
yolticatca in Totlalnacayo; tel in Toyolia, in Ta-
a nimanâmo teoyotica yolticatca; ca zan yê teo-
micticatca, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in to-
cic, in zanniman imîctic, in inxillantzinco in Tonan-
ichihualoque, otitlacatililoque. (*contrahimos el peca-
tl, desde el primero instante de nuestra concepcion*) Auh
a otitlacatque in Dios in Tiiyaohuan; ihuan in
an, in Tiimalhuan, ihuan in Tiitlacôhuan in
Tlacatecolotl. Auh ihuiin, intla yuh otimiquinî,
âmo ôtitomaquixtizquiâ; ihuan nimanâic in Dios in
tictocentlamachtitzinozquiâ. Auh ca nelli, N.P: Ca
titoquaatequiâ, ca zanniman mozcalia, occeppa teo-
acati in Toyolia, in Tanima. Zanniman techmopô-
in Dios in cemixquich in totlâtlacol, ihuan in Imac-
uizâ in Mictlan Tlacatecolotl. Zanniman in Dios tech-
ilia in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in izqui-
i qualtihuani, yectihuani; ic teoyotica yancuican
ti-

tinemizque. Zanniman no Yehuâtzin in Dios tec tzintitzinoa, ihuan in cemicac in Ilhuicac pâpaquili ria techmaxcatilia. Ihuan zacno huelîquac in itech yolia, in Tanima, quimotlalilia in Dios centetl teoyo chiyotl; (*un character*) ic timachiotilô, ic tinonquaqui techpa in âmo Tlaneltocanime, in âmo Christianotlac yê in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin in Totecui Christo: no yê in Tiipilhuan titochihuâ in Santa Iglei yê ic tipalehuilô in nepapan qualli, in nepapan y Christianotlacâ quitequipanoâ. Noihuan yê tihueli lizque in oc izquitlamantli Tepâtiloni, Sacramentos; quiceliz, in âyamo moquaatequia. Ipampa ca ticm N. P: Ca in Nequâatequiliztli, ca yuhquimmâ in Ica in Santa Iglesia; ic in intlan in Itlaneltocacatzitzinhu hualô; ihuan yuhquin in Icalaquian in Ilhuicac: yehica Tlacatl hueliti momaquixtiz; intlacamo moquaateq *quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu-Santo, non potes in Regnum Dei. (Joan. 3. ℣. 5.)* Auh ye ipampa, N huel xicmocuitlahuican; inic mochtin in Amopilhu quaatequizque; ihuan macayac momiquili; in âyam quaatequi. Auh inic anquitequipanozque inin Ne quiliztli; yê in itech in Nemachtiloni Catecismo or ilhui, ihuan onamechmachizti; ca mochi Tlacatl, ma tli, ma Cihuatl; ma huei, ma tepiton, in yê Ixtla ca on huelitî tequaatequiz; inîquac huel tetech omm ca nel yé miquiznequi in Piltzintli; ihuan âhuel huicoz; ihuan âmo ommonexitia Aca Teopixqui, in quaatequiliz. Ma in oncan mochi xiquittacan, ih quicxitocacan; (*repassadlo alli*) inic quimelahuacatequ que in Tequâatequiliztli.

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca quâatequiliztli ca zanniman quicempôpoloa âmo zan in Tlâtlacolpeuhcayotl; ihuan in oc izquitlamantl

in zazo itlâ yez, in itech câ in moquaatequia; ca oc-
an ca zanniman quipôpoloa, quicaxahua in Itetza-
loca in tlâtlacolli; in quihiyohuizquia, nozo in nican
icpac, nozo in ompa Nechipahualoyan Purgatorio,
pa in Itlâtlacol. Auh ihuiin, intla Ce huei, ixtlamat-
Tlacatl, immanel cenca huel temâmauhti Tlâtlacoani
eni; tlaneltoquiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica
aatequia; ihuan zanniman momiquilia; ca zacenca huel
i, huel melahuac: ca zanniman in Ilhuicac tlamela-
ipampa ca in Inequaatequiliztica yê in Dios oquimo-
lhuili âmo zan ixquich in mochi in itlâtlacol; ca no-
oquimocaxahuilili in Itlatzacuiltiloca, in quitzacuaz-
(*que avía de lastar*) in quihiyohuizquia, ipampa in itlâ-
l. Auh in yê yuh Aca Tlacatl, immanel huei Tlâtlacoani,
aatequî; ca îquacon yê âocmo ommonequi; inic moyol-
noze occentlamantli quichihuaz, inic tlapôpolhuiloz; ca
inic in Dios quimotequipanilhuiz; ihuan inic quineltiliz,
in ixpantzinco in Dios ic omonêtolti, ihuan oquicemîtô:
ca yehuâtlin: Ca quicentelchihuaya in cemixquich in tlâ-
colli, in Tlacatecolotl, ihuan in izquitlamantli tlaca-
oloyotl; (*todas las cosas Diabolicas*) ihuan no oquicemîtô;
zan huel iceltzin in Ce Nelli Teotl Dios quimotlaye-
liz, quimotlazotiliz, ihuan quimotlacamachiltiz. Ma
âtlin in Tonêtol, in Tonequâatequilizpan oticchiuh-
mochipa tictolnamictican N. P; ihuan ma in toyollo
ticnemitican; inic âic tiquîtlacozque, âic ticpanahuiz-
Ma tiquitzmotlalican, N. P: ca in Tonequâatequiliz-
ca yê otechmomachiotili in Dios; yê in itech in Toyo-
in Tanima oquimîcuilhui, oquimotlalili in Imachiyo-
ic zan huel in itetzinco tipohuî; ca zan huel in Tiiax-
in, in Tiitlatquitzin. (*pertenecemos, y somos solamente de Dios*)
inin in Imachiyotzin in Dios, (*el character*) in totech câ,
atizque, N. P: ca âic cahuiz, âic polihuiz; ca zan cem-
man-

manca in itech in Toyolia, in Tanima yez. Auh ic pa, ca niman âic tihueliti oppa tiquaatequilozque; ài ticcelizque inin Nequaatequilizsacramento; ca zan hu pa titoquaatequizque; ca zan huel ceppa teoyotica tizque; in quenamî zan huel ceppa Nacayotica ir Tlalticpac otitlacatque. (*una vez hemos de nacer esp mente, como una vez nacimos segun la carne, al Mund* ic ipampa, N. P: ca zacenca huel huei, huel tetzau colli quichihuaz, in aquin oppa, nozò yeixpa moqua:

Zanyê ommocahua, N. P; (*solo nos falta*) in titl intechpa in Teoyotica Tetahuan, ihuan in Tenanhuan huantin, in Padrinosme, in Madrinasme; in quinapaloâ huicâ Teopan in Piltzintli; inic in ipampa tlâtozque, quimonanquililizque in Teopixqui, iniquac Yehuatzin tlàtlanilia in Piltzintli, in itechpa in Nequaatequili yê cuel quimomaquiliz. Auh in itechcopai, ticm N. P: Ca Inhueinahuatil in Teoyotica Tetâhuan, in nosme, ihuan in Madrinasme; inic quimmachtizque in tolli, Teoyotica quimizcalizque, (*doctrinar*) ihuan q nemitizque in Teoyotica Impilhuan, in Intlaquaateq in Intlanâpalolhuan. (*à los que bautizaron, ò tuviero Bautismo*) Ca nozo nel, ca yehuatlin Teoyotica tequ momamaltique; inîquac in Inequaatequilizpan in Pi oquitzitzquique, oquinapâloque, ihuan ixpantzinco i Iglesia oquimopiltzintique. (*lo prohijaron*) Tel ca nelli: c huel Itahuan in Piltzintli quichihuâ, quineltiliâ in y Teoyotica tequitl; ca inîquacon cayê âocmo Innahuatil yotica Itahuan; inic quichihuazque, quitequipan Noyuhqui huel totech ommonequi, in ticmatizqu ca in aquin Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin o in Ce Piltzintli; ca nelli: ca Teoyotica oquimmo cati in Yehuatl in Piltzintli, ihuan in Itâtzin, ihuan tzin. (*el Padrino emparentò con el Ahijado, y con su*

Madre) Ca yê Inhuayolqui omochiuh; auh ihuiin, nin âhuel quimonamictiz in Itlaquaatequil, in Teoyotica ltzin; âmono *(tampoco)* huel quimmonamictiz in Itahuan in ltzintli; ca yehuantin in Icompadrehuan, in Icomadrehuan. Tel in occequintin huelíti quimmonamictiz; imma. l Impilhuan yezque in Icompadrehuan; anozo in Iteachhuan, nozo in Iteicahuan yezque in Teoyotica Ipiltzin, Ichquaatequiltzin. *(pero los Padrinos bien se pueden casar los hermanos de su Ahijado.)*

Izcâ, N. P; in izquitlamantli in itechpohui inin cenca izric Tepâtiloni, Nequaatequiliz sacramento. Auh in axma xicmocaquitican in ihuelitiliz; ic titomaquixtizque, n Ilhuicac tooncalaquizque. *(P. Perez Histor. de la Prov. Mexico.)* Ca cecni Altepepan in iz Tlatocayopan Meo ohualmaxitique Omentin Teopixquê de la Compañia JESUS. Auh in oncan oquimmotlâtlanilique in Macehualtin Altepehuaque: Cuix Acâ Cocoxqui catca; inic quipolchuilizque? Oquimmonanquililique in Altepehuâquê: yê ioac: *(Ya no ay enfermo alguno)* ipampa ca in Ce Cocamacehualtzîntli catca, ca yê yalhua omomiquili. Omoquipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichan in Coquiomocalaquitô; ihuan oquimottilique, ca ayamo omic, n huellanauhtoc in Cocoxqui. In Teopixque achiquimoyolchicahuilique in Cocoxqui; ihuan in yê oquichtilique in izquitlamantli, in huel itech ommonequia, momaquixtiz; zatepan oquimotlâtlanilique in Cocox. Cuix quinequia moquaatequiz; ihuan cuix quicentelchia mochi in Itlâtlacol? Zanniman in Cocoxqui oquimmouililí: Ca quemâ; ca ninoquaatequiznequi; ihuan niccenhua in mochi in tlâtlacolli; manel ninomâti, ca âic onicô. In yê omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oquiuili in Ce Teopixqui: Ticmomachitiz, Notâtzinê: ca onipeuh ninococoa, nopan omocalaquicô. Omentin

 cen-

cenquizcaqualnezque, ihuan tlanextique Tlacâ. Auh canin onechhuicaque ; ca zan onicmahuizô Ce hu pâpaquiltican Tecpancalli; auh in oncan ehuaticatcâ mi tin Tlacâ. Auh iníquac yê nicnequia ninotlaliz in ce palpan, in zanyuhcatca; (*en una filla varia*) ca nel, ca o cahualtique in Tlacâ, ihuan onechilhuique: *Ca aya can huel timotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequiz. Auh i pa, ma ximìcihuiti, xiauh mochan; ca yê ompa hualma Omentin Teopixque; in mitzquaatequizque; inic in zan nican Ilhuicac tihualmocuepaz.* In oquitôin in Macch tli; ca zanniman omomiquili. Izcâ, N. P.; quen huel ommonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehua Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Ilhuicac pâpaqui Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSè.

PLATICA TRIGESIMASEGUN

Sobre el Segundo Sacramento de la Confirm

Inic Cempoalommâtlactliomome Temachtilli in itec zoa inic Ontetl Teoyotica Teyectililoni Sacram yehuatl: In Teoyotica Techicahualiztli.

INquenamî in Ce Tenantzin in yê in iz Tlalticpac tlacatili in Iconeton; nimanyê quichichitia, qui hua, quizcaltia; inic mochicahuaz; inic motla ihuan âmo zotlahuaz, âmo miquiz in Piltzintli; ca noyuhqui Topan quimochihuilia in Totlazotemaqui tzin Jesu-Christo, Nopilhuanè. Ca nel, ca in yê Teo otitlacatque, in ipaltzinco (*por medio*) in Teoyotica quaatequiliztli, Santo Bautismo; ca zatepan zanyêno Y tzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlalili, (*insti ihuan otechmocahuililitehuac occentetl cenca mahuiztic

yec

ectililoni, Sacramento; ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoca, Confirmacion; ic titochicahuâ, ic timacaltiâ, ic titotlapaltiliâ, ihuan titanâ: (*con la qual nos fortalecemos, y crecemos*) inic âmo tizotlahuatinemizque, ihuan âmo teoyotica timiquizque. Ca nel, N. P; ca in Toyolia, in Tanima teoyotica miqui; iniquac tlâtlacolpan huetzi. In ...pain Techicahualizsacramento axcan titlâtozque, ...ticcemelahuazque. Auh no in itechpain yuh tetlâ...in Nemachtiloni Catecismo: *Tlein yehuatl, (què cosa ...in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoca, Confirmacion?* Auh ...quê tenanquilia: *Ca in Teoyotica Techicahualiztli, Con...*, *quitoznequi: Centetl Teoyotica in Itlapihuiloca in ...tica Yeliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli.* Auh ye...lia quîtoznequi: Ca inin Techicahualiztli ca Tech...huilia, ca techmiequililia, ca techhueililia in Teoyo...yeliztli, in Teoqualtiliztli, Gracia, in Tonequaatequi...ciocelique, otimacoque. (*que recibimos, y nos fue dado ...Bautismo*) Ipampa ca, in quenamî in yêyuh otlacat in ...tli, in yê oquittac in Cemanahuac Tlanextli; ca za...nhueixtiuh, ommohuapauhtiuh, ommantiuh; (*và cre...y aumentando su sèr*) ca zanyênoihui, N. P; in yê ...tequiliztica, teoyotica otitlacatque; ca zatepan in Teo...a Techicahualiztica Sacramentotica, ca teoyotica ti...ahuâ, tihueiâ, ihuan titanâ. Ca nel, N. P: ca ic tla... ihuan momiequilia in Teoyotica Toyeliz, in To...tiliz; in Toteoyectiliz; in Tonequaatequilizpan in ...otechmomaquili, ihuan in itech in Toyolia, in Tani... Yehuâtzin oquimotlalili.

Auh ic ipampa, N. P; inin Teyectililoni Sacramen...otenehua, *Teoyotica Techicahualiztli*: ipampa ca tech...huilia, ihuan techmiequililia (*nos aumenta*) in Dios in ...ctiayatzin, in Gracia; ihuan ipampa ca techyolchica... techyollotlapaltilia; inic mochipa Tecemixpan (*delan-*

te de todos) tictocuitizque, tictomachitocazque (conf[illegible] in ineltococatzin in huel nelli Teotl Dios, ihuan i[illegible] temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuiin, N. P; [illegible] man âic tipinahuacan; inic in qualli, yectli ticcemcu[illegible] ticemanazques (nunca nos avergonzemos de perseveran[illegible] bien) immanel in Tohuampohuan Toca huetzcazque[illegible] tlâtozque, Toca motenquelozque. (aunque se burlen[illegible] sotros, y nos satyrizen) Ach ca nel (porque ciertam[illegible] assi. El Ach añade energia à la razon, que se dà) A[illegible] N. P: ca âzo in iquin, âzo in quemman inca ti[illegible] que in Yehuantin, in Toca axcan huetzcâ, To[illegible] ahuiâ. No ihuan ma niman âic titomauhtican, ma[illegible] man (nunca) timahuizcuican; inic Tecemixpan ti[illegible] que, titotenextilizque, ca Tichristianotlacâ, ca Ti[illegible] tocanime; ca in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin[illegible] tecuiyo Jesu-Christo; immanel ipampa in Totlan[illegible] Temac tihuetzizque, Temac timiquizque. Ca in [illegible] mac yuh miqui, ca niman âmo miqui; ca cemîca[illegible] Auh in aquin in iz Tlalticpac quimocuititzinoz i[illegible] cuiyo Jesu-Christo; ca zanyênoyêhuatzin in Totecui[illegible] Christo quimocuititzinoz in Ixpantzinco in Dios[illegible] ihuan Imixpan in Ilhuicac Angelôme; ihuan ocno[illegible] huâtzin quimocemaxcatiliz in Ilhuicac Tlâtocayotl. N. P; in âmo zan tlapohualtin in Caxtiltecâ, in M[illegible] tin, ihuan occequintin nepapan Tlacâ, Oquichtin[illegible] Cicihuâ Temac ohuetzque, Temac omîmicque ipa[illegible] Ineltococatzin, in Inemachhtococatzin in Totecuiy[illegible] Christo. (por la Fè, y confession de Christo) Auh in a[illegible] nel, ca yê mocempâpaquiltiticate, mocentlamachtitzi[illegible] in Iteoixpantzinco in Dios in Ilhuicac. O N. P; ma[illegible] tictixcuitican; ma tiquintonemiliztoquilican in Yeh[illegible] tzinin Tlaneltocanime. Ma acachtopa ticnoquican i[illegible] zo, (nuestra sangre;) ihuan ma timiquican, in amoma[illegible]

talcahuizque in Dios Inelrococatzin, in Dios Itlazozin, in Dios Itequipanolocatzin.
Auh inic âic tipinahuazque, N. P; ihuan âic timae, inic tictocuititzinozque in Totecuiyo Jesu-Christo; inic inqualli, yectli mochipa tictonemiliztizque; N. (*por esto*) inîquac ticcelià inin cenca mahuiztic Tealizsacramento; izcâ: ca in Totecuiyo Dios ca ocpa quimomachiotilia in Toyolia, in Tanima; ihuan quimotlalilia centetl Teoyotica Machiyotl; (*un Chain* ipan tiquittazque, yuhquimmâ centetl cuepontiaca Citlalin; yuhquimmâ centetl Ilhuicactonameyotl; *una Estrella, ó Rayo resplandeciente*) in quichipahua, qualnextia, in quichichihua in Toyolia, in Tanima: in in Tonequaatequilizpan noihuan oquimochihuili in Auh ticmatizque, N. P: ca inìquac titoquatequià, ppa quimotlalilia in Dios in itech in Toyolia, in Tatetl teoyotica in Imachiyotzin; ic in Yehuâtzin quâquixtilia, ihuan in intlan techmopohuilia in catzitzinhuan, in Ichantlacatzitzinhuan, in Ipilzin. Auh inîquac Chrismatica tixquac (*en la frente*) chiotià, titoquailpià, (*se toma por la Confirmacion, por* o, *con que se ata la frente*) ocnocuelceppa (*otra vez*) ica quimomachiotilia in Dios in Toyolia, in Tanile in Yehuâtzin in intlan techmopohuilia in Itiacahuan, quizcahuan; (*sus Soldados*) inic mochipa in Itloctzin-Dios titoquetzazque; ihuan inic in Iyaohuan tiquinhuazque, tiquincempanahuizque, tiquimpoctlantilizhuan atleipan tiquincuepazque. (*para ponernos de parte os, y vencer, y aniquilar á sus enemigos*) Auh ticmatiz. N. P: ca inin Teoyotica Machiyotl, (*este Character*) ch in Toyolia, in Tanima oquimotlalili, ihuan oquilhui in Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tonetiotilizpan, ca niman âic cahuiz, niman âic polihuiz

ca

ca zan cemancayez, yê ic cemmanyan totech mantimani yê ipampa, ca niman âic tihuelitî oppa ticcelizque tlamantliin Sacramento; ca yêhuatl, in Nequaatequ (in yuh yê omîto) ihuan in Chrismatica Nemachiot in Nequailpiliztli. Auh ihuiin, in aquin oppa quicel zo oppa quitemacaz, ca cenca huei tlàtlacolli ipan hi

Auh in yê ticmatî, N. P: in tlein yehuátl, in yotica temachiotiliztli, Tequailpiliztli, Confirmacion can totech ommonequi, in ticmatizque; in quenamì cencahuazque; inic ticcelizque inin Teyectililoni Sacra to. Auh izcatqui, N. P; in quenin titocencahuazque: tla Ce Piltzintli, âyamo Ixtlamatqui, in yê omoq qui, Chrismatica momachiotiz; ca zanixquich ommonecq in Teoyotica in Itàtzin in Piltzintli Teopan quihuica in oncan quinapalôtiez: nozo quitzitzquitiez; inic Chr tica momachiotiz, moquailpiz in Teoyotica Ipiltzin tla Ce yê ixtlamatqui Tlacatl, nozo Oquichtli, noz huatl Chrismatica momachiotiznequi; ca achtopa qui in iyollo; inic quiceliz inin cenca mahuiztic Techicahu cramento. Nimanyê moyolnônotzaz, motlatemoliz, m namictiz; inic Iyollo commatiz: Cuix itlà temictiani colli quipia; ic ayamo omoyolcuiti. Auh intla quil qui itlà temictiani in itlàtlacol; ca achtopa nozo moy tiz, nozo mochi in Iyollotica quichihuaz in huel Cem qui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic tlàtlacol huiloz, ihuan chipahualiztica, Teoqualtiliztica, Graciatic celiz inin Sacramento; in âhuel tlâtlacolpan celiloz: intla in Itlâtlacolpan Acâ quiceliz; ca nel, ca temictiar tlacolli quichihuaz, tetzauhtlâtlacolli quitequipanoz.

ca ocyecenca qualli yez; in mamoyolcuiti, nozo ıoyoltequipachô, intla hueliti: ipampa ca in yuh ıecencahualiz, ca no yuh quicnopilhuiz, quimace- Dios in Iteyectiayatzin, in Dios in Iteyolchicahua- in Gracia. Zatepan quitemoz, quinextiz in Teo- ı Itâtzin, in Ipadrinotzin; noze in Teoyotica in , in Imadrinatzin yêz. Auh Yehuâtlin in Teoyo- Itâtzin, nozo in Inantzin in ompa Teopan quihui- Teoyotica in Ipiltzin, in Iconetzin; ihuan in oncan quitiez; inic in Tlatoani Obispo Chrismatica qui- hiotiliz, quimoquailpiliz. Ca nel nozo: ca zan huel , zan huel Iyotzin in Tlatoani Obispo Chrismati- emachiotilia, motechicahuilia, motequailpilia. Ca in tica Techicahualiztli, in Chrismatica Temachiotiliz- mochiuh in Inneixcahuiltequitzin, in Innemactzin in Yehuântzitzin in Tlatoanime Obispofme. (*es ofi- proprio de solos los Obispos*) Auh inin Teoyotica Tê- nozo Tenanhuan quimatizque; ca quimmohuayol- quimmotlacamecayotiâ in Teoyotica Impilhuan, Incahuan, ihuan Innanhuan in zanyeno in Teoyoti- pilhuan (*contrahen parentezco espiritual con su Ahija- con sus Padres*) ca Inhuayolque omochiuhque. Auh in Teoyotica Tetâtzin, nozo Tenantzin âhuel qui- ictiz in Teoyotica Ipiltzin: âmono huel quimona- nozo in huel Itâtzin, nozê in huel Inantzin in Teo- piltzin. Auh intla Acâ Tlacatl yuh monamictiz, mati: ca nimanâmo monamictiz; ca zanyê mome- a zan nentiz, ca zan nenquizaz, ca zan îtlacahuiz amictiliz. Manen amixpôpoyotín, N. P. (*no os cegueis*) nixtlapocan, ihuan xicnematcaittacan, in tlein an- uâ, in tlein anquitequipanoâ: inic âmo amechmatla- mechmecailpiz, ihuan ic amechilacatzoz in ahuilne- tl, in Tlacatecolotl; (*para que el Demonio no os pes-*

que

que en su red, os ate, y enrede en torpezas) inic ompa ni Mictlan amechmayahuiz, amechtexcalhuiz, an chinacapoloz.

Ocnoihuan, N. P; occentlamantli oncâ, i copa namechcaquitiz, namechnemachtiz, *(os advertiré* namechixtlapoz. Auh ca yehuatlin. Ca in Teoyotic huan, in Teoyotica Tenanhuan, ihuan in Teoyotic huan; in motocayotiâ Padrinosme, Ahijadosme, dresme, ihuan Comâdresme; ca zan ixquich, ca zan liyô in Nequaatequilizpan, ihuan Nemachiotilizpan ommochihuâ. *(solamente en el Bautismo, y Confirmacio tan, ó se hacen Compadres, &c.)* Ca zan inîquac nequa lo, nozo nemachiotilo, nepanotl mohuayolcatiâ in Auh inic âmo ammotlapololtizque, xicyehuacaquican in Aquique teoyotica mohuayolcatiâ. Ca inìquac ne quilo, nozo nequailpilo; ca Teoyotica Tetahuan, n nanhuan mochihuâ Yehuantinin: In Aquin tequatequi in Oquichtli, nozê in Cihuatl, in tenapaloâ, nozê tet Auh in Piltzintli, in omoquaatequi, nozê omoqua omochiuh in Teoyotica Impiltzin in Yehuatl, in o atequi, ihuan oquinapalô, nozê in oquitzitzqui. huantinin, ca Teoyotica Itahuan, in Ipadrinohuan tzintli. Auh ca in Compadresme, in Comadresme, can onehuâ, ommochihuâ, ca zan huel Yehuantin quaatequiani, in Tenâpaloani, ihuan in Itahuan in tli; ihuan niman ayac occe Tlacatl, in zazo in aq mohuayolcatia, motlacamecayotia; *(ninguno otro com parentezco)* immanel in Ihuayolqui yez, nozo in Itea nozo Iteicauh, nozo in Ihueltiuh, nozo in Icu in tli; in ommoquaatequi: anozê impilhuan yezque i yotica Tetahuan, in Padrinosme. Auh ihuiin, N. P: zan quitechihualtia Missa *(el que manda decir Missa à ro de otro)* in Isantotzin occe in Ihuampô; niman

adretzin, nozo Icomadretzin mochihuâ. Amono Teo-
Tetahuan, nozo Padrinofme mochihuâ in Yehuan-
Nenamictilizpan Teixpan motlaliá, Teixpan mo-
[...] (*tampoco son Compadres, los que assisten como testigos al [...]to*) Ca Yehuantinin, ca zan Tlaneltilianime, Tef-
[...] inic quittazque, ihuan tlaneltilizque; ca in Ixpan
[...]a Iglefia omochiuh in Nenamictiliztli. Amono Com-
[...]e, nozo Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinofme mochi-
[...]Yehuantin; in quitequentiâ, quitetlaliliâ itlâ Efcapula-
[...]o itlâ Santo Rofario; anoze in itlâ occentlamantli.
[...] *lo son, los que echan à otro Escapulario, ô cosa seme-*
[...]) Ipampa ca yê onamechilhui: ca zanyêiyô in itech-
[...]Nequaatequiliztli, Bautifmo; ihuan in Chrifmatica
[...]iotiliztli, Confirmacion onehua, onquiza in Compa-
[...]l, in Comadreyotl, in Teoyotica Tâyotl, nozo Nan-
[...](*solamente de estos Sacramentos resulta Compadrazgo, ò [...]*) ihuan niman âmo in occentlamantli itechpa onqui-
[...] moyolitia in Teoyotica Tehuayolcayotl, in Tlaca-
[...] Izcatqui, N. P; in izquitlamantli, in itech pohui
[...]Techicahualizfacramento. Auh immanel âmo tohuei-
[...]til, âmo tohueimamal; inic ticcelizque inin Teyecti-
[...] Sacramento; tel aquin quitlatziuhcacahuaz? Aquin
[...]quiceliz, intla onhueliti, quiceliz? Ca ic mohuapahuaz,
[...]tiz, manaz, moyolchicahuaz, ihuan moyollotlapaltiliz;
[...] qualli, yectli quimonemiliztiz; inic quincempanahuiz
[...]ohuan; ihuan inic momaquixtiz. Auh in nè, (*à la* [...]) intla Aca Chrifmatica âmo momachiotiz, intlacamo
[...]câ moyaochichihuaz; (*se arme*) ca nel, ca azo zan atzan,
[...]hica (*frequentemente*) tlâtlacolpan huetztinemiz, tlâ-
[...]an miquiz, ihuan centlani Mictlan momayahuiz.
[...]c ipampa, N. P; mayecuel ixquich in amotlapal xic-
[...]can; inic zanniman ammomachiotizque, inîquac an-
[...]zque; ca ic, ixquich in amocneliloca, amopalehui-

 loca

loca anquimixnextilizque, anquimacehuazque, anquicno-huizque. (*Sur. t. 5.*)

Auh inic ammoyolehuazque, N. P; in ihuicpa in liloca inin Techicahualizsacramento; macuelê xicmo-tican, in tlein in itechcopai, yê namechnopohuililia. Ca can Altepepan catca Ce Piltzintli Ixpopoyotzin, Ixtep-ca niman âhuellachiaya; ca zan nican, nepa, motepuchlam-nemia, motecuinitinemia. (*andaba tropezando de aqui, para a*) Ic in Itâhuan cenca tlaocoxtinemiâ, moyoltequipachoa. Tel ceppa omochiuh: ca zanyenoyehuantin in Itahuan ompa Teopan oquihuicaque Impiltzin; ihuan Ixpantzin oquiquetzque in Tlatocateopixqui Obiſpo, in Itocatzin ca Pharon; inic Chriſmatica quimomachiotiliz, Teyo-quimochicahuiliz. Oquimomachiotili in Tlatoani Obispo Ixpoyotzin Piltzintli; auh izcâ, N. P; in cenca mahuiz-qui tlamahuizolli, in Dios oquimochihuili. Ipampa ca zanniman omachiyotiloc in Piltzintli Ixpopoyotzin, ca za yênoniman (*al miſmo inſtante*) oquitlapô in Ixtelolotzin Piltzintli; zanniman otlachix, ihuan oquimottili in Di Itlanetzin, in Tlalticpactlanexillotl. Ic in Itahuan in Pil-tzintli, ihuan occequintin in Tlacâ, in oquimahuizoque in huei tlamahuizolli, oquimoyectenehuilique in Dios, ihuan oquihueicamatque in Ihuelitiliz in Teoyotica Temachi-tiliztli. Ic timachtilô: N. P; (*ſe nos enſeña con eſto*) ca in qui-namî in Techicahualizſacramento, Confirmacion, oquix-pô, oquitlanextili in Inacayotzin inin Ixpopoyotzin Pil-tzintli; ca oc hualcâ, oc tachcauh, (*mucho mas*) quixtli-quitlanextilia in Toyolia, in Tanima; inic huellachiaz, âmo tlâtlacolpan huetzitinemiz, motecuinitinemiz; inic quenquichihuazque in Iyaohuan; ihuan inic tlamelahua ompa in Dios in Itlâtocachantzinco, in Itecentlamachti-yantzinco, in Gloria. Ma immochihua, JESUS...

P

ATICA TRIGESIMATERCIA

el admirable poder, virtud, y eficacia del Ac- perfecto de la Contricion de los pecados.

e muchas veces esta Platica; por ser â todos utilissi- â algunos necessaria para su justificacion, y salvacion.

empoallamantliommâtlactliomei Temachtilli in itech- in cenca mahuizauhqui in Ihuelitiliz, ihuan in uhualiz in Cenquizcachipahuac Neyoltequipacho- liztli ipampa in totlâtlacol.

TA xinechilhuican, in Dios in Itlamaquixtiltzitzin- huanê. (*redimidos por Dios*) Ma xinechnanquilican, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogidos de Dios*) in- manian mochihuazquia: Ca Centetl Tequanicoatl, (*Serpiente venenosa*) quichopinizquia, quiztlac- Ce Tlacatl. Ic, Yehuatlin cenca chichinacazquia, quia, mocococapolozquia; ihuan inîquac yê huel- oc, yê miquiznequi in Cocoxqui, in tlaiztlacminal- *enfermo picado de Culebra*) intla ipan calaquizquia, ce tlamatini Tepâtiani Ticitl, ihuan quilhuizquia in Co- Macamo ximoyoltequipachô, Nocniuhtzinê, ma xi- li: ipampa ca ticmatiz: ca nicpia centetl huel ma- Pâtli; ic zanniman tipâtiz, ic zanniman timochica- ihuan ic zanniman tipactinemiz: ihuan immanel cen- ôtli, huel patiyô in Pâtli yêz: tel ca niman âtle ic ommo- in tinechixtlahuiliz, ca zâyê noyollocopa nimitzmacaz, itztlaocoliz. Ma xinechilhuican, N. P: Inin Cocox- in quilhuizquia, tlein quinanquilizquia in Tepâtiani Cuix âmo zanniman in Cocoxqui quicelizquia in Cuix âmo quitlazocamatizquia in Tepâtiani Ticitl, pa in Iteicnelilitzin, ipampa in Itetlazotlalitzin? Ca

nelli,

nelli, ca melahuac, N. P: ca yuh quichihuazquia inin huella toc Cocoxqui. Auh in yuh câ inin; (*supuesto esto*) axcâ tien que, N. P: ca in zazo in aquin temictiani tlâtlacolpan o ca nelli, ca melahuac; ca in Iyolia, in Ianima inin T coani, ça âmo zanyeiyô huel mococoa, huellanauht zanyenoyuhqui ca teoyotica yê mictoc; ca oquichopini, o tlacmin (*lo picò*) in Mictlan Coatl, in Tlâcatecolotl, i quanicoatl, in temictiani Tlâtlacolli; in quimictîa, ihuan tlan quitepexihuia. Auh in axcan nicmacaznequi inin toc Tlâtlacoani centetl huel mahuiztic, hueliyô, hue cahuac Teoyotica Pâtli; ic zanniman in Tlâtlacoani te tica mozcaliz, moyolitiz, mopâtiz, mochicahuaz, i pactinemiz. Auh inin cenca mahuizauhqui Pâtli, ca y in huel Cenquizqui, huel Chipahuac Neyoltequipa in motenehua, Contricion; in zanniman quicempôpo tletilia, ihuan âtleipan quicuepa in cemixquich in colli, in zazo itla yêz; immanel huel tepinauhti; im huel temâmauhti; immanel âmo chihualoni; imman caconi; immanel âmo pohualoni. Ca nel nozo, ca âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo huel quicempôpolo âtleipan quicuepaz inin Neyoltequipacholiztli, Con Auh ihuin, N. P: ma ximonacazquetzacan, ma xi çan; ihuan ma yuh xiccentlalican in âmoyollo. (*a y tened esto por cierto*) Ca intla oncâ Ce huel hue coani Tlacatl, in yê oquicemmacac in Iyolia, in Ianim tlan Tlacatecolotl; in yê oquimomictili, ihuan yê oqu quexili (*pisó, rever. de quêqueça*) in Totecuiyo Jesu-Chri oquitlalcahui in Ineltococatzin; ihuan in yê oquichiu zanquezqui, in âmo zan tlapohualli tlâtlacolli, in z occentlamantli yêz; ihuan inin cenca temâmauhti coani quichihuazquia manel zan ica Iyollo inin N quipacholiztli, Contricion; ca zacenca huel nelli, N zacenca huel melahuac; ca inin Tlâtlacoani Tlacatl,

polhuilozquia in Cemixquich in itlâtlacol,imanel âya-
noyolcuitianisca zanniman momaquixtizquia,ihuan ca
in quicnopilhuizquia in itlâtlacolpôpolhuiloca,ihuan in
Itetlazôtlalitzin, ihuan in Dios in Iteyectiayatzin, in
Auh ihuiin, N. P; intla inin Tlâtlacoani zan yuh Ne-
tipacholiztica momiquilizquia; ca nelli: ca momaquix-
; ihuan niman âmo Mictlan huetzizquia; immanel
quiztempan âmo omoyolcuitiani; ipampa ca âmo oqui-
ca Teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz. Ipampa ca
Imiquiztempan inin Tlâtlacoani ohuelitini moyol-
ca nel, ca huel itech ommonequia in Neyolcuiti-
immanel yê otlâtlacolpôpolhuiloc: ipampa ca in San-
tecbmonahuatilia; inic in tomiquiztempan tito-
que. Yehuatlin, N. P; in Ihuelitiliz, in Ichicahua-
Ihueliyo inin Neyoltequipacholiztli Contricion; in
inic Yetetl Tlamacehualizsacramento, in Itoca,
. Auh in yê otitlâtoque in itechcopa in oc iz-
li inin Sacramento; axcan zan ixquich ticcemme-
inin cenca tepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni
quipacholiztli.

Auh inic huel ticâcicacaquizquein, ca ticmatizque,
Ca Etlamantiticà; ca Etlamampan xeliuhtoc inin
tequipacholiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl, in
onehualiztli, in Neyolcocoliztli; ic, inîquac tictol-
uiliâ in Dios, mochi toyollotica, mochi Tanimati-
nequizquiâ, in macaic in Yehuâtzin otictoyolîtlacal-
ihuan ic ipampa, titoyolcocoâ, titoyoltonehuâ ipam-
otlâtlacol; in yê ticcentelchihuá; ipampa ca Yehuâ-
Dios, ca cenquizcaqualli, cenquizcayectli; ca Toteo-
a Toteyocoxcatzin, ihuan ca Totlazotemaquixtica-
enquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni, ihuan
âmo yolîtlacoloni. Inic ontlamantli, ca yehuatl, in
nixnahuatililiztli; ic in tocenyollocopa, ticcemîtoâ, tito-
nahuatiâ, ihuan tictomaquiliâ in Dios totlâtol; inic
in

in Ipaltzinco in Yehuâtzin, ca yê âocmo titlâtl
ihuan ca inîquac tinahuatilô, ca titoyolcuitizque
itechpa inin Neyolcuitiliztli, in ticcemitoâ, inic ticchi
N. P; ticmatizque; ca inîquac titoyoltequipachoâ i
totlâtlacol; ca nel, ca inic in Dios techmotlapôpolhuil
ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizquei ca
quich, ca zanyê qualli yêz; inic titoyolcuitizque,
techmonahuatilia in Santa Iglesia; ca yehuatl, ipan Q
no inîquac timiquizôhuititicate; ihuan inîquac titl
Auh immanel âmo zanniman titoyolcuitizque; ca nel
chipa zanniman techmotlapôpolhuilia in Dios, inîqu
in totlâtlacol titoyoltequipachoâ; ca zanniman tito
ihuan in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia; ticitocel
Etlamantli ca yehuatl, N. P; in Netemachiliztli,
chixcayeliztli; ic in itetzinco in Dios titotemachil
notecâ, titlaquauhtlamatî; ca Yehuâtzin techmop
in cemixquich in totlâtlacol, ipampa in Icenqu
ipampa in Itlacemîtoltzin, ihuan ipampa in Itla
in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Ihuan no in
titotemachiâ; inic Yehuâtzin techmomaquiliz in
huiayatzin, in Iteyectiayatzin, Gracia; inic yê âoc
pa titlâtlacozque; ihuan inic in Yehuâtzin in Ilhu
tocencuiltonotzinozque. Auh ihuiin, N. P; inic a
pa anquimoyollotizque (*para que sepais de memoria*)
in itechpohui inin Tetlapôpolhuiloni Neyoltequi
tli; maxicmatican, ca zan huel Etlamantliin: au
huatl: In Neyoltonehualiztli; in Necemixnahuatiliz
in Netemachiliztli. Ca zan ixquichin in itech ompoh
ihuiin, in zazo in Aquin; in zazo in iquin; in zazo in
in zazo in canin; ma cecemilhuitl, ma cecenyohu
Ichan, ma Teopan, ma Caltzalan; immanel âmo
quaquetzaz; immanel motecatiez, motlalitiez, îca
zo nenentinemiz; immanel âmo mocamatlapoz,

loîtic moyoltequipachoz; niquîtoa, N. P: ca in zazo in in, in yuh yê omoteneuh, quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zanniman, zan axcampa (*luego al punto*) quimopôpolhuiliz in Dios in cemixquich in tlatlacol, ihuan quimomacehuiz in Dios in Itetlazotlalitzin, in Iteyectiayatzin, in Gracia; immanel âmo zanniman moyolcuitiz; ihuan quihuêcatlazaz in Ineyolcuitiliz, ixquixcauh onhualâciquiuh in Cahuitl; in ipan techmonequiltilia in Dios; inic titoyolcuitizque. Yecê, N. P; occenca qualli yêz; in ma zanniman, inîquac tihuelitî, tiyolcuitizque. Ca nel, ca ic occenca ompachihuiz in toyollo; yê otitlatlacolpôpolhuiloque, ihuan ca yê otitomaquixtique. Tel âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque. âmo no ommonequi, in tichocazque; ca zan yê in titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; in yuh yê omoteneuh. Yehuatlin, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icacoca in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Contricion; ic zanniman cempôpolihui cemixquich in totlâtlacol. Auh in axcan mochi Noyollotica, Nanimatica, namechtlatlauhtia, N. P; in Ipaltzinco in Itlazoezotzin in Tocuiyo Jesu-Christo, ihuan ipampa immaquixtiloca in amoyolia, in Amanimas, in ma mochipa, cemîcac; cemilhuitica, cecenyohualtica; yohuatzinco, Tonatiuh nepantla, ihuan yê teotlac, xicchihuacan, xicmonemiliz in in Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ilhuicê, cenca yê (*principal, y mayormente*) inîquac âmotech câ itlâ nictiani tlâtlacolli; inic zanniman antlapôpolhuilozque. ihuan inîquac antlâtlacolôhuititicate; (*quando estais en de pecar*) inic ammoyolchicahuazque; ocno inîquac qui Teopan, inîquac ampehuâ ammoteochihuâ; inîammoyolcuitizque, nozo antlacelizque; auh yequenê omiquiztempan, ânozo inîquac ammiquizôhuititicate nahuelitî ammiquizque. Ihuan zannoyuhqui, N. P; ma

xi-

xiquimmachtican inin Neyoltequipacholiztli in i
huan, in Amochan Tlacâ, ihuan occequintin Am
pohuan; ilhuicê in Cocoxque, in huelitî miquizque.
occencayê anquinyolehuazque in ihuicpa inin Neyol
choliztli, in Yehuantin Cocoxque; in âmo quin
Teyolcuitiani; in itlan moyolcuitizque. Auh ca nell
ca ic antlâtlacolpôpolhuilozque; ammomaquixtizque
cacoyezque; (*estareis seguros*) anquimotlapihuilizque i
yectiliztli, Gracia; antlaxtlâhuazque ipampa in am
col; ihuan anquimomacehuizque in Cempâpaquiliztl
cia. Auh inic ammoyolehuazque, N. P; inic anqui
liztizque inin Neyoltequipacholiztli; ma xiquitzti
can: Ca Yehuâtzin in Dios, ca Toteotzin, ca T
tzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totlazotemaquixticatzi
pampa omomiquili, ihuan oquimonoquili in Itlaz
ca Yehuâtzin ca Cenquizcaqualtilicêcatzintli, C
yectilicêcatzintli, (*sumamente bueno, y perfecto*) c
mahuiztililoni, cenquizcaneteotiloni, ihuan cenqui
tlaloni; in Yehuâtzin in âmo zanquenamî otechm
otechmotlaocolili, ihuan otechmonemactili. No am
tic xicnemitican, N. P; ca âmo ticmatî: in iquin, i
quenamî timiquizque; cuix tonemachpan, nozo â
machpan? (*No sabemos, si morirèmos de repente, ô pr*
Cuix huel titoyolcuitizque, nozo âmo? Auh ca nell
Ca in aquin in Itlâtlacolpan miquiz, ca Mictlan
auh in aquin in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia, momiq
momaquixtiz. Ocnoihuan Tixpan tictlalizque, N.P: C
chi tetlaocolti, ihuan tepâtzmictli, (*es cosa tàn lastimosa*) in
Totech yêz in Teoqualtiliztli, Gracia; ca intla tihuelit
niman occepa toconcuizque, tictomacehuizque. (*lueg*
mos de recuperar) Auh ca nelli, N. P: ca inin Neyoltequi
liztica Contricion, ca zanniman in inquitlamantli in tocn
tolhuiltiz; tomacehualtiz. (*luego consequirèmos todo este*

P: in quenami in toyolloitic huelìciuhca tihuelitî titoyoltequipachozque; ca yuh toyollotica tiquì-*Toteotzinê mochi noyollotica ninoyoltequìpachoa, ipam-átlacol; ipampa ca Tehuâtzin ca in Intinoteotzin in Ti-lazotlaloni. Auh ic ipampa, ca yê âocmoceppa nitlâ-uan in Imonequian ca ninoyolcuitiz. Ihuan motetzin-achia; inic tinechmotlapòpolhuiliz, ihuan inic tinèch-ïliz. Amén.* Izcâ, N. P: in quenin âmo hueyac mochipa, ihuan cennonôhuian tihuelitî titoyolte-zque, ihuan titlapôpolhuilozque.

ehuatlin in Imelahualoca, in Icacoca in Cenquiz-iiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni in Cenchipahuac Ne-acholiztli, Contricion. Auh oc oncâ occentlaman-tequipacholiztli, in Itoca, Atricion; ic mochi to-titoyoltequipachoâ, ipampa in totlâtlacol; tel âmo uipachoâ zan huel ipaltzinco in Totecuiyo Dios; uiĉtzinco tiĉtlachieltiâ in Tix, in Toyollo. (*No mi-intencion, y corazon à solo Dios*) Ca neli ca ic (*por esto*) uipachoâ, ihuan tiĉtocemitalhuiâ; inic âocmocep-cozque; ipampa in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâ-iozo ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, in Mic-in itlâ occentlamătli; ic in Dios huel techmotlatza-ânoze inic in Yehuâtzin in Dios techmocemaxca-uicacpâpaquiliztli. Auh cayehuatlin; ic mononqua-*en esto se distingue*) in Atricion in itechpa in Neyolte-iztli, Contricion. Ipampa ca in Neyoltequipacholiz-icion, ca zan huel in ihuiĉtzinco techmotlachieltilia, zan huel ipantzinco yauh; zan huel in ihuicopatzin-melahualtia in Dios. (*nos endereza, y encamina á*
Auh ca nelli, N. P; ca zan ixquich inin Neyolte-iztli, Atricion, ca niman âmo ic titlâtlacolpôpol-laçamo titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, ma mochi-miliztican in Neyoltequipacholiztli Contricion;

 ic

ic zanniman titlapôpolhuilozque; ihuan intlâ yuh i immanel âmo titoyolcuitizque; inîquac âmo tihu nel; ca titomaquixtizque; in yuh in âmo zan tlapc huĉhueintin Tlâtlacoanime ca zan Neyoltequipach Contricion, omomaquixtique. (*Span. de Contr.*)

Auh ca yuh omochiuh in ipan Ce Tlacatl, Ichtequi, ihuan huel Temictiani catca. Ic in âmo pohualli in Itlatlacol oquichiuh. In Topilêque o oquilpique, (*lo prendieron, y amarraron*) ihuan cecni cacalco oquitepieltique inin Ichtecqui; ipampa ca m ya; inic zatepan quiquechpilozque. Auh in yê in huetztoc in motolinia Ichtequi; ca omixtlapô, ihu yohual zan moyoltequipachôticatca, zan chocatica pa in icentzontlâtlacol. Auh in yuh in ixayoquiza centetl tzotzomâtontli mixpôpohuaya. Tel omochi P; ca inon yohualli omic inin Temâmauhti Ichtecqui in Itepixcaangeltzin oquimohuiquili in Ianima, Ixp co in Dios; ihuan noyuh ipan omotlâtolti in Ich Noteotzinê; ca yê nicmati; ca âtle qualli oquic mochi in inemilizpan inin Ichtecqui, inin temicti ca cenca omoyoltequipachô, ihuan cenyohual ochoc ipampa in itlâtlacol. Auh izcâ, Noteotzinê, in tzotz ic mixpôpohuaya, ca ocnomâ ic paltixtica in ix Auh ma ic ommopachihuiti in moyollotzin. Ma ic hua in Mocnohuacayotzin; inic ticmotlapôpolhui Tlâtlacoani, ihuan inic ticmaxcatiliz in Necencuil pâpaquiliztli, Gloria. Auh ca yuh oquimochihuili N. P; ca Yehuâtzin oquimotlâtlacolpôpolhuili in qui, oquimomaquixtili, ihuan in ompa in Ilhuica mocalaquili. Ic ticmatizque: ca zacenca huel huei litiliz in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic ach can tictomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; il tepan tocnopiltiz in Cempâpaquiliztli, Glori

Ma yuh mochihua, JESUSè.

TICA TRIGESIMAQUARTA

ndulgencias, Jubileos, y del Agua Bendita.

poallamantliommatlactlionnahui Temachtilli in tlâtoa in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, in Tenlâtlacolpôpolhuiliztli, ihuan in Tlateochihualatzintli.

cmatizque, Nopilhuanè; ca ontlamantli onixhua, onehua in itechpa in tlâtlacolli. (*dos cosas resultan del pecado*) Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Iyolatzin, in Imahuizpololocatzin, in Itlâtlacolocatzin nelitini Dios. (*la ofensa, y culpa contra Dios*) Ic hacalhuià, in Yehuâtzin tictomahuizpolhuiâ, in ihuictlâtlacoâ, ihuan in Ixtzinco, in Icpactzinco tenoyenoyehuâtzin in Dios. Inic Ontlamantli, in itech in tlàtlacolli; ca yehuatl, in totlatzacuiltiloca, in ohuiltiloca, in tictzacuazque, (*que hemos de pagar*) huizque ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca nozo in lalticpac, nozê in ompa Nechipahualoyan Purgaaxtlahuazque; intla âzitlâ tictohuiquililiâ in Dios in totlâtlacol. Auh ca nelli; ca ic ixtlahuiz, ic ixipz in totlâtlacol: (*con esto se satisfarâ la deuda del* a in Itlaxtlahuaya mochihuaz; immanel in Tote- Dios yê otechmopôpolhuili mochi in yehuatlin l. Ipampa ca ceceniquizticâ, cecemtlamanquiztipôpolhuiloca in totlâtlacol, ihuan in itetzacuiltilo- *verbales de verbos activos, que tienen acusativo de perso-, toman* te, *si se expressa la cosa; y* tla, *si se expressa la Vid. Car.*) Auh ihuiin macihui quemmanian in Dios

techmopòpolhuillià in totlâtlacol; yeçê âmo mo mopôpolhuilia, âmo techmocaxahuililia in cemi totlatzacuiltiloca. Auh yehuatlin in totlatzacuilti quihiyohuizque ipampa in totlâtlacol, ca techmo lia, techmoçaxahuililia in Dios in Tlâihiyohuili liztica, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztica; in itecl nitlâtoz, ihuan namechtecpaniliz, namechcemme.

Auh inic in yehuatlin, ticnelhuayotoçaz *pamos de raiz, y con fundamento*) ma acachtopa can in tlein, in itechcopai techmachtia in Nemacl tecifmo; in yuh acatopa tetlâtlania; *Tlein quîtozi hiyohuiliztcaxahualiztli, anozê in Tecentlâtlacolpòpolh ltoca, Indulgencias, nozo Jubileos?* Auh nimanye lia: *Ca in Tlaihiyohuiliztcaxahualiztli, ca yehuatl: techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquihiyohuiz pa in totlâtlacol, in yê otipôpolhuiloque.* Auh yehuatli nequi, N. P: Ca in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli c ic in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, ih mocaxahuililia in Totlatzacuiltiloca, in Totlaîl loca, in Totonehualoca, in tictzacuazquiâ, *(que aviam* ihuan tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol, noz Tlalticpac, anozo in ompa Netlechipahualoyan, rio. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca in Tlaîh caxahualiztica, ca nimanâmo techmopôpolhuilia in l tlâtlacol: ipampa ca in Dios ca zanyêiyô in Toneyo ca, nozo in Toneyoltequipacholiztica, Contricion t polhuilia in totlâtlacol; ihuan niman âmo techmop in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztica. Ca nel nozo ca in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan zatepan quiliz in Totlaîhiyohuiliz in Icaxahualoca. Qu N.P: Ca huel acachtopa neyolçuitiliztica, nozo Ney choliztica, Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque; i pan, tiquicnopilhuizque in Tlaîhiyohuilizcaxahu

ohuilizcaxahuililozque, ihuan ic techmopôpolhuiliz
in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca; in tictzacuaz-
tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol. (*Primero*
perdonar la culpa por la penitencia, y luego la pena
idulgencia.) Auh ihuiin, in aquin ayamo otlâtlacol-
iloc, ca niman âmo hueliti quicnopilhuiz, niman-
uimacehuaz in tlaihiyohuilizcaxahualiztli; ayamo
mopalehuiz; nozo in itech pohuiz; in ixquichcauh
aitiz, nozo moyoltequipachoz; intla nel iyollo com-
a quipia, ca in itech câ itlâ temictiani tlâtlacolli.
ca in aquin âmo quipia, âmo in itech ca itlâ te-
i tlâtlacoli; ca âmo in itech ommonequi in Neyolcuiti-
iozo in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic quicnopil-
Dios in Iteyectiayatzin in Gracia. Ipampa ca in aquin
iipia itlâ temictiani tlâtlacolli; ca nelli: ca yê in
à in Dios in Iteyectiayatzin, in Dios in Igraciatzin.
Auh in yê ticmatî, N. P: Catlehuatl in Tlaihiyo-
caxahualiztli, Indulgencia; axcan ticmatizque: ca inin
yohuilizcaxahualiztli, ca ontlamanpan xeliuhtoc. Inic
mantli, ca yehuatl: In huel mâciticâ Tlâihiyohuiliz-
aliztli, in motenehua, Tecentlâtlacolpôpolhuiliz-
zo Indulgencia plenaria. Auh ca yehuatl; ic in To-
tzin Dios techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia
l cemixquich in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca,
iquazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtla-
manel inin totlâtlacol cenca temâmauhti, ihuan âmo
alli yêz. Auh ihuiin, intla mochihuaz: (*si suceda*) Ca Aca
oquicnopilhui inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indul-
Plenaria, nozo Jubileo; ihuan zanniman momiqui-
nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanic tlamelahuaz-
Ilhuicac; ihuan niman âmo in Netlechipahualoyan
rio onhualmaxitizquia, ommocalaquizquia. Ca no-
n yehuatlin tlacnopilhuiani, ipan ticmatizque, yuh-
quim-

quimmâ in Ce Piltzintli, inyeyuh oquaatequiloc. Ca nima quitzacuilizquia quelleltizquia; inic âmo zanniman quim liz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in Totecuiyotzin Auh ic ipampa, N. P; ma huel xicmocuitlahuican; anquicnopilhuizque inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, I gencia Plenaria, nozo Jubileo. Inic ontlamantli Tlaîl hüilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Totecuiyotzin âmo techmocempôpolhuilia, âmo techmâcicacaxahı in cemixquich in Totlatzacuiltiloca, ipampa in totlât cą zanyé in Yehuâtzin ca zan quexquich, ca zan in ixe ca in Totlatzacuiltiloca techmocaxahuililia, techmote nolhuilia, techmotzinquixtililia. (*nos relaxa parte de la* Auh yehuatlin quitoznequi, N: P: Ca inìquac techcaq techmachiztiâ: Ca in Santo Padre, Yehuâtzin in S Pontifice techmomacahuililia, (*nos concede*) ic techmo lilia nozo Ompoalilhuitl, nozo Ompoalxihuitl in Tl yohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; ca nel inîquac tic in, N. P; ticmatizque: Ca in Santo Padre in ixquich t mocaxahuililia, techmotzinquixtililia in Totlatzacuilti in quexquich tictzacuazquiâ, titlaxtlahuazquiâ ipamp Totlatzacuiltiloca; intla in ipan in ompoalilhuitl, âno ipan ompoalxihuitl, titlamacehuazquiâ, titozahuazquiâ, i in oc izquitlamantli quallachihualli tictonemiliztizqui quenamî in yê nepa, in yê tlatzintlan quichihuayâ, qu tiliayâ in achtòpa Tlâneltocanime; in àmo zan que quimmotlamacehualtiliaya, quimmotlaîhiyohuiltiliay: Santa Iglesia. Auh ihuiin, N. P; in aquin quicnopil Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl inin Tlaîhiyoh caxahualiztli, Indulgencia; ipan pohui, ipan momati; (*vale*) in quenamî Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuit macehuazquia, in yuh yê nepa, yê huêcauh, in T coanime tlamacehuayà ipampa in intlàtlacol. Auh in i tlamantliin, N. P; ca nel, ca axcan huel iciuhca, ca

ôtu

yotica (*sin dificultad*) tiquicnopilhuià; quemmanian zan nteel Totàtzinê; quemmanian ca zan ica Centetl Ave IA, noze in itlà occentlamantliic, in yuhquiin, ticto- uià. O N. P; ma cenca tictotlazocamachitican in Dios; a ca otechmixmanilili (*nos allanò*) in Ilhuicac ôtli; inic pa âmo ôhuicayotica (*con facilidad*) in timochtin ticem- lahuazque. (*todos volemos al Cielo*)

Tel âzo anquimatiznequi, N. P: Ac in Ihuelitiliztitlaocolilô inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli? Ac itech- iza? (*en qué virtud se nos conceden las Indulgencias, y sale sale?*) In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in amantliin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia, Jubileo, ca in itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetla- in in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui, ámo tama- qui in Itlâzotlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. *soro de los infinitos meritos de Christo*) In Yehuâtzin omotlaxtlahuili in ipampa in Cemixquichtin Tla- atlacol; tel ocnomà (*pero aun todavia*) ommocauh o pouhqui in Itlacnopilhuilitzin; ic ocnomà tenti- Itoptzin, in Ipetlacaltzin; ic Yehuàtzin techmopale- z, ihuan techmonecuiltonoltiliz. (*despues de aver pa- Christo por todos los pecados, sobrò un thesoro infinito de eritos; con que nos socorre, y enriquece.*) Auh inin in zin, in Ipetlacaltzin, ca Yehuátzin oquimocahuililitehuac nta Iglesia; inic timacozquiâ, ihuan ic titlaocoliloz- ; iniquac totech ommonequizquia. Auh no in oncan petlacalco Yehuátzin oquimocentlalili, oquimohualla- , in tlein ommocauh (*lo que sobrò*) in intlamacehualitzin, cnopilhuilitzin in Santôme; in yçyuh yehuantinin omo- lahuilique ipampa imixcoyan intlâtlacol. (*lo que sobró, es de aver pagado por sus proprias culpas*) Auh in itlatla- a, (*la llave*) in Illahuêtzin inin in Itoptzin, in Ipetla- in in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo,

ihuan

ihuan in Itlazòtzitzinhuan, in Santôme ca in I
câ in cenca huei Totlâtocateopixcatzin, in Ipati
Totecuiyo Jesu-Christo, Yehuâtzin in Santo Pad
Pontifice; in ompa Tlâtocaaltepepan Roma monemi
quimoyacanilia, quimonahuatilia in Cennônohui
tianoyotl Cemanahuac. Auh in Yehuâtzin in Sa
techmomacahuililia, techmocnelilia, ihuan techmo
lia inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, inin Tecentl
polhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos; iniqua
ommonequi; in quenamî ommonequi; ihuan in q
Yehuâtzin Santo Padre quimotecpantilia, quimo
inic totechpohuiz, totechhualâciz in Itetlaocolilitz
icnelilitzin, in Itenemactzin. (*como lo dispone el Pa*
Auh inic tiquícnopilhuizque, tictomacehuiz
inin Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, huel totech om
inic huel acachtopa, Neyolcuitiliztica, nozo Neyolte
liztica Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan t
quipachozque ipampa in cemixquich in totlâtlacol, in
tiani tlàtlacolli, ma tepiton tlâtlacolli yêz; ihuan tict
huizque; inic yê âocmoceppa tictequipanozque. I
tepan ticchihuazque, ticâcicaneltilizque, in tlein te
huatilia in Santo Padre, ihuan in quenamî techn
tilia. Ca nel, ca niman àtle ticpatlazque; âtle tict
cahuazque, in tlein in Yehuâtzin oquimotecpanili
axcan ma ximoyolehuacan, N. P; inic mochipa anq
huizque inin Centlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Tecen
pôpolhuiliztli; ic in âmo zan quenamî ammopalehu
iz Cemanahuac; inic zanniman ampatlantihuetzizq
antlamelahuazque in Ilhuicac. (*Volareis derechos al Ci*
ic ipampa, N. P; immanel âmo amonahuatil, àn
hueimamal; inic Cecexiuhtica anquiquixtizque in S
la; auh yê ipampa, niman àmo antlâtlacoa, imm
anquiquixtizque. Ca nozo, ca anhueliti mochipa a

e, antlacelizque, ihuan Nezahualizpan Quaresma
azque in Totolteil. in tlatetzauhtli Chichihualayotl,
ecayotl, ihuan in oc izquitlamantli in itech po-
Totolteyotl, in Chichihualayotl; in motenehua Lac-
immanel âmo anquiquixtizque in Santa Bula; tel
l xicmocuitlahuican; ma ixquich in amotlapal xic-
an; inic anquiquixtizque. Ca nozo; ca ic anquic-
izque in àmo zan tlapohualli in Centlaîhiyohuiliz-
lizrli, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias,
bileos. Ca nel achi mochipa (*casi siempre*) anhue-
icnopilhuizque nozo maciticâ, noze âmo maciticâ
ihiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia: (*casi siem-
is ganar Indulgencia plenaria, ò no plenaria*) ic mo-
mocencahuazque; inic qualli ic ammomiquilizque.
) Ma ipan ximixcuitican in Ce Tlacatzintli Cihuatl. In
qualllic omocencauh, omonemachti; (*se preparó*)
opilhuiz centetl Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; auh
macehui; ca zanniman omomiquili. In Iicnihuan
'ohuallâque, cenca ic moyoltequipachôticatca, ihuan
uiliticatca in Imiquitzin in Tlazocihuatzintli. Auh
N. P; ca iniquacon, in Ianima in Cihuatzintli oquim-
ottiti in Iicnihuan, in quichoquiliticatca; ihuan
quimhualmonônochili: Nocnihuanê, macàmo nopam-
hocacan. Ma zan ixquich, ma yê qualli in amocho-
. (*basta de llorar*) Ma ximoyollalican: ipampa ca an-
tizque: Ca oquimonequilti in Dios; inic oniquicno-
zquia in centlaihiyohuilizcaxahualiztli, Jubileo; ihuan
anniman onimiquizquia; ic in Noyolia, in Nanima,
niman opatlantiquiz, ihuan otlamelauh in ompa in
acpápaquilizpan, Gloria; ihuan niman ámo, in ompa
ac in Netlechipahualoyan, Purgatorio. Oquitô in in
nach ami Cihuatzintli; ihuan zanniman im xpan-
Tlacâ opoliuhtihuetz, ihuan in Ilhuicac ohualmo-

cueptzinô. Yehuatlin tiquicnopilhuiâ, tictomacehi in ipal, in ipampa in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli Ma ic titopalehuican; ihuan ma ic in Ilhuicacpa huacan. (*Vamos derechos àzia el Cielo.*)

Ca zan yê ommocahua, N. P; inic in ite tlâtozque in Tlateochihualatzintli; ic momoztlaê ca, zan atzan (*à menudo*) titatzelhuiâ. Auh itechc matizque, N. P: Ca in Teopixqui in Itencopa Cenhuelitini Dios huei tlateomatiliztica, tlatlâtla quimoteochihuilia inin Atl; auh in oncan quimo lia in Dios; in ma Yehuâtzin quimoteochihuili, quimomaquili in Atl in Ihuelitilitzin, in Ichica inic ic ticpalehuizque in Tonacayo, ihuan in To Tanima, in ihuicpa in nepapan cocoliztli, in n toliniliztli; ihuan inic no ic titomaquixtizque in i Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan in Intetequipanocahu huantin in Tetlachihuique, in Nahualtin, in Tech (*contra todo genero de hechizeros*) Ihuan in Totecuiyo quimohuelitiltilia in Atl; (*le dà poder, ò virtud à* l inic Tonepalehuiaya, ihuan Topâtica yêz; (*para nuestra ayuda, y medicina*) ic titomanahuizque, ic tit ihuan ic titopâtizque. Auh in Ihuelitiliz in Tlate atl, ca yehuatlin: Ca techpôpolhuia in tepiton t inìquac tlateomatiliztica, neyoltequipacholiztica i huiâ in Tlateochihualatl. No inin Tlateochihualatl qu tia, quinhuêcatlaza in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan l panocahuan. Noihuan ic titopalehuizque, inîquac tito inîquac titotecâ; inîquac canapa tiazque; inîquac tical tihualquizâ Teopan. Noihuan inìquac in Topan piloz, techcuitihuetziz itlà âquallalnamiquiliztli. l yuhqui, N. P; ic anquimatzelhuizque, ihuan an huazque in Amopilhuantoton, in Pipiltzitzintin, Cocoxque. Ca nel, ca in Timochintin ca ic ticpa

yolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic âmo oz, nozo inic pâtiz. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa lan xicmopielican inin Tlateochihualatzintli; inin tatzintli; inin yolilizatzintli; ic mochipa ammatzelhuizmîquac anquinequizque. Ma ticmatican, N. P: Ca in Cemanahuac tinentinemí, ca zan Yaopan, zan nêpan tinemî: (*andamos en guerra*) ihuan ca in Toyaoemîcac techyâyahualôtinemî: ihuan ca huei Tochitechmonequi; inic tiquimpanahuizque, ihuan inic pa tooncalaquitihuî in Dios in Itlâtocatecpanchaninco, in Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSê.

ATICA TRIGESIMAQUINTA

Quinto Sacramento de la Santa Extrema Uncion.

Cempoallamantlioncaxtolli Temachtilli in itechpa tlâ... macuiltetl TeyeĉtiliIoni Sacramento; ca yehuatl: ... za tlazacuia Teoyotica Teözaliztli; in Itoca, Extrema Uncion.

I. Can quenamî, in Dios in Itlamaquixtiltzitzinhuanê; âcan yuhqui in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin, in Iicnohuacayotzin in Totetlaocolicatâtzin, ihuan otlazotemaquixticatzin Jesu-Christo. (*no tiene igual, ni ante la misericordia de Christo*) Ca nel nozo, in Yehuâ mochipa, cemîcac, techmotlaocolilia, techmocnelilia. in Topiltian, in Toconetian (*en nuestra infancia*) techaquilia in Tonequaatequiliz; ic zanniman teoyotica titi. In Tixtlamatian (*quando yà tenemos uso de razon*) nocnelilia in Tonechicahualiz; ic titoyolchicahuâ. In

Tonemilizpan techmotlaocolilia in Toneyolcuitl tlazeliliz; ic in Yehuâtzin techmoyolchipahuilia, te tilia (*nos dà à comer*) in Itlazonacayotzin, ihuan tec Itlazoezotzin; ihuan yequenê in tomiquian, in tomiqi in totlanahuian, (*quando estamos muy enfermos*) mactilia in zatlazacuia Teôzaliztli, (*la ultima* Teoyotica Cocoxcamatiloliztli; (*Uncion, que se fermos*) ic Teoyotica Tôzalô, timatilolô; inîqua tococoâ, inîquac huel tizotlahuâ, inîquac huel Auh ca nelli, N. P; ca ic, âmo zanquenamî in titoyollaliâ; titotlamachtiâ; titoyollotlapaltiliâ; tit lazâ; in itetzinco in Dios titotemachiâ; ihuan tech ommonequi, in itechpa in tococoliz titopâti quixtiâ. O N. P: Ca ixquichi, ca âmo pouhqui machiuhqui in Totecuiyo Jesu-Christo in Itetla in Iteicnoittalitzin, in Itenemactzin; (*tàn grande ricordia, que Christo usa con nosotros*) In timacô, ic ic tipalehuilô! (*son voces passivas*) Ma yehuatlin, chipa in toyollocaltitlan ticnemitican, (*considere lo mas interior de nuestro corazon*) Tixpan tictlali in ma Yehuâtzin in Dios tictotlazôcamachiltican

In itechcopa inin Teoyotica Teozâliztl Tlaalahualiztli, Cocoxcamatiloliztli, axcan titlàt P; inic ticmâcicacaquizque (*comprehendamos*) in tzin, in Ihuelitilitzin, ihuan in Teoyotica in It tzin inin cenca mahuizauhqui Teyectililoni, T ni, Sacramento, in zatlatzacuia Teoyotica Teôz Itoca Extrema Uncion. Auh in itechcacopa inin to, yuh tetlâtlània in Nemachtiloni Catecismo: *nequi in zatlatzacuia Teôzalizsacramento; in Itoc Uncion; nozo Santo Oleo; ic ôzalò in Immiquian in* Auh zanniman yuh tenanquilia: *Ca in Teoyotica ca quipôpoloa in Icatzahualiz, in Imachiyo, ihuan i*

'acolli. (*las manchas, señales, y reliquias del pecado*) *No-quichicahua in Toyolia, in Tanima in ihuicpa in tlâtlacol-tecoltilizțli; ihuan quipâtia in Tonacayo; intlâ yuh in itech si in tomaquixtiloca*. Izcâ N. P; in Imelahuacacacoca, mîtoloca inin Teyectililoni Sacramento. (*esta es la definicion de este Sacramento*) Auh itechcopain, ticma-e, N. P: Ca inin Teyectililoni Sacramento motene-Teoyotica Teôzaliztli, Tematiloliztli, Tealahualiztli: pa ca ic ôzalo, ic matilolo in macuillamantli in Ine-liz in Cocoxqui. (*se ungen los cinco sentidos*) Auh ca l, in Totlachiaya; in Tonacaz Itlacaquia; in Totlâne-in Tocamac in Itlahuelmatia; ihuan in Totlamato-i (*nuestras potencias de vèr, &c.*) No mîtoa; ca zatla-ia inin Teoyotica Teôzaliztli: (*que es la ultima*) ipam-pa, N. P; inìquac yê in Tomiquiztempan Teoyotica tô-timatilolô, ca yê âyoctle Sacramento, âyoctle Tema-liztli ommocahua, in ticcelizque. Canel inic ceppa ti-ilô in Tonequaatequilizpan; inic oppa timachio-in Tonechicahualizpan, Confirmacion; inic yexpa mac-hualô (*se ungen las manos*) in Teopixque Sacer-esme, in Inteopixcayopan; ihuan zatlatzacan, zai-pa (*la ultima vez*) momachiotià in Cocoxque immi-in; inîquac yê miquiznequi. Auh yê ipampa inin Te-tililoni Sacramento motenehua, *za tlâtzacuia Teoyotica zaliztli; in zatlatzacuia Teoyotica Tematiloliztli.* (*Extrema-ion.*)

Auh ticmâtizque, N. P; ca yehuatlin Teoyotica zaliztli ca techpôpolhuia in cemixquich in tepiton to-acol. No quemmanian techpôpolhuia in Temictiani in tlacol; iníquac totech câ itlà Temictiani tlâtlacolli; in no otechmopôpolhuili in Dios: ipampa ca âzo otiquil-ique; âzo âmo commati, âmo contoca in Toyollo, ca ictiani tlâtlacolli, in tlein oticchiuhque. (*no conocemos,*

que

que es pecado mortal, lo que hicimos, aunque en la realid· sido pecado mortal.) Auh ca nelli, N. P: ca, intla imn in Neyoltequipacholiztica, in motenehua Atriciô, ticceli Teôzalizsacramento, ca ic titlâtlacolpôpolhuilô, ihuan i maquixtiâ. *Et si in peccatis sit, remittentur ei.* (*Jac.5.*℣.14. ic ipampa, xicmatican, N. P: Ca cequintin Tlacâ tlacolpan miquî, ihuan Mictlan huetzi: ipampa c oquimocelilique inin Teôzalizsacramento; auh ca ne intlâ oquimoceliliani, ca omomaquixtizquiâ. No ihu Sacramento quichipahua, quipôpohua, ihuan quipôp ixquich in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in ine in tlâtlacolli; in itech omocauh in Toyolia in Tanim manel yĉ Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholizti tlâtlacolpôpolhuiloque. Ocnoihuan inin Teôzalizsac to ca âmo zanquenamî techchimalcaltia, (*nos escuda*) chicahua, ihuan teyollotlapaltilia; inic âmo ipan tih que in tlâtlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan inic tiquin huizque, tiquintlalchitlazazque in Toyaohuan, in M Tlâtlacatecolô; in Yehuantin in tomiquiztempan tec hualoâ, techîcali, techyaochihuâ, ihuan ixquich quitlaliâ; inic techtlapololtizque, techtlâtlacolcuitizq in centlani Mictlan techhuicazque. Ipampa ca qui quein Toyaohuan: ca intla in tomiquiztempan âmo t huizque; intla yĉ qualli ic otimicque; ca yĉ âo techyĉyecozque, techmoyĉyecoltizque, ihuan ihui tlacolli techyolehuazque. Auh zatlatzonco, N. P; zalizsacramento âmo zanyeiyô quichicahua in Tanima; ca zanyênoyuhqui quipalehuia, ihuan Tococoxcanacayo; inîquac in itech ommonequi i tiloca. Ic, N. P; (*con esto*) in tomiquian tic Teoyectiliztli, Gracia; ic titoyolchicahuâ, tito liâ; ic titochimalcaltiâ, ihuan titomanahuiâ; ic titoyolàcoçui; ihuan ic in itêtzinco in Dios

achihui, titocnotecà, titopiloâ. (*esperamos, descansamos, ponemos en las manos de Dios.*) Auh ihuiin in ipaltzinin Sacramento nozo tipâtizque in itechpa in tococonozo titomaquixtizque. Auh ca nelli, N. P: ca mieca Cocoxque âmo mohuelmati, (*no se alivian*) âmo pâtî echpa incocoliz: ipampa ca nozo âmo momachiotiâ, quimocelìliâ inin Tepâtilizsacramento, (*Sacramento de*) anozo ipampa ca âmo qualcan, âmo yeccan quimoiâ; (*no lo reciben à tiempo oportuno*) ca zanyê quimoces inîquac cenca tlanauhtoque, zaquen zazahuintoque, tahuel achitzin, za huel tepiton, inic miquizque. (*quando al cabo agonizando, y que poco les falta, para morir*) a ic ipampa, N. P; inîquac ancocoxticate, ma qualcan, yeccan xiccelican inin mahuiztic Sacramento; inic anmacehuazque in Icneliloca, in Imaquixtiloca in Amanii, ihuan Amonacayo. Ihuan âtleipan xicchihuacan in pololti, in teiztlacahui intlâtol in cequintin Tlacâ, in mâmauhtiâ in Cocoxque; ihuan quimilhuiâ: ca miques intla môzâ, momatiloâ, ihuan in Santo Oleo quicelìliâ. Ca nel, N. P: ca inin tlâtolli, ca cenca telchiuiloni, atleipan ittaloni, ca zan tehuetzquiti tlâtolli, ca tetlapololti tlâtolli. (*son palabras, que mueven à risa, y perturban, y desatinan.*) Auh yê ipampa, maniman aic caquican, N. P; inin tlâtolli; ma zanyê xicmoneltoquiti in Dios; ihuan ma ic ximopalehuican inin Tepâtilizamento; in Yehuâtzin in Tomiquiztempan techmotlaoilia; ic titoyolchicahuazque; ic titohuelmatizque, ihuan ipâtizque. (*con el qual nos fortalecerèmos, y sanarèmos*)

Oc macuillamantli ommocahua, in ticmatizque, N. in itechcopa inin Teozalizsacramento. Inic centlamanca yehuatl: Aquique onhuelitî quicelizque inin Sacranto? Auh in itechcopai, ticmatizque; N. P: Ca zan ixch, ca zan hueliyôque in Yehuantin in Tlacâ, in yê ix-

tlamat-

tin ayamo quiximati in tlàtlacolli. Inic ontlamant
tizque, ca yehuatl: iquin, quemmanian ticceliz
Sacramento? Auh itechcopai namechilhuia, N. P:
hueliyô tihueliti, ticcelizque inin Sacramento, in
toyan, in tococolizpan; tel ca niman âmo in
achitzin, zan quenteltzin titococoâ; ca zan yê in
cocolizeli Topan omotlali; inîquac yê titlanahui
timiquizôhuititicate. (*quando estamos gravemente enf*
peligro de muerte) Auh inîquac yê tipehua yuh ti
ca zanniman ticcelizque (intla tihueliti) inin Sa
ihuan nimanâmo tichuêcatlazazque, in ixquichcauh
titlanauhtoque, yê tizahuintoque, ca yê za achitzi
tepiton, inic timiquizque. (*yà falta poco para morir.*
sa.) Inic etlamantli ticmatizque, N. P; ca yehuatl:
mî ticcelizque? Auh itechcopai, namechilhuia, N
tohueinahuatil, tohueimamal; inic niman aic Temic
tlacolpan ticcelizque inin Sacramento; ihuan in ac
tlacolpan quicelia; ca nelli: ca âmo ic mopalehu
ic momaquixtia; ca âzaquema (*sino que masahinas;*
ca âzaquemâ cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios q
pohuilia; ca zan yê Teoqualtiliztica Gracia, ticceli

..s inic zatepan neyolchipahualiztica, yectiliztica, qual-
..a quimoceliliz; ihuan ic mopalehuiz. Inic nauhtla-
i, ca yehuatl: Quezquipa tihueliti ticcelizque inin Sa-
nto? Auh in itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca
a tihueliti ticcelizque inin Sacramento, quezquipa
ican ticocoyazque, titococozque. Tel ca nelli, N. P: ca
m centetl in tococolizpan yê otitomachiotique, yê teo-
a otôzaloque, otimatiloloque; ca inoquic huêcahuatiuh,
itiuh zanyenoyehuatl inon Cocoliztli, (*mientras và*
do, y corriendo la mifma enfermedad) ca nel, ca iniquac-
a nimanâhuel occeppa in ipan inon Cocoliztli tito-
hiotizque. Aut intla âzo Acâ Cocoxqui in Icocoliz-
oppa momachiotiz; ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in
i ic quimoyolitlacalhuiz. Tel ca nelli, N. P: ca intla
Cocoxqui, in huell nauhtoya, in yê miquizôhuititicat-
ca yê omohuelmà, nozo yê omîma; ca yê âocmo mi-
lohuititicà; ca nel, ca inin Cocoxqui ca huel occep-
quiceliz inin Sacramento, occeppa momachiotiz, intla
occepa cocolizcui. (*el que fe librò de la enfermedad, fi otra*
de nuevo le acomete, puede otra vez olearfe) Auh intla
enoyehuatlin mochihua, in quenamî omoteneuh, cana
expa, nozo nappa, nozo ocyemiecpa; ca ocno izquipa
tiz momachiotiz. Ca nozo, ca izquipa tihueliti tito-
iotizque, in quezquipa yancuic huei cocoliztli Topan
iliz. Auh inic itechcopai, âmo ammotlapololtizque; ca
ualli yêz; in ma in Titicî, nozo in Teopixque xi-
lâtlanican.

Zatlatzonco, N. P; inic macuillamantli, in totech
qui, in ticmatizque; ca yehuatlin: Cuix oncâ in To-
ahuatil, in Tohueimamal; inic ticcelizque inin zatla-
ia Teôzalizfacramento? Auh itechcopai, namechnan-
, N. P: Ca in aquin âmo quicelia, iniquac hueliti, inin
mento; ca zan ipampaca cahuilquixtia, âtleipan quitta,
Nn âtlei-

intlacamo quicelia inin Sacramento; ca âzo âmo
tiz; ca zan yè tlâtlacolpan miquiz, ihuan Mict
Auh ocnoihuan, (*fuera de esto*) N. P; immane
câ tohueinahuatil; inic ticcelizque inin Teôzaliz
tel ca nelli: ca intla zan ticmauhcacahuâ, noze ti
cahuâ, ca nelli: ca âmo cenca ic titlâtlacoâ; tel
tan: ca in tomiquiztempan huelitî in Toyaoh
pololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in om
techhuicazque. Ca nozo nel, N. P; ca huel c
temâmauhti in Innêcaliliz, in Intenєyêyecoltil
tlacatecolô; ic in tomiquian techixnamiquî, te
tiâ, techixpôpoyotiliâ. Auh yê ipampa ma ixqui
pal ticchihuacan; inic ticcelizque inin Teôzaliz
ic titoyolchipahuâ; ic tictotlapihuiliâ in Teoyect
cia; ic titochimalcaltiâ in inhuicpa in Toyaoh
ic titopâtiâ, intla Totech ommonequi, inic titoma
(*Sur. tom. 3.*)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in hue
zolli, in oquimahuizô in Ce tlacnopilhuiani Cih
tzintli, in Itoca catca, M A R I A Ognieni
huatzinin ceppa oquimotztiliticatca, in quenan

in Tlazocihuatzintli oquimmottili in miequintin in ac in Santômes in Yehuantzitzin quimotlatlauhtili. i in Totlâtocatzin Dios, ipampa in Cocoxqui; inic ic momiquilizquia. Noihuan oquimottili in Tote- Jesu-Christo ca quimmototoquiliayâ, quimmochollol- i, in Mictlan Tiâtlacatecolô, inîquac in itlan in Co- i hualmopachoayâ, hualmîquaniayâ. Auh yequenê in cihuatzintli oquimomahuizalhui: Ca in zanyêno Yehuâ- in Totecuiyo Jesu-Christo quimoyolchipahuilitiaya, tlanextililitiaya, ihuan miec Teoqualtiliztli, Gracia, maquilitiaya in Cocoxqui, inîquac in Teopixqui qui- itiaya. (*Vió, que Christo iba purificando, è ilustrando al no, conforme el Sacerdote lo iba ungiendo*) O N. P; ca i qualli ic onneci, ommottâ; in quenin techmopale- i, techmochimaltilia, ihuan techmoyolchipahuilia inin azacuia Teôzalizsacramento, inin Teoyotica Cocoxca- oiliztli, inin Tepâtiliztematiloliztli. Ic titlâtlacolpôpo- ô; ic tiyolchipahualô; ic tiyollotlapaltililô: inic chipa- ztica, qualtiliztica, yectiliztica,Graciatica,in Ilhuicac tla- maz in Toyolia in Tanima; inic quimonalquizcaittiliz in s in Icenqualnezcaxayacatzin, in Imâcicanecuilto- noltzin, in Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

LATICA TRIGESIMASEXTA
l Sexto Sacramento del Orden Sacerdotal.

Cempollamantlioncaxtollionce Temachtilli in itechpa inic Chicuacentetl Teyectililoni Sacramento; ca yehuatl: In Teopixcatlaliiiiztli.

uenamî in Cennônohuian Cemanahuac, in Cececcan âtocayopan, (*en cada Reyno*) ihuan in Cececni Alte-

 pe-

quimpachoì, in quinyacanà, in quinnahuatià i
que, in Ahuàque, in Intlapacholhuan, in itecl
ticpacayotl; ca zan yenoihui Nopilhuanê, in
quimopielia in Teoyotica in Itlatocahuan, in
huan, in Itepachôcahuan, in techyacanâ, techp
tlachieltià in ihuicpa in Teoyotl, (*nos encamin*
sas diVinas) in ihuicpa in Ilhuicacayotl, in
Cemmanca yoliliztli, in Cemicac necencuilto
tlamachtilli, Gloria. Auh inic tiquicnopilhui
quitlamantliin, ca Yehuantzitzin techmachti
nextilià, techyecnemitià, techmàmacá in i
yectililoni, Tequaltililoni, Sacramentos; ic tipà
tlàtlacolpôpolhuilozque; ic tictomacehuizque
liztli, Gracia; ihuan ic yequenê titlamelahuazq
Itlàtocatecpanchantzinco, in cemìcac yolilizpa
Auh ca in Teoyotica in Iteyacancahuan in
ca Yehuantzitzin in Dios in Ixiptlatzitzinhua
Itlatenquixticatzitzinhuan, in Dios in Iteoca
ihuan in Dios n Itetequipanôcatzitzinhuan, in
(*son los Sacerdotes Vicarios, Interpretes, Templos,*
de Dios) Auh inic aic polihuizque, ihuan inic

in Obiſpoſme, in Sacerdoteſme; iniç quichihuaz-
.tequipanozque in izquitlamantli, in itech pohui in
, in Ilhuicacayotl; in quenamì in Totecuiyo Jeſu-
oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili.
' *Señor ſe lo mandò, y encomendò*)
.n itechcopa inin Teopixcatlalilizlli axcan titlâtoz-
P. Tel acachtopa namechcaquitiz, ihuan namech-
iz; in quenamì in Santa Igleſia quimotecpanilia
oyotica in Itepacholitzin, in Iteyacanalitzin. (*como
y diſpone eſte gobierno*) Auh itechcopai, ticmatizque,
.a in Santa Igleſia huel acachtopa quimopêpenilia,
|uimixquechilia Cetzin cenca huei Tlàtocateopixca-
occenca tachcauh, inic mahuiztic, inic huelitini,
ıhuizocatzintli; in Itocatzin, Santo Padre, Cenquiz-
i Tetátzin; in mo motocayotitzinoa, Papa, nozo Sumo
ce Romano; ipampa ca moycyantitzinóticâ in ompà
Tlàtocaaltepepan, in Itocayocan, Roma. Auh ca nelli:
huatzinin (in quenamî yĉ onamechilhui) ca in huel
atzin, in huel Ipatillôtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſ-
tan Teoyotica in Intzontecontzin in Cemixquichtin
neltocanime, in Chriſtianotlacâ, ma Teopixque, maca-
opixque; ma in zazo aquique yêzque. Auh no in Yehuâ-
ı Santo Padre, in huei Teoyotica Tetâtzin, mocen-
tilia in ipan, in Cennônohuian onoc, Chriſtianoyotl.
in Yehuâtzin huei Tetâtzin, Santo Padre techmix-
lia in itencopatzinco in Dios, in tlein ticchihuazque,
n ticneltocazque, ihuan in tlein ticmatizque in itech-
.n Toteotlaneltoquiliz. Auh inic in Yehuâtzin âmo
.cahuitzinoz, in itechpa in tlein techmomachiztilia,
techmonahuatilia; ticmatizque, N. P: ca in Dios
u-Santo quimoyolîteĉtilia, quimoyacanilia, ihuan qui-
chtilia in Santo Padre in izquitlamantli, in itechpo-
Totlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz. Auh ocnoihuan
in

ca in inacpatzinco in Santo Padre pilcatitac
mantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ilhuicaca
micac nemilizzotl; ca nozo ca in Yehuâtzin S
in Iyeyatzinco moyetzticâ in Totecuiyo Jesu
Yehuâtzin in cenca miec oquimocahuililitehu
htilitzin. (le dexò Christo un gran poder â su Vic
Auh Innemac, Inneixcahuiltequiuh in
pixque Obispofme; ca yehuatl: ca quimmoc
quinyacanazque, ihuan quinyecnemitizque in
huan, in intlamamalhuan, in itech ompohui in
tlâtocayopan, ihuan in intech oquimocahuili in St
noihuan Innemac, Inneixcahuiltzin in Obispo
quimmoteochihuilizque, ihuan quimmoteopix
in occequintin Obispoftin, ihuan in Teopixq
tesme, ihuan in occequintin achi tepitoton Teo
Yehuantzitzin Chrismatica quimmomachiotilià
tocanime, in Christianôtlacâ; in yê omoquaateq
noyuhqui quimoteochihuilià in Santo Chrisma
Santo Oleo; ic machiotilô in moquaatequiá; i
piá, ihuan Immiquian momatilòa. Auh yeque
posme in oc izquitlamantli Teopixcatequitl qu
lià, quimocuitlahuitzinoà, ihuan quimoteaujuhtit

tque; ihuan in oc izquitlamantli teoyotica tequitl
ıpanozque. Auh inic mochiin quichihuazque, qui-
que; ca in Totecuiyo Jesu-Christo huei in Ihueliti-
ɔquimmomaquili, inîquac teopixcatlaliloque; ihuan
hualoque, in Immacpatzinco, Impaltzinco in Obis-
Ihuan zanyênohuelîquac in,oquimotlalili, ihuan oqui-
hui in Dios in itech Inyolia, Inanimas in Teopix-
ı cueponticâ, pepetlacaticâ, Teoyotica Machiyotl; in
iqui Centetl Ilhuicac Citlallin. Auh ca nel, ca inin
tica Machiyotl, ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zan-
emmancâ yêz, cemmanyan mantoz in Itech in Iyollia,
ima in Ceceyaca Teopixqui; (*esta señal, ô character nunca
rará; sino que eternamente durarâ*) in quenami in aic
z, aic polihuiz in Teoyotica Machiyotl; (*el character*)
'otecuiyotzin Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in
equailpilizpan; in itech in Toyolia, in Tanima no oqui-
lili; ca zanyênoyuh cemmancâ yêz, Cemicac man-
itech in Tanima; nozo inîquac in nican Tlalticpac
mi, ânocê immanel yê otitomiquilique. Ca nel no-
inin Machiyotl mochipa yetiaz in itech in Toyolia,
anima, in zazo canin in Totecuiyotzin Dios quimo-
iliz. Anh ic ipampa inin Etlamantli Sacramentos; ca
atl, in Nequaatequiliztli, in Nequailpiliztli, Confir-
on, ihuan in Teopixcatlaliliztli niman âhueli, in oppa
liz. Auh inîquac inin Teopixcatlaliliztli mocelîz; ca
n âmo temictiani tlâtlacolpan; ca zanyê teoqualtiliz-
teoyectiliztica, Gracia, celiloz; inic âmo in Totecuiyo-
Dios yolîtlacoloz.

Izcâ, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica
:opixcatlalilizsacramento; ic in Santa Iglesia quimmo-
ihuilia, ihuan quimmixquechilia in Teoyotica in Ite-
ɔanocatzitzinhuan, in Itetlayecolticatzitzinhuan; inic
ɔcuitlahuitzinozque in izquitlamantli Teoyotl, in

intech

quitztimotlalican: (*Veamos, bolvamos sobre nosotro*
remos.) Ca huei Tonahuatil, ca huei Tomamal
inic âmo zanquenamî tiquimmahuiztilizque
pechtequilizque, ihuan tiquintlacamatizque in
tzinin, in Totecuiyo Jesu-Christo in Iixiptlayo
in Itlatenquixticatzitzinhuan, ihuan in Iteocal
In intech oquimotlalili zanyêno Yehuâtzin in T
ticatzin Jesu-Christo ixquich in Itoptzin, in I
in Ihuelitilitzin; ic in Yehuantzitzin techpalehu
tlahuilizque, techtlâtlacolpôpolhuizque, ihuan i
timaquixtilozque. Ma timatican, N. P; ihuan n
pachiuhtie in Toyollo: ca intlacamo impampa
que; ca nelli, ca melahuac, ca ixachintin, ihua
pohualtin Tlaltipactlacâ in ompa centlani Mictl
quiâ. Noihuan ticnemilizque, N. P: ca in Teopixq
pieltiâ in ixquich in tochtacayo, in ixquich in
(*depositamos nuestros secretos, y pecados*) in zan h
in Dios, ihuan in Tehuantin tictomachiltiâ. Au
tzitzin in Toteopixcahuan, in Toteyolcuiticahua
ca melahuac. N. P: ca niman aic, ma quemm
ayac Tlacatl onhuelitî quinextilizque, quicâquit
pohuilizque immanel in zazo itlà huel tepito

ıac tiquinnotzâ, inic techyolcuitizque, inic tech-
ue, nozo in tomiquian techmachiotizque; ca ni-
icihuitiâ, mohuicatihuetzî, tochan calactihuetzî;
lehuizque; immanel quiauhticz, tonaltzitzicaticz,
iez in Cemanahuac. O N. P; ca nelli, ca mela-
n izquitlamantiiin, in Topampa, in Teopixque
uiliâ, ca zacenca patiôtiloni, cenca huêicamachoni,
ıcuepcayotililoni, cenca huel tlàzôcamachoni. Auh
, N. P; huel totech ommonequi, in mochipa ti-
zque, tiquimmahuiztilizque, ihuan tiquinhuêcapa-
la intech titixcuitican, N. P; in Ilhuicacchanê-
n, in Angelôme. Ca Yehuantzitzin in quemma-
ınhualmottititzinoco in Tlalticpactlacâ; (*se mani-
lòs hombres*) ihuan âmo zanquenamî oquimmo-
lique in Dios in Iixiptlatzitzinhuan; in âmo zan-
ıuimmohuêcapanilhuique in Dios in Iteocaltzitzin-
ıan intla quemmanian in Angelôme in intlan om-
ıyâ in Teopixque; ca nel, ca in Imopochcopa
que ommohuicatiayâ. (*iban à la mano siniestra*)
ı impan quimomachiltiayâ, in yuh in Dios Ipa-
ıhuan; ihuan yuhquimmâ in Tlalticpactlacâ in in-
icahuan. Ca nel, N. P: ca tlacempanahuia, inic
mahuizauhqui, in Inhueliti!iz, in Inhueliyo in
e. In Yehuantin in Teopixque ca zan quezqui tlâ-
ı itencopatzinco in Dios quitenquixtiâ; ca zan-
itepôpolhuiâ in zazo itlâ zacenca huei, zacenca
ıti yêz in tlâtlacolli. Ihuan yuhquimmâ oceppa qui-
Toyolia, in Tanima. Auh oc tlacempanahuia,
ıizauhqui, in tlamahuizolli, in momoztlaê qui-
Teopixque; inîquac zan nahui tlâtoltica, in Im-
ı motlalitzinoa huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-
n îtictzinco in Santissimo Sacramento; in yuh om-
ıticâ in Ilhuicac. O N. P; ca âmo pohualoni, âmo-

 mach

Teopixqui Sacerdote; ca achtopa quimotenamiq
Imatzin in Teopixqui; ihuan nimanyê quimo
lizquia in Ilhuicacchanêcatzintli, in Ilhuicacsar
yuh ticchihuacan, N. P; immanelyê, in Teopix
manian tcchâhuazque, techtlatzacuiltizque. Ca
quichihuâ, ipampa in toqualtiliz, in toyecnemili
maquixtiliz. (*Bellarm.*)

Auh inic Amoyollopachihuiz, N. P; in
in onamechmelahuili; ma xicmocaquitican in izc
huei tlamahuizolli, in oquimomahuizalhui Ce
tzintli, in cēca quimohuellamachtiliaya in Totlâto
Ca ceppa inin Tlazocihuatzintli oquimottili: Ca
Teopixqui quimoquaatequiliticatca Ce Piltzintli;
tlan Tlacatecolotl ca zanniman chitontiquizaya
huaya in iticcopa in Piltzintli; ihuan in yê oq
in Piltzintli; ca in Dios Espiritu-Santo omoc
ihuan omotlalitzinô in itech in Ianimantzin in
ihuan ca mieċtin in Ilhuicac Angelôme quiyâyah
ihuan in Inahuactzinco moyetzticatcâ in Piltzintli.
mahuizalhui in Tlazocihuatzintli: Ca inîquac in
quimâcocuiliaya in Santa Hostia; ca in oncan
noava in Cetzin Cenqualnezcatzintli Piltzintli

in Miſſa, in Totecuiyo Jeſu Chriſto, ca Yehuâztin quitemiltiliaya in Ianimantzin, in Iyoliatzin in Teopixqui, aca huei pepetlaquiliztica, cenca huei pâpaquiliztica, cenhuei cenquizcayectiliztica, teoqualtiliztica, Graciatica; in ac huel quimelahuaz, ayac huel quimâcicamatiz. Yehuain, huei tlamahuizolli, N. P; quimochihuiliâ, quimotzonquixtiliâ in Toteopixcahuan, in Teoyotica Totahuan, Tohuan; in Yehuantzitzin mochipa techmopalehuiliâ, techyacaniliâ, techmotlanextililiâ, in tonemilizpan; inic tocaltiz, tomacehualtiz (*para que merezcamos*) in Teoqualtli, Gracia; ihuan in tomiquizpan: inic tolhuiltiz (*merezcamos*) in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma immochihua, JESUSê.

PLATICA TRIGESIMASEPTIMA

Del Septimo Sacramento del Matrimonio.

Cempoallamantlioncaxtolliomome Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Chicontetl Teyectililoni Sacramento; cayehuatl: In Teoyotica Nenamictiliztli.

INyêyuh in Cenhuelitini Dios, Nopilhuanê, oquimoyocolili in achtopa Tlalticpactlacatl; ca Yehuâtl in acatopa Toxinachtâtzin Adan; (*Padre primero, que fue, cola ſemilla de los hombres*) ihuan in oyuh in Yehuâtzin oimotzonquixtili Cemixquich inin Talticpactli, Cemanauatl; ca Yehuâtzin. in Dios oquimîtalhuitzinô: ca âmo ualli, ca âmo yectli; in zan huel iceltzin, zan huel iyotin in Adan onyez, yoltinemiz in iz Cemanahuac. Auh uiin, oquimîtalhuitzinô in Dios: Ma ticchihuilican in dan, Ce in Itepalehuicatzin, in Iteyollalicatzin, in Ipôtin, in Inêneuhcatzin; in quipalehuiz, in quiyollaliz, ihuan

Totahuan, in Tlacaxinachtin Adan, ihuan He
oncan opeuh, otzintic in Tlacamecayotl, in T
yotl; ca nel in intechpa ticenquizà, ticentlacatì in
quichtin in Titlalticpactlacà, ma Toquichtin, m
in Yehuantin Toxinachtahuan Adan, ihuan H
universalmente nacemos de Adan, y Heva) Auh in
tecuiyotzin Dios oquimmonamictili, oquimmom
iniquein in Tachtopatahuan, yuh Yehuâtzin o
nochili oquimmolhuili: Auh ipampain, in Tlal
quintlalcahuiz (iniquac ommonequiz) (*deja*
huan, ihuan in itech cetitiez in Inamic: ihuan
tin in Namiquêque ipan momatizque, yuhquim
ticate, ihuan yuhquimmà ca zan huel centetl
yo: *Quamobrem relinquet homo Patrem suum, & Matr*
adhærebit uxori suæ: & erunt duo in carne una.
24. Vide Corn. hic.) Izca, N. P: ca huel Yehuàt
in oncan in Itzinecan, in Ipeuhyan in Cemana
el principio del Mundo) oquimotlàtlalili, ihuan
panili in Nenamictiliztli, in Nemanepanoliztli. (
to, ó junta de manos) Auh quinzatepan iniquac
quichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac in Dios
Totecuiyo Jesu-Christo, ca oquimácocuili, oqu

Apostolôtzin San Pablo quimotocayotilia in Nenamictiliztli, ca cenca huei, cenca mahuizauhqui Sacramento: (*admirable Sacramento*) *Sacramentum hoc magnum est; ego autem dico, in Christo, & in Ecclesia.* (*Ad Eph. 5. 32.*) Ipampa in Nenamictiliztli quinezcayotia in Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic in Yehuâtzin teoyotica oquinamictitzinô in Santa Iglesia; ca yehuatl in Innecentlalia in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ. Izca, N. P; in axcan, in Ihuêcapanoloca in Nenamictiliztli; in âtle quichihuâ in Atlamatinime Tlacâ; in âzo zan monamictiâ, zan momanênepanoâ, yuhquimmà Ceme in Chichime, in Mamazâ, in Manênenque; in zan quitlachieltiâ Imix, Iyollo, in ihuic in tlaellotl, in Ahuilnemilizzotl, in Napopâpaquilizzotl. (*que solamente ponen la mira en la torpeza, ... y carnal deleite*) Auh inic namechixtlapoz, N. P; ihuan namechixtlamachtiz, ma ximonacazquetzacan; inic anquicaquizque in Imelahualoca inin cenca mahuiztic Nenamictilizsacramento; ihuan inic anquimatizque, intlein anquichihuazque; inîquac ammonamictizque: ca nel, ca in ipan Nenamictiliztli motlaquechia, mopiloa in Imaquixtiloca ânozo in Icemixnahuatiloca in aquin monamictia. (*estriba ... salvacion, ò condenacion del estado; esto es: depende de èl.*)

Auh ihuiin, N. P; in Teoyotica Nenamictiliztli, in Nemanepanolizsacramento, quitoznequi: Centetl Teoyotica Necetililiztli in ce Oquichtli, ihuan ce Cihuatzintli. Ic, in ... Tlacatl Oquichtli, huel icenyollocacopa, huel iyollotlamà, huel itlanequiliztica quimocemmaca, (*se entriega*) ihuan ... icelia in Ce Cihuatl Tlacatzintli; inic mochipa, cemîcac, in Icihuauh, in Inamictzin yêz, in ixquich cahuitl ... Omentin cennemizque. Ihuan zanyênoyuhqui, nohuelihuac, Ce Cihuatl Tlacatzintli no huel icenyollocacopa, huel iyollotlamà, huel itlanequiliztica quimocemmaca, ihuan ... icelia in Ce Tlacatl Oquichtli; inic mochipa, cemicac in

Ioquich-

niman àyac, nozo in Oquichtli, noze in Ci
liti, in occe Tlacatl quimonamictiz, nozo in
Auh intla Aca Tlacatl yuh quichihuaz; ca
monamictiz; ca zanye cenca huel huei tlâtlaco
panoz. Auh intla Aca Tlacatl quimatiz, ca C
que occeppa omonamicti, ca occe in Inamic
ca yehuatlin Tlacatl ichtaca quimomachizti
pixcatzin, intla huelitî. Auh intlacamo yuh
intlacamo quiteilhuiz; ca cenca ic tlatlacoz. Ip
matizque, N. P: ca in yê yuh omochiuh in N
tli; ca niman ayac Tlacatl huelitî quitomaz,
quihuêhueloz, quipôpoloz. Ca inin Nenamictili
manca yêz, inoquic cennemizque in Namiq
iniquein, ayac, in machacâ, onhueliti, in qu
quimmatzayanaz, quinnemacahualtiz: *Quod er*
junxit, homo non separet. (*Matt.* 19. 6.) (*no ay*
descasar à los que una vez se casaron.) Auh ihu
Ce oquichtli ca zan ixquich, ca zan hueliyô,
Cetzin in Icihuauh quimopieliz; ihuan noyuhqu
ca zan ixquich in huel Cetzin in Ioquichhuatz
monamictiz. Auh intla Ce Tlacatl oquichnamiq
huanamiquê quimonamictiz occe Cihuatl nozo

yé Iaxca, yê Inemac in Icihuauh: (*ya el un Concosa propria, y dón del otro Consorte*) in yuh quimî-in huei Apostolôtzin S. Pablo: intla yuh câ inin, N. n *esto*) ca nelli, ca melahuac: ca in Ceceyaca in Namiquê, quichtli, ma Cihuatl, ca quimacaz, quixtlahuiliz, qui-uiliz in Inamic, in tlein in itechpa in Nenamicti-quîtlaniliz. Auh intla zan nen, zan ilihuiz âmo qui-ca zanyê quitzotzocatiliz; ma quimati, ihuan ma ic ihui in Iyollo: ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz, ca ic in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*cada Consorte r, y no negar el debito à su Consorte*) Ca nel, ca âmo a in Inamic in tlein Iaxca, in tlein Inemac, in tlein pohui, ihuan in tlein nenamictiliztica quihuiqui- ma quimati, in aquin yuh quichihua: ca miec li ic quiyolitia, ihuan quitechihualtia. (*es causa de muchos pecados*) Yê anquimatî, N. P; in tlein na-ia. Auh intla âzo acâ ayamo huel cacicacaqui; ma pain, in Iteyolcuiticatzin, ânoze occe Tlamatinî nili. Ca nozo, ca âhueli, in cecentlamantliin te-pá huel chipahuacatlâtoltica ticmelahuacatenehuazque.

Yehuatlin, N. P; quitoznequi inin Nenamictilizsa-mento. Axcan ocnoihuan ticmatizque in izquitlaman-in huel ommonequi; inic melahuacayotica mochihuaz, a âmo nenquizaz, nozo ìtlacahuiz in Nenamictiliztli. entlamantli ca yehuatl: Ca in Oquichtli, in mona-iznequi, ca yê huel ixquich quipiaz matlactlionna-Xihuitl; auh in Cihuatl yê quipiaz huel ixquich actliomome Xihuitl. (*el Varon tendrà catorce años, y la doce años cumplidos*) Inic ontlamantli, ca yehuatl: ca cehualtin, in monamictiznequi, ca àmo quen, nozo cen-mpan, nozo ontlamampan monotzazque; (*no seràn pa-en primero, ò segundo grado*) ca âmo tehuanyolque yez-lozo tlacamecayotica, nozo cihuahuanyolcayotica, ano-

ze

miĉtiliztli. (*se verà, si ay otro impedimento*) Inic c
tli, ca yehuatl: Ca huel teccnyollocopa, huel teyol
huel tlanequiliztica, ihuan âmo tecuitlahuiltiliztl
mauhtiliztica, anozo mauhcayotica mochihuaz in N
tiliztli, in Ixpan in Santa Iglesia, Iixpan in huel I
cauh, in monamiĉtiâ; ihuan Imixpan in Omentin
lianime, in Testigostin; in quittazque in Yehuantin
câ, in monamiĉtiâ; ihuan quicaquizque: ca in monan
qui, ihuan ca huel incenyollocopa momanepanoâ. Au
miquêque quintocayotiâ iniquein Tlaneltilianime,
Testigostin, ca teoyotica Intahuan, ca Impadrinohuan
nelli: ca niman âmo Teoyotica Intahuan, âmo Impadri
ca zanyê in Intlaneltilicahuan, in Intestigohuan in it
Innenamiĉtiliz; in quenami yê tlacpac onamechne
onamechmelahuili, N. P. In Izquitlamantliin huel
nequi; inic melahuacayotica, neltiliztica moceliz i
namiĉtilizsacramento. Auh intlacamo yuh mochihuaj
nelli: ca niman âmo nenamiĉtiliztli mochihua; c
nemecatíliztli, ahuilnemiliztli motequipanoá. Yeica
neltiz, ihuan àmo ìtlacahuiz in Nenamiĉtiliztli, c
huaz, in yuh in Tonantzin Santa Iglesia techmona

micītizque; tel âmo hueliti quimmauhtizque, quinquixtiliz-
ic itlâ Nenamictiliztli; in huel in itechpa quiza in In-
lo in Impilhuan. Noihuan ic machtiló in Tepilhuan, câ
innônotzazque, quinyĉyecoltizque Intahuan; (consultarán)
quac monamictiznequi. Ca nel, ca in Tetahuan quimil-
zque, quimmachiztizque in Impilhuan: Cuix qualli, nozo
qualli, in tlein quichihuaznequi. Ihuan ic in Totecuiyo-
Dios quimoteochihuiliz in Innenamictiliz. Ocnoihuan
aizque, in monamictiznequi; ca inîquac monamictiâ;
ui tlachieltizque Imix, Inyollo in ihuicpatzinco in Dios.
(enderezarán su intencion à Dios) Ca ic monamictizquė,
quimotequipanilhuizque in Dios: inic âmo tlâtlacoti-
zque: ihuan inic Impilhuan (intla Dios quimmoma-
z) quimmohuellamachtilizque zanno Yehuâtzin in Dios;
inic in Ilhuicac quimocencuiltonotzinozque. Ca ic
pa, N. P; oquimotecpanili in Totecuiyotzin Jesu-Christ-
in Nenamictilizsacramento: ca ipampa in Itequipano-
tzin in Dios; ihuan inic tlapihuiz; ihuan âmo tlamiz
manahuac. Ca nel, ca yuh mochihuazquia, intlaca-
yezquia in Nenamictiliztli, Tlacachihualiztli, in Ne-
aliztli. Zanyênoihui, inic quicelizque inin Sacramen-
huel intech ommonequi; in Neyolcuitiliztica, nozo Ne-
tequipacholiztica, Contricion, moyolchipahuazque, intla
itech câ itla temictiani tlâtlacolli.

Auh in yê in Oquichtli, ihuan in Cihuatl omonamic-
que; immanel yé (aunque) cemâciticâ in Nenamictiliztli; tel
tepan, intla ommonequiz, in itencopatzinco in Dios, quim-
oteochihuiliz, ihuan Impan Missa quimochihuiliz in Teo-
qui. Auh nimanyê in Oquichtli quimatiz: Ca huei in
ahuatil, huei in Imamal omochiuh: inic tequitiz, tlate-
ipanoz, ihuan ixquich in Itlapal quichihuâz; inic quintla-
tlaz: inic quimmocuitlahuiz, quintlaqualtiz, quintlaquen-
z, quimpâtiz, quinyecnemitiz in Inamic, ihuan in Ipilhuan;

tziuhque, ca zan in Immac quitzticate in
inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (
que los Maridos dependan para su sustento de
Ihuan in Cihuânamiquêque, in Oquichhuâque
Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehu
mocuitlahuizque, quimmahuiztilizque, quinte
quintlacamatizque, ihuan quintlazôtlazque in In
in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, i
tlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihua
tizque, quinhuapahuazque, quimixtlamachtizqu
yecnemitizque in Impilhuan. Auh yequenê in
tlamatcayeliztica, (*con paz*) nenepanmahuizt
nepantlazôtlaliztica, (*con respecto, y amor mut*
namictilizpan Ixpantzinco in Dios ommocenne
ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz,
paquiltiliz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh o
mechtlatlauhtia in Amehuantin, in Annamiq
qualli ic xiquimixcuitican; ma qualli octacat
chiyotl xiquimittitican, Imixpan xictlalican in
Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo c
nami in Teca tlatelchihualiztli, in Diablotel

le in Intlacahuan, in innencahuan; (*á sus Criados*) Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel, N. P: ca in Ticein in Titlalticpactlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*) uhque, in Ticennenechuhque. (*somos en todo iguales*) zin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin *os es comun Padre de todos*) Auh in Tetlacahuan, otin (*los Criados, y Siervos, ò Esclavos*) ca quimzque; quintlacamatizque, quintlazotlazque, ihuan anozque in Intlâtocahuan, in macazan quimotlauia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmoâ in huei Apostolotzin San Pablo.

h icai, N. P; ca yê otictzonquixtique, yê otic*yá acabamos*) in Imelahualoca in Chicontetl TeSacramentos; ic titopâtiâ, ihuan ic ticqualtilia i, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca ilican inin Nenamictiliztteyectililoni Sacramento; tlâ tetlaocolti Topan mochihuaz, in yuh in ipan in Ce Tecutli, Pilli Tlacatzintli, in âmo oquiinin Nenamictilizsacramento. (*S. Pedr. Dam. ir.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic ictiz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh imTlâtoani Obispo oquimocahualtiliaya in Inenaal atlcipan oquichiuh in Itenônotzaliz. Ic ipampa ii Obispo teoyotica oquimotlatzacuiltili in Teuc'ehuatlin ocnoihuan âtleipan oquittac in Itlatzaihuan omonamicti. Auh in Inenamictilizpan, in Obispo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin; immotlaxilili in Chichime, in Itzcuimme; tel niquiquâque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacatl; ica (*hasta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatzaimpa ca iniquac in Itlapechco onhueitztoya, cochotlahuitec in Ilhuicatl, (*le arrojó el Cielo un Raâmo in inemachpan zanniman omictiloc. Ihuan

ihuan niman âmo zannen, zan ilihuiz quintoli
quimmîmiĉtitinemiz, quintlatzacuiltitinemiz; ca za
huel ommonequiz. Ca nel, ca in Oquichtli yuh
zôtiliz in Inamiĉtzin, in yuh in Totecuiyo Jesu-C
motlazôtilia in Sta Iglesia. Auh ihuiin, N. P: ca hu
ti; inîquac tiquimittâ Cequintin Oquichnamiq
tziuhque, ca zan in Immac quitzticate in In
inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (*es*
que los Maridos dependan para su sustento de su
Ihuan in Cihuânamiquêque, in Oquichhuâque q
Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehui
mocuitlahuizque, quimmahuiztilizque, quintepu
quintlacamatizque, ihuan quintlazôtlazque in Imc
in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ih
tlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihuan
tizque, quinhuapahuazque, quimixtlamachtizque,
yecnemitizque in Impilhuan. Auh yequenê in N
tlamatcayeliztica, (*con paz*,) nenepanmahuiztili
nepantlazôtlaliztica, (*con respecto, y amor mutuo*
namiĉtilizpan Ixpantzinco in Dios ommocennem
ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz,
paquiltiliz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh occ
mechtlatlauhtia in Amehuantin, in Annamique
qualli ic xiquimixcuitican; ma qualli oĉtacatl,
chiyotl xiquimîttitican, Imixpan xiĉtlalican in A
Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo qu
nami in Teca tlatelchihualiztli, in Diablotehu
tli, in Pitzotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli
Ca nelli; ca ic âmo zanquenami in Dios anq
machtilizque, ihuan in Amopilhuan in Ilhuicac
lahualtizque. Auh in yê otitlâtoque intechpa in
que; mayêcuel mazoihui achitzin tiquinnônotzac
huâque, in Tetlâtocahuan. (*à los Amos, y Seño*
hcantinin quintlazotlazque, quimpalehuizque, i

ıc in Intlacahuan, in innencahuan; (*á sus Criados*) Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel, N. P: ca in Ticc-in in Titlalticpactlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*) uhque, in Ticennenenuhque. (*somos en todo iguales*) zin in Tocentatzin, ihuan in Toteccnyocoxcatzin *ios es comun Padre de todos*) Auh in Tetlacahuan, ôtin (*los Criados, y Siervos, ó Esclavos*) ca quim-zque; quintlacamatizque, quintlazotlazque, ihuan panozque in Intlâtocahuan, ın macazan quimotla-quia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmo-iâ in huei Apoſtolotzin San Pablo.

uh icai, N. P; ca yê otictzonquixtique, yê otic-(*yá acabamos*) in Imelahualoca in Chicontetl Te-i Sacramentos; ic titopâtiâ, ihuan ic ticqualtilia ia, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca uilican inin Nenamictiliztcyectililoni Sacramento; itlâ tetlaocolti Topan mochihuaz, in yuh inipan i in Ce Tecutli, Pilli Tlacatzintli, in âmo oqui-li inin Nenamictilizſacramento.' (*S. Pedr. Dam. int.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic nictiz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh im-Tlâtoani Obiſpo oquimocahualtiliaya in Inena-tel atleipan oquichiuh in Itenônotzaliz. Ic ipampa ıni Obiſpo teoyotica oquimotlatzacuiltili in Teuc-yehuatlin ocnoihuan âtleipan oquittac in Itlatza-; ihuan omonamicti. Auh in Inenamictilizpan, in Obiſpo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin; uimmotlaxilili in Chichime, in Itzcuimme; tel ni-oquiquâque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacatl; hica (*hasta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatza-pampa ca iniquac in Itlapechco onhueiztoya, coch-n otlahuitec in Ilhuicatl, (*le arrojó el Cielo un Ra-* a âmo in inemachpan zanniman omictiloc. Ihuan

 in

in Ianima in ompa Centlani Mictlan otlamelau pa in Inemecatiliz, ihuan in Icentzontlâtlacol; ic yolîtlacalhui in Dios, ihuan âtleipan oquimottili i tililoni Sacramentos. Ic ticmatizque, N. P; ca in liloni Sacramentos, ca techyectilia, ihuan teoyo yolitia: intla necencahualiztica ticcelia. Auh intlac ticceliâ; ca zan ic timiquî, zan ic tictixcahualtia yectiliztli Gracia, ihuan in Ilhuicac cempâ liztli, Gloria. Ma immochihua, JESUS.

PLATICA TRIGESIMAOCT

De las Obras de Misericordia Corporales, y tuales.

Inic Cempoallamantlioncaxtolliomei Temachtilli in tlâtoa in Tetlaocolilizţlachihualli, in itech pohu nacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.

MA ximonepanpalehuican, Noteicahuanê, *mios menores)* ma nepanotl ximâcoquet motlacaxahuilican, Nopilhuanê. *(alivia mente, y ayudaos en llevar vuestras cargas)* Ca cicaneltilizque in Itenahuatiltzin in Totecuiyo J to: *Alter alterius onera portate; & sic adimplebitis le (Ad Gal. 6. ℣. 2.)* Yuh techmonônochilia, N. P; techmoyolehuilia in itencopatzinco in Dios, in Ilh machticatzintli, San Pablo: inic in Tehuantin in pactlacâ, in Tiipilhuantzitzin in Tocentâtzin, ihu tecenyocoxcatzin Dios, ca nepanotl in iz Icnotla netolinilizixtlahuacan *(en esta tierra de pobrezas, miserias)* titopalehuizque, titotlaocolizque, ihua

yuh âmo zanquenamî tiċtohuellamachtilizque in
in tiċtonemiliztizque in Iteotenahuatiltzin; in huel
opetlatia, ihuan motlapaltilia in Teoyotica nene-
aliztli: (*que se funda, y estriba en la charidad mu-*
s â otros) *In his duobus mandatis universa Lex pen-*
t. 22. ℣. 40.) Auh ca nelli, N. P; ca in Timo-
n Titlalticpaċtlacâ, ca in Tiicnotzitzintin, ca in
yehuianime, ca in Titotolinicatzitzintin. (*somos*
ndigos, y necessitados) Auh macihui in axcan Ce-
ncate Axcahuâque, Mocuiltonoanî, motlacamati-
, *y abundantes*) ca tel azo quemmanian, âzo icâ
una vez,) motolinizque, motlatlayehuizque, ihuan
monequiz, inic Imicnihuan, Inhuampohuan, Inco-
n quimpalehuizque, quintlaqualtizque, ihuan quin-
que. O N. P; ma niman aic in itech titotemachi-
n aic titochicahuacan inin zan polihuini Tlaltic-
Ca in yehuatlin, yuhquimmâ in Ehecatl, in no-
a achica mocuêcuepa, milacatzoa, momâmalaca-
mo en viento se muda, y se voltéa) Ca cequintin ax-
iltonoâ; ihuan moztla motoliniâ. Axcan Motla-
(*estàn abundantes*) ihuan huiptla motlatlayehuiâ.
o dia mendigan) Auh inic ommâciz in Toyol-
ma tiċtolnamiċtican, ihuan ma tiquitztimotlali-
uenamî intechpa otitlacatque, otiquizque in To-
Ca nelli: ca niman Tlalpan otihuetzque. Atle
yâ in Topiltlaquen, âtle in tocochca, âtle in to-
Ca in oncan ca zan tichocatoyâ, zan titzitzilcato-
aciamos, sino estàr llorando, y temblando de frio) Auh
ca intlacamo impampa in Tonanhuan, ca zanni-
tlahuazquiâ, ihuan timiċtihuetzizquiâ. Auh inin
ztli no in ipan mochihua in zazo in aquin in Ipil-
anel Ce huel mocuiltonoani, huel mahuiztic, huel
c. Tlacatl yêz. Auh yê ipampa, N. P; intla ticne-
quî,

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P, ca
tlaocoliliztlachihualli ca occan quizticâ. (*està divi
partes*) Ontlamantiticâ. (*es en dos maneras*) Auh
chicontetl in itech pohui in Ipalehuiloca in T
Tozoquio, in Tonacayo: ipampa ca ic ticpaleh
quicneliâ in zannoyê in Tonacayo. Auh in
contetl, ca in itech ompohui in Ipalehuiloca in T
Tanima: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicneliâ
lia, in Tanima. Auh inic centetl Tetlaocoliliztl
ca yehuatlin: *Ca tiquimontlápalotiuh, in motolinià, C*
itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Ce Cocoxca
zan petlatitech huetztoc, in zan tlalpan onotoc; ca
quenamî in Icocolizpan tonehua, chichinaca,
motolinia, ihuan ixquich in cococ teopouhqui in
yacatia. (*se apoderan de él los males, y penas*) Auh i
N, P; cenca ic tictohuellamachtilizque in Dios; in
tzinco tiquimontlâpalotihuî in Cocoxque; inic in
quimpalehuizque, tiquimâcoquetzazque, (*los conf*
quinyolsalizque, ihuan in manel zan achitzin ti
huilizque in Incocoliz, in Intonehuiz, in Inchicl
Inic ontetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl
tlaqualtiz in Teociuhtinemi. Inic Yetetl Tetlaoco

e, ihuan ca huel timiquizque. Auh inic âmo yuh in ıochihuaz in Ce Tohuampohuan, in Ce tocotoncahuan: *no de nuestros Proximos*) ca nelli: ca intla tihuelitî, in quenamî tihueliti; ca tiquíhiyocuitizque, (*refocis, y le darèmos algun alimento. Phrase.*) ca tictlaqual-e, ihuan ticatlitizque: Ca nel, ca in aquin âmo yuh ihua; ca in ipan pohui, yuhquin Ce Tequani: ihuan yuhquî quimictizquia in Ihuampô; iníquac zacenca necb ommonequi in tlaqualli; ihuan intlacamo tic. ca huel miquiz. Inic nauhtetl in Tetlaocoliliztlalli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaquentiz; in Petlauhtinemi.* ca, yê machiztı, N. P: ca in aquin ca zan Nacatetl, *està en cueros*) in huel petlauhtinemi; ca âtle in Ita- atle in Itzotzomâ, âtle itilmaton, âtle in icuê, in ca yehuatlin Icnotlacatzintli, motolinicatzintli, (*po-* ca huel quitlaocoltia, huel quipatzmictia, in aquin in iicnoyo, in inetoliniliz. Ic zan cecmictinemi, pinahuiztlamattinemi, ihuan zan tepinahuitinemi; (*an-gonzoso, y de todos se averguenza*) auh yê ipampa, ca callampa quizaz, teixpan monextiz, Missa quicaquiz, yolcuitiz ihuan tlaceliz. Auh ic ipampa, N. P; ca huei te-ocoliliztli quichihuaz, in zazo in aquin in ipaltzinco in Dios oloa, (*de* ololoa, *vestir*) quitlaquentia; in itlâ in Itilmâton, in acetl, in petlauhtinemi, quimomaquilia. Ic mololoz, ic quentiz, ic quitlapachoz in Itlallo, in Inacayo, in Izo-. Inic macuiltetl Tetlaocoliliztli, ca yehuatl : *Ca tiquin-iz in Nenenque Tlacâ.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. quemmanian Taltepepan hualmaxitiâ oncalaqui oc-mantin Ahuáque, Tepehuâque, Nênenque; ca huêca n; (*Peregrinos de otras tierras*) ihuan amoquinextiâ, in mocallotizque, mocehuizque, mocehualcaltizque, ihuan zque. Auh ca nelli: ca cenca mahuiztic teicnoittaliz- tequipanozque; intla tochan tiquinchantizque, tiquin-

tlaqual-

tlaqualtizque, tiquimìhiyocuitizque, ihuan tiquinc
Tel ca nelli, N. P; ca huel totech ommonequi;in ti
Ac yehuantin in Tochan tiquincalaquiâ? Ca n
nenque Tlacâ âzo Ichtecque, âzo Xolopìtin, ânoz
liloque yezque; in hueliti Toca mocâcayahuazqu
tlacalhuizque, ihuan quen techihuazque. (*es* tech,
la ch, *Nos pueden burlar, y dañar.*) Inic chicuace
noittaliztli, ca yehuatl: *Ca tiquimmaquixtiz in*
Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Tlate
Tlacâ, ihuan in occequintin in Toyaohuan, in T
cahuan, quemmanian, ânozo ôtlica Tlalpan, anc
Apan huei Acalco Toca momayahuiâ, techtzaci
yaochihuiâ, ihuan techpanahuiâ. Ic in Immac ti
Imaltepepan, techhuicâ, in Inchan techcalaqu
oncan techtlacôcuepâ; (*nos hacen sus esclavos*) ihu
cazan in Intlacôhuan, in Innencahuan technahuati
in tequitl techmamaltiâ; ihuan intlacamo ticma
âmo zanquenamî techcococatlatzacuiltiâ. Auh in
mantliin Topan quichihuâ in Toyaohuan; inic
huizque in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolc
huel nelli Teotl Dios; ihuan inic in Yehuantin
putztocazque, ihuan titlatlacôtinemizque. O inc
huelíltic iniquein, in motoliniâ, Mamaltin, N. P
ipampa, cà cenca tlazotlaloni, cenca pàtiotiloni i
coliliztli; ic tiquimpalehuiâ; inic momaquixtizque;
hualmocuepazque, ihuan Innamic-huan, ihuan
occeppa quimittazque, quintlâpalozque. Inic Chic
tlaocoliliztlachihualli, N. P; ca yehuatl; *Ca tiquintlalt*
micque. Ipampa ca yehuatlin, ca in Imiccanacayo Ce
cani, Christianotlacatl; in oquimotequipanilhui in D
in Ianimantzin âzo yê in Ilhuicac moyetztica. Auh
cenca mahuiztic tlachihualli ticchihuâ, N. P; ini
tlalpan (*en sagrado*) tictlaltocâ in Imiccanacayo i

:in Tonacayocapôtzin, Tezocapôtzin: (*de nuestra carne, y sangre*) inic âmo quiquazque in tzopilome, ime, ihuan occequintin Tequanime.
ıh ın oc chicontetl Teoyotica Tetlaocolilitzlichi- itechpohui in Ipalehuiloca, in Iicnelilocà in To- Tanima, ca yehuatlin. Inic centetl, cayehuatl: *Ca teiz, in âtle quimati*. Auh ca nelli, N. P: ca in âtla- ca miec tlâtlacolli quiyolitia: ihuan miequintin ca tlâtlacôtinemî 'zan ipampa imâtlamatililiz. (*por cia*) Auh ihuiin, tiquimixtlamachtizque, tiquintlanex- n Ixpopoyotinemi, ihuâ tiquimmachtizque in Teotla- ıan in oc izquitlamantli, in itechpohui in Imaquix- ıyolia, Imanimas: inic quimatizque, tlein qualli, ıo qualli: tlein tlâtlacolli; ihuan tlein âmo tlâtla- ic quîcentelchihuazque in âmo qualli; ihuan qui- liztizque in qualli, yectli; inic in Dios quimotla- ıque, ihuan momaquixtizque. Inic ontetl Teoyoti- colililiztli, ca yehuatl: *Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in monequi*. Yê machizti, N. P: (*es cosa sabida*) ca cen- Tenônotzaliztli, in imonequian motemaca; (*que se tiempo*) ca cenca huel quipalehuia, ihuan quixtla- Tohuampô; inic itlâ qualli quitequipanoz; ânozo mo qualli quimocahualtiz. Auh yê ipampa, N. P: ma : tiquinnônotzacan, ihuan tiquimixtlapocan in To- luan; inîquac intech ommonequi. Inic Yetetl Teo- 'etlaocolililiztli, ca yehuatl: *Ca tiquintlacahualtiz, in titinemi*. Yehuatlin Ixpopoyotl Tlacatl, ipan pohui, mmayuhqui Ce Yollocôcoxqui, Yollopoliuhqui; *un Loco*) in zan motexcalhuitinemi, in zan mo- itinemi; ca âmo quimâcicamati, in tlein quichihua, quitequipanoa. Auh ic ipampa, ica titlaocoyazque, entlamatizque, (*tendrêmos lastima de èl*) ticpalehuiz- an pacca, yocoxca tictlacahualtizque. Ca nel, quem-

 manian

can, in aquin otechyolitlacoa; inic occe tonalli te
polhuiz, in aquin oticyolitlacoque: ihuan inic in T
catzin Dios techmotlapôpolhuiliz; in yuh in Tehu
ipaltzinco in Dios titetlapôpolhuiâ. Ihuan zanyêno i
pa, N. P; ticneltilizque inic Chicuacentetl Tetlaoco
chihualli, ca yehuatl: *Ca ticpaccaihiyohuizque Innetlap*
Imixpôpoyotiliz in Tohuampohuan. Inic macuiltetl in
tica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquinyollaliz in*
tinemi. Ixquich in tetolini, in tenentlamachti, in
teopouhqui in iz Icnotlalpan, in iz Netoliniliztlahua
pan motlalia, Topan moyacatia, N.P: quemmanian cen
tli techcuitihuetzi; ihuan quemmanian occentlamantli
ipampa, huel totech ommonequi; in titonepanyollal
nepanpâpaquiltizque; titonepanâcoquetzazque. (*el, al*
y aliviarnos unos á otros) Ca nel, ca intlâ axcan ti
liâ; quintepan (*despues*) tiyollalilozque. Auh zatl
N. P: inic Chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlac
ca yehuatl: *Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, Impampa in*
ihuan in Mimicque. In Yolquê, in nican motenehu
Tehuantin, in oc tinentinemî in iz Cemanahuac. A
monequi: in totlâtlatlauhtiliztica, toquallachihualtic

aihiyohuiticate. Auh Yehuantinin no tiquimpa-inic momaquixtizque, ihuan in Ilhuicac tlame-(*vayan derechas*) Auh ca nel, ca in oncan ca xpantzinco in Dios no motlâtlatlauhtilizque. uatlin, N. P; in Tetlaocoliliztlachihuâlli; in mo-nemiliztizque. Auh macihui âmo mochipa to-:il; inic tictequipanozque; tel ca nelli: Ca intla an zacenca huel in itech ommonequi in Inacayo, nima in Tohuâmpô; ca nozo nel, ica miquizô-anozo tlâtlacolôhuicanactica; ihuan ca ayac occe tia; inic quipalehuiz; ca nel, N. P; ca iniquac-'ohueinahuatil omochiuh; inic, intla tihuelitî; quenamî tihuelitî, ca in Tohuampô ticpalehuiz-inic mochipa tictequipanozque; N. P; inin ne-tlaocoliliztli; ma huel ticmatican: ca âmo itoni, ca ıloni; in quenamî ic tictohuellamachtilia in Totlâ-Dios; ihuan in Yehuâtzin techmotlacuepcayotililia. intlein inhuicpa ticchihuâ in Tohuampohuan, ca ipan ahquimmâ in ihuicpatzinco in huel Yehuâtzin in Jesu-Christo ticchihuazquiâ. Auh inic ompachi-noyollo, manocê xicyehuacaquican in Yehuâtzin ltiliztlâtoltzin. Ca nozo, N. P; ca in ipan in Te-uililizilhuitl, yuh in Totecuiyô Jesu-Christo quim-nochiliz in Qualtin Tlacâ: Ma nohuicpa xihual-in in Itlateochihualhuan in Notlazotâtzin; ma xic-n in Ilhuicactlâtocayotl: ipampa ca oniteociuh, ona-uan in Amehuantin oannechtlaqualtique. Onamic; Amehuantin oannechtlaitique. Onipetlauhtinenca; Amehuantin oannechtlaquentique. Nicocoxticatca, in nitzaucticatca; ihuan in Amehuantin oannech-ihuan oannechmaquixtico: *Esurivi enim: & dedistis ucare, &c.* (*Matt. 25. ℣. 35.*) Auh îquacon, in Tlacâ quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo:

huane: Ca in tlein in ihuicpa in ceme in Tepitot
cahuan, in Icnotlacatzitzintin oanquichiuhque;
pa oanquichiuhque. Ca in Nehuatl oannechi
oannechathique, oannechtlaquentique. *Quandiu*
his fratribus meis minimis, mihi fecistis. (*V*.40.) Auh n
huan yuh quimmotlahuelnônochiliz in Amo q
Ma ticqn ximiquanican, in Antlacentelchihua
tlan xihuian ipampa ca oniteocihui; amic, on
petlauhticatca; ihuan onitzhuilicatca; ihuan
oannechpalehuique. *Esurivi enim: & non dedistis*
care, &c. (*V*.42.) Zanyenoiquac in Tlacentelchihua
huiltzque in Totecuiyo Jesu-Christo: Nopiltzin
toaniéy iquin tlinitzotiliques; ca in izquitlam
Myohuilti, ic otimotolini: Auh in Totecuiyō
to zanyênoyuh quimmotlahuelnanquililiz: In tle
in Notecopitonhuan oanquitzotzocatilique,
oannechtzotzocatilique. *Quandiu non fecistis uni*
meis, nec mihi fecistis. (*V*.49.) Tzca, N. P. ini Ihueilili
colilizt ic in Totecotzin tictotlaocolilia, in tlei
huampohuan tiquintlaocolia. Auh ihuin, N.
tlaocolicans ca ic titlaocolilozques, ca ic timaco

.ATICA TRIGESIMANONA

De los Enemigos del Alma.

illamantlioncaxtollionnahui Temachtilli in intechpa tlâtoa in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.

IEchmotzâtzililia, ihuan techmonemachtilia in Tlatocapropheta, huêcatlachiani, in Santo Job, Nopilhuanê; ca inin Tlalticplactli ipan tiquittazque, yuhnà in neîcaliloyan, in neyaochihualoyan; (*como un de guerra*) ihuan in Tlalticpac tonemiliz ipan ticma e, immayuhqui in Yaoyotl, in neîcalilizili: *Militia ta hominis super terram.* (*Job. 7. ℣. 1.*) Auh inin tlàtol-ḱ P; ca cenca huel nelli, cenca huel melahuac; ca huel ... Ipampa ca in nimanic ontlacati in Tlalticpactla-... nniman quiyâyahualoâ, quixnamiquî, ihuan qui-...uâ in ixachintin, (*muchos*) in âmo zan tlapohualtin ...huan, in Itecocolicahuan; in nohuiampa hualquizâ, quittitiâ in Tepuzmacquahuitl, ihuan in oc izquitla-li nepapan Yaotlatquitl; (*la Espada, y otras armas*) ic ...mauhtiâ, quimahuizcuitiâ, quizotlahuâ, ihuan qui-...hcamictiâ, in motolinia, Icnotlacatontli: *Circumspe- ...ndique gladium.* (*Job. 15. ℣. 22.*) Auh ic ipampa huel ...ommonequi, N. P; in titoyaotlalhuizque, ihuan in ...chichihuazque; (*el armarnos*) inic titopalehuizque, ...malcaltizque; inic âmo techpanahuizque, ihuan tech-...tlazazque in tococolecayaohuan. (*nuestros crueles ene-*

Auh yehuantinin Toyaohuan ca Cequintin ittalô; ...l tiquimittazque; Occequintin âmo ittalô; ca âhuel ...ittazque. Auh yê ipampa, N. P; ca cenca huel in ...itiliz, in Inchicahualiz; ic mochipa, cemicac, cecemil-

huiti-

huitica, ihuan cecenyohualtica Topan mopiloâ, huetzî, ihuan Toca mayahuî; (*en todo tiempo tan, y acometen*) aic cochi, aic mocehuiâ. Auh i canemizque, axcan namechiximachtiz, N. P; mechittitiz: Ac Yehuantinin in Toyaohuan? Ac nin in Totecocolicahuan? (Toca mayahuî, *nos derrib*

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: (in Toyaohuan; auh ca Yehuantin, in Mictlan ' lotl; in Tlalticpacayotl; ihuan in Tonacayo. Au N. P: ca iniquac tiquitoâ: ca iniquein ca ommo te Toyaohuan; ca ticmatizque: ca nimanaic, ma (*jamàs, ni una sola vez*) huelitì, techcuitlahuiltiz chihualtizque (*se debe pronunciar*, techi) in tlâtlacolli âhuel techtlâtlacolcuitizque; intla nel âmo ticnequî, que. Ipampaca ixquichi (*es tal, ô tan grande*) in Ihue quichi in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima; ca intla malcaltia; (*se escuda*) intla ic mopalehuia, in I huiayatzin, in Iteotetlapaltiliayatzin in Dios; ic i tzin in Dios mochipa techmoyolchicahuilia, ih mopalehuilia; ca Cemixquichtin in Mictlan Tlâ lô, ihuan in mochintin in Tlalticpactlacâ ca n huelitì, quinectizque, quichihualtizque in Toyolia, ma, immanel oc huel achitzin, oc huel tepi colli. Yehica ca, N. P; ca zan tocializtica, ca zan copa, ca zan totlanequiliztica, zan tonenômahuili *por nuestra voluntad, y libre alvedrio*) tihuelitî titlâ titlapilchihuazque, in Dios tictoyolitlacalhuizque. tla âcitla âmo itechpa totlanequiliz, toyollotlamâ q zo tictequipanozque; ca yehuatlin niman âhuel yêzi niman âmo tihuelitî ic titlâtlacozque. Auh in (*segun esto*) mayêcuel ticmatican, N. P: *In quenamì tec yaochihua, ihuan techmoyêyecoltia in Mictlan Tlacat* itechcopai yuh technanquilia in Nemachtiloni, C

êyecoltia in Tlacatecolotl: inic in toyolloîtic techilnamiƈtia alnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan technahualtequilia, cha, ô pone aſsechanzas por â fuera) ihuan techtlàtlacol-
Yê ticmati, N. P: Ca in Toteyocoxcatzin Dios
ı in Ilhuicac oquimmoyocolili in Tlâtlacatecolô;
ı Yehuantin cenca huei innepohualiztica, innehuei-
oquimoyolîtlacalhuique in Inteyocoxcatzin Cen-
i Dios, in Ixtzinco, Icpaƈtzinco oneuhque. Auh ic
, in Yehuâtzin in Dios ca zanniman in ompa Mic-
uimmotlaxili. Auh in quenamî in Tlâtlacatecolô
l: ca yê iccemmanyan (*eternamente*) centlani Miƈtlan
tzque; ihuan ca Tehuantin tihuelitî, titomaquixtiz-
uan ca cemîcac in Ilhuicac tipâpaƈtiezque; ic ipam-
pich intlapal, ixquich inhuelitiliz quichihuâ; inic
pololtizque, ihuan in ompa Miƈtlan in intlan tech-
que. Ca nel Totech moyolcocoâ, Totech moxi-
tinen de noſotros envidia) Auh ihuiin, N. P; ma xi-
tican, ma ximixtlapocan. Manen Amoca mocâcayauh
atecolotl. Manen amechiztlacahui. Manen amech-
ui, amechtzohuazhui. (*Imper. Vetativo. Cuidado no os
ıe os engañe, no os meta en ſu red, ô lazo el Demonio*)
tcâ, N. P; in quenin techtlapololtia in Tlacatecolotl.
toyolloîtic techilnamiƈtia itlâ âquallalnamiquiliztli,
tlâ Nacayopâpaquiliztli, anozê itlâ Netzoncuiliztli;
pani, tlaixpan techtlalilia, in tlein huel techtlapo-
techtlâtlacolôhuitiliz. Auh icai in Tlacatecolotl tech-
ı, techyollapana, ihuan techtototza (*nos eſtimula*) in
in tlâtlacolli, nozo tlâtoltica, nozo tlalnaquiliztica,
lachihualtica. Auh inîquac yuh techmoyêyecoltiz in
colotl, N. P: ca zanniman ic titopalehuizque in San-
z, ihuan in tlateochihualatl. Ca no zanniman tic-
que, tiƈtolcahualtizque, tiƈtopôpololtizque, ihuan
ualtizque in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliz-
tli,

ca îquacon, ca titachtopachimaltizque, Neyol
Neyoltequipacholiztica, tlâtlatlauhtiliztica, teyê
ca, (*con consejo*) ihuan Nêmatiliztica. (*con recat*
tla yuh ticchihuâ, N.P; ca niman âmo, in Iteneyêy
in Tlacatecolotl, titlâtlacozque; ca âzaquemâ (*más*
tlatnopilhuizque, ihuan in Tlacatecolotl ticpinau
pânahuizque, ihuan Tixpampa ticcholoîtizque.

Inic ome in Toyaouh, in Totecocolicaul
yehuatl in Tlalticpacayotl; ca Yehuantin in Tl
câ, in Mopohuanime, in Ahuilnenque, in X
ihuan in occequintin Tlâtlacoanime, Tlahuelilloc
inic namechiximachtiz, N. P: Ac yehuatl inin
cayotl? Ma ticcaquican in itechcopai, in Içenne
tzin in Teotlâcuilôcatzintli, San Juan; ic quim
huiâ, ihuan quimmomachtilia in Itlamachtiltz
Auh ca yehuatlin: *Omne, quod est in mundo, co*
carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vi
est ex Patre, sed ex mundo est. (*1. Joan. 2. v. 16.*
huatlin, in ipan in Amotlâtol, quitoznequi: Ma
N. P: ca in cemixquich inin Tlalticpactli, ca za
matizque in Cecni tlâtlacolovan. Cecni tlapilch

pohuâ, mohueimatî, teixelehuitinemî, ihuan in ax-
n tlatquitl quimîcoltitinemi. Auh in izquitlaman-
l. P; quemmanian techyolehua; inic tiquinnemiliz-
e in Tlalticpactlacâ, ihuan titlâtlacozque; ihuan quem-
techelleltia, techtlacahualtia; inic in qualli, yectli
chihuazque, âmo tictonemiliztizque. Ax, ax, N. P;
quezquipa otictlalcahuique in Dios in Itequipanolo-
in Missa Icacoca, in Teyectililoni Sacramentos Ice-
ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli; ca zan
a in Tlalticpactlacâ; in Toca huetzcâ, Toca tlâtoâ,
ahuiltia? (*que se rien, y burlan de nosotros*) Quez-
anyêno impampa in Tlalticpactlacâ otinacaquâque,
omicque, ihuan occentlamantliic otitlâtlacôque, otitla-
hque? Yê quezquipa otiquinnemiliztocaque in Ahuil-
, in Tlahuanquê, ihuan in occequintin Xolopîtin;
ipampa ca otoconittaque imahuilnemiliz, intlahuana-
itoyoleuhque in ihuicpa in tlâtlacolli? Auh yê
, N. P; ma ticcentelchihuacan in Tlalticpacayotl.
tiquintocniuhtican in Tlahuelilocatlacâ. Ma Imix-
tehuacan, titzinquitzacan, ticholocan; ihuan ma
an ticchihuacan in intlâtol, inhuetzquiliz, intecama-
iliz. Ma zan yê tixpan tictlalican in Dios Itenahuatil-
in Qualtin Tlacâ Innemiliz; ihuan in Inteixcuitiliz in
ne. Ca nel nozo, N. P; ca ic titopalehuizque, ic ti-
ixtizque; ihuan ma ticmatican, ca intla in ompa
n tihuetzî; ca in Tlalticpactlacâ ca niman âhuel in
techmaquixtizque.

Inic Yei in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca
l in Totlallo, in Tozoquio, in Tonaçayo. Auh ma
ollo commati: Ca tlacempanahuia; inic techîcali,
ochihua, ihuan techtlahuelnamiqui inin Tonacayo:
ca inin Totlâtlacolnacayo in Itlaixelehuiliztica tech-
yotilia, techyolehua, techyollapana, ihuan techyol-

mecaiipizque. (*la hemos de refrenar, o ponerte j*
man aic tictlacamatizque, niman aic in itlanec
îcoltiliz in Tonacayo ticchihuazque, ticnelt
yuh yê in Toyollo, N. P: ca in tlaelpâpaqui
tlâtlacolli ca zan achitzinca tlantihuetzi, poliuh
sa en un momento) *Momentaneum, quod delectat;*
ca in Mictlantonehuiztli, in chichinaquiliztli
yêz, cemîcac huêcahuatiaz, ihuan aic tlamiz,
zaz, aic polihuiz: (*pero el tormento será eterno*
quod cruciat. Ihuan yehuatlipampa, N. P; ma
titopalehuican, ihuan ic titomanahuican in Di
palehuiayatzin, in Iteoteyolchicahuayatzin, in
ic in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Ihua
matican, N. P: ca tihuelitî titlâtlacozque âmo
tâquallachihualtica; ca noihuan tâquallatoltica,
miquiliztica, ihuan in totlaelpâpaquiliztica.

Auh in quenamî in Toyaohuan ic m
Tonacayo, inic techtlâtlacolcuitizque, N. P;
hui ic titopalehuizque in Toyolia, in Tanima
yênoyê in Tonacayo; inic titotlacahualtizque in i
tlacolli; ihuan inic in Totlâtocatzin Dios tictotec
que. Auh in itechconai ticmatizque N. P: c

tlahuelnamiquizque; ihuan mochipa ticâcicaneltiliz-ihuan ticnemilitinemizque (*andarèmos considerando*) in Itetlazotlalitzin; inic in Yehuâtzin mochipa tic-lilizque. Ocnoihuan in Toyolloîtic ticnemititine-in âmo zan quexquich, in âmo zan tlapohualli in nepapan in Iteicnelilitzin, nepapan in Itetlauhtil-pan in Itenemaĉtzin; ic nimanaic, maquemman, ntzin in Dios tiĉtoteopohuilizque, tiĉtoqualanti-ihuan tiĉtotlâhuelnamiquilizque. Zannoyuhqui in Toyolia, in Tanima oquimotlalili in Dios, inic on-li in Ihuelitiliz; auh cayehuatl, in Totlaâcicacaquia; *entendimiento*) ic tiĉtiximachilizque in Yehuâtzin ihuan in tlein in itetzinco pohui. Noihuan ic ti-tizque in Ilhuicacayotl, in Cemicac pâpaquiliztli; icnopilhuizque, inic tiĉtomacehuizque. Ocnoihuan icamatizque in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâtlacollis colizque, ticcentelchihuazque; ihuan zan in Ihuel-*agrado de Dios*) zan huel in Itlanequilitzin in nemiliztizque. Inic Etlamantli in Ihuelitiliz, in liz in Toyolia, in Tanima, N. P: ca yehuatl in equia, in Tociaya, in Tonenômahuiliz. (*nuestra vo-* *y alvedrio*) Ic tiĉtotlacahualtizque, ihuan ic titlacno-izque, titlamacehuazque; inic occencayê in Ilhuicac ti-uiltonozque.

Zan yênoihui, N. P; in Cenhuelitini Dios in itech otlalili in Tonacayo macuillamantli cenca mahuiztic machiliz; (*cinco sentidos*) auh yehuâtlin ipan tiquittaz-yuhquimmâ in Itlahuiz, in Ichimal, in Itlanexyo in tayo; (*son como sus armas, escudo, y luz*) ic paccanenti-ic mopalehuia, ihuan ic quimixnextilia, in tlein itech nequi. Auh inic Centlamantli Tonemachiliz, ca ye-in Totlachiaya; (*la potencia visiva. Es la voz mas pro-* ic nonôca, nonôhuian titlachixtinemi; inic âmo tla-

 yohual-

jato) ic titlanecui; inic ticmatizque in tlein
in tlein âmo qualli. Inic nauhtlamantli in T
ca yehuâtl, in Tocamac Itlahuelmatia; *(la po*
to) ic titlahuelmatî; *(con que gustamos)* inic
tlein ticquâ, tlein toconî; inic âmo âcitlâ tec
tlâtlacalhuiz, techmictiz. Inic Macuillamantli
chiliz, ca yehuatl, in Totlamatocaya; *(la po*
to) ic âcitlâ ticmatocâ, tictzîtzquiâ, ticcui; ân
huâ, ticxôxopehuâ, ticbuêcatlazâ, tiquîquaniâ.
N. P: ca in izquitlamantliin, ca zacenca hue
zoltî, tepâpaquiltî, ihuan tetlamachtî; ic tito
inic nimanaic in Totechiuhcatzin tictoyolîtlac
zayê *(mas antes)* ic in Yehuâtzin tictotequi
tictohuellamachtilizque, ihuan in Toyaohuan
huizque.

Ma inhuicpa in Yehuantin Toyaohuan
tican, ihuan titopalehuican, N. P; inic âmo
tizque, ihuan techtlalchitlazazque; in occenc
quiztempan; iniquac in Tlâtlacatecolô ixquich
quichihuâ; inic techtlâtlacolcuitizque, ihuan M
tepexihuizque. In yuh in ipan omochiuh ce
tli *(Spec. Ex.)* Ca Yehuâtlin in Inemiliznan

lô in Tlacatecolotl; in quitlapololtiaya, ihuan huei hualiztica quimoyêyecoltiaya in Cocoxqui, inic tlâ- quia. Auh in yê achitzin omocuitihuetz in Cocox- yuh oquinnônotz in Tlacâ, in itlan catcâ: Ma xic- n, Nohuampohuanê; ca cenca cococ, cenca chica- cenca huei in Inhuelitiliz in Tlâtlacatecolô, ic in To- mpan techyaochihuâ. Auh yê ipampa, N. P; ma ilizpan ximomâmachtican, ihuan ximoyêyecocan; quimpanahuizque. Ca no yuh in Amomiquian an- uazque, ihuan anquimomacehuizque in Cemicac paquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

PLATICA QUADRAGESIMA

Del Pecado Originàl, Mortàl, y Veniàl.

Ompoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Tlâ- lpeuhcayotl, in Temictiani Tlâtlacolli, ihuan in Tepiton Tlâtlacolli.

N ipan in occentlamantli Temachtilli onamechittiti, ihuan onamechmelahuili, Nopilhuanê; in Ac yehuan- tin catcâ in Iyaohuan, ihuan in Itecocolicahuan in olia, in Tanima. Tel ca nelli: ca oc ommocahua in in occenca Tachcauh, in tlacempanahuia, inic temâ- hti, inic teîzahui, ihuan inic tetolini Toyaouh, Tote- licauh; ca yehuatl in Tlâtlacolli; in itechcopa axcan itoz, ihuan namechiximachtiz; inic ixpampa amehuaz- ancholozque, ihuan yuhquimmâ in ixpampa Ce te- licoatl ammohuêcatlazazque. Auh yê ipampa, N.P; ma onacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, intlein uel namechilhuia. Ticmatizque, N. P; ca inin Tlâtla-

colli

cati : ihuan intechpa ticquixtiâ in achtopa Totahu. *tlâtlacolcuitique.* Yehuâtlin technanquilia, N. P;
tiloni, Catecismo. Auh in itechpai, yê onamech
ipehuayan in iz Tlalticpactli, in Cenhuelitini. I
moyocolili in achtopa Totahuan, in Toxinacl
Adan, ihuan in Heva, cenca chipahuaque, ce
cêque, ihuan oquimmomaquili in Qualtilizpeyl
Inocencia) in Iteyectiayatzin, Gracia, ihuan in it
papan qualli, in nepapan yectli; ihuan oquim
ompa Xochitepancalco; inic in oncan paccanent
intla quimopielizquiâ in Dios Itenahuatiltzin; i
nahuatili, ihuan yuh oquimmolhuili: Adanê, H
nican Xôxochitlâ amixpan onictlali in nepapan
nepapan Tlaaquillotl, in nepapan Tonacayotl. (
fructos) in anhueliti, anquiquazque, ic ampachi
ca nimanaic anquiquazque in Xocotl, in Tla
itechpa quizaz, in itechpa onixhuaz in Tlaaqu
in huel in inepantlâ in Xôcochitlâ, Paraiso, îc
pa ca xicmatican: ca in zazo in quemman an
ca concaic antlâtlacozque, ca ammiquizque, ihu
lozque in ixquich in qualli, in yectli, in onam

in Tlâcaxinachtin, (*nuestros Padres, que fueron el prin- primer semilla del Genero Humano*) oquiquàque in Xo- otlâtlacoque; ihuan otechcahuilitiâque in Ticemix- in Titlalticpactlacâ intlâtlacol; ic otechtlilôque, otech- lôque, ihuan otechcatzactilique. (*nos tiznaron, y mancha-* Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: ca zanniman yancui- tlalia in Piltzintli in iitic, in ixillantzinco in Inan- ihuan in oncan ompehua yoli, mozcalia; ca zanniman âci in Piltzintli, in Tlâtlacolpehuacayotl; in tla- intiliztli; ic zanniman catzahualo, tlilehua, ihuan olo in Piltzintli; ihuan zanyênoyuh tlacati, in ixqui- moquaatequiz; ic tlâtlacolpôpolhuiloz, ic chipahua- quimoceliliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan (intla iqui) ic momaquixtiz in Piltzintli. Auh in nê (*à la*) intla zanyêyuh momiquilia in Piltzintli; ca nelli, lahuac, N. P: ca immanel inin Piltzintli ca âmo cem- uatiloz, âmo Mictlan huetziz; ipampa ca niman âtle chiuh in Ixcoyan itlâtlacol; (*no hizo pecado personal*) ca nelli; ca niman âhuel momaquixtiz; âhuel in Ilhui- melahuaz; ipampa in Tlâtlacolpeuhcayotl, ipampa in colxinachtli; ic omomiquili: ipampa ca âmo omoqua- qui; ihuan in Nequaatequiliztli ca cenca huel ommone- ; inic in zazo in aquin Tlacatl momaquixtiz, ihuan in Icenqualnezcaxayacatzin quimottiliz, quimocuiltono- oz, quimomahuizalhuiz. Auh yê ipampa, ma ixquich in otlapal xicchihuacan, N. P: inic ayac Piltzintli, in aya- omoquaatequi, momiquiliz. Auh intla Aca Piltzintli miquizôhuititicâ, ihuan ayac monextia Teopixqui, in moquaatequiliz; ma zannimân in zazo in aquin Tlama- Tlacatl quimoquaatequili in Piltzintli; inic momaquix- in yuh in itech icuiliuhtoc in Nemachtiloni, Catecis- . Auh in itechpa in onamechilhui, N. P: ca in Tlâtla- peuhcayotl, ca in intech ohualâci in mochintin in Tlal-

Temiĉtiani, temâmauhti Tlâtlacolli; auh ca yehuatl: *panahuiâ, anozò tiquixnamiquî itlâ in Itenahuatiltzin in nozo in Santa Iglesia, tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica tlachihualtica.* Auh yehuâtlin, quîtoznequi, N. P. T- nahuatilia in Dios: Inic âmo tahuilnemizque: Inic xocomiquizque: Inic Cecendomingotica Missa ticcaqu Ihuan inic Nezahualizpan Quaresma âmo tinacaquazqu ihuiin, in aquin ahuilnemi; in aquin xocomiqui; in Domingotica âmo quicaqui Missa; ihuan in aquin hualizpan Quaresma quiqua Nacatl; ânozo oc itlâ ic tlâ ca nelli: ca inin Tlacatl ca quipanahuia, ca quixnami Dios Itenahuatiltzin, in Dios Itlâtoltzin, in Dios quilitzin. Ca nelli: ca inin Tlacatl ca cenca ic quim tlacalhuia in Itlâtocatzin Dios; ca cenca ic quimo huilia in Iteyocoxcatzin Dios; ca cenca ic quimoqu tilia in Itemaquixticatzin Dios; ca cenca ic quimom polhuia, ihuan âtleipan quimochihuilia in Cenhuelitini in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios. (N. P: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl ca cachtopatlalia i tetl pâpaquiliztli; in zanniman poliuhtihuetzi; ca q

yauh in Itlahueltzin, in Izumaltzin, in iqualantzin
i. Ca in Ixtzinco, Icpactzinco onehua in Totecuiyo
ihuan in Ixtzinco, ihuan in Iixpantzinco quimo-
alhuia in Dios. Auh yê ipampa in Yehuâtzin in Dios,
i: ca nimanic quimotlatzacuiltilia in Tlâtlacoani;
i- ca in Tlâtlacoani ca zanniman quipoloa in Dios
hzôtlalitzin, ihuan in Iteoteyectiayatzin in Gracia.
ipoloa in cemixquich in qualli, yectli, in oquichiuh.
ipoloa in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in oqui-
mô. No quipoloa in Cemícac pâpaquiliztli, in Ilhuicac
molli, Gloria. Ihuan yéquene quimopolhuia in Dios;
huâtzin ca in Teoyotica in Iyoliliz in Tanima; ihuan
iloîtic quicalaquia in Tequancoatl, in Mictlan Tlaca-
tlauh yehuatlin Tlacatecolotl ca quixpopoyotilia, qui-
bitia, ihuan quiteteuhilpia (*ata fuertemente*) in Tlâtla-
inic in Mictlan quihuicaz, in Mictlan cemîcac qui-
hilciz, quitonehuaz, ihuan quichichinatzaz; intla in
pan miqui; ca nel, ca in inemilizpan âmo omoyol-
hozo âmo omoyoltequipachô.

Yehuâtlin, N. P; in Temictiani Tlâtlacolli; Yehua-
n Iâqualło, in Iâyecyô, in Ipallaxyo, in Iocuillo in
ichihualli. (*esta es la malicia, podredumbre, y manantial de
os del pecado*) Auh yê ipampa, N. P; in ma acachto-
cequican; in ma in cemixquich in Taxca, in Totlatqui
can; in ma achtopa timiquican; in âmomachyuhqui in
tictoyolîtlacalhuican. Ma ic toompachihuican, N. P: ca
quich, zanyêhueliyô in Tlâtlacolli, ca tetolini, ca tetla-
ca tepatzmicti, ca cenca âmo qualli, ca cenca âmo yectli;
in oc izquitlamantli, in nican Tlalticpac techtolinia,
îhiyohuiltia, techtonehua, ca niman âmo tiquitozque;
qualli, ca âmo yectli: ipampaca zan ixquich in Te-
ni Tlâtlacolli quimoyolîtlacalhuia in Dios, ihuan in
n techtepexihuia; ihuan in oc izquitlamantli tetolini,

 tetla-

nozo âmo antlâtlacoâ? namechnemachtia: Ca iniq
catl, Temictiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huel i
monequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Itea
tzin; ihuan ca Jyollocopa, itlanequiliztica, ihuan i
chizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimop
liz. Auh ihuiin, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixt
âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli qui
ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo àmo
Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin inîqua
ticâ, âmo Missa quicaqui: ipampa ca âmo itlaneq
quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo on
Tenahuatilli, yecê intla titomati; ca oncâ inon Tenahua
zo ipan titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titetlatlania; i
zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli,
ca cenca ic titlâtlacoâ: ipampa ca immanel âmo cat
Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecia*) ca oncat
yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtl
ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia, ca Cent
Quaresma âmo oninozauh; auh immanel amo nonahuatil
nozahuaz; tel ca nehuatl inîquacon ninomatia: ca catca in N*

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtl in Te- Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quitoa in achtiloni, Catecifmo: *Ca yehuâtl: ic àmo miqui; ca zanmococoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca Tepiton Tlàtlacolli quizôzotlahua, (enflaquece) ihuan quihua in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetziz in Temic- Tlàtlacolli.* Auh yehuâtlin, quîtoznequi, N. P: ca in Te- Tlâtlacoltica, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itenapiltzin in Dios, nôzo in Santa Iglefia. Amo no huel ti- tlacoà in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca tohuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achite- -ic titlatlacoâ, titlapilchihuâ. In quenamî inîquac Aca quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo tlacalhuia in Ihuampô; nozo inîquac quicuilia centetl altontli; nozo inîquac neltiliztica; tel ca zan nen, alhuiz quimotenehuilia in Itocatzin in Dios; nozo ac zan Tepiton in Ixeliuhca in Miffa, ipan huei Ilhuitl, tlatziuhcacauh; ânozo inîquac zan achitzin oquipana- in Qualoni, in Ihuani; ic quimatia, ca âmo huel mo- quia; anocê inîquac zan achitetzin mopohua, tlahuel- mohueimati, techicoîtoa; ânoce occentlamantli quichi- ic âmo cenca quimoyolîtlacalhuia in Dios; âmo no quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitla- liin, ca âmo huei, âmo Temictiani Tlâtlacolli; ca zan- epiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo olhuiâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlaloca- ihuan in Iteyectiayatzin, Gracia. Amo no ic tictixca- iâ (*no perdemos*) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Gloria; o ic ipampa, in ompa in Centlani Mictlan titlazaloz- No ihuan inin Tepiton Tlàtlacolli ca âmo techcahual- no techelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jefu Chrifto, oc yê qualli yêz; inic, inîquac totech yêz; ic titoyol- zque, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

 ton

Tanima. Auh inic anquimatizque, N. P: Iquin antl
nozo âmo antlâtlacoâ? namechnemachtia: Ca inic :
catl, Temictiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huel ite
monequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Iten
tzin; ihuan ca Jyollocopa, itlanequiliztica, ihuan
chizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimop
liz. Auh ihuiin, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixtl
âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli quip
ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo âmo
Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin inîqua
ticâ, âmo Missa quicaqui: ipampa ca âmo itlaneq
quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo on
Tenahuatilli; yecê intla titomati; ca oncâ inon Tenahuat
zo ipan titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titetlatlania; il
zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli,
ca cenca ic titlâtlacoá: ipampa ca immanel âmo catc
Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecìa*) ca oncatc
yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtl
ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia, ca Cent*
Quaresma âmo onitnozauh; *auh immanel amo nonahuatil;*
nozahuaz; tel ca nehuatl inîquacon ninomatia: ca catca in N

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtl in Te-Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quitoa in ihtiloni, Catecismo: *Ca yehuâtl: ic àmo miqui; ca zan-cocoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca piton Tlàtlacolli quizòzotlahua, (enflaquece) ihuan qui-in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetziz in Temic-tlacolli.* Auh yehuâtlin, quîtoznequi, N. P: ca in Te-tlâtlacoltica, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itena-in in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel ti-oà in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca uampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achitc-titlatlacoâ, titlapilchihuâ. In quenami inîquac Aca quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo lacalhuia in Ihuampô; nozo inîquac quicuilia centetl ontli; nozo inîquac neltiliztica; tel ca zan nen, lhuiz quimotenehuilia in Itocatzin in Dios; nozo zan Tepiton in Ixeliuhca in Missa, ipan huei Ilhuitl, hcacauh; ânozo inîquac zan achitzin oquipana-Qualoni, in Ihuani; ic quimatia, ca âmo huel mo-quia; anocê inîquac zan achitetzin mopohua, tlahuel-mohueimati, techicoîtoa; ânoce occentlamantli quichi-ic âmo cenca quimoyolîtlacalhuia in Dios; âmo no quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitla-liin, ca âmo huei, âmo Temictiani Tlâtlacolli; ca zan-piton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo polhuiâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlaloca-ihuan in Iteyectiayatzin, Gracia. Amo no ic tictixca-tiâ (*no perdemos*) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Gloria; lo ic ipampa, in ompa in Centlani Mictlan titlazaloz-No ihuan inin Tepiton Tlàtlacolli ca âmo techcahual-no techelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jesu Christo. oc yê qualli yêz; inic, inîquac totech yêz; ic titoyol-que, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

ton Tlâtlacolli ca àmo ôhuicatepôpolhuîlôni; ca m mantli ic cempolihuis in yuh îcuiliuhtoc in itech machtiloni, Catecismo. Zanyênoihui, ticmatizque Ca in Tepiton Tlâtlacolli ca niman àmo onhueia, m miĉtiani Tlâtlacolli mochihua: (*el Venial no passa tal*) ipampa ca oticchiuhque in ipan in itlâ ilhuitl yolcuitique, nozo otitlaceliques ânozo ipampa in Tepiton Tlâtlacolli oticchiuhque. Yehica ca, ticma N. P: ca miec Tepiton Tlâtlacolli ca niman àh chihuaz immanel centetl Temiĉtiani Tlâtlacolli. nelli, N. P: ca immanel inin Tlàtlacolli, ca piton Tlàtlacolli yêz; ca àmo ic miqui in Toyolia nima; ca àmo ic quipoloa in Teoqualtiliztli, Gra àmo no ic in ompa Miĉtlan huetziz; ocnomà ti tizque in Tepiton Tlàtlacolli, ihuan niman aic nozque. Yeica ca ipampa inon Tepiton Tlàtlaco in nican Tlalticpac titlamacehuazque, ànozo in o tlechipahualoyan, Purgatorio, nepapan tonehuiztica pan chichinaquiliztica, titonehualozque, titlaihiyohui que. Ihuan occencayê techyolehuaz, N. P; inic àmo huazque in Tepiton Tlàtlacolli, ipampa ca ipan tiqui yuhquimmá centetl Teoyotica cocoliztli; ic mococoa, lizcui, ihuan ic zotlahua in Toyolia, in Tanima. quenami in cocoliztli quicencahua, ihuan quichichi Tonacayo; inic miquiz; inic polihuiz; ca zanyêno Tepiton Tlátlacolli quicencahua, ihuan quichichihua yolia, in Tanima; inic Teoyotica miquiz: inic Tem Tlâtlacolli ipan huetziz. Auh yê ipampa huel totech nequi, N. P; inic tiquimacacizque, ihuan ticmauhcai inin Tepiton Tlátlacolli; inic àmo zatepan in ipan tzizque in Temiĉtiani Tlàtlacolli; ic tiĉtixcahualtià in Iteyeĉtiayatzin, in Gracia, ihuan in Itecempàpa yatzin, in Gloria. (*con que nos privamos de la gracia, &*

Ma yuh commati, ihuan contoca in Toyollo, N. P: niman âmo ìtoni, niman âmo pohualoni in Ichipahuazin, in Iyecnexilitzin, ihuan in Iqualnezcayotzin in Tolia, in Tanima; inìquac totech câ in Dios in Itequaltiatzin, in Gracia; ihuan ca nìman âtle ticpiâ in Totlâtlal. Auh in icuepca, in nê, (*á la contra*) ca huel tetlaelti, el temâmauhti, huel catzahuac, ihuan tlayohualpan, xtecomactitlan nentinemi in Toyolia, in Tanima, inìquac itech catqui immanel huel Centetl Temictiani Tlâtlalli. Ca yuh quimmottiliaya in Tlacâ, Cetzin Tlacnopiltiani Tlâtocateopixqui Obispo. (*In Vit. PP.*) Ça Yehuainin quimmottiliaya, ihuan quimmomahuizalhuiaya in Qualtin Tlacâ, in Yecnemilicêque, in intech catcâ in Teoqualtitli, Gracia; ca cenca Chipahuaque, cenca Qualnezque monexitiayâ, yuhquimmâ pepetlaca, mihiyotia, motomeyotia in Tonatiuh. Auh noihuan inin Tlâtocateopixqui quimmottiliaya in âmo Qualtin Tlacâ, in Tlahuanque, Ahuilnenque, in Ichtecque, ihuan in occequintin, nean tlâtlacoanime, ca cenca catzahuaque, tetlaeltique, mâmauhtique catcâ; (*sucios, asquerosos, y espantosos*) maqui Centetl Mictlan tecolli, Mictlan tlequahuitl. (*como carbon, y tizon del Infierno*) Izcâ, N. P; Innônonquayeihuan Incecececninemiliz in Qualtin, ihuan in âmo Qual-Tlacâ. Intla nel âqualli ic annemì; ca amocnopiltiz in mìcac tonehuiztli, Infierno; auh intla anquimotequipanilhuià in Dios; ca amomacehualtiz in Cemmancayeni Pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.



PLA-

in Itzontecon in izquitlamantli Tlâtlacolli. Noihu itechpa tlâtoa in Chicontlamantli Qualtihuani, Yec ni, Virtudes; in quixnamiqui in Chicontlamantl Tlâtlacolli.

IN âquin huel nelciliztica, huel melahuacayotica, qui, Nopilhuanê, quipopoloz, quihuihuitlaz, ihua tzinehuaz itlâ nelhuayoquauhtoctli; in yê tlallitic huayoac; (*el que quiere desarraigar del todo algun arbol echò raizes en la tierra*) ca nelli, ca melahuac: ca yel in âmo zanixquich, âmo zanyeiyô quitêtequi, qui loa in Iatlapallo, in Iizhuayo, in Imama, ihu Iquauhtzonteyo in tlalactoc Quahuitl; (*no solamente a las hojas, los ramos, y tronco del Arbol, que se hâ arr en la tierra*) ca occencayê quinelhuayotoca, ihuan q huayoquixtia in Quahuitl; inic yê âocmo celiz, onix itzmoliniz. (*busca, y corta la raiz; para que no buelv vez à retoñecer*) Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyuhq chihuazque: ca inic titotlâtlacolcahualtizque: ihuai

ntecon, in Inelhuayo in Tlâtlacolli? Auh in itechtechitlitia, ihuan techiximachitia in Nemachtiloni mo, in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhticâ mmâ in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in oc miectli Tiâtlacolli; in motenehua, Capitales; ipampa ca ipa ommemeya, onquiza, onixhua in occequi nepaàtlacolli. Auh Yehuatlin Chicontlamantli Tlâtlacolli in namechnônonquapohuiliz, ihuan namechcececniiiliz, N. P.

Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Nepotli: *Iç âmo tlaixyêyecoliztica titohuécapanollanì, titepanai.* (*apetito, con que desordenadamente deseamos ser ensalza-preferidos à otros. Phrase.*) Quitoznequi, N. P: ca in Nepotli, ca yehuatl: ic Aca Tlacatl mopohua, mohueimaohuelilia, mohuêcapanoa, mâquetza, ihuan huel queain imahuiztililoca, in ixtililoca; ic in occequintin in pohuan quimpanahuiznequi, quinyacatiznequi, ihuan tztlàliznequi. Auh ca nelli, N. P: ca intla inin Mocenca ic quìtlacoa itlà in Dios in Itenahuatiltzin; huel quîtlaçoa intlazôtlaloca in Ihuampohuan; ca nel, inepohualiztica huel quimmahuizpoloa, quintolinia, chihua; ca temictiani Tlâtlacolli quichihua. Yecê intepitzin mopohua, mochachamahua, motopalque*si es algo jactancioso, vano, ó phantastico*) ca immanel epiton Tlâtlacolli quichihua; tel ma inin Mopohuani ti; ca ic quinênehuilia, ihuan quinemiliztoca in Miclacatecolotl: ipampa ca in Yehuatlin huei in Inepotica oquimoyolîtlacalhui in Dios; ihuan yê ipampa ctlan otlazaloc. Ma no quilnamiqui in Mopohuani: ca tecuiyotzin Dios quimmotlahuelnamiquilia, ihuan otopehuilia in Mopohuanime; ihuan ca quimmopaa, ihuan quimmonemactilia in Icnotlacatzitzintin, in

Moc-

Christo ca zacenca huel Mocnomatini, zacenca ...
tlacatzintli, Tenohuacatzintli metztticatca: *Discite ...
mitis sum, & humilis corde.* (*Matt. 11. 29.*) Auh yê ...
pa, ticmatizque, N. P: ca in aquin ixpantzinco in
mocnomati, motlalchitlaza; ihuan quimmahuiztilia;
quimtlazotla in Ihuampohuan; ca nelli: ca in itech ...
mach iyotl; inic momaquixtiz, ihuan in Ilhuicac ...
huaz. Auh in iicuepca; in nê; (*à la contra*) ca ma yuh...
mati in Iyollo in zazo in aquin huel mohueimati, ...
palquetza, mohuelilia; ca in Tlacatecolotl ca yê oquin...
ti; inic in Centlani Mictlan quimayahuiz. Auh inic ...
notl titolmahuiztilizque, titotlazotlazque, ihuan àmo ...
pohtazque, N. P. ma ticmaticani Ca in Timochin...
Titlalticpactlacâ, ca àtle itechpa otechmochihuili in C...
litini Dios. Ca in Timochintin ca titlaltizque. (*s...
veremos tierra*) Ca in Timochintin ca in Ticenyo...
ca in Ticennêheuhque. Ca in Timochintin ca in ...
huantzitzin, ihuan ca in Titlachihualtzitzinhuan in ...
tàtzin, in Totecenyocoxcatzin Dios. (*todos somos unos, ...
turas de nuestro comun Padre, y Criador*) Ca àmo ti...

io) *Omnis qui se exaltat humiliabitur; & qui se humiliat,* .(*Luc.14.ỷ.11.*) Auh in nê,(*à la cotra*) ca quimohuêca-
in aquin mocnomatiz, in àtleipan mottaz, in àtlei-
ihuaz. Auh yehuatlin quitoznequi in Nccnoma-
.a yehuatl· *Ic titotepitonollani, àtleipan titottallani.*
i ser apocados, y tenidos en nada. Es modo de la Len-
nel, ticnequi, tiquelehuia; in ma techtepitono-
ipan techittacan, átleipan techmàtican in Tlal-
i.
.ic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl in
catiliztli. (*la avaricia*) Auh ca yehuatl: *In âmo ix-*
i, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca: (*apetito desor-*
Hacienda) *Ic titocuiltonollani.* (*con que deseamos ser*
phrase.) Auh yehuâtlin quîtoznequi, N. P; ca
ialàci inin Teoyehuacatiliztli; inîquac tiquelehuiâ,
tiĉticoltiâ in Tomin, in Axcaitl, in Tlatquitl; in
zque, ic titocuiltonozque,ihuan ic titotlamachtizque.
echcopai, ticmatizque, N. P: ca in Aquin quine-
thuia: in ma Dios quimomaquili, in tlein itech
jui; inic quintlaqualtiz, quintlaquentiz in Inamic,
in, ihuan in Ichantlacâ; ca Yehuâtlin ca âmo ic
âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuiâ. Auh in Aquin
, yecyotica quinequi, quelehuia in ocyêmiec in
Itlatqui, in amomachyuhqui in itech ommonequi;
tlin ca ic zan tepiton, âmo huei tlâtlacolli quichi-
ca nelli, N. P: ca in Aquin ichtequiliztica, teiz-
ztica, tlâtlacoltica, quinequi, quimîcoltia in Ax-
Tlatquitl; ca Yehuâtlin cenca ic tlâtlacoa, ihuan
in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh yê ipampa, N.
ŝtocahualtican, ma ticcentelchihuacan in Teoye-
tli; in âmo Ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlat-
:huiloca. Ipampa ca techmonemachtilia in huei
.zin S. Pablo: Ca in Aquin mocuiltonoznequi; ihuan

T t in

ditionem. (*1. ad Tim. 6. ℣. 9.*) Ipampa ca in T
liztli, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Inelhua
tecon, ihuan in Iamemeyallo in ixquich in tlâtl
quintin Tlacâ oquitlalcahuique in Dios in Ir
Auh yêipampa, N. P; mâ ixpampa in Teoy
tehuacan, ticholocan. *Radix enim omnium malor*
tas: quam quidam appetentes erraverunt à fide... T
mo Dei, hæc fuge. (*℣. 10. & 11.*) Auh ma za
miliztican, N. P; in Tenemactiliztli, in Tetla
Teicnelìliztli; in quixnamiqui in Teoyehua
tiquinnemactizque, tiquintlaocolizque in Tol
in quenamî monequi, ihuan in îquac monequi
in, N. P; toconittâ in Tohuampôtzin, in To
tzin; ca motolinia, ca Icnotlacatzintli; manoc
mî tihuelitî, tictlaqualtican, ma tictlaquentic
yollalican. Ca âmo polihuiz in Totlaxtlahuil
Ça in oncan tictotepieltilizque in Cemîcac
Cemîcac necuiltonolli; in aic tzonquizaz, in ai
zanyê cemmancâ yêz; yê ic Cemmanyan tictaxcat
tlatquitizque: *Facite vobis sacculos, qui non veterascu*
non deficientem in Cœlis. (*Luc. 12. ℣. 33.*)

tenechua: *Ca âmo tahuilnemiz*: ânozo immanel âmo ti-
nià, in ticneltilizque itlà Ahuilnemiſizzotl; tel toyol-
à itech tictlalià in Toyollo itlâ tlaelpâpaquiliztli, (*de-
tio*) itlâ Nacayopâpaquiliztli. (*deleite carnal*) Ca nel, ca
acelià; ca âmo zanniman tictopôpololtiâ, amo zanni-
ictocahualtia, âmo iciuhca ticchîchâ, ticcentelchihuâ,
tecehpa tiquîquaniá: anozê inîquac tictenquixtiâ itlâ
olli, tlaellàtolli, ahuilnemiliztlatolli; (*palabras ſucias,
eſtas*) ic tihueliti, tiquimixtlapozque, tiquimîzahuiz.
ozo tiquintlapololtizque in Tohuampohuan; Imix-
tenquixtià, ànozê in huel Yehuantin tiquincaquitià:
nelli, N. P: ca (in yuh yê onamechilhui) ca in
amantliin, mà tlachihualtica, má tlàtoltica, mà tlal-
uiliztica, mà teixelehuiliztica, má Nacayopápaquilizti-
tequipanozque; ca cemixquichi, ca Temictiani Tlâ-
ic in Tohueitlàtocatzin Dios tictoyolitlacalhuià, tic-
uilià, tictotlahuelcuitilià. Auh yehuatlipampa, N.
Yehuàtzin in Dios ca àmo zanquenamì quimmotla-
tilia in Ahuilnenque, in Momecatianime, in Tetla-
e, ihuan in occequintin nepapan Pitzotlacà; in ic mo-
lotinemí, ic mocatzauhtinemì, ic motlilotinemî in
tl, in catzahuacayotl; yuhquimmá in Pipitzome, in
yameme. (*como puercos ſe reVuelcan en la ſuciedad*) Auh
o zan ixquich quimmotlaihiyohuiltilia in Dios in cmpa
lani Mictlan; ca zanyênoyuhqui in nican Tlalticpac.
temati, N. P: ca inyêyuh in Dios oquimochihuili inin
anahuatl; zatepan in Tlalticpactlacâ opeuhque tlàtlacoâ,
in Dios quimoyolitlacalhuià, ahuilnemiliztica, neme-
tica, Nacayopápaquiliztica, ihuan in oc izquitlaman-
papan temàmauhti, teízahui tlàtlacoltica. Auh izcà,
ca àmo tenemachpan oquimotitlanili in Dios in iz
icpac in cenca tilahuac, cenca temàmauhti quiahuitl;
nocemmantià, ohuecahuatia ompoalilhuitl, ihuan om-

Tt 2 poalyo-

poalyohualli. (*embió una lluvia, que durò quarenta d*
sus noches) Ic oapachiuh, ic oapolac, ic oaten me
Cemanahuatl; ihuan ic omimicque in Cemixquichti
in Manenenque, ihuan in occequintin nepapan Yoyol
niman ayac Tlacatl omocauh; in macamo in hue
tzin Noè, ihuan in Ichantlacà; in huei Acalco, in
patzinco in Dios, omomaquixtique. Auh mochiin
chihuili in Cenhuelitini Dios ipampa in Ahuilnemi
ipampa in Nacayopâpaquilizzotl: *Omnis quippe caro co*
viam suam super terram. (*Gen.* 6. ℣. 12.) Izcâ, N. P.
nami in Dios quimmotlatzacuiltilia in Tlalticpactlac
pa inin Ahuilnemiliztlàtlacolli! Ma ic titímatica
ma ic titixcuitican; inic àmo âcitlà tetolini, tetla
patzmicti quemmanian àmo tonemachpan tech
techcuitihuetziz, topan moyacatiz.

Auh in quenamí in Cemanahuac Apachihu
diluvio) oquimapachô; oquimmicti, ihuan oquincempol
mixquichtin in Tlalticpactlacà, ihuan in mochintin
papan Yolquê, in nepapan Yoyolime; ca zanyênoy
noceppa (*otra vez, en otra ocasion*) Yehuàtzin in Dio
mochichinolhui, oquimotleyahualochtili, ihuan oqu
polhui in Nauhtetl huei Altepetl; in iz Tlalticpac
manca in Tlàtocayopan, in Itocayocan catca, Pe
(*abrasò, y destruyò las quatro Ciudades de Pentapolis*)
ca in Altepetlacà, in Ahuàque, in Tepehuàque qu
miliztiaya in àmo ítoni, in àmo caconi Ahuilnemili
colli: *Dominus pluit super Sodomam, & Gomorrham,*
& ignem à Domino de Cœlo. (*Gen.* 19. ℣, 24.) Yi
N. P. in Cenchipahuacatzintli Dios quimotlaelittili
quimotetzacuiltilia inin Ahuilnemiliztlàtlacolli. M
tixtlapocan; inic àmo ipan tihuetzizque in I lahuel
Iqualantzin, in Izumaltzin. Auh ca nelli, N. P: ca in A
miliztli ca âmo zan quenamî quixpôpoyotilia in To

is auh ic ipampa, ca âmo zan tlapohualli in Tlâ-
in itechpa quiza, in itechpa ixhua, in itechpa one:
: in Ahuilnenqui zan quinempôpoloa in Itlatqui,
i, in Itonin. Ic âmo quimmocuitlahuia in Inamic,
n Ipilhuan. Ic quintolinia, quintlaocoltia in Ichan-
huan quinyolízahuia, ihuan âmo qualli ic quimix-
quimmachiomaca in mochintin in ihuampohuan,
acen ma yuh commati in Iyollo in Ahuilnenqui:
itla quemmanian quimonacayotia, quimaxaloa in
nemiliztli, ihuan yê in itech omomat; (*si yâ entra-
ñ la torpeza, y se acostumbró*) O N. P; ca Yehuatlin,
omotepexihui, yê omotexcalhui, yê huêcatlan atla-
lco omomayauh : (*yá se despeñó, y cayò en un profun-
do*) auh in oncan âzo yê âocmo quîzaz; âzo yê âoc-
nomaquixtiz; âzo in itlâtlacolpan miquiz; ihuan yê ic-
para siempre) in Mictlan huetziz. Auh yê ipampa, N.
zan niman ticcentelchihuacan in Ahuilnemilizzotl;
ma Ixpampa ticholocan: *Fugite fornicationem.* (*1. Cor.*
17.) Inic âmo yuh topan mochihuaz; in quenamî in
omochiuh in omentin Ahuilnenque, Ce Oquichtli,
Ce Cihuatl; in oquimmotlatzacuiltili in Tetlatzonte-
ani Dios. Mayêcuel, N. P; xitlacaquican. (*S. Ant.* 3.
18.) Ca Cecni Altepepan monemitiâya Ce Tlazo-
huei Tlatoani; in quimopieliaya Ce in Itlacauh, in
quipanocauh. Auh ceppa ommochiuh: ca in Tlâtoani
nottili in Itlacauh; (*â su Criado*) ca cenca tlaocoxti-
a, ca huel yolpatzmicticatca. Ic ipampa in Itecuiyo
notlâtlanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlaocoxti-
: ca yê âocmo nochan tipactinemi? Oquimonanquilili
cuiyo: Tlâtoaniê, Nopiltzintzinê, (*Señor mio*) nitla-
nemi: ipampa ca in cecenyohualtica, inîquac Quauhtlâ
olcehuiticâ; (*quando estoy haciendo carbon en el monte*) ca
ca in oncan niquitta in Itlahueltzin, in Izumaltzin in
Dios:

in iticcopa ohualquiz, omeuhtiquiz (*se levantò*) hu
mauhti tlecuezallotl, tlemiahuatl. (*una grande llama*)
oncan in tlemiahuatitlan omonexti, omoteittiti O
tli, in yolcapan yetiuh; in quihualtoquiliaya, ill
mach quihuitectihuia, ihuan quixiltihuia in Ce
ihuan Yehuatl in Cihuatl zan tzatzitiaya, chocatia
quilhuitiaya in Oquichtli: Tleîpampa zanmach tin
qui? Tinechixili? ihuan tinechmimictia? Iníquacc
toani, omomachioti, ihuan in itencopatzinco in Dio
tlateotocateneuh; inic quilhuizquia: Ac Yehuantin
Oquichtli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniê: Ca
huatl ca oquimicti in Inamic; inic notlan mome
Auh yê ipampa, in itencopatzinco in Dios, in Nel
chipa cemicac inin tepuzmaçquauhtica zan niquixi
nictzopinitiez, ihuan nicmimictitiez inin Cihuatl. N
tiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca Ce Mictlan T
lotl; in mochipa, Cemicac, ipampa Nonemecatiliz, N
miliz nechtlaihiyohuiltitiez, nechc hichinatzatiez, ih
tonneuhtiez.' Oquitoin; ihuan zan Ixpampa opoliuh
mauhti tlaittaliztli. Ic timaçhtilô, N. P: in quena
nahuacanemizque; inic âmo ticentelchihualozque; i

T. QUADRAGESIMASEGUND.

los otros Vicios Capitales, y sus Virtudes contrarias.

itica es utilissima à los Indios, que se suelen dàr à la Embriaguez.

mpoallamantliomome Temachtilli in itechcopa tlâ-ac izquitlamantli Tlâtlacolli, yuhquimmâ in Itzon-mochiuhticâ in occequi Tlâtlacolli. Noihuan in itech-toa in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani, in quixnamiqui inon Chicontetl Tlâtlacolli.

E ticmatî Notlazomâhuizpilhuanê, ca inîquac cec-can Quauhtlâ, nozê Cecni Ixtlahuacan ommonex-tia, ommoteittitia âzitlâ Tequanicoatl, âzitlâ Iz-Teiztlacmina Coatl; (*alguna Serpiente, que mata, y a*) ca nelli, ca melahuac: ca mochi Tlacatl ic mo-a, ic mîzahuia; ihuan zanniman in Iyollo itech qui-inic quimictiz, quicempoloz inon Tequanicoatl. Auh , N. P; ca intla in Coatl ca chicontêxayaque, ca etl quimopielia in Itzontecon, in Ixayac; (*si la Culebra es cabezas, ô siete caras*) ic tequa, ic teiztlacmina, ic te-ca nelli, N. P: ca âmo zan ixquich, ic ompachi-Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ Centetl, ntetl in Itzontecon in Coatl; ca zanyê ic ompachi-Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ in chi-in Itzontecon in Coatl: inic yê âocmo yolız, yê nemiz, yê âocmo techmictiz, nozo techtlâtlacalhuiz, Techmâmauhtitinemiz inon Tequancoatl. Auh in ax-

can

ipampan, auh ic ompachihuiz in Toyollo, ...
tiliâ, intlâ tictextililiâ, intlâ ticxaxamaniliâ zan
ontetl in Itzontecon in tlâtlacolli; (*no nos h... tentar, si le quitamos, ô desmenuzamos ó quebran... dos de sus Cabezas.*) ca zanyê tic-huellaliâ in T... (*assegúramos*) intlâ nel in izquitetl in Itzontecon ... ticcotoniliâ in Tlâtlacolli; ca yehuatl in Mictlan... tzauhcoatl, in quitzopinia, in teoyotica quimi... lia, in Tanima, ihuan quixcahualtia (*hace, q... Teoyectiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquilizt...

Auh yê ipampa, N. P; in yêyuh otic... Tlâtlacolli, in yetetl in Itzontecon; ca yehu... hualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in Ah... in itechcopa otitlatoque in ipan in occentl... machtilli; axcan ommoçahua in oc Nauhtetl in... in Inelhuayo in occequi Tlâtlacolli; (*otras cabe... de otros pecados*) in axcan ticcotonilizque; auh ... pain, ipan inin Temachtilli titlâtozque. Inic ... tli, ca yehuatl; in Qualaniliztli; in quîtozneq... *inyêyecauhqui, in Netzoncuiliztli in Ineicoltilo... de venganza desordenado*) Auh in itechcopai, ... N. P; ca in Aquin tlaixvèvecoliztica; (*con mo...*

è quimati: ca tlâtlacôtinemì in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacâ: ca nel, ca in Aquin yuh qualani, in yuh tlahuelcui; ca nimanâmo ic tlâtlacoa; âmo ic yolîtlacalhuia in Dios: ipampa ca âmo netzoncuiliz- (no por venganza) âmo ixpôpoyotiliztica, âmo neyolâ- liztica qualani; (no se enoja por ceguedad, ò passion al- turbacion) ca zan yê qualtiliztica, yectiliztica qua- tica ca quitequipachoa, quipatzmictia, ihuan quiyol- in Iyolìtlacolocatzin in Dios; in Intoliniloca in Ihuam- ihuan in Intlâtlacol in Ichantlacâ; inic (in que- lueliriz) quintlacahualtiz, quinnemilizcuepaz, ihuan nemitiz. Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyehuatlin lo) techmonemachtilia in Huêcatlachiani, Tlâto- heta David; iníquac techmolhuilia: *Irascimini, & no- care.* (*Ps. 4. ℣. 5.*) Ma quemmanian xiqualanican, lcuican; tel ma nimanaic xitlâtlacocan, ma niman- Dios xicmoteopohuilican. Auh inic yuh ticchihuaz- N. P; ma tictlazotlacan, ma tictemocan in Tlâtla- (*la mansedumbre*) in Yolceuhcayotl, (*el sossiego del*) ihuan in Tlapaccaîhiyohuiliztli; (*la paciencia*) Ic hualtizque in Qualaniliztli, ihuan in Yollopozoni- (*el enojo, è ira del corazon*) ihuan ic tiquixyêyecoz- *on esto moderarèmos*) in tlaocoyaliztli; ic titlaocoyâ, in Cococ, Teopouhqui, in Topan quemmanian mo- . Auh ca nelli, N. P: ca ic, (*con esto*) pacca, yocoxca ti- ue; ihuan totech yêz in Itetlamatcanemitiayatzin in iyo Jesu Christo; (*la Paz de Christo, que nos hace pa-* in Yehuâtzin otechmocahuililitehuac, inîquac in iz pac omonemititzinô, ihuan in Ilhuicac omotlêcahui- *acem relinquo vobis: pacem meam do vobis.* (*Joan. 14. ℣. ax vobis.* (*Joan. 20. 19.*) Ca ic, N. P; tictotequipanil- e in Dios, ihuan titomaquixtizque.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in

cayo; ca yehuatlin ca nimanâmo ic tlâtlacoa; ca
ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh in aquin q
in Itlaqual, in Itlail; ca pocyêmioc quiqua; noz
âmo itech ommonequi; tel ca nelli: ca ic âmo miq
cenca mococoz; ca Yehuàtlin ca zan Tepiton tlâtla
chihua; ihuan âmo cenca ic in Dios quimoyolitla
Auh zatlatzonco (*y finalmente*) in Aquin in Itlaqu
anozê in Itlailiztica quitlacoa, quipanahuia itlâ in I
tiltzin in Dios, anozo in Santa Iglesia; ca Yehuatli
ca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoyolitlacalhui
ihuiin, N. P: cenca tlâtlacoa, in Aquin zan nen,
huiz, zan in itlaelehuiliztica quiqua Nacatl; in îqu
Nacaqualo; ca ticahualtilô in Nacatl; anozo in aq
tlacoa in Inezahualiz; in îquac Dios quimotlaquau
tilia in Nezahualiztli. No tlâtlacoa, in Aquin quima
Itequitlaqualiztica, anozo in Itequitlailiztica ca huel
nozo cenca ic mococoz, cocoyaz, anozê in itlâ occ
Dios in Itenahuatiltzin quixnamiquiz, quîtlacoz, quip
Zanyênoyuhqui, ticmatizque, N. P; in itec
Tlahuanaliztli: Ca in Aquin tlatxyêyecoliztica, ca za

ic quimoyolitlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P; quin in Itlailiztica, in Itlahuanaliztica, in Ixocomica quipoloa in Inezcalîliz, in Itlâcicacaquiliz, in Itlaicaittaliz; ca nel ca âmo quimati: Campa câ, tlein ... tlein quîtoa; ca Yehuatlin Tlahuanqui, inin Xo...i, ca cenca ic tlâtlacoa; cenca ic in Dios quimoyol...ia; ihuan ompa Mictlan motepexihuia. (*se despeña*) ... P; ca niman âmo ìtoni, niman âmo pohualoni in ...yotiliz, in Inetlapololtiliz in Tlahuanqui! Iyô ca ... tenehualoni in âmo zan quezqui, in âmo zan tla... in temâmauhti, in teîzahui tlâtlacolli, in xolopi... in Tlahuelilocayotl, in itech quiza, in itech onchua; ... in itech monelhuayotia in Tlahuanaliztli, in Ihuin... in Xocomiquiliztli! Auh inic ammixtlapozque; inic ... ammotlapololtizque; ihuan inic anquicentelchihuaz... Mictlan Tlailli, inon Mictlan Octli, inon Mictlan ...liztli; ma yêcuel ximonacazquetzacan, ihuan xic...ican, N. P; in ixquich in tetolini, in ixquich in ...i, in ixquich in tepinauhti, in ixquich in nepa...itztli; in itech motlalia, ihuan in ipan moyacatia, ...olinia, Tlahuanqui, in Ixpôpoyotl Xocomicqui. (*la ... de males, que se pone sobre un pobre, è infeliz Borracho.*)

Inic Centlamantli quitztimotlaliz in Tlahuanqui; (*lo, que hâ de considerar*) ca yehuatlin: Ca iníquac tla... xoquimiqui; ca ipan mocuepa cẹ Mazatl, cẹ Miztli, ...chi, nozo occe Yoyoli; ihuan ocachiyê âmo qualli: (... *que un Bruto*) ipampa ca in Mazatl, in Chichi qui...ia in Inemachiliz, (*su sentido*) ihuan in Iyolloixima... (*el instincto*) in Dios oquimomaquili. Ca nel qnixi... Itecuiyo, quimati yaz in Ichan; ihuan in oc izqui...tli, yuhquiin. Yecê in Tequitlahuanqui niman âtle ...i; ca mocahua, yuhquimmâ ce tetl, ce quahuitl. Auh ...uh in Tequitlahuanqui oquîpolô in Itlamâcicacaqui-

 liz,

liz, ca nelli; ca melahuac, N. P. ca mochi Tlacatli mach ica huetzca; (no hacen, sino reirse de èl) zanmac tlâtoa. Ic âmo zanquenamî pinauhtilo in Tlahuanqui, ocno mopinauhtiâ, motequipachoâ, ihuan moyolcoco Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ihuayolque. Oc noihui Pitzotlahuanqui in ixocomiquiliztica quintlapololtia, qui Izahuia, (escandaliza) âmo qualli ic quimixcuitia, quintlâtlacolcuitia âmo zanixquich in Ichantlacâ, ca yuhqui in miequintin in Ihuampohuan; in conitta quitlahuânaliz, in Ixocomiquiliz, in Itetzauhtlâtlacol occencayê in Mictlan Tlahuanqui quintlâtlacolcuitia in pôhuan; iniquac Imixpan pehua chicotlâtoa; (á decir rios) temâhuizpoloa, quitenquixtia in pitzotlâtolli, in nemiliztlâtolli, ihuan in ichtacatlâtlacolli, in ichtaca huelli quitenextilia, quitecaquitia. (descubre à otros los) Ic quipehualtia, ihuan quiyolitia in neâcomanaliztli necomoniliztli, (excita alborotos) in Teixnamiquiliztli, in temictiliztli. (pleytos, y muertes) Ax, ax, (ay, ay,) ca huel tetlaocolti, huel temâmauhti in Tequitlahuanqui, ma ixpampa xehuacan; macaic in Tlahuanque xiqui mocniuhtican; ihuan macamo occeppa inon Ocnamaco inon Tlahuanaloyan, inon Mictlancalco xicalaquican nenltiliztica anquinequi ammomaquixtizque, ihuan âmo tlan anhuetzizque.

Inic Ontlamantli, in quinemiliz in Tlahuanqui, (lo segundo, que hà de considerar) ca yehuatlin. (Es esto in Aquin xocomiqui; ca quipoloa in Itlallo, in Zoqui cenca huei tlâtlacolli ipan huetzi; ic cenca in Dios qu yolitlacalhuia. Auh ihuiin in Tlahuanqui, in yuh oxoc ca zanniman in Iyolloític calaqui, moyeyantia in Mi Tlacatecolotl, ihuan quiteteuhilpia; (lo ata fuertemente) in ompa Mictlan quimayahuiz, ihuan cemicac qaitlai huiltiz. Auh ca nelli, N. P. ca intla in Tlahuanqui in

hua

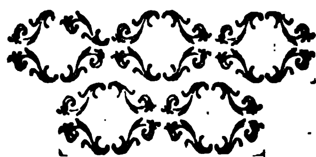
...alizpan miqui; in quenami yê miequintin yuh om
...ques ca Yehuatlin Tlahuanqui ca niman âhuel moyo
...iz, âhuellaceliz, ahuelmomachiotiz; ipampa ca âmo qu
...in Iixtlamachiliz; ihuan yê ipampa, âhuel momaqui
...ipampa ca temictiani in itlâtacolpan miqui, ihuan âhu
...palchuiz. Auh ipampain, ca zanyênoihuan âmo Teop
...itoazque in Itlacentelchihualnacayo; ca zanyê in om
...tlahuacan quitlazazque; inic in Chichime, ihuan in tzop
...me quiquazque. Inic Etlamantli in Iyolloitic quenemit
...Tlahuanqui: ca intla ceppa oquimonacayoti, ihuan oqu
...xalô in Tlahuanaliztli; ca yê in itech omomat: (*si s*
entrañò en sí la embriaguez, y se acostumbrò à ella)
...li, N. P: ca huel ihuihuí, (*con mucha dificultad*) huel ôh
...otica quitlalcahuiz. Auh ihuiin, cenca côhuitilia in Iy
...in lanima; (*pone en peligro à su Alma*) inic in itlâtl
...lpan miquiz, ihuan inic in ompa Mictlan huetziz. A
...tlaconco in Tlahuanqui quinemiliz: Ca ipampa in Itl
...huanaliz, in motolinia, in Inamic, ihuan in Ipilhuan ca z
...petlauhtinemî; zan Nacateme; (*estân encueros*) zan maya
...inemi, zan patzmictinemi. Ipampa ca in ompa Ocnamac
...an quipôpoloa in intlan in Mictlan Itlahuancaicnihuan,
...quich in itomin; in oquimixnextili; ihuan intech in Icha
...lacâ huel ommonequia. O icentzontlahueliltic in Pitzot
...huanqui, in Mictlan Xocomicqui; intlacamo mixtlapoa, intlac
...mo quicentelchihua in Itlahuanaliz; ihuan intlacamo ic mot
...cahualtia, mixyêyecoa, ihuan quicui in Qualtihuani, Yectihua
...Tlaixyêyecoliztli: (*tèplanza*) ic zan ixquich quiquaz, zan ixqui
...coniz, in tlein in itech ommonequi, ihuan quenamî monequ
Inic Etlamantli tlâtlacolli, N. P: ca yehuatl in N
...colliztli: (*envidia*) *ic Teca titlaocoyâ; anoce Teca taahuia.* (*c*
que nos entristecemos del bien, ò nos alegramos del mal de otr
Quitoznequi: Ca tlâtlacoa; in aquin ic moyolcocoa, ic mo
...ca, ic tlaocoya, ipampa in Iaxca, in Itlatqui, in Imahui
i

in occe Ihuampô quimopitlia; anozo in ica papaqu niquac itla tetolini, itlâ âqualli in ipan mochihua in Ihuampô. Auh ca nelli, N. P: ca in moxicoani nomâmictia, monômaîtlacoa in Inexicoliz; ic ca quimoyolitlácalhuiz in Dios; intla ic, (*si non esto*) in itlâ huatiliztin quimopanahuiliz. Auh ca nel, N. P: ca in liztli ca Immixcoyan intlâtlacol in Mictlân Tlatl in zan totech moxicôtinemî, Toca tlaocoxtinemî, ih ca pâpactinemi; inîquac âcitlâ qualli, nozê âmo q pan mochihua. Auh yê ipampa ma ticcentelchihu P; in Nexicoliztli; ihuan ma ticcuican in Qualtihu tihuani, Tetlazotlaliztli; *Ic titonepantlazotlazque; ihu ticmatizque, yuh tiquittazque in qualli, nozo in âmo impan mochihua in Tohuampohuan; in quenami ticmati mi tiquittâ in qualli, nozê in âmo qualli, in Topan* Auh yequenê, N. P; inic Nauhtlamantli Tlâtlacolli huatl in Tlatzihuiliztli: *Ic titlatzihui; titlaocoyà, ti in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.* Auh ca nell Ca inîquac totlatzihuiztica ticcahuâ, âmo ticchi tlein Dios techmotlaquauhnahuatilia; in quenamì i Icacoca, in Neyolcuitiliztli, in Nezahualiztli, ihua itzquitlamantli, in Dios techmonahuatilia; ca nel, c on ca cenca ic titlâtlacoâ. Auh intla tictlatziuhcacahuâ in Dios âmo techmonahuatilia; ca immanel âmo t ni tlâtlacolli ticchihuâ; tel âzo itlâ Tepiton tlâtla tlatziuhcayotica tihuelitî tictequipanozque. Auh yê N. P; ma tiquîquanican, ma tic-huêcatlazacan in t liztli, ihuan ma ticcuican, ma tictoololocan, ma ti ticân; (*tómemos, y vistamonos*) in ellotl, in Icihuilizli *vor, y diligencia*) ihuan in Yolpâpaquilizli; ic in qualli, in nepapan yectli tictonemiliztizque; ihuan papan âmo qualli ticcentelchihuazque; auh in occen ticcocolican in tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli;

ai

n. Itzontecon, in Inelhuayo in âmo zan tlapohualli lini, in tetlaocolti, in quîhiyohuiticate in miequin- Macehualtin.

Auh inic yuh anquichihuazque, N. P; mayecuel xic- aquican in tlein in ipan Ce Tlahuanqui omochiuh. Dios oquimotemohuili in ompa Mictlan inin tzontetl mqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Mictlan ocala- in Inteachcauh in Tlâtlacatecolô (*el Principe de los Demo-* oquitlâtlani in occe Tlacatecolotl: Campa oticcuic Tlâtlacoani? Tlein quichiuhticatca? (*Span. v. Ebr.*) nquili: Ca in Itlahuanalizpan oniccuic: ca tlahuan- ä. Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl; l xictlaiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tla- lotl oquihuicac in Tlahuanqui in ompa oc centlani an; (*mas abajo del Infierno*) auh in oncan in Tlacate- quitiaya, (*le hacia beber*) ihuan in itic in Içamac qui- ya in huel comonqui, huel cuetlanqui Ocotzotetl, *n en la boca, ardiente pez*) ihuan cenca pozonqui oiquizatl. (*y azufre en agua hirviendo*) Auh iquacon, catecolotl quilhuiaya in Tlahuanqui: *Ca nel Tehuatl tel tamiquis; ma tel ximihiyocuiti, ihuan xitlai.* Ic cenca omo- iti, omizahui in Tlahuanqui: ihuan omocemixnahuati: caocmoceppa tlahuanazquia. Ic oquimocuepili in Dios can Tlalticpac, ihuan oquichiuh, oquineltili, in tlein os oquimotenehuililí. Izcâ, N. P; Inyeyan, Innecehuia- huan Intlail in Tequitlahuanque, in Xocomicque. Ma xcuitican: inic in axcan tictomacehuizque in teoqual- i Gracia; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli, Glo- ria. Ma immochihua, JESUSè.



PLA-

PLAT. QUADRAGESIMATERCI

De las tres Virtudes Theologales, y quatro Cardinal[es]

Inic Ompoallamantliomei Temachtilli in intechpa tlâtoa in Eilamantli Teoqualtihuani; Teoyectihuani Virtudes, in motenehua, Theologales; ihuan in itechpa in oc Nahuilamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in motenehua, Cardinales.

ANquimomachiltizque, in Dios Itlaneltocacatzitzihuanê: (*ó Fieles, que creis en Dios*) ca Yehuâtzin Teotlâtocatzin Dios oquimochihuili, oquimâcoquechili, ihuan oquimotzupili centetl cenca mahuiztic, cenca huecapan Teoyoticâ Teocalli, Teopancalli. (*edificò, y acabò Dios una hermosa, y elevada Casa espiritual, ô mystica*) Auh inic cemmancayezquia, ihuan inic aîc actihuetzizquia; ca Yehuâtzin oquimotlanitlalili chicontetl temimilli; in quimamaya, ihuan quitzitzquiaya in Itlacpaccayo, in Itlapachiuhyo in Teocalli. (*y para que durara para siempre, y no se cayera, le puso debajo siete columnas, que mantenian su altura, cubierta, ô techo*) *Sapientia ædificavit sibi domum, excìdit columnas septem.* (*Prov. 9. ℣. 1.*) Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. R. Ca inic in Toyolia, in Tanima âmo tlâtlacolpan huetziz, inic cemmancayez in Iqualtiliz, in Iyectiliz; ca huel in itech ommonequi; inic in itech mochicahuaz, in itech mopiloz, ihuan in itech motlapaltiliz in chicontetl Temimilli ca yehuatl, in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; ic in Toyolia, in Tanima mochimalcaltia, ihuan mopalehuia in Inhuicpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Auh in itechcopai ticmatizque, ca yehuatlin in Chicontlamantli Qualtihua-

ectihuani, Virtudes, axcan titlâtozque, N. P. Tel ticmatizque: ca inin Chicontlamantli Qualtihuaiuani, Virtudes, ca ontlamantlicâ,ca occan quizticâ. n *das especies*) In Etlamantli Qualtihuani,Yectihuani, ia,Theologales; in quitoznequi,Teoyotl Qualtihuatl Yectihuani: (*Virtudes sobrenaturales, ò divinas*) *Ipamiopânamictilia, techmocetililia in ihuantzinco in Dios* i *huel Yehuâtzin in Dios, in itech in Toyolia, in Tanotlalilia.* Ca nel nozo, N. P; ca inin Teoqualtieoyectihuani ca quitlachieltia, ihuan quitlamela a Tix, in Toyollo in huel ihuictzinco in Totecui. (*hace, que nuestra intencion, ò motivo vea, y se en-solo Dios. Tix se compone de* to, è Ixtli; *y se toma por la* , *ò motivo del corazon*)

nic centlamantli Teoqualtihuani, Teoyectihuani, tl, in Teotlaneltoquiliztli. Auh yehuatlin quîtoz- N. P: *Centetl Ilhuicac Tlanextli, Ilhuicac Tlahuilli, yotica Tlaiximachiliztli*: (*una luz, ò resplandor del* *conocimiento sobrenatural*) ic immanel amo tiquittâ; tnelrocâ, *in tlein in Dios techmonextililia, ihuan in lesia techmixpantililia.* (*lo que Dios nos revela, y la Igle- ropone*) Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca immo tiquittazque, in tlein in Totecuiyotzin Dios huilia, ihuan techmotlaneltoquitilia; ca nel ca in iz- ntliin ca mochi Toyoliatica, mochi Tanimatica, ochi Tohueliciliztica ticchihuacaneltocazque, tie- que; niman âtlê, in machitlâ, itechpa tioyoltzo- ie, âtlê itechpa tomeyollohuazque; ihuan tictlaliz- Toyollo; inic ipampa in Dios Ineltococatzin timi- Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh huel uhtie in Toyollo: Ca in Totecuiyotzin Dios ca huel Cenneltilicêcatzintli, ca zacenca huel Cem- catzintli, ihuan zacenca huel Tlacemmatili êca- (*es Dios sumamente verax, recto, y sabio*) Ic in

[illegible]
mopmachuili in Tonantzin Santa Iglesia. Auh ye[illegible]
hui, N. P: ca in nelli Teotl Dios Espiritu Santo
yacanilia, ihuan quimoyolîtectilia in Santa Iglesia,
copa in tlein in Santa Iglesia techmixpantilia, ihuan
motlaneltoquitilia. Auh ihuiin, ticmatizque: Ca
huel nelli, zâcenca huel melahuac in Itlâtoltzin,
yotzin in Tonantzin Santa Iglesia. Maoc[illegible] zan
ticneltocacan, N. P. ihuan ma xiquincentelchihua[illegible]
inca xihuetzcacan in Yehuantin in Iztlacatinime,
cahuiani, Mictlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Itet[illegible]
cahuan; in zan amechiztlacahuià, zan amech[illegible]
ihuan amechtlâtlacolcuitiâ.

Inic ontlamantli in Teoquaitihuani, ca ye
Netemachiliztli: *Ic tictemachiâ; inic in Totetlaocolicatât*
ca in ipampa in Itenqualtiliztzin, in ipampa in Itenq
huacayotzin ihuan in ipaltzinco in Iteotzotzin in T
tzcatzin Jesu-Christo, ca techmotlâtlacolpôpolhuiliz; ca i
ticpas, techmomaquiliz in Iteoteyectiayatzin, in Iteote
tzin, in Gracia; ihuan zatepan in ompa in Ilhuicac t
tlixtin Cemicac Paquiliztli, in cemicac Necuiltonol

[…]machuitzinozque in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios. […], ca izçâ, N. P. ticteipampa in Dios otechmochihuili; ihuan […]pa in Dios otechmomaquili in Ineltococatzin. Ca ic […]in Dios otechmochihuili, ihuan otechmotlanextili […]in Dios tictotequipanilhuizque; inic in qualli, yec[…]mailiztizque; inic in nican Tlalticpac tictomace[…] in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan inic zatepan ti[…]pilhuizque in Cemicac Pâpaquiliztli, Gloria. O N. […] yehuatl inin cemicac Pâpaquiliztli, Gloria, tictote[…] Ma ixquich in çotlapal ticchihuacan; inic ticto[…]izque. Ma zan in itetzinco in zan huel Iceltzin in […]otzin Dios tiçotemachican, titocehuican, titocno[…], ihuan titlaquauhtlamatican. *(pongamos toda nues[…]ranza, y sossiego en Dios. Y en él solo nos arrojemos, y […])* Ca nel nozo, ca çemixquich in Tlalticpactla[…]manel huei Tlâtlacoanipol yêz, onhuelitì moma[…] ihuan in Dios in Ilhuicac quimottiliz; intla nel […]anoz, in tlein in Dios quimonahuatilia. Ca in To[…]in Dios quimopnequiltia; in ma Cemixquichtin […]lticpactlacâ, in zazo aquique yêzque, moma[…]can, ihuan ma in ompa in Ilhuicac, cemicac in Iteo[…]tzinco, mocentlamachtican, mocencuiltonocan. Ca […], Topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, omo[…] in Totlazôtemaquixticatzin Jesu-Christo: *Ego veni: […]m habeant, & abundantius habeant: (Joan. 10. ℣. 10.)*

Inic Etlamantli Teoqualtihuani; ca yehuatl in Teo[…]tlaliztli: *Ic tictotlazôtilia in Totlàtocatzin Dios, in ipan […]quich in nepapan tlachihualli: ihuan ic, yuh tiquintlazôtlâ in […]pohuan; in yuh in Tehuantin titonômatlazôtlâ.* Auh ye[…] quîtoznequi, N. P: Ca tictachtopatlalilizque, tic[…]tlalilizque in Cenhuelitini Teotl Dios, in ipan in […]uich, in Cennônohuian onoc, tlachihualli. Ca nel […]opa ticnequizque; in ma cempôpolihui in cemix[…]n Ilhuicac, ihuan in Cemanahuac tlachihualli; in

huâtzin in Dios. Auh in zazo in aquin oececcayo tlazôtiliz in Dios, ihuan quimôpielia in ... oc Yehuâctin tlapanahuia, inic Yollochipahuac ... nomilicê, inic Tlachopilhuiani, ihuan inic Santo tzinco in Dios. Ma zan Yehuâtzin in Dios tictel ean, N. P: ca Yehuâtzin techmoxtlahuililiz, ihua mocuepcayotililiz, in tlein in Ipaltzinco ticchihua ma tictelchihuacan in Tlalticpacayotl; in âmo to pan tlamizs in âmo tomachiizpan pohihuiz; ihuan, quac âmo ticmati, techtlalcahuiz. *Mundus totus ligno positus est.* (*1. Joan. 5. V. 19.*)

Zan ommocahua, N. P; in oc Nauhtlamati tihuani, Yectihuani, Virtudes, in Itoca, Cardinale pa ca ipan tiquitta, ipan ticmati, yuhquimma in cuillotl in Inemalacachoayan: (*las vènos, ó estiman tera del quicio de una puerta*) in itech momâmal ihuan monelhuayotia in oc izquitlamanti Qualtihua tihuani, Virtudes: (*en que gyran, ò se mueven, y se otras Virtudes*) in itech pohui in toquallachihual, toyecnemiliz. Auh inic Centlamantli Qualtihuani huatl in Yollomachiliztli, in Nêmatiliztli (*la m*

uac ôtli, in tic-hualtocazque; ihuan in iquin, in que-
nin tinênemizque; ca zanyenoihui in Nêmatiliztli
tilia, ihuan techmachtia, in tlein ticchihuazque,
quetmmanian, ihuan in quenami tictequipanoz-
ic ontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl
tlahuacachihualiztli, in Itoca, Justicia: *Ic in Cece-*
ca, in tlein itech pohui. Quitoznequi, N. P: ca inin
uani, Yectihuani, Justicia, techmachtia, ihuan tech-
: inic in cecentlacatl ticmacazque, ticcuepilizque,
huilizque in tlein Iaxca, in tlein Itlatqui; ihuan
o ticcuilizque, tictopielizque, tictaxcatizque. Ca
P: ca yuh tiquimittazque, yuh tiquinchihuilizque.
ampohuan: in yuh Tehuantin ticnequi; in ma in
pohuan techittacan, ihuan ma techchihuilican (*Se*
techihuilican) *Omnia ergo quaecumque vultis, ut fa-*
homines, & vos facite illis. (*Matt. 7. V. 12.*) Inic
tli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Chica-
Ic tiquixyêyecoa in Nemauhtiliztli, ihuan in Neix-
tli. (*la fortaleza modera los miedos, y ossadias.*) Auh
equi: Ca ic titotlapaltilizque, titoyolchicahuazque, ihuan
tilizque: (*hemos de forcejar*) inic in qualli, yectli tictequi-
ue; ihuan inic âmo titlâtlacozque; inmanelyê itlâ ôhui,
olini techixnamiquiz, ihuan techtlacahualtiz. Ca no-
icahualiztica tictopehuazque, ihuan ticpanahuizque.
nelli, N. P: ca zannen, zanilihuiz, iniquac âmo
equi, ca niniânâmo titôhuitilizque, âmo titôhuican-
e. (*no nos hemos de meter, ò arrojar temerariamente*
s, y peligros.) Inic Nauhtlamantli Qualtihuani, Yec-
ca Yehuatl in Tlaixyêyecoliztli: (*Templanza*) *Ic*
altia in xixicuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliz-
nel, N. P: ca huel totech ommonequi; inic ticto-
achtilizque in Dios: in tiquixyêyecozque, tiquix-
huazque in totlaqual, in totlail, in totlaquen, ihuan

in

coîli; inic tiquixcahuizque, inic tictocemmacazque
loni, in Ihuani, (*la comida, y bebida*) in Tequitlaquali
Tequitlailiztli, in Mictlan Tlahuanaliztli, ihuan in
miquiliztli; in yuh quichihuani (*como acostumbran h*
chichime, in Mamazà, ihuan in occequintin Manê
in zan quitemoâ, quixcahuiâ in tlaquallì, in tlail
cuidan del alimento) ic quixhuitiâ, ihuan quitemitiâ
tlaxcol. (*con que hartan, y rellenan sus vientres*) M
yuh tiquinnênehuilican, N. P; in Pitzome, in Yolca
Manênenque; ma zanyê tiquixyêyecocan in toqual,
tlail, in totlaquen. Ic titoteittitizque, ca titlaâcic
ca tixtlamati, ihuan ca titlacayolilicêque. (*que somos rac*

Auh zatlatzacan, nican namechcaquitiz,
in Etlamantli in Itenônotzalitzin in Totecuiyo Jesu-C
(*los tres Consejos Evangelicos*) in Yehuâtzin otechm
lilitehuac in ipan Santo Evangelio; inic in zan itl
liztica, zan Iyollotlamâ quicuiz, ihuan quimonemil
zazo in aquin quinequiz, Inic Centlamantli teoyot
nonotzaliztli, ca yehuatl; in teyollocopa, in teyol
Ichotlacayotl, Netolîniliztli. (*Pobreza voluntaria*)
Tectlacatzintli in zan in itlanequiliztica quitlalcahuia i

... *Ixpantzinco in Dios monetoltia*: *inic* ... *aic nacayotica mocatzahuaz*; *ca zanyê in mo*... *miliz pan chipahuacanemiz*; *inic occenca in Dios qui*... *nachtiliz*. Inic Etlamantli Tenênotzaliztli, ca yehuatl, ... *camatiliznemiliztli*: (*vida de Obediencia*) *Ic Ata Tla*... *monomatlalcahuia*. *Ca yê aocmo quichihuazneqni in* ... *iliz*; *ca zanyê quitlacamatizneqni in ce in Ipatillotzin*, ... *mquixticatzin in Dios*, *in Ipaltzinco in zanyeno Yehuâ*... *Dios*: in yuh quimonemitilia in Miequintin in Tla... *teopixque* in quimmotlacamachitia in Intepacho... *huan* in quimmomamalia, quimmoyacanilia, ihuan ... *ahuatilia*. Auh ca nelli, N. P: ca ic, cenca huel ... *olo*, ihuan huellamachtilo in Totecuiyotzin Dios. Auh icai, yê onamechmelahuili, N. P; in izquitla... in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Auh in a... ... totech ommonequi; inic ticcuizque, ticcemanaz... ... tictonemiliztizque in Izquitlamantliin. Auh in ... in Teotlaneltoquiliztli; in omochiuh in Itzintica, ... , ihuan in Inelhuayo in toyecnemiliz, ihuan in ... *quixtiliz*. Macuel in itech inin tlaneltoquiliztli titochi... an, titopilocan, ihuan titotlapaltilican; ihuan niman ... *echpa* titoyoltzotzonacan, ânio tomeyollohuacan, N. P. ... in itechpa ticquixtizque, ihuan tiquicnopilhuizque in ... *uich* in nepapan qualli, in nepapan yectli ic tito... *tizque*. Auh inic in itechcopa inin zazenca huel ... *uel* melahuac Tlaneltoquiliztli, titocemyolmaxiltiz... ... ticcaquican centetl tlamahuizollachihualli, in otech... ... *titili* in itechcopain, in Cenhuelitilicêcatzintli Dios. ... *tente Dios*) (*Bar. an. 473.*) Ca in Ceccan Altepe... Yehuâtzin S. Severino quimmiximachiltiliaya (*daba* ... *r*) in Tlateotocanime, in âmo Christianotlacâ, in Totla... Dios. Tel Yehuantinin âmo quipaccacaquiâ; ca zan ... *niquiâ* in Itlâtoltzin. Auh in S. Severino, inic quim...

mixtla-

... in ... oquimochihuilihui, izca, N. P.

âmo ... tepamachpan (de repente) otlatlac ...

huetz (se encendieron) ihuan omotlemia ...

izquitetl Candela, in imac catca in Cecenchristi...

in Ocotl Candela, in imac catca in Cecentlama...

ca âmo ocôcomon; ca zan ... (si que...

gadas) Ic omocencuel maxiltique in Christianosm...

in Tlateotocanime Tlacâ omixtlapoque, ihuan

Teotl Dios oquimonehtoquitique. Izca, N. P. ...

mî in Teotlanehtoquiliztli techixtlapoa, techtla...

ihuan techyecnemitia. Ma tic-hualtocacan inin

Tlanextli, inin Teoyotica Tlahuilli, ihuan ma

panocan, ma ticnopemiliztican in oc izquitlamant...

cihuani, Yectihuani; in itech quiza, in itech omme...

Totlanehtoquiliz. (que manan de la Fè) Inic in T...

in axcan tictonehtoquitiâ in Dios in Teoyectilizt...

... zatepan tictotlamachtitzinozque in ...

in Cempapaquilizpan, in Gloria. Ma ...

immochihua, JESUSê.

[redacted]

T. QUADRAGESIMAQUART.

los Dones, y Fructos del Espiritu-Santo.

pohualonnahui Temachtilli in itechpa tlâtoâ in emactzin, ihuan in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo.

nc Acâ Tetâtzin cenca quitlazôtla in Icentepiltzin, *(su Unigenito)* in Ichalchiuhtzin, in Iquetzaltzin: *(à su meralda, y Pluma rica, y hermosa. Assi llaman los Pa- s hijos)* ca nelli, ca melahuac, in Dios Itlazopil- zinê: ca âmo zan ixquich quimaca in Itlazopiltzin, in itech ommonequi; inic yoliz, inic nemiz, ihuan actinemiz in iz Cemanahuac; ca zanyenoyuhqui ctia, ihuan quitlauhtia in mahuiztic nepapan tene- tetlauhtilli; ic mochichihuaz, moyecquetzaz, mo- z, moyollaliz. Oc tlacempanahuia, N. P; in tlein tlazôtlacatâtzin Dios inhuicpa quimochihuilia in huantzitzin, in Ichalchiuhtzitzinhuan, in Iquetzal- ian. Ipampa ca âmo zanixquich Yehuâtzin in Dios maquilia in Iteotequaltiayatzin, in Iteoteyectiaya- Gracia; ic teoyotica nemizque ixpantzinco in Dios; nyenoihui, *(sino de la misma suerte)* quimmonemac- an quimmotlauhtilia ixquich cenca mahuiztic ne- Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin; ic teoyotica mo- z, mochîchihuaz, ihuan mocuiltonoz in Inyolia, s. Auh ticmatizque, N. P; ca inin Tenemactli, ca n Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu- *los dones, y gracias del Espiritu-Santo)* in itechca- an titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh acach- natizque, N. P: ca ic ipampa, techmonemactilia in

ve, y excita) inic âmo titlätlacozque; ihuan i
yectli tictequipanozque. Ca nel, N. P: ca nir
motlalcahuilia in Totetlaocolicatâtzin Dios; c
antes) mochipa, cemicac, in toyolloîtic Yel
motzatzililitinemi, techmoyolchicahuilitinemi,
mopalehuilitinemi; inic in itechpa in âmo q
mizque; inic âmo Mictlan tihuetzizque; ihuan
cac titlamelahuazque.

Auh in itechcopa inin in Dios Espirit
nemactzin, ticmatizque, N. P: Ca chicontlam
coccán xeliuhtica. (*son siete, ó están divididos*
Centlamantli, ca yehuatl in Tlaixâcicaltilizteti
de Entendimiento) Ic tiquiximati, ic ticmelahuacâ
tiquixácicaittâ in nepapan neltiliztli. Quîtoznequ
inin in Dios Itenemactzin ca techittitia, techi
tlein melahuac. Ic commati, ihuan contoca
ca zan ixquich nelli, zan ixquich melâhuac i
toltzin, in Dios Itemachtiltzin; ic in Yehuâtzi
nextililia, ihuan techmocemyolmaxiltilia: inic
inic tiquixtotazque, inic tiquelehuizque in Qua
Yectlachihualiztli, in Ilhuicacayotl, ihuan in

in quimomacehuiz in Cemicac Necuiltonolli, in Cemi-
Netlamachtilli, Gloria, in Ittalocatzin, ihuan in Inecuil-
oltzin in zacenca mahuizauhqui, Cenhuelitini Dios,
que merece la vista, y gloria de nuestro admirable Dios.
in icnepca, in nê, N. P. ticmatizque: Ca âtleipan
ihuazque, âtleipan tiquittazque in Tlalticpacayotl, in
yopâpaquiliztli, in Tlahuanaliztli, ihuan in oc izqui-
meli tlâtlacolli in zanmach techtlapololtia, techixpô-
ilia, ihuan in ompa tletexcalco Mictlan (*en el horno del*
...) techmayahui. Inic Ontlamantli Tenemactli, ca
... in Teohuelicatlamatiliztli: (*la divina, y gustosa Sa-*
...) *Ic in itechcopa in neltiliztli titlamelahuacatzontequiz-*
...itoznequi: Ca in yê otiquiximatque (in nepapan nel-
... ca ticpaccacelizque, tictlazomatizque, tichuelittaz-
(*la apreciarèmos, y aprobarèmos*) ihuan ic titopalehuiz-
inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Inic Etlaman-
Tetlauhtilli, (*Don*) ca yehuatl, in Tenônotzaliztli, in
...oltemoliztli: (*el Consejo*) *Ic titeyêyecoltizque, in tite-*
...tzque, (con que examinamos, y consultamos) in itech-
...in ocyêcenca quimohuellamachtilia in Dios. Inic Nauh-
tlamantli Tenemactli ca yehuatl, in Tlamatiliztli: *Ic tic-*
...penazque, ticnônquaquixtizque (con que hemos de elegir)
...tencayêqualli in itechcopa in yê otiteyêyecoltique. Ca nel,
P: ca iniquac titeyêyecoltiâ, titetlâtlania in itechpa in
elmach, (*el agrado*) ihuan in Dios Itlanequilitzin; ca
...izque, ca ticemanazque, intlein ocyê qualli, ocyê yec-
ihuan ocyececnca quimohuellamachtilia in Toteotzin,
Totlâtocatzin Dios.

Inic Macuillamantli Tetlauhtilli, ca yehuatl in Chicahua-
li: *Ic ticcêpanahuizque in Ohuitiliztli, in Ohuicayotl, in techellel-*
techtlacahualtiai; inic âmo tiquihuazque, inic âmo tictequi-
...zque âcitlà quallachihualli in titlacnopilhuizque, ihuan in
...tictlohuellamachtilizque. Auh ca nelli: Ca in tochicahualiz-

 tica,

[illegible] Dios. Ca nelli [illegible] in Tlatlacolli [illegible] in teteiztinco in Dios. Ca [illegible] quimotlazotilia, zan icelitzin quimo[illegible] yê [illegible] inla quimoqui, inilacamo in Icel[illegible] Inic Chicome [illegible] in Dios Espiritu-Santo [illegible] [illegible] in Dios, in Imacaxocatzin. *Q[illegible]* *Jesus* [illegible] *in* [illegible] *ca yê* [illegible] *in* [illegible] *Dios* [illegible] *que se* [illegible] *el palma* [illegible] *y se* [illegible] *pacifica con* [illegible] [illegible] *Dios* [illegible] Quin [illegible] N. P. [illegible] [illegible] in Dios, [illegible] in Tlaquixtiliz [illegible] in Tlaqualnelcotl [illegible] in quenmanian techcui[illegible] ixpôpoyotilia, ihuan techtlapololtia. Auh ipampa [illegible] yocoxca [illegible] in Dios, auh in [illegible] *[illegible]* yê nel [illegible] Auh ca nelli N. P. ca [illegible] in Imacaxocatzin [illegible] in tetlatzacu[illegible] in Itetzin, in [illegible] *que son piedras, y palos,* [illegible] *castigos* [illegible] techtzacuiliz[illegible] *[illegible] fieros* [illegible] techcaiualti[illegible] tlacolli. Inampa ca vê ic ompachiuhtica in [illegible]

[...]i, in Totecuiyo Jesu-Christo otechmolhuili, ihuan ic otech[...]nônochili: (*nos dixo, y exhortò*) in ma nimanàmo ti[...]imimacacican; macamono tiquimmauhcaittacan in Tlal[...]pactlacâ; in Yehuantin ca nel, ca zan huelitî, techtoli[...]que, techtlaocoltizque, techpinauhtizque, techmahuizpo[...]que, techtlacuicuilizque, ihuan techmictizque. Yecê ca [...] âhuel in Tlalticpactlacâ quitlâtlacalhuizque, quipo[...], nozo Mictlan quitlazazque in Toyolia, in Tanima: [...] *timere eos, qui occidunt corpus; animam autem non pos[...]cidere. (Matth. 10. ℣. 28.)* Ma zanyê tictimacaxili[...] Cenhuelitini Teotl Dios; in Yehuâtzin onhueliti, [...]cempolhuiz in Toyolia, in Tanima; ihuan Mictlan [...]tlaxiliz: *Sed potius timete eum, qui potest, & animam, & [...] perdere in gehennam.* Auh ipampai, ma niman âmo [...]oltequipachocan, N. P: inîquac Amohuampohuan [...]tolinià, Amoca huetzcâ, Amoca tlâtoâ; yehica ca in [...]uantin in qualli, yectli anquitequipanoâ. Can nel no[...] onhualâciquiuh cahuitl; inîquac in Amehuantin Inca [...]etzâzque; Inca ammoquêquelozque iniquein Amohuam[...]an. (*porque llegarà tiempo, en que vosotros os riais, y os bur[...]de ellos*) Ma zanyê xicmimacaxilican in huei Tlatoani, [...]huelitini, ihuan Tetlatzontequiliani Dios; in Yehuâ[...] mohuelitilia, nozo in Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, [...]chmaxcatiliz; anozê, ipampa in amotlâtlacol, in ompa [...]tlaihiyohuiltiloyan, Infierno (*lugar de tormento*) amech[...]tlaxiliz.

Auh in yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa in Itene[...]âctzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; maye[...]el ic tictzonquixtican inin Temachtili in Mâtlactlaman[...]omome in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in zan[...]no Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo (*los doze frutos del [...]piritu-Santo*) Auh cayehuatlin: *In Teotetlazôtlaliztli*: Ic [...]otlazôtiliâ in Dios, in Ipaltzinco in Dios, ipan in Cem[...]

ix-

tinemi in Tocotoncahuan: (nuestros Proximos.) In caihiyohuiliztli: (Paciencia) Ic ticpaccaihiyohuia
in Cococ, Teopouhquis in quemmanian techuamiqui
topan moyacatia: (los males, que nos assaltan, y nos
In Tenemactiliztli: (Liberalidad) Ic tictemacâ, tict
tiâ, in tlein tetech ommonequi, ihuan in quenami
nequi; (dar lo que, y quando conviene.) In Yectiliztli
dad) Ic tiqualtiâ, (con que nos hacemos buenos) ihuan in
yectli tictequipanoâ: In Tlátlacayotl: (la Benignidad)
maicanemi, ic tlâtlacayotica, yolceuhcayotica tinemi
ca, yocoxcanemiliztli: (Mansedumbre) Ic icnoyohua
yollo: (con que se compadece nuestro corazon) ihuan ic
icnoitta in Tohuampohuan: In Teotlaneltoquiliztli
Ic ticchicahuacaneltocâ (creemos con firmeza) in cemi
in zacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlâ
In Tlaixyêyecoliztli: (la Modestia, esto es, la Mod
ò Templanza) Ic tiquixyêyecoâ, (con que moderamos)
totech pohui: In Netlacahualtiliztli: (la Continencia)
cahualtiâ in âquallaclehuiliztli, in Tlaelneîcoltili
Naçayopâpaquiliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlà
Ihuan zatlatzonco in Chipahuacanemiliztli: (la Casti

[...]an in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, [...]des, motenehua, Cardinales; in itech monelhuayotia, [...]malacachoa in ixquich in nepapan yectli. Izcâ oc[...]an in Chicontlamantli in Itenemactzin, in Itetlauhtil[...] in Dios Espiritu-Santo; ihuan in Mâtlactlamantliomo[...] Tlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin (*los frutos, que ma[...] salen del Espiritu-Santo. Como si dixera:* In itech qui[...]nyênoyê in Dios Espiritu-Santo.

Auh in axcan, N. P; manocê ximoyolehuacan, xi[...] acocuican, ximixtlapocan, ihuan ximonazquetzacan; [...]nquicaquizque, intlein cenca huel amechyollaliz, [...]pâpaquiltiz, amechcuiltonoz. Ipampa ca anquimatiz[...] [...]uan ma yuh ic ompachihui in Amoyollo: Ca inî[...] [...]n Zazo in Aquin Tlacatl neltiliztica moyolcuitia, [...]moyoltequipachoa, ipampa in Icentzontlâtlacol; ca [...] ca melahuac: ca zanniman quimotlapôpolhuilia in [...] Ca zanniman in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeiti[...] Santissima TRINIDAD; Yehuâtzin in Dios Tetâ[...] in Dios Ipiltzin, (inic Iteoyotzin) ihuan Dios Espiri[...]nto, mocalaquitzinoâ, motlalitzinoâ, ihuan moyeyantitzi[...] in itech in Iyolia, in Ianima inin Tlacatzintli, in yê [...]imocuiti, yê oquichoquili in Itlâtlacol. Auh ca yuh câ [...]tlâtoltzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, in qui[...]talhuia: *Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pa[...] meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud [...] faciemus.* (*Joan. 14. V. 23.*) Ihuan in huei Apostolo[...]in S. Pablo noyuh techmotzâtzililia: *Charitas Dei diffusa [...] in cordibus nostris per Spiritum-Sanctum, qui datus est no[...]s.* (*Rom. 5. V. 5.*) Ihuan ocnoihuan zanyênohueliquac [...]chmomaquilia in Dios in Itetlazôtlalitzin, in Iteyectia[...]atzin, in Gracias in ixquich in Qualtihuani, Yectihuani, [...]irtudes; in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin, ihuan in Teo[...]otica in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo. O N. P;

cehuizque in Cemmâpcayolililiztli, in aic polihuiz cacpâpaquiliztli, Gloria.

Auh in icuepca, in nê, N. P; O Icentzon tic, in Yehuâtl Xolopìtli Tlacàtl; in zan in Itlâ nentimeni ipampa ca, in Icatzahuacayollo ca ip tizque, yuhquimmâ in Imoztouh, (*Cueva*) Imma yan, (*Caballeriza*) in Inchan, Imonoyan in Mictl tecolô. Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolcuepacan copatzinco in Dios; ma titoyolchipahuacan; inic huazque, inic ticqualnextizque in Toyolia, in T nel, ca âmo pohualoni, âmo ìtoni in Ichipahu Iqualnexilitzin, in Iqualnezcayotzin in Toyolia, ma; inîquac in Iìtic ommoyetztica in Iteyectia Igraciatzin in Dios. Auh inic amoyollopachihuiz tlamantli huei tlamahuizolli xicmocaquitican. (*Eus.* in Totecuiyotzin Dios oquihualmotitili in Cetzin potzintli, in Iqualnezcayotzin in Ce Teanima; i pieliaya in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Iìtic ticatca in Dios. Auh ca nelli: ca in Tlazoichpotz motitili, ihuan oquimomahuizalhui in Teanima, qui in nenetlaca Tonatiuh. Auh in yê oquimo

teotizquia inin Teanima, in yuh nelli Teotl Dios; o in Totlaneltoquiliz onechilhuizquia; ca niman-otl Dios; ca zan in Dios Itlachihualtzin. Yehuatl-P; in Iqualnezcayotzin in Teoqualtilizcli, Gracia. uatlin Gracia tiquicnopilhuican; inic zatepan tic-tacehuizque in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

T. QUADRAGESIMAQUINTA

De las ocho Bienaventuranzas.

Impoallamantliommacuilli Temachtilli in itechpa tlâ-in Chicuetlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli.

MO zan ixquich oncatqui in ompa in Ilhuicac, in Pàpaquiliztli, in Necuiltonolli, in Netlamachtilli, Notlazomahuizpilhuanê; cà zanyenoihui oncatqui cuiltonolli, in Netlamachtilli in nican Tlalticpac; in ehuâtzin in Totemachticatzin Jesu-Christo otech-achtili, ihuan otechmonextilili; inîquac cecni Te-c omotlêcahuitzinô; auh in yê oncan omohuetziti, litzinô; in Itlantzinco ohualmîquanitzinoque in Itla-tzitzinhuan. Auh in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-oquimotlapolhui in Icamactzin, ihuan quimmomach-ihuan yuh quimmolhuiliaya: *Quemmach huel Yehuan- Icnotlacatzitzintin, in Inyollocopa motilinia;* (*los pobres ios*) *yehica ca Imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.* Auh ca-in, ca inic Centlamantli Necuiltonolli: ic in nican ac tihuelitì, titoçuiltonozque, titotlamachtizque. itoznequi: Ca quemach huel Yehuâtl (*es Bienaven-tquel.*) in Aquin Ipaltzinco in Dios, zan Iyolloco-

pa, zan Iyollotlamâ quitlalcahuia in cemixquich qui, in Iaxca; ca yê âocmo manel zan qualli, ipan momahuiztililllani, mocuiltonollani; (*que* *mente desea ser honrado, ò enriquecido. Es Mexica* âtle quelleltiz, quitlacahualtiz: inic in qualli, yectl miliztiz: ihuan inic quimotepuztoquiliz in Tote Christo; in Yehuâtzin Topampa Icnotlacatzintl nicatzintli omochiuhtzinô. Inic Ontlamantli I tilli; (*la segunda Bienaventuranza*) ca yehuatl: *amique, in Tlâtlacatzitzintin: (bienaventurados l yehica ca Yehuantin quimaxcatizque in Tlalli.* Auh chilhui, N. P: ca in Tlâtlacatzitzintin, ca Yeh yê aocmo tlahuelcuî, yê aocmo qualanî, ca yê yolehuâ in ihuicpa in Qualaniliztli, in Yollop Auh Yehuantinin Tlâtlacatzitzintin quimaxcat tlatquitiâ in Tlalli, in Tlalticpactli: yehica ca yê hualtique in itechpa in nepapan âmo qualli; ca chiuhque innomâtlâtocahuan; ca yê in Impan om tocatilique. (*Yâ se hicieron Señores de sí mismos. y gobiernan sobre sì mismos*) Inic Etlamantli Nec ca yehuatl, in quîtoa: *Quemmach huel Yehuantin, in mi: ipampa ca Yehuantin yollalilozque.* Yê ticmati, niman âhuel ontlamantli Necuiltonoliztli, Netla tli tiquicnopilhuizque; inic Centlâmantli Necuil in nican Tlalticpac yêz; auh in occentlamantli yêz in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; intla ne manahuac tâahuixtinemî, tipâpactinemí, titocuilt titlâtlacôtinemí; ca niman âhueli; (*no es possible*) in in Ilhuicac Ixpantzinco in Dios, tipâpaquizque, tito que, titotlamachtizque. Auh in icuepca, in nê, (*à la c* in nican Tlalticpac zan tichocatinemí, zan titlaocox titoyoltequipachôtinemí, ipampa in totlapilchihual tocentzontlâtlacol; ic in Dios otictoyolitlacalhuiqu

oti&oteopohuilique, ihuan ic oticpoloque in Itetla-tin, ihuan in Iteoteyectiayatzin in Dios; ca nelli, huac, N. P; ca intla yuh ticchihuâ, intla yê otic-ique in Tlalticpacpâpaquiliztli; ca in nican Tlaltic-in Dios techmoyollaliliz, techmopâpaquiltiliz, ihuan centlamachtiliz.

Inic Nauhtlamantli Netlamachtiliztli, Tlacnopilhui-(*Bienaventuranza*) ca yehuatl, in quitenehua: *Quem-mique, in quiteocihuî, ihuan camiquî in Qualli, Mela-hica ca Yehuantin pachihuitilozque.* (*Bienaventurados los en hambre, y sed de la Justicia, y Virtud: porque ellos tos.*) Auh ticmatizque, N. P: ca Yehuantin quiteo-ihuan camiquî in qualli, Melahuac, in aquique huei ca, huei netlacuitlahuiliztica, (*con gran diligencia, y*) cacicanelti liâ in cemixquich in Inahuatiltzin in Itla-itzin, in Ihuelmach (*el agrado*) in Totlâtocatzin Dios. Ca quixiccahuâ, quitlatziuhcacahuâ, (*no dejan por pe-*) tlein Innahuatil, in tlein Immamal, in tlein in-pohui. Inic Macuillamantli Necuiltonolli, ca ye-*Quemmach huel Yehuantin in Tetlaocolianì, in Icnohua-tin:* (*los misericordiosos*) *ipampa ca Yehuantin tlaocoli-*. Yê machizti, N. P: (*Ya se sabe*) ca in Totecuiyo-Dios, Tohuicpa quimochihuilia; in quenamî in Te-n, Inhuicpa ticchihuazque in Tohuampohuan, in To-ahuan. (*nuestros Proximos*) Ca Yehuâtzin in Dios onêneuhcatamachihuilia; in yuh Tehuantin tiquinta-huâ in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan: *In qua a mensi fueritis, remetietur vobis.* (*Matt. 7. ℣. 2.*) huiin, N. P; intla nel in Tehuantin tiquimpalehuiâ, icnoittâ, tiquintlaocoliâ, ihuan tiquintlapôpolhuiâ in mpohuan, in Tonacayocapôhuan, in Tezôcapôhuan; *que son de nuestra carne, y sangre; ó de nuestra natu-*) ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Totecotâtzin Dios

 ca

liz: (*nos juzgarà con rigor:*) *Judicium enim sin illi, qui non fecit misericordiam.* (*Jacob. 2. V. 13.* pai, in Totecuiyo Jesu Christo quimîtalhuia: *huel Yehuantin, in tetlaocoliâ: ipampa ca Yehuan lilozque.* Inic Chicuacentlamantli Tlacnopilhui huatl, in quitenehua: *Quemmach amique, in Yol ipampa ca Yehuantin quimottilizque in Totecuiyo* in Yollochipahuaque, ca Yehuantin, in yê coltica quicatzahuâ, quitliloâ in Inyolia, Imani yê chipahuacanemî in Ixpantzinco in Dios, ih mocahualtique in Inneyolehualiz in ihuicpa Auh Innemac, (*su Dòn, ò proprio galardon*) In Yehuantinin, ca yehuatl yêz: in quimottilizqu tonotzinozque in Icenquizcayecxayacatzin in zauhqui Dios. (*el vèr la hermosissima Cara de rable Dios*) Inic chicontlamantli Netlamachtill tlin; (*es esta*) *Quemmach huel Yehuantin, in* (*los Pacificos*) *yehica ca tocayotilozque in Dios Ip* Ipampa ca Yehuantinin quimonênehuililiâ in Dios: in huel quimotlazotilia in Tlamatcanet ipampai Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Chris

Yehuantinin Yolceuhcatzitzintin ca âmo zanyê tlamach, ihuian nemi; (*estos Pacificos no solamen-*
itan la paz entre otros) ca zanyênoihui, tenetlazomî, tetlacêcehuilitinemî, (*sino tambien hacen, que se aplaquen los enemistados.*)
Auh zatlatzacan inic Chicuêtlamantli Necuiltonolli, chtilli, cayehuatl, in quitenehua: *Quemmach antique, caihiyohuiâ in Tetotoquiliztli, in Netoliniliztli, ipampa i, Melahuac: ipampa câ Imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl. padecen persecuciones, y aflicciones por la Virtud, y Jus-*
'ê onamechilhui, N. P: ca ipan tiquittazque inin aĉtli; ipan ticmatizque inin Cemanahuatl, yuhquim- Teîcaliloyan, in Teyaochihualoyan, in Teixnamico- *emos de tener este Mundo por un Campo de continua* in ipan, ca âmo zantlapohualtin, ca ixachintin in uan, in Totecocolicahuan, in mochipa, cemicac tech- llôtinemî, techixnamiĉtinemî, techyaochiuhtinemî, chtolinitinemî; inic techpanahuizque, techtlâtlacol- le, ihuan in ompa Miĉlan techtepexihuizque. Auh lpa, iniquein in Toyaohuan; ca Yehuantin in Mic- itlacatecolô, ihuan in Tlalticpaĉtlacâ, in techtoliniâ, ololtiâ, Toca huetzcâ, Toca motenqueloâ; (*se rien, le nosotros*) inic techixcahualtizque in qualli, yeĉtli; iemiliztiâ; ihuan inic tiquinnênehuilizque, ihuan ti- iliztocazque. Auh yê ipampa, huel totech ommo- N. P; in titoyolchicahuazque, titoyollotlâpaltiliz- ; ticpaccaîhiyohuizque, âtleipan ticchihuazque in In- z, in Inhuetzquiliz, ihuan Intetlapololtiliz; ca zan- ncuizque, ticcemanazque in qualli, yeĉtli, in otic- que. Ma ticmatican, N. P: ihuan ma yeyuh com- nuan contoca in Toyollo: ca inic titomaquixtizque; que in Ilhuicac; ihuan inic Ixpantzinco in Dios ti- ltonotzinozque; ca âmo zanyê ixquich, âmo zanyê

qualli

âmo oquichyotica, neyollotlapaltililiztica, telcaliz, chihuaz, ihuan tepanahuiz. (*á quien no peleare varonilmente.*)

Auh in axcan, N. P; maticîmatican, ma tic... can, ihuan ma ticmatican: Ca in Tonecuiltonol, i... netlamachtil, in Topâpaquiliz ca nimanâmo câ, ca ... âmo in itech monelhuayotia in Axcaitl, in Tlatqi... nican Tlalticpac ticttaxcatiâ, tictotlatquitiâ. (*no està bienaventuranza en las riquezas, que posseemos*) Amono Mo... noani, (*tampoco es bienaventurado*) in Ahuilnenqui, in tlaĉ... quini, in Mopohuani; ca nel, ca Yehuantinin ca zan ixpo... tinemî, zan ixpoliuhtinemî in iz Cemanahuâc; ihuan âm... mati in melahuac ôtli, in cemicac pâpaquilizpan tehuicâ... cana. Auh in itechcopai, quimitalhuia in huei Tla... S. Aguftin: *Quærite, quod quæritis; sed ibi non est, quæm quæritis.* Nahuacopa quitoznequi: Tlacaê, ma... mocan in amopâpaquiliz, amonecuiltonoliz, in amo... cehuiliz; tel ma xicmatican: ca nimanâmo anq... que, anquinextizque, in canin quitemoâ. Ca nima... in oncân câ in itech in Tlalticpacpâpaquilizili; ca...

Yacatzin in Iteyocoxcatzin, in Itetlamachticatzin Dios. (*Lloran por verse en este valle de lagrymas, y de culpas; y por no ver todavia el rostro de su Glorificador, que es Dios*) *Quaeritis, quod quaeritis; sed ibi non est ubi requiem quaeritis.* Ca Yehuantzitzinin ca nelli, ca melahuac: Ca quemmach amique Tlacatzitzintin: ca Quemmach huel in Dios Itetequipanocatzitzinhuan; in yuh huel Yehuâtzin in Toteotemaquixtîcatzin Jesu Christo techmolhuilia, ihuan in itechpa [illegible]ceenyolmaxiltilia, iniquac techmotzâtzililia: Quemmach amique, in Icnotlacatzitzintin: Quemmach huel Yehuân in Tlâtlacatzitzintin: Quemmach amique in Ye[illegible]în, in zan nican Tlalticpac chocatinemî, tlapaccaîhiyo[illegible]emi, tetlaocolitinemi, ihuan tetlapôpolhuitinemi: ipampa Yehuantin quimaxcatixque in Ilhuicatl, Yehuantin [illegible]ilozque, pâpaquiltilozque, tlaocolilozque, ihuan tlâtlapôpolhuilozque.

Auh inic in itechcopai, ompachihuiz, ommohuella[illegible]in. Amoyollo, ma tel ximonacazquetzacan, ihuan xiccaquicân Centlamantli Tetlaocoliliztli, huei Tlamahuizolli, in Dios ipan oquimochihuili in Ce Tetlaocoliani, Yehuatlin otlaocoliloc, omaquixtiloc, ihuan in ompa in Tecencuiltonoloyan, Gloria ohuicoc; ipampa ca in ipaltzinco in Dios omotetlaocolili, omoteicnoittili. Ca yehuatlin Tlacatl, ca Tlâtoani, Yaoquizcateyacanqui catca; tel no ca cenca Tlatlacoani, ca huel Cocolê, cenca Tlahuelê catca: ihuan âmo zanquezqui Ichtequiliztli, Tlacamictiliztli, ihuan in oc izquitlamantli, in âmo tlapohualli tlâtlacolli yê oquichiuhca. Tel omochiuh, ca Omentin S. Francisco Teopixque ohualmaxitique in Ichan; in cecni Ixtlahuacan omanmomanca; iniquac in Yehuatlin Tiâtoani âmo in oncan catca. Auh in Icihuanamictzin in yuh oquimmottili in Teopixque, ca huel mociahuititicatcâ, ca huel moceemictitzinoticatcâ, ihuan ca moteocihuititicatcâ, ca cenca ic oicnoyohuac in

Iyo-

itzquia in Teopixque, in quenami ohuaceltiq
yê yohuac; in ichan ohualâcito in Tlahuelê T
in itlan in Inamic omotlali, inic innehuan
mocochcayotizque. Auh in yê in Omentin tlaq
câ, N. P: ca in Cihuatzintli opeuh choca, Iixayo
ihuan âmo zanquenami motlaocoyaltia. Auh in I
tlâtlani in Icihuauh: Tleica zanmach chocaya, tlâ
patzmiéticatca? Auh in Cihuatzintli oquinanquil
ihuan oquilhui: ipampa ca in Tehuantin ca in ti
Titlâtlacoanime; ihuan ca nelli: ca ixquich in tot
pieliâ, tihuelicatlaquâ, titotonixticate, tipâpacti
matiz: ca in nican Tochan ohualmaxitique O
pixque; in huel motoliniâ; in âmo quimopiel
inic mococh cayotizque, miihiyocuitizque, (para
âmo quimopieliâ in pepech; inic mocochitizc
quimopieliâ macel cequi tletl; ic mototonizqu
quimohuaquiltilizque, quimotlehuachilizque (pa
huel paltixticâ in Intlaquentzin, Intilmazoltzin.
in, in Tlahuelê Tlâtoani, omoyolyamani; ihu
tlani in Inamic: Campa moyetzticatcâ in Te
zanniman in ompa ohuia, ihuan Zacaxacalco
oquinhualmoquixtili; in Ichan oquimmocalaqu

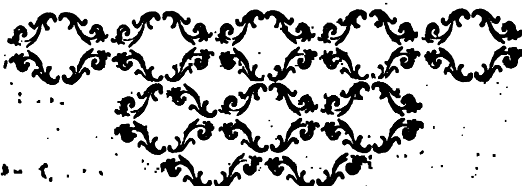
...atitech, zan Zacapepechtitech mocochitiayâ. Auh ini-
...in Tlâtoani zanniman ohuia in ompa Zacapieloyan,
...a Imatica oquihualhuicac in Zacatl, in Pachtli; ic oqui-
...h impepech in Teopixque; ic mocehuitzinozquiâ.
Auh izcâ, N. P: ca ic, in Dios oquimoyollapanili,
...quimoyolyamanili in Cocolê Tlâtoani; inic ipam-
...tetzauhtlâtlacol, moyoltequipachozquia. Auh ihuiin,
...atlin Tlâtlacoani yuh oquimmotlatlanili in Teopix-
Maxinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê: In-
...iz Tlaltiepac onyezquia Ce huei tlâtlacoani Tla-
...h yê ompoalommâtlactli Xihuitl ca âmo moyol-
...t ihuan in ipan mochi inin Cahuitl ca yê oqui-
...macuilpoalli temictiliztli, ihuan ocachi: no yê oqui-
...n âmo tlapohualli Ichtequiliztli, ihuan in oc izqui-
...li cenca temâmauhti tlâtlacolli; ma xinechmolhui-
Noteopixcatzitzinhuanê; intla inin Tlâtlacoani mo-
...pachoz, ihuan moyolcuitiz; cuix tlâtlacolpôpolhui-
...x huel momaquixtiz? Cuix huel yaz in Ilhuicac?
...yê âoctle oncâ in Ipâyo, in Ipâtica, in Inepâtia-
...yà *no tiene remedio, ò medicina alguna*) Iniquacon Ce
...qui oquimonanquilili, ihuan oquimolhuili in Tlâ-
Nopiltzintzinê, (*ò Señor*) Tlâtoaniê, ma xicmomachiti,
...ma ic ompachihui in moyollo: Ca âcan quenami,
...uhqui (*no tiene semejante*) in cenca huei in Iteicno-
...in in Dios. Ic in Yehuâtzin quimopôpolhuilia in za-
...quin, immanel cenca huei, cenca Temâmauhti Tla-
...ipol yêz, in cemixquich in Itlâtlacol; intlanel nel-
...i moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia. In yê oqui-
...in Tlâtlacoani; ca zanniman, huei choquiztica, huei
quipacholiztica, omotlanquacolô, omotlanquetz in
...n Ce Teopixqui; ihuan yuh oquimolhuili: No-
ticmomachitiz: Ca Nehuatl ca in Nitlâtlacoani in in
anquenamî, in Dios onicnoyolîtlacalhuî; tel ca

Aaa nelli:

nelli, ca ic nichoca, ninoyolconehua, ihuan ninoyolcuiit (*por esto lloro, &c.*) inic niquicnopilhuiz in Itetlaocoli Dios; ca nozo; ca huel nimiquiz. In Teopixqui oquin Tlâtoaniê, manocê achtopa ximoyolnônotza, xicmo in miec in motlâtlacoli inic moztla qualli ic timoy Auh immanel timiquiz, xicmati: Ca in Dios ipan neyoltequipacholiz, ca mitzmomaquixtiliz. Icàin, o lalî in Tlâtoani, ihuan in Icochian omoteecato.

.. . Auh izcâ, N. P: ca in Teopixqui oquimot inon yohualli omomiquili in Tlâtoani; ihuan ca in catecolô quimoquechiliayâ in Ianima in Ixpantzinco i ihuan ca huei intecocoliliztica quimotelhuiliaya, ipa Icentzontlâtlacol in Tlâtoani; inic in ompa centla tlan quihuicazquiâ. Cenca ic omomauhti in Ianima toani; auh inîquacon in Itepixcaangeltzin oquimol ma Acâ Santôtzin quimotzâtzilili; inic quimopale oâcotlachix, ihuan oquimottili in huei Tetâtzin S. I co, ihuan oquimotlatlauhtili: in ma ipan, ixpantz Dios, motlâtoltiz. Auh îquacon, in S. Francisco tlatlauhtili in Dios: in ma in Centlapal in tlapex (*à una parte del Peso, ò Balanza*) ommotlali in cem in Itlâtlacol inin Tlâtlacoani; ihuan ma in occentl motlali in Itetlaocoliliz inin Tlâtlacoani, in Ineyol choliz, Contricion, ihuan in Zacatl; in oquinhua quilili in Teopixque; ihuan ma motta; in Catlel yecênca etiz, etixtimotlaliz; (*vease, qual pesa màs*) momatiz; Cuix maquixtiloz, nozo centelchihualo tlacoani. Yuh omochiuh, N. P; ihuan izcâ: ca oc oetix, oetixtimotlali in Zacatl, in Itetlaocoliliz, ihuan i tequipacholiz in Tlâtlacoani; in âmo machyuhqui ixquich in Itlâtlacol. Auh yê ipampa, oquimotlap in Dios inin Tlatlâcoani; ihuan in Yehuâtzin oq huatili in S. Franciscos in ma zanniman in Ilhuica

Ic in Tlatlacatecolô Ixpampa oehuaque, ihuan in omocalaquitô. Zatepã in yê omozcalitzinô, in yê omotz in Teopixqui, (*buelto en si*) in oquimottili, in oquimoilhui inin tlamahuizolli; ca zanniman omocalaquitô in r in Tlâtoani; ihuan oquimottili, ca yê omomiquin ca in omê in Imatzin ca in Ielpantzinco nêneicatca, in quenamì ce Santa Cruz; (*estaban sus ma- tas en forma de Cruz*) Ihuan oquimomahuizalhui; yacatzin ca cenca chipahuac, cenca qualnezqui a nozo ommonextîaya, in yuh in Ce Santôtzin in Ixa. Ic oompachiuh in Iyollôtzin in Teopixqui: ca oquimocnoittili, ca oquimotlâtlacolpôpolhuili, ihuan icac oquimohuiquili in Ianimantzin inin Tlâtlacoa- pa ca Yehuatl oquimmocnoittili, in motoliniâ, in que. Auh izcâ, N. P: in quenamî in ipan inin Tlâ- oneltix in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlâtoltzin; talhui: *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam tur.* (*Matt. c. 5. ℣. 7.*) *Quemmach huel Yehuantin olianime: ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque.* Ma in can tichocacan, N. P; Ma in iz Icnotlalpan ti- lican. Ca yuh tiyollalilozque; yuh titlaocolilozque; ca tlacolpôpolhuilozque; yuh in nican Tlalticpac tic- huizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan yuh ti- quicnopilhuizque in Ilhuicac, in Necencuilto- nolpâpaquiliztli, Gloria. Ma immo- chihua, JESUS.



Inic Ompoallamantlionchicuace Temachtilli in tlâtoa in Neyollatemolilliztli, ihuan in Toneteca... in Tonecochehuayan Tlateomatiliztli.

INtla qualliic ammoyolnônotzâ, ammotlatemol... huanê; (*si os consultais, y os examinais*) ca an... miquilizque: ca oticpehualtique in Imelahualo... coca in Teotlâtolli, ica in Intlazômahuiztocatzin... in Inteotepalehuiayatzin in Totecuiyotzin Dios,... Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in moc... in Ilhuicac in Santôme. Auh in axcan N. Ps ca y... quixtiticate, yê tictlamiticate, yê tictzupticate (... *concluyendo*) zanyênoyehuatlin in Imelahualoca,... Içacoca (*la declaracion, è inteligencia*) in izquitlam... tlâtolli, ca zanyênoyuhqui ica in Intlazômahuiztoca... ica in Inteoteyolchicahuayatzin in Totlâtocatzin D... in Cenchipahuacaichpotzintli Santa MARIA, ih... quichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôm... ca zanyêixquich ommocahua, ompolihui; in tic... huazque, in tlein in Tonecochehuayan; inipan...

Auh in itechcopai, N. P: ca yuh techtlatlània in Ne-
ni Catecifmo: *In monetecayan; inîquac yê timoteca-
lehuatl in Tlateomatiliztli? Catlehuatl in Quallachi-
nonemiliztia? (què deVociones tienes, quando te vás â*
Auh nimanyê technanquilia: *Ca nel, ca in yê Cruz-
omachioti; huel acatopa ninoyolnônotza; ninotlatemo-
niman yê nictempohua in Neyolmelahualoni, (la Con-
eneral) in Nauhtlamantli Tlatlatlauhtiliztli; ihuan oc-
izquitlamantli Tlateomatiliztli; in notencopa, nozo in no-
icnonemiliztia. (y rezo, ò hago otras devociones voca-
entales)* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: ca inî-
yê in Tocochian titotecatihui titocehuitihui; ca
htopa Cruztica titomachiotîzque, titoteochihuazque,
itochimalcaltizque in Inhuicpa in Mictlan Tlatlaca-
ihuan occequintin in Toyaohuan: ipampa ca, in
onamechilhui; ca cenca huei in Ihueliitiliz in San-
, in Inhuicpa in nepapan in Mictlan, ihuan in Tlal-
oyaohuan, Totecocolicahuan. Zatepan tictocnelil-
zque in Dios, ipampa in cemixquich in Iteicnelilitzin
atzinco, Cemilhuitl, Tlâcatli *(en el dia)* otictomace-
Quintepan *(defpues)* huei netlacuitlahuiliztica tito-
cxitocazque, titoyolnônotzazque, ihuan tictolnamic-
haremos por acordarnos) in ixquich, in Cemilhuitl, in
(en el dia, defde que nace el Sol, hafta que anochece) otic-
:, nozo tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica, ânocê
altica. Auh intla âcitlâ tlâtlacolli oticchiuhque; ic
iizcamahuiztililoni Dios otictoyolîtlacalhuique; ca
oyollotica, Tanimatica, titoyoltequipachozque, ti-
ehuazque; ihuan in Yehuâtzin in Dios huei nec-
ztica, tictîtlanililizque in totlapôpolhuiloca. Ihuan
xpantzinco ticcemitozque, titocemixnahuîzque: inic
oceppa titlâtlacozque; ihuan inic, in Imonequian,
npo) titoyolcuitizque. Auh zatlatzonco in Itetzinco
in

tequipacholiztli, Contricion; ihuan occenca i
yêz itlâ temictiani tlâtlacolli. Ipampa ca, in
mechilhui, N. P; ça zacenca huel mahuiztic,
pilhuiloni, huel tetlapôpolhuiloni inin Ney
liztli, Contricion, (*la Contricion es medio para*
y, para conseguir el perdon de todos los pecados)
techmopôpolhuilia in Dios in huel cemixquic
coli in zazo in itlâ, in zazo in quenami yêz
do, que se fuere, y como se fuere) Auh ca
Ca, âmo titmatî in iquin, in Canin; ihuan
timiquizque? Cuix Yohuatzinco, cuix tlâcatli,
tica? Cuix tonemachpan, tomachizpan? Noz
chizpan, âmo tonemachpan? (*no sabemos, si*
de repente) Cuix ticpiazque cahuitl inic tic
inic titocencahuazque? Acazomo (*quizà no*) ticpi
N. P. ca miecpa ticquittâ: Ca cequintin om
ca pacticatcâ, iniquac omcuhque: ihuan ca â
quiltique: (*hémos que unos amanecieron buenos, y no*
ihuan occequintin tiquimittâ, ca omoyoaqui
âmo omoclahuiltique, (*y otros que anochecieron, y n*
Auh ça nelli, N. P, ca antle Aca Ce Tlâtla

(*para assiguramos, y sossegamos*) ihuan inic âmo titâman- mizque, tipatzmictinemizque in itechcopa in tonema- lizs (*para no andar perturbados, y afligidos a cerca de nuestra :del verbo*, âmana) ma mochipa, ccmicac; ma in zazo in ma in zazo in quenamis ma in zazo in canin, tic- n, immanel zan in toyolloitic, tictequipanocan, iliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricions oc- chcauh, (*mucho mas*) iniquac totech yêz itla temic- tlacolli. Auh nimanyê (*y luego*) ticqnimotlatlauh- in Dios, in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, in antôtzin, ihuan in Totepixcaangeltzin, inic ipan inon in tocochizpan techmopalehuilizque. Auh zatlatza- cetzinco tictopohuilizque in Dios in Cemixquich in ctli, inon yohualli tictequipanozque. Auh ximîmati- Ps inic intla âcitla âmo qualli Amopan, amoco- mochihuazs ca zanniman anquimopôpololtizque, an- ahualtizque, ihuan in Dios anquimotzâtzililizques mo antlâtlacozque. Ocnoihuan intla in temictli in chpàn, itlâ amocchittitiz, ca zan niman anquichichaz- zanniman anquicentelchihuazque ; ihuan niman aic- nelcocazque. Ca nel, ca ie amechiztlacâhuiznequi, amo- mocâcayahuaznequi in Tlacatecolotl, inon Iztlacate- tli. Auh yê ipampa, N. Ps iniquac amocochizpan an- tzâ, ammocuitihuetzis ma mochipa, zan niman xicmol- ullican, ihuan xicmotlatlauhtilican in Dios.

Auh in yê ohualquiz in yohualli, in yê otlhualhu- ies ihuan in yê Yohuatzinco timehuaznequis izcâ, N. Ps uallachihualli, in tictequipanozque, tictonemiliztizque. In yê Cauztica otitomachiotiques ca mochi Toyollo- Tanimatica, tictotlazocamachiltizque in Ipalnemoani, palyolihuani Dios ipampa ca Yehuâtzin Cenyohual- hmopieli; ihuan ipampa in occequi nepapan in Neic- itzin; in Imacpatzinco otictomacehuique. Noihuan in

Yehuâ-

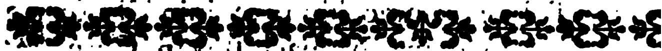
[illegible] *y nos aumentemos con los meritos de* [illegible]
[illegible] ticitlalizque in Toyollo; inic in izqui[illegible]
ticcaquizque in quezquitetl Missa tennônohu[illegible]
huac, mochipa mochihua. Ihuan no ticitlalizque in
lo, inic tiquicnopilhuizque in cemixquich in Tlâ
[illegible] in toquallachihualtica, cihueliti tictom
que. No tiquintotlatlauhtilizque in Dios, ipampa
[illegible] in Mimiccatzitzintin in ompa Netlechîpeh
Purgatorio [illegible]. Auh zatlatzonco ticto
tizque, N. P. in Neyoltequipacholiztli, Contricion
namâ yê nican onamechmelahuili; ihuan ticcemitozq
in quenami cihuelitili, ca mochipa cemicac in Te
tzin Dios tictotequipanilhuizque, tictotlayecoltilizqu
tictohuellamachtilizque. Auh in yê otitzatzihuaque, N
in iquin, ma in quequimanian Cemilhuitl, ihuan Y
ca, tictolnamiquilican, tictotzâtzililican, ihuan tictot
tilican in Dios inic Yehuâtzin techmotlanextilili
moyecnemitiliz, ihuan in itechpa in âmo qualli
miquiztiliz. Auh ca nelli, N. P. ca in izquitlaman
nican onamechtenehuili, ca nel, ca mochi ontzau
conquiztoc, ihuan onactoc (*todo está encerrado, y m*
itech in Tlâtlatlauhtiliztli in icuiliuhtoc in Itech

...huilia: Ca niman âmo tohueinahuatil; niman âmo to... mamal; inic ticchihuazque in izquitlamantliin; in ni... onamechtenehuili. Auh yê ipampa, immanel Acâ Tla... ...tle quichihuaz; ihuan mochi quixiccahuaz, quitlatziuh... ...huaz; ca niman âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz; ...cenca ic, in Dios quimoteopohuiliz. Ca zan yê in itla... ...tica, in iyollôtlamâ quichihuaz, in tlein quinequiz, ...quenami quinequiz; anozo intlein onhueliti z qui... Tel ca nelli: ca in aquin quichihuaz, ca cenca ic ...uiz; auh in aquin âmo quitequipanoz: ca motlâ... ...uitiliz, ihuan ixquich in qualli, yectli quimixca... (*perderá mucho bien*) Auh yêipampa, N. P.; ma inin... ...allachihualli tictonemiliztican. Ca ic, ixpantzinco tiyecnemizque: ihuan immanel âmo tonemach... ...cuiz in Miquiztli; ca qualli ic timiquizque, ihuan ...uixtizque.

Auh inic in itechcopa, anyolpachihuizque; ihuan in ...ellalizque in Amoyollo, N. P. (*para que os satisfagais, y asseguréis*) macuelê xiccaquican Centlamantli huel tepa... Tlamahuizolli; in yê namechcaquitia. (*P. Mend.*) ...Cecni Teopixcacalco ommonemitiaya Ce Tlazoteopix... ...qui, in huel quimotequipanilhuiaya in Dios; ihuan mochi... ...mohuicaya in ompa Teopantlapechco, (*al Coro*) in om... Nemachtiloyan, Tlâtlatlauhtiloyan; in canin mocentlalia... ...yâ in Teopixque; inic momachtizque, ihuan in Dios qui... ...motlatlauhtilizque. Tel ceppa omochiuh, ca inin Tlazôteo... ...pixqui âmo omohuicac in ompa Nemachtiloyan Coro. Ic in Iteopixcapôtzitzinhuan oquimotemolitô. Auh in yê in ...cochiantzinco omocalaquique; izcâ, N. P: ca oquimottili... ...que; ca in Iyeyantzinco mehuiltiticatca; tel ca yê mictoc; ...auh ica Ce in Imapiltzin quimomachiotiliticatca in Teo... ...amoxpan, inin in Dios Itlâtoltzin: *Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.* (*Sap. 4. V. 7.*) Q. n. In

Bbb Yec-

in itech inin Tlazotcopixqui, N.T, titeuican, in
quenamì tinemizque; inic qualli ic ixpantzinc
miquizque. Auh in axcan ma zatlatzonco tic
chitican in huei Tlâtoani Dios: ipampa ca Yeh
motlânextilili, ihuan otechmoyollotlapaltilili;
quixtilizque, tictzupazque in izquitlamantli in
in Teotlâtolli. Ic in Amehuantin ammixtlapo
quimatizque in cemixquich, in itech ompohu
lchuiloca, amotmaquixtiloca, ihuan amotlane
nel, ca yê aocmo anhueliti anquîtozque: Ca
tlânextili; ayac otechmachti; ayac otechcaqui
tolli. Ipampa ca mochiin, ca nican oticce
ihuan oticnônonquatencuhque. Ic in Amehuanti
huizque, ic amocnopiltiz in Teoqualtiliztli
ihuan ic amomacehualtiz in Necenc
tonolizpâpaquiliztli, Gloria. Ma
immochihua, JESUSê.



Y Và con la ayuda del Señor, y de nue

os los puntos, uno por uno, pertenecientes â toda trina Christiana. Las quales Platicas juntas con los rmones siguientes, hacen Cinquenta, y dos, que corlen â los Cinquenta, y dos Domingos del año; en que rochos suelen explicar la Doctrina Christiana â sus Fe-. Y como de estos muchos sean Indios, pongo aqui instruccion las advertencias siguientes; las que bas-ara llenar el blanco, que há sobrado, de este papel.

La primera: Que algunos con ocasion de la Bula, SS. P. Benedicto XIV. expidiô, en orden á dispen-s Reynos de España la obligacion de no traba-lgunos dias de fiesta, dejando siempre la de oyr Missa; s pues con esta ocasion hàn confundido las fiestas Indios, con las fiestas de los otros, que no lo son, ienes el Papa concediô dicha Dispensa. Acerca de lo debe advertir, lo que es del todo cierto; y es: Que ula de ninguna manera habla, ni puede hablar con s, à quienes nada de esto se pudo por dicha Bula de conceder: porque yâ estos, muchos años antes, tenian or Paulo III. mas extenso, y mas amplio privilegio; se les concediô, que en dichas, y otras mas fiestas mente pudieran trabajar, sino que tambien los relela obligacion de oyr en dichos dias Missa. Y assi las de los Indios se quedaron intactas en la mismá forque antes estaban. Y para que quien las deseare, las romptas, y à la mano, reducidas en breve son las tes, que obligan integramente à los Indios â oyr y no trabajar.

Todos los Domingos del año, la Circuncision, Rerificacion, Anunciacion, Pasqua de Resurreccion, te el Domingo; Ascension, Pasqua del Espiritu-Sannente el Domingo; Santissima TRINIDAD, que caè ingo; Corpus-Christi, Assumpcion, y Natividad de

nues-

ve: Los siete Viernes de Quaresma, y las dos y
la Resurrecion, y Natividad de nuestro Señor Jesu
La segunda: Que muchos Indios juzgan sien
te, que estàn obligados à sacar Bula: y que sin ell
den confessarse, ni comulgar, quando quisieran.
esta causa muchos no se confiessan, ni comulgan,
al Precepto gravissimo de la Iglesia. Es este un er
perjudicial, y causa de muchos pecados. Y assi se d
de èl à los Indios, y à los que no lo son, enseñand
no tenemos tal Precepto de sacar Bula: (aunque se
hortar à todos, à que la saquen) y que sin ella pue
lo comun) confessar, y comulgar las veces, que q
Y si en algun caso raro le fuere à algun Indio, ò
necessaria dicha Bula, el prudente Confessor se lo
vertir. Pero no por un caso particular se debe decir
tamente hablando: que haya tal obligacion de sacar
mâs, quando tienen los Indios tantos privilegios; q
de ellos, muy pocas veces les serà esta para lo dicho
Veanse estos en los Autores arriba citados; los quale
solidez, y menudencia trataron de dichos Privilegios
tos hacen mencion del de Sr. Paulo III, q̃ concediò à l

[redacted]



...MON PRIMERO DE QUARESMA,

Acerca de no dilatar la Converſion.

...ntlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa; ca âmo ...ahuazque, âmo ticmomoztlatlazazque in Toneyolcuepaliz in Ihuicopatzinco in Dios.

...ſolo pane vivit homo; ſed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Matth. 4. ℣. 4.

...s converti ad Dominum; & nè differas de die in diem: ſubitò ...et ira illius, & in tempore vindictæ diſperdet te. Eccli. 5. ℣. 8.

...A tel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuizpilhuanê, inin Tlalticpactli, inin Chocoayan, inin Choquizixtlahuacan; in canin aic tipactinemî; ...yollaliâ; aic titocêceltiâ; (*en donde nunca tenemos gozo, ...a*) ca çan titlaocoxtinemi; çan titzîtziucnotinemi; ...ocatinemî. Ipampa ca in itechpa inin Cemanahuac, ...tzixtlahuacan, ca niman âtle occentlamantli onix...molini, onquiza; ca çan yehuatl in nepapan huitztli, ...pan tzitzicaztli, in nepapan Chicalotl; in tech toli...cocoa, techtzopinia, totech mopachoa: *Spinas, & tri...minabit tibi:* (Gen. 3. ℣. 18.) Ihuan mayêçuel, N, P., ...cocuican, ihuan titoyolehuaçan; inic tanimatica, ...tica, titohuicazque in Cecni Quauhtla, Cecni Ixtla...-in canin axcan omohuicaqin Totlaçotemaquixtica-

A tzin

âmo centlani Mictlan tihuetzizque. Ca nel nozo yuhi otechmotenehuilili in Dios; (*assi nós lo promet* oquimîtalhuitzinô: *Ecce ego lactabo eam, & ducam* *ea dinem: & loquar ad cor ejus.* (Os. 2. ℣. 14.) Quitozn Câ Nehuatl nicyolehuaz in Iyolia, in Ianima in T tlacatl, ihuan in ompa Quauhixtlahuacan, in can tlacatl, nichuicaz (*á una soledad, en donde no ay Perso* auh ca nel, ca in oncan nicnônotzaz, niccaquiti in Notlâtol, in Notzâtziliz, in Notemachtil. Ic poz, ic nictlachielti, ic nicyecnemitiz; ihuan nicn

Ipampa ca nelli, N. P: ca in Dios Itlâtotzi Iîhiyotzin, in Dios Itzâtzilitzin; (*la palabra, y voz* ipan ticmatizque, in yuhquimmà in Icochca, in Tóyolia, in Tanima; ic teoyotica nemi, ic mo ihuan ic mozcaltia. Auh ipampain, in Totecuiyo tô oquimîtalhuitzinô: Ca in Tlalticpactlacatl ca â hueliyô, in Tlaxcalli, in Tlailli, in qualoni, in ihu nemi, ic onyoli; ca çanyênoyuhqui, ic nemi, ic quich in Teotlâtolli; in Icamacpatzinco onquiz cuiyotzin Dios: *Non in solo pane vivit homo; sed in quod procedit de ore Dei.* (Matth. 4. ℣. 4.). Auh ihui intla nel in Amehuantin anquinequî, teoyotica an ammohuapahuazque, ihuan ammomaquixtizque; c tech ommonequi; inic anquiyehuacaquizque, anq lizque, ihuan anquineltilizque inin in Dios Itlâ

itli, in Totetlaocolicanantzin, Santa Maria; in ma technextilili, matechmotlahuilili ica in Dios Iocotzin, ica os Itlahuiltzin, ica in Dios Iteyectiayatzin in gracia. n inic tictomacchuizquein, ma tictocnotlapalhuican, ma tictempohuacan in Itlaçotlàpalolocatzin

(AVE MARIA.)

in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. (Matth. ubi supra.)

... converti ad Dominum, & ne differas de die in diem: subitò enim ... ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te (Eccli. ubi supra.)

...quac in huei Tlatoani Dios motlàtoltia; ca nel, ca mo... Tlacatl motentzacuaz, âmo nahuatiz; (*estarà calla... y no hablarà*) inic in Dios Itlàtoltzin quimocaquitiz: *... ego loquor.* Auh ihuinin, Nopilhuané, ma ximotencan, ma ximocauhticcan, macamo xinahuatican; inic ...moyçhuaçaquitizque, ihuan inic anquimopaccacelilizIitlâtoltzin, in Itemachtiltzin, ihuan in Itzâtzilitzin in ...ic in Yehuâtzin amechmoyollotiliz, amechmoyolchi...liz, ihuan amechmotlanextililiz; inic anquicentelchique in amocentzontlâtlacol; inic ammonemilizcuepaz... ihuan inic ammomaquixtizque. Auh ca yê izcà, N. P; ...os Itlatoltzin, in Dios Itzâtzilitzin; ic in Yehuâtzin ...hmotzâtzililia, amechmonônochilia, ihuan amechmix...lhuia. Auh ca yehuatlin: *Nè tardes converti ad Dominum, ... differas de die in diem.* (Eccli. 5.) Macehualcopa quitozne... in Actè, in Tichristianotlacatl: in Actê, in Titlatlacoa... yê âmo çan quezquipa, in yê âmo çan tlapohualpa tlaçô: in yê oticchiuh, in yê oticmaxalò, in yê oticna...i (*que yà entrañaste*) in cenca micc, in cenca temâ...ti in motlàtlacol, in mahuilnemiliz, in motlahuanaliz, ...oxolopîcayo, in motlahuelilocayo; ic in ipan otihuetz ...imaltzin, in Itlahueltzin in Motâtzin, in Motlatoca...

 tzin,

tzin, ihuan in Motemaquixticatzin Dios; ihuan ic yê omi
mecailpi in Tlacatecolotl: inic in ompa Centlani Mic
mitztlaçaz, mitzmayahuiz, mitztepexihuiz: macuelê in
in Tìtlâtlacoani, ximoyolâçocui, ximoyolchicahua.
moyollali, ihuan xicmati: Ca oc tihueliti titlâtlacolp
huiloz; oc tihueliti, timoyolchipahuaz; oc tihueliti, in i
pa in Mictlan tôtlehuiztli timomaquixtiz, ihuan in
cac Ilhuicacpâpaquiliztli tiquicnopilhuiz; intla nel
yoltequipachoz ipampa in motlâtlacol; intla timoyol
ihuan intla huel neltiliztica in ihuicopatzinco in
mocueptzinoz. Canel; (*porque es assi*) ca yuh otechn
yolmaxiltili in cenca Tetlaocoliani Dios; iniquac
molhuili: *Nolo mortem Impij; sed ut convertatur Impius à*
& vivat. (Ez. 33. 11.) Ca niman âmo nicnequi, in
in Ipolihuiliz, ihuan in Icentelchihualoca (*la condena*
Tlâtlacoani; immanel cenca temâmauhti, ihuan âm
hualli yez in Itlâtlacol; ca âzâquemâ (*sino mas antes*)
huel nicnequi, huel niquelehuia, in mâ zanniman
lizcuepa, ma moyoltequipachô, ma moyolcuiti; i
maquixtiz, ihuan çemîcac nemiz. Ihuan çan yê n
yuh techmoyolchuilia çanyê no Yehuâtzin in Dios
alienta el mismo Dios) *Convertimini à vijs vestris pessimis:* *qua*
moriemini, Domus Israel?... Impietas Impij non nocebit ei, *in qua*
cumque die conversus fuerit ab impietate sua (Ezech. 33. ℣. 11. &
12.) Quitoznequi: Intla in Tlâtlacoani quitlalcahuiz in
tlacolôtli, intla moyoltequipachoz, in ipampa in Icentzon
tlâtlacol, tleipampa miquiz? Tleipampa polihuiz? Tlei
pampa âmo nictlâtlacolpôpolhuiz? Tleipampa âmo nic
maquixtiz? Tleipampa âmo in Ilhuicac niccennecuiltonol
tiz? Ca nelli, ca melahuac: ca yuh nicchihuaz, yuh niquic
noittaz, yuh nictlaocoliz in çaço in aquin, immanel huel
Tlâtlacoani, intla monemilizqualtiliz, neltiliztica nohuic
pa mocuepaz, ihuan ipampa in itlâtlacol moyoltono
huaz.

O N. P; ca cenca teyollâlia, huel tepâpaquiltia, ihuan
âmo çan quenamî, techyolehua, ihuan techyolchicahua inin
çacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltzin in Dios. Te

ar

maxicmocaquitican, N. P; in occentlamantli in Dios Itzin, in Itzátzilitzin, in Yehuatzin techmocaquitilia: *tardes converti ad Dominum, & né differas de die in diem.* 5.) Inmacaçan techmolhuilizquia: (*como si nos dixera*) i, ca melahuac; in Titlàtlacoani, ca in çaço in iquin, *qualquier tiempo*) timonemilizcuepaz, timoyoltequipa- ihuan timoyolcuitiz; ca çanniman niniitztlapopol- çaço itlâ yez, in motlátlacol; tel huel xicmocuitla- ixquich inmotlapal xicchihua, mochi mohueli- tlali: inic âmo tichuêcahuaz, ámo ticmomoztlatla- moneyolcuepaliz, in moneyoltequipacholiz, in mo- itiliz: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de- em*; ca çanyê ma nimanic ximonemilizcuepa; ma çan a (*al instante*) ximoyoltequipachô; ma huel îciuhca lcuiti. Ipampa ca ticmatiz, in Actê, in Titlátlacoani: onelihui, ca huelnelli, ca huel melahuac: ca in Tote- icatátzin Dios, ca omotentlalitzino, (*dió palabra*) quimocemîtalhui: Inic quimotlâtlacolpòpolhuiliz, mopaccaceliliz, ihuan inic quimomaquixtiliz in Tlà- i, in çaço in iquin, in çaço in quemman monemiliz- , ihuan moyoltequipachoz: *In quacumque hora ingemue- ccator*; tel ca no huelnelli, ca no huel melahuac: ca Ye- in in Dios ca âmo omotentlalitzinô; inic quimone- iz, inic quimohuêcahuiliz in Tlátlacoani: *Qui peccatori- veniam spopondit, diem crastinam non promisit.* (S. Gregor.) yê ipampa, in Yehuatlin Tlátlacoani ca âhuel quima- Cuix moztlatiz? Cuix huiptlatiz, noço âmo? Auh mpai, N. P; techmotzatzililiá in Dios: *Hodiè si vocem ejus dieritis, nolite obdurare corda vestra* (Ps. 94.) q. n. In Actê in Christiano, intla nel axcan, ipan inin Tonalli, ticcaqui in Dios Itzátzilitzin, in Dios Itlâtoltzin; ma nimanâmo xi- lôteti, macamo xiyollôtepitzti, macamo xiyollotlaqua- (*no seas obstinado, y duro de corazon*) ca çayê ma çanniman an xicmopaccacelili; ma çanniman axcan xicmotlaça- chilti, ihuan ma çanniman axcan xicmonelcilili, intlein os mitzmonahuatilia; intlein ic in Yehuâtzin mitzmoyol- tilia; ihuan ic mitzmonônochilia. Ipampaca, ticmatiz; in

in Tichriſtianôtlacatl, in Titlátlacoani; ca in Ilhui tolôtzin, San Pablo techmolhuilia: Ca inin Axcan presente) ca inin Tonalli, in ipan tinemi; ihuan omitzmomaquili; ca nelli, ca melahuac: Ca yehu paccacelilizcahuitl; ca in Tetlaocolilizilhuitl; ca popolhuilliztonalli: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce salutis* (2. Cor. 6. ℣. 1.) Quîtoznequi: ca intla ipan inin tonalli, timoyoltequipachoa, timonem timoyolcuitia; ca çanniman axcan, in ipan inin ca in Dios mitzmopaccacelilliz; axcan mitzmotla polhuiliz, axcan mitzmotlaocoliliz, ihuan çannim mitzmomaquixtiliz.

O N. P: ca quemmach huel Yehuatl, in Aquin chihuaz! Quemmach ami in Aquin noyuh quitoq (*es dichoso, quien assi lo hiciere*) Ipampa ca çanye no Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Yehuátlin quimotocayo quac in Yehuâtzin quimîtalhuia: *Beati, qui audiu Dei, & custodiunt illud.* (Luc. 11. ℣. 28.) Q. n. Q amiquê in Yehuántin, in quimocaquitiá in Itláto Dios, ihuan quimopieliá, quimoneltililia. Auh ihu ca quemmach huel, ca quemmach ami in Aquin qui caquitia, quimopaccacelilia in Dios Iîhiyotzin, in machtiltzin, in Dios Iteyolîtectilitzin; (*la palabra, e de Dios*) ihuan in yê oquimocaquiti; ca in itech q lilia in Iyollo; ihuan ca çanniman quimotlacan ca çanniman quimoneltililia; ihuan ca çanniman q in tlein in Dios in Iyolloîtic quimonahuatilia. Auh in quîtoznequi, N. P: Ca intla in Totecuiyotzin quimoyolîtectilia, ic quimonônochilia in Ce Tla inic quicahuaz, inic quicentelchihuaz in Ixocomi Itlahuanaliz, inon mictlan Octli, inon Tlacatecolo quimocuitlahuiz, in motolinia, in Inamic, in mo Ipilhuan; in Yehuantin in caçan quincauhtehua, quimocuitlahuia, ipampa in Itlahuanaliz, ipam tzoxocomiquiliz: ca nel, ca inin Pitzotlahuanqui, pinahuani Xocomicqui, in yê oquimocaquiti in Dio tzin, in Dios Itemachtiltzin; ca çanniman quice

para siempre) çan huel îciuhca quicentelchihuaz, *aborrecerá)* inon Itlahuanaliz, inon Ipitzoxocomihuan yê mocemixnahuatiz; inic yê áocmoceppa tlaemiz, xocomictinemiz; ca yê áocmoquemman quimhtitinemiz in Itlahuancaicnihuan; ca yê áoquic (*yá es*) calactinemiz in oncan inon Tlahuanaloyan, Xoayan, (*lugar donde se embriagan*) in canin motlapololtlátlacolohuitilia. Auh canoço, ca intla yuh quichia nel, ca quemmach ami inin Tlahuanqui yez, ca ach huel inin Tlátlacoani yez: ipampa ca in Totein Dios ca çanniman quimotlátlacolpôpolhuiliz, quimomaquixtiliz.

in yê noyuhqui, N. P; intla in Totlátocatzin Dios ic nônochilia in Acá Tlátlacoani; in yehuatl ca çan ipitica,çan Inemauhtiliztica, quixpachotinemi,quitlàtiin Itlátlacol; ca ámo ic moyolcuitia; ca.ámo quixpanIteyolcuiticatzin; ca Yehuatlin Tlátlacoani, in yê aimocaquiti in Dios in Itlátoltzin, ic Yehuátzin quihuilia; inic quimocuitiz; inic neltiliztica moyolmeca nelli, ca melahuac: ca Yehuátlin Tlátlacoani, in alli ic moyolcuitiaya; ca çanniman moyolchuaz, çannoyolchicahuaz; inic huel neltiliztica, huel mácitica uitiz, quitecpanaz cemixquich in Itlátlacol; in ipiicá, noçe in inemauhtiliztica oquitlati, oquixpachô. nelli: ca intla yuh quitequipanoz; ca çanniman moiz, zanniman moyollaliz, ihuan zanniman no moiz. Ca nel nozo, ca in Ineyolcuitiliztica, ca in itechrollo quiquaniz, ihuan quihuêcatlazaz in Tlacatecolictlan Tequancoatl; in yê in îtic in Iyollo omoyein yê oncan omocallotica; inic in Tlátlacoani âmo ica moyolcuitiz, ihuan inic zatcpan in ompa Mictepexihuiz. Auh zan yê noihui, N. P; intla in Tolíçátatzin Dios; ic quimotzatzililia in Acá AhuilTlaelpâpaquini; inic quitlalcahuiz, ihuan quicennaz in Itlaelpâpaquiliz, in icatzahuacanemiliz, in emiliz; ic quimîzahuia in Ihuampohuan; ic quiyolchoa in Inamic; ihuan ic quintlapololtia, ihuan

ámo

ca zanniman tlatlacoitomaloz, ca zannima
loz, ihuan ca zanniman momaquixtiz. Ca
mach ami inin Tlàtlacoani yez; ca quemm
Tlapilchihuani yez: *Beati, qui audiunt verbum I*
llud. (Luc. 11. ℣. 28.)

Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca ic i
tecuiyotzin Jesu-Christo quimmotocayotil
amique in Yehuantin, in zanniman monem
quac in Totlàtocatzin Dios ic quimmoyol
ca iniquein quimopielia centetl cenca hu
huiztic machiyotl; inic momaquixtizque, i
tlamelahuazque in Ilhuicac. Auh ca nelli: c
Jesu-Christo otechhualmottitili, ihuan ote
inin cenca teyollali machiyotl; iniquac oqu
Qui ex Deo est, verba Dei audit. (Joan. 8. ℣. 47
amotlàtol quitoznequi: In aquin in itetzinc
tecuiyotzin Dios: in aquin in Yehuàtzin o
inic in ompa in Ilhuicac quimohuiquiliz; ca
huac: ca Yehuàtlin ca quipaccacelia, ca qui
quihuelicamati, (*oye con atencion, y gusto*) ihua
Itlàtoltzin, in Itzàtzilitzin in Dios. Auh yê i
aquin yuh quichihua, yuh quimonemilitztia;
mopàpaquiltiz, ca huel moyollaliz: ipampa c
mopielia centetl cenca mahuiztic machiyo

[redacted]

:can-Tlalticpac quimomachiotilia: *Qui ex Deo est, ver-udit.* Ihuan Quemmach ami quimotocayotilia: *Beati, int verbum Dei, & custodiunt illud.* (supra.) Auh inic copai, ompachihuiz in amoyollo; ma xiquitztimo-i, ihuan maxicnemilican, N. P: (*considerad*) Ca mázo-, (*aunque*) in iz Tlalticpac cequintin Tlátlacoani-cá omnonemitiqne; in Yehuantin zatepan omone-iepque, omomaquixtique, ihuan in axcan Iixpan-in Dios mopâpaquiltiticate: tel nelli, N. P: ca ini-in achtopa oquimoyolitlacalhuique in Dios; ca zan-in Yehuâtzin in Dios oquimmoyolehuili, ihuan In-tic òquimmotzatzilili; inic moyolcuepazque, ihuan uicentelchihuazque Incentzontlátlacol; ca nelli: ca ic (*al punto*) oquimotlácamachitique in Dios, ihuan ic omonemilizcuepque. Yê machizti, N. P; (*ya se sa-*in huei Apostolotzin San Pablo ca achtopa in Iixpô-liztica quimixnamiquiliaya in ineltococatzin in Tote-Jesu-Christo; tel ca nelli: ca in yeyuh in Totecuiyo Christo oquimotlanextilili in Yehuâtzin in San Pa-i nimanic in San Pablo omonemilizcueptzinô; ihuan ocemmacatzinô in Totecuiyo Jesu-Christo: (*se entre-á Jesu-Christo*) *Cum autem placuit ei, qui me segrega-& vocavit per gratiam suam, . . . continuó non acquievi car-anguini* (Gal. 1. ℣. 15. & 16.) Tlátlacoani catca in María Magdalena; yecê in yeyuh in Totecuiyo Jesu-oquimixtlapolhui, ihuan oquimiximachtili in Inc-ltiliz; ca nelli, N. P; ca zanniman in Santa Maria ena oquimotemolito in Iteotepáticatzin Jesu-Chris-(*Medico Divino*) ihuan in ámo zanquenamì oquimo-lili in Itlátlacol; ihuan zatepan oquimotequipanil-Dios: *Ut cognovit, quod Jesus accubuisset. . . . Stans retró s ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus.* (Luc. 7. ℣. 37. Tlátlacoani catca in Zaqueo; tel in yeyuh in To-Jesu-Christo oquimottili, ihuan oquimotzátzilili; i îcihuiliztica hualtemoz, ihuan motlacahualtiz in in Iichtequiliz: *Zachae festinans descende.* (Luc. 19. ca zan axcampa ohualtemô in Zaqueo, ihuan oqui-

B mo-

tapalihui; (*no se obstinan, ni se hacen sordos*) ca zayê m
monacazquetzá, ihuan moyollapaná; inic quiyehu
que; inic quitlacamatizque, ihuan quimopielizqu
in Icenyoliliztlatoltzin: *Qui ex Deo est, verba Dei audit*
ti, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

Auh in ieuepca, in nê (*á la contra*) N. P; O Ice
huelilțic in Yehuatl, in ámo quicaqui, nozo in ám
tilia in Dios Itlátoltzin: ipampa ca inin Tlátlaco
mach onhueliti quimauhcaittaz, quimauhcachiaz;
ca zan Ipoliuhca, in Icemixnahuatiloca, in Icentelc
ca; ic in ompa centlani Mictlan tlazaloz, tepe
tláîhiyohuiltiloz? Ipampa ca inin Tlátlacoani ca
itetzinco pohui in Dios: *Propterea vos non auditis, quia ex*
estis (Joan. 8. ℣. 48.) ca zan in iaxca, ca zan in
in itech pohui in Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Dia*
(℣. 44.) Auh yê ipampa, inîquac in itech inin Tl
ni âmo inemachpan ácitihuetziz in Imiquiz; ca ne
itech mochicahuaz in Iqualantzin, in Itlahueltzin, in
tzin in Dios; in Yehuátzin quimotlatzacuiltiliz, qu
huiz, ihuan in Mictlan quimotlaxiliz inin tecic, tzon
tlacoani (*obstinado pecador*) *Subitò enim veniet ira illi*
tempore vindicta disperdet te. (Eccli. 5. ℣. 9.) Auh im
Tlátlacoani quimotzâtzililiz in Iteotzin, in Itlát

[redacted]

Dios; yêcuel ca çanyê noyuh in Dios in ipan qui-
iiliz inin Tlàtlacoani: ca amo quimohuelcaquitiz,
iimonanquililiz, âmo huei chicahualiztica, quimo-
liz; ca çayê in Yehuâtzin ca zan ica mohuetzquitiz,
mahuiltitzinoz, zan ica maahuialtiz. (*se reirà, y se Dios del Pecador*) Ca yuh otechmonemachtili in huel
ıin in Diòs; inîquac oquimîtalhuitzino: *Quia vocavi,*
stis... Despexistis omne consilium meum; & increpationes
glexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo,
is, id quod timebatis, advenerit... tunc invocabunt me, &
udiam. (Parab. 1. ℣. 24. & 28.)
ah inic in itechcopai, N. P; in amoyollo ompachi-
na ximonacazquetzacan, ihuan ma xicychuacaqui-
tlein yê namechpohuilia. (Annal. Bzovij, anno 1276.
17.) Ca Cecni Altepepan onnemia Ce ccnca Tlátla-
Tlacatl, in huel Cocolê, huel Tequani in inhuicpa in
ıan, in Inencahuan; ca in ámo zan tlapohualli in
ıl oquichiuh. Auh in Tetlaocoliani Dios quimoyole-
, ihuan in iyolloîtic quimotzatzililiaya inin Tlatla-
nic monemilizcuepaz, ihuan moyolcuitiz. Yecê in
Tlâtlacoani ca âmo quineltiliaya in Itlàtoltzin in
ah yê ipampa, in Yehuátzin in Dios oquimotitlani-
l huei cocoliztli. Auh in yê huel mococoa, yê tla-
ıin Yollotetl Tlàtlacoani; izcá N. P; cá in Ichantla-
n in Teopixque quitzatziliayâ, ihuan quilhuiayâ:
noê, Tlacatlê, ma ximoyolcuepa in ihuictzinco in
aximoyolcuiti. Auh in axcan ma xiccaquican, N. P;
ximomauhtican, in tlein in Tlátlacoani oquinnan,
oquimilhui: Ca yê aocmo inman, yê aocmo qual-
c ninonemilizcuepaz, ihuan inic ninoyolcuitiz;
ca in Tetlatzontequiliani Dios yê onechmotlaxili
ac in Mictlan Tlâtlacatecolo; ihuan yê tlapouhticá
an icamac; inic nechtoloz. Auh in yê oquitôin in
ıtlátlacoani; ca zanniman ocaquiztic (*se oyó*) centetl
ac tehuitequiliztli; ic in Mictlan Tlâtlacatecolò qui-
cticatcá inin Yolloteric Tlátlacoani. Ihuan in
cá oquittaque; ca huel yapalehuatoc, huel eztentoc

Maximixtelolotlapò, ihuan xiquitta: In yê
Dios omitzmonônochili, omitzmotzâtzilili: i
chihuaz motlahuanaliz, monemecatiliz, m
Auh xinechilhui: Cuix yê otictlalcahui moch
tlacol? Intla ayamo tictlalcahuia; tlein ticcl
ocnôma ticnequi motlâtlacoltica ticmohuite
mámazoaltiliz in Moteotzin, in Motlazotatzi
maquixticatzin Dios? Cuix ticnequi, in mopa
mopan mopiloz, in mopan moyacatiz in Iq
itzumaltzin in Dios? Intlacamo ticnequi: ma
axcan ximoyolcuepa in Ihuictzinco in Dios.
ximonemilizcuepa. Ma zan axcampa, nican xi
mochi motlâtlacol; ihuan ximocemixnahuati; i
ticchihuaz; ihuan inic, in Imonequian, tim
zannimân nican titlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan
tiz. Xiquitztimotlali, Tlátlacoaniê; ca in axc
mân, ca oc qualcan, ca oc yeccan; inic mitzn
in Dios: *Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc die*
ca nelli, ca melahuac: ca âmo ticmati: cuix ti
ce cahuitl, ocee tonalli; inic timoyoltequipa
in motlátlacol? Amo ticmati. Cuix axcan, noz
zo huiptla, âmo mònemachpan, motlâtlacol
ihuan in ompa centlani Mictlan in intlan in

ERMON SEGUNDO
DE LA MUERTE.

ɔntlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Miquiztli.

ɔparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes. Matth. 17. ℣. 3.

Æt dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis glo- ius, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos. Is. 40. ℣. 6.

Cnocuelceppa (*otra vez*) namechyolehua, namechyolàcocui, Notlaçomahuizpilhuanê: inic ticcahuazque inin Cemanahuac; inîc tictlalcahuizque inin micoayan, (*este lugar de aflicciones*) inin Tlaocoyaloyan, *lugar de tristezas*) inin Chocoayan, inin Choquizixtlaan; ihuan inic Toyoliatica, Tanimatica, tooncalaquizin ompa in Ilhuicatlìtic, in ompa tecempápaquiltilo in Gloria. Ma tel quemmanian, N. P; toontlêcocan, icpanahuican in cenca mahuiztic, in huel tetlamachti-Tepetl, in Itocayocan, Thabor; in canin in Totecuiyo Christo omotlecahuitzino; ihuan in oncan oquimmottitili in Yeintin in Itlamachtiltzitzinhuan in Inetilitzin, (*la gloria*) in Ipepetlaquilitzin, ihuan in Itonatzin in Iyoliatzin, in Itlaçoanimantzin: *Transfiguratus te eos, & resplenduit facies ejus, sicut Sol.* (Matt. 17.) Auh iacon, in oncan omonexitique Iixpantzinco in Totetzin Jesu-Christo, Yehuantzitzin in Moyses, ihuan ihuan in Yehuâtzin quimononochiliayâ: *Cum eo loquen- i* itechcopa in Itlaîhiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin; uimîhiyohuiltizquia in ompa Tlátocaaltepepan Je-en: *Et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Je- ru.*

rusalem. (Luc. 9. ℣. 31.) Auh izcâ, N. P; ca icat; c niman oxocoyac, ochichiac, opoliuh, otzonquiz quich in pápaquiliztli, in áahuializtli, in necuilto (*se agrió, y se amargó toda la gloria del Thabor*) ic pápa ic neyollalilöya, ic necuiltonoloya in ompa huecap peticpac Thabor. (*con que todos se regozijaban. Son imperf*

Ipampa ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Miq in tzonquizaliztli, in polihuiliztli; in quemmanian âciquiuh, in quemmanian ámo tonemachpan techcui tziz;ca quixocolia,ca quichichilia,ihuan ca catilia (*am agua*) in cemixquich in Tlalticpac pápaquiliztli, in ticpac áahuializtli, in Tlalticpac necuiltonolli. Auh i pai, N. P; in Aquin neltiliztica quicentelchihua cemixquich in Itlàtlacol : in Aquin momaquixti ihuan in Dios quimotequipanilhuiznequi; macuele palehui in Iilnamicoca in Imiquiz, in Itzonquiz Itlamiliz. Ca yuh techmonemachtilia in Dios E Santo; ìnîquac techmolhuilia: *Memorare novissima in æternum non peccabis* (Eccli. 7. 40.) Q. n. Ma mochi quilnamictinemi in momiquiz, in motzonquizaliz;ihua mati, Christianoê; ca ic, aic titlátlacoz; ca ic timoma ihuan ca ic in ompa in Ilhuicac titlamelahuaz. Auh i Amehuantin, N. P; yuh anquimonemiliztizque ; ca can in itechcopa nitlátoz, ihuan namechnônochiliz i ca temámauhti in Tomiquiz, in Totzonquizaliz, in miliz: *Dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jer*

Auh no ipampai in Totecuiyo Dios, oquimonahua Itlatenquixticatzin Isaias: Ma quintzátzili in Tlaltic câ; ma quimiximachti: Ca cemixquich in Tenacayo, c pohui, yuhquimmâ in Zacayamanqui: (*como el heno*) ca in ixquich in Tlalticpacnecuiltonolli, ca ipan tic que, in máyuhqui in Ixtlahuacan Xochitl: *Omnis num, & omnis gloria ejus, quasi flos agri.* Auh in yêyuh in Zacayamanqui; ca nel, ca çanniman tlalpan h Icelica, ihuan in Iqualnezca in Xuchitl: *Exsiccatum est & cecidit flos.* Ic techmolnamictilia in Dios: ca atleip pöuhqui in Tlalticpac necuiltonolli; in çanniman ic

n Miquiztli. Ca nel, N. P; ca in Miquiztli ca mochi mia, mochi quixixitinia, ihuan mochi quipoctlantilia. ; titopalehuican; inic ámo in Ilhuicacayotl, ihuan otecentlamachticatzin Dios tictopolhuizque. Auh icpehualtiz inin Miquiztemachtilli; ma Yehuâtzin in nquizcanantzin Santa Maria techmixtlapolhui, ihuan tlamoyacanili ica in Itetlanextiliayatzin, in Gracia. inic tocnopiltiz in Iteotepalehuiayatzin; ma ic tictoc- notlápalhuican in Itlazötlapálolocatzin in

(AVE MARIA.)

Apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.

Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis glo- s, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos. Matth. & If. ubi fupra.

In Timiquiztli, quenin cenca huel tichichic, titemâ- tauhti, ihuan titepatzmicti! (*O muerte, quan amarga, y bantosa eres!*) *O mors, quàm amara est memoria tua!* (Eccli. I.) Iyò in Timiquiztli, quenin cenca huel teàmana, tetlaocoyaltia in molnamicoca! (*quanto inquieta, y en- tu memoria!*) Auh ipampai, in huei Tlamatini Aristo- uitoaya: Ca in Miquiztli ca tlacempanahuia, inic te- ahti, inic teiçahui, inic teçuecuechmicti. Ca niman temahuiztlalilia, temahuizaquilia, in yuhqui in Mi- : *Omnium terribilium terribilissimum est mors.* Ipampa ca in ztli techcuilia N. P; in Taxca, in Totlatqui, in Toyo- techcuilia in Tàahualiz, in Tonecuiltonol, in To- iliz; techincuilia in Tohuanyolque, in Tocnihuan, in mpohuan; techincuilia in Totáhuan, in Tonanhuan, oilhuan; in totlaçohuan; auh yequenê niman átle, tlá, in Miqüiztli techcahuilia: *Finis illorum mors est.* . 6. 21.) Ca nel, ca in Miquiztli, yuhquimmá Ce Tequa- mictiani Ichtequi çámmach techaamoya, techpêpe-

tipacpâpaquiliztli, in Tlalticpacnecuiltonolli ticcc
huazque: *O mors, bonum est judicium tuum.* (Eccli. 41.
Manocê xicyehuacaquican, N. P; in ecentlam
tlaocolti, in yê namechpohuilia. Ommonemitiaya in
manahuac Ce huel mahuiztic Tlâtocatzintli, Rey, i
tzin catca, Xerxes. Auh Yehuatlin ceppa omotlecahu
ni huêcapan Tepetl; auh in oncan quimitzticatca, q
huizoticatca in Cemixquichtin, ámo tlapohualtin in I
cahuan, *(sus Soldados)* in Itlacahuan, in Imacehual
sus Vasallos) in cecni Ixtlahuacan omoyaoquizcatecac
se assentaron en un campo) Auh izcá, N. P: ca in yêyuh
tac in inin huei Tlátoani, Rey; ca çanniman opeuh c
ixayo quimatema, elcicihui, tziucnoa. Auh in Ipil
(sus Cortesanos) in Iyaoquizcahuan yuh oquitlàtlaniq
tecuiyoé, Topiltzintzinê, *(ó Señor. Usase de esta voz con Per
respecto)* Tleipampa timochoquilia? Tleica timotlaoco
Auh in Tlátoani Rey oquinnanquili: Nichoca, No
hualhuanê; ipampa ca nicnemiliticá, niquitztimotl
ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âoac yez in
quichtin iniquein Noyaoquizcahuan, Notlacahuan,
cehuialhuan, Ca nel noço, ca yê mochintin omîmicqu
polihuhque, otzonquizque. Auh yê ipampa, nichoca,
nicmatema: *Xerxes ille potentissimus, cum innumerabilem
exercitum, flevisse dicitur: quod post centum annos, nullus eon
tunc cernebat superfuturus esset.* (S. Ger. Ep. 3. ad Heliod

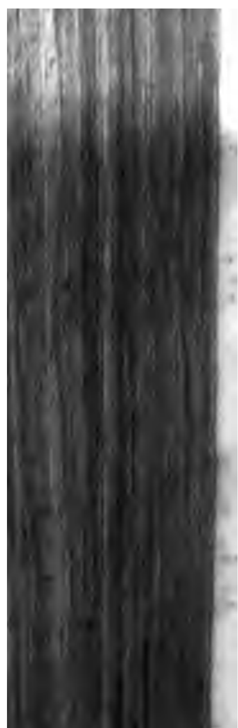
[redacted]

oquimotlátlalili in Ipalnemoani Dios: (*assi lo deter-*
ss) ca yuh oquimotzontequili: (*assi lo sentenció*) *Sta-*
hominibus, semel mori. (Hebr. 9. 27.) Ca yê tzontecti-
está determinado) inic in Cemixquichtin Tlacá, in ça-
que yezque, ca miquizque. Miquiz in Oquichtli, ihuan
atl. Miquiz in Telpochtli, ihuan in Ichpochtli. Mi-
huei Tlacatl, ihuan in Piltontli. Miquiz in Tlatqui-
ian in Icnotlacatzintli. Miquiz in Teopixqui, ihuan
Teopixqui. Miquiz in Pilli, in Tlátoani, ihuan in
ialli. Miquiz in Mocuiltonoani, ihuan in Motolinianj.
in Chicahuac, in pactinemi, ihuan in Cocoxqui, in
tinemi. Auh yequêne N. P; mochi Tlacatl miquiz.
ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âocac Tla-
axcan Tlalticpac ticate, onnemiz, onyoliz, ommo-
Nullus eorum superfuturus esset.
h in yuh ca çacenca huel nelli, huel melahuac, N. P;
mochintin timiquizque; ca çan yê noyuhqui ca noça
uel nelli, huel melahuac: ca ámo ticmatî, in iquin,
nmanian timiquizque; Cuix ipan quezqui Xihuitl;
n quezqui Metztli; cuix ipan quezqui tonalli; cuix
i ipan inin tonalli, noçe in ipan inin Yohualli timi-
: *Nescitis diem, neque horam.* (Matth. 25.) O N. P; yê
ipa otiquittaque: ca Ce Oquichtli, ca Ce Cihuatl
uia, chicahuaticatca: ihuan âmo tenemachpan in
omotlali Centetl Cocoliztli; ihuan çan achitonca,
ezqui Tonalli omicque. Yê quezquipa no otiquit-
Ca Ce Tlacatl omotlathuilti; ihuan âmo omoyoaquil-
amaneciò, y no anocheciò) anoço ca omoyoaquilti;
mo omotlathuilti. Auh çanyenoihui (*de la misma*
a ámo ticmatî, N. P: in quenin, in quenamî timi-
: Cuix Tocalìtic, Totlapechco, Topetlatitech; ano-
mpa, noço Caltzalan, noço Otlica, noço Ixtlahua-
îquizque. Amò no ticmatî, N. P: Cuix tonemach-
o ámo tonemachpan timiquizque. Cuix ticpiazque
inic tictotzátzililizque in Dios; inic titoyoltequipa-
: ipampa in totlátlacol; inic titoyolcuitizque; inic
uixtizque; ánoço ámo ticpiazque: ipampa ca áço

pan miquij ô Icentzontlahuelilitic! Ipampa ca in Ye
ompa Centlani Mictlan huetziz; auh in onca mo
micac, in intlan in Mictlan Tlatlacatecolô tlâ
chinacatiéz, ihuan ámo çan quenamî tlaîhiyohuiti
cumque loco ceciderit lignum, ibi erit. (Eccl. 11. ℣. 13
ca in Cecentlacatl ca âmo yeixpa, âmo ôppa miqui
huel ceppamayan (*una sola vez*) miqui. Ca in
nahuac, N. P; ca çan ceppa tlacatihua; ihuan ca
ceppa micoa. Ca çan huel ceppa calacoa; ihuan ca
ceppa quixoa. (*una vez se nace, y una vez se muere. Una*
se entra, y una vez se sale.) Auh yê ipampa, N. P; in
ceppa in itlátlacolpan omic, ca âmo qualli ic omic
man âhuel occeppa miquiz; inic quihuellaliz, qui
(*para que repare, ò emmiende*) in achtopa in Iáqualmiqu
tla ceppa, N. P; otítocaltique; ihuan âmo qualli ic
quetz, ómochîchiuh in Calli; canel, ca oc tihueliti ti
nizque; ihuan occentetl yancuic Calli ticchihuazq
ca nelli, N. P; ca niman ayac onhueliti quiyectlaliz,
tiz in Iáqualmiquiliz, in Iàqualtzonquiçaliz, in Iâ
miliz; intla yê ceppa, ca çan in Itlátlacolpan, ca âm
li ic omic. Ca çan ceppa micoa, çan ceppa tzonquiça
ceppa quixoa: *Statutum est hominibus, semel mori.* (Heb. 9

O N. P; ma in Ipaltzinco in Iteoezotzin in T
quixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipampa Inmaqu
in Amovolia, Amanimas; ma Amovolloïtic xicnen

ı potoniz, ca îyayaz, ca pallaniz, ca tlaltiz, ca nextiz.
illoaz; (*se bolverá tierra, y gusanos*) ihuan ca çan huel-
Toyolia, in Tanima, in iz Cemanahuac hualquizaz,
:a zan iceltzin moquetzinoz in Ixpantzinco in Dios;
Yehuátzin quimotlatzontequililiz in ipan in cemix-
in itlachihual, ma qualli, macamo qualli; in nican
pac oquitequipanô. Auh intla nel qualli ic otimic-
ı Yehuâtzin in Dios, ca techmocemaxcatiliz in cemî-
paquiliztli, Gloria; auh intla in ámo qualli ic oti-
ca nel ca Yehuâtzin techmotlaxiliz in ompa cen-
ictlan, in ompa tecentlàihiyohuiltiloyan, Infierno.
an ma ticnemilican, N. P; ca niman âmo ticmatî: In
ihuan in quenamî timiquizque; ihuan ca çan huel
ayan, timiquizque. In izquitlamantli in, N. P; in
oîtic ticnemitizque, ihuan ticcuêcuepazque; (*lo hemos
levar, y rebolver en nuestro coraçon*) inic titixtlapozque,
ocuitihuetzizque, inic titonemilizcuepazque, ihuan
oçotiezque; in yuh techmonemachtilia in Totecuiyo,
hristo in ipan in Santo Evangelio. Ca yuh câ in Iteiz-
lâtolitzin: *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.*
25. ℣. 13.) Q. n. In Antlalticpactlacâ, ma mochipa xix-
n, (*velad*) ihuan macamo xicochican: ipampa ca âmo
iati; in iquin, in quemman amechmolnamiquiliz in
ámo anquimatî, in iquin, in quemman amechcuiti-
: in amomiquiz: ihuan ipampa ca ámo amonemach-
iopan hualmohuicaz in Ichpochtli Iconetzin, Yehuâ-
Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo: *Et vos estote
uia qua hora non putatis, filius hominis veniet.* (Luc. 12.
Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca intla nelti-
melahuacayotica, ticnequi titomaquixtizque; intla
huiâ, in titlacacoyezque, titlacaconemizque, (*estàr, y
uros*) in itechcopa in Tonemaquixtiliz, ihuan in to-
quiliz; ihuan intlacamo ticnequi ticôhuitilizque in
ı, in Tanima; inic Mictlan huetziz; ca huel totech
iequi, N. P: inic in axcan, in oc tipacticate; in ax-
oc in Totecuiyotzin Dios techmochicahuilia, in oc
nemitilia; in ma zanniman Toca titochihuacan; in ma



que; ca huel totech ommonequi; in qualli
Ca in Tomiquiz ca quimonánamictiz,ihuan q
Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimoná
quinênehuiliz in Tomiquiz: *Qualis vita, fin*
qualli quiztiuh in Tonemiliz; ca no qualli ye
Auh intlacamo qualli yatiuh in Tonemiliz; c
quizátiuh in Tomiquiz. In tlein in Tonemil
que; ca zan yehuatlon in Tomiquizpan ticne
enim seminaverit homo, hæc & metet. (Gal. 6. ỽ.
chitl ticpixoá, tictocá; ca Xuchitl ticpêpena
chitequizque. Intla huitztli tictepehuâ, ticto
tichuihuitlazque, huitztli ticpêpenazque.

Macamó in itechcopai, ximotlapoloític
camo ximoztlacahuican. Auh inic amoyollo
amixpan nictlaliznequi in Imiquiz in T
Inemian, ca zan otlâtlacôtinen, ca zan oqu
huiaya in Iteotzin, in Itlátocatzin Dios. Au
quittazque, N. P; ca huel ôhui, ca huel ih
cha dificultad) inic neltiliztica moyolcuepaz in
Dios, moyoltequipachoz, ipampa in Itlàtlac
huacayotica moyolcuitiz, in aquin in Ine
chipa oquimolcahuili in Dios. Ca nel, N. P:
catl onhueliti in zazo in iquin moyolcuepa
pachoz, ihuan momagnixtiz, intla quinequi

mahuilnemiliżpan,motlahuanalizpan,motlátlacol-
luiz. Ipampa ca in momiquian ámo ticnequiz, tic-
huaz, intlein in monemiliżpan mochipa tiquele-
a, tictlazotlaticatca. Ca nel, ca tihuelitiz in momi-
ticcentelchihuaz; tel ca ámo ticnequiz. Auh yê
zan motlanequiliztica, zan moyotlamá, motlâtla-
miquiz; ihuan in ompa Mictlan tihuetziz. Auh inic
olmaxiltiz, N. P; ma ximonacazquetzacan, ihuan
huacaquican in tlein, in ipan mochihuaz in Yollo-
'ollotepitztic Tlátlacoani. Ca in Yehuatlin ca yuh
ıualozque, ihuan quiyaochihuazque in ámo zan
ıtin, in ámo zan tlapohualtin nepapan in Iyaohuan,
olicahuan, ca za huel achitzin, ca za huel tepiton;
lapololtizque, inic quitlátlacolcuitizque, ihuan inic
in Tlâtlacoani quitepexihuizque. (*que no será mucho, ó
co, para que lo perviertan, lo precipiten à la culpa, y lo arrojen
:*) *Venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo: &
unt te: & coangustabunt te undique: & ad terram prosternent
uod non cognoveris tempus visitationis tuæ.* (Luc. 19. ℣. 4.)
izcâ, N. P; in quenamî onneltiz, ommochihuazin.
Tlâtlacoani ompehua cocolizcui, mococoa, tlana-
yê miquiznequi; ca nelli, ca melahuac: ca ámo
âmo pohualoni in nepapan tonehuiztli, in nepa-
hinaquiliztli, in nepapan neámanaliztli, in nepapan
ıiliztli, in tlaocoyaliztli; in itech motlalia, in ipan
a in Cocoxqui. Auh yê ipampa zan tzâtzitica,
uêcueptinemi, zan máhuictlaztinemi; zan motzon-
ni. (*no hace, sino dàr gritos, y vuelcos*) Auh inîquacon
iqui: Ca quitlálcahuiz in Tlalticpacayotl; ca quin-
z in Inamic, in Ipilhuan, in Ihuanyolque, ihuan in
n. Quinemilia: ca yê achitonca miquiz: ca yé áoc-
quiz; ca yê áocmo áahuiaz, ca yê áocmo mocuilto-
an ca yê iccen quicahuaz in Iahuilnemiliz, in Itla-
, ihuan in oc izquitlamantli Tlalticpac in Itlaelpâ-
. O N. P; ma ximixtlapocan, ihuan ma xinechil-
Tlê onaiz? Tlein quichihuaz? Tlein quîtoz inin
tolinia Cocoxqui? Ca zan Yehuátlin quitenehuaz;

Ino

Dolores mortis circumdederunt me. (Ps. 17. ℣. 5.) Ca quiztonehuiztli, ca In Miquizchichinaquiliztli, huiampa onechyáyahualö, onechmâmalacachô, one ni, onechyoltoneuh, onechpatzmicti. Auh inîquac in Tlátlacoani; ma xinechnanquilican, N. P: Quen huelitiz moyolcuepaz in Ihuictzinco in Dios? Quen moyoltequipachoz, ipampa in itlátlacol? Quen hue ic moyolcuitiz? Auh ipampai, N. P; ticmatizque: Ca miectin Tlâtlacoanime in ompa Mictlan huetzî: yeh quihuêcatlaçá in Inneyolcuitiliz, in ixquichica in quiztempan, in Immiquian, in yê huellanahuî, in îqu miquiznequî. Ipampa ca nelli: Ca inîquacon ánoço moyolcuitizque; anoçê âmo qualli ic moyolcuitizque. ipampai, in Tlaachtopaîtoani David quimolhuiliaya Dios: *Convertere Domine, & eripe animam meam, salvum me propter misericordiam tuam: quoniam non est in morte, qui mem tui.* (Ps. 6. ℣. 5. & 6.) Q. n. O Noteotzinê, ma in axcan, in nipactinemi, ma xinechmoyolcuepili: ipampa ca Ayac in Imiquiztempan, mitzmolnaquilia; auh yê ipampa âmo mo- maquixtia.

Zatepan. N. P; in ihuicpa in Yollotetic Tlâtlacoani ommehuazque occequintin, huel temâmauhtique in Iyao- huan. Auh ca yehuatl in cemixquich nepapan in Itlâtlacol in iz Cemanahuac, tlátoltica, tlalnamiquiliztica, ihuan tla- chihualtica, oquichiuh, oquitequipanö. Auh ca nelli: ca in izquitlamantli tlátlacolli in, ca quilnamiquiz, huel in Iixco yez, ihuan huel in Iyolloîtic quinemitiz. Oncan quil- namiquiz; in yê quezquipa oquimoyolîtlacalhui in Iteo- tzin, in Itlaçotemaquixticatzin Dios. Oncan quilnami- quiz, in yê quezquipa oquintlapololti, oquintlátlacolcui- ti, oquinyoliçahui in Ihuampohuan. Oncan quilnamiquiz: Ca âmo qualli ic oquimmachti, oquimmachiomacac, oquim- ittiti, oquintlacaquiti in Inamic, in Ipilhuan, in Ichan- tlacâ. Oncan quilnamiquiz: in yê quezquipa in ineyolcui- tilizpan oquitlati, oquixpachô in Itlátlacol. Auh ça tla- tzonco oncan quilnamiquiz. ca yê oquinempolô in miec Xihuitl, in Dios oquimomaquili: inic in qualli, yectli qui- te-

›zquia; ihuan in Ixpopoyotl Tlátlacoani in ipan
›n cahuitl, ca çan oquixcahui; inic pápaquizqura,
iazquia, ihuan inic mochipa cemicac, in Dios qui-
uilizquia. O N. P; ca in izqui tlátlacolliin, cayuh-
Centetl huei Atoyatl, anoçê centetl huei Atl ca
. mâcocuiz, tepunazoaz, tomahuaz; ihuan
, capolactiz, ihuan quimictiz in Tlátlacoani. (*como*
Mar anegarà al Pecador) Auh ca nelli: ca Yehuatlin
:âtziz, zan chocaz, zan in Ixayo quimatemaz,
.toz: *Torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* (Pf. 17. 5.)
:zontlahueliltic: ipampa ca in ixquich in notlá-
noxolopicayo, in notlahuelilocayo, ca in mayuh-
Atoyatl ca onechatemiti, onechapachô, onech-
onechcomoni.
ɔmmocahuá, N. P; Omentin in Iyaohuan in Tlá-
Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Mictlantone-
n Mictlanchichinaquiztli, in Cemmancayeni tla-
iztli; in quiyâyahualoz, ihuan quiyaochihuaz in
ıni: *Dolores Inferni circumdederunt me.* (Pf. 17. ℣. 5.)
a inîquac in Tlâtlacoani quilnamiquiz: ca mochi
izpan ca zan oquimoyolîtlacalhui in Dios; ihuan ca
ztonehuiztica, ca huel ôhui, ca huel ihuihui; (*es muy*
ıic moyolcuepaz: ca nelli, N. P; ca zan quimauh-
ı Mictlan; ihuan quittaz; ca yê tlapouhticá in Mic-
nac; inic quitoloz. Auh yê ipampa, ámo moyol-
; inic neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in
l: *Ex quo namque considerat omnia peccata sua; de quibus*
enitentiam: nec deinceps se sperat, agere posse; non restat
quod pro his æternaliter crucietur. (Bellovac.) Inic On-
ın in Iyaohuan in Tlátlacoani, ca Yehuantin in
tecolo; in Yehuantinin ixquich in intlapal quichi-
, inic quixcahualtizque in Tlâtlacoani; inic âmo
ıitiz: auh intla yê omoyolcuiti; inic occeppa tlâtla-
huetziz: *Præoccupaverunt me laquei mortis.* (Pf. 17.)
ipampa, in âmo tlapohualtin in Tlátlacatecolô,
ıámauhtique, huel tequanime, yuhqnimmá in Mi-
.n Oocelô, quimottitizque, quimâmauhtizque, qui-

tla-

tlapololtizque; ihuan nepapan quimoyêyecoltiq
tolinia Tlâtlacoani: *Venient super eum horribiles.* (Je
Sicut Leo rapiens, & rugiens: (Psl. 21. 14.) in yuh qu
in S. Bernardino: *Concurrunt ad animam confundend
piendam, millia terribilium Daemoniorum.* Auh in axc
necchilhuican, N. P; in yê yuh cà inin Tlâtlacoani
neltiliztiça monemilizcuepaz? Quenamî quimotz
Dios? Quenamî moyolcuitiz? Auh immanel yê
cuiti, quenin momaquixtiz in inhuicpa in Icel
huan? Quenin momapalehuiz? Quenin quimp
ihuan ámo occeppa tlátlacolpan huetziz; iniquac
Ianauhtoc, inîquac huel Iyollotonenhtoc, iniqua
yolpatzmictoc? O N. P; ca nellii. Ca in Tlâtlacoani
onhueliti monemilizcuepaz, momaquixtiz, intla c
tel ca no huel nellii: ca in Imiquian, ca âmo q
monemilizcuepaz, in Aquin in Inemian ámo o
zan oyollôtetic, ca zan oyollôtepitztic, ca zan om
tzauc; inic ámo quicaquiz in Itzâtzilitzin, in Itlá
Dios: ipampa ca yuh yez in Tomiquiz; in yuh y
nemiliz. Qualli ic tinemî, N. P; yecuel qualli ic
que. Zan tlátlacolpan tinemî; ca no zan tlâtla
miquizque: *Qualis vita, finis ita.* (*como se vive, se mu*

Auh ihui in, techmopohuililia in Yehuâtzin
nio de Padua: Ca Ce Tlâtlacoani in Inemilizpa
otlâtlacotinenca; ihuan quîtoaya: Ca in Imiquizte
yolcuitizquia. Auh in yê mococoa, yê miquizne
huiayá in Ichantlacâ, in Tlátlacoani: Ma ximo
pachô, ma ximoyolcuiti, ma xicmotzátzilili in Dic
Tlátlacoani zan oquinnanquili: Campa cá in N
liztli? Campa ca in Neyoltequipacholiztli? Ca
yetzticâ in Dios? Campa niquittaz in Nonema
(*donde hallaré mi salvacion?*) Campa nicnonextili
Ihuan yuh omomiquili, in aquin yuh oyoltinen.
çolpan omic; in aquin in Itlátlacolpan onentinen
aquin qualli ic ommonemitiz; ca qualli ic omm
Ca in Tomiquiz ca quimonânamictiz, quimonen
Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonenchu

[redacted]

: *Sicut non poteſt eſſe mala mors, quam bona vita præceſsit; poteſt eſſe bona, quam mala vita anticipav:t. Omittimus nunc a Dei.* (Aug.) Auh in axcan N. P; tlein anquitoa? nquinequi;in ma qualli ic ammomiquilizque? Ma tel ic ixpantzinco in Dios xinemicân. Auh intla yê oan-:ôque; ma niman axcan ximonemilizcuepacan; ma ni-ixcan ximoyoltequipachocan; ma niman axcan xictla-in Amoyollo; inic ammoyolcuitizque; ihuan ma ni-kcan mochi Amoyollotica, Amanimatica, xicmotzà-kan in Dios, ihuan huel neltiliztica xicmolhuilican: Noteotzinê, &c. *Aqui ſe hace el Acto de Contricion.*

...MON TERCERO DE QUARESMA

DE LA GRAVEDAD, Y MALICIA del pecado mortal.

...tlamantli Temachtilli in itechpa tlátoa in Ietiliz, ... in Iâquallo, in Iâyecyo in Temictiani Tlâtlacolli.

...rat Jeſus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum. Luc. 11. ℣. 14.

& vide: quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Dominum Deum tuum. Jerem. 2. ℣. 19.

Actê, in Tiixpopoyotl, in Titlâtlacoani, in Dios in ...iitlachihualtzin, in Dios in Tiitlaçopiltzin, ihuan in ...ios in Tiitlamaquixtiltzin, (*Criatura, hijo, y redimido* ...) ma yêcuel quemmanian ximixtelolotlapô; ximoz-...ihuan ximocuitihuetzi; (*abre los ojos, y buelve ſobre ti*) ...cmatiz: ca çacenca huel cococ, ca çacenca huel chi-...huan ca çacenca huel temâmauhti; inic oticmotlalca-...inic oticmotelchihuili, ihuan âtle ipan oticmottili, ...ochihuili in Moteotzin, in Moteotátzin, in Moteyo-

 cox-



mitzmixtlamachtiliz, mitzmoyecnemitiliz, i
maquixtiliz. In Actè, in Tinontli, (*mudo*) in
in Titlahuelilocatlacatl, ma tel xictoma in
tlapô in mocamac, xitlatô, ihuan xictenqui
in cemixquich in mocentzontlátlacol, in ám
motlapilchihual, in moxolopicayo, in m
Confitere, & indica mihi, quid feceris. (Jos. 7. ℣.
yolâcoquetzaz, inic timotlátlacollazaz, inic
polhuiloz, ihuan inic in itechpa in moyollo t
tictlazaz in Iiztlacyô, in Itenqualacyô in tlá
zoña de la culpa) in mitzcatzahua, in mitz
mitzmictia: *Effundite coram illo corda vestra.* (
Yuh, N. P; nicnônotza in Tlátlacoani: yehi
coàni ca Ixpopoyotl, ca ámò tlachia; âmo q
nênentinemi: *Videntes non vident.* (Matt. 1
Tlâtlacoani ca noihuan ca nacatzatza; (*e*
quicaqui, in tlein in itech ompohui in Imaqu
lia, in Ianima: *Et audientes non audiant, neque in*
In Tlátlacoani ca noyuhqui ca Nontli; ca
zan in Iyollo îtic quipixtinemi, quitzauctin
yo, in Ichichicayo in tlâtlacolli: *Venenum A*
eorum. (Ps. 13. ℣. 3.) Auh yê ipampa in Tlát
monênehuilia in Yehuátl Tlacatl, in itech qu
demoníado) in Iitic catca in Mictlan Tlacate

nahuizoltica, ca zanniman in Tlacatl otlachix, otla-
an otlátó: *Et locutus est mutus.* Auh in yuh oquitta-
lamahuizolliin in ixquichtin Tlacá ; ca cenca ic
.iizôque, ic omîzahuique, ihuan in Dios oquimo-
uilique: *Et admiratæ sunt turbæ.* Ma Yehuátzin in
itini Dios quimonelquiti: in ma in Ixquichtin in
ome, in Nacaztapaltique, ihuan in Nonontin, ca
in in Tlátlacoanime, mixtlapocan, ma tlacaquican,
. tlátocan: *Intuemini ad videndum: audite ad intelligen-*
42.) Tel huel intech ommonequi; in ma Yehuá-
Dios quimmotlanextilili, quimmotlahuilili ica in
, ica in Iocotzin in Yehuantinin Tlátlacoanime,
nco, ihuan Ipampatzinco in Tocnohuacanantzin,
adosa) in Cemicac Ichpochtli, in Tlátocacihuapil-
nta Maria; in itetzinco aic, maquemman, oacic
centetl huel tepiton tlâtlacolli. Auh inic tiquic-
zque in teoyotica in Itepalehuilitzin, N. P; ma ic
tocnotlápalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

(AVE MARIA.)

esus ejiciens Dæmonium , & illud erat mutum.

vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum. Luc. & Jerem. ubi supra.

niman Ayac Tlacatl onhueliti, Nopilhuanê qui-
.azôtlaz, ánozo quicocoliz, intlein ámo quiximati;
a nel ámo qnimati: Cuix qualli, nozo àmo qualli:
amare valeat id, quod ignorat? (S. Greg.) Auh ipam-
; in Yehuátzin in Totlâtocatzin Dios techmiximach-
in Tixpan quimotlalilia in láquallo, in láyecyo,
yo, ihuan in Ipotonca in Temictiani Tlâtlacolli;
ai Toyollotica, Tanimatica, ihuan tohuelitiliztica
zque, tiquîyazque, ihuan ticcentelchihuazque in
lli. (*Nos pone Dios á la vista la malicia, la ponzoña, y*

 fetor

huel âmo yectli, ca zacenca chichic; inic ticr
ticmotlalcahuiliz, ihuan inic motlàtlacolti
huiliz in Moteyocoxcatzin, in Motlàtocatz
ʐôtlacatzin, (*à tu amante*) in Motátzin, in
quixticatzin Dios. Manocê xiquitztimotlal
tlein ticchihua, in tlein taï; (*què haces*) inîq
ihuan inîquac ticmoyolîtlacalhuia, ticmotec
ticmoqualanaltilia in Cenhuelitini Dios,
Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios (*à Dios, po
y en quien vivimos. Son nombres proprios de Dios.*)
tiz in, in Actê, in Titlàtlacoani, ma ximonaca
xicyehuacaqui, in tlein, in itechcopai, yécu
in tlein yê nimitzcemmelahuiliz.

Temîctiani Tlátlacolli N. P; quîtozn
huiloca, in Iîtlacoloca, in Itelchihualoca. in
in Cenhuelitini, huei Tlátocatzintli Dios; i
techmotlaquauhnahuatilia, in tlein ticchih
techmotlaquauhcahualtilia, in tlein âmo tic
Peccatum est libera transgressio divinæ Legis. (C
Peccatum est factum, dictum, vel concupitum contra
num. (S. Aug.) Auh ihuiin, N. P; iniquac
itlanequiliztica, in Iyollotlamá, in Imach
Inemachpan, (*voluntaria, y advertidamente*) qu

uh in Temiĉtiani in Itlátlacolpan miqiiz; ca za-
l nelli, huel melahuac: ca in ompa centlani Mic-
:iz; auh in oncan cemîcac tlatlatiez, chichinaca-
n nepapan tlaîhiyohuitiez, in intlan in Miĉtlan
:colo, ihuan in intlan in occequintin in Tlacen-
tin, in Tlacemixnahuatiltin: ihuan niman áic, ma
, quimottiliz in Dios Itlanetzin, in Dios Icen-
ıxayacatzin, in Dios Inecuiltonoltzin. Ipampa ca,
uc, N. P; ihuan yuh contocaz, ihuan yuh comma-
ıyollo: Ca in Miĉtlantonehuiztli, in Miĉtlanchi-
:tli, ca nel, ca áic polihuiz, áic tlamiz, âic tzon-
c cahuiz; ca çayê (*sino que*) cemmancayez, ca ce-
ıntimaniz, ihuan yê ic cemmanyan huêcahuatiaz:
ıel, æternum est. In aquin ceppa in ompa Miĉtlan
a ye áoquic huel mopalehuiz, ca yê âocmo huel
xtiz, ca yê âocmoquemman, immanel achitzin,
, moyollaliz, noço mácoquetzaz. (*nunca tendrá*
alivio alguno)

P. Aquin quicaqui in, ihuan ámo ic momauhtia?
ıiçahuia? Ihuan âmo çanniman ixpampa chôlote-
mpa mîquania, ihuan in itechpa mohuêcatlaza
iani Tlátlacolli; in yuhquimmâ in ixpampa tichô-
a Centetl Tequancoatl, Temiĉicoatl, Miĉtlan-
ı ncl noço, ca in Temiĉtiani Tlátlacolli ca tlacem-
, inic Iztlacyô, inic temiĉti, ihuan inic temâ-
n amomachyuhqui in oc izquitlamantli, in Cen-
n onoc. Ma yê ticmelahuacaittacan, ma yê ticmá-
an in láquallo, in Iáyecyo in Temiĉtiani Tlátla-
, *& vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Do-*
ım tuum. Auh macihui (*aunque*) yê achitzin oti-
que in Temiĉtiani Tlátlacolli, N. P; tel ca nelli: ca
axiliá, ayamo tiquixâcicaittâ in oc izquitlaman-
ch onaĉticá, in itech ontzauĉticâ in Tlâtlacolli.
o hemos conocido perfectamente, lo que está encerrado en el
ıh inic ticmelahuacamatizque, N. P; ma ocno-
uican, tlein quîtoznequi Temiĉtiani Tlátlacolli?
ehuatlin quîtoznequi: *Peccatum est aversio à Deo, à*
bono

qui in nepapan ... ca quimote
âtleipan quimottilia, á tleipan quimochihuilii
piltzin, ihuan in Itlazomahuizezotzin; ic in
Totemaquixticatzin Jesu-Christo otechmoma
otechmotlátlacolpôpolhuili. Ça yuh cá in hu
Itlâtoltzin; *Quantó magis putatis, deteriora mer*
Filium Dei conculcaverit, & sanguinem testamenti p
(Hebr. 10. ℣. 29.) Auh ihuiin, in Yehuátzi
Jesu-Christo moyolîtlacôtzinoaya, mellelmá
Ixpantzinco in Iteotátzin Dios, móteopouhc
ya, (*sentià Christo, y delante de su Padre se quejab*
quimonôuochiliaya: *Miserere mei, Deus: quonia*
homo. (Ps. 57. ℣. 1.) Quîtoznequi: Noteotz
tziné, ma mopaltzinco, xinechmocnoittili,
tlaocolili, ihuan maxinechmopalehuili: ipa
tlacoanipol, in Xolopîtli, in Tlahuelilocatla
tzonhnepohualiztica, in Ineixtlapaloliztica
temámauhti in Ixolopîcayotica, ca ámo zan
yolîtlacô, onechtelchiuh, onechmámazoalti,
mictli, ca zanyênoyuhqui onechteteliczac, o
ihuán in Iicxitlan onechtlali: *Conculcavit me ho*
. IT Amoin quicaqui in, N. P. ihuan in Iyoll
tin, ihuan ámo ic tlaocoya? Amo ic choca
miqui? Amo ic mocococapoloa? Amo ic melp

ni liz; ipampa in Itlahuanaliz; ipampa in tetech Inetzonliz; ipampa in Itlatzihuiliz; ipampa in Inemauhtiliz. ... yehuátlin quîtoznequi, N. P; ca in Ixtepetlatlàtlacoa... quimoyolîtlacalhuia in Iteotzin, in Itlàtocatzin Dios, ... ipampa in Tlalli, in Zoquitl; çan ipampa in poton... , in pallancayotl; (*por la hediondez, y podredumbre*) ca ... ampa in âtleipan pouhqui, in átleipan chiuhqui: *Prop... illum Hordei, & fragmen panis* (Ez. 13. 19.) Auh ipam... Tlátlacoani in Ihuicopatzinco in Dios, ihuan Iixpan... in Dios quichihua, in tlein in Ihuicpa, ihuan Iixpan ... lalticpactlacatl ámo quichihuazquia, ámo quitequi... quia. Ma yehuatlin xiquitztimotlalican, N. P; inic ... ximatizque, ihuan anquimelahuacaittazque, tlein quî... qui Temictiani Tlátlacolli: *Scito, & vide*: inic aic an... huazque, aic anquitequipanozque.

Auh inic in itechcopai, occencayê ammoyolchicahuaz... mmoyollotlapaltilizque, N. P; xicmatican: ca occen... tli, âmo zan quenamî temâmauhti, in ámo zanque... îzahui, in itech câ in Temictiani Tlátlacolli. (*aun to... y en el pecado otra cosa en gran manera horrible, y espantosa*) ... ca yehuatlin: Ca inîquac tlátlacoa in Mopohuani ... coani; ca in ipan ticmatizque, N. P; in yuhquimmâ ... nequizquia quimîcaliliz, quimoyaochihuiliz, quimopana... liz, ihuan quimomictiliz, ihuan quimopôpolhuiz in Cen... litini, in Ipalnemoani, in Tloquê, Nahuaquê Dios. (*es, ... o si el pecador quisiera con su culpa hacer guerra, y destruir à Dios*) Ca yuh techmolhuilia in Huêcatlachiani Santo Job; ... îquac Tixpan quimotlalilia in Iixpôpoyotiliz, in Inepo... aliz, ihuan in Ineixtlapaloliz in Xolopîtli, in Mictlan Tla... eliloc Tlâtlacoani. Ca yuh cá in Icenneltiliztlátoltzin; ... *tendit enim adversùm Deum, manum suam: & contra Omnipoten... roboratus est: cucurrit adversùs eum erecto collo, & pingui cervi... armatus est.* (Job. 15. ℣. 25. & 26.) Auh ipampai, in Ilhui... cac Apostolotzin S. Pablo techmixtlapolhuia, techmixtla... nachtilia; ihuan yuh techmotzâtzililia: *Rursùm crucifigentes ... sibimet ipsis Filium Dei.* (Hebr. 6. ℣. 6.) Nahuacopa quitoz... nequi: Ca in Aquin tlátlacoa, in Aquin quimoyolîtlacal-

huia

itcompa Xoxochitla oquimilmoquixtili, ihuan o
motoloquili in Tlacaxinachtin, (los que empez
fueron como su semilla) in oticcacito Toquahuan,
Heva. Noyeyuhqui ipampa in çan centetl Tlatla
mocuililia in Dios in Toyolia, in Tanima, in Ite
tzin, in Itequaltiayatzin in Gracia. Oc ihuan ça
centetl temictiani Tlatlacolli ticpoloa in cemicac
liztli, Gloria. No ticpoloa in Tonepiltzintiloca; (
cion, con que Dios nos adoptó por hijos); ic in Yehuatzi
otechmopiltzintitzino, ihuan otechmocemaxcati
huicatl. Ocnoihuan Totlatlacoltica tictixcahualti
mos) in cemixquich in Toquallachihual, in ye oti
ihuan in oc miec Teoqualtihuani, Teoyectihuani
Ihuan yequene çan huel Centetl Totlatlacoltica ti
totoquilia, ticxohuecatlaxilia in Cenquizcamahu
Teoyectiliztli, in Santissima Trinidad; in Yehuatzi
yolloitic ommoetzticatca: Ad eum veniemus, & mans
eum faciemus. (Joan. 14. 23.) ihuan in Toyolloitic
nquiah in Mictlan Tlacatecolotl. Auh inda yuh T
Tlatlacolpan timiqui, N. P. ca nelli, ca melahuac
Centlami Mictlan huetziz in Toyolia, in Tanima; i
can cemicac tlatlatiez, chichinacatiez, chocatiez,
papan tlahiyohuitiez. Ca nel, ca aic tlamiz in It
in Itlahiyohuiliz in Tanima; ca çaye (sino que) ce
yhai ...

tli, Ahuilnenqui Tlacatl. Auh Yehuátlin ca oqui-
ati Ce Cihuatl, Ihuan yuh oahuilnentiacn,otlàtlacô-
a ámo çan quezqui cahuitl; in ipan, in Totecuiyo
uimoyolîteċtiliaya, in iyolloîtic quimotzátzililiaya;
icahuaz in Iahuilnemiliz, ihuan occequi in Itlâtla-
ic moyolcuepaz in Ihuiċtzinco in Dios; inic moyol-
ihuan quimaquixtiz in Iyolia, in Ianima. Ihuan zan-
ihqui quinônotzayá in Ihuayolque, (*se usa tambien*
olque) in Iicnihuan,ihuan occequintin in Ihuampo-
Yecê inin Yollotetic Ahuilnenqui, inin Nacatzatza
toani ca çan monacatzatzacûaya, átleipan quittaya in
Itzilitzin,ihuan Ihuampohuan Intenônotzaliz. (*se ha-*
bía las voces de Dios, y à los consejos de sus Proximos) Auh iz-
P, ca ce tonalli, inîquac yohuatzinco tlaquáticatca,
ticatca, (*quando estaba almorzando*) ca in oncan in icui-
in Tlàtlacoani omonexti in Tlacatecolotl, ihuan
ottiti in Ce Piltontli Macehualli, in itlan catca inin
coani. Auh in yêyuh in Piltontli oquittac in Tlacate-
in quinequia quimiċtiz in Ahuilnenqui Tlacatl; ca
an omahuizcuic, cenca ic omomauhti, ihuan opeuh
(*empezó á gritar*) Ic çanniman omixcuep in Tlàtla-
ihuan oquittac in Miċtlan Tlacatecolotl. Auh in Tla-
lotl ca çanniman ocan, (*lo tomó*) oquicuitihuetz in
coani, oquiîhiyotzauc, oquiquechmatilô, oqui-
ihuan in Iyolia in Ianima in ompa Centlani Miċtlan
pexihui. Auh ca nelli, N. P: ca in oncan cemîcac tla-
cemîcac chocatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez
lotolinia, inon Yollôtetic, inon Yollôtepitztic Tlâ-
i. (*P. Portillo de la Compañia.*)
cá, N. P; in Itlamiliz, in Itzonquizaliz in Tlâtlacoa-
mo quipaccacelia, ámo quitlàcamati, âmo quinelti-
Itzátzilitzin, in Iteyolîteċtilitzin in Dios. (*que no*
ii obedece à la voz de Dios) Auh in tlein in ipan omo-
nin tzontetl Tlâtlacoâni, ca çanyênoyuhqui in ipan
uaz in çaço in aquin occê Xolopîtli, Yollotetic Tlá-
li; ca in ipan neltiz in Dios Itlâtoltzin; ic Yehuâtzin
lhuilia: *Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, qua-*

 si

axcan tleinmach tiquitoa, in Tiyollôtetic, hueliloc, in Titlàtlacoani? Tlein quinemili Cuix çanyênoyuhqui timocahuaznequi, ti qui, ihuan cemicac titlátlaznequi? Auh in tla chua, ihuan ámo timoyolchicahua; inic timo timoyóltequipachoz; ma yê ximixtelolotla mottili in Motlátocatzin, in Moteotâtzin, i zôtemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuátzi huilti, omâmazoaltiloc; oquimonoquili in Ite omomiquili ipampa in tocentzontlátlacol. N. P; ticcentelchihuacan inin Mictlantlátlac Toyollotica, Tanimatica titoyoltequipacho toyolîtlacalhuique in cenquizcatlazôtlaloni huiztililoni Dios. Ma titocemixnahuatican; titlátlacozque; ihuan ca çan huel Yehuátzin i quipanilhuizque, ihuan ca in Imonequian tizque. Auh yequenê, N. P; ma moch lotica tiquitocan: Noteotzinê, Not quixticatzinê, Jesu-Christoê, &

Aqui se hace, y se expende el Acto de Contricion.

[SER]MON QUARTO DE QUARESMA

[D]EL JUICIO FINAL, Y UNIVERSAL del Mundo.

[Inq]auhtlamanili Temachtilli in Itechpa tlâtoa in izon-quizcatecentlatzontequililiztli.

[Cum s]levasset ergò oculos Jesus, & vidißet... Misertus est super eos. Joann. & Marc. cap. 6; & 6; ℣. 5. & 34.

[Congreg]abo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat; & disceptabo cum eis. Joel 3. ℣. 2.

[Mo]cemixquichtin in Mimicqueê, in çaço in campa an-[t]lalactoque, antoctoque, (*donde quiera que estéis enterra-[do]s*) in çaço in canin Quauhtlá, ánozo Ixtlahuacan an-[...]àque; (*donde quiera que estéis arrojados, ó en los montes, ò [ca]mpos*) in Itencopatzinco in Huei Tlâtoani, Cenhue-[i] Dios, ma çanniman ximozcalican, ma occeppa xiyoli-[...]a ximehuacan, ma ximoquetzacan, ihuan ma in [...]antzinco in Tetlatzontequiliani Dios xihualhuian: [Ye]huátzin amechmotlatzontequililiz, in itechpa in cem-[...]n in qualli, noço in âmo qualli, in nican Tlaltic-[p]amonemilizpan oanquichiuhque, oanquitequipa-[...] Auh intla qualli, yectli oanquimonemiliztique, in-[tla qua]lli ic oammomiquilique; ca Yehuátzin in Tetla-[tzontequ]iliani Dios ca amechmocemaxcatiliz in cemîcac [...]iliztli, in cemîcac Necencuiltonolli, in cemîcac [...]lamachtilli, Gloria. Auh in ihuepca, in nê, (*à la con-[traria...*) ...]lacámo qualli ic oammimicque; ca çanyê no Yehuá-[tzin] Dios amechmotlaxiliz in ompa Tecentlaîhiyohuilti-[...] in ompa Techichinatzaloyan, in ompa centlani Mic-[tlan, In]fierno: *Surgite mortui, & venite ad judicium.* Yehuatl in [...]ztli caquiztiz, N. P; (*este clamor, ò voz resonarà*) ini-[...]Topan hualáciquiuh in Tecentlatzontequililizilhuitl.

Ca

techmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich i
quhtli, ihuan in nepapan ámo quallisin nican Ce
in Tonemilizpan (sea el tiempo de nuestra vida) oti
otictotequiuhtique: *Surgite Mortui, & venite ad jud*
inic in Yehuátzin quimochihuiliz, ihuan quimo
liz inin Tecentlatzontequililiztli; ca in Ticen
in Titlalticpactlacá, ma Toquichtin, má Cihuâ
hueintin, ma pipiltzitzintin; ca nel, ca in timoch
nechicozque, titocentlalizque in Cecni Ixtlahuac
cayocan, Josaphat; in yuh in Totecuiyo Dios y
tlatlalili, yê oquimotecpanili in Icamacpa in Tlac
ni Joel; iniquac oquimitalhui: *Congregabo omnes*
deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis
Quitoznequi: Ca niquincennechicoz, niquinc
Cemixquichtin in nepapan Tlacá in ompa Ixtlal
Itocayocan, Josaphat; ihuan niquintlatzohuiliz,
itechpa in Intlatlacol niquintlatzontequiliz. (c
ellos, y los juzgaré acerca de sus culpas.)

O N. P; ca yehuatlin ca in catlatzacuia in
huac Ilhuitl; ca yehuatlin in Choquizilhuitl, in
Itzilhuitl, in tlayohuallô, in mixtecomacyô ilhui
obscuridad, y tinieblas) in cenca huel temámauhti
ihuan tehuihuiyotz ilhuitl. (*dia que espanta, y ha*
Ipampa ca inon Ilhuitl, ca çan yê tetlatzontequil

ttili, ihuan oquimmotlaqualtili in cenca miectin in quimoteputztoquiliayá, ihuan in Iteotlàtoltzin aquitiayà: *Misertus est super eos.* Tel in ipan in huei ontequililizilhuitl ca yê aocmo tetlaocolilo, ca yè teicnoittalo; ca çan yê tetlatzacuiltilo, tetlacuepcâ-; in yuh yez in totlachihual. In itechcopa inin auhti tetlatzontequililizilhuitl axcan nitlátoz, N. P. acatopa tiĉtotzâtzililican in Totetlaocolilizńan- Icnohuacatzintli, in Tlátlacatzintli, Tlátocaci-i, Santa Maria; in ma topan axcan Ixpantzinco in onetzin Jesu-Christo motlàtolti; iniç çatepan in Ipan latzontequililizilhuitl ixpantinco in Dios tichipahua-, ihuan titomaquixtizque. Ihuan ipampai, ma ic tic-tomahuiztlapalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

(AVE MARIA.)

ublevasset ergò oculos Jesus, & vidisset. . . Misertus est super eos.

abo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis. Joan. Marc. & Joel. ubi suprà.

A niman âmo cencahuel temámauhtiá, niman âmo teyolîzahuia, Nopilhuanê, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz, ihuan in Icempolihuiliz in mochi inin Cema-; ic âmo tenemachpan tlamiz, tzonquizaz, cempô-z, ihuan átleipan mocuepaz. Yehica ca huel nelli, l melahuac: ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimo-i mochi inin Tlalticpaĉtli, oquimoyocolili ixquich manahuatl, (*es lo mismo, que* Cemanahuac) çan impam-Tlacá; inic Yehuantinin in oncan yoltinemizquiá, aquiltizquiá, ihuan moyolcêcemeltizquia. Auh ihuiin, âmo huel temámauhtia; inic in ipan in Tetlatzontequi-uitl tlamiz, cempolihuiz in Çemanahuac; ipampa ca in çanyê yehuatl Ilhuitl (*en esse mismo dia*) ça mi-

mi-

Auh izcà, N. P; ca yehuatlin Impan m
popoyome, in motolinià, in Tlalticpactlac
à los ciegos, y miserables hombres) Ipampa ca i
tli, in Cennônohuian Cemanahuac manr, ca
chichihuaz inhuicpa in Tlalticpactlacâ; i
quinyaochihuaz, quintlahuelnamiquiz, ihu
poloz. Ca yehuatlin techmachtopaihuilia in
in Dios, inìquac quimìtalhuia: *Armabit crea*
inimicorum: & pugnabit cum illo Orbis Terrarum
(Sap. 5. ℣. 18. & 21.) Quìtoznequi: Ca in Ce
Dios ca quimoyaochìchihuiliz in cemixquic
tlachihualli; ic in Yehuâtzin intech motzonc
ohuan, Yehuantin in Xolopìtin, in Tlahu
in occequintin Tlátlacoanime: ihuan in Itl
in Itlocetzinco in Dios moquetzazque, quin
quimìcalizque, quimixnamiquizque, ihuan
lizque, quincempôpolozque in Cemixqui
polihuhque, in tzonteme, in Yollòtetique, i
huaque Tlátlacoanime. Ca iniquein Tlàtlac
pachoîque in cemixquich in Dios Itlachihu
tlacozquiâ; inic in Dios quimoyolìtlacalhu
tecHi: ca in Dios quimmotlacuepcayotililiz
me. Ca quicuizque in Intlaxtlahuil, Imilhu
[illegible]

tlamantli inic mopalehuitzinoz in Cenhuelitini, Tetlatzontequiliani Dios; inic quimmotoliniliz; inic quimmotlahuelnamiquiliz; quimmotlatzacuiltiliz; ihuan quimmotlahiyolhuiltiliz in Yollotepitztique Tlátlacoanime, Tlapilhihuanime: (*duros pecadores*) *Pugnabit cum illo Orbis terrarum contra insensatos*. Axcan tipapaqui, in Tahuilnenqui? Axcan tahuia, in Titlahuanqui? Axcan timocuiltonoa, in Timoohuani, in Timohueimatini, in tetech Timotzoncuini? (*sobervio, y vengativo*) Tel ma yuh commati in Moyollo: ca âmo oncenmachpan, inîquac ámo quimatiz in moyollo; ca mitzhuitihuetziz; ca mopan motlaliz in ixquich in Cococ, Teopouhqui; ca mitzcuiz in Itetzin, in Iquauhtin in Dios; ihuan ca mopan moyacatiz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Itlahueltzin: *Repentinus ei superveniet interitus*: ihuan in ompa centlani Mictlan tihualîzaz, timocochehoaz, timixtelolotlapoz: (*despertarás, y abrirás los ojos en el Infierno*) Auh ihuiin, in Titlatlacoani, mayêcuel ximîmati; macuel ximozcali, macuele ximocuitihuetzi, ihuan xiquitztimotlali, in tlein çanniman axcan ticchihuaz, ihuan tlein çatepan ticquipanoz; inic ticmomaquixtiz, ihuan qualcan, yeccan timopalehuiz.

Auh inic in itechcopain, ompachihuiz in Amoyollo, N. P; ca ticnelmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque in cenca nelli, in cenca melahuac Neltoconi: ca inìquac ontlamiz, ihuan cempolihuiz inin Cemanahuac; ca in Totlâtocatzin Jesu-Christo occeppa huelmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpactlacá; má yolque, ma Mimicque; ma Angelôme, Espiritusme, ma Tlacâ Nacayôque, in Tiyuhque. Ihuan zan no Yehuâtzin Cemixquichtin quimmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in qualli, noço ámo qualli, in Innemilizpan oquichiuhque, noço tlalnamiquiliztica, noço tlâtoltica, ánoço tlachihualtica. Ca nel, N. P; ca in ipan inon cenca temámauhti Tecentlatzontequiliztli, ca niman átle, in machitlá, huel motlatiz, mixpachoz, minayaz; (*nada se podrá ocultar*) immanel Ayac quimatiz Imichtacatlâtlacol; immanel çan huel celtin, çan tlayohuayan, noço Inxomulco oquichiuhque:

Illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium. (1. Cor. 4.) Ca çayê cemixquich intlachihual, ma qualli, macamo qualli, ca nel, ca caquiztiz, ca machiztiz; ca tecemixpan mixmanaz, mixquetzaz, mopantlazaz, monextiz. (*todo se sabrà, y se descubrirà delante de todos, aun lo mas secreto, que solo lo sabe quien lo hizo*) Ca in Totecuiyotzin Dios, ca cemixquich quimacîcamachiltia, ihuan ca mochi quimopanquixtiliz, ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ ca quimmonextililiz, quimmixpantililiz, ihuan quimmomachiztiliz. (*todo lo manifestarà, y descubrirá á todos*) Auh in, in Tiichtacatlátlacoani; in çan tichtacatlátlacotinemi, çan Mocel, çan tlayohuayan, çan moxomulco titlapilchihuatinemi, (*Pecador oculto, y que solo, en las tinieblas, y en tu rincon andas pecando*) ma ic ompachihui in moyollo: ca in ixquich in mochtacatlátlacol ca machiztiz; ca Tecemixpan monextiz, ca mopantlazaz. (*se sabrà, se manifestará á todos, se descubrirà*) Ocnoihuan in Titlátlacoani, in zan tichtacatlaquixpachoa, tiquînaya in motlátlacol; ma xiccentlali in moyollo: (*ten esto por cierto*) ca inon motlátlacol, in axcan âmo ticmocuitia, âmo ticmolhuilia in Moteyolcuiticatzin, ca çatepan ticmocuitiz, ca ticnextiz, ca ticpantlazaz Imixpan in Cemixquichtin in Ilhuicac, in Mictlan, ihuan in Tlalticpactlacâ; ihuan ocnoihuan in ompa Mictlan cemicac tiquincaquititiez, ihuan tiquimiximachtitiez in Cemixquichtin in Tlâtlacatecolô; ic âmo çanquenamî tipinauhtiloz, timahuizpololoz, ihuan tiyoltonehualoz. Auh ihuiin, ma zanniman ximoyolcuiti, ma zanniman ximoyolpápaca, ma zanniman ximotlátlacollaza; ic timoyollaliz, ic timoyolcehuiz, ihuan ic ticmaquixtiz, in motolinia, in Moyollia, Manima; in axcan ca zan tlaocoxtinemi, zan patzmictinemi, zan ic mococôtinemi, in huitztli; in moyolloitic otiquixpachô. Auh tleinmach mitztlacahualtia, mitzelleltla; inic âmo ticmocuitiz in motlátlacol? Azo tiquitoz: Ca zacenca huei, ca huel tepinauhti, ca huel temauhti in motlàtlacol. Tel xicmati, Tlátlacoanie, ca in manel zacenca huel huei yez in motlátlacol; ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni. (*todo pecado es remi-*

de absolver, y relaxar) Auh ca in zanniman timoyol-
a zacno (*tambien*) ca zanniman titlätlacolpòpol-
.ntla tiquîtoa: Ca huel tipinahua, ca huel ic timo-
in motlâtlacol. Xicmati, Icnotlacatzintlê, ca inon
col ca zan huel Iceltin ticmolhuilia in Moteyol-
tin. Auh ca Yehuatlin ca niman áhueliti quimopo-
nozo quimixpantililiz Acá occe Tlacatl; immanel
, in Teyolcuitiani mictilozquia. Ca niman áic, ca
mo hueliti, itlâ quitenehuaz. No ticmatiz, in Tipi-
l, in Timomauhtiani; ca in Teyolcuitiani ca zanni-
o hueliti itlâ mitzchihuiliz ipampa immotlátlacol,
l cenca huei, cenca temâmauhti, cenca tepinauhti
zan mitzmoyolchicahuiliz, ca zan mitzmonòno-
nic yê áocmo titlâtlacoz. Auh ihuiin, in Tipina-
na ximoyolehua, ma ximoyolácocui; inic zanniman
itiz in mochi motlatlacol; inic titlapòpolhuiloz,
ic âmo Tecemixpan tipinauhtiloz, ticentelchihua-
nel nozo, (*porque es assi*) ca intlacamo yuh ticchi-
a zatepan Tecemixpan ticpanitlazaz, ihuan tic-
in motlâtlacol; ic tipinauhtiloz, tixtlazaloz,
entlani Mictlan titepexihuiloz. Ipampa ca ticma-
N. P; ca in Timochintin in Titlalticpactlacâ ca ti-
: ixpantzinco in Tetlátzontequiliani, Cenhuelitini
su-Christo; inic in oncan ticpohuazque, tiquîtoz-
zquitlamantli, ma qualli, macámo qualli, in iz
ac oticchiuhque, ma tlalnamiquiliztica, ma tlátol-
i tlachihualticá. Ca nel yuh oquimotzontequili,
quimotlatlalili in huei Tlâtocatzintli Dios, in Ica-
n Apostolotzin San Pablo; in Yehuátzin yuh tech-
ililia: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi;*
unusquisque propria corporis, pro ut gessit, sive bonum, sive
2. Cor. 5. ℣. 10.) (*assi lo determinò, y assi lo decretò Dios*
le San Pablo. Viene del verbo, tzontequi.)
a in yêyuh áocmo huêcauh, N. P; inîquac yê im-
yê otlaimmantic; (*quando yà llegó el tiempo*) inic to-
tláciquiuh inin Tecentlatzontequilizilhuitl; izcá
mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpac-

in nican Cemanahuac. Auh ic ipampa, in C
Tlalticpactlacà ca quanhuaquizque, ca iztal
(*andaràn palidos, y descoloridos*) *Arescentibus h*
re. (Luc. 21. ℣. 26.) Ipampa ca in Tonati
tlanextiz; ca zan ixtlayohuaz, zan tlayohua
comactimotlaliz. (*el Sol yà no darà luz, sino*
In Metztli ca noihuan ezpachiuhticz, e
yê àocmo chipahuac, yê àocmo qualnezqui
verà cubierta de sangre) Auh in Cîcitlaltin c
que iü Intlanextiaya; ca yê àocmo pepet
Ilhuicapca, in nican Tlalpan huetzizque: (
ràn su resplandor, yà no luciràn, y caeràn del Ciel
obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, C
Cœlo, & virtutes Cœlorum movebuntur. (Matt.
no in huei Atl, in Ilhuicaatl (*el Mar*) ca p
litaz, ihuan çoneihuaz; (*rebossarà, y crecerà*)
polactiz in âmo zan quezqui Altepetl, in
mamiz. (*inundarà los Lugares vezinos*) No in hu
pan moquetzaz, Topan totocaz; quitzinehu
ihuan quinelhuayoquixtiz in nepapan Tet
rrancarà las Casas, y los Montes. Se dobla la sylaba,
ralidad) Zacno in Cennônohuian Cemanahu
ca mocuêcuetzoz, ca tetecuicatimomanaz i
quenê in ipan inon huel teîzahui cahuitl:

ipan inon tetzauhilhuitl, in ma xictequipanoani, ani? Ma xicnemilicanin,N.P; inoquic (*mientras que*) niqualto ca inin temamauhtitlatollo. (*yo sigo esta esforia.*)
ê omochiuhin, N. P; nimanyê quihualmihualiz in itini Dios in nican Tlalticpac, centetl cenca huei, icahuac tletl; ic çanniman xotlaz, çanniman tlemoçhi inin Cemanahuac. Ca nel mochi yahualiuh-, tleyâhualochtiloz, ihuan cenchichinoloz mochi lticpactli, (*Se abrasará al rededor, y con voraz fuego se Mundo*) Ic zanicai (*luego al punto*) nextiz, qlaltiz, mocuepaz in çemixquich innocuiltonol, inhuein innepohualiz in Tlalticpactlacá. Yehuatlin moin itlamiliz, in ipolihuiliz, ihuan itzonquizaliz in acayotl. Ca zan in nextli, ça zan în teuhtli, ca in. Ca nel mochi motenexcuepaz, motlalcuepaz, leipan mocuepaz. Ma zan yê, N. P; tiquixtocacan, ictemocan in Ilhuicacayotl; in cemmancayez, in mantimahiz. Ca âic cahuiz, âic tzonquizaz, áic .. Auh in yêyuh (*despues que*) otlatlac, oxotlac mocmanahuatl; ticmatizque, N. P: ca in Cenhuelitini Dios occeppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inammanel axcan tiquittâ, ca pallani, ca potoni, ca ca ocuilloa. (*aunque veamos aora, que se pudre, hiede, e tierra, y gusanos*) Auh zatèpan in Cemixquichtin imas, in zazocanin yezque, hualquizazque; ihuan in a in Teanima occeppa mocalaquiz in itic in zanyêchuatl in Inacayo; in iz Tlalticpac quiyolitiaya. quichtin in Tlalticpactlacá mozcalizque, ihuan ocolizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in yêyuh iquc in Qualtin Tlacâ, cá innacayo occenca yê atimoquetzaz, in ámo machyuhqui in Tonatiuh. ámo Qualtin Tlacá Innacayo ca tlilehuaz, tliltiaz, uimmá centetl tecolli, centetl Mictlan tlequahuitl. egro como un carbon, ò tizon del Infierno).
nanyê in Ilhuicacpa hualmoquixtiz in Totlâtocauan in Totecentlatzontequilicatzin Jesu-Christo,
huei



que: *Plangent omnes tribus.* (Matt. 24. ℣. 30.)
tin chocazque; ipampa ca in Ipaltzinco in
omomaquixtique; auh in amo Qualtin no
tzàtzizque, in netlahuelpololiztica; ipampa c
tica nocentelchihualoque. Auh in yê ohualm
cuiyo Jesu-Christo in Ixtlahuacan, in Itocay
ca in oncan ehecaticpac Yehuâtzin onmotlal
teoaicpaltzinco; ihuan tecemixpan quimm
liliz in Cemixquichtin in Ilhuicac; ihuan in
cà, in itechpa in cemixquich in qualli, ihua
in iz. tlalticpac oquichiuhque, tlalnamiqui
tica, ihuan tlachihualtica. Auh in Qualtin Y
mocemmaquiliz in cemicac Cempâpaqui
ipampa in qualli, yectli, in iz Cemanahuac o
que, oquimonemiliztique. Auh yê ipampa,
tzin quimmotlatonônochiliz: Ma Notlan x
Notlaçomahuiztâtzin in Itlatecochihualtzitzi
yectenehualtzitzinhuanê, ma Notlan xihu
ma xicmocempanaxcatican in Ilhuicac tlâto
oamechmocencahuilili, in ipeuhyan, in Itzin
hahuac: *Venite benedicti Patris mei, possidete pa*
num à constitutione Mundi. (Matt. 25. ℣. 34.) Ipa
tlaocoliquetzaneichoitaque. Ipampa ca in N

tiezque in Tlátlacatecolô; ihuan in occequintin, Xolopîtin tlahueliloque, Yollotetique Tlàtlacoanime: ipampa ca âmo oantetlaocolique, âmo oanteicnoittaque, ihuan in Dios Itenahuatiltzin âmo oanquineltilique: *Discedite á me maledicti in ignem æternum, qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* (Matt. 25. ℣. 41.) Auh in yê yuh in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotzonquixtili in Itecentlatzontequilitzin, ca occeppa motlecahuiz in Ilhuicac; ihuan in Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Qualtin Tlacá, in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicac, in Itlatocatecpanchantzinco, in Itecempápaquiltiayantzinco; inic in oncan in Itloctzinco cemîcac pápaquizque, mocuiltonozque, ihuan inic yê áocmo quemman âcitlâ quîhiyohuizque: *Justi autem in vitam æternam.* (Matt. 25. 46.) Auh in âmo Qualtin, in Ahuilnenque, in Tequitlahuanque, ihuan in occequintin nepapan Tlátlacoanime, in Tlacentelchihualtin, in íntlátlacolpan omimicque, ca in ompa centlani Mictlan, in ompa tletexcalco, in ompa tecentlaîhîyohuiltiloyan, techichinatzaloyan, Infierno, tlaçalozque, tepexihuilozque; in canin yê ic cemmanyan (*para siempre*) tzauctozque, nepapan tonehualozque, tlaîhiyohuiltilozque. Ca nel niman âic, ma quemman, immanel çan achitzin mocehuizque, palehuilozque, icnelilozque: *Et ibunt hi in supplicium æternum.* (Matt. 25. ℣. 46.)

Yehuatlin, N. P; in Itlamiliz, ihuan in Itzonquizaliz in cemixquich in Tlalticpacpâpaquiliztli, in âahuializtli, in necuiltonolli, in netlamachtilli. Ca nel, ca mochi, ca âmo tenemachpan, quiztiquizaz, tlantihuetziz poliuhtihuetziz, tzonquizaz: *Præterit enim figura hujus mundi.* (1. Cor. 7. 31.) Ca mochi, ipan tiquittazque, yuhquin in temîctli, in Cehuallotl; in átlcipan pouhqui; ca çanyê in ixpantzinco in Dios tichuicazque, in tlein qualli, noço ámo qualli, in tonemilizpan, otictonemiliztique. Auh ihuiin, N. P; intla titomaquixtiznequi, tlein ticchixticate? Tleican âmo çanniman titoyoltequipachoá ipampa in totlâtlacol? Tleipampa âmo çanyeicai (*al instante*) tictotzâtzililiá in Totlátocatzin Dios. Ca nel, ca axcan ca qualcan, ca yeccan; inic

in

in ihuictzinco titoyolcuepazque: ipampa ca nelli: c
ca Yehuátzin techmottitilinoa, (*se nos muestra*) T
colicatátzin, Totlaçôtetlaçôtlaçôtl
in Yehuátzin nimâniz techmopaccacelilz, techm
colpôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh c
huac: ca nitepan techmottitilizinôz Tetlatzonte
Tetlatzacuiltiani, Tetlatzacuiltiani. Ca yê âocmo t
lilizpan, ca yê âocmo teicnoittalizpan, ca yê âocm
pôpolhuilizpan. Auh yê ipampa, N. P. maniman âmo
polocan, macamo ticnonquixtican inin in Dios k
lacahuitzin. Ca âmo tiomati, N. P; cuix occenteq
que; cuix yê âocmo timoteizque; cuix çan nimân â
nemachpan timiquizque. Ihuan ma huel nelti liztica
tohuelitiliztica, mochi Tanimatica, tiquîtocan: No
. . . *etc. Aqui se hace el Acto de Contricion.*

SERMON QUINTO DE QUARES

DE LAS HORRENDAS, Y ETERNAS del Infierno.

Inic Macuillamantli Temachtilli in Itechpa tlâma temâmauhtiz ihuan in Cemmancayeni in M Tlaihiyohuiliztli.

Propterea vos non auditis; quia ex Deo non estis. Joan

Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis h vobis cum ardoribus sempiternis? If. 33. ℣. 14

Yôiyahuê, Notlazômahuizpilhuanê, (*ay*) tlein yolloîtic nicnemilia, (*que rebuelvo en mi corazo* nechtlaocoyaltia, çan nechtonehua, ihuan ç cococapoloa? Ax, ax, in Dios Iclaneltocacatzin tlein nocça nicnemilia in noyollocalitlan; (*que p*

ı zanmach nechchoctia, (*se pronuncia* nechoc).
:amictia, ihuan nechyolizahuia ? Onocentzontla-
n Dios Itlamaquixtiltzitzinhuanê, (*Ay de mi.*).
:ztimotlalitinemi, in zan nechyolàcomantinemi.
:hmociuhtinemi, in zan nechamantinemi ? (*què*
'o, *que assi me perturba, y alborota* ?) Iyô, N. P: tlein
.iiz ? Tlein namechnanquiliz ? Ipampa ca zanni-
nitlâtoz; anoço itlá in notlàtol namechcaqui-
nic immanel zan achitzin namechmelahuiliz in
üipacholiz, in nopatzmiquiliz, in nochoquiz; ma
ıcazquetzacan, ihuan ma xicmocaquitican, in
ıonacazpan niquehua. (*oid lo que dirijo à vuestros*
lo de pedir atencion en esta Lengua) Nitlaocoya N P;
ıi, nichoca, ninoyolizahuia; ipampa ca nelli, ca
ca oncá in cemîcac tetlaìhiyohuiltiloyan, in ce-
ıltonehualoyan, in cemîcac in techichinatzalo-
· *de tormento eterno*) Nimauhcamiqui: ipampa ca
nmancayeni tlaìhiyohuiliztli, in cemmancayeni
in cemmancayeni chichinaquiztli. Ninocococa;
aflijo en extremo) ipampa ca in ompa Tlalli iyol-
ılli itic mantimani in tletexcalli, in Tlatlacateco-
lacentelchihualcalli; ca yehuatl, in temâmauhti-
n, Infierno. Nichoca, N. P: ipampa ca nicmati:
a Mictlan atlacomulco, (*en el barranco del Infier-*
:mpa in nocentzontlátlacol, nihueliti nihuetziz,
.uiz; auh ca nelli: ca intla in oncan ceppa oni-
ca yê âocmo nihualquizaz; ca yê ámoquem-
ıaquixtiz; ca zanyé (*sino que*) ca in oncan cemî-
atiez, nichocatiez, nichichinacatiez. Ca nel, ca
áic tlamiz, áic tzonquizaz in notlaìhiyohuiliz, in
:, in nomiquiz: *In Inferno nulla est redemptio.*
'olácomana, Nocnihuanê; (*mis amados, ó amigos*)
huel niquimacaci, (*temo*) in nihuetziz ipan in izu-
ı iqualantzin, ihuan itetlatzacuiltilitzin in Ipal-
Dios, in Cenhuèlitini Dios, in qualancatzintli
)*ios enojado*) *Horrendum est incidere in manus Dei vi-*
b. 10. ℣. 31.) Ca nel Yehuâtzin huel nechmo-

G cemix-

cas y in huel temauhcamicti in itlatoltzin in Hueca Isaias; in Yehuatl yuh techmotzátzililia, yuh techmo tilia, ihuan yuh techmomauhtilia: *Quis poterit habitare cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus ... nis?* (Is. 33. ℣. 14.) Quîtoznequi: Ac in Amehua hueliti in ompa Mictlan tequantleco cemîcac yez tlatlatiez, cemîcac in itlemiahuayotitlan huetztoz Amehuantin yê ic cemmanyan chichinacatiez, quil tiez in cemmancayeni in Mictlan in Itlequizcayo, toncayo, in itlechicahuacayo? (*quièn sufrirà los eter res del Infierno?*) Izcâ, N. P; tleiça nitlaocoya, ninen ti, nichoca; ihuan in Amehuantin, N. P; ca noiho chocazque, anmoyoltequipachozque. Auh inic, in zan achitzin, titoyolâcocuizque, titoyollalizque; c topalehuizque in Iilnamicoca, in Inemililoca in tlaîhiyohuiliztli; (*nos valdrèmos de la memoria, y conside Infierno*) ic âic, maquemman, titlátlacozque. Auh i pa, axcan, N. P; nitlátoznequi in itechpa in Mictla cac tonehuiztli. Tel ma acatopa titocalaquican in lotitlantzinco, in Itetlaocolilizcuexantzinco (*en el se dad*) in Tocnohuacanantzin, in Totepan tzopelica tzin, Santa Maria; inic Yehuátzin techmochimalcalti *escude*) ihuan techmopalehuiliz; inic âmo in ompa tihuetzizque; ca zayê inic in Ipaltzinco titomaqui Auh inic tictomacehuizque in Iteotepalehuiayatzin,

[redacted]

ptereà vos non auditis: quia ex Deo non estis.

erit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex
bis cum ardoribus sempiternis? Joan. & Is. ubi supra.

aquin âmo huetziznequi in ompa Mictlan, Nopil-
ianê; ma mochipa, cemìcac quilnamictinemi, quine-
ilitinemi in zanyênoychuatl in Mictlan. Ipampa ca
:a in Mictlan in iilnamicoca, in Mictlan in inemili-
la memoria, y consideracion del Infierno) ca tonepalehuiaya
ic âmo titlátlacozque. Auh ca nelli, N. P: ca intlacamo
ozque; ca niman âic in ompa Mictlan tihuetzizque;
ic titomaquixtizque, ihuan in ompa in Ilhuicac Tlá-
pan, in Ilhuicac necencuiltonoloyan tooncalaquiz-
Auh yê ipampa, techmonônochilia, *(nos aconseja)* ihuan
olhuilia in Teotlatolmatini San Bernardo: *Descendant*
rnum viventes; nè descendant morientes. Quîtoznequi: ca
ic yoltinemî in Tlalticpactlacá, ma intlalnamiqui-
, inyoliatica, in ompa centlani Mictlan hualtemo-
ic ámo hualtemozque, inîquac yê omomiquilique.
nelli, ca yuh oquimîtalhui Ce Yecnemilicê, Quauh-
acehuani, in yé huellanauhtoya, in yê zan huel achi-
:a huel tepiton, inic momiquiliz *(le faltaba yà poco pa-*
r. Es Phrase.) Ca yuh in imiquiztempan oquimmol-
n Itlamaccuhcapotzitzinhuan: *(à los otros Ermitaños*
:) Quisquis mortem, quæ porta est ad vitæ, aut mortis æterni-
seriò cogitaverit, in æternum non peccabit, nec peribit. (S.
Gr. 6. de mort.) Q. n: In zazo in aquin quitztimo-
ihuan quinemîtcanemiliz in miquiztli; in Icala-
omochiuh in cemîcac yolilizili, ânozo in cemîcac
iiztli; ca yehuâtlin ca nimanâic tlátlacoz, ihuan âmo-
ompa Mictlan huetziz. Auh ye ipampa, N. P; ma toyo-
i, totlanemililiztica; *(con nuestra consideracion)* toonhual-
anin ompa Mictlan; ma in izquitlamantli temámauhti,
hinacatz, teyoltoneuh, in ompa cá, tiquitztimotlali-
huan ma ticnônonquaittacan: *Descendant in Infernum*
s; inic âmo : in . ompa Mictlan tihuetzizque; inî-

 quac

tzacuiltiloyan, ihuan in Tetlaihiyohuiltiloyan, (lugar de tormento) in canin Yehuàtzin in Dios quim-
cuiliz, quimmotlaihiyohuiltiliz, ihuan nepapan
tlatzacuiltiliz in Tlàtlacateccolô, ihuan in occe-
tlacentelchihualtin, in yollôtetique Tlátlacoanim
intlàtlacolpan omîmicque: *Qui paratus est Diabolo,*
ejus. (Matt. 25. ℣. 41.) Auh yehuatlin Oztotl, ca
in motenehua, Mictlan, Infierno: auh ca nelli: ca
tlancalli ca cenca tlayohuayan, huel mixtecoma
tlaiximîmictoc. (*es el Infierno un lugar muy obscuro, y*
Ca nel, ca in oncan ca çanniman áic tlaneci, áic tla
motta in Dios itlanetzin, (*viene de* tlanextli, *la luz*
la x.) in Dios itlahuiltzin, in Dios iocotzin; ca zan
pa in oncan tlayohua, mixtecomactia. Auh in ye
Mictlanoztotl ca omochiuh Incal, Inyeyan, Inonoyan
tlacatecolô, ihuan in occequintin in Tlacentèlchi
Auh in oncan iniquein, N. P; ca niman ámo po
ámo caconi; in quenami in Cenhuelitini Dios, ipa
tlátlacol quimmotlatzacuiltilia, ihuan nepapan to
ca quimmotlaîhiyohuiltilia, quimmochichinachilia
vencial de chichinatza, *atormentar.*) Ipampa ca ticm
N. P; ca in oncan oncatqui in izquitlamantli nep
nehuiztli, nepapan tlaihiyohuiliztli; auh ca yeh
tlaocoyaliztli, in choquiztli, in tzátziliztli, in tz

[redacted]

chuexcatlátolli, (*blasfemias*) in netlahuelpololiztli, ahuelcahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli ácan ni, ácan tamachiuhqui, ácan tlanqui chichinaquiz- laihiyohuiltiliztli, nepapan neyoltonehualiztli. Ca izquitlamantli tlaihiyohuiliztli ca in oncan in Mic- lco cenquiztoc; ihuan in oc yê miec tonehuiliz- niman áhuel ticenquixtizque, áhuel ticcemmela- ue, ámono huel ticaxilizque. (*que no podemos explicar, rehender*) Ca nel, ca ámo itoni, ámomach ácicacaco- N. P; ca yehuatlin temámauhtican Oztotl, inin te- mhcamiĉtican tlacomulli, inin tecuecuechmiĉtican tla- li ca yehuatl omochiuh Incencal, Incennemian, In- a, Incemaltepeuh, Intzonquizayan, Innecehuìayan, Intlamian in Ahuilnenque, in Tlahuanque, in Xolopì- n Tlahuelilòque, ihuan in occequintin Tlátlacoani- oquimoyolìtlacalhuique, ihuan intlátlacoltica oqui- huelnamiquilique in huei Tlátoani, in Ipalnemoani, elitini Dios; (*esta será la Casa perpetua, el Palacio, Ciudad, so de los Condenados*) in Yehuátzin quimmotlacuepcayo- ihuan quimmocemmaquiliz Innemac, intlaxtlahuil, ehual, Imilhuil. (*les dará Dios su merecido*) O N. P; ma nan axcan titixtlapocan, ihuan ipampa in totlátla- oyoltequipachocan; inic ámo in Miĉtlan Oztoc tito- huizque; ca nèl, ca ámo ticmatî: cuix çatepan ticpiaz- ahuitl; inic titonemilizcuepazque: ipampa ca huel mo- z; açocámo tonemachpan timiquizque.

uh in yê in Cenhuelitini Dios in Miĉtlan oquimo- in Tlàtlacoani; ticmatizque, N. P: ca ontlamantiti- an xeliuhticâ in huel temauhti in Itonehuiz, in huel colti in Ichichinaquiliz. Inic centlamantli in Itone- in Itlaihiyohuiltiloca in Tlacentelchihualli Tlátlacoa- yehuatl: In Ipololocatzin in Dios, in Itlalcahuiloca- n Dios, in Inecemixcahualtilocatzin in Cenquizca- iezcatzintli Dios. (*la pena de daño, y privacion para siempre del ísimo Dios.*) Auh yehuatlin quìtoznequi N. P: Ca in ntelchihualli, in Tlacemixnahuatilli Tlâtlacoani (*el ado*) ca çanniman áic, ma quemmau, quimottiliz; áic

qui-

huècatlaxili in Iteotzin, in Itlátocatzin Di
à facie oculorum tuorum. (Pſ. 30. ℣. 23.) Ax,
ay,) quenin cenca huei ! Quenin cenca t
patzmicti, ihuan teïzahui inin tonehuiztli,
quiztli ! (*quan grande &c. es eſte tormento*) Ip
nima, in yêyuh oquitlalcahui in Inacàyo, ca ça
melehuilia, quimoteocihuilia, ihuan camic
tzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan Totemaqu
Auh ipampai, ca âmo pohualôni, in quena
Tanima, inîquac quimocempolhuiá in Dios
àic quimottiliz, áic quimonextiliz, âic qu
noz. Ma xinechilhuican, N. P: Intla quem
netzintli, Ce Tepiltzin quipoloa in Itlazona
zanmach tzátzitinemi, patzmictinemi, cho
nimanâic moyolcehuia, moyollalia; intla
in Itlaçonantzin, in Itchuapauhcatzin, in It
Tel ticmatizque, N. P; ca ocyecenca, oc Il
cemîçac patzmictiez, tziucnotiez, ihuan ch
centelchihualli; inîquac yê iccen oquimopol
quimonextiliz in Iteotzin, in Itlatocatzin,
tzin, ihuan in Tlazotâtzin Dios. Ma yehu
can, N. P; inic âic anquimoyolîtlacalhuiz
quimopolhuizque in Dios. Ca nel nozo, ca

[redacted]

in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Mictlan Mictlan Oztotl ca mochipa, cemîcac ic tentimani a huel chicahuac, hueliyô tletl, in tlexuchtli, in tl, in tlecuezallotl, in tlenênepilli, in poctli, oc izquitlamantli âmo îtoni, âmo pohualoni to-
Auh inin tletl, N. P; ca áic tlamiz, áic cehuiz, naz; (*nunca se apagará, ô minorará*) ca çayê cem-z, cemîcac tlatlatiez, yê ic cemmanyan tetoneuh-iahuayotiez. O N. P; ma tiquitztimotlalican: Ca iti quihiyohuiz in itech in Imapil centetl tletzin-nel çan achitzincahuitli; (*aun por un instante*) auh uelitiz huel maciticá in ompa Mictlan cemîcac ? Ma titozcalican, N. P; ma titixtlapocan, ma ti-zuepacan. Noihuan ticmatizque, N. P: ca in Tla-iualli ca in oncan in Mictlan, ca cemîcac yez, ce-ntinemiz in intlan in Iyaohuan, in Itecocolica-Tequancocoâ, in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintîn in Tlacentelchihualtin. Auh ca nochintin iniquein ca çan monepancocolitiezque, ixnamictinemizque, monepancocototztinemizque, quáquatiezque; immanel in Yehuantin yezque in i, noço Tepilhuan, ánocê Tehuayolque. Ca nel, an temâmauhtican Mictlan, ca yê áocaquique in 1; ca yê âocaquique in Tepilhuan; ca yê âocaqui-chuayolque, in Teicnihuan. (*yá no ay Padres, ni hi-*
Ca in oncan ca yêotlanqui, yê opoliuh in Tâyotl, itl, in huayolcayotl, in yeniuhyotl. (*se acabò el ser Madre, ó pariente, ó amigo*) Auh intla ca nelli, N. P; alîtic annemizque, in canin oncâ immanel Ce Tla-mechcocolia; quemmach (*como ès possible*) in oncan anyezque, annemizque, in canin Mochintin ne-ococoliá, mixnamiqui, motoliniá, motlatzilhuiá ? *r ordo, sed sempiternus horror inhabitat.* (Job. 10. ℣. 22.) oihuan, (*fuera de esto*) N. P; ticmatizque: Ca in ictlan ca Cecentlamantli in Inemachiliz in Tla-hualli Tlátlacoáni, ca commatiz in ixcoyan in Ito-i Ichichinaquiliz. (*Cada sentido tendrà su especial tor-*

men-



mento) auh ca yehuatl, imittaloca in Tl
tiltin, ihuan in Mictlan Tlàtlacatecolò: ipam
cemîcac quimitztiezque in ompa Mictlan. A
in Tlàtlacatecolô ca quimmottitiezque in Tla
tin, cenca temâmauhtique, cenca teizahuiqu
Toquanime, Mimiztin, Ocelô, Cocoà, Coc
tin; ihuan quinhuicatihuetzizque, quinquâ
tzopinizque, quimiztlacminazque, ihuan q
que: *Venient super eum horribiles* (Job. 20. ℣.25.)
*nes, Tigres, Serpientes, &c. caeràn sobre ellos, los m
ràn, los emponzoñaràn, y despedazaràn)* No in T
Tonacaz *(nuestro oydo)* ca commatiz *(senti*
in Itonehuiz; ic cemîcac tlatzacuiltiloz, cen
tzaloz in Tlacemixnahuatilli; ipampa ca, in
cemîcac, mochipa, quicactiez in tlaquahuac
tzincnoliztli, in choquiztli, in tecoyohualiz
tzonaliztli; ca yê ic cemmanyan mauhcatzâtz
notiezque, chocatiezque, tecoyohuatiezque i
tin in Tlacemixnahuatiltin; ipampa ca in
ca zan quintetzotzontiezque, zan quintep
yuhquin in Inchan mochihua in Tepuzpitzqu
herreria, los estarán continuamente majando, ó marti
Totlàcaquia mochipa, cemîcac quicactiez In
liz: In netlahuelcahualiz *(la desesperacion)* Intlate

ıtzin -Santa -Maria, ihuan yé mochtintzitzin in·
ihuan cemixquichtin in Itlachihualhuan in
ni Dios. O N. P; Aquín quicaquiin, immacamo
yolmiqui, ámo çanniman cuepontihuetzi, in âmo:
cuitlatzayana ? O cel Intlahuelíltic in Tlacentel-
Tlàtlacoanime!
huan in Totlánecuia, in Toyacatzol, (*nuestro ol-*
z) ca ámo zanquenamî ic tlaihiyohuiltiloz in mi-
iztli, in palancaîyayaliztli, in ipalancayo, in ipo-
ı intechpa quizaz in Tlacemixnahuatiltin Tlâtla-
con el fetor, y podredumbre de los condenados) Auh ca
:huantinin ca îyayá, potonî, tetlaeltia; in yuh-
ı oncan Mictlan ic tentimanizquia in âmo çan:
n in Miccachichime, Palancachichime, Poton-
:. Noyuhqui in Tocamac in Itlahuêlmatia (*el gus-*.
o in ompa Mictlan tlatzacuiltiloz. Ipampaca, in·
hihualli ca cemîcac teociuhtinemiz, apizmictine-:
.yantinemiz, amictinemiz: (*tendrà eterna hambre, y,*
niman áic quimomacehuiz, ámo quimixnextiliz,
guirá) immanel cencamatl Tlaxcaltontli, imma-
hipintli atl. Auh in Cocolêque Tlátlacatecolô ca:
ualtizque in Tlacemixnahuatiltin in micoani.
in iztlacyo tlailli. Ca yehuatlin, N. P; mochi-
ual, intlail in Xocomimicque, in Tequitlahuan-
laelpâpaquinî, in Ahuilnenque, ihuan in occe-
Xolopitin, in Tlahuelilocatlâtlacoanime. Auh
uel polihuiz in Itlaxtlahuil, in Icuepca; ic tone-
[tlamatocaya, in Tlacentelchihualli; (*no faltarà su*
), y castigo al tacto) ipampa in ámo tlapohualli.
ic cenca tlátlacoa, tlalnamiquiliztica, tlaelpápa-
teixelehuiliztica, tlátoltica, ihuan tlachihualti-
huatlin in Totlamatoquiliz in Ichichinatzaloca,:
yez in cenca chicahuac in Mictlan Tletl, in huel-
r activo) tlexochtli, in cenca temâmauhti Tle-:
Tlecuezallotl, Tlenênepilli; in mochipa, cemî-
an pani, tlaixpan, ca çanyê huellaîtic quitlati-:
exochtilitiez, ihuan quichichinotiez in Inaca-

ye otzonquiz, ca ye otlamiquiz, ca ye opohuiltiloc
quinemiliz ca ohuelitic momaquixtiz; ca Dios oqu
nochili; auh ca inon qualcan cahuitl, inon yeccan
ca yê oquiztiquiz; ihuan ca yê áocmo ilotiz, ca yè
hualmocuepaz. Ic ámo çan quenamî tonehualoz, p
tiloz, cuitlaxixitiniz. In Totlaácicaquia (*nuestro ente*
ro) no mochipa, cemîcac quitztimotlalitiez in áca
qui, in àcan tlanqui, in ça cenca huel huei in itone
ichichinaquiliz, in tlaîhiyohuiliz; ca áic tlamiz; a
quizaz, âic caxahuaz; ca çayê ca cemmancá yez, ce
cá mantoz, cemmancá tetonehuaz. Ca nel, N. P; ca t
lalizquia in Tlacentelchihualli; intla quimatizquia
yê otzonquiz in izquipoalli Xihuitl, noço in izqu
tli, noço in izquipoalli Xiquipilli Xihuitl; ca Yehu
oncan Mictlan hualquizazquia. Tel ca nelli: Ca in
cahuitlin, ihuan ocyêmiec ámo tlapohualli Xihuitl ca
quizaz, ca tzonquizaz, ca tlantihuetziz; ihuan in itone
Tlacentelchihualli ca âmo tlamiz, amo caxahuaz; ca
yê in oncan pehuaz, in oncan tzintiz; inic cemman
cemmanca maniz. Ax, ax, ca zacenca temauhcan
N. P! Auh zazê (*finalmente*) in Totlanequia, ca c
tlaîhiyohuiltiloz: ipampa ca cemîcac quinectiez,
huitiez, in tlein âic concuiz, áic quicnopilhuiz, âi
mixnextiliz: (*lo que nunca alcanzarà*) ihuan cemîcac q
tiez, quicocolitiez, (*estará aborreciendo*) in tlein áic hu

huel Cè Tlàcatl centelchihualozquia; ca zan zan Ce
l in ompa Mictlan huetzizquia; ca nelli: Ca in Timo-
in Titlacà ca zan timauhcanemizquia,titoyolàcoman-
tquia; ipampa ca in Ceceyaca in Tehuantin, ca quîtoz-
Azo nehuatl, âzo nehuatl in ompa Mictlan nitlazaloz?
uenamî âmo timauhcanemî, N. P; inîquac yê ticma-
àmo zan quezquintin; ca zanyê ámo tlapohualtin in
Mictlan momayauhticate, motlazticate, motexcalhui-
! O N. P; ma titozcalican, ma titocuitihuetzican,
ma axcan titixtelolotlapocan; inic ámo in ompa Mic-
huetzizque. Intla oantlàtlacoque, N. P; xicmatican,
huel antlátlacolpôpolhuilozque, ca oc huel ammo-
ixtizque; inic ámo in ompa Mictlan anhuetzizque.
a ca in cemixquich in âmotlátlacol, immanel cenca
immanel huel temámauhti, immanel ámo tlapohual-
nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ca mochi tomaloni, ca
caxahualoni, inoquic in nican Tlalticpac annenti-
Auh in yê oammimicque, ca yê âocmo tetlapôpolhui-
, ca yé âocmo tetlaocolilizpan. Auh ihuiin, N. P; ma
nan axcan; in nican Teopan, ximonemilizcuepacan;
manic ximoyoltequipachocan ipampa in amotlá-
ma ximocemixnahuatican; inic yê áocmô antlâtla-
:; ihuan ma zaicai, huel neltiliztica, mochi Amoyol-
:a, Amanimatica in Totlazôtemaquixticatzin Jesu-
Christo xicmotzâtzililican, ihuan yuh xicmol-
huilican: Noteotzinê, Notemaquixti-
tzinê, &c. *Aqui se hace, y se
repite el Acto de
Contricion.*



âmo senehualoni Innecencuiltonol in Quemmach ...
Ilhuicac Chanêcatzitzintin.

Cum intrasset Jesus Jerosolimam, commota est universa
Matt. 21. ℣. 10.

O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locu-
nis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, &
Baruch. 3. ℣. 24.

MA zan ixquich, Notlazomahuizpilhuanê;
qualli, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê;
dos de Dios) ma yê âocmo tichocacan; ma
mo tixayo ticmatemacan: *Sat lacrymis; sat est datum*
(basta de llorar, y de derramar lagrymas) Ca nel, ca âm
chipa titlaocoxtinemizque: âmo cemîcac in tixáyo
cazque. Auh yê ipampa, N. P: intla cenca otitomau
intla omachtitîzahuique; *(si mucho nos espantamos*
âmo zanquenamî otichocaque; iniquac in ompa
Mictlan otihualtemoque, ihuan in oncan otiquixá
que, in nepapan intonehuiz, inchichinaquiliz, ih
tlaîhiyohuiltiloca in Tlacentelchihualtin Tlâtlacoa
nel axcan N. P; ca âmo zan quenamî tipâpaquizque,
quenin titoyollalizquê, ihuan cenca táahuiazque:

lecahuitzinô in ompa in Ilhuicac, ihuan Yehuàtzin nopanahuili in Itzonyo, in Imiyahuayucan: (*passò mas la altura, y cumbre de los Cielos) Elevata est magnificentia ver cœlos*: (Pf. 8. ℣. 1.) ipampa ca Yehuatzin in ompa ìtic, Tlalliiyollòco, in ompa Centlani Mictlan ca itopa ohualmotemohui: *Quod autem ascendit, quid est; nisi & descendit primum in inferiores partes terræ? Qui descendit, ì & qui ascendit super omnes cœlos.* (Ad Eph. 4. ℣. 9. & Ihuan zanyenoihui, N. P.: intla yê otihualtemoque in i centlani Mictlan; axcan mayêcuel in ompa in Ilhuitihuian; ma in ompa in Tecempápaquiltiloyan in Glo-oontlêcocan. Auh in oncan N. P; inic tipápaquizque! *ntò nos gozarèmos*!) Inic titoyollalizque! Inic titocen-onozque.

Ipampa ca, intla ca nelli: (*siendo assi verdad*) ca inîquac Otecuiyo Jesu-Christo ohualmâxiti, ihuan in ompa calaquitzinoto in huei Tlátocaaltepepan Jerusalen; el, ca mochintin in Tlacá, in Tepehuáque, in Ahuáque *os los Ciudadanos*) ca cenca ic omacomanque, omoyol-oniqne, (*se commovieron, y alborotaron*) omoyollaliqùe, omoyolcecemeltiqne: (*se regozijaron*) ipampaca Imalte-n quimottiliaya inTotecuiyo Jesu-Christo. Auh ic ipam-Yehuátzin quimomahuiztililiayâ, ihuan quimocuique-iaya, (*le cantaban*) quimolhuiliaya: *Hosanna Filio David: tus, qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis:* (Matt. 9.) Quîtoznequi: Ma iz timohuicatz in Tiipiltzin in (*seas bien venido. Modo de saludar*) Ma ticenquizcayec-alo, Tlatoaniê, Topiltzintzinê, (*ò Señor*) Totemaquix-né, Diosê. Quemmach huel in Tehuâtzin, in itenco-co, ihuan in Itocatzinco in Motâtzin Dios in iz Tlal-otihualmohuicac, ihuan Topan otimocalaquitzi-

Auh in axcan, N. P; ma titoyolácocuican, ihuan in lloitic ma ticnemitican: Quemmach in tipâpaquiz-(*quantò nos gozarèmos*?) Quenin cenca huel titoyolla-c? (*quantò nos alegrarèmos*?) Inic in titocencuiltonoz-(*quantò nos regozijarèmos*?) Iniquac in ompa tooncala-hui in cenca tepâpaquiltican, Tetlamachtican, in Il-hui-

hùicac; ihuan inîquac in oncan tictonalquizcaittilizqu e, tic tomahuizalhuizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque i quizcaqualnelcatzintli Dios, in Cenchipahuacatzintl in Cenqualnexilicêcatzintli Dios? (*al hermosissimo, y* mo *Dios*?) Ca yehuatlin, N. P; mazonelihui (*aunq* àmo ittoni, ca âmo pohualoni; tel in itechcopai, in zan achitzin titlátozque; inic titoyolehuazque, ihu yolâcocuizque in ihuicpa in Ilhuicacayotl; intla ne huâtzin in Ilhuicahuácatzintli, Tlâtocacihuapilli, Ichpòtzintli, Santa María, techmopalehuiliz, ihua motlancxtililiz ica in Dios in Iteyectiayatzin, in Gra inic tocnopiltiz in, ma acatopa, ic tictociauhquec (*saludemosla*) in Imahuiztlâpalolocatzin,

(AVE MARIA)

Cum intraßet Jesus Jerosolimam, commota est univers civitas. Matt. ubi supra.

O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus Baruch. ubi supra.

MAyecuêle xihualhuian, Notlazôpilhuantzitzinê; ihuan ma çanniman in toyoliatica, in tanimatica, toontlêcocan, toontlamelahuacan, ihuan ma in ompa tooncalaquican in tecempâpaquiltican, in Ilhuicac Tepepan in ompa cenca tlamahuizôcan, in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco. (*al glorioso, y Real Palacio de Dios*:) *Venite, & ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob.* (If. 2. ỷ. 3.) Auh inic titoyolehuazque, N. P; inic in ompa tiazque, ihuan inic in ompa, áco yaz, âcopa huetziz in Toyollo; ma ticyehuacaquican in Itlátoltzin, in itzâtzilitzin in Huêcatlachtani Baruch; ic in Yehuàtzin quimomahuiztlâpalhuia, ihuan quimonónochilia in yehuatlin pápaquilizilhuicatl, in yehuatlin tecempàpaquiltiloyan, in Gloria. Izcâ in Ineyolle-

toltzin. *O Israel, quàm magna est domus Domini; & ingens* *ssessionis ejus!* Quitoznçqui: Tlacaê, Yollopoliuhquicè, ıyomcê, ma yê quemmanian ximozcalican; ma quem- imocuitihuetzican; ma icá *(alguna vez)* ximixtlapo- ıuan ma xicmatican: ca niman ámo itoni, (*no se pue-* *)* âmo no mácicacáconi: *(ni se puede comprehender)* in ı cenca huei, cenca mahuiztic, cenca qualnezqui in elitini Teotl Dios in Itlátocatecpanchantzinco, in .ntzinco, in Inecentlamachtiayantzinco! *(el Palacio,* *da, y Casa de gloria de Dios)* Quemmach hueyac! Quem- patlahuac! Quemmach huêcapan in Itlàtocantzinco! *spaciosa, dilatada, y elevada es su Corte!* *)* Ca ámo Tla- ılli in itlatquitzin, in iaxcapiclitzin âcan tlanqui in in, in ipetlacaltzin *(no tienen numero sus riquezas. y pos-* *)* Ca ácan tzonquizqui in Itlàtocayotzin. *(no tienen fin,* *nuo su Reyno, y dominio) Magnus est, & non habet finem,* *us, & immensus.*

Auh inic itlá immanel çan achitzin, manel çan tepi- ticácicacaquizque in catlehuatl in cemîcac pápaqui- , in cemmancayeni necuiltonolli, Gloria; in Yehuá- n Dios oquimotlalıli, ihuan oquimocencahuili; inic in paccanemizque, inic in ompa cemicac pápaquizque o aquique in Tlalticpactlacá, in momaquixtiznequì; matican, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtie in toyol- ı in Cenhuelitini Teotl Dios in oncan in ipeuhyan, necan in Tlalticpactli, *(desde el principio del mundo)* in çacenca huellacpac, huelàco, in Yehuàtzin oquimochi- ı ihuan oquiyocox in Ilhuicatl: *In principio creavit Deus cœ-* *& terram.* (Gen. 1. ℣. 1.) Auh inin Ilhuicatl ca ye- omochiuh in Imahuizyeyantzinco, in Iteopancaltzin, niantzinco, ihuan cenca mahuiztic in Itlâtocatecpan- zinco in huei Tlátocatzintli, Cenhuelitini Teotl Dios. a nelli, N. P: ca zan yê noyé in oncan in Ilhuicac om- laquizque, oncennemizque, cemîcac mocuiltonozque mixquichtin in Tlacá; in iz Tlalticpac in Dios quimo- amachtilizque, ihuan quimotequipanilhuizque. Ca no- l, N. P: ca in cenca Tetlàocoliani Dios ca mochintin in

ompa

ompa in Ilhuicac quimmocelilia, quimmocalaquilia, ihuan quimmocentlamachtilia. Ca in Yehuátzin, niman ayac quimotlacahualtilia, quimelleltilia; inic ámo in ompa mocalaquiz; ma Tlaçopilli, ma Tecutli, ma Tlátoani, ma Tlatquihuá; ma Macehualli, ma Cuitlapilli, ma Atlapalli; (*Vassallo, ò plebeyo. Es metaphora*) ma icnotlacatl, ma in zazo in aquin yez. Ipampaca N. P; ca in Timochintin ca in Tipilhuantzitzin, in Tiitlachihualhuan, ihuan in Tiitlamaquixtilhuan in Dios. In Yehuátzin in Ticemixquichtin ca otechmochihuili, Topampa Cruztitech omomiquili, ihuan in Ticemixquichtin otechmomaquixtili. Auh yê ipampa, in zazo in aquin, immanel cenca temâmauhti Tlátlacoani yez; immanel yè oquicemmacac in Iyolia, in Ianima, in Mictlan Tlácatecolotl; ca nel; ca intla quinequiz; ca huel nelli: ca oc hueliti momaquixtiz, ihuan in ompa in Ilhuicac mocalaquiz, intla nel quichihua, in tlein in itech ommonequi.

Auh in yehuatlin Ilhuicatl, N. P; ca ipan ticmatizque, ipan tiquittazque, yuhquimmá in centetl cenca mahuiztic, cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui, cenca huei, cenca huécapan, cenca Tepápaquiltican, cenca tetlamachtican, Tlátocaaltepetl. Auh ca nelli, N. P; in ca inin Tlátocaaltepetl ca zacenca huêcapan, ca zacenca huellacpac huel áco cá, huel âcopa mantoc, (*està en una suma altura*) in ixquichi, N. P; ca intla in ompa in Ilhuicacpa, Ce Tlacatl quitlazazquia, quimayahuizquia in ihuicpa in nican Tlalticpac Centetl cenca huèi, cenca etic Tetl; ca nelli, ca melahuac ca inin Tetl, inoquic in nican Tlalpan huetzizquia, ihuan onácizquia; ca nel, ca huêcahuazquia nauhpoalli Xihuitl, ihuan ocachi. Xiccaquicánin, N. P; ihuan xitlamahuizocan, ximomauhtican. Yèhuatlin, in Itzonyo in Itlacpacayo, ihuan in Ihuêcapancayo in Ilhuicatl. (*Esta es la altura, y eminencia del Cielo.*) Auhic ipampa, N. P; ca zanniman âhuel Iixco titlachiazque inin Necuiltonolizilhuicatl; in motenehua, Empireo. Ca ámo ittaloni; ça âhuel tiquittazque. Auh in yehuatlon Ilhuicatl topan meztoc, ihuan in itech mantoque, (*en que estàn*) ihuan momámalacachôtinemi in Tonatiuh, in Metztli, ihuan in Cîcitlaltin; ca yehuatlin Ilhui-

ca ámo yehuatl in Necuiltonolizilhuicatl; ca, niman huatl in Dios in Itecempàpaquiltiayantzinco; ca ni- no in Itlátocatecpanchantzinco; in canin Yehuátzin i quinhualmottititzinoa, ihuan quimmocentlamach- oa in Itlapépenalhuan, in Itlazóhuan, in Ilhuicacne- que. Ca inin Netlamachtilizilhuicatl ca occentla- Ilhuicatl; ca centlamamanquiztica; ca occencayé ıan, ocyê huellacpac, oc huel áco mantoc. Izcá N. P; in Cenhuelitini, Tetlaocoliani Dios otechmoyoco- uan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Ca inic in toonácizquia, ihuan tooncalaquizquia inin cenca ıan Neyollalilizaltepepan; auh in Tehuantin ca zan ċueptinemî; ca zan titomîmilôtinemi in tlani tlal- n çoquitlan; ca zan ic titilacatzoá in tlalli, in zo- in tlaelli, (*no hacemos, sino rebolvernos en lo bajo de la y mancharnos con el lodo, y suciedad*) Iyô, N. P; ocelto- iltic; intlacamo çanniman axcan titoyolizcaliá; in- o in ihuicpa in Ilhuicatl, in tix, in toyollo tictla- l, tictlamelahualtiá. (*sino enderezamos al Cielo nuestra s.*)
uh çanyenoihui, N. P; ticmatizque: ca niman ámo ioni, in ihueiliz, in ipatlahualiz, in iololiuhcayo, in iyahualiuhcayo in Ilhuicatl. (*no es explicable la gran- titud, y redondéz del Cielo.*) Auh inic achitzin in itechco- matizque; ma tiquimittacan, N. P; in ámo zan tlapo- a in Ilhuicac Cîcitlaltin: *Numera stellas, si potes.* (Gen. 15. Auh ticmatizque; ca cequintin Cicitlaltin ca macuil- ocyê huêhueintin, in âmo machyuhqui mochi inin Ce- uac. (*son cien veces mayores, que la tierra*) Occequintin Cî- n ca mâtlacpoalpa; Occequintin Caxtolpoalpa ocyê intin, in ámo machyuhqui inin Cemanahuac. (*otras ntas, y otras trecientas veces mayores.*) Auh immanel ti- tâ in Cîcitlaltin, yuhquimmá centetl tetontli, ánozo huel tepiton tolontic tehuilotl; (*aunque las vemos, a piedrecita, ò como un pequeño vidrio redondo*) tel ca nelli: hualmonextià: ipampa ca huellacpac, huel huêca- el áco mantoque; (*estàn muy elevadas*) ihuan yê ipam-

capan in amomachyuh inin Cicitlaltin Ilhuicatl
N. P: ca huel tiquitozque: Israelê, quemmach hue-
mach tilahuac, quemmach huêcapan in Necuiltono-
catl! Ca nel, ca âcan tlanqui, âcan tzonquizqui, â-
chiuhqui in Dios Itlâtocatecpanchantzinco: *O I-
magna est domus Domini!* (*es sin fin, termino, ò medida.*)

Auh niman âmo tiquîtozque, N. P: ca inin
huiztic Tlátocaaltepetl ázo tetica, quauhtica,
caltechtica omochîchiuh, omácoquetz; ca in onca-
átle tlallô, âtle zoquiyô, átle quauhyô, anozo itl-
mantli, in yuh in Tlalticpac, onneztoc, ommant-
ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca occentlamantli,
mahuiztic oquimochîhuili, ihuan oquimâcoquec-
huicac Altepetl. Ca in oncan ca zan onneztoc, zan
zan pepetlacatoc in Cozticteocuitlatl, in Chalchihuitl,
zotetl, in Naltonatetl, in Tlaquahuac Tetl, in Epyol-
chipahuac Tehuilotl, in Chopilotl, ihuan in Xihuitl.
*yén el Oro, la Esmeralda, las piedras preciosas, y resplande-
Diamante, la Perla, el Vidro, el Christal, la Turqueza, &c*
in izquitlamantliin, in onamechtenehuili; ca huel
tlamantli, huel Centlamamanquiztica, in amomac
in nican Cemanahuac tiquittá: *Fundamenta muri civ-
ni lapide pretioso ornata.... Platèa civitatis, aurum mundu-*
21. ℣. 19. 21.) Auh ocnoihuan, N. P; in oncan ti-
zozque in centetl cenca mahuiztic, huel teellel-

, in nepapan Tlaaquillotl; ic mopápaquiltizque, ›yollalizque in Tlacemicnopilhuanì, in Ilhuicac zitzintin. Auh inic çancen (*de una vez*) namech- N. P; in izquitlamantli tepápaquilti, tecencuilto- lalı, in ámo pohualoni, âmomach ácicacaconi, in ›cemácitoc, cenquiztoc in Ilhuicatl ìtic; ticmatiz- 1 oncan mantoc in nepapan Xuchitlì, Xochitepan- ıepapan Xuchitl,in nepapan Tlaquilloquahuitl, in âhuiac,in nepapan huelic, in nepapan tlatzotzona- nepapan Cuicatl, in nepapan netotiliztli, mace- auh yequenê in cemixquich huel conelehuiz in liz in Tonacayo, ânoço in Ihuelitiliz in Toyolia, a; ca nel, ca in oncan tiquittazque, in oncan tic- zque, ihuan in oncan tiquicnopilhuizque. (*en el lla todo lo deseable.*) Ca yuh techmocenyolmaxiltilia tlamatini San Agustin, in Yehuâtzin in ihuicopa .tl yuh techmoyolehuilia: *Ibi erit, quidquid voles; & quidquid noles.* Quitoznequi. Ca in oncan in Ilhui- ; in huel cemixquich in qualli, in huel connequiz o; auh in nê, (*à la contra*) ca in oncan in Ilhuicac átle, in mach itlá, onyez in âmo qualli; in quih- itlailitta in Toyollo.

ca yehuatlin, ca in Icemîtoloca, in Icemmela- in cemîcac Ilhuicac pápaquiliztli, in cemmanca- encuiltonolli, Necentlamachtilli; in yuh quicem- in huei tlamatini Boecio, in quîtoa: *Beatitudo est um bonorum aggregatione perfectus.* Quîtoznequi: Ca ıc pápaquiliztli, in cemîcac Ilhuicac Necuilto- ria, ca yehuatl: In cempaccanemiliztli; ic moce- ic mocemitquiticâ in huel cemixquich in nepa- li, in nepapan yectli; in nepapan neconi, elehui- oltiloni. Ca in izquitlamantliin, ca in oncan cen- in oncan cemâcitoc, in oncan tecpichauhtoc. Auh .. P; intla in oncan in Ilhuicac connequi, conele- 'oyollo in Chicahualiztli, in paccanemiliztli, in ;tli, in tlamatcayeliztli, in neyollaliliztli, in pá- li; in tzopelic, in ahuiac qualoni, in Ihuani; in Ica-

coca in Cuicaliztli, incuica in Tototzitzintin; inmitta-
loca in Chipahuac Atoyatl, in nepapan Cìcitlaltin, in ne-
papan Quahuitl, in nepapan Xochiqualli, in nepapan Xo-
chitl; in Ipieloca in Axcaitl, in Tlatquitl, ihuan in ocic-
quitlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca huel cemixquichtin
ca in oncan tictixnextilizque, tictomacehuizque in Ilhui-
cac: *Ibi erit, quidquid voles.* Ca in oncan yez, in cemixquich
huel connequiz in Toyollo Auh in icuepca, in nê, (à la
contra) ca niman âtle, in maîtla, onyez, in macámo conne-
quiz, macâmo quelehuiz in Toyollo; ca çayê (*sine que non*
ahinà) ca cenca quihyaz, quitlaelittaz, quicentelchihuaz
Auh ipampain, ticmatizque, N. P: ca in oncan in Ilhuicac
ca çanniman âtle, in machitlá, onyez in Mayanaliztli, in
Teocihuiliztli, in Amiquiztli, in Cocoliztli, in Netolinia-
liztli, in Tlaocoyaliztli, in Choquiztli, in Chichinaquiztli, in
Miquiztli, in Yohualli, in Mixtecomactli, anoço itla [illegible]-
centlamantli tonehuiztli. Ca in Ilhuicatl ca zan Cempapa-
coayan, ca zan Cennemohuayan, ca zan Necentlamachtil-
loyan; in yuh techmolhuilia in Teotlacuilôcatzintli San
Juan; in quimîtalhuia: *Et absterget Deus omnem lacrymam de*
oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, ne-
que dolor erit ultra: quia prima abierunt. (Ap. 21. ℣. 4.) Ca nel in
izquitlamantliin, ca yê opoliuhtihuetz, yé otlan, yê otzon-
quiz; ihuan in zan nican Choquizixtlahuacan, zan in [illegible]
Chocoayan Tlalticpac omocauh; ca niman áhuel in [illegible]
in Ilhuicac calaquitiuh. Auh in axcan in Tiicnotlacatl, [illegible]
Ticocoxqui, in titonehuatinemi in nican Icnotlalpan, in [illegible]
can Cemanahuac; ma ic ximoyollali, ma ic ximoyolchicaua-
hua, ihuan ma ic ximácotlaza: (*alegrate, y consuelate*) ca huale-
laz cahuitl; inîquac huel Yehuàtzin in Totecuiyotzin Dios
mitzmixayopôpohuiliz; ihuan no huelîquac xicmati; ca yê
otlan, yê otzonquiz, yê ocempoliuh in mochi motonehuiz,
mochi mopatzmiquiliz: *Neque dolor erit ultrà.* Auh in itech-
copai, in tlein ocyecenca, in ilhuicê techyollaliz, ihuan
techpâpaquiltiz, N. P; ca yehuatlin: ca in oncan in Ilhui-
cac, ca yê âocmo tihuelitî titlátlacozque; ca yê âoquic, [illegible]
quemman, in Dios tictoyolitlacalhuizque; ca yê aoc [illegible]

âcitla

tlátlacolli, immanel huel achiton, immanel huel tete-
ticchihuazque. Ca nel nozo, ca in Ilhuicatl ca nimantlátlacoloyan, nimanâmo tlapilchihualoyan, nimantetlátlacalhuiloyan; ca zanyé cenchipahuacanemoa-
a zan cenquizcayecyolihuayan, ca zan qualchihualo-
no es lugar de poderse pecar; sinò de vivir en toda pureza, y
d.) *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abomina-*
faciens, & mendacium. (Ap. 21. ℣. 27.)
Auh quenamî onhueiaz, ontlapihuiz in topâpaquiliz,
ahualiz, N. P; inîquac tiquitiazque, inîquac ticma-
zque; ca, inîquac yê otitozcalique, inîquac occeppa
epanoque in Tomiccanacayo; ca yehuatlin in Totlal-
yo ca in ompa in Ilhuicac occencayê nalquiztiez, mo-
neyotitiez, tlanextitiez, pepetlacatiez, in âmo mach-
ui tlanextia, pepetlaca, ihuan motonameyotia in cen-
ipahuac Tonatiuh? *Justi fulgebunt sicut Sol in regno Pa-*
trum. (13. ℣. 43.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca
yuh in Tlacemicnopilhuiani omozcali, ihuan occeppa
mocetilili in Imiccanacayotzin; ca in Totlàtocatzin
ca quimonemactiliz in Nauhtlamantli Necuiltonolte-
ctli. (*los quatro dotes de Gloria*) Inic centlamantli ca ye-
l, in Pepetlaquilizçotl, in Naltonalizçotl; (*la claridad*)
Inacayo in Tlacemicnopilhuiani ocyé pepetlacatiez,
onatiez, chipahuacatiez, in ámomachyuhqui axcan pe-
ca, tlanextia in Tonatiuh: *Lux Solis erit septempliciter,*
lux septem dierum. (If. 30. ℣. 26.) Inic ontlamantli, ca
atl in Atlaîhiyohuilizçotl; (*impassibilidad*) ic in çauni-
átle, immá itlá, huel quitlaihiyohuiltiz, quicocoz, qui-
liz, noço quimictiz in Quemmachami Tlacatzintli.
etlamantli, ca yehuatl, in Totoquilizçotl, in Painaliz-
(*la ligereza*) ic Ilhuicac Chanêcatzintli, huel îcihui-
a onhueliti mohuicaz in zazo in canin, in Iyollo con-
iz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl in Nalquizalizçotl;
ileza) Ic in Ilhuicacnemilicêcatzintli onhueliti cen-
huian Cemanahuac calactiquizaz, quiztiquizaz; ca ni-
átle huel quelleltiz, quitzacuiliz. Auh in axcan, N. P;
co yauh in Toyollo; ma âcopa tlachia in Tanima; ihuan
aquin

aquin huel quicemmelahuaz in Ipâpaquiliz in Tlacnopilhuilani; inîquac intlan cemîcac nentinemiz in huel mieccin, ihuan ámo tlapohualtin in Angelome, ihuan in occequintin in quemmachamique Tlalticpactlacá; ihuan iniquac quimittaz, ihuan quimmahuizoz iniquein mochtintzitzin, ca oc hualcá pepetlacá, ca tlanextiá, ca motonameyotiá, in ámomach pepetlacá in Tonatiuh. Auh ipampai, ca nel, N. P; ca in ompa in Ilhuicac ámo ommonequ iz in Itlanexyo, in Itlahuillo in Tonatiuh: ipampa ca in Ilhuicacchanequê, ihuan occenca tachcauh (*mucho mas*) in Totlâtocatzin Dios quimotlanextililizque, ihuan quimotlahuililizque inon Cempâpaquiliztlátocaaltepetl, ocyê ixachi in cenca pepetlaca Tonatiuh: auh yê ipampa in ompa in Ilhuicac ámo onyez, ámo ixneciz itlâ Tonatiuh, nozo itlá Metztli: *Et civitas non eget Sole, neque Luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illuminabit eam, & lucerna ejus est agnus.* (Ap. 21. ℣. 23.) Ihuan occencayê, oc ilhuicê, N. P; mopápaquiltizque in Ilhuicac Chanèque; inîquac in ompa in Necuiltonoloyan, Gloria, ca cemixquichtin ixpantzinco in Dios ca mahuizoazque, tenyoazque, mahuiztililozque, ihuan huêcapanolozquè (*seràn honrados, afamados, y encumbrados. Son los verbos neutros,* mahuizoa, *y* tenyoa.) Ca nel in ompa in Ilhuicatl îtic, ca mochtintzitzin ca Tlazopipiltin, ca Tetecutin, ca Tlâtoque, ca in Dios Itlapêpenalhuan, in Dios Itlazotzitzinhuan, in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel cemixquichtin ca Cenyolloquê, ca zan Ceme; ca âmo centlammanquizticate; in quenamì in nican Tlalticpac. Auh yê ipampa mochtintzitzin monepantlaçotlátiĉate, ihuan in itetzinco in Dios mocetilíticate, monepanoticate. Ca zan ce Inyollo, zan ce in tlanequiliz, zan ce Incializ, ihuan Intlaclehuiliz: ihuan ocno ipampai in Ceceyaca in Ilhuicac Chanêcatzintli yuh pàpaquiz, ihuan yuh mocuiltonoz, ipampa Impâpaquiliz, ipampa Innecuiltonol in occequintin in Ilhuicac Chanêque, in Inecuiltonolecapôtzitzinhuan; (*se gozarâ tanto de la gloria de los otros Bienaventurados, como él*) in quenamîpápaquiz, mocuiltonoz ipampa in Inecuiltonolnemac, ipampa in Ixcoyan in Inemac, in Incixcahuil in Ipâpaquiliz. (*se go-*

ozará tantò de la gloria de los otros, como de su propria gloria.)
Auh tlein tiquìtozque, N. P: inìquac acopa tlachiaz n Ilhuicacchané, ihuan in ompa quimottiliz in Itlàtoca- icpaltzinco, in Yehuàtzin in Tocihuatecuiyotzin, in cemî- :ac Ichpotzintli, in Dios Itlaçomahuiznantzin, Santa Ma- ria? Tlein tiquîtozque, inîquac quimomahuizalhuiz in lcenchipahuacanamictzin, in Totlàtocatzin Señor San Jo- seph? Tlein tiquîtozque, inîquac in Iixtzinco, Icpactzin- to motlachieltiz in cenquizcayectenehualoni in Itlazonaca- yotzin, ihuan in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin Jesu- Christo; in Yehuàtzin otechmomaquixtili? Auh za tlatzon- no tlein tiquîtozque, N. P; inìquac in huei Apan, in za- tenca huel huêcatlan Apan, in âcan tlanqui Apan, toon- calaquizque, titlamahuizozque, ihuan in oncan titapa- :hozque, titapolactizque, áyêticmattiezque, áyêtiquilhui- iezque. *(quando entremos en el profundo mar, y seamos ancgados, sorbidos de sus aguas, y quedemos en ellas absortos.)* Niquîtozne- qui, N. P: inîquac tictocemittilizque in Icenquizcaqual- lezcaxayacatzin in Cenqualtilicêcatzintli Dios: inîquac ix- zinco, icpactzinco titotlachieltizque in mocemácìticá, mo- cemitquitcá, inic qualli, inic yectli, inic Cenqualnezcatzin- li, Cenhuelitini Teotl Dios: inîquac tictomahuizàlhuizque n Iteoyotzin, in Iyelitzin in ácan tlanqui, in ácan tama- :hiuhqui in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios: nîquac tictonalquizcacuiltonôtzinozque in Cenquizca- nahuiztililoni, Neteotiloni Teoyeitiliztli, Yehuàtzin in San- :issima Trinidad, in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan n Dios Espiritu Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin Personasme, ihuan zan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios, n Imeixtintzitzin. O N. P; ca yehuatlin ca niman ámo ittoni, âmo pohualoni, ámomá âcicacaconi. Ca zanyê na- nechilhuiz: ca inin in Itealocatzin, inin in Imahuizoloca- :zin, inin in Inecuiltonoltzin in Dios, ca yehual in Tone- nac, in Totlaxtlahuil yez ipampa in toquallachihual. Auh :a nelli; ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocenyol- naxiltiliz; ca immanel cemîcac, mochipa tictocuiltonotzi- notiezque; ca áic ticiammiquizque, âic tictlatzilhuizque,
âic

âic tohuic ehuaz in Ittalocatzin in Dios; ca zanyê mochipa, cemîcac tictoteocihuilitiezque, tictamiquilitiezque. Auh ocnothuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca inin Ilhuicacpápaquiliztli ca áic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuiz, âic caxahuaz; ca ázaquema cemîcac yez, cemmanca maniz.

Yehuatlin Ilhuicatl; N. P; ca yehuatl in Tocem altepeuh, in Tocenchan, in Totecpanchantzinco yez; inic in oncan cemîcac tipaccanemizque, ticempápaquizque, ihuan titocencuiltonozque. Auh in axcan tlein quitoa in Amoyollo, N. P: Cuix anquinequi ammomaquixtizque, ihuan in ompa tepâpaquiltiloyan anyazque? Intla anquinequi, xicmatican: ca ocqualcan, ca ocyeccan, ca ochuelipan; inic anquimomacehuizque. Auh intlacatlê in amotlàtlátlacol; ma xiccemanacan, ma xiccencuican in qualli, yectli. Auh intla amotech câ itlá tlâtlacolli; ma zanniman axcan ximoyolcuepacan in ihuictzinco in Dios. Ma zanaxcampa ximoyoltequipachocan ipampa in amotlâtlacol: ca icai, ca zanniman in nican Teopan, antlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan ammomaquixtizque. Auh yê ipampa, ma xiccentelchihuacan in amotlátlacol: ihuan mochi amoyollotica, amanimatica xicmotzâtzililican in Totecencuiltonôcatzin, in Totecentlamachticatzin, in Totetlaocolicatátzin, ihuan Totlazotemaquixticatzin Dios: ihuan ma tictolhuilican: Noteotzinê, Notemaquixticatzinê, &c. *Aqui se hace, el Acto de Contricion.*



SERMON
DE NUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA Patrona, Madre, y Señora nueſtra, MARIA SANTISSIMA DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE ſe refiere la hiſtoria de ſu admirable, y milagroſa Aparicion; para que eſta llegue à noticia de todos los Indios, por la miſma Señora eſpecialmente favorecidos.

Temachtilli in Itechcopatzinco in Tlâtocacihuapilli, cenca huelitini Totepantlâtocatzin, Totzopelicanantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan ámo hueyac chipahuacatlâtoltica motecpancapohua in Cenquizcamahuizauhqui in Inexiliztzin, in Iícuilolocatzin, in Icontincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego: inic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzitzintin; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoliloque, oicneliloque.

EGO JOANNES vidi ſanctam civitatem Jeruſalem novam, deſcendentem de cœlo... Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipſi populus ejus erunt: et ipſe Deus cum eis erit eorum Deus. Ap. 21. ℣. 2. & 3.

OCaquiztic (*rezonó*) quemmanian in ompa in Ilhuicac, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê, in Amotzopelicaichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpilhuantzitzinê, (*hijos amados de vuâ dulce Madre, y Virgen*) in Ixocoyotzitzinhuanê; (*ſus Benjamines, ò hijos los mas pequeños*)

Ocaquiztic, (*niquîtoa*) N. P; in ompa in Ilhuicac, in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco, in ompa in cuiltonoloyan, in Gloria, centetl huel tepápaquilti centetl cenca teyollali chicahuac paccatzâtziliztli; (*voz, que alegraba*) in quimpâpaquiliztlalhuiaya, (*publi gria*) quinyollaliaya; ihuan âmo zanquenami quimp tiaya in cemixquichtin in Ilhuicac Chanéque, in Ilhu milicêque, in quemmach amique in Ilhuîcac Tepehu *los moradores, y Ciudadanos del Cielo.*) Auh izcá, N. P quitecaquitiaya in yehuatlin paccatzátziliztli: *Lætæ & qui habitatis in eis.* (Ap. 12. ỳ. 12.) Quîtoznequi huantin in Ilhuicamcê, in Ilhuicac Chanecatzitzi ompa in Dios in Itlatocatecpanchantzinco ammo ihuan ixpantzinco in Cenhuelitini Teotl Dios amm machtitzinoá, macuelê axcan ipan inin pâpaquilizi Ammochtintzitzin ma ximoyollalican, ma ximoc can, ihuan âmo zanquenamî ma ximoyolpápaquilti *graos, regocijaos, y gozaos.*) Auh izcâ, N. P; in tleipan quiztic in ompa in Ilhuicac inin pápaquiliztzi Ipampa ca in ompa in Ilhuicatitech omonexti, ol teittiti, oittaloc in huei machiyotl, huei tlama cenca mahuiztic nezcayotl; auh ca yehuatl catca catl Cihuatzintli, Ce cenca mahuizauhqui Tlazoichp in quimonezcayotiliaya (*que figuraba*) in Yehuátzin cihuapilli, Santa MARIA. Auh in Yehuátzin quin titzinôtîcaya in Tonatiuh; (*estaba en pie vestida del Sol. I ne de* Icac.) ihuan quimocxipepechtitzinotîcaya in I (*tenia la Luna á sus pies*) ihuan in Icpactzinco quimopi Quatlátocayotl, in Teocuitlaicpacxuchitl; ic mochi catca mátlactlamantliomome Cîcitlaltin: (*tenia sobre una corona, que se componia de doze estrellas*) *Signum magnum in Cœlo: mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus, & in c corona stellarum duodecim.* (Ap. 12. ỳ. 1.) Auh ic ipamp opápacoac, onecuiltonoloc, ô áahuialoc in Ilhuic *esto huvo tanta alegria en el Cielo. Todos son impersonales*) i pa ocaquiztic in teyollali tzátziliztli.

Auh in axcan mayêcuel (*aóra pues*) N. P; tito

can, ma titoyolàcocuican, mà àco yauh in Toyolia, in Tanima, ihuan ma xinechilhuican: Quenocyê (*quanto màs*) in Tehuantin in Titlalticpactlacà axcan titoyollalizque? Quenocque titocuiltonozque? Quenoccencayé tiyolàahuiazque? Ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac: ca àmo zanixquich in Imachiyotzin in Tlàtocacihuapilli Santa MARIA, ca zanyê noyuhqui in huel inòmatzinco (*en su persona*) in Yehuatzin in Cemicac Ichpotzintli Santa MARIA in omonextitzinoco, omoteittititzinoco, ihuan oittaloc (*se apareciò, y fue vista*) in nican Tlalticpac; inîquac Ilhuicacpa in Yehuàtzin in nican Cemanahuac omotemohuitzino, ihuan in Tlazòtlacatzintli, in Icnomacehualtzintli Juan Diego oquihualmottititzinô, oquimonextilitzinô, ihuan oquimonônochilitzinò. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zanyêno Yehuatl in Juan Diego hueliti quìtoz, hueliti quitenehuaz, in tlein in Occetzin Teotlàcuilocatzintli oquimitalhui òquimotenehuili. Ca nel nozo, ca in Juan Diego huel quîtoz: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de Cælo.* Quitoznequi: Ca Nehuatl in NiJUAN ca oniquittac, ca onicmahuizô; ca in Ilhuicac Altepetl (ca Yehuàtzin in Santa MARIA) ca in iz Tlalticpac omotemohuitzinô; ca onechmottititzinô, onechmonextilitzinô, ihuan onechmononochilitzinô; (*que se me apareciò, se me manifestò, y me hablò.*) ihuan ca Nehuatl ca in nixtelolotica in Yehuàtzin ca onicnottili, onicnomahuiztilili, onicnonepechtequilili, onicnonônochili, ihuan in Inahuatiltzin onicnoneltilili: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem ... descendentem de Cælo... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.* (Ps. 86. ℣. 3.) Auh icai, izca, N. P; ca zanniman in Totlàtocatzin Dios, ihuan in Itlazonantzin in nican in Indiatlâtocayopan, in Totlalpan, in Taltepepan omocallotitzinôque, omoyeyantîtzinoque, Totlan moetzinoticzque, ihuan Totlan monemititzinozque; inic techmopalehuilizque; ihuan inic in Yehuantzitzin totech ommopohuitizque; ihuan inic in Tehuantin in intetzinco tipohuizque in Yehuàtzin in Dios, ihuan in Itlazomahuizichpochnantzin Santa MARIA: *Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis: & ipsi* popu-

populus ejus erunt; *& ipse Deus cum eis erit eorum Deus.* (Ap. 12.) Auh ihuiin; N. P; ma tiquimpápaquiliztlalhuican in mochintin in Totlalpan Tlacá; *(publiquèmos alegria à todos)* ihuan occencayê in Macehualtzitzintin,in Icnotlacatzitzintin,in Ilazopilhuanzitzin Intlátocanantzin in Ilhuicac Cihuapilli Sta MARIA; in Yehuátzin oquimmopiltzinçitzinó, oquimmoconetitzino; inic ilhuicê *(especialmente)* quimmocuitlahuitzinoz, quimmocnoittilitzinoz, ihuan quimmomaquixtilitzinoz. Ihuan ámo zanquenami N. P; ipan inin neyollalilizilhuitl ma tiyolpápaquican, ma titoyollalican, ma titocuiltonocan, ma Topan caquizti in Ilhuicac pápaquiliztzâtziliztli, ihuan huei neyollaliliztîca, ma tiquîtocan: *Lætamini, Terra, & omnes, qui habitatis in ea*: In Tiyancuicacaxtillantlalli, (*Nueva España*) in Ti-Mexicotlàtocayotl, (*Reyno de Mexico*) ihuan in Amehuantin in Amindiotlacá,in nican oantlacatque,in nican ammonemitià, ma xipápaquican, ma xàahuiacan, ihuan ma ximoyolácocuican: *Lætamini.* Auh inic in itechcopa inin ca çacenca huei Ilhuicaćtlamahuizolli ompachihuiz, ihuan ommáciz in Amoyollo, *(para que os certifiqueis, y enteréis)* Notlazomacehualtzitzinhuanê, in Tlàtocacihuapilli in Ipilhuantzitzinê,in Ixocoyotzitzinhuanê,axcan namechcemmelahuiliz, ihuan namechtecpancapohuiliz zanyèeyehuatl inin tlamahuizollachihualli;in amopampa in Amehuantin, in Ammacehualtin oquinochihuili in Amicoyan in Amotlazomahuiznantzin Santa MARIA. (*que vuestra especial, y peculiar Madre.*) Tel N. P; inic tic-hualtocazque in melahuac otli;ihuan inic àmo titixpolozque; *(para seguir el camino derecho, y no perdernos)* ma huel acatopa *(primeramente)* tićtotzátzililican, ihuan ma tićtocnotlatlauhtilican zanyeno Yehuàtzin in Tlátocaichpotzintli, in Totlazomahuizicnohuacanantzin Santa MARIA; (*à nuestra preciosa, y piadosa Madre*) in ma in Yehuátzin yuhquimmá (*à manera*) in Teoyotica pepetlaca Tlahuizcalli; (*como resplandeciente Aurora*) in mayuhqui in Ilhuicac Qualnezcametztli; (*como la Luna hermosa*) ihuan yuhquin in cenquizcatlanexti Tonatiuh: *Aurora consurgens, pulchra ut Luna, electa ut Sol.* (Cant. 6. ✝. 9.) ma Yehuátzin (niquitoa) techmo-

moyacanili, ma Yehuátzin techmotlanextilili, ihuan ma Yehuátzin techmocamachaltili, ihuan techmonênepiltili. *nos dè boca, y lengua. Es phrase.*) Auh inic tocnopiltiz in Itecacanalitzin, (*su guia*) ihuan in Itlanetzin, in Iocotzin, (*su luz*) ma tictotlapalhuican, ma tictociauhquechilican, (*saludemosla*) in quenami in Ilhuicacchanêcatzintli, S. Gabriel oquimomahuiztlàpalhuitzinô, oquimolhuilitzinô,

(AVE MARIA.)

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de Cælo...Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis, & ipsi populus ejus erunt: & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Apoc. ubi supra.

MA xihualhuian, Tlalticpactlacaê; ma xihualhuian in Dios Itlachihualtzitzinhuané; ma ximocentlalican, ma ximocennechicocan; inic amixtelolotica anquittazque, ihuan anquimahuizozque in âmo çan tlapohualli, in cenca mahuizauhqui, in cenca huêcapaniuhqui, in Cenhuelitini Teotl Dios nepapan in itlachihualtzin. Canelmozo, ca in Yehuátzin in nican Tlalticpac oquimóchihuili in ácan quenamî tetzahuitl, in âcan yuhqui tlamahuizolli. (*que hizo prodigios sin igual; y maravillas sin semejante*) Ca nel, N. P; ca zanyënoyohqui in Tlachtopaittani, in Tlâtocapropheta David quimmotzátzililiaya, quimmonochiliaya, ihuan quimmotlalhuiliaya in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpacnemilicéque; (*assi clamaba, llamaba, y convidaba à todos los Moradores del Cielo, y de la tierra*) inic quittazquiâ, ihuan quimahuizozquiá in Dios in nepapan in Itlamahuizollachihualtzin: *Venite, & videte operá Domini, quæ posuit prodigia super terram.* (Ps. 45. ℣. 9.) Auh cá nelli, ca melahuac, in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in Ipilhuantzitzinê, ca in Nehuatl ca çanyênoihui, (*de la misma suerte*) nihueliti niquintzâtziliz, niquinnotzaz, ihuan niquintlalhuiz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac-

tic-

ticpac Chanéque; (*à los Ciudadanos del Cielo, y de la tierra*) Imixtelolotica conittazque, commahuizozque in cenca huizauhqui in Itlachihualtzin, in cenca huêcapaniuhqui papan in Itlamahuizoltzin, in nican Toyancoicatlal *esta nrâ nueva Tierra)* oquimochihuili, ihuan oquimotz tili in Cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, ihuan Dios in Itlazomahuiznantzin; ca Yehuâtzin in Sta MARIA Itocatzin, de Guadalupe: *Venite, & videte opera Domina,(* quîtozque *) quæ posuit prodigia super terram.* Auh anqu tizque, N. P: ca namechnotza, ihuan namechtlalhuia *cito, ò convido*) inic âmo çanixquich namechcaquitiz, çan namechpohuiliz in izquitlamantli tlamahuizolliin; (*lamente para haceros oyr, y referiros)* ca çanyènoyuhqui amixtelolotica anconittazque, ihuan ancommahui inin cenca mahuiztic Ilhuicactlamahuizolli; in mo in Cemixquichtin in nepapan Tlacâ quitzticate, ihuan mahuizoticate in ompa in Iteocaltzinco, in Iteopan in Itocayocan, Guadalupe; in canin mochipa, cemî Tlâtocacihuapilli, ihuan in Amotetlaocolicanantzin Sta MA RIA, huei tlamahuizoltica in Itilmatitech, in ocatca in Diego, in Yehuâtzin quihualmottititzinoa, (*se dexa ver*) hualmonextilitzinoa (*y se manifiesta*) in zazo in Aquin catl in Yehuátzin quimottiliznequi, quimomahuiza nequi, ihuan quimomahuiztililiznequi. Ca nel, ca hue quitozque: *Venite, & videte... Quod vidimus oculis nostris, nus nostræ contrectaverunt de Matre Verbi vitæ...testamur, & tiamus vobis.* (1. Joan. 1. ℣. 1. & 2.)

Auh izcâ, N. P; in quenamî in Tecenquizcan in cenca huelitini Tlâtocacihuapilli oquimochihuili tlamahuizolliin, Tel inic namechtecpancapohuiliz, N. P; ximonacazquetzacan; xicyehuacaquican, ihuan in yolloîtic xictlalican, in tlein yê namechcaquitia. In Altepepan, in Itocayocan, Quauhtitlan, in nican pohu xîco, oontlâcat, ihuan onnemia ce Yollochipahuac Ind catl Icnomacehualtzintli; in Itocatzin catca Juan Dieg quimotequipanilhuiaya in Dios, ihuan in Itlazom nantzin Santa MARIA, ihuan in qualli, yectli mo

›nemiliztiaya. Tel ceppa omochiuh, N. P: Ca ce to-
Sabado catca, in ipan chicunahui Ilhuitl in Metztli
.nbre, in ipan in Xihuitl Etzantli, ipan Caxtollionce
, ipan Màtlactlionce;in Caxtillancopa motenehua,(*el Mil, quinientos, y treinta y uno*;) ihuan yuh mîcuiloa, año
31; in ipan inin Ilhuitl (niquitoa) in Ichan ohual-
n Juan Diego; ihuan in ompa Tlatilolco yaya, in qui-
litiuh Missa, in ompa Inteopantzinco, quimocuique-
yá in San Francisco Teopixque; noihuan inic qui-
tiuh in Teotlâtolli, in Temachtilli; in çanyéno Ye-
:zitzin quimotemachtiliayá. Auh in yê tlacxipanhuia.
Juan Diego, in yê quihualtocaya in ôtli; (*ya que iba ndo à pié, y siguiendo su camino*) inîquac yê in itzintlan
in ce Tepetontli, (*quando ya estaba al pie de un pequeño*)
| in Itocayocan, Tepeyaçac; in àmo huèca onanticâ in
co, (*que està cerca de Mexico*) in oncan Tepeticpac ocon-
ı Juan Diego in huel teyolquimâ, huel teyollali,huel te-
ıchti,ihuan àcan quenamì,ilhuicac tzopelicacuicaliztli.
ına gustosa, y sin igual musica del Cielo) Ic ámo çanquenamî
'ollali in Juan Diêgo; tel ayamo quimatia, in canin
:uizaya inin cenca tepâpaquilti Cuicatl. Auh yê ipam-
:opa otlachix, ihuan oquittac, ca tepeticpac, in ompa
›ıyò,in Itlapacyo in Tepetl,(*viò que en la cumbre del Cer-*
cenca mahuiztic, tetlamahuizolti, pepetlaca Ilhuicac
alotl; (*admirò un vistoso, y resplandeciente Arco Iris del*
i huan in Inepantlâ in Cozamalotl; izcâ, N. P: ca mî-
L caya, ca ommonextitzînoticaya, ca omoteittititzino-
in Cemìcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios
ıahuiznantzin Santa MARIA; auh ca nelli, ca mela-
N. P: ca nimanámo ittoni, nimanâmo pohualoni, in
mî Yehuâtzin in Santa MARIA mopepetlaquiltiaya,
namì motonameyotitzinoaya, ihuan in quenamî mo-
tilitzinoaya. Ca nel, ca in Yehuâtzin quimmocem-
uiliaya in Cîcitlaltin, in Metztli, ihuan in Tonatiuh,
epetlacatzintli, inic cenchipahuacatzintli, ihuan inic
ncatzintli. (*excedia en luz, y resplandores á las estrellas, á a, y al mismo Sol.*) Cenca ic omoyollali, ihuan omiçahui

in

in Juan Diego. Tel occencayê otlamahuizô, inîquac oquimocaquiti in Itzopelicatzâtzilîtzin, ihuan in Iyamancatlâtoltzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ic in Yehuâtzin quimonochiliaya in Juan Diego, ihuan quimonahuatiliaya; in ma in ompa Tepetlicpac panhuetzizquia, tlecozquia. (*que subiera â la cumbre del Cerro*) Zaniman huei pâpaquiliztica, ihuan necnomatiliztica opanhuetz in Juan Diego, ihuan Tepeticpac otlêcoc. Auh in yê in Iixpantzinco catca in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ca yuh in Yehuátzin oquimonônochili in Juan Diego:*Campa tiauh, Juan Diego?* (las mugeres no suelen usar la ê del vocativo) *Canin ic timohuica, Notlaxopiltzin?* (para donde vás) Oquimonanquilili in Juan Diego:*Oc*-*huapillè, nic-hualtoca in Teoyotl, auh in axcan niauh ompa Tlatilolco niccaquitiuh Missa, ihuan in Teotlàtolli; in techmomachtilia in San Francisco Teopixque.* Iquacon oquimonahuili in Tlàtocacihuapilli. *Mayecuel xocommati, in Tinoconetzin, in Tinoxocoyotzin, ihuan ma yèyuh ic ompachihui in Moyollo: Ca Nehuatl ca Nijuanti MARIA, ca in Nicemicac Nichpochtli; in Yehuatl in Imissatzin ticcaquitiuh; Noihuan Nehuatl ca in Nihuelnelli Nichpochnantzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Yehuâtzin in Iteotlátoltzin ticmomachtitiuh. Auh in axcan ticmatiz, Notlaxopiltzin: Ca nicnequi, ca niquelehuia: in ma huel nican, campa ticate, nechcaltizque, nechteocalquechilizque.* (que me hagan Casa, ò Templo en este lugar) *Auh in nican ninoteittitiz,* (Yo me mostrarè) *ca Nehuatl ca Ninonohuacanantzin; auh noihuan ca Niinnantzin in Icnomacehualtzitzintin, in nican Tlalpan Motlacapòhuan, Momacehualpòhuan,* (de los Indios de tu Nacion) *ihuan in occequintin in Notetequipanocahuan, in nican Noteopantzinco Innetolinilizpan nechtemozque, ihuan nechtlatlauhtizque. Auh ihuiin, ma xiauh, Nopiltzin, ihuan notencopà,* (en mi nombre, por mi mandado) *xiquilhuiti, ihuan xiquixpantiliti in huei Teopixqui Tlàtoani Obispo, in tlein nican oticmahuizò, ihuàn in tlein ic onimitznahuati. Noihuan xiquilhui; ca yehuatlin ca in Notlanequiliz, ca nocializ, ihuan ca Ntlaelehuiliz. Auh jequene Noconetzin. ma contoca, ihuan commati Moyollo: ca intla ticchihuaz in Nonahuatil; ca âhuel polihuiz in monemac, in motlaxtlahuil; ic nimitzixtlahuiliz, ihuan nimitzcuepcayotiliz in motlàtequipanoliz, in mociahuiliz, ihuan in motoliniliz-*

ni-

nopampa tiquîhiyohuiz. In oquicac in Juan Diego in tin, in Itlàtoltzin, in Inahuatiltzin in Tlàtocacihua- a huei necnomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica ccaceli, ihuan oquincentlali in Iyollo; inic zanni- iineltiliz. (*acceptó el mandato con humildad, y determinó ecutarlo*)

manyê Mexîco omohuicac in Juan Diego, ocalac in chantzinco (*en el Palacio*) in Tlàtocateopixqui Obis- Yehuátzin catca in Tlàtoani Don Fray Juan de Zu- a, San Francisco Teopixqui. Auh in yê Ixpantzinco etz in Juan Diego, oquimocaquitili, ihuan oquimix- i in ixquich, in quexquich in ompa tepeticpac oqui- o, ihuan in Tlàtocacihuapilli oquimonahuatili. In u Obispo oquimoyehuacaquiti in Ititlannahuatil- Ititlantlàtoltzin in Tlàtocacihuapilli; (*oyó atento la a de la Virgen*) ihuan yuh oquimonanquilili in Juan *Cayé qualli, Nopiltzinê; ca yê oniccac in monetitlaniliz;* (tu , ó mensage) *tel occe tonalli tilotiz, nican tihualmocue- quic* (mientras que) *Nehuatl nicnemilia, ihuan nicnemat- i tlein ommonequi nicchihuaz.* Cenca ic omoyoltequi- ihuan omellelmà in Juan Diego: (*mucho se afligiò*) a omomá; (*le parecio*) ca onentic, onenquiz in Ine- . Auh yê ipampa ohualmocuep; ihuan inîquac yê ltocaya in otli; izcâ, N. P: ca occeppa, in zanyéno in Tepeticpac oquimottili in Tlàtocacihuapilli; in zin in oncan no quimochieliticatca. Auh in oqui- in Juan Diego in Ilhuicac Cihuapilli oquimone- uilili, ihuan yuh oquimononochili: *Ilhuicac Cihuapil- zopelicanantzinê, macámo ximoyoltequipachotzinò; ma- en mochiuhtzinò in Mochalchiuhyamancayollotzin,* (no to- a tu amoroso, y dulce corazon, más precioso, que ra más fina) *ihuan maximechmopopolhuili, in tlein yê itznolhuiliz. Ticmomachitiz, Notlazomahuizcihuatecuiyo- a yê onicchiuh, in tlein in Tehuatzin otinechmonahuatili, inechmotequiuhtili: ca nel, ca yê onicnocaquitili, ihuan onic- lili in Tlàtoani Obispo in motlàtolzin, in mîhiyotzin, in mo- litzin; inic in Tehuatzin mitzmoteocaltiliz, mitzmoteopan-*

ihuan in motlanequilitzin quimoneltililiz. In oquimo
Tlàtocacihuapilli in Itiaocoxcatlatoltzin in Ju
ca yuh oquimoyolchicahuili, ihuan oquimoyoll
netzin, Noxocoyotzin, Juan Diego, cenca nictlazocam
Nopampa oticmochihuili. Tel tocommatiz, Nopiltz
manel miequintin niquimpia Notlanahuatilhuan, (much
nes mandar) *ihuan Notlâtoltitlanhuan*; (mensajero
monequi; inic Tehuatl inin nococol, inin notlanequilitz
ihuan tictzonquixtiz. (que concluyas este negocio
tad mia) *Auh ihuiin, ma ximoyollotlapaltili, Notla*
ihuan moztla occeppa tiaz ticmottilitiuh in Tlàtocateopi
ihuan tiquilhuiz: ca huel Nehuatl, in Nitlátocacihuapilli
via nimitzhualihua: ihuan ca yê in itechcopai, ca yê oninot
li, ihuan ca yê oniccentlali in Noyollo. (à cerca de esto
ello estoi del todo determinada, y que esta es mi u
untad) In yê oquicac in, in Juan Diego, oqui
Tlàtocacihuápilli: *Tlacatlê, Nocihuatecuiyotzinê, ca yê*
câquiti in Mihiyotzin, in Motlatoltzin. Matel moztla nia
tiuh in Motlazônahuatiltzin. Auh in axcan, ma moyolica
esto à Dios. Modo de saludarse, y de despedirse) *Ilhu*
cihuapillê, in Dios Inantzinê, Notlazomahuizichpochtec
yê Mixpantzinco niauh. Auh icai, in Ichan otlamela
Diego; auh in oncan inon Yohualtica Sabado omo
Auh in Sabado in Imoztlayoc, (*el dia siguiente*
in Domingo catca, in yê otlathuic, (*luego que am*

... a oquimottili in Tlàtocacihuapilli Santa MARIA, ... in tlein in Yehuátzin ocnoceppa oquimotlaquauhnaili. Auh in oquimottiliin, in Tlàtoani Obispo, (*visto por el Obispo*) ca yê achitzin omoyollapantzinô (*se ablandó*) ... oquimopaccacaquiti in Juan Diego, ihuan yuh oquinanquilili: *Intla ca nelli, Nopiltzinê*: (si es assi verdad) *ca in Tlàtocacihuapilli mitzhualmihuali*; (que te embio) *ma in Yehuátzin xicmolhuili*; *ma nechhualmottitili centlamantli machiyotl, nozo centlamantli tlamahuizolli*; *ic nicneltocaz*: *ca nelli*, *ca melahuac*, *in tlein tinechcaquitia*. In Juan Diego oquimotenehuili in Tlàtoani Obispo; inic quihualmitquililiz, (*que le trahera*. Es de *hualitqui*, traher; como *itqui* es llevar) in tlein Yehuâtzin quimitlanililia. Auh nimanyê ohualquiz, ihuan oiiot, (*se bolvió*) ohualmocuep in Juan Diego. Inîquaçon, in Tlâtoani Obispo oquimmonahuatili omentin in Itlanahuatilhuan, in Itetequipanocahuan: in ma quihuêcaitztihuian, ma quiteputztocacan, ma quimopachihuican in Juan Diego, (*embio dos Pajes, que observaran de lejos*) ihuan ma quittacan, in tlein ay, tlein quichihua, ihuan Aç ixco tlatoâ. Yuh oquichiuhque in Itlanahuatilhuan in Tlàtoani Obispo. Tel omochiuh: ca in yê in Juan Diego in itzintlan in Tepetl Ohualácito, ca in oncan opoliuhtihuetz; ihuan yê âoccan huel oquittaque, immanel cennónohuian oquitemotinenque. Ohualmocuepque in Ititlanhuan in Tlàtoani Obispo, ihuan in Yehuátzin oquimomachiztilique, in tlein omochiuh; in quenamî Imixco opoliuhtihuetz in Juan Diego; auh yê ipampa oquîtoque: ca âço Nahualli, nozo Tetlachihuiqui catca. Auh ca nelli: ca iquacon in Juan Diego in Ixpantzinco catca in Tlàtocacihuapilli; auh in Yehuátzin oquimomachiztili, in tlein in Tlàtoani Obispo oquimonanquilili. Inîquacon in Tlàtocacihuapilli yuh in Juan Diego oquimononochili: *Ca yê qualli, Noconetzin, Noxocoyotzin*; (bien está) *Ma tel moztla nican tiilotiz, tihualmocuepaz*; *inic tiquitquiliz in Tlàtoani Obispo in Machiyotl, in Yehuátzin mitzitlanilia*. *Ic zanniman mitzneltocaz, ihuan in itechcopai ca yê aocmoceppa in Yehuátzin omeyollohuaz, nozo moyoltzotzonaz*. *Auh ma iç ompachihui in Mocnoyollotzin, in Tinopiltzin, ca Nehuatl nimitzixtlahui*-

huiliz in ixquich in monetlacuitlahuilitzin, in motequitiltzin, ihuan in mociammiquilitzin, in Nopampa tiquîhiyohuia. Ma yecuel xiauh. Tel moztla nican nimitznochieiia.

Zanniman ipan inon tonalli, Domingo catca, in Ichan otlamelauh in Juan Diego. Auh in yê in oncan Ichan ocalaquito, ocâcito in Itlatzin, (*â su Tio*) in itoca catca Juan Bernardino, ca huel mococoa, ca huellanauhtoc. Auh yê ipampa in Ilhuiyoc inon tonalli Domingo, in yê Lunes catca, ca niman âhuel in Ichan quizaz; inic quineltilitiuh in Inahuatiltzin in Tlâtocacihuapilli: ca nel, ca quipalehuiticatca, ihuan quipâtiticatca in Itlatzin. Auh omochiuh N. P; ca ototocac, ohuecix in Icocoliz; auh yê ipampa onahuatiloc in Juan Diego, (*le fuè mandado*) in mà quimonochiliti Ce Teopixqui; inic quimoyolcuitiliz in Itlatzin. Auh ihuiin, in ipan Martes, huel yohuatzinco in Ichan oitztehuac, (*saliò*) inic quimonochilitiuh in Teyolcuitiani. Auh in yê ohualâcito in Itzintlan, in Itenco in Tepetl, in canin yê yexpa oquimottilica in Tlâtocacihuapilli; inic in Yehuâtzin âmo quimotzicalhuizquia, (*para que no lo detuviera*) âmo quimoquechilizquia; ca oquitlacolhui in melahuac ôtli, ihuan occeccan, Santiago Tlatilolco ôtlâtocaya. Ca nelli ca momatia in Juan Diego, (*le parecia*) ca ic âmo quimottilizquia in Tlâtocacihuapilli; in Yehuâtzin cennônohuian, nonoca (*por todas partes*) motlachieltiticá. Auh izcâ, N P: ca in Tlâtocacihuapilli ocnocuelceppa oquimonamiquilito in Juan Diego, Iixpan omonextitzinoto. Iquacon in Juan Diego huei pinahuiliztica oquimonepechtequilili, oquimomahuiztlâpalhui in Tlàtocacihuapilli, ihuan yuh oquimonônochili: *Ma moyolicatzin, Ilhuicac Tlàtocacihuapillê, Nocihuatecuiyotzinê, ma moyolicatzin.* (buenos dias te dè Dios) *Ma Dios mitzmopielitzinô in Ilhuicahuàcatzintlê.* (Señora del Cielo) *Quen otimotlathuiltitzinô?* (como has amanecido?) Auh in Tlatocacihuapilli no oquimotlápalhui in Juan Diego, ihuan oquimolhuili: *Ma moyolicatzin Juan Diego, Nopiltzin. Ma Dios mitzmopielitzinô, Noconetzin, Notlazoxocoyotzin. Auh in tehuatl quen otimotlathuilti? Auh in áxcan campa mach tiauh? canin ic titlamolahuatiuh?* Iquacon in Juan Diego oquimonanquilili in Tlátoca-

iapilli, oquimolhuili: (le respondiò, diciendole) *hommotlapópolhuili, Notlazomahuiznantzinè; macamo xi- ipachotzino, ihuan macamo quen mochiuhtzinò in Mochal- iocolicayollotzin, Nochpochtecuiyotzinè: ipampa ca ticmo- :· ca yalhua ca nelli, ca melahuac: ca niman áhuel oni- lico, Notetlazôtlacanantzinè:* (amante Madre mia) *a inîquac in ompa nochan, nocnoxacalco onoonàcito, (* quan- ie â mi pobre choza, que llaman *Xacal) ca onicna-* fui à hallar, ò hallè) *ca in motolinia in Notlatzin nardino: ca huel mococotzinoticatca. Auh zatepan ototocac, Icocoliz; ihuan yê ipampa in Yehuatzin in Notlatzin ahuatili: in ma zanniman nicnonochiliti Ce Stn Francisco ; inic quimoyolcuitiliz. Auh izcâ,ilhuicac Tlazoichpotzin- ipillê, in tleinipampa yalhua âmo nican onimitznonepechte- Tleica ámo onicneltilico in motlàtoltzin. Auh zanyêno ipam- can onictlacolhui in ôtli; (* torcì el camino) *inic iciuhca il tihuetzitiuh in Teopixqui; inic quimopalehuilitiuh in No- atzin. Ma icompachihui in Moyollotzin, Ilhuicac Tlazoich-*

oquîtoin, in Juan Diego; nimanyê oquimolhuili in cihuapilli: *Juan Diego, in Tinotlàzoconetzin,macâmo quen in Moyollotzin; ihuan macâmo ic ximoyoltequipachò, ipam- coliz in Motlatzin: ipampa ca huel xicmati, ihuan ma ic ui in Motlaocoxcayollotzin: ca Nehuatl ca in Muca mochipa a; (*que siempre cuidò de ti*) ihuan ca yê onicpâti, yê onic- , yê onicchicauh, in Motlatzin.* Inin tlátolli oquîmit al- làtocacihuapilli in ompa atlacomultenco *(junto al Po-* inin axcan onmemeyatica·quaqualacatica in Atl. *(es manando,y brollando,ò hirviendo el agua)* Auh zatepan itzin omopanolti, in canin axcan îcatîcac in cenca nca mahuiztic in Iteopancaltzin. Auh in oncan yuh iâtzin oquimonònochili in Juan Diego: *Auh in ax- notitlantzin, in Tinotlaîhualtzin, (* mi mensajero) *xipan- huan Tepeticpac xontleco, in canin yê quezquipa otinechit- in oncan toconittaz cenca mahuiztic nepapan Xuchitl: na; mocuexanco xicnechicô; (* juntalas en tus faldas, ô ato de tu Capa) *ihuan xinechhualitquili: (* trahemelas)

ca

ca Nehuatl nimitzilhuiz, in tlein ticchihuaz. Zanniman Tepetl-ticpac otlecoc in Juan Diego. Auh immanel in Tepetl-ticpac zan Tlalhuacpan catca; (*tierra seca*) ca zan huiztlâ, ca zan tzitzicaztlâ (*que es solamente espinar*) in occencayê (*mucho màs*) iniquac cehuechililo, ca mochicahua, ihuan motlapaltilia in Cetl; (*quando hiela, y arrecia el hielo*) in yuh mochihua in ipan Metztli Diciembre. Tel in oncan tepeticpac oquittac, oquimahuizò, yuhquimmâ in Tepâpaquiltican xôxochitlâ, xochitepancalli. (*admirò un vergel, ò Paraiso de flores*) Auh in oncan ca huei tlamahuizoltica xôxotlatoc, cuecuemolintoc, cuêcuepontoc cenca àhuiac, huel celtic, cenca mahuiztic nepapan Xuchitl. Oquicôcoton in Juan Diego, ihuan ôquimitquilili, (*de itqui llevar*) oquimohuiquilili in Tlâtocacihuapilli in nepapan oc ahuachyô Xuchitl, ca huel mocaahuachtli. (*las flores llenas de rocio*) Auh niman in huel Itehuàtzin in Sta MARIA, in Itlazomaticatzinco (*con sus preciosas manos*) oquimoyectlàtlalilitzinô, oquimochichihuilitzinô in Icuexanco, in Itilmatitlan in Juan Diego, ihuan yuh oquimonônochili: *Yehuatlin, in Tinoçonetzin, ca in Ilhuicac Machiyotl, ihuan in Teotlamahuizolli in notencopa tic-huiquiliz in huei Teopixqui, Obispo; inic mitzneltocaz, ihuan quineltiliz in Notlanequiliz. Notocatica* (en mi nombre) *ticpohuiliz in izquitlamantli in otiquittac. Huel xicmocuitlahui; inic qualli ic ticcuèxanoz,* (*lleves en tu falda*) *ihuan tiquitquitiaz, ihuan niman Ayac, in ixcâmo in huei Teopixqui Obispo, ticnextiliz.*

Zanniman Mexico oyâtihuetz in Juan Diego, ihuan in ompa omocalaquito in Itecpanchantzinco in Tlâtoani Obispo. Auh in oncan in Itetequipanocahuan, immanel quinequia quiquixtilizque in Juan Diego in cenca ahuiyac Xuchitl, in quicuexanoticatca; (*llevaba en su capa*) ca nel ca niman ahueli, (*no fue possible*) in àçitla quicuilizque. Quintepan (*despues*) ocalac in Juan Diego in Ixpantzinco in Tlâtoani Obispo, ihuan yuh omotlatoltî: *Natlàtocateopixcatátzinê; ca ye ic nappa,* (yà es la quarta vèz) *in Ilhuicác Tlâtocacihuapilli Santa MARIA nican mixpantzinco nechhualmotitlanilia; inic in Tehuàtzin ticmoquechililiz in Iteopancaltzin. Auh inic in Tehuâtzin ticneltoquitiz; ca nelli, ca melahuac in Nonetitlaniz,* (mi ca-

b

a) *ihuan in Notlàtol; in yê oppa onimitznocaquitili:* (que le â tus oydos) *izcà, Tlatoanie, in Ilhuicac Machiyotl; in huei tlamahuizolli; izcà inin cenca mahuiztic, cenca tc Xuchitl, in huel Ichuâtzin in Tlâtocacihuapilli mitzhual- 'anilhia, mitzhualmottitilia. Auh ca nelli cà huel Nehuatl in Huitztepeticpac oniccocoton, ihuan huel Yehuâtzin in Santa MAtnomatzinco, ihuan in Itlazomaticatzinco* (por si misma, sus purissimas manos) *in Nocuexanco* (en el canto, ô de mi capa) *oquimotlatlalili, ihuan onechmonahuatili, in zan huel Tehuatzin nimitzhualnitquiliiz, nimitzhualmotilliz, ihuan nimitznonextililiz.*

oquîtoin, in Juan Diego; izcá, N. P; centlamantli cen- tei, Ilhuicac Tlamahuizolli: ipampaca îquacon oqui- touh in Juan Diego In Iayauh, in Itilmâ: *Aperitque Ro- sa veste latebant*, oquitepeuh, oquichayauh, (*arrojó, ò es-*) in oc ahuachyô Xuchitl, (*las flores aun todavia bañadas l rocio*) ihuan in oncan in Itilmatitech omicuilotzino, copintzinô, omomachiotitzinô in cenca mahuizauhqui tiptlatzin, in icopincatzîn, in Iîcuilolocatzin in Tlàto- uapilli, in cemicac Ichpotzintli, in Dios Itlazoich- nantzin, Santa MARIA de Guadalupe; in yuh cennô- tian Cemanàhuac tictomahuiztililiá. Auh in oyuh in oani Obispo oquimottili, ihuan oquimomahuizalhui tlamahuizolliin, ca çanniman in Yehuátzin, ihuan in ntlacâ omotlanquaquetzque, ihuan oquimonepechte- ilique in Iixiptlatzin in Tocenquizcanantzin. Niman Tlátoani Obispo oquimotomilili in Juan Diego in Itil- zin; in Iquechtlan ilpiticatca, (*atada al cuello*) ihuan in a in Iteteochihuayan (*en su Oratorio*) oquimotlalili; uic in Iteocaltzin in Santa MARIA quimoquechililia- Auh yequenê in Tlátoani Obispo cequintin oquinhual- iali in Ititlanhuan in ompa in Ichan in Juan Bernardi- nic quitlàtlanizque, quitlatemolizque in itechcopa in , in Imach, (*su sobrino*) Juan Diego oquitencuh. Auh ian Bernardino yuh oquinnanqnili: *Ca huel nèlli, ca huel huac: ca huel nitlanauhtoya, ihuan ca onictlitlan in Nomach Juan ; inic quimonochilitiuh in Teyolcuitiani. Auh iniquacon in Tlá- toca-*

tocacihuapilli Santa MARIA onechhualmottititzinô, in yuhcatzintli oquimottititzinô in Nomach Juan Diego. Auh in Yehuâtzin in Santa MARIA onechmopâtilitzinô, ihuan onechmonahuatilitzino; in ma nictecaquiti, in ma nictemachizti inin Itlamahuizoltzin; ihuan in Tehuatl in Iixiptlatzin in Tlàtocacihuapilli ca tocayotilozin Cenquizcaichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Ic oompachiuh, ihuan omàcic Inyollo in Cemixquichtin in Tlaci, in itechcopa in cenca huei, cenca mahuizauhqui in Itlamahuizoltzin in Tlàtocacihuapilli. Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuàtzin ca quimmozohuililia (*estiende*) in cemixquichtin in Tlalticpactlacà, in Itetlaocolilizcuexantzin: (*su Seno de misericordia*) *Omnibus misericordiæ suæ sinum aperit*; (S. Bern.) inic in Mochintin, in Yehuâtzin quimotzâtzililiâ, icnelilozque, tlaocolilozque, nemactilozque: *Ut de plenitudine ejus omnes accipiant.* Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuàtzin mochipa techmocehualcaltiliticâ, (*nos està defendiendo con su sombra*) ihuan techmopielitica in Ihuicpa in Tlacatecolotl, in ihuicpa in temauhcacocoliztli, in ihuicpa in Apizmiquiliztli, in Necaliliztli; (*del Demonio, peste, hambre, guerra, &c.*) ihuan in oc izquitlamantli tetlaocolti, tetolini, tepazmicti; in occecan mieccan Tlàtocayopan Cemanahuac ca zan atzan, ca zan achica mîhiyohuia. Auh yê ipampa, ma Ammochintin in Amehuantin, N. P; ma Anqualtin, ma Anhuehueintin Antlàtlacoanime, ma mochipa cemicac in Icehuallotitlantzinco in Amocenquizcanantzin xoncalaquican. Ca nel, ca in Yehuátzin amechmocnoittiliz, amechmopalehuiliz; ihuan amechmomaquixtiliz. Manocê xicmocaquitican, N. P; in huel teyollali in Itlàtoltzin in San Buenaventura, in quimîtalhuia: *Qui est in sinu Mariæ, tàm securus est, quòd erit in Cælo; sicuti si jam esset in ipso Cælo.* Quitoznequi. In zazo in Aquin mocnotecatoc, ommocehuitoc in Iteicnoittalizcuexantzinco in Santa MARIA; ma quihuellali, ma huel quicemaxilti, ihuan ma quipachihuiti in Iyollo; inic tlamelahuaz in ompa Ilhuicac; immacazan in ompa Ilhuicac yê onyezquia, yê mopàpaquiltizquia.

Auh in axcan in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in Itlazopilhuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, ihuan

in Itlatlázotlaltzitzinhuanê, ca in Amehuantzitzin hnónotza in Ammacehualtzitzintin, in Anindiotlaca- itin; ma ximocuitihuetzican, ma ximoyollalican, àmo çanquenamî ximoyolácocuican; inic anquine- ocazque in Amomacehualpotzin Yectlacatzintli Juan; ihuan inic in itetzinco ammotemachizque, antla- tlamatizque in Amotzopelicanantzin. Ma mochi ollotica, Amanimatica xicmotlazótilican; ihuan ma áïc amotlátlacoltica xicmoyoltequipachilhuican. Auh a nelli; ca in Amehuantzitzin ca in Amipilhuantzi- in Tlátocacihuapilli; ca huel amotech ommonequi; nquichihuazque, anquitequipanozque, in tlein qui- i, in tlein quitequipanoá in Santa MARIA in ipil- zitzin: *Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.* (Joan. 8. 39.) *Mariæ estis, opera Mariæ facite.* Auh ihuiin ma mochipa olloïtic xicnemititinemican; in quenamî in Tlátocaci- lli, in Dios Inantzin amechmopiltzintitzinó, amech- netitzinó; ihuan in quenamî in amomacpa, amopal (*por mano, por vuestro medio*) in Yehuátzin oquimotzon- li inin cenca huei, cenca mahuizauhqui, in Ilhuicac amahuizoltzin. Auh in yuh in San Juan Evangelista mahuizó in Inetemohuilitzin in Tlâtocacihuapilli, in Tlalticpac: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem, Je- n novam descendentem de cœlo*; ca çanyênoyuhqui in imach amicatzintli Juan Diego oquimahuizo ceppa, yexpa, nappa, çanyéno yehuatlin in Inetemohuilitzin micac ichpotzintli Santa MARIA, in iz Cemanà- in iz Totlalpan, ihuan in iz Taltepepan: *EGO JOAN- vidi sanctam civitatem, Jerusalem novam, descendentem de cœ-* ia ic xicmotlazocamachiltican in Amochpochilhuica- nantzin. (*à vuestra Madre Virgen Señora del Cielo.*) Auh tzonco, (*y finalmente*) ma no xicmotlatlauhtilican, inic in quenamì in Yehuátzin oamechhualmottitili can Tlalticpac in Imachiyotzin, in Ilhuicac cencà ma- uhqui in Itlamahuizoltzin: *Signum magnum apparuit in Mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus*; ma çanye- hqui in huel Yehuátzin (*ella en su misma persona*)

* amech-

amechhualmottititzinô (*se os manifieste*) in ompa in Il-
cac, in ompa in Dios Itlatocatecpanchantzinco, in
Tecempàpaquiltiloyan, in Gloria. Amen.

Ofrecimiento de cada dia à nuestra Señora.

Tlahuemmanaliztli; ic momoztlaê tictocemmacazque in
tocacihuapilli Santa MARIA de Guadalupe.

TLàtocacihuapillê, Notlazomahuiznantzinê, S.
MARIAê, nican mixpantzinco ninomayahui,
nocnotlaza, ihuan mochi Noyollotica, Nan-
tica nimitznohuêcapanilhuia, nimitznomahuiztililia,
nimitznotlazôtilia, ihuan nimitznotlazocamachitia
pa in nepapan in motetlaocolilitzin; ic in Tehuâtzin
nechmomacahuililitzino. Auh ocyecenca ipampa
huàtzin, Notzopelicanantziné, otinechmopiltzintli
ihuan otinechmoconetitzinô. Auh ic ipampa in
ihuan yê mochipa nimitznocemmacatzinoa, Notetlaco-
licanantzinê; inic in Tehuâtzin nimitznotlazôtiliz,
inic àic nimitznoyoltequipachilhuiz. Auh in Teh
nimitznotlàtlauhtilia: in ma ìn nonemian, ihuan in no
quian xinechmopalehuili, ma xinechmochimalcaltili,
ma in motetlaocolilizcuexantzinco xinechmocalaquili
qualli ic ninemiz, ihuan nimiquiz; inic çatepan ni
nomahuizalhuiz, in ompa in Ilhuicac; in ompa in Dio
Itlàtocatecpanchantzinco in Gloria. Amen.

Regi autem sæculorum immortali, invisib
soli Deo honor, & gloria in sæcula
sæculorum. Amén.
(1. Tim. 1. ℣. 17.)

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

SERMON PRIMERO

LA PUBLICACION DE LA MISSION, y del Santo Jubileo.

Centlamantli Temachtilli, ic tecaquitilo, ihuan te-tilo in Teoyotica in Dios in Iteopixcatitlanilitzin, in Tlacemihiyohuiliz caxahualiztli, in Tecentlâtla-colpôpolhuiliztli.

nuntiandum mansuetis misit me Dominus: ut mederer con-rde, & prædicarem captivis indulgentiam, & clausis aper-ut prædicarem annum placabilem Domino: ut consolarer omnes lugentes. Isai. 61. ℣. 1. & 2.

IA yécuel ximopápaquiltican axcan ipan inin cenca mahuiztic in Dios icahuitzin, Ahuàqueê, Tepe-huàqueê, (*vecinos, ò moradores del Pueblo*) Macàmo cnami. Ximoyollalican, axcan ipan inin cenca te-ncenca tepápaquilti Ilhuitl, in Dios Itlaneltocaca-huanê. Ma ximoyolàcocuican, ma ximellelquixti-can ipan inin tetlamachti Tonalli, in Dios Itlazo-pilhuantzitzinê, in Dios Itlamaquixtiltzitzinhuanê, Itlapêpenaltzitzinhuanê. Ocnocuelceppa, ocnocuel namechilhuia; Ma ximoyolpápaquiltican, ma ximo-can, ihuan ma ximoyolàcocuican, Noteìcahuanê: *nos mios menores*) *Gaudete in Domino semper, iterum dico* . (Philip. ℣. 4.) (*alegraos, consolaos, y levantad vuestro co-*) Ipampaca anquimomachiltizque, N. P. ihuan çan-ih ompachiuhtiez in amoyollo; ca çacenca huel nelli nca huel melahuac; ca in axcan amotech ohualacico iocolilizcahuitl, in necenyollalilizilhuitl, in tecen-olpopolhuiliztonalli; ca Amopan otlaneztimoman, (*os*) in Dios Itlahuitzin, in Dios Icotzin, in Dioz

Itla-

in Gloria: *Appropinquavit in vos, Regnum Dei.* (Luc. 1
O N. P; quenin cenca huel tepápaquilti! quenin c
yollalli! quenin tetlamachtiin! (*ò quantò alegra,
ja esto!*)

Auh ihuin, ma ximonacazquetzacan, Notlazo
pilhuantzitziné, ma ximonacaztlapocan, ihuan n
macaquican, in tlein yê namechcaquitiz, in tlei
mechmachiztiz: *Audite.* Ipampaca. Amixco, in ite
tlátoz in izquitlamantli, çacenca huel mahuizauhc
huécapanithqui, huel teyollali, huel tepápaquili
huei tlamahuizolli: *Quoniam de rebus magnis locutura sum*
8. ℣. 6.) Ihuan ipampaca anquimatizque, N. P.
quitlamantliin, in axcan namechilhuiz, ca çaco
nelli, ca çacenca huel meláhuacáhuan, ca niman
mechiztlacahuiz, ca niman ahuel Amoca ninocâca
(*de ninguna manera os puedo engañar, ò burlar*) *Aperiet*
mea, ut recta prædicent; Veritatem meditabitur guttur meum
& 7.) Auh yêtipampa, in Nehuatl, in Dios in Ni
panocatzin, in Dios Niitlatenquixticatzin, in Itenco
çanyêno Yehuatzin in Dios, namechnahuatia, na
tza, ihuan namechtzâtzilia in Ancemixquichtin i
huantzitzin; ma Antoquichtin, ma Ancicihuá, ma

nican in Tlàtocacihuapilli, cemîcac Ichpotzintli, ihuan
tlaocolicanantzin Santa Maria; inic in Yehuàtzin tech-
ànextililiz ica in Itlahuiltzin, in Gracia. Mayêcuel ti-
ocan, ihuan ic tictotlápalhuican in Itlazôtlápalolocatzin

(AVE MARIA.)

nnuntiandum mansuetis misit me Dominus, ut mederer contri-
rde, & prædicarem captivis indulgentiam, & clausis apertio-
ut prædicarem annum placabilem Domino... ut consolarer
omnes lugentes. Isai. ubi suprà.

ic namechcenyolmaxiltiz, N. P; in itechcopa in ce-
:entlamantli huei Teotlamahuizolli, in onamechte-
ichuili; anquimomachiltizque: ca Tehuantin in Ti-
ixque, in nican Amaltepepan otoonhualàcico, ihuan
pan otoonçalaquico; ca nel, ca in Dios in Titlantzi-
tuan, ca, in Dios in Tiipatillotzitzinhuan, ca in Dios
iitlatenquixticatzitzinhuan, ca in Dios in Tiicamac-
ca in Dios in Tiinênepiltzin. *(nosotros, que hemos venido*
stro Pueblo, somos Legados, y Substitutos de Dios: somos su bo-
lengua. Es phrase elegante de la Lengua.) Ipampa ca huel
iàtzin in Totetlaocolicatàtzin Dios otechhualmihuali
embiò) in nican Amaltepepan, ihuan otechmoyolitec-
otechmocámachaltili, ihuan otechmonénepiltili; *(Dios*
espirò, y nos diò boca, y lengua) inic in Iteucopatzinco,
n in Itocatzinco çanyêno Yehuàtzin in Dios, tamech-
itizque, ihuan tamechmachiztizque in Itenahuatil-
in Iihiyotzin, in Itlàtoltzin. Auh ihuiin, tihueliti ta-
ilhuizque, N. P; in tlein in Ilhuicac Apostolòtzin S. Pa-
quimmicuilhuilitehuac in Corinthotlacá; ca yehuatlin
làtoltzin: *Pro Christo legatione fungimur, tanquàm Deo ex-*
nte per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. (2.
5. ℣. 20.) Macehualcopa quîtoznequi: Anquimatiz-
Noteicahuanè: ca Tehuantin ca in Ipampatzinco in
:cuiyotzin Jesu-Christo ca tititlanilô, ca tihualihualô;

 inic

inic in Totlátocatzin Dios in tocamacpa, in tohuenepiltica amechmoyolehuiliz, amechmoyolîteĉtitiliz, ihuan amechmonônochiliz. Auh ihuiin, in Ipampatzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, namechtlatlauhtia:, in ma çanniman xicmotlacêcehuililican, ihuan xicmocniuhtitzinocan in Dios. (*reconciliaos, y bolved á la amistad de Dios.*) Auh ca nelli, N. P: ca çanyêno yehuatlin, in San Pablo Itlátoltzin ca tihuelitilamechilhuizque, ihuan tamechmachiztizque: ipampa ca in huel Ychuâtzin in Totlátocatzin Dios ca in nican in Amaltepepan otechmotitlanili, otechhualmihuali; inic tamechcaquitizque in Iihiyotzin, in Itlátoltzin, in Inahuatiltzin. Ca in Tiititlantzitzinhuan, ca in Tiitlaihualtzitzinhuan in Dios: (*somos Legados, embiados, ò mensajeros de Dios*) *Pro Christo legatione fungimur.* Auh yê ipampa, N. P; anquimatizque: Ca nimanámo anquicaquizque, ihuan nimanámo anquicelizque in Totlátol, in Totemachtil, ihuan in Totenônotzaliz, in quenamî anquicaqui, ihuan anquiceliâ intlátol in Tlaticpaĉtlacâ; ca çanyê anquicaquizque, ihuan anquicelizque, in yuh in Itlátoltzin, in Itemachtiltzin, ihuan in Inahuatiltzin in Dios. Ça nel in Itencopatzinco, ihuan Itocâtzinco tamechnahuatiâ tamechmachtiá, tamechixtlapohuia ihuan tamechiyolizcaliâ: *Tanquàm Deo exhortante per nos.*

Auh intla yé anquimatiznequi, N. P; tleinipampa in nican Amochantzinco otooncalaquicô; ca huel acachto namechnanquiliz: Ca nimanámo ic otihuallâque; (*no venimos por esto*) inic âço tiquintolinizque, inic tiquintequipachozque, ânoço inic tiquintequichihualtizque in Ahuâque, in Tepehuâque, in nican Chanêque. (*para afligir, molestar, ò importunar à los de este lugar.*) Amono inic in Yehuantin techtlaqualtizque, techtlaitizque, techtequipanozque, techtlaxtlahuizque, (*se dice tambien*, techtlaxtlahuilizque) anozo inic in itlá Imaxca, Intlatqui, Intomin techmacazque: *Non ero gravis vobis.* (2. Cor. 12. 14.) Ca nimanámo ic otihuallaque, N. P; ipampa ca nimanámo tiĉtotemôlitinemi, ânoço tiquixtocatinemi in Amaxça, Amotlatqui, in Amoteocuitl, ânozo in Amocoztiteocuitl: *Argentum, & aurum, aut vestem nullius concupivi; sicut ipsi scitis.* (Act. Ap. 20. ℣. 33.) Ca in

huel

huel ixquich, ca zan hueliyô tictcocihuî, ticamiquî, tiquelehuiâ, ihuan tictemoà in Amoyolia, Amanimas, amopalehuiloca, amomaquixtiloca: *Non enim quæro, quæ vestra sunt; sed vos.* (2. Cor. 12. 14.) Auh ca nelli, N. P: ca zan yêipàpa, in ompa in Altepepan, in Tochan otihualquizque; ca zanyêno ipampa, totlatocatinemî, tititonitinemî, ticiammictinemî, titemachtitinemî, titeyolcuititinemì, ihuan nohuian titepalehuitinemî. Auh in axcan, N. P; mayêcuel namechixpantili, ihuan ma namechtecpancatenehuili: Tleica, tleipampa, in Tehuantin tamechonittacô, tamechontlàpalocô, ihuan tamechmahuiztilitô, Auh in itechcopai, anquimatizque, N. P: ca ic ipampa, in nican otihualacicô; inic in Itencopatzinco in huei Tlâtoani Dios, in Ipalnemoani Dios, ihuan in Totlazôtemaquixticatzin Jesu-Christo tiquincaquitizque in Dios Itlâtoltzin, in Icnotlacatzitzintin, in Macehualtzitzintin, in Motolinicatzitzintin, in Tlamatcanencatzitzintin: *Ad annuntiandum mansuetis misit me Dominus.* (Is. 61.) Ic ipampa, otechhualmihuali in Dios: (*nos embiò*) inic tiquimpàtizque in yollotoneuhque, ihuan in occequintin nepapan cocoxque; inic tiquinyollalizque in tlacoxtinemî, in tziucnotinemî, in patzmictinemì; ihuan inic tiquimixayopopohuazque in chocatinemî: *Ut mederer contritis corde... Ut consolarer omnes lugentes.* Ocnoihuan ic ipampa otechmotitlanili in Dios: inic tictecaquitizque, inic tictemachiztizque inin tetlaocolilizcahuitl, inin Tecentlàtlacolpopolhuilizilhuitl, inin Tecemicneliliztomalli; in ipan, tictotlacêcehuililizque in Dios; in ipan titlàtlacolpopolhuilozque, ihuan in ipan, titomaquixtizque: *Ut prædicarem annum placabilem Domino.* Ic tiquimmaquixtizque in Tehuantin in Tlàtlacoanime, in Immac ohuetzque in Inyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; anozô in Tlatlàcolteilpiloyan tzauctîcate, ilpiticate: *Ut prædicarem captivis indulgentiam, & clausis apertionem.* Ihuan yequenê, N. P; ic ipampa Amopan tooncalaquicô: inic tiquimmachtizque, tiquinyolcuitizque, tiquintlanextilizque, ihuan nepapan tiquimpalehuizque in cemixquichtin in iz Altepepan Tlacâ, in zazo in aquique yezque, ihuan in quenamì tihuelitizque. Ca nel nozo, N. P: ca nimanâmo itlâ tequitl totechpa

pa tiquîquanizque; inic in mochintin in Ipaltzinco in Dios tiquinyectlachielrìzque, tiquintlamelahualtizque, ihuan tiquinyecnemitizque: *Ego autem libentissimè impendam, & superimpendar ipse pro animabus vestris.* (2. Cor. 12. ℣. 15.)

Auh ihuiin, in Actê, in Tiicnotlacatzintli; in Actê, in timotolinia Cihuatzintli; in Actê, in Tipinahuani in Tichpocatl, nozo in Titelpocatl; in Actê, in cenca Tihuei, in cenca Titemàmauhti Titlàtlacoani, ihuan zazé in Acté, in Ti-Christiano; inic timoyolàcocuiz, inic timoyolcehuiz, ihuan inic timoyollaliz; ma ipaltzinco in Dios ximoyolchicahua, ihuan maxinechilhui: Tleinmach mitztolinia? Tlein mitztequipachoa? Tleinnoço mitzpatzmictia? Tlein quitzopinia, ihuan quinentlamachtia in motlaocoxcayollotzin? Ipampaca ticmatiz, Notlazomahuizpiltziné; ca in zazo itlá moneyolquipacholiz yez; ca Nehuatl nicpátiz, ihuan in itechpa nimitzmaquixtiz. Intla âtle ticmati in Teotlátolli: ma ytla ompachihui in moyollo: ca Nehuatl nimitzmachtiz. Intla Tiixpopoyotl; ca âmo ticmati; quen tinentinemi; quenin timomaquixtiz, ihuan quenin tiaz in Ilhuicac: ma huel xicmati: Ca Nehuatl nimitztlanextiliz, nimitzixtlapoz; inic tiquittaz in melahuac ôtli, in Ilhuicac teyacana, in cemicac Nemoayan tehuica. (*el camino, que lleva à la vida eterna.*) Intla in moneyolcuitilizpan otictlati, otiquinax, otiquixpachò in motlátlacol; ca oticpinahuizcauh, ànoço oticmauhcacauh; macâmo ximahui; ma yê aocmoceppa ximomauhti, maximoyolchicahua, ihuan maximoyollotlapaltili: ipampa ca ticmatiz, Nopiltzinê: ca inon motlátlacol, immanel cenca huei, immanel huel tepîpinauhti, immanel huel temâmauhti yez; ca tepòpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni; ca in Moteyolcuiticatzin ca çanniman mitzmopôpolhuiliz, ca çanniman quimotomiliz, ca çanniman quimocaxahuiliz. No ticmatiz, Nopiltzinê: ca inon motlàtlacol ca çan huel Iceltzin ticmolhuiliz, ticmonextililiz in Moteyolcuiticatzin; ca çan huel Cetzin Tlalticpactlacatzintli ticmixpantililiz; auh in Yehuátzin ca mitzmopaccaceliliz; ihuan niman atlê, in maitlá, onhueliti, ipampa in motlátlacol mitzmochihuililiz. Noihuan ticmatiz: Ca in Teyolcuitiani ca nimañ

àmo

io hueliti in itlà motlátlacol in occe Tlacatl quimopo-
ililiz; immanel ipampai, toliniloz, nozo mictiloz in Teo-
tqui. Ca nel yuh techmotlaquauhnahuatilia in Tohuei-
tocatzin Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia. Auh yê
impa, Nopiltzinê; ma çanniman ximoyolchicahua, ihuan
ı zanniman xicmocuiti inon motlâtlacol; in niman âhuel
ıchiztiz, âmono huel caquiztiz; ca çan huel Iceltzin in
os, ihuan in Moteyolcuiticatzin quimomachiltizque;
ıan niman Ayac occe Tlacatl, in çazo in aquin yez, hue-
iz quimatiz. Auh ca nel, Nopiltzinê, ca icain, ca çan-
man timotlâtlacollazaz; ca çanniman timomaquixtiz;
ıan ca çanniman tácohuetziz, timoyollaliz, ihuan timo-
lpápaquiltiz. (*con esto hallaràs total consuelo.*)

Auh yequenê in Actê, in Titlacatl, intla Tihuei Titlâtla-
ıani; ca in yê oticchiuh in cenca temámauhti, huel teîçahui;
ıan ca nimanámo tlapohualli, ca ámo tamachiuhqui in
otlâtlacol, in moxolopicayo, in motlahuelilocayo; tel,
opiltzinê; xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyol-
: Ca immanel çacenca huel huei motlâtlacol yez; imma-
l huel temámauhti, immanel âmo tlapohualli; immanel
no caconi, âmo pohualoni yez; ma yêcuel xicmati: ihuan
ı nimanámo in itechcopai ximoyoltzotzona, macámo xo-
eyollohua: ca zanniman in Ihuelitiliizticatzinco, ihuan in
ıncopatzinco in Cenhuelitini Dios, in Yehuàtzin otechmo-
ıelitiltili; ca timitztlâtlacolpôpolhuizque, ca timitztlâ-
ıcoltomazque, ihuan ca timitztlâtlacolcaxahuilizque; in-
a nel Tehuatl neltiliztica timoyolcuitia, ihuan mochi moyol-
tica, ipampa motlátlacol timoyoltequipachoa. Auh ihuiin,
Timotolinia, in Titlatlacoani, inic occencayê tiyolpa-
ıihuiz, xicmati: Ca macihui yê mochi monemilizpan ca zan
icmonemilizti in nepapan tlâtlacolli; ca zan otahuilnen-
ıen; ca zan otixocomictinen; ca zan otichtectinen; ca
n otitemictitinen; ca zan otictequipanô in tlacatecoloyotl,
nahuâllotl, in tetlachihuılizçotl; (*que te ocupaste en cosas diabolicas, y hechizerias*) ca yê oticmocemmacac in Mictlan
lacatecolotl; ihuan ca yê oticmotelchihuili in Moteotzin,
Motlátocatzin, in Motemaquixticatzin Jesu-Christo; âmo-
ui

zo in itlâ occentlamantli tlátlacolli, in zazo itlá yez, oticihiuhtiez, xicmati: (nimizilhuia) ca Tehuantin tihueliti timitzpátizque, tihueliti timitztlàtlacolpopolhuizque; ihuan Tehuatl tihueliti in zanniman, in zanaxcampa timomaquixtiz. Ca nel, ca zanniman tiquicnopilhuiz, ticmomacehuiz in motlapópolhuiloca, ihuan in monemaquixtiliz; in yeyuh neltiliztica otimoyolcuiti. Ipampaca anquimatizque, N. P; ihuan ma yêyuh occeppa anquicentlalican in amoyollo: Ca niman atlê, in machiclá, oncá tlátlacolli; in macàmo tepopolhuiloni, in macámo tomaloni, in macámo caxahualoni. Izcá, Tlátlacoaniê; in quenin timoyolácocuiz, in quenin tipátiz, ihuan in quenin nimanic timomaquixtiz. Auh ihuiin, N. P; in Nehuatl, in Itencopatzinco in Dios in axcan niquinnotza, niquincoachihua, (*convido*) niquinnahuatia, ihuan niquintlalhuia (*cito*) in cemixquichtin, in huêhueintin, in momámauhtique Tlátlacoanime, in zazo aquique yezque: in ma momoztlaé quimocaquitiquihui in Dios in Iteizcalicatlatoltzin; inic quimatizque, in tlein quichihuazque, in tlein quitequipanozque: ocno in ma moyolmelahuaquihuî, ma moyolcuitiquihui in nican Teopan; in canin tiquinchieltitiezque, in canin tiquinpaccacelizque, ihuan mochi Toyollotica, Tanimatica tiquinyolcuitizque, tiquintlanextilizque, ihuan tiquinyolpápaquiltizque; inmanel cenca hueyac in Inneyolcuitiliz yez; inmanel ipanin, ce metztli, ànozo ce xihuitl tihuêcahuazque. Ca nel, ca zan ipampa in impalehuiloca, inmaquixtiloca in Amanimas, in nican otihualláque. Auh yê ipampa, N. P; macámo amechtlapololti in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl. Macàmo amechixcahualti in amoneyolcuitiliz, ihuan in amonemaquixtiliz. Ca yê icai, in Ihuictzinco in Dios titoquixtiá: ca yé ic oticneltiliqué in tomamal, in tococol, in tonahuatil; (*yá con esto cumplimos, è nos descargamos con Dios, y cumplimos con nuestra obligacion.*) in Yehuátzin otechmomaquili.

Auh inic occencayê ammoyolehuazque, N. P; ca ocnoihuan anquimatizque: Ca Namechhualhuiquilia, namechhualitquilia (*os traigo*) ontlamantli Tecentlàtlacolpopolhuiliztli, anozo in Tlacemihiyohuilizcaxahualiztli, in mo-

te-

Ehchua Jubileo; nozo Indulgencia plenaria. Auh yehuatlin juitoznequi: ca in Aquin quicnopilhuiz inin Tlacemîhiyoiuilizcaxahualiztli, Jubileo; ca in Totecuiyotzin Dios quinopôpolhuiliz, ihuan quimocaxahuiliz in Tlátlacoani in emixquich in Itonehualoca, in Itlaîhiyohuiltiloca, in Itlazacuiltiloca; in quîhiyohuizquia, in quitzacuazquia; (*que via de pagar*) ipampa in itlátlacol, ânoço in nican Tlalicpac, anozê in ompa Netlechipahualoyan Purgatorio. Auh ihuiin, N. P; in aquin quicnopilhuiz inin Tlacemîhiohuilizcaxahualiztli; ca niman átle, in machitlá, quimoiuiquiliz in Dios, in ipampa in Itlâtlacol, immanel centa temámauhti, ihuan âmo tlapohualli yez. Auh yê ipampa, N. P; in Yehuátlin Tlacnôpilhuiani ca in ipan pohui, in pan tiquittazque, in macazan (*como si*) moquaatequizquia. Auh yê ipampa, intla Aça Tlacatl, in yêyuh oquicnopilhui inin Tlacemîhiyohuilizcaxahualiztli, momiquiliz: a nelli, ca melahuac: ca zannimán in ompa in Ilhuicac amelahuaz; zanniman in Dios quimocencuiltonotzinoz.) N. P; tlein pâpaquiliztliin! Tlein necuiltonolliin! (*què ozo, y gloria es esta!*) Auh inic Amehuantzitzin anquicnôilhuizque inin Tlacemîhiyohuilizcaxahualiztli, ic in Toetlaocolicatâtzin Dios amechmotlaocolilia; ca huel Amoech ommonequi: inic achtopa huel neltiliztica, ihuan neoltequipacholiztica ammoyolcuitizque: inic antlátlacolôpolhuilozque, ihuan inic in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia, anquimocelilizque. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca layacatitiaz in Totlatlacol itepôpolhuiloca; inic çatepan uihualtocatiaz in Totlâîhiyohuiliz in icaxahualoca. (*ha e ir por delante el perdon de la culpa; para que se siga el de la pena.*) Ca achtopa in Dios techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; uh quintepan Yehuátzin techmocaxahuiliiz in totlatzauiltiloca, in totlaîhiyohuiltiloca. Auh ic ipampa, ca nian áhuel quicnopilhuiz in Tlacemîhiyohuilizcaxahuaztli, Jubileo, in aquin ayamo achtopa oquimomacehui in látlacol itepôpolhuiloca; ca nel ayamo in itech cá in Itetectiliayatzin, in Gracia (*es lomismo, que* Iteyectiayatzin. *El no viene de* yectia, *y el otro de* yectilia.) Auh yê ipampa, ma

ixquich in amotlapal xicchihuacan; ma ixquich in amotlapalihuiz, ihuan amohueliztiliz xictlalican; (*poned todo vuestro esfuerzo, y poder*) inic qualli ic ammoyomelahuazque, ihuan inic çatepan anquichihuazque, in tlein amilhuilozque; inic in Dios in Itlaocolilitzin, in Itenemactzin anquimomacehuizque.

Auh in itechcopai, ma xinechilhuican, N. P: intla in nican Amaltepepan hualácizquia, Amopan calaquizquia Ce cenca mahuiztic Tlacatzintli, cenca mocuiltonoani, cenca Tlamatini, Tepátiani Ticitl: inic zan nen, zan tetlaocolilitica (*de valde*) quimpátiz in cemixquichtin in nepapan Cocoxque: inic quimmaquixtiz in mochintin, in Teilpiloyan tzátzaucticate: inic ámo mictilozque, in yê oquimmiquiztlatzontequilique: ihuan zazê, inic quinnecuiltonoltiz, quintlamachtiz, ihuan in Iaxca, in Itlatqui quinxêxelhuiz in Icnotlacatzitzintin, in motolinicatzitzintin, ihuan in occequintin in Altepehuáque, in Altepepan Tlacá; intla oc yuh mochihuazquia, N. P: maxinechilhuican: Quenin cenca huel pápaquizquiá, moyollalizquiá in Ixquichtin in Altepehuâque? Quenamî in ihuic inin mahuiztic Tlacatzintli hualmohuicazquiá in Altepepan Chanêque? Quen quitemozquiá, ihuan in ipan mopilozquiá in Cocoxque, in Icnotlacatzitzintin, in Teilpiloyan tzátzaucticate, in yê oquiquiztlatzontequililoque, ihuan in occequintin in nepapan Tlacâ? Auh ca nelli, N. P; ca intla Acà Tlacatl âmo conittazquia inon Tlamatini, Tetlaocolicatlacatzintli, ca ipan ticmatizquia, yuhquin Ce Yollopoliuhqui, Yolloco coxqui (*lo tuvieramos por un loco*). Auh in axcan, N. P; ma ximîmatican, ma ximixtlapocan, ihuan ma commati, ma contoca in Amoyollo: Ca huel Yehuâtzin in Totlazotátzin Dios ca in iz Altepepan oquimmotitlanili, oquinhualmihua tlantzitzinhuan, in Itlatenquixticatzitzinhuan, in Titicî, in Tepátianî; ihuan in Yehuantin oquimm ixquich in Iaxcatzin, in Itlatquitzin, in Itoptzin, in caltzin, in Ilhuicatenemactli, in Ilhuicactetlauhtilli; *tó Dios en ellos, ò les diò à guardar todos sus theforos*) inic man quimpâpatizque in nepapan Cocoxque; inic q

uixtizque in Teilpiloyan caltzâtzancticate, in tlatzâ-
:auctin, (*á los encarcelados*) ihuan in Miquiztlatzontequilil-
.n; (*á los condenados â muerte*) ca yehuantin in Tlâtlacoani-
ie; in Dios oquimmomiquiztlatzontequilili, intlacamo
ionemilizcuepazque; ihuan inic in cemixquichtin quin-
êxelhuizque in Dios in nepapan Teoyotica Itenemactzin,
Itetlauhtiltzin, in Itetlapopolhuilitzin, in Iteyectiayatzin
. Gracia, ihuan in cemîcac in Inecencuiltonoltzin in Glo-
a. Auh Ac Tlacatl, N. P; intlacamo Yollopoliuhqui, Yollo-
ocoxqui, ámo nican huallaz? Amo quicaquiz in Dios
lâtoltzin? Amo moyolcuitiz? Amo mocencahuaz; inic
iimomacehuiz inin in Dios in Itetlaocolilitzin, in Iteic-
oittalitzin, in Itenemactzin? Aquin quinempoloz, aquin
iinenquixtiz inin tetlaocolilizcahuitl, inin tecemtlapô-
olhuiliztonalli? Ca nel, N. P; ca âzo yê aocmoceppa ilo-
i; âzo yê aocmo Topan hualâciquiuh; ázo inin Tetla-
pôlhuilizilhuitl zatlatzacan Topan tlanextiz; âzo za-
ôpa Topan ohualquizaco. Auh ca nelli, N. P; ca intla yuh
ochihuaz: ca zan totlàtlacoltica ticempolihuizque, ca
latzihuiliztica âmo titomaquixtizque; ihuan ca to-
ollotetililiztica, tixpopoyotiliztica (*por nuestra obstina-*
y ceguedad) ca in ompá centlani Mictlan tihuetzizque.
nel ca axcan ca tepaccácelilizpan, ca tetlaocolilizpan,
etlapôpolhuilizpan: ca yê oc oncan, ca oc yê qualcan,
yéhuelipan; (*todavia es tiempo*) inic Toca titochihuaz-
Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. (2. Cor. 6.
ihuan ca nel, ca âmo tiemati: cuix occe cahuitl ticpiaz-
:uix occe tonalli tiquiecnopilhuizque: cuix occe Te-
olilizilhuitl tictixnextilizque.
Auh inic Amoyollo pachihuiz, N. P; ma ximonacaztla-
, ihuan ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpo-
Ca ceeni Altepepan ominohuicaque Cequintin To-
:apôtzitzinhuan zanyênoyê de la Compañia de Jesus,
ihque; inic in oncan quimotemachtilizquia in Dios
zin. Auh zanyêno in oncan onnemia Ce Tlàtlacoa-
otetic Tlacatl. Auh Yehuâtlin quîtoaya: Ca oc Tel-
atca: ca ayamo quinequia quicahuaz in Itlàtlacol,

ihuan ámono quinequia moyolcuitiz. Tel omochiuh: ca in yê yohuac, omoquixtique in Teopixque, ihuan Cacaltzalan in Altepetl (*por las calles de la Ciudad*) ommonemititiayà, ihuan quimmotzâtzililitiayà in Tlàtlacoanime, inic monemilizcuepazque, ihuan inic moyolcuitizque: ipampa ca ayac quimati in iquin Dios quimolnamiquiliz; ihuan ipampa ca huel ommochihuaz; ca àmo tonemachpan timiquizque. Auh in Tlátlacoani immanel oquiçac Intzâtzilitzin in Teopixque; tel ca átleipan oquichiuh, ca zan in Ichan omotecato, ocochito. Auh in yê omotecac; ca nel, N. P; ca áhuel cochiz: ipampa ca momatia in Tlátlacoani; ca quicacticatca Intzátzilitzin in Teopixque; iç omomauhti, ihuan oquixiti in Inamic, ihuan oquilhui: Àmomach ticcaqui Intzâtzilitzin in Teopixque; ic techmoyolchuilià; inic titoyolcuitizque; ipampa ca âmo ticmati; in iquin timiquizque. Auh immanel in Inamic oquinanquili: ca átle quicaqui ma cochi, ma mocehui; tel in Tlàtlacoani ca zan oc quicacticatca in Intzátzilitzin in Teopixque; inic moyolcuitiz. Auh yê ipampa zanniman omeuhtihuetz, in Ichan ohualquiz; ihuan, immanel yê huel yohuac, oquimottilito Ce Teopixqui, ihuan in Itlantzinço omoyolcuiti. Ic omoyolcehui; ohualmocuep in ichan; ihuan in yê otlanez, (*luego, que amaneció*) ca ocnoceppa, in ompa Teopan omoyolcuitito, ihuan otlacceli; ic omoyollali, omoyolchipauh, ihuan huei pápaquiliztica in Ichan ohualmocuep. Auh izcá, N. P; ca in yê in ichan catca, ipan zan quezqui horátli, ipan zan tepiton cahuitl, ca âmo in inemachpan omomiquili, ihuan in Ilhuicac omohuicac, in ipaltzinco in Tocenquizcanantzin Santa Maria; in Yehuátzin oquimoyolchuili; inic omoyolcuitizquia, ihuan omomaquixtizquia. (P. Vega. Caf. raros, c. 25.)

. Izcâ, N. P; in quenamì huel totech ompohui; inic zanniman ticto paccacelilizque, ihuan tictotlacamachitizque in Itzátzilitzin, ihuan in Iteyolchualitzin in Dios. Ca nelli: ca inin Tlâtlacoani omomaquixti: ipampa ca yuh oquichiuh. Auh intlacâmo yuh oquichihuani; ca nel, ca ye in ompa Mictlan onyezquia. Ma yuh ticchihuacan, N. P. Auh intla ca nelli: ca in axcan in Totlazotâtzin Dios q

moyolehuilia, quimmocoachihuilia, quimmotzátzilia, ihuan quimmonochilia in Cemixquichtin in Tlacá; ma qualtin, macâmo qualtin, ma Yollochipahuàque, ánozo huêhuecintin Tlátlacoanime; in zazo in aquique yezque: *Venite ad me omnes, qui laboratis, & onerati estis.* (Matt. 11. ℣. 28.) inic in mochintin Yehuátzin quimmopalehuiliz, quimmotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan quimmomaquixtiliz: *Et ego reficiam vos.* Ma zan nimân in ihuicopatzinco tihualhuian, N. P; ma in Iteoeehuallotitlantzinco tooncalaquican. Ma zan in ipaltzinco in Dios in Ahuilnemiliztli, in Tlahuanaliztli, in Neyolcocoliztli, ihuan in occequi nepapan tlâtlacolli; inic yé âocmoceppa tictequipanozque. Ma çan huel celtzin in Totlátocatzin Dios mochi Toyollotica, Tanimatica, ihuan Tohuelitiliztica, ipan in cemixquich in tlachihualli, tictotlazôtilican, ihuan ma ic ipampa, tiyoltequipanocan, ma tityóltonehuacan, ma tiyolehichinaçacan, ipampa in tocentzontlátlacol; ihuan ma titocemixnahuatican, ipamicmoquemman titlátlacozque. Ma açachtopa timiquican, ca yê ámomachyuhqui in Dios tictoyolîtlacalhuican, (*muray primero, que ofender à Dios*) Noihuan matictlalican in ayollo; inic in imonequian, ca mochi totlâtlacol manel aca huej, manel cencá temâmauhti, ca tictocuitizque, Auh çacê ma in itetzinco titotemachican, timotlaquauhtlamatican in Dios; inic in Yehuatzin techmotlapôpolhuiz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh ihuiin ma mochi toyollotica tiquitocan: Noteotzinê, &c. *Aqui se haçe el Acto. de Contricion.*



SERMON SEGUNDO DE MISSION

DE LA LEGITIMA CONFESSION DE LOS pecados, medio eficacissimo para su Remission.

Inic ontlamantli Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Nemela huacayolcuitiliztli; ic cempolihui in cemixquich in tlâtlacolli.

Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: & tu remisisti impietatem peccati mei. Ps. 31. ℣. 5.

INtla nel, (*si à la verdad*) Notlazomahuizpilhuantzitzinê, ca yê oanquicentlaliquc in amoyollo; yê oammotlatzontequilique; (*yà os determinasteis*) inic anquimopaccacelilizque, ihuan anquimotlacamachitizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itzâtzilitzin, in Dios Iteyolitectilitzin; ic in Yehuâtzin amechmoyolehuilia, amechmotzâtzililia, ihuan amechmoyolchicahuilia; inic in Amehuantin ammonemilizqualtilizque, inic in Ihuicopatzinco in Dios ammoyolcuepazque, ihuan ammômaquixtizque: Ca nel nozo, ca yé anquinequi ammoyolchipahuazque, in itech in Mictlan ammomanahuizque, ihuan in ompa in Ilhuicac Ixpantzinco in Dios ammocentlamachtizque; ma yêcuel axcan, N. P; xicmatican, ihuan ma yêyuh ic ompachihui in Amoyollo: ca inic in Dios amechmopôpolhuiliz in amotlâtlacol, inic amechmomaquixtiliz, ihuan inic in ompa in Tecempápaquiltiloyan, in Gloria, amechmohuiquiliz; ca huel amotech ommonequi; inic antlamacehuazque; inic ammoyoltequipachozque; inic ammocemixnahuatizque; inic yê iocmoceppa antlâtlacozque; ihuan inic ammoyolcuitizque. Ca yuh yê oquimotzontequili in Tohueitlâtocatzin Dios; (*assi lo determinò Dios. Viene de* tzontequi, *determinar, ò sentenciar*) in Yehuâtzin yuh otechmonemachtili, ihuan otechmonônochili: *Nisi pœnitentiam habueritis, omnes simul peribitis.* (Luc. 13. ℣. 3: & 5.) Macehualcopa quitoz-

ntlacàmo antlamacehuazque; intlacámo ammo-hozque ipampa in amotlátlacol; ihuan intlacâmo lcuitizque; ca nelli, ca melahuac namechilhuia: hintin in Amehuantin ca ancempolihuizque; ca ammomaquixtizque; ca zan in ompa Centlani huetizque. Auh ihuiin, N. P; intla ca nelli: ca kpantzinco in Dios tzontectică; (*si yá está assi de*-ca yé yuh oquimotlatlalili in Dios; ca nel, ca colpopolhuilozque, inic in ompa in cemîcacane-*i la vida eterna*) in cemìcacapâpacoayan, (*al lu-eterna*) in ompa in Ilhuicatlîtic titlamelahuazque, calaquizque; ca huel totech ommonequi, N. P; acehuazque; inic ipampa in totlátlacol titoyol-ie; ihuan inic huel neltiliztica titoyolcuitizque, ti-uazque: *Nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter* impa ca ticmatizque, N. P: ca yehuatlin tlama-yehuatlin neyoltequipacholiztli, ihuan yehua-cuitiliztli, ca ipan pohui in Ilhuicac calacoa-ticmatizque, yuhquimmâ in Ilhuicactlatzacuil-*entrada, y puerta del Cielo*) Auh yê ipampa inîquac yo Jesu-Christo in iz Cemanahuac huel inôma-*si mismo*) techmomachtilitiaya, ihuan techhual-ya in melahuac ôtli, in Ilhuicac teyacana, in Ilhui-i; ca yuh quinhualmonônochiliaya, ihuan quim-iaya in Tlalticpactlacâ, ihuan ocyequenê in Tlá-: *Pœnitentiam agite: appropinquavit enim Regnum Cœlo-*. 3. ℣. 17.) Quîtoznequi: Tlalticpactlacaê, Tlâtla-ma ximoyolehuacan; ma ximoyolchicahuacan: ocnômá (*aun toda via*) anhueliti, ammomáquixtiz-ômá anhueliti anquicnopilhuizque in cemîcac :a in yê Amopan ohualmopilô, yê Amopan ohual-huicactlátocayotl. Auh inic anquimomacehuiz-annimam ammomaquixtizque; ca çan ixquich, ca iyô amotech ommonequi; inic antlamacehuazque, ocozque ipampa in amotlátlacol, ihuan ic ammo-ue. Auh ca nelli, ca melahuac: ca intla nel yuh ia, yuh anquitequipanoá; ca çanniman namech-

pô-

pôpolhuiz in amotlâtlacol, in zazo icla yez: *Impietas non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impiet* (Ezech. 33. ℣. 12.) ca çanniman namechmaquixtiz, ca çanniman in axcan namechaxcatiz in Notequi tzin, in Gracia, ihuan çatepan ca namechcemmacaz in ac Notepâpaquiltiayatzin in Gloria: *Appropinquavi Regnum Cælorum.* Yehuàtlin, N. P; in Ichicahualiz, in litiliz, in Ihueliyò, (*el poder*) ihuan in Itepalehui Tlamacehualiztli, in Neyoltequipacholiztli, in Neyo liztli. Auh yê ipampa, ocnocuelceppa in itencopatzi Dios namechyolehua, N. P: namechnônotza, ihua mechtzâtzilia; inic antlamacehuazque, inic ammo quipachozque, ihuan inic ammoyolcuitizque: *Pœ agite:* inic antlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan inic am quixtizque. Ca yuh oquichiuh in Tlâachtopaîtoani Tlâtocatzintli Rey, David. Ca nel, ca Yehuatlin c tlacô, ca oquimoyolìtlacalhui in Dios: *Peccavi.* A N. P; in tlein oquimochihuili; inic in Dios quimotla huilizquia. Ca huei netequipacholiztica, choquiztica mocuiti in Ixpantzinco in Dios in itlâtlacol: *Dixi: Co adversùm me injustitiam meam Domino*; auh ca nelli, ca man oquimocnoittili in Dios; ca çanyéicai, (*al inst* in Yehuátzin oquimopôpolhuili in cemixquich in col: *Et tu remisisti impietatem peccati mei.* Ticnequî, N- pôpolhuilozque; mayêcuel titoyolcuitican: *Pœnitens* Auh inic qualliic titoyolcuitizque, huel totech ommo ticmatizque, in quenamî titoyolcuitizque. Auh yê axcan in itechpa nitlâtoz in Nemelahuacayolcuitili ic titopalehuizque, ihuan ic titomaquixtizque. Tel topa, in Icehuallotitlantzinco in Tocnohuacanantz Maria tooncalaquican, N. P; (*acojamonos primero à l de nuestra misericordiosa Madre*) inic in Yehuâtzin techn tilitiaz, in tlein tiquîtozque, in tlein ticcemelahuaz inic tocnopiltiz in Iteotequaltiayatzin, in Gracia; m Yehuâtzin tictomahuiztlâpalhuican; in quenamî in thanêcatzintli San Gabriel oquimociauhquechilitzi ... *no lo saludo*) ihuan oquimolhuilitzinô:

AVE MARIA.

Confitebor adversùm me injuſtitiam meam Domino: tu remiſiſti impietatem peccati mei. Pſ. ubi ſupra.

iquac Acá Cocoxqui mopátiznequi, mochicahuazne-
ui, N. P: ca nel, ca etlamantli ommonequi, in quimatiz:
nic centlamantli quimatiz: In catlehuatl in pàtli; ic
lehuiz, ihuan ic mopàtiz? Inic ontlamantli quimatiz:
uatl in Ihueliciliz, in Ichicahualiz in pátli? (*qual ſea
cia del remedio*?) Inic etlamantli ca yehuatl: in que-
ic mopalehuiz in pàtli; ihúan in iquin ic mopátiz?
paca, N. P; in etlamantliin huel itech ommonequi in
cqui; inic pâtiz, inic mohuelquetzaz, inic mochica-
Auh axcan ticmatizque, N. P: ca in Tlátlacoani ca
çanixquich teoyotica mococoa; ca çan yênoyuhqui
antzinco in Dios teoyotica mictoc in Iyolia, in Iani-
pampaca in quenami in Totlalnacayo mictoc, inî-
yê àocmo in itech cá in Iyolia, in Ianima; in quiyo-
a Totlalnacayo; çanyênoihui ca mictoc in Toyolia, in
nas iniquac yê oquimopolhui in Dios in Itetlazotla-
in Dios in Iteyectiayatzin, in Dios in Itequaltiaya-
n Gracia; ic teoyotica nemi, teoyotica yoli in Toyolia,
nima. Auh yê ipampa, huel in itech ommonequi in
acoani; inic cacicámatiz in etlamantliin, in yé ona-
tenehuili. Inic centlamantli quimatiz in Tlátlăcoani:
huatl in Pátli, catlehuatl in Inepátiaya yez; ic mopá-
Qual ſerà la medicina, con que ſe ha de curar?) Inic ontla-
li quimatiz: In catlehuatl in Ihueliciliz in pátli? Inic
antli quimatiz: ca yehuatl: In quenin, ihuan in iquin, ic
lehuiz, ic mopâtiz, ic yoliz inin nepátiloni? (*Como, y
ha de uſar de eſta medicina*?) Auh in itechcopa inic cen-
ntli yê ticmati, N. P: Ca in Teoyotica pátli, ic tito-
que in itechpa in tlàtlacolli, ihuan ic teoyotica occe,pa
zque, ihuan titozcalizque in itechpa in tlátlacolmiqui-
ca yehuatl in Tlamacehualiztli, ca yehuatl in Neyol-
pacholiztli, ihuan ca yehuatl in Neyolcuitiliztli: *Pœni-
igitur, & convertimini; ut deleantur peccata veſtra.* (Act.

Ap. 3. ℣. 19.) Ca zan yehuatlin otechmoçahuilili in Dios; inic in topáyo, in topática, ihuan in tonepàtiaya yez, in ihuicpa in tocentzontlàtlacol. (*para que sea nuestra medicina. Todas son Synonymos*) Ca yê áoctlê, in máitlá, pàtli; ic titopàtizque, ic teoyotica tiyolizque. Intla nel ic titopalehuia; ca nelli, ca melahuac: ca titomaquixtizque; auh in icuepca, in né, (*à la contra*) intlacámo ic titopátia; ca nelli, ca melahuac; ca in ompa centlani Mictlan tihuetzizque, ca in Timochintin in Titlátlacoanime ca ticempolihuizque, ihuan nimanâic in Dios in Icenqualnezcaxayacatzin tictocuiltonótzinozque, tictomahuizalhuizque: *Nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.* (Luc. 13.) Izcá, N. P; in tleipampa miequintin, huêhueintin tlàtlacoanime omomaquixtique: ipampaca in oc qualcan, in oc yeccan omoyólteq'uipachoque, ipampa in intlátlacol, ihuan ic omomelahuacayolcuitique. (*se confessaron rectamente*) Auh in occequintin in ámotlapohualtin tlátlacoanime ca in ompa Mictlan otlazaloque: yehica ca ámo omoyoltoneuhque, ipampa in intlàtlacol, ihuan ámo ic omoyolcuitique, ânozo âmo qualliic omoyolmelauhque. Auh ihuiin, N. P; ca in amomac ca nozo amonemaquixtiliz, ánozo amocempolihuiliz. (*en vuestra mano està vuestra salvacion, ò perdicion.*) Intla anquinequi; in ica in Dios in Iteotepalehuiayatzin, ca çannîman ammomaquixtizque. Intlacamo anquinequi; ca çan amotlátlacoltica, ca çan amoyollotetiliztica ancempolihuizque, ihuan in ompa tecentlaihiyohuiltiloyan, in ompa Mictlan Infierno antonehualozque, anchichinatzalozque, ancentelchihualozque. Ma yehuatlin amoyollìtic xicnemitican, N. P; inoquic (*mientras que*) in Nehuatl namechcemmelahuilitiuh (*passo à declararos*) inic ontlamantli; in huel totech ommonequi; in ticmatizque, ihuan in Toyollòitic tictlalizque.

Auh ca yehuatl, in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Neyoltequipacholiztli, in Neyolcuitiliztli. (*el poder, y eficacia de la penitencia.*) Auh in itechcopain, ticmatizque, ihuan ma huel ic ompachihui in Amoyollo. Ca yehuatlin in Ihuelitiliz; yehuatlin in Ihueliyo, ihuan in Ichi-

Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli; (*este es el poder, y eficacia*) ca huei îciuhcayotica, ca çanniman onhueliti, quipôpoloz, quipoctlantiliz, ihuan átlcipan quicuepaz in cemixquich in nepapan tlàtlacolli; in yê in nican Cemanahuac omochiuh, ánozo huel mochihuaz, in ixquichica ontlamiz in Tlalticpactli. Auh inic in itechcopai, titocenyolmaxiltizquic; ma ipan ticmatican, N. P: (*pongamos por caso*) Ca Ce Tlacatl ca yé oquichiuh, yê oquitzonquixti in ocyê temâmauhti, in ocyê teyolîçahui, in ocyê tepîpinauhti, in âmo tlapohualli, in ámo îtoni, in ámo caconi tlátlacolli; ca nel nozo, ca inin cenca tlâtlacoani Tlacatl ca yê oquimmicti Centzuntin, (400.) anozo cenxiquipiltin, (*ú ocho mil*) ânoçe in ámo tlapohualtin Tlacá. Ca yé oquimonemilizti in nepapan Ahuilnemilizçotl, in nepapan Ichtecayotl, in nepapan tlahuellotl, in nepapan Tequanyotl; (*todo genero de crueldades*) ocnoihuan ca oquimocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl, ca oquimonemilizti in ixquich in nepapan Nahuallotl, Tlahuipuchyotl, ihuan in oc izquitlamantli Tlacatecoloyotl; (*que se entregò al Diablo, y exercitò todo genero de hechizerias*) ihuan yequené,ma in ipan ticmatican; (*pongamos caso*) ca inin Mictlan Tlacatl ca yê oquimocen- ihuili in Dios, ca oquimotetelicxili, ca oquimomictili, ihuan ca yê âocmo in Yehuátzin quimoneltoquitia. Cuix monextiz in nican Tlalticpac Acâ Tlátlacoani, nozo lan Tlacatl, in quenamîin, N. P? Ca niman ámo. Auh xcan ma xicmatican: Ca intla inin Mictlan Tlacatl me- acayotica (*rectamente*) moyolcuitiz; ihuan intla in Te- uitiani quimmoteochihuiliz, ihuan in itencopatzinco Dios, quimotlátlacoltomiliz; ca çacenca huel nelli, ca nca huel melahuac: ca zanniman tlátlacolpôpolhuiloz; nyêicai (*al momento*) tlátlacoltomaloz, ca çan axcam- Tecentlaocoliani Dios quimotlapôpolhuiliz, quimo- xtiliz, in Ilhuicac quimohuiquiliz, ihuan ca yêâo- (*nunca jamàs*) quimolnamiquiliz in Icentzontlátla- ic ipampai, in Mictlan quimotlatzacuiltiliz. Ca yuh- má in Yehuátzin in Dios in ompa Amictlan, Ahuêquimotlaxilizquia in Itetzauhtlátlacol. (*como si los*

 arro-

arrojarà al profundo del mar) Ca yuh cá in Cemmelahuac im Itlatoltzin in Dios; in Yehuátzin in Iteotlacuilolpan otechmocentenehuilili; inîquac omotentlalitzinô, (*quando diò su palabra)* ihuan noyuh oquimìtalhuitzinô: *Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor.* (Isſ. 43. ℣. 25.) *Peccatorum, & iniquitatum eorum jam non recordabor ampliùs.* (Hebr. 10. ℣. 17.) *Projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.* (Mich. 7. ℣. 19.) Quitonequi ca Nehuatl, ca Namoteouh, ca Namotâtzin, ca namechpôpolhuiz in zâzo itlá yez, in zazo quenamì yez, in amotlátlacol. Ca yê âocmoceppa niquilnamiquiz, âmo namechixcomacaz: ipampa ca yuhquimmâ in Ahuêcatlan nictlazazquia, nicapolactizquia, ihuan nicapachozquia in cemixquich in amotlâtlacol. Ca nel, ca cemixquichin, in amotlátlacol, ca tomaloni, ca caxahualoni, ca tepôpolhuiloni (*todo pecado es remissible*) Aquin quicaquiin, N. P; in macimo ic moyollalia, âmo ic moyolehua, ihuan ámo ic moyolchicahua; inic çanniman quimocuitiz, quitenehuaz, ihuan ixpantzinco in Teyolcuitiani quinextiz in ixquich in itlátlacol? Inic ámo quinempoloz, ihuan ámo quitlatziuhcacahuaz in izqui tetlaocoliliztliin; ca çanyê inic nimanic quicnopilhuiz, quimomacehuiz, quimixnextiliz.

Auh intla ca nelli: (*y siendo assi verdad*) ca in Amehuantzitzin, N. P; yê oammotlatzontequilique, ca yê oanquicentlalique in Amoyollo: (*que yà se determinaron)* inic çanniman ámmoyolcuitizque; ma in axcan ximonacaztlapocan, ihuan xicyehuacaquican in izquitlamantli, in anquichihuazque, in anquitequipanozque; inic qualliic Ixpantzinco in Dios, ihuan ixpantzinco in Teopixqui ammoyolcuitizque. Inic Centlamantli, ca yehuatliin: Ca toconanazque quezqui cahuitl; in ipan tiquintlalcahuizque in Tlacâ; ihuan çan Tocceltin, çan Toyuca (*nosotros solos, ò à nuestras solas)* tiezque; auh in oncan tictotlatlauhtilizque in Dios: in ma Yehuâtzin techmotlanextilili, ihuan ma techmolnamictili in mochi in totlátlacol; in yê oticchiuhque, tlalnamiquiliztica, tlàtoltica, ihuan tlachihualtica. Zatepan tiquitztimotlalizque, ihuan tictolnamictizque, N. P; (*havèmos por ver-*

vnos) In yê in iquin, in yé quezqui cahuitl, in zatlatzacan allaic otitoyolcuitique? (*quanto hâ, que nos confessamos bien la vez?*) Cuix yê ce xihuitl? Cuix ome? Cuix yê cem-li xihuitl? Auh niquîtoa, N. P: ca in oncan titotlal-ctizque; inîquac çatlatzacan qualliic otitoyolcuiti- i pampa ca immanel in oc izquipa otitoyolcuitique; tel âmo qualli ic ixpantzinco in Dios otitoyolcuitique; pa ca otictlatique, otiquixpachoque, oticmauhcacauh- nozo oticpinahuizcauhque itlá temictiani in totlâtlacol: iquacon, ca nelli, ca melahuac: ca ocnoceppa titocxito-que, tictotemolizque, ihuan tictolnamictizque in ix-h in temictiani totlâtlacol, in oticchiuhque in ipan mo- inon cahuitl, in ipan, ámo qualli ic otictoyolcuitique. pa ca immanel in ipan inon cahuitl quezqui totlâtla- ctocuitiaya, tiquîtoaya; tel ca âmo centetticá, ámo icá, âmômá neltiliztica titoyolcuitiayâ: ihuán yê pa, ca çan oîtlacauh, ca çan onentic, ca çan âtleipan h, átleipan omochiuh in toneyolcuitiliz; in macazan si) in ipan mochi inon cahuitl nimanáic otitoyolcui- ihuan yuhquimmâ immanel centetl in totlâtlacol ámo cuitiani, ihuan âmo in Teopixqui otictixpantililiani eyolcuitilizpan; ic cenca otictoyolîtlacalhuique in To-atzin Dios. Auh ic ipampa, huel totech ommonequi, inic occeppa tictolnamictizque cemixquich inon tê-ani tlátlacolli, ic otitoyolcuitique, ipan mochi inon ca- inîquac ámo qualliic titoyolcuitiayâ; inic occeppa yan-n tictocuitizque, occeppa in Teyolcuitiani tiquilhuiz-

Auh ihuiin, N. P; inîquac Acá Tlacatl oquitlati, oquix-ò immanel çan huel centetl in Itlâtlacol, ihuan in Teo-ui quitlátlania in itechpa in occequi in Itlâtlacol; ca nel, ochi, occeppa quilhuiz, occeppa quinextiliz; ihuan âmo toz: Ca inin, nozo inin tlátlacolli ca yê onicnocuiti, yê iquîto. Ipampa ca immanel yê oquimocuiti, immanel yê quitô; tel ca âmo qualli ic oquimocuiti, ámo qualli ic oqui-tencuh; ca çan oquîtlacô, oquinenquixti in Incyolcuitiliz; in macazan niman âic omoyolcuitiani; ca inon Neyolcuitiliztli, ca ámo catca Neyolcuitiliztli; ca çan ipan pohui in ahuil-

tlá-

tlàtlacolpohualiztli. Auh yê ipampa, occeppa, yancuican motlatemoliz in ipan mochi inon xihuitl, in ipan âmo qualli ic moyolcuitiaya; ihuan ocnoceppa cemixquich in itlàtlacol yancuican in Teopixqui quimonextililiz, ihuan quimixpantililiz. Ca nel, ca ic quipàtiz, ic quihuellaliz, ic quiyancuiliz in Iàqualneyolcuitiliz, ic çanniman tlàtlacolpôpolhuiloz, ihuan ic momaquixtiz, moyollaliz, ihuan moyolcehuiz.

Auh in yê otictolnamictiqne, N. P; in yê quezqui cahuitl, in qualli ic otitoyolcuitique; quintepan in ipan mochi inon cahuitl tiquitztimotlalizque, titonemilizicxitocazque, (*seguirèmos los passos de nuestra vida*) titoyolnônotzazque, (*nos examinarèmos*) ihuan titotlâtlanizque: Campa otinentinenque ? Canin oticalactinenque , nozo otiquiztinenque? Tlein otichiuhtinenque? Aquique intlan otitlatôtinenque? Tlein tiquilnamicticatcá, ánoço in toyollo ìtic ticnemititicayá ? Quezquipa ipan mochi inon cahuitl otitlátlacoque; nozo totlalnamiquiliztica, ánozo totlâtoltica, ânozê totlachihualtica ? No tictolnamitizque: Ac itlan otitlâtlacoque? Cuix Namique catca, nozo Ichpochtli, nozo nacayotica, nozo teoyotica Tohuayolqui? Noihuan campa, ihuan quenamî otitlâtlacoque? Intla otichtecque; (*no es puro Mexicano* tlaichtequi) ticmatizque: Cuix Teopan, nozo Techan ? Intla otitlátlacoque; ticmatizque: Cuix Teîxpan, nozo zan Toceltin. Ihnan ihuiin, tiquilnamictiazque in izqui tlamantli in Iyahualiuhca, in Ihuical in tlâtlacolli, (*lo que rodea, circunsta, ò và con el pecado. Esto es, las circunstancias del pecado*) ic onhuecia, ontomahua, ommotepouazoa, ihuan ic cecniquizticá in tlâtlacolli. (*con que crece, y passa á otra especie el pecado*) Ca nel in ipan yauh, ihuan in ipan mocuepa in occentlamantli tlátlacolli. In yeyuh otichiuhque in, N. P; zatepan ticnônonquatlalizque, ticcececniquixtizqué, titecpantiazque in cecentlamantli in totlátlacol, ihuan ticmachiotitiazque; (*irémos apuntando*) in yê quezquipa in ihuicpa in cecentenahuatilli otitlátlacoque. Izcâ, N. P; in quenamî ticchihuazque. Ca niquilnami: ca oppa ipan Pielo Ilhuitl ca notlatzihuiztica ca âmo oniccac Missa. Niquilnamiqui: ca nappa oniquichtequili in Iàxca in Nohuampo: ihuan ca: ceppa oniquichtec

in



opantlaquitl. Niquilnamiqui: Ca chicuaceppa onitlá-
in itlan Ce Namique Cihuatl; macuilpa in itlan occe
Namique, ca zanyuhnemi; yexpa in itlan Ce nacayo-
Nohuayolqui, âmo Namique; ihuan ceppa in itlan Ce
tica Nohuayolqui, ichpochtli. Ihuan çanyênoyuhqui
cequi totlátlacol ticnononquáquixtitiazque. (*los irè-
parando, y ordenando.*) Auh iniquac ámo huel tiquilna-
i, ámo huel ticaxilia, (*no sabemos perfectamente*) in yé
quipa otitlátlacoque; ca îquacon, ca ticmatizque, in
ezquipa achiyeyuhqui otitlátlacoque, (*sabrémos, quan-
tes, poco mas, ò menos pecamos*) ihuan çanyenoyuh ticto-
que. In quenamî iniquac ámo huel tiquilnamiqui; in
aezquipa Nezahualizpan otinacaquâque; tel ticmati:
na macuilpa, nozo chicoppa otinacaquáque; ca yuh tic-
tizque, ihuan tiquîtozque: Nicnocuitia: Ca oninaca-
ana macuilpa, nozo chicoppa; nozo achiyeyuhqui ma-
a, nozo chicoppa. (*cinco, ò siete veces, poco mas, ò menos.*)
nîquac huelcen (*del todo*) âmo tiquilnamiqui; in yê
quipa otitlátlacoque; ca îquacon tiquîtozque, in yê
ui cahuitl oticchiuhtinenca inon tlatlacolli: ihuan no
ozque: in yê quezquipa cecemilhuitica, nozo nemman-
en la semana) chichicueilhuitica, nozo cecemeztica,
cecexiuhtica oticchiuhtinenca inon tlátlacolli. Auh
ámo huel tiquilnamiqui: Cuix oticchiuhque, nozo
oticchiuhque itlá tlátlacolli; ca çanyenoyuh tictocui-
: Nicnocuitia: Ca âmo huel niquilnamiqui: cuix cep-
itemahuizpolô; tel ca nelli: ca in itechcopai, ca no-
lohua, ninoyoltzotzona. (*dudo acerca de esto.*)
cá, N. P; in quenamî titonemilizicxitocazque, ihuan
namictizque in totlátlacol. Niman yê mochi Toyollo-
Tanimatica, tohuelitiliztica ticcentelchihuazque, ti-
zque, ticcocolizque, tictlatzilhuizque in cemixquich
uatlin totlâtlacol; ihuan ic ipampa, tichocazque, ti-
cocozque, ìhuan titoyoltequipachozque; ihuan tic-
ozque, ihuan titocemixnahuatizque; inic yê áocmo
titlátlacozque, yê âocmo quemman in Toteyocox-
, in Toteotátzin Dios, ihuan Totlazômahuiztema-
quix-

quixticatzin Jesu-Christo tictoyolitlacalhuizque; ihuan inic in itechpa titoquanizque in Tlàtlacolohuitiliztli; noihuan inic, in Imonequian huel neltliztica, huel màciticâ titoyolcuitizque. Auh yequenê in itetzinco in Dios titotemachizque inic in Yehuátzin techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh in itechcopa inin Neyoltequipacholiztli, ticmatizque, N. P; ca iniquac titoyolcuitia, ca yê ic qualli, ca yé ixquich, intla ic titoyoltequipachoà, ihuan titocemixnahuatiá; inic in Dios techmomaquixtiliz; nozo inic in Yehuâtzin ámo aço in iquin techmotlatzacuiltiliz; á nozo ipampa in Iâyecyo, in Iàqualllo in tlâtlacolli. Tel ocyêcenca qualli yez; intla titoyoltequipachoà, ihuan titocemixnahuatiâ ca zan ipaltzinco, zan ipampatzinco in cenquizcaqualli, cenquizcacenchipahuacatzintli Dios: ipampa ca Yehuâtzin ca Toteyocoxcatzin, ca Toteotzin, ca Totetlaocolicâtzin, ihuan ca Totetlazôtlacatemaquixticatzin, cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni, ihuan niman ámo yolitlacoloni. Auh in yê otitoyoltequipachoque; izcà, N. P. inic etlamantli ticchihuazque; ca yehuatl in Neyolcuitiliztli: Ic huei necnomatiliztica, nepechtequiliztica, Ixpantzinco in Dios, ihuan in Ipatillotzin, in Teyolcuitiani, tictocuitizque, tictomachitocazque, ihuan tiquitozque in cemixquich temictiani totlâtlacol; in yuh yê in toyollo otiquilnamicque, otictecpanque, ihuan oticcentlaliquê niman âtle, in maitlá, tictlapihuizque, nozo tictepitzque, nozo ticetzinquixtizque: inic àmo tiquîtlacozque toneyolcuitiliz, ihuan cenca ic in Dios tictoyolitlacalhuizque. Auh in toneyolcuitilizpan qualli ic ticcaquizque tlein ic in Teyolcuitiani techmotlátlanilia; inic àmo quenin, ámo in zazo itlá tictonanquililizque; ca huel monequi; inic tictonematcananquililizque. Auh in tlá âmo huel oticcacque; ca in Yehuàtzin tictotlatlaniliz in tlein no Yehuâtzin otechmolhuili; in tlein ic otechmotlátlanili. Noihuan in oncan ámo titotlàtlacolquixtizque anozo tetech, in totlàtlacol tictlamizque: ca zanyê tiquitozque, in tlein in itech pohui in tixcoyan totlátlacol; inic in Teopixqui quimâcicaiximachiliz. Ocnoihuan in A

Itlan occe Tlacatl otlátlacô; ca niman âmo quitocayotiz in Itlatlacolecapó, (*no nombrarà al complice*) âmo quitenehuaz in Itoca; ca zanyê iniquicac ommonequiz, quitoz: Cuix Namique,cuix Ihuayolqui,nozo in quenami quinotza;ihuan in tlein occequi ommonequiz;ca in itech pohui in Ineyolcuitiliz. Auh nimanyê ticyehuacaquizque in Itenónotzalitzin in Toteyo'cuiticatzin; inic ic titixtlapozque, ihuan titoyecnemitizque; noihuan ticcaquizque in Tlamacehualiztli, in Yehuàtzin ipampa in Totlátlacol techmomaquiliz, techmomamaltiliz; inic zan niman, inîquac tihuelitizque, ticneltilizque, ihuan âmo tiquilcahuazque. Auh intla ca nelli: ca âmo huel ticchihuazque in tlamacehualiztli, in Teyolcuitiani techmomamaltiliz;ca tictomachiztilizque;inic occentlamantli Penitencia techmomaquiliz. Auh yequenê huei neyoltequipacholiztica ticcelizque in Tlátlacoltomaliztli, in Tetcochihualiztli, in Tetlátlacolpópolhuiliztli; in Yehuátzin in Teopixqui in Itencopatzinco in Dios techmomaquiliz; ic zanniman titlátlacolpópolhuilozque,titoyolchipahuazque, in Dios tictocniuhtitzinozque, Ipilhuantzitzin tichihualozque, timaquixtilozque, ihuan in Toyolia, in Tanima occencayê pepetlacatimoquetzaz, in amomachyuhqui motonamcyotia, ompepetlaca in Tonatiuh.

Auh inic in itechcopai, N. P; ammocenyolmaxiltizque macuel xicmocaquitican in centetl huei tlamahuizolli; in an echpohuilia. (Virid.) Ca in Totecuiyotzin Dios i momaquili, oquimonemactili in Ce Teopixqui, Quauhtlamaceuhqui; (*Ermitaño*) inic huel quimiximatiz in icpactlacá, ihuan inic Imitic tlachiaz. (*le concedìò Dios el ser lo mas interior de los hombres.*) Ihuan ceppa oquittac, i mahuizó inin Teopixqui: ca miequintin in Tlacâ ca câtiayâ in ompa Teopan cenca tlilitiquê, huel catzahua- ihuan ca in Tlatlacatecoló huei pápaquiliztica quintiayá in Yehuantin Tlátlacoanime; auh ca Intepixcaanuan in Tlâtlacoanime ca huei tlaocoyaliztica ca zan a quintepuztocatihuia (*seguiàn de lejos*) in zan yèno Yetin in Tlátlacoanime,in Intlamamalhuan in Angelome. (*encomendados de sus Angeles*) Tel zatepan oquittac, oquima-

mahuizô in Quauhtlatlamaceuhqui: ca in oyuh in tliltique Tlacá moyolcuitiayâ, ihuan yuh teochihualoyâ, tlatlacolto-maloyâ;ca zanniman cenca chipahuaque, cenca mahuiztique, cenca tlanextique in oncan Neyolmelahualoyan ommocuepaya, ihuan yuhquimmá Centetl pepetlaca Tonatiuh, motonameyotiayâ. (*resplandecian , como el Sol.*) Auh inîquacon, N. P; in Quauhtlatlamaceuhqui no oquittac, no oquimahuizô: ca in Tlatlacatecolô ca yê oquintlalcahuique in Tlacá, ihuan imixpampa ocholotehuaque; ihuan ca in Intepixcaangelohuan ca huei pápaquiliztica huel in Intlan in Tlacá ca yê mohuicatiayâ, mopâpaquiltitiayá, máahualtitiayá. (*los Angeles de Guarda llenos yá de gozo, y alegria acompañaban à sus encomendados*) Zanyênoyuhqui in Quauhtlatlamaceuhqui oquittac occe Tlátlacoani cenca tliltic huel catzahuac, in ompa no Teopan calactihuiá; (*que iba entrando*) tel in Mictlan Tlâtlacatecolô tepuzmecatica quiquechantihuiá, (*lo tiraban del cuello con una cadena*) ihuan quinênemitiayá. Auh zacno in Itepixcaangeltzin, ca huêca quitocatiaya, yuhquin zan motlaocoyaltitiaya. Omoyolcuiti inin tliltic Tlátlacoani; auh izcá, N. P; ca occenca otliliuh, ocatzahuac inin Tlátlacoani, ihuan ocyêcenca miequintin Tlatlacatecolô oquiyáyahualoque, ihuan oquitetenhilpique. Auh in yuh oquittac in, in Quauhtlatlamaceuhqui, ca zanniman mochi oquipohuilitò in Tlâtlacoani. Yèhuatl in Tlatlacoani cenca ic omomauhti, ihuan oquilhui in Quauhtlatlamaceuhqui: Ca nelli, ca melahuac: ca inon tetzahuitl in ipan omochiuh: ipampa ca in Ineyolcuitilizpan oquitlati, oquixpachô, ihuan oquipinahuizcauh centetl hueitlátlacolli, in oquichiuh. Auh niman, huel îciuhca occeppa qualli ic oquimocuitito in ixquich in itlátlacol. Auh izcá, N. P: ca in Quauhtlatlamaceuhqui ca oquittac, ihuan oquimahuizô;ca in Tlátlacoani catca,ca yê huel cenca chipahuac, ca huel iztac omocuep; auh ca zanniman in Tlátlacatecolo oquitlalcahuique;auh ca in Ilhuicac Angelome ca huei pápaquiliztica,huei neyollaliliztica, in itlan ohualmîquanique, (*se le allegaron*) in itlan omoquetzque, ihuan in itlan oncêncentiaque,in yê qualli ic omoyolmelauh in Tlacatl. O N. P. ca

a yehuatlin in Ihuelitiliz, ihuan in Ichicahualiz in nel-
l, melahuac Neyolcuitiliztli! Auh in axcan in itencopa-
tinco in huei Tlátoani Dios namechtzâtzilia: (*se pronuncia*:
iametza) Ac in Amehuantin mopâtiznequi, tlapopolhui-
oznequi, maquixtiloznequi, ihuan nimanámo in ompa
Centlani Mictlan, Infierno, huetiznequi? Auh intla in Ame-
huantin, N. P; yê zanniman anquicnopilhuiznequi inin cen-
:a huelitiní, cenca mahuiztic Pâtli, inin Ilhuicac Tepâtiloni;
lein mach anquichiá? tlein amechzaloa? (*se pronuncia*, ame-
:a *que os detiene*) tlein amechhuêcahualtia? Tlein amechmo-
noztlatlazaltia, inic ammopátizque, inic teoyotica anyo-
izque, inic ámo tecentlaihiyohuiltiloyan Infierno antlatla-
iezque, ihuan inic in Amoyolia, in Amanimas anquimpa-
ehuizque? Ma çanniman axcan nican Teopan titopalehui-
an, N. P; ma çanniman axcan ticcentelchihuacan in To-
lâtlacol: ma titocemixnahuatican; inic yê aoquic tic-
equipanozque, ihuan ca in çaço itlá totlátlacol yez, ca ic
itoyolcuitiquizque. Ihuan ma nimanic mochi Toyollo-
ca Tanimatica, neltiliztica in Tocenquizcatátzin Dios
tictolhuilican: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion.*

SERMON TERCERO DE MISSION ACERCA DE NO CALLAR LOS PECADOS en la Confession.

nic Etlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa; ca in Tone-olcuitilizpan ca amo tictlatizque itlá temictiani tlâtlacolli.

Delictum meum cognitum tibi feci, & injustitiam meam non abscondi. Ps. 31. ℣. 5.

TLein techpalehuia, tlein techonequixtia, Nopil-
huanê; (*que nos aprovecha*) in tictopielizque in cen-
tetl cenca mahuiztic, cenca huelitini Pátli; ic huel

titopâtizque, titochicahuazque; intla nel, ca âmo ic titopalehuiá, àmo ic titomalhuiá, âmo ic titopátiâ? (*si no nos la aplicamos, si con ella no nos curamos*) ca nelli, N. P: ca intla yuh quichihuazin Acá Cocoxqui, ca ámo pâtiz, ca çan miquiz; immanel in Itzontlan in huel tepáti, tepalehui Nepâtiloni quimopieliz. (*aunque tenga â su Cabezera la mejor medicina*) O N. P; ca yehuatli, impan mochiuhtîcà in miectin in Tlalticpactlacá, impan motta in ámo çan tlapohualtin Cocoxque. Ipampa ca Yehuantinin ca huel in immac quimopieliâ in cenca mahuiztic Pátli, in cenca huelitini Nepâtiloni; ic onhueliti çanniman mopátizque, çanniman mochicahuazque, ihuan çanniman motlapaltilizque; tel inique in Yollopoliuhque, Yollococoxque (*estos locos*) ca nozo ca àmo ic mopalchuiâ, inin Pátli, ámo ic momalhuià; (*no se valen de ella*) ânoço âmo ic mopalehuiâ, in quenamî omonequi. Niquîtoznequi, N. P: Tlein techpalehuiz, tlein techon[illegible]quixtiz in Tehuantin, in Titlátlacoanime, in Titeoyoticacocoxque; in tictopielizque in cenca mahuiztic, in cenca huelitini Teoyotica Pàtli; ca yehuatl in melahuac Neyolcuitiliztli; ic çanniman tihuelitî titopâtizque, titochicahuazque, ihuan in itechpa in cemixquich in totlàtlacol titomaquixtizque; intlacámo ic titopalehuià inin Neyolcuitiliztli; ánoço ámo ic titopalehuiâ, in quenamî omonequi; inic tipátizque. (*para que sanemos*) Ipampa ca nelli, N. P:. Ça miectin in Tlàtlacoanime ca noço ámo moyolcuitiá, ânozo âmo qualliic moyolcuitiâ. Ca nel, (*porque es assi*) ca Cequintin âmo neltiliztica quicentelchihuá, ámo quicocoliá Intlàtlacol; ánoçe âmo mochi inyollotica mocemixnahuatiâ, ámo quicemitoá; inic yê áocmoceppa tlátlacozque; inic yê âocmoquemman in Dios quimoyolîtlacalhuizque; ihuan inic yé áoquic motlâtlacolôhuitilizque. (*yâ no se pondrán en ocasion de pecado*) Occequintin Tlátlacoanime ca ámo centetica, ámo macitica, âmo melahuacayotica moyolcuitiâ. (*no se confiessan entera, y rectamente*) Ipampa ca nelli: ca çannen, çan ilihuiz quimauhcacahuâ, quipinahuizcahuà inneyolcuitilizpan intlàtlacol. Ca cequi in intlàtlacol quitoá; ihuan occequi in intlâtlacol ca quitlatiá, ca quixpachoâ, ihuan ca ámo

ámo ic moyolcuitiá. Yehica ca in Moxicoani, in Mictlan Tlacatecolotl, inic in Tlàtlacoanime âmo momaquixtizque, ca ixquich in itlapal quichihua;inic quimmàmauhtiz,inic quimmahuizaquiliz, ihuan inic quimpinahuiztlaliliz, (*los espanta, y les mete miedo, y verguenza*) inic ámo macitica, ihuan ámo neltiliztica moyolcuitizque. O N. P; ma yuh commati in amoyollo; (*enteraos en esto*) ca ic amechtlapolohtia, ic amechiztlacahuia, ic âmechtlatlacolcuitia, ihuan in ompa Mictlan ic amechtexcalhuia in Tohuei Yaouh in Mictlan Tlacatecolotl. Ma huel xicmatican: ca intla yê otitlátlacôque; ca yê âoctle tonepatiaya, yê âoctle in topáyo tictopiehiâ; inic titlátlacolpôpolhuilozque, in macámo çan yehuatl; in melahuac Neyolcuitiliztli. (*no nos queda otro remedio, que la Confession*) Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolchicahuacan, inic tictocuitizque in zazo itlá yez in totlâtlacol; ca nel, ca ic zanniman in Dios techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Ca yuh oquimochihuili in huei Tlàtocatzintli David. Ca Yehuatlin in yê otlátlacô, in yê oquimoyolìtlacalhui in Dios: izcá N. P; in tlein oquichiuh. Ca omocuitihuetz, omoyolizcali, ihuan in Iyolloîtic oquitô: Ca yê onitlâtlacô. Auh tleinmach nicchihuaz? Tlein nozo nonaiz? (*què harè?*) Macámo nictlati in notlátlacol; ma ic Ixpantzinco in Dios ninoyolcuiti: *Delictum meum cognitum tibi feci, & injustitiam meam non abscondi*. Ca ic in Yehuátzin in Dios nechmocnoittiliz; ihuan nechmotlapôpolhuiliz. Auh ca nelli, N. P; ca yuh oquichiuh in David; ihuan ca nel, ca zanniman in Dios oquimotlapôpolhuili: *Et tu remisisti impietatem peccati mei*. Ma yuh ticchihuacan, N. P; ihuan noyuh titlapôpolhuilozque. Auh inic huel neltiliztica,huel cemâcicayotica titoyolcuitizque; ihuan inic ámo tictlatizque, tiquixpachozque in totlàtlacol, oniccentlali in Noyollo; (*me determinè*) inic axcan in itechcopai, nitlatoz: inic in Titlátlacoanime âmo tipinahuazque, âmo titomauhtizque, âmo timahuizcuizque; inic neltiliztica, ihuan huel màciticà titoyolcuitizque. Ca nelli, N. P: ca zannen titomauhtià, zan lihuiz tipinahuà, ihuan zan tlalhuiz timahuizcuî, inic titoyolcuitizque. Ipampa ca ticmatizque: ca in Neyolcuitiliz-

tli ca nimanàmo ôhui, àmo ôhuicamochihua; ca zayê, cà huel chihualoni, ca huel tepápaquiltiloni, ihuan ça huel tlacnopilhuiloni; in quenamî quincuel yê namechcemmelahuiliz; intlà in Yehuâtzin in Santa Maria techmoyolìtectiliz, ihuan techmoyolchicahuiliz ica in Iteoteyolchicahuayatzin, in Gracia. Auh inic tictomacehuizque in, ma ic in Yehuàtzin tictoyectenehuilican in Itlapalolocatzin,

(AVE MARIA.)

Delictum meum cognitum tibi feci, & injustitiam meam non abscondi. Pſ. ubi ſupra.

IN Actê, in Timomauhtiani Toquichtli; in Actê, in Tipinahuani Ticihuatl, in Titeimacacini Tiichpochtli, ma yêcuel axcan in ipan inin in Dios Itetlaocolilizcahuitzin, in ipampa in imaquixtiloca in motolinia, in moyolia, Manima, ximocamatlapô; ma xicnexti; ma xinechilhui: Tleipampa in moneyolcuitilizpan ticmauhcacahua, tleipampa ticpinahuizcahua in motlatlacol? Tleipampa àmo ticmocuitia imixpantzinco in Dios, ihuan in Moteyolcuiticatzin? Ca zan tiquixpachôtinemi, ca zan tictlatitinemi, ca zan tiquinaxtinemi. (*lo andas ocultando*) Ic amo zan tlapohualli ticchiuhtinemi in huel temàmauhti, in huel teizahui tlàtlacolli. Manocê axcan, Nopiltzinê, Ximoyolpetlahua, ma xinechnextili in mopatzmiquiliz, in moneyoltequipacholiz; inic in Itencopantzinco in Dios nimitzpachihuitiz, nimitzyolchicahuaz, ihuan nimitzyollotlapaltiliz; inic huel màciticà, (*enteramente*) huel neltiliztica timoyolcuitiz, timoyolpàpacaz, ihuan timoyollaliz. Auh icai, commatiz, ihuan contocaz in momauhcayollo; (*tu temeroſo corazon*) ca zannen timomauhtia, ca zan ilihuiz tipinahua, ihuan ca zan tlalhuiz timotlapololtia.

Auh in itechcopai, A zaca (*es, azo áca*) nechilhuiz: Notecopixcatzinê, ticmomachitiz: Ca in Noneyolcuitilizpan ninomauhtia, inic màciticà ninoyolcuitiz: ipampa ca àmo n-

quez-

ni,àmo zan tlapohualli in notlàtlacol;ic onicnoyolìtla
in Notlàtocatzin, ihuan Noteyocoxcatzin Dios. Ihuan
:lin in notlâtlacol ca cenca huei, cenca temàmauhti,
teîzahui; ca nimanàmo pohualoni, nimanàmo caco-
h yê ipampa, ninomauhtia, ihuan in noyolloìtic nic-
ia, niquîtoa: Azo inin nocentzontlàtlacol àcaçomo
mo, que áçocamo *quizà nò)* tepôpolhuiloni; ácaçomo
iopópolhuiliz in Dios;azo ic in Noteyolcuiticatzin mo-
itzinoz. Aço in Yehuátzin âmo nechmoteochihuilitzi-
Azo in Tlacâ nechittazque, ca ámo oniteochihua-
: nipinahuaz, nichichilehuaz, nipinauhtiloz. (*y con*
è confundido, y avergonzado.) Yehuátlin Noteopixca-
nechpatzmictia, nechtlacahualtia,ihuan nechelleltia;
emácicayotica, ihuan neltiliztica nicnocuitiz, ihuan
machitocaz in notlâtlacol. Ca yé qualli ic, Nopil-
ma çan ixquich, Icnotlacatzintlê. (*basta yà, hombre*
llo, ò afligido) Ihuan in axcan ximonacazquetza; inic
uacaquiz,in tlein yê nimitzmelahuacatenehuiliz. Tic-
, Nopiltzinê, ihuan ma huel ic ompachihui in mo-
cayollôtzin: Ca çacenca huel nelli, ca çacenca huel
uac. Ca ixquichi inic huei (*ès tan grande*) in Icenhueliti-
ihuan.in Itecentlaocolilitzin in Totlazomahuiztátzin
ca in yeyuh titoyoltequipachoâ ipampa in totlátla-
ı zazo itlá yêz, ma tlapohualli, macâmo tlapohualli;
)iton, ma huei; ma temàmauhti, macàmo temâmauh-
an ca in yeyuh ic titoyolcuitiá;ca zanniman,N. P;tech-
pôpolhuiliâ in Dios; ca zanyéicai (*al instante*) tech-
tlacoltomilia; ca zan huel îciuhcayotica techmocaxa-
ia in cemixquich in tôtlapilchihual, cemixquich in to-
icayo, ihuan cemixquich in totlahuelilocayo. Ihuan
noyehuatlin (*y esto mismo*) in itencopatzinco in Dios
)chihuiliá in Dios Iixiptlatzitzinhuan, in Itlatenquix-
itzinhuan; Yehuantin in Teyolcuitianime. Ca in tlein
ıntiniu quimopópolhuiliá, in tlein quimotomiliá in
Tlalticpac, ca zanyêno Yehuàtzin in Dios quimopô-
ilia in Ilhuicac. Ca yuh cá, N. P; in zacenca huel nel-
l melahuac in Dios Itlàtoltzin, in oquimmolhuilite-
huac

huac in Itlamachtiltzitzinhuan: *Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis.* (Joan. 20. ℣. 23.) Auh ca no huel nelli: ca in Teyolcuitianime ca nimanàmo huelitì quimotzotzocatililiz: quc in Teteochihualiztli, in tlatlacoltomaliztli, in aquin qualli ic omoyolcuiti. (*no pueden negar la absolucion.*)

Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ca cemixquich in tlatlacolli, in zazo itlá yêz, in zazo quenamî yez, ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni, ihuan ca nimanàmo oncà itlà tlàtlacolli, in macàmo huel motepôpolhuiz, nozo motomaz, nozo mocaxahuaz. Immanel Acà Tlacatl yé oquichiuh, yê oquimaxalo, yê oquimonacayoti in occenca temàmauhti, in occenca yê tepinauhti, in àmo tlapohualli, in àmo pohualoni, in àmo caconi tlàtlacolli: Immanel yê oquimonemilizti in izquitlamantli Nahuallotl, Tlahuipochyotl, Tetlachihuiliz̧çotl, anozo in itla occentlamantli Tlacatecoloyotl. (*aunque aya exercitado todo genero de Hechiceria*) Immanel yê oquimocemmacac, ihuan oquimohuemmanilia Mictlan Tlacatecolotl; ihuan zatlatzonco immanel yê oquimotlalcahuili, oquimotelchihuili, nozo in zazo quenami oquimomahuizpolhui in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios immanel Acá Mictlan Tlacatl yê oquichiuh: yé oquitequipanô in izquitlamantliin, ihuan in ocyêmiec tlátlacolli (niquîtoa, N. P.) Ca inin Tlacatl intla neltiliztica ipampa in icentzontlátlacol moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia; ca çacenca huel nelli: ca Dios quimotlátlacolpopolhuiliz; ca çacenca huel melahuac: ca quienopilhuiz in Dios Iteyectiayatzin, in Gracia, ihuan çatepan (intla ynh ... quiliz) ca quimomacehuiz in cemìcac pápaquiliztli, in ... ria. Auh in itechcopai, no xicmatican, N. P: ca imman... Tlacatl yê omotlatenehuili, yê omotlatlalili, ihuan yê mocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl; (*aunque yà se ... obligado, y del todo entregado al Demonio*) intla nel qu... moyolcuitiz; ticmatizque: Ca inin in Ineyolcuitiliz ca niman quixixitiniz, quipoctlantiliz, ihuan quicempolo... Inetlatlaliliz, in Inetlatenehuiliz, ihuan in Inecemmaco... liz; ic oquimocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl. (*La confession destruye toda obligacion contrahida con el Demonio.*) Auh ...

ipa...

, immanel in Tlacatecolotl zatepan quimottitiz, qui-
:iliz in yê omoyolcuiti Tlacatl; immanel quimàmauh-
an immanel quilhuiz: ca yêaocmo hueliti quixixi-
ı Inctlatlaliliz; ca yê âocmo hueliti quilochtiz in
(que yà no puede deshacer su obligacion, ni bolver â tràs
ꞏprometiò) ca in yê omoyolcuiti Tlacatl ca àtle ipan
uaz, àtleipan quittaz in Itemauhtiliz in Tlacateco-
ıo ic momauhtiz, àmo ic moyoltequipachoz, ihuan
patzmiquiz: ıpampa ca in Neyolcuitiliztli ca mo-
cempoloa, mochi quixixitinia, ihuan àtleipan mochi
:uepılia; in macàzan niman àtle omochihuani, àtle
uipanoani. *(sobre esto se debe mucho inculcàr à esta pusila-*
gnorante Gente) Auh intla ca nelli, Nopiltzinè: ca
ı huel nelli, huel melahuac, in tlein nimitzilhuia: ma
ıanquili: Tleipampa timomauhtia? Tleipampa titeima-
ıein mitzelleltia; tlein mitzcahualtia in moneyolcui-
uh intlacàtle mitztlacahualtia: ma ximoyolchicahua;
nıman timoyolpetlahuaz, zanniman timoyolcuitiz;
iman no titlapôpolhuiloz, timomaquixtiz, in Imac-
'lacatecolotl timaquizaz, ihuan àmo zanquenamî ti-
iz, timoyollaliz, timocuiltonoz.
h inyê otiquimpachihuitique in Mauhcatlacà, *(â los*
) in zannen momauhtiá, ihuan moyolîzahuià, ipam-
ıtlàtlacol; ma tel tiquimpachihuitican in Pinahua-
n Ixpinauhque, in Pinahuiztlamatinime; in Yehuan-
mpinahuilizcopa, Innetonehuilıztica, ihuan Innemá-
tica, *(por verguenza)* ca zan quitlatià, quixpachoá,
ımo quimocuitià in Intlàtlacol; ic quimixcahualtià
; Teoqualtiliztli, Gracia; ic in àmo zan tlapohualli
tlatlacolli quitequipanoà; ihuan ic in Mictlan Coatl,
atecolotl in ompa centlani Mictlan quintepexihuia.
axcan in Ticnocihuatzintli, in timauhcaichpotzin-
Tipinauhcatlacatzintli, in zazo in Actè, in yuh ti-
cui, tipinahua, inic qualli ic timoyolcuitiz; ma ix-
co in Dios ximoyolpetlahua, ma xinechixpantili,
na xinechilhui: Tleipampa zan tiquixpachotinemi,
:latitinemi in motlàtlacol? Tleica ticpinahuizcahua,

O ihuan

ihuan àmo Ixpantzinco in Moteyolcuiticatzin ticmocuitia? Azaca (*quizà alguno. Es* Azo aca) Mauhcatlacatl nechuanquiliz: Notàtzinè: Ca nelli, ca melahuac: Ca Nehuatl nopinahuilizcopa, ihuan nomauhcayotica, ca niquixpachotinemi, nictlatitinemi in notlàtlacol: ipampa ca huel nipinahua, ninomàmati, inic nicnocuitiz: ipampa ca huel niquimacaci, huel nicpinahuia in Noteyolcuiticatzin: (*tengo miedo, y verguenza à mi Confessor*) ipampa ca ninomati, (*me parece*) ca in Ixpantzinco ic ninomahuizpoloz, ninahuilquixtiz. No ihuan, Noteopixcatzinê, niquimaci, (*temo*) ihuan in Noyolloìtic niquîtoa: Azo machiztiz in notlàtlacol; (*quizà se sabrà mi pecado*) àzo quimatizque Notàhuan, anozo in occequintin in nohuanpohuan. Azo Noneyolcuitilizpan nechmâhuiliz, âzo nechmotzàtzililiz, ihuan nechmopinauhtiliz in Noteyolcuiticatzin. Izcà, Noteoyoticatàtzinè, (*Padre espiritual*) in tlein nechelleltia, in tlein nechcahualtia in Nonemelahuacayolcuitiliz. Auh in yê otimoyolpetlauh, Nopilzinê; axcan ximonacaztlapò, ihuan xicácicacaqui, in tlein in itechcopain mitzyolácocuiz, mitzyolchicahuaz, ihuan mitzyollaliz; inic zanniman neltiliztica timoyolcuitiz.

Ticmatiz, Mauhcatlacatzintlê, (*hombre cobarde*) ihuan ma ic huel ompachihui in Moyollotzin: Ca immanel ticmolhuiliz in Moteyolcuiticatzin in ocyê temamauhti, in ocyê tepinauhti in motlâtlacol; ca nimanâmo Ixpantzinco timomahuizpoloz, nimanâmo ic timahuiz ca çaye (*màs antes*) in Ixpantzinco ocyêcenca ti timahuiçoaz, timahuiztililoz. (*tendràs fama, y honra* pa ca ticmatiz: Ca in neyolcuitiliztli, in Néyolm liztli ca çazenca qualli, çacenca yectli, çazenca hu huiztic Ixpantzinco in Dios. Auh yê ipampa, nima ic tipinauhtiloz, ámo ic timahuizpololoz; ca zayê ic Ixpantzinco in Dios titenyoaz, timahuizoaz, tim tililoz. Ticmatiznequi, in catlehuatl in huel tepin in huel temahuizpolô, in huel temâmauhti? Ca yehu tlatlacolchihualiztli; ic titlâtlacoa, ihuan ic in Mo catzin Dios ticmoyolîtlacalhuia, ticmotéopohuilia. Ic

huiz, ic tipinahuaz, ihuan ic timomahuizpoloz; ihuan niman âmo, ic tipinahuaz; inic timoyolcuitiz, inic timoyolpapàcàz, ihuan inic timoyectiliz. In quenamî Ce Tlacatl ic pinahua; (*por esto se averguenza*) inic omocatzauh, inic omotlaelnelo: (*por averse manchado*) auh nimanàmo inic mopâpaca, inic mochipahua. Zanyènoihui, N. P; ic tipinahuazque; inic titlatlacoá, inic titoyolcatzahuâ; ihuan nimanámo, inic titotlátlacollaza, inic titoyolchipahuá, inic titoqualtilià. In itechcopa in occentlamantli, in huel mitztequipachoa, in huel mitzpatzmictia; ca yehuatl; ca àzo machiztiz in motlatlacol, ticmatiz, Nopiltzinê, ihuan ma yuh commati, ihuan contoca in Momauhcayollotzin: Ca niman áic, ca niman àquemman onhueliti in Teyolcuitiani quîtoz, quitenehuaz, quimachiztiz, nozo quicaquitiz occe Tlacatl, in zazo in aquin yez, itlà in motlàtlacol, immanel huel tepiton yez; in moneyolcuitilizpan oticmolhuili, oticmonextilili. Ca yuh quimmotlaquauhnahuatilia in Totlàtocatzin Dios in Cemixquichtin in Teyolcuitianime. Auy yê ipampa, ca zazenca huel huei Innahuatil, huei Immamal in Teopixque; inic niman àtle, in machitlà, in Itlâtlacol in Moyolcuitiani, in quitozque, quipanquixtizque, quinextizque, nozo occe Tlacatl quipohuilizque, (*no pueden descubrir la culpa más ligera del Penitente*) immanel ipampai, Acâ Tlacatl quimictizquia, quitlatizquia, ihuan quicocototzazquia in Teyolcuitiani. Ipampa ca intlacàmo yuh quimochihuilizquia in Teyolcuitiani; ca cenca huei, cenca temàmauhti, cenca teîzahui tlàtlacolli ic quimoyolîtlacalhuizquia in Dios. Auh ihuiin, xic-huellali in moyollo, (*está seguro*) in Actè, in timoyolcuitia: ca niman áic, niman àquemman, huel caquiztiz, nozo machiztiz, in motlàtlàcol. Ca çan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan çan huel iceltzin in Moteyolcuiticatzin quimomachitizque: ihuan niman Ayac Tlacatl huel quimatiz; ànoço in itechcopa in motlàtlacol tetlatlaniz. Oc noihuan ticmatiz: Ca in Moteyolcuiticatzin nimanàtle onhueliti mitzchihuiliz ipampa in motlâtlacol; auh in yeyuh otimoyolçuiti; ca in Moteyolcuiticatzin niman àic onhueliti àço mitzixcomacaz, noço mitzilnamictiz in motlátlacol,

in çan moneyolcuitilizpan tiquîtoa: Auh ca nelli: ca in ... can ticcahua , in oncan tictlaltoca, inic yê âocmo m... yê àocmo motenehuaz, yê âocmo molnamiquiz, imm... ipampai, cempolihuizquia mochi inin Cemanahuac.

Zanyênoyuhqui ticmatiz, Nopiltzinê: Ca in Moteyolcuiticatzin ca nimanâmo ipampa in motlâtlacol âzo mitzmotlahuelnônochiliz, àmono (*tampoco*) ázo mitzmopinauhtiliz; ca zanye qualli tenônotzaliztli, (*buenos consejos*) ihuan qualli tlàtolli mitzmocaquitiliz; inic yê timonemilizcuepaz; inic yê àocmoceppa titlàtlacoz; ihuan inic yê àocmo quemman timotlàtlacolôhuitiliz. Auh intla ocnôma (*aun toda via*) timahui, Nopiltziné, ocnomâ tipinahua, inic timoyolcuitiz; ma xictemô occe moteyolcuiticatzin, in ámo ticmopinahuilia, in âmo ticmimacaxilia, ánozo in âmo mitzmiximachilia; noçé ximixtlapachô; (*cubrete el rostro*) inic âmo mitzmottiliz, ihuan âmo mitzmiximachiliz. Auh intla oc tipinahua, ma occecni Altepepan xiauh, inic in ompa âmo pinahuiliztica timoyolcuitiz. Auh çaçê ixquich in motlapal xicchihua; inic mâciticâ timoyolcuitiz; ihuan inic nimanáic tictlatiz, tiquixpachoz in motlátlacol: ipampa ca, inîquac yuh timoyolcuitia; ca nimanámo timoyolcuitia; ca çanyê oc cenca ic timocatzahua, occenca ic titlàtlacoa, ihuan in Dios ticmoyolitlacalhuia.

Auh icai, Nopiltzinê, izcá: ca yé onimitzyolpachihuiti, ic timoyolizcaliz, timixtlapoz, ihuan tiquittaz: ca çannen, timahuizcui, ca çan îlihuiz tipinahua, ihuan ca çan tlalhuiz timomauhtia. Ihuan inic occencayê timoyolchicahuaz, xicmati: ca in yê qualli ic otimoyolcuiti; ca cenca ic tiyolcehuiz, cenca ic tipápaquiz, ihuan cenca ic timoyollaliz. Ca nel, ca yê âocmo ticmauhcaittaz in momiquiz, in mocentelchihualoca, ihuan in Mictlan. Ca yê àocmo quitzopinitiez in Moyollo in tlátlacolhuitztli; (*la espina de la culpa*) ic timámantinemi, ic titlaocoxtinemi, ihuan ic tipatzmictinemi. Auh intla yê otimoyolchicauh, Nopiltzinê, intla yé otimoyollotlapaltili; inic màciticà timoyolcuitiz; macuel xicmati: Ca ticmocuitiz in mochi motlátlacol; in yé otictlati, in yê otiquixpachô in moneyolcuitilizpan. No ticmocuitiz, in yê

quez-

quezquipa àmo qualli ic otimoyolcuiti: ihuan quezquipa otimoceencauh, in çatepan in yê otimoyolcuiti. (*quantas veces te reconciliaste, por ser otro pecado distinto del que se cometiò en la Confession*) Noihuan ticmocuitiz: In yê quezquipa çan tlátlacolpan otitlaceli. Ipampa ca in Ceentlamantliin ca cecniquizticâ tetzauhtlàtlacolli. (*cada cosa de estas ès pecado distinto*) Ocnoihuan occeppa tiquìtoz, occeppa ticmocuitiz in cemixquich in motlàtlacol, in yê oticchiuh in ipan mochi inon cahuitl, in ipan, ámo qualli ic timoyolcuitiaya; immanel yê ceppa ic otimoyolcuiti: ipampa ca mochi inon Neyolcuitiliztli, in ticchihuaya; ca nelli: ca âmo Neyolcuitiliztli catca; ca çanyê tetzauhtlàtlacolli catca. Auh zatlatzonco no ticmocuitiz in oc izquitlamantli yancuic tlâtlacolli, in zatepan oticchiuh, ihuan âic oticmocuiti. Auh ihuiin, Nopiltzinê, intla yê nahui Xihuitl; inìquac zatlatzacan qualli ic otimoyolcuiti; (*si yá hà quatro años, que la ultima vez te confessaste bien*) ca zatepan zan tictlatitinenca manel zan centetl temictiani motlâtlacol; ticmatiz: ca ticmocuitiz in cemixquich in motlàtlacol, in oticchiuh in ipan inon nahui Xihuitl; immanel yê quezqui motlátlacol oticmocuiti; immacazan (*como si*) ipan mochi inon Xihuitl âic, maquemman, otimoyolcuitiani. Auh yê ipampa, in ipan mochi inon nahui Xihuitl, timoyolnònotzaz, timonemilizicxitocaz, (*te examinaràs*) ticmotemoliz, ihuan ticmolnamictiz in izqui temictiani tlàtlacolli, in ipan inon cahuitl oticchiuh, otictequipanô. Auh nimanámo ic ximoyolpatzmicti, Nopiltzinê, ámo ic ximámana, (*no te inquietes, ni turbes por esto*) ámo ic ximotequipachô: ipampa ca âzo moyolloìtic tiquîtoz: Quemmach huel niquilnamiquiz in notlâtlacol, in yê matlactli, nozo yê ompoalli, noze yê yepoalli Xihuitl onicchiuh; in ipan, ámo qualli ic ninoyolcuitiaya? Ipampa ca ticmatiz, N. P; ca in Totetlaocolicatâtzin Dios techmonahuatilia: inic ticchihuazque ixquich in totlapal; inic tictolnamictizque in mochi totlátlacol; auh zatepan zan ixquich techmonahuatilia: inic tictocuitizque, in tlein tiquilnamiqui, ihuan in quenamî tiquilnamiqui; tlein tihueliti, ihuan in quenamî tihueliti. Auh immanel quezqui tlàtlacolli tiquil-

quil-

quilcahuazque; ca nel, ca mochi techmopôpolhuiliz in Dios; tel ca nelli: ca ic titoyolcuitizque, inîquac tiquilnamiquizque. Auh ocnoihuan ticmatiz: ca in Moteyolcuiticatzin ca mitzmopalehuiliz: inic ticmolnamictiz mochi in motlâtlacol, ihuan inic centetticâ, maciticá timoyolcuitiz. (*para que enteramente te confiesses*) Auh ic ipampa, Nopiltzinê, ma huei netemachiliztica ximoyolpetlahua Iixpantzincô in Moteyolcuiticatzin; ic zanniman nentiz, cempolihuiz, âtletiz in mopinahuiliz, in momauhcayo, ihuan in monemauhtiliz; ihuan ic timâcoquetzaz, timoyollaliz, ihuan timomaquixtiz.

Auh in icuepca, in nê, Nopilhuanê, ma xicmatican, ihuan mayuh ompachihui in Amoyollo: ca intla çan anquitlatitinemî in amotlàtlacol; ca nelli: ca mochipa ca çan ampatzmictinemizque, ca çan ammomocihuitinemizque; (*andaréis angustiados, è inquietos*) ca quemmanian monextiz in amotlàtlacol, noço nican tlalticpac anoço tecemixpan, inîquac tecentlatzontequililizilhuitl topan hualàciquiuh; ihuan yequené in ompa Mictlan cemicac antlaihiyohuiltilozque, ihuan anquitotiezque in amotlátlacol. Ma tel xicmocaquitican centlamantli huel temámauhti tetzahuitl, (*un Caso espantoso*) in ipan omochiuh in Ce Pinahuani Pilli Tlacatl, in ineyolcuitilizpan ca zan quixpachotinenl ca in itlàtlacol. (. . Bernardin. de Bust.) Ca inin Pilli Tlacatonnemia in ceccan Caxtillanaltepepan, in Itocayocan Navarra; tel ca nelli: ca cenca Tlàtlacoani, ihuan Xolopîtli catcaipampa ca àmo zan ixquich quimoyolîtlacalhuiaya in Totlàtocatzin Dios; ca çanyenoyuhqui àmo qualli ic moyolcuitiaya; ca çan quixpachoaya in itlatlacol; ihuan çan itlàtlacolpan tlaceliaya. Auh intla Acà Iicniuh quilhuiaya; ma quittati Missa, ànozc ma quicaquiti Temachtilli, ca zan ic huetzcaya, ihuan àtleipan quichihuaya. No ceppa omochiuh: ca inin Pilli Tlàtlacoani Tlacatl ca zan iztlacatiliztica oquimotenehuili in Ixpan in Justicia in Imahuiztocatzin in Dios; ihuan zatepan àmo qualli ic omoyolcuitito, ca zan ocnoceppa oquixpachò in itlatlacol; ihuan zanyênoyuh in itlatlacolpan otlacelito. Auh izcá, N. P: ca in yê teotlac in omotlachan inin Pilli Tlacatl ocalaquito centetl cenca huecyac

yac, cenca tliltic, ihuan cenca temámauhti Tequancoatl, auh in Icuitlancpantla hualquiçaya cenca huei tlemiahuatl; (*le salià de la Espalda una grande llamarada de fuego*) ihuan in Iixquac in Coatl mania mátlactli in Iquaquauh. (*tenia en la frente diez cuernos*) Auh inin Coatl in yê in Ichan ocalac in Tlàtlacoani Tlacatl; ca çan niman oquicuitihuetz, (*le arremetiò*) in itech omopilô, in Iquechtlan oquiyàyahualo, ihuan tlalliic oquimotlac. (*se le colgò, se le enredò al Cuello, y lo arrojò al suelo*) Auh in Pilli ca çan niman cenca huel otzátzic; ic in Icalècapohuan ompa icohualmotlaloque, ihuan oquittaque, in quenami in Tequancoatl, quiquechmatilôticatca (*estaba ahogando*) in motolinia Tlâtlacoani Pilli. Ic cenca omomauhtique in Tlacâ, ihuan zanniman oquimonochilito Ce Teopixqui, inic quimopalehuiliz. In Teòpixqui zannimañ omochîchiuh, oconan in Santa Cruz, ihuan in tlateochihualatl, ihuan ompa omohuicac in Ichan in Xolopîtli Tlacatl. Auh in yê in oncan ocalac, cenca ic omîzahui in tetzahuitl in Mictlan Coatl. Zatepan omoyolchicauh, ihuan in Itencopatzinco in Dios oquimotlaquauhnahuatili in Coatl; inic quilhuiz: Tleipampa quitolhiniticatca inin Tlaneltocani Christiano Tlacatl? Auh in Coatl, in Tlacatecolotl oquinanquili in Teopixqui, ihuan oquilhui: Ticmatiz, Teopixquiê, ca in Cenhuelitini Dios onechhualmihuali; inic nictlaihiyohuiltiz inin Tlâtlacoani Pilli: ipampa ca quitelchihuaya in Missa, ihuan in Temachtilli; no oquimotlapictenehuili in Dios, ihuan ámo qualli ic axcan omoyolcuiti, ihuan otlaceli. Auh ticmatiz: ca oc tlapanahuia in Itlaîhiyohuiltiloca, in ompa Mictlan quîhiyohuiz. Auh in yê otlatô in Coatl, ca yehuatl in Tlacatecolotl; nimanyê otlatô in Pilli Tlâtlacoani, ihuan oquîto: Ca huel nelli, in tlein quîtoa in Coatl. Auh inîquac quîtoticatca in Pilli, in ipan ohualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, (*un Rayo*) ihuan in Mictlan Coatl, in Tlacatecolotl oquiquechpatzò, ihuan oquimicti. Auh in yê oquichiuhin in Tlacatecolotl, ca zanniman opoliuhtihuetz, ihuan oquihuicac in Ianima in Tlâtlacoani in ompa Mictlan. Auh in Inacayo otlilchuac, yuhquimmâcamo Tlacatl ocatca; ihuan in ompa Ixtlahuacan oquitlaltocaque; auh in yê iquezquîl-

quilhuiyoc omochiuhin,(*despuès de algunos dias*) in Tlacâ in ompa oquittató in Imiccanacayo; ihuan yê áoctle onêz: ipampa ca in Tlacatecolotl in ompa Mictlan no oquihuicac; in canin yê tlatlaticatca in Iyolia, in Ianima inin Tlâtlacoani; inic in oncan tonehuazquia, tlaihiyohuiltilozquia, ihuan mochipa cemîcac chichinacazquia zanzen in Iyolia ihuan in Inacayo. Iyoyahuê, N. P; oicentzontlahuelíltic inin Tlahuelíloc Xolopìtli, Tlátlacoani Tlacatl Pilli; in âmo zan ixquich tlàtlacoaya: ca zanyênoyuhqui âmo qualli ic moyolcuitiaya, ihuan zan in Itlátlacolpan tlaceliaya. Auh ca nelli: ca intla qualli ic omoyolcuitiani, ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in Toteotàtzin Dios oquimotlapôpolhuiliani, ihuan oquimomaquixtiliani. Auh xiquitztimotlalican, N. P: ca Tecemixpan oquimocuiti in Itlatlacol, in Aquin âmo oquinec, in quimocuitiz in Ixpan in zan huel Cetzin Tlalticpactlacatzintli.

Auh in axcan, N. P; Oquichtinê, Cihuáé, Pinahuanimeê, Aquin quicaqui inin Temauhti tetzahuitl; in macàmo zanniman ic mocuitihuetziz, mixtlapoz, moyolizcaliz; inic zanaxcampa quimocuitiz, ihuan quinextiz in zazo itlâ yez in Itlátlacol? Ca zan icai, ca zanniman mopalehuiz, tlapôpolhuiloz, momaquixtiz, ihuan in ompa tlamelahuaz in Cemicacayolilizpan. Auh yê ipampa, ma mochi Tlacatl quicentlali in iyollo; inic neltiliztica, cemácicayotica quipohuaz, quinextiz, ihuan quipanquixtiz Ixpantzinco in Teyolcuitiani, in Teoyotica in Itâtzin, cemixquich in Itlátlacol, immanel temâmauhti, ihuan ámo zan tlapohualli yez; immanelyê Cempoalli, nozo ompoalli, anoze macuilpoalli Xihuitl, in ipan ámo omoyolcuiti; ânozo ca âmo qualli ic omoyolcuiti. Ca nel, ca in Tehuantin ca ticpaccacelizque, ticyolcuitizque, ticpalehuizque, ihuan ticteochihuazque, tictlàtlacoltomazque, tictlapôpolhuizque, ihuan in Itencopatzinco in Totemaquixticatzin Jesu-Christo ticmaquixtizque. Tlein anquîtoá, N. P. Ca yê ic titoquixtià in ihuictzinco in Dios. Ca yê ic zan amoyollotetiliztica ammocemixnahuatiá, ihuan in Mictlan ammotexcalhuiá. Ca yê áoctle oncà, ic ammoquixtizque Ixpantzinco in Dios; inic

âmo

no ammomaquixtià. Auh yê ipampa, N. P: macàmo xic-
:mpolocan; macàmo xicnenquixtican inin Tecentlapôpol-
iilizcahuitl, inin Tetlaocolilizilhuitl. Ma in itech ximix-
iitican inin Tlátlacoani, Pinahuani Pilli Tlacatl, in axcan,
iuan yê ic cemmanyan ompa Mictlan tlatlatiez; ipampa
i âmo neltiliztica moyolcuitiaya. Ca nel, ca ámo anqui-
iati, cuix Amopan tlayohuaz, cuix ammoztlatizque, cuixmá
ihuiptlatizque; cuix àmo tenemachpan ammiquizque. Auh
iniin, ma zanniman axcan ximoyoltequipachocan, ipam-
a in amotlátlacol: Ma ximocemixnahuatican; inic yê áoc-
ioceppa antlátlacozque, ihuan inic yê neltiliztica, cente-
ca ammoyolcuitizque; immanel ipampai ammiquizquia;
i nel, ca acachtopa cá in Tonemaquixtiliz, in amomach-
uhqui in topinahuiliz: ihuan ma mochi Toyollotica ti-
uîtocan: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion, culcando mucho sobre el proposito de confessarse bièn, y de jamàs callar en la Confession pecados.*

ERMON QUARTO DE MISSION

CONTRA EL SUCIO, Y CONTAGIOSO Vicio de la Torpeza.

iic Nauhtlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in cen-ca Catzactic Ahuilnemiliztemauhcatlâtlacolli.

inis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate facie eorum: & ego disperdam eos cum terra. (Gen. 6. v. 13)

AQuin ámo ic momauhtia, Nopilhuané? Aquin àmo ic moyolìzahuia, ihuan àmo ic cecenyaca in itzon moquetza, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanè? (*quien se espanta, y á quien no se le espeluzan los cabellos?*) inîquac nquicaquî; ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca oquimochi-uili, ihuan oquìmotzonquixtili mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpactli: *In principio creavit Deus Cœlum, &*

P Ter-

Terram. (Gen. 1.) In ipan tiquimmahuizoa in àmo zan tlapohualtin, in cenca mahuiztique, in Dios nepapan in Itlachihualhuan, in Dios nepapan in Itlaocoyalhuan; auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in ipan Nauhtzuntli, ipam ompoalli, ihuan Caxtollionce Xihuitl, (*à los 1656 años*) ca no Yehuàtzin in Dios in intech omoqualanitzinó, ihuan oquihualmotitlanili in nican Tlalticpac centetl çazenca huel chicahuac Quiahuitl, centetl çacenca huel tilahuac Atl; in ocapachô, ocapolacti, ihuan ocatemilti mochi inin Cemanahuac; (*inundó toda la tierra*) ic zanniman omîmicque, ocempoliuhque àmo zan iyôque (*no solamente. Se le dá plural á iyô, solamente*) in cemixquichtin in Yoyolime, in Yolcame, ihuan in nepapan Manenenque; ca zan yênoyuhqui oapachiuhque, oapolacque, ihuan apan omomiquilique in cemixquichtin in Tlalticpactlacà; in macàmo Chicueintin Tlacà, in huei Acalco in Itencopatzinco in huei Tlátocatzintli Dios omomaquixtique. (*perecieron en el Diluvio todos los hombres, fuera de ocho, que por orden de Dios se salvaron en la Arca*) Ca nelli, N. P: ca cemixquich inin Cemanahuac Tlalticpactlica huei Iciuhcayotica otlan, otzonquiz, ocempoliuh, ihuan átlecpan omocuep: *Et delevit Deus omnem substantiam, quæ erat super Terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile, quàm volucres Cæli.* (Gen. 7. ỽ. 23) Izcá, N. P; in cenca huei, in cenca tetzahui, in cenca temauhcamicti in Iqualantzin, in Itlahuelitzin, in Izumaltzin in Ipalnemoani, Cenhuelitini Dios; in Yehuàtzin àmo tenemachpan oquimmapachilhui, oquimmapolactili, ihuan oquimmomictili in Cemixquichtin in Tlalticpactlacá, ihuan cemixquichtin in Cemanahuac nepapan yolque, nepapan Yoyolime.

Auh in axcan maticmatican, N. P: tleipampa àmo zanquenami in Tecentlaocoliani, Icnohuácatzintli Dios in intech omoqualanalti in Tlalticpactlacá? Tleica yuh omotlahuelcuititzinó? Tleipampa oquimocempolhui in Cennónohuian onoc, nepapan Itlachihualtzin? In itechcopai, N. P; ca huel Yehuàtzin in Dios techmoyolpachihuitilia, iniquac techmolhuilia: Ca ic ipampa oquimapachilhui, ihuan oquimocempolhui mochi inin Cemanahuac: ipampa ca Cemixquich-

quichtin in Tlalticpactlacâ ca omotlahuelilocatilique, (*se hicieron malos, ó se avian pervertido*) oxolopînenca; ipampa cà zan oquichiuhtinencà, oquimonemiliztitinenca in Ahuilnemiliztli, in Tlaelpàpaquiliztli, in catzahuac, in tlaellò ne papan tlàtlacolli, nepapan tlapilchihualli. Ca nel, ca in Ixquich in Tlacatl ca cenca ic omocatzauhca, ic oitlacauhca, ic opallanca in Ahuilnemiliztlatlàcolli: *Omnis quippè caro corruperat viam suam.* (Gen. 6. ℣. 12.) Auh yê ipampa, in Cenchipahuacatzintli, Cenhuelitini Dios in intech omoqualànalti iniquein Pitzoahuilnenque; cemixquichtin oquimmapachilhui, ihuan oquimmomictili: *Repleta est Terra iniquitate à facie eorum: & ego disperdam eos cum Terra.* Auh inic àmo àcitla in Dios Itetzin, in Dios Iquauhtzin Amotech quemmanian hualàciquiuh; in quenamî yê nepa, yê huècauh omochiuh; ca axcan in itechpa nitlàtoznequi in Iâquallô, in Iàyecyô, in Icatzahuaca, ihuan in Ipotonca in Ahuilnemiliztli: inic in Timochintin tiquîyazque, ticcocolizque, tictlatzilhuizque inon huel catzactic, cenca tlaellô temauhcàtlàtlacolli. (*para que aborrezcamos esse torpe, sucio, y contagioso pecado*) Auh inic chipahuacayotica in itechpa titlatozque, ihuan inic çannimanàic, maquemman, ic titotlilózque, titocatzahuazque; ma acachtopa tictotzàtzililican in Cemchipahuacaichpotzintli, in Tlàtoçacihuapilli, Santa MARIA; ma in Yehuátzin techmixtlapolhui, techmotlahuilili, ihuan techmoyollotlapaltilili; inic titoyolchipahuazque, ihuan inic yê àocmoceppa ic titocatzactilizque in Ahuilnemiliztlàtlacolli. Auh inic tocnopiltiz in Itepepalehuiayatzin, in Gracia, ma ic tictotlapalhuican in Itlazomahuizçiauhquetzalocatzin, (*su Salutacion*) in Itlapalolocatzin,

(AVE MARIA.)



Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum: & ego disperdam eos cum terra. (Gen. ubi supra.)

INic tiquiximatizque, ihuan inic ticàcicaittazque, Nopilhuanè, in tlein yehuatl in Ahuilnemiliztcotl, (*que cosa sea la torpeza*) ihuan tlein quîtoznequi in Ahuilnemiliztlàtlacolli, huel totech ommonequi, in ticmatizque in catlehuatl in Itlaaquillo, catlehuatl in Itechquizcayo, in itechpa quiza, in itechpa onixhua in Ahuilnemiliztli? (*es necessario vèr los fructos, que salen de la torpeza*) catlehuatl in itechpa tiquittà inin catzahuacatlatlacolli? Tlein techonquixtia, tlein nozò techpalehuia? Ipampa ca in huel Yehuàtzin in Totemachticatzin Jesu-Christo ca yehuatl in Octacatl techhuihmottitili, inîquac oquimitalhuitzinô: *A fructibus eorum cognoscetis eos.* (Matt. 7. 16.) Quìtoznequi. Ca in zazo itlà centlamantli tiquiximatiznequi; ca in Itlaaquillotica, in Ixochiquallotica, in itechpa mochihua, in itechpa onixhua, tiquiximatizque. Cà nel, ca intla àcitlà centlamantli oncà, ca qualli ca yectli; ca no qualli in Itlaaquillo, ca no qualli in Ixochiquallo quichihua; auh in nê, (*à la contra*) intla àcitla centlamantli oncà, ca âmo qualli, cà amo yectli; ca nel ca no nimân àmo qualli in Itlaaquillo in itechpa quiza, ámono qualli in Ixochiquallo in itechpa ixhua. Ca nozo yuh tiquîttá, N. P; in itech in itlá Xochiqualloquahuitl. (*esto vèmos en cada arbol fructifero*) Ca nel, ca intla qualli in itlaquillo quichihua; ca tiquîtoá. Ca qualli inon Quahuitl: Auh in nê, intlacamo qualli in Itlaaquillo quichihua; ca tiquîtoa, ca no àmo qualli inon Quahuitl. (*conocèmos el Arbol por sus fructos*) Auh ihuiin, N. P; inic tiquiximatizque, ihuan inic ticmelahuacaittazque in Ahuilnemiliztli, in tlaçlpàpaquiliztli, in Nacayotlàtlacolli, huel totech ommonequi, in ticnematcaittazque, ihuan ticnextizque in Itlaaquillo, in Ixochiquallo, ihuan in itechquizcayo in Ahuilnemiliztli; huel totech ompohui, in ticmatizque catlehuatl in itechpa quiza, in itechpa ixhua, ihuan in itechpa onehua in Ahuilnemiliztlàtlacolli. (*nos toca saber lo que sale, y resulta del pecado de la torpeza.*)

Auh

Auh in itechcopai, N. P; ca yê onamechcaquiti, ihuan ca yê otiquittáque; in quenami in huel Yehuàtzin in Tecentlaocoliani Dios otechhualmottitili, ihuan otechmonextilili in itlaaquillo, in Ixochiquallo in zacenca huel temàmauhti, ihuan in zacenca huel catzahuac Ahuilnemiliztlàtlacolli. Ic ipampa in Yehuàtzin oquimmocempamictili in Cemixquichtin in Tlalticpactlacá; in macàmo Chicueintin Tlacâ, in itencopatzinco in Dios, inhuei Acalco omomaquixtique. No ic ipampa, in Yehuàtzin oquimmocempolhui in Cemixquichtin in nepapan Yolcame, in nepapan Manênenque, in nepapan Tototzitzintin, ihuan in nepapan Yoyolime; in macamo zan quezquintin; in îtic in huei Acalli, oquimmocahuili in Dios; inic zatepan mopilhuatizquià, moxinachozquià, ihuan quitlapihuizquiâ in Cemanahuac. (*para que procrearan, y multiplicaran el Mundo*) Auh yequenê mochi inin Cemanahuatl ca oapachiuh, ca oapolac, ca oaten, ihuan ocempoliuh; iniquac in ipanin, oquimotitlanili in Cenhuelitini Dios, in Yolqualancatzintli Dios in huei Atl, in zacenca huel temámauhti, huel teìzahui Apachihuiliztli. Izcà, N. P; in tetzahuitl, in huel temámauhti, in huel tetlaocolti, in itechpa oquittaque in Ahuilnemiliztli in Tlalticpactlacâ. (*esto sacaron los hombres de la torpeza*) Ca yehuatlin omochiuh in Itlaaquillo, in Ixochiquallo, in itechpa onixhuac, in itechpa onehuac in Ahuilnemiliztlátlacolli. (*este fructo sacaron de la deshonestidad*) Ca zan in itechpa oquiz in patzmiquiliztli, in tlaocoyaliztli, in neyoltequipacholiztli, in netlahuelpololiztli, in Cemanahuac Cemapachihuiliztli, in temictiliztli, ihuan yequené in miequintin in incentelchihualoca; (*la condenacion de muchos*) ipampa ca àmo zan tlapohualtin Ahuilnenque, Pitzonenque, Tetzauhtlàtlacoanime; in yê oquimaxalocá, in yé oquimonacayoticà in Ahuilnemiliztli, (*que yâ avian entrañado en si la torpeza*) ihuan in yê in itech omomatcâ in Iiyaca, in Ipotonca, ihuan in Ipallanca inin tlàtlacolli; ihuan àmo omonemilizcuepque; ca nel, ca cemixquichtinin ca ocentelchihualoque, ca ocemixnahuatiloque, ihuan in ompa, Centlani Mictlan otlazaloque; in canin mochi-

pa, cemîcac nepapan tonehualozque; nepapan chichinatzalozque, ihuan nepapan tlaîhiyohuiltilozque: *Et delevit Deus omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus; tam reptile, quàm volucres cæli...Omnis quippè caro corruperât viam suam.* (Gen.7. & 6.) Auh in axcan in Ampitzome, in Antlaelloque, in Ancatzaĉtique, in Anahuilnenque, in Ammomecatianime, tlein quîtoa in Amoyollo? Ma xicnemilican: Campa antlamattihui? Campa anquizatihuî; (*donde irèis á parar*) intla nel axcan âmo ammixtlapoà, âmo ammoyolizcalià, àmo ammonemilizqualtilià, àmo zannimaa in ihuiĉtzinco in Dios ammoyolcuepâ, àmo ipampa in amotlàtlacol ammoyoltequipachoà, ihuan âmo amahuilnemiliz anquicentelchihua, anquitlatzilhuià? Ca nel, ca in Centlani Miĉtlan, ca in Tletexcalli, ca in Tecentlaihiyohuiltiloyan, Infierno, ca amocenchan yez, amocennemiliz yez, ìhuan amotzonquizcacenquizayan yez. (*el Infierno será vuestro ultimo fin, y paradero*) Auh in oncan ca cemicac t'etica, tlemiahuatica, ihuan nepapan chichinaquiztica anquixtlahuazque in tlein, ic amahuilnemiliztica oampapacque, oamáahuiaxque, oammocuiltonoque. Ca yuh in Tetlatzontequiliani Dios quimmotlacuepcayotililia in Ahuilnenque, ihuan in oocequintin nepapan Tlàtlacoanime. *Quantum glorificavit se, & in delitijs fuit: tantum date illi tormentum, & luctum.* (Ap. 18. ℣. 7)

Auh inic oecencayê in itechcopai, namech[illegible] maxiltiz, N. P; ticmatizque: ca niman ámo zanîo[illegible] oquimmotlatzacuiltili in Cenhuelitini, Cenchipa[illegible] tzintli Dios in Ahuilnenque, in Pitzotlàtlacoani[illegible] *fué esta la ultima vez, que castigó Dios este pecado*) Ipa[illegible] zatepan, in ipan quezqui Xihuitl in Tlalticpaĉtlacà [illegible] noceppa oquimolcahuilique, ihuan âmo zanquenam[illegible] moyolitlacalhuique in Toteyocoxcatzin Dios, ihu[illegible] omocatzauhque, ic omilacatzoque, ic omotlaelneloo[illegible] cenca temamauhti, âmo ìtoni, ámo caconi tetzauhtlàtl[illegible] Auh iniquac yuhquimma huei Atoyatl omotomaul[illegible] hucix, ihuan omotepunazô in Intetzauhtlâtlacol, in [illegible] mauhti in Inxplopicayo, in àmo chihualoni Inahuiln[illegible]

ca cenca ic intech omoqualanalti iniquein Pitzotlâtlacoanime in Cenhuelitini Dios; ihuan izcà, N. P: ca in ipan in nauhtetl Imaltepeuh, in canin nentinemià, ihuan mocallotiticatca zanyêno Yehuantinin Tlàtlacoanime, ca oquimotitlanili, oquihualmihuali (*embiò*) in Teotl Dios in cenca chicahuac, Ilhuicac Tletl, centetl hueliyò (*muy poderoso, ò activo*) Ilhuicac Tlexuchtli, centetl huel temàmauhti Tlequiquiztlalli. (*azufre*) Ic àmo tenemachpan, âmo temachizpan (*de repente, è improvisamente*) inon nauhtetl huei Altepetl ca çanniman otlatlac, oxotlac, oyahualiuhcatlatiloc. (*ardieron, y al rededor se abrasaron*) Ca nel, N. P; ca çanyeicai (*al instante*) mochi Aaltepetl, in Calli, in Tecpan, in Cemixquichtin in Tlacà, má oquichtin, ma Cihuá, ma huêhueintin, ma Pipiltotontin, ihuan yequenê mochintin in nepapan Yolcame, in nepapan Manenenque, ihuan Occequintin Yoyolime, ca ocempôpoliuhque, otlatiloque, omimicque, omonexcuepque, onextique (*todò se abrasò, y se bolviò ceniza*) *Dominus pluit super Sodomam, & Gomorrham sulphur, & ignem à Domino de Cælo.* (Gen. 19. ℣. 24.) Auh ticmatizque, N. P: Ca huel Inômatzinco in Cenhuelitini Dios oquimmotlatzacuiltili iniquein Pitzoahuilnenque; ca nel in Yehuàtzin ca niman àmo Aca Angeltzin, anozo occe in Itlanahuatiltzin (*à otro Ministro suyo*) oquimotequiuhtili, inic in Itencopatzinco quintlatzacuiltiz; ca huel Yehuátzin oquimotzonquixtili inin temâmauhti in Itetlatzacuiltilitzin: *Dominus pluit...sulphur, & ignem à Domino de Cælo.* Ic otechhualmottitili, otechmonextilili in Dios; ca àmo zanquenamî in Yehuátzin quimococolhilia, quimocentelchìhuilia, ihuan quimotlaelittilia inon Mictlan ahuilnemiliztli, inon catzahuac tlàtlacolli, inon Nacayotlaelpâpaquiliztli; ic ipampa oquimotlatili, oquimocempoctlantilili (*deshizo, como humo*) inon nauhtetl huei Altepetl, ihuan oquimmocemmictili in àmo tlapohualtin Tlacá, ma Oquichtin, ma Cicihuà, ma Tiacahuan, ma Pipiltotontin, ma Tlatquihuâque, ma Icnotlacá. Auh in itechcopai, ma tiquitztimotlalican, N. P; in àmo zanixquich in Icempolihuiliz in nauhtetl huei Altepetl, amo zanyêiyo Immiquiz in cenca miec-

tin

tin Tlacà;ca ocyêcenca in Toyolloitic ticnemitizque Incem telchihualoca, Incemixnahuatiloca iniquein Catzahuaqu Tlacà: ipampa ca in Cemixquichtin in àmo omoyoltequi pachôque ipampa in intlàtlacol; ca nel, ca in ompa Centl ni Mictlan otepexihuiloque, ompa otlazaloque, ompa Mi tlan ohuetzque; ihuan in oncan axcan tlàtlaticate, ihu cemicac tlatlatiezque, chichinacatiezque, mocococ apol tiezque. (*estaràn abrasados, y en un sumo tormento*) Ihuan anq matizque, N. P: ca in Cenchipahuacatzintli Dios ocn huan omachquimmotlatzacuiltili (*castigò recia, y severamen* in occequintin in cenca micctin Pitzotlacà, ipampa i Ahuilnemiliztlàtlacolli. Ihuan no yè ipampa àmo zan pohualtin in Teyolia in Teanimas in ompa Mictlan cec ilhuitica motepexihuiticate, momayauhticate. Auh ih in Ce Yollochipahuac Tlacatzintli oquittac: Ca in I lia, Imanimas in Tlatlacoanime in ompa Mictlan, T calco huetzia, yuhquimmà nican Tlalpan huêhuetz tlapohualli Cecentlachipintli, iniquac tlaelquiahui. (*como caen gotas en un recio aguazero.*)

Yehuàtlin, N.P; in Itlaaquillo, in Ixochiquallo(*el fruto*) in Ahuilnemiliztli, in Nacayotlaelpàpaquiliztli. Yehuatlin in itechquizcayo; in itechpa ixhua, in itechpa mochihua, ihuan in itechpa onehua inin Pitzotlàtlacolli. Yehuàtlin in Itetlatzacuiltilitzin in Cenhuelitini Dios; ic in Yehuàtzin quimocempolhuiznequi, ihuan àt'eipan quimocuepiliznequi inon cenca catzahuac tlahuelilocayotl, Xolopicayotl. Auh in axcan, N. P; aquin quicaqui inin tetzahuitl, inin tetzauhtlachihualli; in Impan in Ahuilnenque in Dios oquimochihuili; ihuan ca àmo intech mixcuitia, àmo mixtlapoa, ihuan àmo zanniman quicentlalia in Iyollo; inic aic, maquemman, ic milacatzoz, ic mocatzactiliz inin Ahuilnemiliztlàtlacolli. Auh intla Azacà yè ic omocatzauh ma zanniman mocemixnahuati; inic quiyaz, quicocoliz ihuan quicentelchihuaz inin Mictlan Tlàtlacolli; ihuan inic yê àocmoceppa quichihuaz, àocmoceppa quimonemiliztiz. Xicmatican, N, P: Ca intlacàmo yuh anquichihuaz ca zanyê anquimaxaloà, zan anquimonacayotià inin Pitzotlà-

Tlatlacolli; ca yè in itech ammomati, ca nelli, ca mela-
huac ca cenca ic anquimôhuitilià (*poneis en peligro*) in
...olia, in Amanimahuan; inic âmo momaquixtizque;
... yè inic Centlani Mictlan huetzizque. Ipampa ca in
... àmo zanniman moyolchicahua; inic quitlalcahuiz,
... quicentelchihuaz in Iahuilnemiliz; ca zanyê ic mo-
...htinemi: ca nelli, ca melahuac: ca âmo in Ine-
...pan quicnitihuetziz in Imiquiz. Auh iquacon, N. P;
...nach in Ahuilnenqui onhuelitiz çanniman quicen-
...chihuaz in Iahuilnemiliz, in yê oquimonacayoti, in yê
itech omomat, in yê mochipa oquihuilan in Iyollo;
...nach onhuelitiz quimotzatzililiz in Dios; intla nel
... in Iahuilnemilizpan, in Iyolloitic quicallotiticatca.
Mictlantequancohuatl, ca yehuatl, in Tlacatecolotl?
...nmach moyoltequipachoz ipampa in Itlàtlacol, in
... in mochipa quelehuiticatca, ihuan quitlìzotlaticatca
Itlatlacol? Auh yê ipampa, mochihua, N. P; ca
Ahuilnenqui nozo in imiquiztempan âmo moyolcui-
tia; nozo âmo qualli ic moyolcuitia; anozo inmanel
qualli ic quemmanian moyolcuitiz; ca occeppa in Iteixe-
chuiliz, in Inacayopàpaquiliz quiyolhuilanaz, ihuan
quiyolêhuaz in Ahuilnenqui, in ihuicpa in tlàtlacolli; in
ipan, occeppa in Itlahnamiquiliztica huetziz. Ic in temictiani in
Itlàtlacolpan miquiz, ihuan ca nelli, ca melahuac: ca in ompa
Centlani Mictlan huetziz: ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in
tonmiquiz ca quinênehuilia in Tonemiliz. Qualli ic tine-
mi, qualli ic timiqui. Tlatlacolpan tinemi, tlatlacolpan ti-
miquizque. In tonemian âmo otictolnamiquilique in Dios;
ca no in tomiquian tictolcahuilizque: *Qualis vita, finis ità.*
Auh yê ipampa, ixquich in amotlapal xicchihuacan, N. P;
inic zanniman anquitlalcahuizque, ihuan anquicentelchi-
huazque inon Pitzotlàtlacolli. Auh inic âmo occeppa ic
ammocatzahuazque; ma mochipa xicmotlatlauhtilican in
Tlatocacihuapilli Santa MARIA; inic amechmopalehui-
liz. Ma xitzinquizacan, ma xic-huêcapahuican inon Mic-
tlan Calli; in canin huel occeppa antlàtlacozque. Macaic
xiquitracan, macaic occeppa xicnònotzacan inon Tlàtla-

coani Cihuatl, in huel occeppa amechtlapololtiz, amechtlâtlacolcuitiz. Macaic no xiquimmocniuhticàn in Ahuilnenque, in Pitzotlacá, in tlahueliloque, in Xolopîtin; in zammach amechyolehuâ in ihuicpa in tlàtlacolli. Ca iniqueon impan tiquimmatizque, N. P; in yuhquimmá in Tequancocoâ, in Mictlanmimiztin, in Tlacatecolotl in Itetequipanocahuan; in çan quimtlapololtitinemi, zan quinquâquatinemi, ihuan zan quimiztlacmintinemi in motoliniâ Tlacà, ma Toquichtin, ma Cicihuâ. Ocnoihuan inic anchipahuacanemizque, N. P: ma ic ximopalehuican in Tlatlatlauhtiliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Tlacelilliztli, ihuan in Neyolcuitiliztli. Ca nel ca ic, N. P; ca ammoyecpixtinemizque, ámo occeppa in ahuilnemiliztlâtlacolpan anhuetzizque, ihuan ammomaquixtizque. O quemmach huel in Amehuantin, N. P; (*dichosos nosotros*) intla yuh anquichihuá! O celintlahueliltic in Yehuantin, (*ay de aquellos*) in âmo yuh quitequipanoà! Ipampa ca huel Cococ, huel chichic, huel tehuihuiyotz in Itetlatzacuiltiliztli, in impan quemmanian mopiloz, in Impan motlaliz, in Impan moyacatiz.

Auh in axcan intla yê anquicaquiznequi, N. P; tleipampa in Totlátocatzin Dios cenca quimococolilia, ihuan quimotlahuelittilia in Ahuilnemiliztlâtlacolli? Ihuan tleipampa quimmocococatlatzacuiltilia in Ahuilnenque? Izcá, N. P; in tleipampa yuh quimochihuilia in Dios: ca yêhuatlin; Ipampaca, in yeyuh omonacayotitzinô in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuatzin Topampa Oquichtlacatzintli omochiuhtzinô; ihuan in yêyuh otitoquaatequiquc, ihuan in yê in itetzinco otipouhque in Ineltococatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ca huel nelli, ca huel melahuac, N. P: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omochiuhtzinô in Teoyotica Totzontecontzin; ihuan in Tehuantin in Tichristianôme ca otitochiuhque in Teoyotica in Icotoncahuan, in Ixeliuhcahuan in Itlazomahuiznacayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, in yuh techmolhuilia in Ilhuicac Apostolotzin San Pablo: *Nescitis, quoniam corpora vestra, membra sunt Christi?* (1. Cor. 6. ℣. 15.) *Vos autem estis Corpus Christi, & mem-*

Membra de membro. (1. Cor. 12. ℣. 27.) Noihuan ticmatizque, N. P: ca in Tonacayo ca zanyênoyuhqui omochiuhtzinò in Teoyotica in Iteopancaltzin in Cenhuelitini Dios Espiritu-Santo; in Yehuátzin in Toyolloìtic omocallotitzinó, omoyeyantitzinô; in yuh no Yehuátzin in San Pablo techmolnamictilia, iniquac techmolhuilia: *Nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus-Sancti, qui in vobis est?* (1. Cor. 6. 19.) Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: ca inin in Totlalnacayo ca huel patiyò, ca cenca tlazôtli Ixpantzinco in Dios; in Yehuàtzin in Iezoticatzinco otechmocohuili, ihuan otechmomaquixtili: *Empti enim estis pretio magno.* (Ibidem ℣. 20.) *Es de mucho precio el hombre comprado con la Sangre de Dios.* Auh yê ipampa huel totech ommonequi; inic mochipa, cemîcac ticmomahuizotilizque, ihuan tictoccenhuêcapanilhuizque in Dios, ihuan in Yehuátzin, in Tonacayotica tictottitilizque, tictotquilitiazque. (*hemos de manifestar, y llevar à Dios en nuestro cuerpo*) *Glorificate, & portate Deum in corpore vestro.* (Ibid.) Auh in axcan ma xicnematcaittacan, N. P; ihuan xiquitztimotlalican, (*véd atentamente, y considerad*) in tlein quichihua in Pitzoahuilnenqui, in Icnopillahuelilocatlâtlacoani: (*lo que haze el sucio, è ingrato pecador*) Ca yehuatlin: (*es esto, ô conviene à saber, esto*) Ca Iahuilnemiliztica quicatzahua, ca quitliloa, ihuan quitlaelneloa in Icotoncatzin in Icenchipahuacanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan quichihua, ihuan in itech quipohua in Ipotoncanacayo in Ce Pitzoahuilnenqui Cihuatl, in Ce Tlacatecolocihuatl, in Ce Mictlancihuatl: *Tollens ergò membra Christi, faciam membra meretricis?* (1. Cor. 6. ℣. 15) Ihuan zanyênoyuhqui in Pitzoahuilnenqui in Iahuilnemiliztica, quichichictilia, quitlayêloa, (*mancha, y viola*) ihuan quicatzactilia in Iteopancaltzin in Cenhuelitini, Cenchipahuácatzintli Dios Espiritu-Santo; ihuan quichihua, ipan quicuepa in Mictlan Calli, in Mictlan Oztotl, ihuan in Mámazacalli; in îtic quincallotia, ihuan quinyeyantia in Tequancocoâ, in Mictlantlàtlacatecolò. Auh ic ipampa, ámo zan quenamì ic moyolcocotzinoa in Totlátocatzin Dios; ic ipampa in Yehutàzin quimmocococatlatzontequililia (*juzga con rigor*) in Pi-

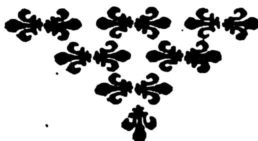
Pitzoahuilnenque, ihuan ic ipampa quimmotlaquauhtlatzacuiltilia. *(y los castiga con severidad)* Auh in yê oanquixinmatque, N. P; in Iàquallo, in Iâyecyo, in Icatzahuaca, ihuan in Ipallaxyo in Ahuilnemiliztli; *(la malicia, suciedad, y podredumbre de la torpeza)* ma nimanic xicceatelchihuacan, ihuan ixquich in amotlapal xicchihuacan; inic âic, maquemman, ic ammocatzahuazque, àic ammotlaelnelozque inin Pitzotlàtlacolli, inin Mictlantlapilchihualli, inin Ahuilnemilizxolopicayotl; intla nel ammomaquixtiznequi, ihuan in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco ammocalaquiznequi.

Ipampa ca ticmatizque, N. P; Ca inin Ahuilnemiliztlàtlacolli, ca nelli, ca melahuac: Ca omochiuh in Iameyallo, *(la fuente)* in Itzintiliz, in Ipeuhcayo, ihuan in Itzopechyo *(principio, y fundamento)* in cemixquich in nepapan tlàtlacolli. Ca yuh techmonemachtilià in Teotlàtolmatinime in Teopixcatetahuan. Ca Yehuâtzin in S. Juan Chrysostomo techmolhuilia: *Ex hoc enim malo opere, quasi ex fonte quedam multa etiam alia suboriebantur peccata.* In itechpa in Ahuilnemilizçotl onquiza, ommemeya, onixhua in izquitlamàntli nepapan tlàtlacolli. In Yehuâtzin in Cassiano quimitalhuia: Ca in Ahuilnemiliztli ca omochiuh in Inelhuayo in Cemixquich in Tlâtlacolli: *Radix omnis peccati luxuria est.* Auh ihuiin, N. P; momoztlaê tiquitzticate, ihuan Tixco câ: *(experimentamos)* Ca in Ahuilnenqui ca quimonemiliztia in nepapan tlâtlacolli: ca yehuatl: *(conviene à saber)* in Tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, in Ichtequiliztli, in Teoyehuacatiliztli, in Nepohualiztli, in Neixtlapaloliztli. Ocnoihuan in Ahuilnenqui àmo quimmocuitlahuia in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacà; ca çanyê quintolinitinemi, quinyolîçahuitinemi; âmo qualliic quimizcaltia, àmo qualliic quimixcuitia; ca çan in ompa Mictlan quinyacana, quintepexihuia. Zacno in Ahuilnenqui àmo quimolnamiquilia in Dios, àmo ica mochihua, âmo quimocuitlahuia in Inemaquixtiliz, in Ipalehuiloca in Iyolia, in Ianima; ca çanyê quilnamictinemi in Iahuilnemiliz, in Itlâtlacol, in Ixolopîçayo, in Itlahuelilocayo; ihuan ic ipampa àmo quimpinahuia in Tlacà; àtleipan quichihua in

lein ica quitenehua, ica quitoa in Altepehuaque; immel quichicoîtozque, immanel quimahuizpolozque, noahuilquixtizque. Ca nel noço ca in Ahuilnenqui ipanittazque, yuhquimmâ ce motolinia Ixpopoyotl in Ce atzatza, in Ce Nacaztapahic; in âtle quitta, átle quiui. Auh ic ipampa, ma ticmatican, ihuan ma yuh comi, ihuan contoca in Toyollo, N. P; ca in Ahuilnenca huel ihuihuî, ca huei ôhuicayotica onhueliti moyoluipachoz ipampa in Itlàtlacol, ihuan neltiliztica in ictzinco in Dios moyolcuepaz. Auh ihuiin, in Ahuilqui huel ihuihuî, huei ohuicayotica hueliti momaquix (*muy dificilmente se salva*) Ca yuh otechmonemachtili in catlachiani Oseas, in techmolhuilia: *Non dabunt cogitaes suas, ut revertantur ad Deum suum: quia spiritus fornicatio in medio eorum.* (Os. 5. ℣. 4.) Quîtoznequi: Ca in Ahuilque ca nimanámo quitlalizque Inyollo; inic in huiatzinco in Dios moyolcuepazque: ipampa ca yè oquicaloque, yê oquimonacayotique in Ahuilnemiliztli, in yê in itech omomatque, ihuan yê oquimonepantláilique. Auh in yuh câ in, (*segun esto*) tiquittá, N. P: ca Iahuilnemilizpan miqui, in aquin çan in Iahuilnemiliz nentinemi.

Ma yê ic titixtlapocan, N. P; inic àmo titixtlapotiin ompa Mictlan; in quenamî yê impan omochiuh in tlapohualtin Tlacâ. Ca Ce Ahuilnenqui in yeyuh in otlátlacô in Ce Cihuatl; ca çanniman in oncan omicuetz. Occe Pitzotlacatl in yê oquitzonquixti in Iahuilniliz; ca âmo inemachpan Ilhuicacpa in ipan otlahuioc. (*le cayó un rayo del Cielo*) Ocnoce Xolopîtli in yê oquiuh in Itlaelehuiliz, ca çanniman Ilhuicacpa ohualmotihuetz centetl chicahuac, hueliyô tletl; in oquitlati, ichichinô, ihuan oquicempolô inin Tlâtlacoanî. (Mans. .) Ihuan in oc izquitlamantli tetlatzacuiltiliztli, yuhin, Impan in Pitzoahuilnenque ommochiuhticâ. Maamopan mochiuh in quenamî Impanin, omochiuh, P. (Imper. vetat. *No os suceda cosa semejante*) Auh yê pa ixquich in amotlapal, ixquich in amotlapalihuiliz,

liz, ihuan ixquich in amohuelitiliz xicchihuacan; inic niman àic amechmahuaz (*os inficione, ò se os pegue*) inin temauhcacocoliztli, (*esta peste contagiosa*) inin Mictiantlàtlacolli, inin tlaelahuilnemiliztli. (*este sucio pecado*) Ipampa ca, intla quemmanian amechcuic, amechtepexihui, ca àcazomo (*quizà no. Lo mismo, que* àzocamo) yê in itechpa, ammomaquixtizque. Intla Amehuantin Annamiquêque, ma iç ompachiuhtie in Amoyollo, in Amonamic-huan; in Dios oamechmomaquili. Auh intlacàmo Annamiquêque, ihuan Amotech ommonequi; ma Ixpantzinco in Dios, qualtiliztica, yectiliztica ximonamictican: ihuan ma niman axcan xiccentlalican in Amoyollo; inic yê mochipa anchipahuacanemizque: ipampa ca xicmatican, N. P; ca immanel yê cenca ic oantlàtlacoque, oanahuilnenque, ca oc qualcan, oc yeccan, oc yê huelipan; inic ammonemilizcuepazque; inic ammonemilizqualtilizque ica in Iteyollotlapaltiliayatzin, ica in Iteotepalehuiayatzin, ihuan in ica Itequaltiayatzin in Dios; in Yehuàtzin mochipa, cemìcac techmopalehuiliznequi, techmoqualtililiznequi,ihuan techmomaquixtiliznequi. Auh ipampai, macamo. ticnempolocan inin in Dios in Itetlaocolilizcahuitzin, inin Itetlapòpolhuilizilhuitzin. Ma çanniman axcan, N. P; mochi Toyollotica, mochi Tanimatica, ihuan mochi Tohuelitiliztica titoyoltequipachocan ipampa in Tahuilnemiliz, ihuan ipampa in occequi Tocentzontlàtlacol; zacno ma titocemixnahuatican; inic yê àocmoceppa titlàtlacozque; ca nel, ca achtopa timiquiznequizque,in àmomayuhqui in Cenquizcatlaçotlaloni Dios tictoyolìtlacalhuizque : ihuan ma tiquitocan: Noteotzinê, Jesu-Christoê, &c. *Aqui se hace, y expende el Acto de Contricion, inculcando màs contra la torpeza.*



SER-

RMON QUINTO DE MISSION

CONTRA EL INFAME VICIO DE LA Embriaguez.

Macuillamantli Temachtilli in ihuicpa tlâtoa in cenca teahuilquixti, ihuan tepinauhti Xocomiquiliztlâtlacolli.

tenditte autem vobis, nè forté graventur corda vestra in crapula, & ebrietate. (Luc. 21. ℣. 34.)

Entetl cenca huei netequipachollì, centetl cenca huei yollochichinaquiliztli quitonehua, quipatzmictia, ihuan quicococapoloa in Noyolia, in Nanima, No- :omahuizpilhuanê, Notlâtlazotlalhuanê. (*mis amados*) h ca nelli: ca zan Amehuantzitzin anhueliti annechâco- ;azque, (*consolarme*) annechyollalizque, annechnecuilto- ltizque. Auh yêipampa amocializticatzinco, amohueliti- :icatzinco, (*con vuestro consentimiento, y licencia*) ihuan amix- ntzinco nicnequi ninoyolpetlahuaz, nicemmelahuaz, ıan nictecpancatenehuaz in noyoltonehuiz, in nopatzmi- iliz, ihuan nonentlamatiliz. (*mi dolor, angustia, y tristeza*) Auh ıin, ma ximonacaztlapocan, ma xicyehuacaquican, ihuan xicmomachiltican, N. P: Ca àmo quincuelaxcan; (*no orâ poco*) ca yê nepa, yê tlatzintlan, yê huêcauh, (*ya ha 'cho tiempo*) in amotlan ninentinemi, namechiximati, ihuan mechnonotztinemi: (*que os trato, y comunico*) auh ca nelli, 'melahuaç: ca mochipa oniquittac, ihuan onicmahuizô, *dmiré en vosotros*) in izqui tlamantli nepapan qualli, ne- pan yectli in Amehuantzitzin anquimonemiliztiayâ; ic 10 zanquenamî oninoyollali, oninopàpaquilti, ihuan ix- ntzinco in Dios oninocuiltonô. Ipampa ca mochipa onic- ıhuiçô, N. P: ca Amehuantzitzin ca anquimochicahua- neltoquitiayà in huel nelli Teotl Dios; ca in itetzinco in huátzin ammotemachiayà; ihuan ca çanyêno in Yehuàtzin

an-

anquimotlaçotiliayà, anquimomahuiztililiayà, ihuan inquimotequipanilhuiayà. Noihuan mochipa nicmahuizoa, N. P: ca Amehuantzitzin ca àmo ammopohua, àmo ammohueimati, àmo ammomahuiztililllani, àmo Anxollopitin, àmo Antlahuelilocatlacà; ca àzaquemà (*mas antes*) ca Ammocnomatinime; ca Antetlaocolianime, ca Anyecnemilicèque, ca Anyollochipahuaque; ihuan ca in amotecà in oc izquitlamantli in nepapan qualtiliztli, in nepapan yectiliztli. Auh iniquac nicmahuizoticâ, N. P; ihuan in noyolloìtic nicnemititicâ in izquitlamahuizolliin; izcà: ca miquilnamiqui: ca in Cequintin in Amehuantin (*algunos de vosotros*) ca Intlahuanaliztica, Inquaihuintiliztica, ihuan Inxocomiquiliztica,ca quipopoloà,quixixitinià,ihuan ca cahuilquixtià cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli, in quichihuayà, in quitequipanoayà. Ipampa ca ixquimomachiltizque, N. P; ihuan ma yêyuh commati, ihuan contoca in Amoyollotzin: Ca intlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ca nelli, ca melahuac; ca omochiuh in lameyallo, (*la fuente*) in Inelhuayo, (*la raiz*) in Ipeuhca, in Itzintiliz, ihuan in Ixopechyo (*el principio, y fundamento*) in Impololoca,in Imahuilquixtiloca,in Intelchihualoca,in nepapan Intlahuelilocayo,ihuan nepapan Inxolopicayo in motolinià Macehualtzitzintin, in Icnotlacatzitzintin; in quitlapololtià, quintlahuelilocatilia, ihuan quinxolopiticà in Tequancoatl, in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl inic in ompa Centlani Mictlan quimmatlahuiz, (*los mete en su red*) quimmecahuiz, (*los laze*) ihuan quintepexihuia Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca àmo zan quezqui, àmo zan tlapohualli in nepapan temàmauhti tlâtlacolli, in nepapan tepinauhti tetzauhtlapilchihualli; in itechpa ommemeya, in itechpa ompipica, (*que mana*) in itechpa quiza ihuan onehua in Mictlantlahuanaliztli, in tlacentelchihualxocomiquiliztli. Auh ic ipampa in Totecuiyotzin Jesu-Christo techmonemachtilia, ihuan techmonônochilia; (*nos advierte, y amonesta*) in ma ticîmatican,ihuan ma titoyecan; in macàmo ticihui in Toyollo, in macàmo tequihui, ihuan macàmo tequipachihui in tequitlahuanaliztica, in

xocomiquiliztica: (*no se grave, y abrone con la embriaguez*). *tendite autem vobis, nè fortè graventur corda vestra in crapula, & ... etate.* (Luc.21.) Auh ca nelli, N. P: ca intla in Macenual- quicentelchihuazquiá, quimocahualtizquià in tequitla- analiztli, in Xocomiquiliztli, in Mictlan Octli, in Mic- n Necutli; (*se pronuncia, como si fuera*, neuctli) ca ocyê equintin àmo zanixquich momaquixtizquià; ca ocno- an cenca Yollochipahuaque, Yecnemilicêque, Tlacnopil- anime Tlacá onyezquià: ipampa ca niman àoctle quim- ltia, ihuan quincahualtia in inchipahuacanemiliz, an: incenqualtiliz, intlacamo in Ihuintiliztli, in Xoco- quiliztli. Auh yê ipampa axcan, N. P; in itechcopa ni- ompequi inin tetlayelti tlahuanaliztlàtlacolli; inic An- mixquichtin in Amehuantzitzin anquicentelchihuazque, quiclatzilhuizque, ihuan anquitlayelitrazque. Auh inic omacehuizquein, N. P; ma tictotzàtzililican in Amo- xoahuilnantzin, Amixcoyan Amotepalehuicatzin, Amo- amochiuhcatzin, ihuan Amotetlazôtlacatzin; (*á vuestra ... cial Madre, patrocinadora, Procuradora, y Amante vuestra*) ca huàtzin in Cemicac Ichpochtli, in Tlàtocacihuapilli, San- MARIA; in Yehuàtzin oamechmopêpenili, oamechmo- zôtili, ihuan mochipa oamechmopalehuili: in ma no in huàtzin, in Tix, in Toyollo quimoyectlachieltili; inic oteittitizque; ca Tehuantin ca in Tiicnopilhuantzitzin, Titlatlàzotlaltzitzinhuan. Auh inic tocnopiltiz in Iteo- palehuiayatzin, in Gracia; ma ic tictotlàpalhuican in Itlazôyectenehualocatzin.

(AVE MARIA.)

Attendite autem vobis, nè forté graventur corda vestra in crapulà, & ebrietate (Luc. ubi supra.)

INIC timelahuacatlàtozque, N. P; in itechcopa in Tla- huanaliztli, in Ihuintiliztli, huel totech ommonequi, in ticmatizque: Catlehuatl Tlahuanaliztli techmoca- R hual-

hualtilia in Dios? Catlehuatl in Tlahuanaliztli; ic cenca titlàtlacoà, cenca ic in Yehuàtzin in Dios tictoteopohuilia, ihuan ic in ompa Mictlan titotepexihuia? Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P Ca in zazo in aquin tlaixyêyecoliztica, inîquac ommonequi *(con moderacion, y necessidad)* tlai; *(bebe)* ca zan qualli, zan huel ipan *(moderadamente)* quimomacehuia itlà zan tepiton Octli, nozo Necu li, ánozo occentetl tlailli; ihuan ca ámo ic teyolizahuia, ámo ic tetlapololtia, ihuan ámo ic itlà occentlamantli temictiani tlàtlacolli quiyolitia; *(y que no escandaliza, ô causa otros pecados)* ca nelli, ca melahuac: ca Yehuàtlin ca nimanámo ic tlàtlacoa; *(no peca)* ámo ic in Dios quimoyolìtlacalhuia; ihuan àmono in ompa Mictlan ic motepexihuia. Ipampa ca àmo techmocahualtilia in Dios in Ixyêyecauhqui tlaqualli, ihuan in Ixyêyecauhqui tlailli; in totech ommonequi; inic titohuapahuazque, inic titochicahuazque; ihuan inic tepitzin titoyollalizque; inic in Dios tictotequipanilhuizque. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: ca in çaço in aquin quixyêyecoa in qualoni, in ihuanis in Totecuiyotzin àmo techmocahualtilia; *(el que usa de la comida, y bebida permitida)* ca Yehuatlin àmo ic tlàtlacoa, amo ic in Dios quimoteopohuilia. Auh yê ipampa, axcan nimanàmo intechpa iniquein Tlaixyêyecoanime Tlacâ titlàtoa; ca zanyê titlàtozque, N. P; inhuiccopa in Tequitlahuanque in Xocomicque; in Yehuantin huel quimocemmacà *(que del todo se entriegan)* in Mictlan Octli, in Mictlan Necutli, ànozê occentlamantli Mictlan tlailli; ic quipoloà in Iyollo, quipoloà Innezcaliliz, Imixtlamelahuacaittaliz, Intlaâcicacaquiliz, ihuan in Tlalticpactli; ihuan Impan mocuepà, yuhquimmà Mamazá, Manênenque, Chichime, ànozê occequintin Tetlayeltique Yoyolime. Ca Yehuantinin Pitzotlahuanque, Yehuantinin Xocomicque niquintlacaquitinequi, niquinnónotzaznequi, ihuan niquinyolizcaliznequi; inic mixtlapozque, monemilizcuepazque, ihuan Intequitlahuanaliz, Inxocomiqniliz quiiyazque, quitlayeltizque, ihuan quicentelchihuazque. Ipampa ca, intlacàmo yuh quichihuazque, ca nelli, ca melahuac: ca in Intlan huel mo-

po-

pohuazque in Mictlan Tlacentelchihualtin, in Mictlan Tlàtlacatecolô; in canin quemmaniam àmo Innemachpan Inpitzotlahuanaliztica motepcxihuizque; auh in oncan cemicac tlatlatiezque, yê iccen chichinatzalozque, ihuan yê ic cemmanyan nepapan tlaîhiyohuiltilozque.

Auh ca nelli, N. P: ca in axcan namechcaquitiz in izquitlamantli neyolehualoni; ic in Pitzotlahuanqui, in Xocomicqui melleltiz, ihuan quimocahualtiz in Itequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz; ic àmo zanquenamî cóhuitilia in Iyolia, in Ianima. Auh inic ic ammopalehuizque, N. P; ma in Ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ma in Ipaltzinco in Amotlazomahuiztetlaocolicanantzin Santa MARIA, ihuan in Ipaltzinco in Immaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas, ximonacaztlapocan, ma xicyêhuacaquican, ihuan in itech in Amoyollo xictlalican, in tlein, in Itencopatzinco in Dios yê namechcaquitîtiaz. Inic centlamantli neyolehualoni, N. P; (*el primer motivo*) ic tictocahualtizque in Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ca yehuatlin: Ipampa ca ticmatizque: Ca in Aquin tequitlahuana, in Aquin xocomiqui; ca itlàtlacoltica quipoloa in Iyollo, in Inezcaliliz, in Itlallo, in Izoquio, ihuan in Tlalticpactli: (*de estos terminos usan los Indios, para explicar la Embriaguez perfecta, y por esso se ponen aqui*) ca nel, ca àmo quimati: campa cá, tlein quichihua, tlein quiroa; ca Yehuatlin ca huei ic tlàtlacoa, cenca huei temàmauhti tlàtlacolli quichihua; ic àmo zanquenamî in Totlàtocatzin Dios quimoyolîtlacalhuia, ihuan quimoqualanaltilia. Auh ihuiin, in yêyuh (*luego que*) inin Pitzotlacatl otequitlahuan, oxocomic, ihuan oquipolò in Tlalli, Zoquitl; ca nel, N. P; ca zanniman quipoloa in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Cemîcac pápaquiliztli, Gloria. Ca no zanniman in Tequitlahuanqui in itechpa in Iyollo quimohuècatlaxilia in Dios; ihuan in Iyolloìtic quicalaquia, ihuan quicallotia in Tequancoatl, in Tetzauhtàmazolin, (*el espantoso Escuerzo*) in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl. Ihuan Yehuatlin Tlacatecolotl ca zanniman quimaxcatia (*toma possession*) in Tlahuanqui, quitlacôcuepa, (*lo haze su Esclavo*) ihuan tepuzmecatica quitzeteuh-

tenhilpia; (*lo ata fuertemente con cadenas de hierro*) inic in ompa Centlani Mictlan quihuicaz, ihuan in oncan cemicac quitlaîhiyohuiltitiez. Auh ca çaçenca huel nelli, huel melahuac, N. P: ca intla zanyuh in Pitzotlahuanqui in itlahuanalizpan, ihuan in itlâtlacolpan miqui; ca niman âhuel momaquixtiz, ámono huel in ompa in Ilhuicac mocalaquiz; ca zanyê centelchihualoz, cemixnahuatiloz, ihuan in ompa Tetlaihiyohuiltiloyan, in ompa Centlani Mictlan, Infierno, yê iccen tlazaloz. Ipampa ca yêmachizti, N. P: ca in aquin Itlâtlacolpan miqui, ca niman âhuel momaquixtiz. Auh ca nelli, N. P; ca yehuárlin, in Icentelchihiualoca, ihuan in Ipoliuhca in Iyolia, Ianima ca huel quimauhcaittaz, (*puede temer*) ca huel in ipan mochihuaz in Tequitlahuanqui, in Xocomicqui: ipampa ca in zazo in Aquin occeTlatlacoani yez; intla yê miquiznequi; ca huel mopalehuiz, inic motlâtlacoltomaz, ihuan inic momaquixtiz. Ipampa ca onhueliti moyolcuitiz, tlaceliz, ihuan momachiotiz. Tel; O Icentzontlahuelíltic in Tlahuanqui, in Xocomicqui: ipampa ca intla in Itlahuanalizpan miqui; ca niman âhuel moyoltequipachoz ipampa in Itlátlacol, nimanâhuel moyolcuitiz, nozo tlaceliz, nozo momachiotiz, ànozo in itla occentlamantli ic mopalehuiz, inic momaquixtiz. Auh ihuiin, N. P; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tlahuancapol, in quenamì in Itlàtlacolpan miqui, ihuan in quenamì àhuel moyolcuitiz, âhuel moyoltequipachoz ipampa in itlátlacol; àmono huel quimotzàtzililiz in Dios, anozo itla occentlamantli ic mopalehuiz; ca nelli, ca melahuac: ca nimanâhuel momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mictlan huetziz; ihuan ic ipampa, in Imictlannacayo ca nimanàmo Teopan quitlaltocazque; ca zan in ompa Ixtlahuacan quitlazazque inic in oncan in tzopilome, in Mimiztin, ihuan in Chichime quiquazque. Auh in axcan ma xiquitztimotlalican, N. P: ca àmo tlapohualtin in Tlahuanque inxocomiquilizpan, àmo innemachpan mimictihuetzi. Ca nel in Cequintin intlahuanaliz quimmictia; Cequintin intlahuanaliztica monepanmictiâ; Occequintin in Octli, in Necutli, in Tepach, ànozo occentlamantli temictiitlailli quimihiyozacua; (*los sofoca*

ahoga.) Ocnocequintin atlan miquî, matocâ, ânozo mayahuià. (*mueren ahogados en el agua*) Izcâ, N. P: in tlein ıai, (*lo que hace*) in tlein quichihua, ihuan in tlein quiquipanoa in Ixtomahuac, in Yollopoliuhqui. Tlahuanıpol. (*el necio, y loco Borracho*) Izca, in tlein mochipa quiıâmauhtia, quimahuiztlalilia: (*lo que le amenaza, y le es-ra*) Ihuan izcâ, in quenami in Tlahuanqui côhuitilia in 'olia, in Ianima; inic âmo momaquixtiz; ca zayê (*mas an-s*) inic in ompa centlani Mictlan huetziz. Auh yê ipama, in Aquin nçltiliztica momaquixtiznequi, N. P: ma ınniman ixquich in itlapal quichihua; inic quitlayelittaz, ıuan quicentelchihuaz inon Mictlan Octli, inon Mictlan 'epach, anoço inon itlá occentlamantli Tlacatecolotlaillis ıuan inic yê niman âic, yê aocmoceppa ic motlapololtiz, : elátlacoz, ihuan ic in Cenhuelitini Teotl Dios quimoyolîacalhuiz.

Inic ontlamantli neyolehualoni. (*el segundo motivo*) I. P; ic occencayê tictocahualtizque in Ihuintiliztli, ca ehuatlin: Ipampa ca ticmatizque: Ca iniquac in Cenhueciai Teotl Dios oquimochihuili, ihuan oquimoyocolili in 'Italticpactlacatl, ca in itech in Iyolia Ianima, ca Yehuàein oquimotlalili, ihuan oquimîcuilhuitzinô centetl in xiptlatzin, in Icopincatzin, ihuan Iicuilolocatzin in Cenuizcamahuiztililoni, Yehuâtzin in Teoyeitiliztli, Santifsma TRINIDAD: *Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostrem*, (Gen. 1. ℣. 26.) Iç cenca mahuizticatzintli, cena tenyocatzintli in Imacpatzinco in Dios omoquixtitzinô n Tlalticpactlacatl; in quimonênehuililiaya in Cenquizcaıeteotiloni Teoyeitiliztli, Sma TRINIDAD. Auh in axcan xicıemilican, N. P; in tlein quichihua, in tlein quitequipanoa ı Xolopitli Tlahuanqui, in Pitzoxocomicqui; auh ca yehualin, (*y es esto*) Ca in Tlahuanqui ca in Itlahuanaliztica, in Ixoomiquiliztica quixpoloa, quitlilhuia, ihuan quixixitinia n Iixiptlatzin, in Icopincatzin in Dios; (*borra, y tizna la nagen, y retrato de Dios*) ihuan in itech in Icatzahuacayolo quiicuiloa in Iixiptla in Tequancoatl, in Mictlan Tlacaecolotli; ihuan ocnoihuan in Iyollotic quicalaquia, qui-

maxcatia, ihuan quitecutlalia. (*hace posseedor, y Señor de su corazon al Demonio*) Auh ca nelli, N. P: ca àmo zanixquichin quichihua in Apinahuani Tlahuanqui; (*el desvergonzado Borracho*) ca oc tlapanahuia in Ixolopicayo, in Iàyecyo, ihuan in Itlahuelilocayo: ipampa ca iniquac teqnitlahuana, iniquac huel mihuintia in âcan Ixmauhqui (*el atrevido*) Xocomicqui; ca âmo zanixquich quitliloa, ihuan quixpoloa in Iteoixiptlatzin in Teoyeitiliztli, Santissima TRINIDAD; ca zanyênoyuhqui, N. P; ca nimanâmo pohualoni, ihuan àmo caconi, in quenamì Imixpan in Tlacâ mahuilquixtia, motlailoa, motelchihua, ihuan momacehualquixtia (*quanto se envilece, y apoca*) in Amopinahuani Pitzotlahuanqui: ipampa ca in Tlahuanqui, ca nelli, ca melahuac; ca in Itlahuanaliztica ca momazacuepa, (*se haze bestia*) moyolcacuepa, mopitzocuepa, momanenencacuepa, (*se buelve Bruto*) ihuan mochichicuepa. (*se convierte en Mastin.*) Ca nel, ca in Tlacâ ca Ce Tlahuanqui ca ipan quittâ; ipan quimatî, yuhquimmâ Centetl Maçatl, noço Chichi, anoço Manênenqui. Ihuan tihueliti tiquitozque, N. P; ca Ce Tlahuanqui ca occencayê àmo qualli, in âmomachyuhqui Centetl Maçatl, nozo Chichi, noço occentetl Manenenqui: ipampa ca in Maçatl, in Chichi, anoço occentetl Manenenqui, immanel âmo Ixtlamatilicê, (*aunque no tiene razon*) immanel âmo tlaacicacaquini (*sin entendimiento*) immanel àmo Ixê, âmo Nacacê; (*idem*) tel ca nelli: ca quimopielia in Inêmachiliz; ic quimiximati in Itecuiyo, in Ichantlacá, in Ipilhuan, ihuan in occequintin noço Tlaca, ânozo in Imanenencapohuan. (*conoce à su Amo, y los otros animales, como el*) No quimati, yìz in ichan; àmo çannen tlahuelcui, àmo çan ilihuiz mácomana, (*no se alborota sin causa*) ihuan âmo zan tlalhuiz tequa.

Auh in axcan ma xiquittacan, in tlein in ipan mochihua in Ce tlahuancatlacamazatl. (*un animal Borracho*) Ca in yê otequitlahuan; in yê oquipolò in tlalli, zoquitl; ca nel, ca âmo quimati, campa cà; cuix nican cà in iz Cemanahuac, nozo in ompa Centlani Mictlan. Amo noquimiximati in Ihuampohuan in Icnihuan, in Ihuayolque, in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Yehuantin in huel Itahuan. Noihuan

çan-

ınnen, zan ilihuiz tecemîxpan, Caltzallan tzâtzitinemi, coyohuatinemi, (*anda aullando como bruto*) tetech qualannemi, teixnamictınemi, tetehuitinemi, teixiltinemi, ihuan :mictitinemi. Auh yê ipampa, in Tlacâ ipan quittâ, ihuan ›an quimatî in Ce Pitzotlahuanqui, yuhquin Ce Yollooliuhqui, Ce Yollococoxqui, ihuan yuhquimmâ Centetl 'equammiztli, ânozo, Centetl Tequanocelotl. (*lo miran, ›mo á un loco, ó á una fiera*) Auh çatepan, izcá, N. P: ca in epapan Tlacà, ihuan occenca in Pipiltotontin monêechicoâ; inic Ica huetzcazque, Ica mahuiltizque, Ica ahuiazque; Ica pâpaquizque, ihuan Ica motenquelozue in Pitzotlahuanqui, in Xocomicqui, in Yollopoliuhuį, in Yolloçocoxqui Xolopitli; ic quimpinauhtia, quin›linia, ihuan quinyoltequipachoa in Itahuan, in Ihuayolue. O N. P; ca cenca tepipinauhti, cenca techocti, cena tepatzmicti in! Auh ca nelli: ca immanel in Tlahuana.ztica, in Xocomiquiliztica âmo tictoyolîtlacalhuizquia in 'otlàtocatzin Dios; ca niman àic ticchihuazquiá, N. P; ni›anàic tictonemiliztizquia inin Tlahuanaliztli; zan yehuan pampa; inic àmo in Tlacá techpîpinauhtizquiá, inic ámo 'oca huetzcazquiá, ihuan inic ámo titahuilquixtizquià, huan âmo titomahuizpolozquià. Auh tlein ommonequi icchihuazque, N. P; inîquac yê ticmati: ca in Tlahua›aliztica àmo zan ixquich titomacehualquixtia, titomazatiia; (*nos hacemos brutos*) ca ocnoihuan in Cenhuelitini, palnemoani, Tlàtoani Dios tictotcopohuilià? Auh in axan, N. P; ma ticyehuacaquican in Itonehuacatlàtoltzin (*sus lolorosas, ó quejumbrosas palabras*) in Yehuàtzin in Dios; Ac nelkimatzinoa, ihuan moyolcocotzinoa (*se quejas y siente*) n inhuicpa (*contra*) in Tequitlahuanque, in Pitzoxoconicque. Ca yuh Yehuàtzin in Icamacpa in Tlaachtopaitoaıi David motlàtoltia: *Homo, cum in honore esset, non intellexit, omparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.* (*Ps.* 48. ℣. 13.) Quitoznequi: Ca in Çenhuelitini Dios oquinochihuili, in Tlalticpactlacatl cenca mahuizócatzintli, enca Tenyoçatzintli: ca in itech catca huei in Imahuizo, n Itenyo, in Inemalhuiliz, ihuan in Imahuiztililoça; tel

in

in Yehuatlin Tlacatl ca niman omotlapololti, niman oixpopoyot, ihuan ámo otlàcicacac, àmo oixtlamelahuacatitac. Auh yê ipampa ca zan oquinnênchuili in Manazi, in Manenenque, ihuan in occequintin in nepapan Yolcame ihuan innêneuhcauh, innamic omochiuh, omocuep. Auh ca yehuatlin N. P; impan mochihua in Tlahuanque, in Xocomicque; in Intlahuanaliztica quinnênehuiha, ihuan quimpanahuia in izquiteme Manenenque, ihuan Yoyolime in.

Inic Etlamantli neyolehualoni, N. P; ic ticcenteichihuazque in Tlahuanaliztetzauhtlàtlacolli, ca yehuatlin. Ipampa ca (in quenami yê onamechilhui, N. P.) in Tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli ca omochiuh in iameyallo, in Ipeuhyan, in inelhuayo, ihuan yuhquimma in Inan, (*su Madre*) in itechpa nitineya, in itechpa onixhua, onehuatlacati, ihuan mohuapahua in ámo tlapohualli tetzauhtlàtlacolli. Ma tel quezquitlamantli tlátlacolli in ticnonoquatlalican, ihuan ma ticcecenipohuacan. Auh acachtopa yê momoztlaê tiquitzticate, ihuan ic titoyolcocoticate ca in Pitzotlahuanqui ca in Itlahuanaliztica, in Itetzauhtlatlacoltica quinyolizahuia, ihuan àmoqualli nemiliznachiyotl quimittitia in Ihuampohuan; in Yehuantin âzo ic motlapololtizque, ic motlàtlacolyolehuazque, ihuan ic in Tlahuanaliztli quimomachtizque, ihuan cenca ic tlàtlacozque. Auh ca nel ca in Tlahuanqui ca occenca quinyolizahuia, ihuan quintlàtlacolcuitia in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ichantlacâ; in mochipa quimittitia, quinnextilia in Itequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz. Auh ma xinechilhuican, N. P; icai, tleinmach quimomachtizque in Inamic, ihuan in Ipilhuan in Tlahuelilocatlahuanqui? Tlein quichihuazque? Ihuan tlein quimotequiuhtizque? Amo nel, ca zan in Tequitlahuanaliztli, ca zan in Tlátlacolli, ca zan in Xolopicayotl? Amonel, ca in Tetahuan, in Tenanhuan, ihuan in Tepilhuan in ompa Centlani Mictlan cenhuetzizque? (*caerán todos juntos*) ô in amocentzontlahuelilitic, in Antlàhuanque. Xicmatican: ca âmo zan ixquich in Amehuantin amtnotlapololtia, ihuan in ompa Centlani Mictlan ammotepexihuiâ; ca ocnoihuan anquintlátlacolcuitiâ, ihuan

no

n, ompa Mictlan anquintexcalhuià in motolinia in Amo-
amic-huan, ihuan in Amopilhuan. Ma yuh contoca in
unopoliuhcayollo ca huel cococ, huel chichic in Amo-
latzontequililoca, ihuan amotlaîhiyohuiltiloca amechchix-
ica. (*se pronuncia*, amechixtica) Auh in Tlahuanqui ámo
anixquich quinyoliçahuia in inamic, ihuan in Ipilhuan;
a çanyenoyuhqui ca çammach quintolinitinemi, quimmî-
ictitinemi, quinteocihuititinemi, quimapizmictitinemi;
tle intlaquen, âtle intzotzoma quimmaca; ic moololoz-
ne, ic moquentizque; ihuan yê ipampa, Yehuantin in
amic, ihuan in Ipilhuan ca çan pêpetlauhtinemî, çan Na-
teyuhtinemî: (*andan en Cueros*) ipampa ca in ixquich in
min, in quimixnextilia in Tlahuanqui, ca mochi Ocna-
acoyan quipópoloa, ihuan in Mictlan Tlacatecolotl qui-
cimmanilia. Ca huel tetlaocolti, ca huel tepatzmicti, ca
el techocti in, N. P! Zatepan in Tlahuanqui ma in Ichan,
a Caltzalan ca çammach (*no hace otra cosa*) quixnempe-
altia, ihuan quiyolitia (*excita, y causa en todo lugar*) in
ix namiquiliztli (*los encuentros, ò dissensiones*) in Necomoni-
tli, (*alborotos*) in Neàcomanaliztli, (*ruidos*) in Nechacha-
niliztli, (*riñas, ó contiendas*) in Neàhualiztli, in Teixililiz-
i, in Temictiliztli, in Temàmahuizpololiztli, in Ichtequi-
tli, in Ahuilnemiliztli, in Dios in Iilcahualoca, in Tlal-
cpacayotl in Ielehuiloca; ihuan yequenê, N. P; in Xoco-
iquiliztli quitlacatilia, quichihua, (*engendra*) ihuan
niyolitia in àmo çan tlapohualli, in àmo tenehualoni in
epapan Xolopicayotl, in nepapan Tlahuelilocayotl; in
uitepexihuia in ompa Mictlan in Ixpopoyotl Tequitla-
uanqui, in Pitzoxocomicqui. Ca yuh cà in cennelli in Itlà-
toltzin in S. Juan Chysostomo, ihuan in Origenes; in qui-
mitalhuià: *Sicut ebrietas est Mater omnium vitiorum; sic è conver-
so, sobrietas est Mater omnium virtutum.* In quenamî in yehuatl
in Tlaixyêyecoliztli ca omochiuh in itzin, in Ipeuh-
yan, ihuan in Inan in nepapan Qualtihuani, Yectihuani,
Virtudes; ca no yuh in Tequitlahuanaliztli omochiuh
in Iameyallo, in Inelhuayo, ihuan in Inan in cemix-
quich in nepapan tlàtlacolli. Ihuan çanyênoyuhqui in itech-

pa quiza, in itechpa onchua (resulta) in Icnoyotl, in Motolinilizt|i, in âtlepializtli, (la pobreza, y carestia de todo) in izquitlamantli cocoliztli, in ipan motlalia in Tlahuanquis ihuan yequenê in Miquiztli. Ipampa ca nelli, Ca yê machizti: Ca in Ihuiotilizt|i ca quitlenquixtia, quicempoloa in Ipactinemiliz, ihuan in Ichicahualiz in Nacayo; ic iciuhca miqui, iciuhca tlami, ihuan iciuhca miquiça: Vitam diminuit, & omnem sanitatem exterminat. (S. Aug.) Auh çacê, N. P; in itechpa in Tlahuanaliztli onquiça, ontlacati, ihuan onixhua in ixquich in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli, in itech pohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo.

Auh ic ipampa, N, P; ma yuh commati in Toyollo ca huel ihuihuî, ca huel ôhuicayotica (con mucha dificultad) onhueliti monemilizcuepaz, qualli ic moyolcuitiz, ihuan momaquixtiz in Nacatzontetl, (el proterno) ihuan Yollotetic Tlahuanqui; in yuh techmonemachtilia in S. Basilio, in quimîtalhuia: Qui autem hoc ebrietatis morbo tenerentur, neminem ex omnibus vidi unquàm, qui convaluerit. Ma in itechcopa xiccaquican centlamantli tetzahuitl, in ipan omochiuh in Ce Tlahuanqui, Xocomicqui. Ca Ce Tlacatl oncatca Toltecatl, in çan quixcahuiaya (que solo cuidaba) in Tlahuanaliztli, in Ihuintiliztli. Ihuan iniquac occequintin in Icalecapôhuan (sus vecinos) in ompa huiâ Teopan quicaquitiâ Missa; ca in Yehuatl in Tlahuanqui ca çan in Ichan mocahuaya, inic tequitlahuanazquia, ihuintizquia, xocomiquizquia. Tel omochiuh: ca in itech omotlali centetl huei Cocoliztli. Auh iniquac yê huel mococoa, cenca yê tlanahui; in ipan ocalacque in Icalecapôhuan, ihuan in Ichantlacà, ihuan quilhuiayá: Ma monemilizcuepa, mà moyoltequipachô, ihuan ma moyolcuitî; ca ic quimocnelilitz, ihuan quimotlapôpolhuiliz in çacenca huel Tetlaocoliani Dios. Auh in Yehuatl in Yollotetic Tlahuanqui ca nimanâmo oquinec moyolcuitiz; ca çan omotlahuelpolò, (se desesperó) ihuan oquitô: Ca nimanâmo nihueliti ninoyolcuitiz: ipampa ca yê huel niquiztticâ; ca in Mictlan tlapouhticá, camatzayanticá; inic nechtoloz, ihuan no nic

quitz-

quitzticâ: ca Noyeyan yez in Intloc, innahuac in Pilatos, in Caiphas, in Judas, ihuan in occequintin Tetzauhtlàtlacoanime; in oquimomàmazoaltilique in Totecuiyo Jesu-Christo. In Ichantlacà, in yuh oquicacque in, cenca ic omomauhtique, omîzahuique, ihuan ocnoceppa ixquich in Intlapal oquichiuhque; inic in. Tlahuanqui moyoltequipachozquia, ihuan moyolcuitizquia. Tel in Tzontetl Tlahuanqui ca zan oquimilhui in Ichantlacà: Ca ipampa in âmo tlapohualli in Itlahuanaliz, ca in Dios ca yê oquimotlazontequilili, ihuan ca yê oquimocentelchihuili. Auh in yê oquitoin, in Tlahuanqui, ca zanniman omic; ihuan in Tlàtlacatecolô oquihuicaque in Iyolia, in Ianima in ompa Mictlan; auh in oncan ca quitiayà in Tepuzatl, in Chapopoatl, ihuan huel pòpozonqui atl, (*le dieron á beber hierro derretido, pez, y agua hirviendo*) ihuan in oc izquitlamantli tonehuiztli, nepapan chichinaquiztli quîhiyohuiltiayâ, ic quichichinatzayâ: ihuan ocno in axcan, ihuan cemîcac quihiyohuiltitiezque, ihuan quitoncuhtiezque inon Nacazontetl Tlahuanqui, inon Yollòtetic xocomicqui, inon Mictlan Xolopîtli; in âmo oquinec in Ihuictzinco in Dios moyolcuepaz, ihuan moyolcuitiz. Ca intla yuh oquichihuani, ca nel, ca omomaquixtizquia. Auh in Imiccanacayo inin tlahuanqui ca niman âmo Teopan, ânozo teotlalpan otlatococ; ca zan in ompa Ixtlahuacan otlazaloc; inic qual yezquia in tzopilome, in Chichime, in Cocoyô, in occequintin Tequanime. Ic oneltic, N. P; in melli in Itlàtoltzin in San Pablo; in Yehuatzin, in Itencopatzinco in Dios, quimîtalhuia: Ca in Ahuilnenque, in Tequitlahuanque ca nimanâmo quimaxcatizque in Tlàtocayotl; ca nimanâmo momaquixtizque Ipampa immanel mochi Tlacatl, immanel huei Tlàtlacoayez, ca mochipa onhueliti momaquixtiz, intla neltiliz in Dios in Iteotepalehuiayatzin momaquixtizneqnis in Yollòtetic Tlahuancapol, in Nacatzontetl Xocomic, immanel onhueliti momaquixtiz; ca nel, ca in Iciatica, in Itlâtlacoltica, in Itlahuanaliztica, (in yê in itech omomat, in yê oquimaxalô, ihuan in yê oquimonacayoti)

 ca

ca âmo quinequiz. *Nolite errare, neque fornicarij... neque ebriosi... regnum Dei possidebunt.* (1. Cor. 6. ℣. 9.)

Yehuatlin, N.P; in Tequitlahuanaliztli; in huel quintlapololtia, ihuan quimahuilquixtia in Icnomacehualtzitzintin. Yehuatlin, in Iáyecyò, in iàquallo, in Iiztlacyo, ihuan in Ipalaxyo in Xocomiquiliztli;in quintlàtlacolcuitia, teoyotica quimmictia, ihuan in ompa Centlani Mictlan quintepexihuia in àmo zan tlapohualtin, in motoliniâ, Ixpopoyome Tlacâ. Yehuâtlin, in Itlaaquillô, in Iximachyo, ihuan in Inepilhuatiliz, (*este es el fructo, y efectos*) in itechpa quiza, in itechpa tlacati, ihuan in itechpa onehua in Mictlan Octli, in Mictlan Tepach, ihuan in oc izquitlamantli tetlahuanalti, texocomicti Mictlan Tlailli; in huel quelèhuià, in huel quiteputztocà in Tlacamámazà; (*los hombres brutales*) in Yehuantin in Pitzotlahuanque, in Mictlan Xocomicque; in Impan moyacatiz in nepapan tlàtlacolli, in nepapan netoliniliztli, in miquiztli, in tecenchihualiztli, ihuan in cemmancayeni Mictlan chichinaquiztli. Auh in yê otitixtlapôque, N. P; izca in tlein ticchihuazque, in tlein tictequipanozque; inic titomaquixtizque; Ca in Aquin àmo quimati in Tlahuanaliztli; ma mochi in Iyollotica quicentelchihua, ma quîya, ma quitlaellatzilhui; in quenamî quitlahuelitta in Mictlan, ànozo in Tlacatecolotl. Ma no quicentlali in Iyollo; inic âic quiyecoz, âic quipiloz inon teîhuinti Tlailli; inic âic Tlahuanaloyan, Ocnamacoyan calaquiz, ihuan âic quittaz; no ihuan inic âic quimmocniuhtiz in Yehuàntin in Pitzotlahuanque, in Pitzoxocomicque, in Tetlapololtianime, in Tetlàtlacolyolehuanime. Ca Imixpampa ehuaz, Imixpampa cholotihuetziz, yuhquimmà Imixpampa ehualo, ihuan chololo in Tequancocoâ, anoço in tequammimiztin. Auh in Antetahuan, ihuan in Antepachoanime, in Anteyacanque ma huel xiquimmocuitlahuican in Amopilhuan, ihuan Amotlamamalhuan, Amotlapacholhuan; inic iniquein yuh quichihuazque, yuh quimonemiliztizque. Auh intla Açacâ Tlacatl oncâ, ca yê omotlapololti, ca yê in itech omomat in Tlahuanaliztli, ca yê oquimaxalô, yê oquimonacayoti in

ihuin-

huintiliztli; ca Yehuatlin ma nimanâmo ic momapatla; (*no te apure, ò desconfie por esto*) macamo ic motlahuelpolo, no-ço motlahuelcahua; (*no desespere*) ipampa ca oc qualcan; oc yeccan, oc yêhuel ipan; inic ica in Dios in Iteotepalehua-yatzin moyolcuepaz, monemilizqualtiliz, moyolcuitiz, ihuan nomaquixtiz. Ipampa ca huel nelli, huel melahuac, N. P: ca inoquic (*mientras que*) tinemî, in çaço quemman, in ça-ço in iquin (*en qualquier tiempo*) tihueliti titonemilizcue-pazque, ihuan titômaquixtizque; in çaço itlá totlâtlaçol yêz; ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ihuan tomaloni. Auh ihuiin, in Yehuatlin Tlacatl, in yê ic omotlapolofti in Tlahuanaliztli, ca inic tlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan mo-maquixtiz, ca huel itech ommonequi; inic mochi Iyolloti-ca, neltiliztica quicentelchihuaz mochi in Itlâtlacol; ihuan nocemixnahuatiz; inic yeâocmoquemman tláhuanaz, yê ioquic (*yá nunca más*) tlâtlacoz. Noihuan quicentlaliz in yollo: inic yê âocmo calaquiz Ocnamacoyan, Tlahuana-oyan, in Yehuatl in Mictlan Calli, in Tlacatecolooztotl; n yehuatl in Tlâtlacoloyan, in Tlapilchihualoyan. (*lugar de pecados*) Oc no quicemitôz; inic yê àocmo quimmoc-uihtiz in Pitzotlahuanque, in Nacatzonteme Xolopîtin, ihuan in Tlahuelilocatlacà. Ocnoihuan ma momoztlâê, Yo-huatzinco, Tonatiuhnepantlâ, ihuan yê yohualtica, ma qui-nonemilizti in Neyoltequipacholiztli, ipampa in itlàtla-col: ma mochipa quimmotlatlauhtili in Dios, ihuan in To-tenquizcanantzin Santa MARIA; inic quimopalehuiliz-que. Ihuan yequenê ma zan achica, inîquac hueliti, moyolcuiti, ihuan ma tlaceli. Ca nel, N. P; ca intla qui-chihuazin; ca Dios quimopalehuiliz, ihuan quimomaquix-tiliz. Auh tlein techtzicoa, N. P? (*que nos detiene*) Tlein techtlacahualtia; inic âmo zanniman Toca titochihuazque, titopalehuizque, ihuan titomaquixtizque? Ca nel ca âmo ticmatî; in iquin timiquizque; cuix zatepan ticpiazque cecentetl cahuitl; inic in Ihuictinco in Dios titoyolcue-pazque. Auh yê ipampa, N. P; ma zanniman axcan tic-centelchihuacan in cemixquich in totlâtlacol: ma zanni-man axcan titocemîtalhuican; inic yê âocmoquemman,

in

in zazo quenamì, titlàtlacozque, ihuan in cenquizcatlazotlaloni Dios tictoyolìtlacalhuizque: ihuan ma mochi toyollòtica tiquìtocan: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion, y se inculca contra la Embriaguez.*

SERMON SEXTO DE MISSION

DEL JUICIO, Y CARGOS SOBRE LA MISMA Mission.

Inic chicuacentlamantli Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tetlatzontequililiztli; in Impan mochihuaz in Yehuantin, in ocaquitiloque in Teotemachtilli.

Hoc est autem judicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem. (Joan. 3. ℣. 19.)

ANquimomachiltizque, Notlazômahuizpilhuanè; ca in Cenhuelitini Teotl Dios quimmotlatzontequililia in Tlalticpactlacà, àmo zanyêiyò inîquac momiquilià, ihuan monextitzinoâ in Ixpantzinco in Dios; inic in Yehuâtzin quimmotlatzontequililiz;auh intla quilliic omomiquilique; ca quimmocemaxcatiliz in cemicac pâpaquiliztli, Gloria; auh intla intlâtlacolpan omicquè, ca no Yehuàtzin in Dios, ca quimmocentelchihuiliz, ihuan quimmocentlaxiliz in ompa centlani Mictlantlacomulco, Infierno. *(en el barranco del Infierno)* Zanyênoyuhqui in Totecuiyotzin Dios ca âmo zan ixquich quimmotlatzontequililiz in cemixquichtin in Tlalticpactlacâ, inîquac ontlamiz, cempolihuiz, ihuan yahualiuhcatlatlaz *(quando se abrase en rededor)* in mochi inin Cemanahuac Tlalticpàctli; inîquac Tecemixpan Yehuatzin quimmotlatemoliliz in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ; ihuan quimmotlacuepcayotililiz, in yuh in Ceceyaca in itlachihual: ca zanyênoyuhqui, N. P. ticmatizque: ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca quim-

quimmotlatzontequililia in Tlalticpactlacâ, inîquac in oc nentinemi, inîquac in oc yoltinemi in nican Tlalticpac Cemanahuac. Ca in Totecuiyo Jesu-Christo, inîquac in iz Tlalticpac monemititzinoaya, yuh oquimolhuili in Ce in Itlamachtiltzin, in Itoca catca Nicodemus. Auh izcà in Icenneltiliztlàtoltzin in Totlazoteotemaquixticatzin Jesu-Christo: Xicmati, Nicodemusê, ihuan mayêyuh ompachihui in Moyollo: Ca yê ohualàcico in Tetlatzontequililizilhuitl: *Hoc est autem judicium.* Ca yê huel imman, ca yê inonequian, ca yê huelipan; inic tlatzontequililozque in Tlalticpactlacâ; inic in Ceceyaca quimatiz, catlehuatl in tlatzontequililoca yez: cuix maquixtiloz, cuix in ompa yaz in Ilhuicac; inic in oncan mochipa, cemîcac mocencuiltonotiez, ihuan mopápaquiltîtiez; ánozo cuix centelchihualoz; cuix in ompa Centlani Mictlan tlamelahuaz; inic in oncan yê icceminanyan tlatlatiez, nepapan tonehuaiez, ihuan nepapan chichinacatiez: *Nunc judicium est mundi.* (Joan. 12. ℣. 31.) Nican qualli ic onneci, N. P: in quenamî in Totecuiyotzin Dios ca ámo zanixquich quimmotlatzontequililiz in Tlalticpactlacà, inîquac yê omomiquilique, ánozo inîquac ontlamiz inin Cemanahuac; ca zan yê noyuhqui in Yehuátzin quimmotlatzontequililia, inîquac oc nican Tlalticpac Cemanahuac nentinemì, yoltinemî, mopàpaquiltitinemî: *Hoc est autem judicium. Nunc judicium est mundi.* (Joan. 12.) Auh yê ipampa, axcan Amixpan nictlaliznequi, N. P; ihuan namechittitiznequi in yehuatlin in Dios Itetlatzontequililitzin, in Dios Itetlatemolilitzin; ic in Yehuátzin in Amehuantin axcan amechmotlatzontequililiz, ihuan amechmotlatemoliliz in itechpa in izquitlamantli amotlachihual; in nican Tlalticpac oanquitequipanoque, ihuan oanquimonemiliztique. Auh occencà ilhuicê (*y especialmente*) in Yehuàtzin in Dios amechmotlàtlaniliz: in quenamî Amehuantin ic oammopalehuique in Iteicnelilitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Itenemactzin; ic in Yehuátzin ipan inin Tecentlapôpolhuilizcahuitl, ic in ipan inin Tetlaocolilizilhuitl, oamechmocnelili, oamechmotlaocolili, oamechmomachtili, ihuan oamechmo-

tla-

tlanextilili. *Nunc judicium est mundi.* (Joan. 12) Auh inic in Nehuatl melahuacayotica, ihuan chipahuacayotica (*con verdad, y claridad*) niĉtzonquixtiz inin in zatlazacnia Temachtilli; ic zatlatzacan, zaiyôpa namechnônotzaz, ihuan namechmachtiz (*este ultimo Sermon, con que yà la ultima vez os predicarè*) ihuan inic in Amehuantin icammopalehuizque, ihuan ic ammoyolizcalizque, ihuan ic ammixtlapozque; ma in Yehuátzin in Totetlaocolicanantzin, ihuan in Totetlanextilicatzin, (*nuestra iluminadora*) in Santa MARIA tiĉotlatlauhtilican; in ma Yehuâtzin techmotlachieltili, ihuan ma techmotlahuilili ica in Iteotetlanextiliayatzin in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in; (*para alcanzar esta*) ma achtopa ic in Yehuâtzin tiĉocnotlapalhuican in Ilhuicatlápalolocatzin,

(AVE MARIA)

Hoc est autem judicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem. (Ioan. ubi supra.)

IN quenamî inìquac ontlamiz, cempolihuiz, ihuan poctlantiz inin Cemanahuac; (*quando se acabe, y se convierta en humo*) ca in Cenhuelitini Teotl Dios in nican Tlalticpac quimotitlaniliz Ce Ilhuicacchanê, Ce Ilhuicac Angeltzin; inic quincaquitiz in Cemixquichtin in Mimicque; (*que publicarà â todos los muertos*) in zazo in canin huetztozque, in Necemizcaliliztli, in Necenyolitiliztli; (*la universal Resurreccion*) ihuan in itencopatzinço in Cenhuelitini Teotl Dios quimmonahuatiliz: In ma mozcalican, ma mehuacan, ihuan Ixpantzinco in Dios ma monexitican; inic in oncan Yehuàtzin in Dios quimmotlatzontequililiz. Auh ihui in, quimilhuiz: *Surgite Mortui, venite ad judicium.* Quitoznequi: Mimicquecê, in Itencopatzinco in Dios, ximozcalican, ximehuacan, ihuan in ompa in Dios in Itecentlatzontequiliayan xihuian. Ca zanyênoyuhqui, N. P; Nehuatl, in Itencopatzinco in Dios, niquinnotza, (*cito*) ni-

quin

tlatlahuia, ihuan niquinnahuatia in Cemixquixtin in tlaaque, in Tepehuàque in nican Altepepan N. N. (aquí se expressa el Pueblo, en donde se hace la Mission) nentinemi ic cenhuallazque, nican monechicozque, ihuan itecixtlatzinco in Cenhuelitini Teotl Dios moquetzazque; inic Yehuátzin axcan quimmotlatemoliliz, ihuan quimmotzontequililiz, ihuan in Ceceyacà in Yehuantin quimaz Cuix maquixtiloz, anoço in ompa Centlani Mictlan tlaloz: *Surgite, & venite ad judicium. Hoc est autem judicium.*

Auh in yê nican amonoque, N. P., ma xicyehuacaquin in Itetlatzontequililitzin in Dios; ic in Yehuátzin amochtin ih Amehuantin amechmotlatzontequililia, ihuan ixpan in àmo zan tlapohualli in Iteicnelilitzin, in Itenezactzin, ihuan in Itetlaocolilitzin quimotlalilia. Ca yuh Yehuàtzin motlàtoltia. In actê, in Titlaneltocani, in Tiistianotlacatl, ca yê ticmati: ca Yehuàtzin in Motecocolicatàtzin, in Ipalnemoani Dios ca àmo zan quenamochi in ica Itlazomahuizyollôtzin mochipa, cemîcac mitzmotlamiquili, omitzmotlazôtili, omitzmochihuili, ihuan omitzmoyocolili; iniquac Tehuatl ca in ayatac, (antes que tu fuesses) in áyamo Titlein, in áyamo Tiitlà: (quando eras nada) *In charitate perpetua dilexi te; ideo attraxi te, miserans.* (Ier. 31. ℣. 3.) Zatepan no Yehuàtzin in Dios omitzlopielti; omitzmomaquixtili; inic àmo timiquizquiomitzmomaquixtili ica in Itlazomahuizezotzin, ihuan ica Itlazomiquitzin; inic in ompa Ilhuicac titlamelahuazquia, ihuan àmo Mictlan tihuetzizquia: *Redemisti nos Deo in sanguine tuo.* (Ap. 5. ℣. 9.) Auh ic ipampa omitzmopepenili in Dios, ihuan omitzmoqoquaquixtili; (te escogió, y segregó Dios) inic mitzmomaquiliz in Iocotzin, in Itlatlahuiltzin, ihuan in Ineltococatzin; inic in Yehuàtzin ticmiximachilizquia, ticmoneltoquitizquia, ticmotlazotilizquia, ihuan in Itlazopiltzin timochihuazquia. Ca nimanàmo in Yehuàtzin in Dios omitzmochihuili, in ompa in Intlan in Chichimeca, anozo in occequintin Tlateotocanime Tlaca; in Yehuantin ca àmo quimiximachilià In teyocoxcatzin Dios; zan quinteocuepa, quinteotoca (levantan, y adoran por Dioses)

ses) in Tetl, in Quahuitl, in Coatl, ihuan occequintin acpapan Pitzoyoyolime. (*animales immundos*) Auh in axcan xiquitztimotlalican, N. P; ihuan xicnemattcaittacan: Quequintin in Tlalticpactlacá âmo oquimmochihuili in Dios? (*á quantos hombres no hizo Dios este tan grande beneficio de la creacion?*) Quezquintin, immanel Yehuátzin in Dios oquimmoyocolili; tel ca nelli: ca yê omomiquilique; ca yê otzonquizque, ca yê opoliuhque? Quezquintin in Tlacà immanel axcan nemi; tel ca àmo quimiximachilià in Dios? Quezquintin nozo in Intlateotoquilizpan, nozo âmo in Innequatequilizpan, ànozo Intlátlacolpan omomiquilique? Quezquintin yê in ompa Mictlan tlátlaticate. Auh ca nelli: ca Yehuantin ácazomo (*quizà no*) oquichiuhque in izquitlàtlacolli; in quezqui yê Tehuatl oticchiuh? Auh in axcan in Actê, in Tichristianotlacatl, in Actê, in Titlàtlaçoani, xicmati, ihuan ma yuh contoca in Moyollo: ca intla in izquitlamantli tetlaocolti, techocti, ihuan temàmauhti âmo mopan omochiuh; ca nel, ca çanyêhueliyô ipampa in Itetlaocolilitzin in Dios; ic in Yehuàtzin omitzmocnoittili; ihuan ipampa in Itetlazôtlalitzin; ic omitzmotlazôtili. Auh in axcan in Actê, in Tichristianotlacatl, ma xinechilhui, ihuan ma xinechnanquili: Quenamî oticmopatcayotilili in Dios, ipampa inin cenca huei in Iteicnoittalitzin? Quenamî oticmotlaquepcayotilili in Motlazoteyocoxcatzin, ipampa in Itenemactzin? Ihuan quenamî oticmotlaxtlahuilili in Motzopelicatemaquixticatzin, ipampa in àcan yuhqui, in àcan tenenehuixca, (*sin igual*) in ácan quenamî, (*sin semejante*) in Itetlazôtlalitzin, in Icenqualtilitzin, in Itetlauhtiltzin? Cuix mochipa, cemîcac, oticmotlazôtili, oticmotequipanilhui, ihuan oticmohuellamachtili in Yehuatzinin in Moteotzin, in Motlátocatzin, in Motàtzin, ihuan Motetlazôtlacatzin Dios? (*á tu amante Dios*) Macuelé in itechcopai, ximoyollotlátlani, ximoyolnônotza, ihuan ximotlatemoli; ihuan commatiz, ihuan contocaz in Moyollo: ca zanniman àtle ticnextia; ic ticmoyolpachihuitiliz, ihuan ticmonanquililiz in Moteotzin, ihuan in Motlàtocatzin Dios; in Yehuâtzin in itechcopai mitzmotlàtlanilia, ihuan mitzmotlatemolilia: *In-*

o te, responde mihi. (Job. 42. ℣. 4.) Tel ca nelli ca in l-ca çannimian àoctlê ticpia; ic ticmoyolcehuiliz in itzontequilicatzin Dios; in macamo in Mahuiznemi-tlahuanaliz Moxolopticayo, Motlahuelilocayo, ihuan n Mocentzontlàtlacol; ic in Yehuàtzin mochipa yolitlacalhui, oticmotecopohuili, ihuan oticmoqua-i. Auh in itechcopai, in Acte, in Titlacatl, in yuh a, in yuh ticmonemiliztia, ca mitzmotlatzontequili-an mitzmotlatemolilia in Dios: *Hoc est autem judicium.* ixquich in nican, N. P; (*hasta aqui*) otitlàtoque in opa in miequintin in Tlalticpactlacà; in yehuantin oyuhqui oquimmocnelili, ihuan oquimmotlàocolili .Auh in axcan ocyêcehca, ihuan octachcauh in itechpa que in Iixcoyan itetlatzontequililiztzin (*del particular* in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ic in Yehuàtzin (*especialmente*) in Amehuantin, in nican Amaltepe-a nechmotlatzontequililiz, ihuan amtechmotlate-. Auh yê ipampa, ma ximonacazquetzacan, ihuan aca quiocan, in tlein in Totetlatzontequilicatzin Jesu-amechmomamaltilia; ihuan in amechmopinauhti-a ca yuh Yehuàtzin quimopehualtilia in Itetlatzon-tzin: *Hoc est autem judicium.* Ca yê Amopali ohuala-Amotlatzontequiliiloca: Ipampa ca in nican Tlaltic-lalmonextico in Ilhuicac Tlanextli, in Ilhuicac Tla-c in Tlalticpactlacà mixtlapozquia, moyolizcaliz-huan moyecnemitizquia; tel omochiuh; ca in Ye-i in Ixpopoyome, in Yollotetique Tlacà ca ocyê-quitlazôtlaque in tlayohuallotl, in Yohualli, ihuan ecomactli, (*la noche, y las tinieblas*) in àmomach-in Ilhuicac tlanextli, in Ilhuicac tlahuilli: *Venit undum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem,* 3. ℣. 19.) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca Ye-in Dios Ipiltzin in ompa in Ilhuicacpa omotemo-nican Tlalticpac, ihuan Topampa omoquichnacayo-inic techmomaquixtiliz, inic temomachtiliz, tech-ttitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuicà; inic tlachieltiliz, ihuan techmoyecnemitiliz: *Venit lux in mun-*

mundum... Ego sum lux mundi, (Joan. 8. ℣. 12.) Tel miequintin in Ixpopoyome, Nacatzonteme, ihuan Tlahuelilocatlacà ca can oixpopoyotque, ca can omixtzaucque, ca zan oyollo-quauhtique; ihuan nimanàmo ic omopalehuique, àmo ic otlanextililoque (*no fueron alumbrados*) in Dios Itlanetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios Iocotzin; ca nimanámo in qualli, yectli oquichiuhque, àmo oquimonemiliztique; ca zanye oquitlazotlaque, ihuan oquitepuztocaque in Tlayohual-lotl, in mixtecomactli: ca oquitequipanoque, oquimaxaloque, ihuan oquimonacayotique in iáquallò; in iáyecyô, in itla-huelilocayo, in ixolopicayo in nepapan tlàtlacolli. Auh ca nelli, N. P; ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo intlacàmo nican Tlalticpac ohualmohuicani, intlacàmo oquimmonòno-chiliani, ihuan àmo oquimmixtlapolhuiani in Tlalticpactla-cà (*si no huviera venido, &c.*) ca nel, ca Yehuantinin Tlacà ca ic moquixtizquià in Ihuictzinco in Dios ipampa in incen-tzontlàtlacol; (*tuvieran para con Dios alguna escusa de su pecado*) yel in axcan, ca zannimanàmo huel in ixpantzinco in Dios mo-tzinquixtizque: *Si non venissem, & locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent, de peccato suo.* (Joan. 15. ℣. 22) Auh ic ipampa, ca yê impan, in Yehuan-tinin Tlàtlacoanime omopilòtihuetz, intech ohualàcico in Intlatzontequililoca, in Intlatemohuiloca, ihuan in ompa cen-tlani Mictlan in Incentelchihualoca, ihuan Intlaîhiyohuilti-loca. *Hoc est autem, judicium... Nunc judicium est mundi.* (Joan. 12. ℣. 31.)

Auh izcà, N. P; in nican inin Altepepan N. N; Ama-huaque, Antepehuàque; ca zanyenoyehuatlin huel cococ, huel chichic Tetlatzontequililiztli axcan Amopan mochihuaz: *Hoc est autem judicium:* ipampa ca nelli: Ca Amopan otlanex. Amotech ohualàcico in Dios Itlanetzin, in Dios Itetlanex-tiliayatzin, ihuan in Dios Itlahuiltzin: *Venit lux in mundum,* auh ca nelli; ca miequintin in Amehuantin ca occencayê (*mucho mas*) oanquitlazôtlaque, ihuan oanquitepuztocaque in tlayohuallotl, in mixtecomactli, in tlayohualli: (*las tinie-blas, y obscuridad*) *Et dilexerunt homines magis tenebras, quàm lu-cem,* Niquitozнequi, N. P: Ca in Totetlaocolicatzin Dios

âmo çanquenamî oamechmotlaocolili, âmo çanquenin amechmocnoittili, ihuan mochi in Ica in Itzopelicayollôtzin (*con todo su dulcissimo Coraçon*) amechmotlazôtili, ihuan amechhualmottitili in âcan quenamî in Itetlazôtlalitzin. (*sin amor sin igual*) Auh yê ipampa, in Yehuatzin in nican Amaltepepan otechmotitlanili, otechhualmihuali: (*nos embiò*) inic in Tehuantin in Itencopatzinco in Dios tamechhualhuiquilizquia, tamechhualitquilizquia, (*os traheramos*) ihuan tamechcaquitizquia in Icenyolilizrlâtoltzin, in Itemacalizihiyotzin, ihuan in Itlanextiliztemachtiltzin. Auh ca nelli: ca inin in Dios Itlâtoltzin ca ipan pohui, ipan caco in Dios Itlanetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios Iocotzin: *Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis.* (Psal. 118. ℣. 105.) Ic in Tehuantin tamechtlanextilizquiâ, tamechtlachieltizquiâ, ihuan tamechyecnemitizquiâ: inic in Amehuantin anquicentelchihuazquiâ in tlâtlacolli, in xolopîtlayotl, in tlahuelilocayotl: noihuan inic in Amehuantin, anquimoyolcehuilizquiâ in Dios ipampa in amocentzontlâtlacol: *Reconciliamini Deo*: inic in Yehuâtzin anquimocniuhtitzinozquia: inic in qualli, yectli anquimonemiliztizquia, ihuan âmo in ompa Tecentlaîhiyohuiltiloyan, in ompa centlani Mictlan, Infierno, ammotepexihuizquiâ: *Venit lux in mundum.* Auh yê ipampa, N. P; otamechcaquitique in Dios Itlâtoltzin; otamechnônotzque, otamechyolizcalique, otamechixtlapôque, otamechyoleuhque, cemilhuitl otehuatzcatcâ; inic tamechyolcuitizque, inic tamechpalehuizque, ihuan tamechyolchipahuazque; auh yequenê ipan mochi inin cahuitl ca çan titequiticatçâ; ic oticiauhque, otitonique, ihuan oticiammîmicque; (*nos cansamos, sudamos, y nos sangramos*) inic tamechyacanazque, ihuan tamechtlamelahualtizque in Ilhuicac. Auh ax, ax, N. P; iyoyahuê: ipampa, ca Cequintin in nican Tlacâ ca âmo oquitlaçôtlaque, âmo oquihualtoçatiaque in Dios Itlanetzin: ca âmo omonemilizneneque, ca âmo omoyolcuitique, ihuan âmo in qualli, yectli oquitequipanoque; ca zan oyollotetique, çan omixtzauctque, çan onacatztapaliuhque, ihuan ca çan ic omilacatzoque, ic omotlaclucloque in nepapan tlâtla-

colli,

colli, ihuan ca çan in itech omomatque. Ocelintlahueliltic: ipampa ca, intlacàmo oquimocaquitiani in Dios Itlàtoltzin, ca àzo itlá ic moquixtizquiá in Ihuictzinco in Dios: *Si non venissem, & locutus fuissem eis, peccatum non haberent*; (Joan. 15. ℣. 22.) tel in axcan in yê otlanextililoque, in yê ocaquitiloque in Dios Itemachtiltzin, ca niman àtle oncâ, ic in Ihuictzinco in Dios moquixtizque ipampa Imixpopòyotiliz, ipampa Inyollotetiliz, ihuan ipampa Imaqualnemiliz: (*no tienen escusa alguna por su pecado*) *Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.* Auh ihuiin, ca yê Impanin omopilô, yê Intechohualàcico in Intlatzontequililoca, ihuan intlacamo monemilizcuepá, in Incentetchihualoca, ihuan in impa Mictlan in Intlaîhiyohuiltiloca: *Hoc est autem judicium...Nunc judicium est mundi.*

Auh ca nelli, N. P; ca intla Occeccan Altepepan Tehuantin oticchihuanî, in tlein in nican Amaltepepan yê oticchiuhque; ca inmanin (*á esta hora*) ca miequintin, ca àmo tlapohualtin Tlacâ ca yécuel omonemilizcuepque, (*ya huvieran corregido su vida*) ca yécuel oquichoquilique in Intlàtlacol, ca yê qualli ic omoyolcuitique, ihuan yêcuel omomaquixtique. Auh in Cequintin in Amehuantin (*pero algunos de Vosotros*) ca nimanàmo yuh oanquichiuhque, àmo yuh oanquitequipanoque. Auh ic ipampa, ca çacencahuel chihic, huel tococ, huel etic in Amotlatzontequililoca Amopan mochihuaz, ihuan àmo amonemachpan amechcuitihuetziz. Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque, N. P; Xicmatican: Ca yuh oquimmolhuili, ihuan oquimmomàmauhtili in nican Tlaltícpac in Totecuiyô Jesu-Christo in Cequintin Tlâtlacòanime Tlaçâ; in Yehuàtzin Inômatzinco (*por si mismo*) oquimmomachtili, oquimmotlanextilili, ihuan in izquitlamantli huei tlamahuizolli Imixpan oquimochihuili; auh ca in Yehuantin âmo omonemilizqualtilique, ihuan àmo ic in Dios Itlatoltzin omopalehuiquei Ca yuh eî in Totecuiyo Jesu-Christô in Itlàtoltzin: *Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro, & Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere pœnitentiam egissent.* (Matt. 11. ℣. 21.) Quitozneqûi: Oamocen-

tzon-

tzontlahuelilitic, in An-Corozaintlacà; Oamocentzontlahuelilitic, in Am-Bethsaidatlacà: ipampa ca intla in Intlan in Tlateotocanime Tlacà (*entre los Gentiles*) onicchihuani, in tlein Amotlan onicchiuh; ca yê immanin ca yècuel omonemilizcuepque, ca in axcan ca yêcuel in Dios oquimotequipanilhuique. (*yà se huvieran convertido.*) Auh yê ipampa, xicmatican: ca iniquein Tlateotocanime ca in ixpantzinco in Dios amechteilhuizque, amechixtlazazque, ihuan amechpinauhtizque. (*os acusarán, y confundirán*) Auh intla ca nelli, ca in Tlateotocanime tlatzontequililozque, centelchihualozque, ihuan in ompa Mictlan tlaihiyohuiltilozque; tel in Amohuantin ca cenca oc tlapanahuia, inic antecococatlatzontequililozque, antlacemixnahuatilozque, ihuan in Mictlan nepapan anchichinatzalozque, nepapan antetcuhtonehualozque; *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissiùs erit in die Iudicij, quàm vobis.* (℣. 22.) Auh ca nelli, N. P: ca çanyêno yehuatlin in Dios Itlàtoltzin, nihuoliti, niquintlaxiliz, ihuan ic niquimpinauhtiz iniquein Yollôtetique, Naeatzonteme Tlàtlacoanime. Ca huel niquitoz: Ocelamotlahuelilitic; Oamocentzontlahuelilitic in Anyollotepitztique An Xolopîtin: ipampa ca, intla occequintin Tlacà Macehualtin, ma Christianome, (*orà sean Christianos*) ma Tlateotocanime, oquimomacehuiani, oquicnopilhuiani (*si huvieran conseguido, ò tenido*) inin in Dios Itlanetzin, inin in Dios Itzâtzilitzin, ihuan inin in Dios inItepalehuilitzin; ca nel, ca in axcan ca ázo yêcuel omonemilizcuepque, ihuan in Dios ca àzo yécuel oquimotequipanilhuique. Auh in Amehuantin, oanquicnopilhuique; ihuan çan Amotlâtlacolpan oammocauhque. Auh yó ipampa in tetlatzontequililizilhuitlipan, Yehuantinin Tlateotocanime, noço Tlàtlacoanime ca Iixpantzinco in Dios ca amechteilhuizque, amechpinauhtizque ihuan amechixcomacazque in amoxplopicayo, amotlahuelilocayo, amotzontetiliz, ihuan in amoyollotetiliz. Auh intla nel, (*aunque sea assi*) ca in Tlateotocanime, noço in occequintin Tlàtlacoanime tlatzontequililozque, centelchihualozque, ihuan in ompa Mictlan tlazalozque; tel ca nelli, ca melahuac: ça in Amehuantin, octlapanahuia; (*mucho más*) inic

inic antecococatlatzontequililozque, ancentelchihualozque, ihuan in ompa Mictlan Infierno occencayê nepapan antonehualozque, antlaihiyohuiltilozque, ihuan anchichinolozque: *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissiùs erit quàm vobis.* Izcà, in Anxolopîtin, in Antlahuelliloque, in Anyollotetique Antlàtlacoanime in Amotlatzontequililoca; izcá in Amocentelchihualoca, ihuan izcâ in Amotlacemihiyohuiltiloca; intlacâmo ammonemilizqualtiliá, ihuan ipampa in amotlàtlacol âmo çanniman axcan ammoyoltequipachoâ: ipampa ca nimanâmo huel anquimatizque: cuix çatepan anquipiazque cahuitl; inic ammopalehuizque, inic ammoyolcuitizque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh ca nelli, N. P: ca intlacâmo axcan yuh anquichihuâ; ca ocyênelli yêz: (*será lo mas cierto*) ca çatepan ca yê âocmo anquitequipanozque. Ipampa ca in intech in Yehuantinin Yollotetique Tlâtlacoanime onneztoc, ommotta centlamantli tetzammachiyotl; (*una funesta señal. Es lo mismo, que* tezauhmachiyotl) inic âic moyolcuepazque, ihuan inic âmo momaquixtizque. Manocê in itechcopai, xicyêhuacaquican, in quenamî in Totecuiyo Jesu-Christo quimmomachiotilia in Itlapepenalhuan, ihuan in Iichcatzitzinhuan: ca yuh motlâtoltia: In Antlaltiepactlacâ, xicmatican, ihuan ma yuh yê in amoyollo: Ca in Notlapepenalhuan, ca in Nochcahuan, in ompa niquintlamelahualtiz in Ilhuicac, ca quicaquî notozquitzin, notzâtzilitzin, notlâtoltzin. Ihuan Nehuatl ca niquimiximati in Nochcahuan; ihuan in Yehuantin nechhualtocatihuî. Auh ca nelli: ca Nehuatl niquimmacaz, niquincemaxcatiz in cemîcac yolilitzli, in cemmancayeni pàpaquiliztli. Auh ca nelli: ca niman Ayac nomacpa nechincuiliz: Ayac nomacpa nechinnamoyaliz: *Oves meæ vocem meam audiunt, & cognosco eas, & sequuntur me: & ego vitam æternam do eis: & non peribunt in æternum, & non rapiet eas quisquam de manu meà:* (Joan. 10. ✝. 27.) Auh ocnoceppa in Yehuâtzin oquimîtalhui: Ca in Aquin in Itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; ca quimopaccacaquîtia in Dios Itlátoltzin. Auh in Yehuantin, in âmo quimocaquitia in

Dios

Dios Itlàtoltzin, ca âmo in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; ca çan in itechpohui in Mictlan Tlacatecolotl. *Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.* (Joan. 8. ℣. 47.) *Non estis ex ovibus meis.* (Joan 10. ℣. 26.) *Vos ex patre Diabolo estis* (Joan. 8. ℣. 44.) Izcà, N. P; in Immachiyo, innezcàyo in Iichcahuàn, in Itlapepenalhuan in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ipanin, ma yuh titlanemilican: (*sobre esto discurramos assi*) In Aquin in Iichcatzin, in Aquin Itlapêpenaltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca Yehuatlin quimocaquitià, ihuan quimoneltililia in Itzàtzilitzin, in Iihiyotzin, in Itlàtoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Tehuatl, ihuan Tehuatl nozo àmo ticmocaquitià in Itlàtoltzin; ánozo immanel oticmocaquiti, ca àmo ticmoneltililia. Anca in Tehuatl, ihuan in Tehuatl ca nimanàmo in Tiichcatzin, àmo in Tiitlapepenaltzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*luego; ilacion, ó consequencia,* ergo) àmo in itetzinco tipohui in Totecuiyo Dios: *Non estis ex ovibus meis. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.* Anca in Tehuatl, ihuan in Tehuatl ca in itech tipohui in Motà, in Mictlan Tlacatecolotl: *Vos ex patre Diabolo estis.* Anca nimanàmo (intlacàmo timonemilizcuepa) timomaquixtiz; ca zan ompa Centlani Mictlan Infierno titlazaloz, ihuan cemicac titlaihiyohuiltiloz. O N. P; ca huel temàmauhti, huel techocti, huel tehuihuiyotz in cecentlamantli in! Ma ic ximocuitihuetzican, ihuan ma zanniman axcan ximonemilizcuepacan, ihuan ximoyolcuitican.

Auh inic in itechcopain, occencayê Toyollo pachihuiz, N. P; ma xiccaquican in cenca temauhti in Itlàtoltzin in Ilhuicac Apostolòtzin San Pablo; in Yehuàtzin yuh techmotzàtzililia, ihuan yuh techmixtlapolhuia: *Terra enim sæpè venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, à quibus colitur, accipit benedictionem à Deo; proferens autem spinas, ac tribulos, reproba est, & maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem.* (Ad Hebr. 6. ℣. 7.) Quitozneqüi. Ca intla itlà Tlalmilli, Tlalmanalli oncà. (*tierra, ò sementera*) Auh in yê oahuililoc, in yê oapacholoc, oatequiloc (*despues que fue regada*) in yê oppoxoloc, ihuan in yê oeli-

 mi-

micoaç; *(y despues que fue cultivada, y arada)* intla nel inin Tlalmilli, in yê in ipan itlà otococ; ca itech tlaaqui, tlaaquilloti, *(si dá algun fructo)* intla in itech itlà tlaaquillotl mochihua, in itech pohuiz in Millacatl, in Tlalchiuhqui: *(para el Labrador)* ca nelli, ca melahuac: ca in Totecuiyotzin Dios ca quimoteochihuiliz, ihuan quimoyectenehuiliz inin Milli, inin Tlalli, inin Tlalmanalli: *Accipit benedictionem à Domino.* Auh in icuepca, innê *(á la contra)* intla inin Tlalmilli ámo tlaaquilloti, átle in itech mochihua, ihuan átle quimaca in Tlalchiuhqui, in Millc, in Tlatquihuà; *(si nada fructifica al Labrador, ò Dueño de la Sementera.)* ca zan in huitztli in tzitzicaztli, in chicalotl itechpa onixhua, ommochihua; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tlalli ca tlalcahuiloz, ca centelchihualoz, ca atleipan ompohuiz, ihuan ca yê àocmo huêcauh, inic chichinoloz, tlatiloz, tlexochtiz, ihuan tleco, tlemiyahuatitlan tlaçaloz: ipampa ca oquinempolô, ihuan oquinenquixti in iciahuiliz, ihuan in inêtoniliz in Millê, in Tlatquihuà: *Reproba est, & maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem.* Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca inin Tlalli mitznezcayotia, in ipan timomati Tehuatl, ihuan in Tehuatl, in Tichristianotlacatl; in Totecuiyo Dios omitzmoyolitectili, omitzmotlanextilili, omitzmotlachicltili, omitzmotzàtzilili, ihuan omitzmocaquitili in Itlàtoltzin; inic ticcentelchihuaz in tlàtlacolli; ihuan inic in qualli, yectli tictequipanoz. Auh ca nelli: ca intla yuh ticchihuaz; ca in Totecuiyotzin Dios ca mitzmoteochihuiliz, mitzmomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac mitzmohuiquiliz. Auh innê, intla zan tiyollotetia, ca zan in huitztli, in tzitzicaztli motech onixhua *(no sale de ti otro fructo)* ca zan in tlàtlacolli motech mochihua, ihuan àtle qualli, àtle yectli ticmomaquilia in Dios, àtle in itetzinco ticmopohuilia; ma commati, ihuan contoca in moyollo: ca ticcemixnahuatiloz, ca ticentelchihualoz, ihuan in ompa Mictlan tleço yê iccemmanyan titlazaloz; ca in oncan tonitlàmatitiuh; *(alli irás á parar)* ihuan in oncan ticemmiquitiuh. *(alli irás á morir para siempre.)*

Yehuatlin in amotlatzontequililoca, N P; Ahuaquê,

Te-

Tepehuàqueê: *Hoc est autem judicium... Nunc judicium est mundi.* Auh in axcan ma in ipaltzinco in Itlaçomahuizeçotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan ipampa in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas, xicnemilican, ihuan xicnematcaittacan, in tlein anquichihuazque, in tlein anquitequipanozque. Auh intla Azacà Tlacatl in ixquichca in axcan (*hasta ahora*) àyamo mopalchuia, àyamo monemilizcuepa, ihuan àyamo moyolcuitia; ma çanniman axcan moyolcuepa in ihuictzinco in Dios: ipampa ca oc qualcàn, ocyeccan, oc huelipanyotl; inic çanniman no in Toteuiyotzin, Dios nquimotlapôpolhuiliz; ihuan quimomaquixtiliz. Ca nel ca àmo quimati; cuix quipiaz occentetl Tetlaocolilizcahuitl; inic mopalchuiz, inic moyolchipahuaz, ihuan inic momaquixtiz; ànozo cuix àmo in inemachpan, àmo in Imachizpan ihuictzin, in yuh Impan omochiuh in àmo çan tlapohualtin Nacatzonteme, Yollotetique, ihuan Ixpopoyome Tlàtlacoanime: *Repentinus ei superveniet interitus.* Auh ca nelli: ca intla Aca Tlacatl cempolihuiz, ihuan Mictlan huetaiz, ca nel, ca in Imicca, in Ipoliuhca (*su muerte, y perdida*) ca yê àocmo huel mopàpatiz, ca yê àocmo huel mohuellaliz, ca yê àocmo huel moxixitiniz. (*yà no se puede reparar*) Xiquitztimotlalicanin, N. P; inic monemilizqualtilizque, inic ammopalchuizque, ihuan inic in qualli, yectli anquimonemiliztizque. (*considerad esto, &c.*)

Auh inic in yehuatlin qualli, yectli anquicemanazque, anquicencuizque; ihuan in ipan amonozque, ammopilozque; (*para tomar con constancia la virtud, ò perseverar en ella*) izcá; N. P; in tlein mochipa cemícac anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizque. Ma cecemilhuitl, ihuan cecenyohual, in çaço in canin, in çaço in iquin (*en qualquier lugar, ó tiempo*) xiquimmolnamiquilican, xiquimmotzàtzililican, ihuan xiquimmotlatlauhtilican in Dios, in Totenquizcanantzin Sta Maria, in Totlàtocatzin San Joseph, Amotepixcaangeltzin, ihuan yê in mochintin in Ilhuicac in Santosme; inic amechmopalehuilizque. Auh yê ipampa iniquac anhueliti, ma nimanàic xictlatziuhcacahuacan in Ixochicozcatzin, in Santissimo Rosario; ca nel ic àmo çan tlapohualli in amoc-

nelilocà, amotlaocoliloca anquicnopilhuizque. Auh intlacamo anhuelitî huel mochi anquipohuazque; macel (*à lo menos*) quezquitetl Ave Maria xicmomachtican. Noihuan momoztlaê, yohuatzinco, Tonatiuhnepantla, ihuan yohualtica, ma mochi amoyollotica xicchihuacan in Cenchipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion; Ca ic cenca ammopalehuizque; ihuan intla amotech câ itlá temictiani tlátlacolli; ca ic çanniman antlátlacolpôpolhuilozque; auh intla yuh ammiqui, cà nel, ca ammaquixtilozque. Occenoihuan mochipa, iniquac anhuelitî, xiccaquican Missa, ximoyolcuitican, xitlacelican; ihuan immanel centzompa tlâtlacolpan anhuetzizque, ma centzompa ximchuacan, centzompa ximoyolcuitican, ihuan centzompa ximoyoltequipachocan: Ca ic ammochimalcahuizque, ihuan ic ammopalehuizque in ihuicpa in tlátlacolli. Auh in itechcopai, ca cenca amechpalehuiz, inic niman ic quimmocuiltonoltizque; âmo intlan annêmenemizque; ihuan àmo anquinônotztinemizque in Tlahuanque, in Ahuilnenque, in Mictlan Xolôpitin, ihuan in occequintin in Tlahuelilocatlacà. Xicmatican, N. P: ca miequintin in Tlacâ motlapololtiá, impampa in Yehuantinin in Itetequipanôcahuan in Mictlan Tlacatecolotl. Noyuhqui Xiquimmocuitlahuican, ihuan qualli machiyotl, qualli octacatl Xiquimittitican in Amopilhuan, in Amonamic-huan, Amochantlacà, ihuan in occequintin in Amohuampohuan. Auh çatlatzonco ximonepantlazotlacan, ximonepantlapôpolhuican, ihuan ma nimanàic ximonepantlátlacalhuican. Ca ic ampaccanemizque; ic àmo antlàtlacozque; ic in Dios anquimohuellamachtilizque, ihuan in ompa in Necencuitonoloyan Ilhuicac yê iccen (*yà para siempre*) ammopàpaquiltizque, ammocentlamachtizque, ihuan ammoyollalizque.

Auh icai, N. P. ca yê otichihuhque in Amohuic in Tonahuatil, in Yehuàtzin in Dios otechmomamaltili; yê icai Amohuic titoquixtiá. (*yà hicimos con vosotros nuestro deber*) Intla nel Amehuantin ic ammopalehuiá; ca cenca ic tipàpaquizque; auh intla ammotlapololtiá; ca nel, ca çan Amixcoyan, Amoyollocopa, ihuan amotlâtlacoltica in ompa

ictlan ammotexcalhuià. Auh ipampa ca yê nicmati: Amehuantin ca yê oanquitlalique in amoyollo; inic otlàtocatzin Dios anquimotlayecoltilizque; izcà, N. P; *motlanquaquetzacan*) ca Yehuâtzin in Santissima Trid, in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in s Espiritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, anasme, ihuan çan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios, neixtintzitzin, amechmoteochihuiliâ; ihuan Nehuatl in copatzinco no namechnoteochihuilia in Amehuantin, in onamic-huan, Amopilhuan, ihuan in oc izquitlaman in Amotech pohui. Ma Yehuàtzin in Dios Amechmopàuiltili, Amechmoyecnemitili, quallï amomiquiz amechnaquili, ihuan ma in cemîcac tlátocayotl amechmaxca- Ma immochihua, Jesusê. Auh inic in axcan Ixpantzin Dios titotentlalizque; (*dèmos palàbra*) inic in Yehuátzin chipa tictotequipanilhuizque; izcà N. P; in Amoteotzin, Amoteyocoxcatzin, in Amotemaquixticatzin, ihuan in otlaçomahuiztàtzin; in Yehuátzin çatepan amechhualmotzinoz (*se os mostrarà*) in Amotetlatzontequilicatzin; ma xpantzinco in Yehuâtzin titoyoltequipachocan ipampa ocentzontlátlacol; ma titocemixnahuatican; inic yê àocnoceppa titlàtlacozque; inic achtopa timiquizque, in amomachyuh in Yehuâtzin tictoteopohuilizque; ihuan inic in zazo itlà totlátlacol yez, ca ic titoyolcuitizque. Auh ihuiin ma mochi toyollotica, huel nelti- liztica tiquîtocan: No- teotzinê. *Aqui se hace el Acto de Contricion.*

***

PLATICA PRIMERA

Del Acto de Contricion de la Mission.

Inic Centlamantli Temachtilli; ic yollapanalô, ihuan yolehualô in Tlacâ; inic ipampa Intlátlacol moyoltequipachozque.

Deum, qui te genuit, dereliquisti, & oblitus ès Domini Creatoris tui. (Deuter. 32. ℣. 18.)

CAmpa iç timohuica, Noteyocoxcatzinê, Notlátocatzinê, Notcotzinê? *(para donde vas)* Canin ic tihualmoquixtitzinoa, Notlaçomahuiztemaquixticatzinê? Tleipampa ticmotlalcahuilia inin Moteopanchantzin, inin Moyeyantzin, ihuan inin Monecchuiayantzin, Notzopelicatàtzinê? Tleinmà in ompa Çallan, in ompa Caltzalan ticmotemolitiuh? Tlein ticmixtoquilitiuh, *(que vas à buscar, ò procurar por à fuera, y por las Calles)*. Noteotlaçotlacatzinê? Azomá, Noteoichcapixcatzinê, quiabuac timoquixtitzinoa; iniç tiquimmotemolitiuh in Tlalticpactlacà; inic moyolcuepazque? Noço inic tiquimmotzàtzililitiuh in Xolopìtin Tlàtlacoanime; inic tlacaquizque? Anoço inic tiquimmonechicalhuitiuh in ixpoliuhque Içhcame; *(las Ovejas descarriadas)* inic màcolpantzinco tiquimmomamaltitzinoz, ihuan intechpa tiquimmomaquixtiliz in Mictlan Cocoyò, in Mimiztin, ihuan in occequintin Tequanime? O Noteotzinê, O Notlaçomahuiztemaquixticatzinê, ca nelli, ca melahuac: ca çaçenca huel qualli, ca çacenca huel mahuiztic inin motequinhtzin, inin motlachihualtzin; in Tehuatzin Topampa ticmotequipanilhuiznequi; ihuan ipampa in ipalehuiloca, ihuan in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima ticmotequiuhtitzinoznequi; *(es admirable la obra, que emprendes)* tel, Notlàtocatzinê, intla ca nelli: ca iniquein Ahuàque, Tepehuàque, iniquein Tlàtlacoanime, ca yê omitzmotlalcahuiliquê; ca yê omitzmotelchihuilique; ca yê oquinteoqnetzque, yê quinteotocà occequintin in Iztlacateteô; *(yà levantaron, y adoran otros falsos Dioses)* cà Yehuatl Inxocomiquiliz, intlahuanaliz, Imahuilnemiliz, Inteco-

colhliz, ihuan in oc izquitlamantli temictiani tlàtlacol-
intla yuh cà in, Noteotzinê, ámo nel, ca zannen timo-
iixtitzinoz? ca zan ilihuiz timociammictitzinoz? ca çan
alhuiz timociahuititzinoz,timîtonitzinoz? Auh yê ipampa
otlátocatzinê, nimitznotlatlauhtilia; in macámo xihual-
oquixtitzinô; ma çannican in Moteopanchantzinco ximo-
:tztic; ma çannican in moyeyantzinco ximocehuitzinô;
uan ximocauhtzinô. Ipampa ca ocyê qualli yêz; in ma in
lâtlacoanime in nican mitzmotemolican; in àmomachyuh-
ai in Tehuatzin, callan tiquimmoteputztoquilitinemiz,
uan quiahuac tiquimmonochilitinemiz.

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, axcan in ipan
iin yohualli in Ichantzinco hualmoquixtitzinoa in Tote-
aocolicatàtzin Jesu-Christo; inic amechixcomacaz in amo-
àtlacol, amoxolopîcayo, ihuan amocnopillahuelilocayo.
oic Amixpan moyolcocotzinoz, ihuan mellelmátzinoz
para quejarse) ipampa in amocentzontlátlacol; ihuan inic
i nican Tecemixpan amechmotlatemoliliz, ihuan amech-
iotlatlaniliz: Tleipampa in Amehuantin oanquimoyolì-
acalhuique in Amotetlazotlácatâtzin? Tleipampa oan-
uimotlalcahuilique, ihuan oanquimocentelchihuilique in
motlazotecenyocoxcatzin Dios? *Deum, qui te genuit, dereliquisti.*
Tleica oanquimolcahuilique in Amomahuiztemaquixti-
àtzin? Ihuan tleica àtleipan oanquimochihuilìque, átlei-
an oanquimottilique in Cenhuelitini Dios, in Ipalnemoa-
i Dios, in Tloquê, Nahuàque Dios, ihuan in Cemilhui-
ahuâcatzintli, Tlalticpaquêcatzintli Dios? *Et oblitus es Domini creatoris tui.* Azomá (*es lo mismo, que* àzo, *por ventura*)
n Titlàtlacoani, oticmoteopohuili in Dios: ipampa ca in
'ehuàtzin omitzmolnamiquili, ihuan inochi in Iyollotica
mitzmotlazôtili; inîquac in Tehuatl, in ayámo titlein, inî-
uac in âyatac: (*antes, que fuesses*) ca nel, ca in yeppa, in
ncan cemîcaccayopan, (*desde la eternidad*) in ayamo om-
chua in Cemanahuac, ca in Yehuàtzin ca yê omitzmopêpe-
ili, ihuan omitzmomachiotili; inic çatepan mitzmochi-
uilizquia, ihuan mitzmoyocolilizquia? Azomá, in Tiyollô-
:tic Tlacatl, oticmotlàtlacalhuili in Dios: ipampa ca Ye-
huâ-

tlaticate, chichinacaticate; ihuan cemicac tone chichinatzaloz que, ihuan tlaihiyohuiltilozq oticmomahuizpolhui in Moteyocoxcatzin: ipa huâtzin omitzmomaquixtili (*te libró*) in ihu papan âmo qualli, ihuan mochipa omitzmocoo cac omitzmotlaocolili; ihuan in nepapan in q pan in itenemactzin omitzmomaquili?

Auh ca nelli, ca melahuac, N. P; in Dios It huanê, (*amados de Dios*) ca in izqui tlazotlamat manâmo techyolehuaz; inic in Dios tictoquala ca zanyê inic in Dios mochi toyollotica, ihuan tohuelitiliztica. tictotlazôtilizque, ihuan machtilizque. Auh inic in Amoyollo ompachi ximonacazquetzacan, in Dios Itlamaquixtiltz ihuan xicyehuacaquican, in tlein oquichiuh tlamatqui Tlacatl; ca zanyê in tlein oquitequ tetl Ixtlahuacan Yolcatl, Cententl Quauhtlatequ *ra del monte*) Ca omochiuh, N. P: ca in Cente miztli (*un Leon fiero*) iniquac Quauhtitlan o mia; ca ic in huitztli omotzopini in Icxi. Ic pozahuac, otimailoac, ihuan quicocoaya in I oncan ohualâcito Ce Tlacatl, ihuan oquittac; ca coaya in Tequammiztli, ihuan oquicac ca zann

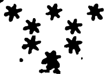
iami oquitlazôcamat in Tlacatl, ipampa in iic-
, in ipalehuiloca, ihuan in ipâtiloca. (*por el beneficio,*
n) Ca omochiuh, N. P: ca in yê opâtic inin Miz-
atepan mochi in Inemilizpan oquiteputztocatiâ,
quitequipanotiâ in Itlapalehuicauh, in Itlapâti-
nuan in Itlaicnelicauh Tlacatl. (*à su ayudador, à su*
bienhechor) Ihuan no omochiuh: ca quemmanian
acatl Acaltica occeccan Altepepan oyâ, opanoc.
para otro lugar) Auh izcâ, N. P: ca in Miztli in huei
ncholô, oonhuetz, omatlammayauh, (*se arrojó à*
Mar) inic quiteputztocaz in Itecuiyo; (*dicen cor-*
e in Iteco, *à su Amo*) in ixquichcauh yê in Miz-
huel (*ya no pudo*) manêneloz, tlacxihuitequiz; (*na-*
mapolacti, omapachô, ihuan Apan omic. (*se hun-*
gò, y muriò) Auh inin Tequani in Itlatequipano-
uan in Imiquiztica, otechmachti, ihuan techit-
enamî tiquintlazôtlazque in Totepalehuicahuan,
Intoteicnelicahuan.
ehuatlin oquichiuh, N. P; inin Yolcatl, inin
inin Miztli in ihuic in Itlapalehuicauh, ihuan
icauh. (*quando el nombre se refiere à Persona, toma* te;
osa, toma tla.) Auh in axcan ma ximocuitihuetzi, in
iyollotepitztic, ma in itech ximixcuiti inin To-
Acte, in Tiicnopillahuelliloc, in Acte in Titlatla-
an in moyolloitic xicnemiti in izquitlamantli ne-
Itetlaocolilitzin, in Itetlauhtiltzin, ihuan in Ite-
n in Dios. Auh in axcan ma xinechilhui, xinech-
quenamî oticmopatcayotilili? Quenin oticmo-
yotilili? Quen oticmotlaxtlahuilili, ihuan oticmotla-
hiti in Moteotzin, in Motlâtocatzin, in Motâtzin,
Motemaquixticatzin, ipampa in nepapan in Iteic-
, ihuan nepapan in Itetlauhtiltzin? Cuix mo-
ticmoteputztoquili? Cuix mochipa oticmotequipa-
Cuix mochipa oticmohuellamachtili in Dios? Cuix
a oticmopieli in Iteotenahuatiltzin, in Itlanequili-
Itlâtoltzin? Ax, ax, ca nimanâmo; ca zayê (*sino*

 que

que mas ahiná) zan mochipa oticmoyolîtlacalhuitinen in Moteotzin, in Motlàtocatzin Dios; ca zan ticchihuaya, ca zan ticmonemiliztiaya, ihuan ca zan tiquixcahuiaya (*solamente te exercitabas, y entendias*) in Pitzoahuilnemiliztli, in Xocomiqu uliztli, in Diablotehuihuicaltiliztli, ihuan in oc izqui nepapan tlàtlacolli, nepapan xolopîcayotl, ihuan nepapan tlahuelilocayotl; ic âmo zanixquich oticmoteopohuili in Motlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanyênoyuhqui otiquintlapololti, otiquinyolîzahui, ihuan otiquintlàtlacolcuiti in Mohuampohuan: *Deum, qui te genuit dereliquisti, & oblitus es Domini Creatoris tui.* Auh in axcan in Titlâtlacoani, in Tinacatzontetl, (*pertinaz*) in Tiyollôtetic, (*duro de corazon*) ma xicmonanquilili, ma xicmoyolpachihuitili in Moteotzin: Tleipampa yuh oticmoyolîtlacalhui? Tleica yuh oticmoteopohuili? Tleic yuh oticmomahuizpolhui: *Interrogabo te; & responde mihi.* (Job. 38. ℣. 3.) Cuix yuhquiin ticmotlacuepcayotililia, ihuan ticmotlaxtlahuililia in Moteyocoxcatátzin, (*á tu Padre, que te criò*) in omitzmaxcatitzinô, (*que te posseyò*) in omitzmochihuili, ihuan omitzmoyocolili? *Haccinè reddis Domino, popule stulte, & insipiens? Nunquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, & fecit, & creavit te?* (Deut. 32. ℣. 6.)

Tlein tiquitoa, tlein ticmonanquililia in Dios in Actê, in Titlâtlacoani? Tel, Noteotziné, Notlátocatzinê, Àquin huel mitzmonanquililiz? Aquinmach onhuelitiz mitzmoyolpachihuitiliz? *Cum quæsierit, quid respondebo ei?* (Job. 31. ℣. 14.) Auh yê ipampa ca nimanàtle huel in Tehuantin ticchihuazque; ca zanyê Mixpantzinco titopechtecà, titotlalchìtlazá, huel necnomatiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica tictocuitiá, ihuan tictomachitocà in tocentzontlâtlacol, ihuan in Ceceyaca in nican tonoque timitztolhuiliá: Noteotzinê, Notlàtocatzinê, Jesu-Christoé, &c.

Aqui se hace el Acto de Contricion, y en el decurso se van expendiendo los motivos, que para el dolor se han apuntado en esta Platica.



PLATICA SEGUNDA

Del Acto de Contricion de la Mission.

ic ontlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in ihuicpa in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ipampa in tlàtlacolli.

ocavi, & renuistis...Ego quoque in interitu vestro ridebo...Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, quasi tempestas ingruerit. (Prov. 1. ℣. 24; & 26.)

TIcmatizque, N. P; ihuan ca çanyênoyuh ompachiuhtiez in Toyollo: ca miecpa in nican Cemanahuac toconittá, ihuan tocommahuizoà in izquitlaman-li tlachihualli; ihuan in Toyolloîtic tiquîtoâ: àzo in yehuain centlamantli ca çazannen omochiuh; âzo çazan-enamî Tixpan omotlali; (*Juzgamos, que à caso, y assi co-quiera sucedió, ò se puso â nuestra vista*) tel ticmatizque: huel nelli, ca huel melahuac: ca in Cenhuelitini, ihuan Cenquizcatlamatini Dios ca huei tlamatiliztica yuh iimotecpanilia, yuh quimochihuilia, ihuan yuh quimo-tlalilia; (*pero con alta sabiduria Dios assi lo ordena.*) inic Ye-âtzin quimoneltililiz, ihuan quimotzonquixtiliz in Cem-elahuac (*rectissima*) in Itlanequilitzin; ihuan mochihuaz, in in in Yehuátzin quimonequiltia, ihuan quimotlalilia. Auh ic in itechcopain amoyollo maciz, amoyollo pachihuiz; *ra que os entereis, y os certifiqueis de esto*) xicyehuacaquican; in in yê namechpohuilia. Ca ceppa omochiuh: ça in Totecui-Jesu-Christo, inîquac in nican Cemanahuac ommonemi-aya; ca àmo tenemachpan in ompa omocalaquitzinoto Cecni Altepepan, in Itocayocan Nain: *Ibat Jesus in ci-tatem, quæ vocatur Naim.* (Luc. 7 ℣. 11.) Auh in Ahuà-ic, in Tepehuàque Tlacâ, inyuh oquimottilique in To-maquixticatzin Jesu-Christo, âzo Inyolloîtic oquîtoque: Yehuàtzin ca zazannen (*por contingencia*) in ompa Imal-pepan ohualmaxitito. Tel ca nelli, ca melahuac: ca àmo in ilihuiz in ompa omocalaquito; ca zanyê ic in ompa mohuicac; inic quimozcalilizquia in Ce Telpocatl Mic-catzin.

catzintli; in yê quimamatiayá; inic quitlaltocazque. *Adolescens, tibi dico, surge.* (7. ℣. 14.) Canyênoyuhqui ocnoceppa omochiuh: (*sucedió en otra ocasion*) Ca zanyêno Yehuátzin in Totlazotemaquixticàtzin Jesu-Christo ca ótlica omociammiĉtitzino, ihuan in yê tlàcotonalli, in yê tonatiuhnepantlà in ompa Çecni Atlacomultenco omotlalitzinoto, ihuan mocehuitzinoticatca: *Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.* (Joan. 4. ℣. 6.) Auh in Tlacâ in oncan in Yehuàtzin quimottiliayá, àzo no quitoayà: ca in oncan in Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca zan mihiyocuititzinôticatca, ca zan mocehuitzinoticatca,; (*que estaba tomando resuello, y descansando*) inic in Yehuàtzin omoôtlatoquilitzinô, ihuan omociahuititzinô. Tel ticmatizque, N. P: ca âmo zazannen in oncan omotlalitzinô in Totemaquixticatzin; ca zanyê ipampa ca in oncan quimochieliticatca in Ce tlàtlacoani Samaritana Cihuatl; in oncan atlacuitiuh; inic in Yehuàtzin quimotlanextililizquia, quimonemilizcuepilizquia, ihuan quimomaquixtilizquia: *Venit mulier de Samaria haurire aquam.* (4. ℣. 7.) Izcá, N. P: in quenamî in Totecuiyotzin Dios ca cenca huei teotlamatiliztiça quimotecpanilia, in tlein Tehuantin tiquîtoà, ca zazannen Topan mochihua, ihuan ca zazanquenamî Tixpan neci, Tixpan motlalia.

Auh in axcan ma ximixtlapocan, N. P; ma ximocuitlahuetzican, ihuan ma xicmatican: Ca in Totecuiyotzin Dios ca nimanàmo zazannen in nican Amaltepepan otechmotitlanili; àmo zazanquenamî otechhualmihuali; inic tamechcaquitizque in Icenyoliliztlàtoltzin; ihuan inic tamechyolehuazque; inic in Amehuantin ammoyoltequipachozque ipampa in amotlàtlacol; inic ammonemilizcuepazque, ihuan ammoyolcuitizque. Amono (*tampoco*) axcan in ipan inin Yohualli no Yehuàtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca zazannen in Iteochantzinco ohualmoquixtitzinô, ihuan amocaltzalan monênemititinemi, àmechmoyollôtilitinemi, ihuan in Amoyolloîtic amechmotzàtzililitinemî, inic in Ihuiĉtzinco ammoyolcuepazque; ca çanyê huei teotlamatiliztica, ihuan tlatecpanaliztica, mochi inin

in

in Yehuâtzin ic quimotecpanilia, *(por esto lo ordena)* ihuan ic quimochihuilia; iniç in Tlâtlacoanime, in çaço aquique yezque monemilizcuepazque, moyolchipahuazque, inomaquixtizque, ihuan âmo in ompa Mictlan àmo tenemachpan tlazalozque. Auh ihuiin, N. P: Ca quemmach ami, *(ès dichoso)* in aquin quimopaccacelilia in Dios Itlàtoltzin, ihuan quimoneltililia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* (Luc. 11. ℣. 28.) Auh in nê, Ocelitlahueliltic, in aquin átleipan quichihua in Dios Itzàtzilitzin, in Dios Iìhiyotzin, in Dios in Iteyolìtectilitzin. Ipampa ca zanyêno Yehuàtzin in Dios àmo quimopaccacaquitiz in Tlátlacoani; inîquac in Imiquiztempan quimotzàtzililiz, ihuan quimotlatlauhtiliz in Dios; inic in Yehuátzin quimopalehuiliz, ihuan quimomaquixtiliz; ihuan ca zan ica in Tlátlacoani in Yehuàtzin mohuetzquitiz, ca zan quimotlalcahuiliz, ca zan átleipan quimochihuiliz, ihuan ca àmo inemachpan in Imiquiz quimotitlaniliz. Ca yuh cà in Icenneltiliztlàtoltzin in Dios Espiritu - Santo ; ic Yehuátzin techmolhuilia, ihuan techmonônochilia: *Vocavi, & renuistis;ego quoque in interitu vestro ridebo...Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, quasi tempestas ingruerit.* O N. P; ca zacenca huel temàmauhti, huel teyolîzahui, ihuan âmo zanquenamî temauhcamicti inin in Dios cemmelahuac in Itlàtoltzin.

Auh inic in itechcopai amoyollo maciz, amoyollo pachihuiz; ma xicmocaquitican inin huel tepatzmicti tetzahuitl, in yê namechpohuilia. *(In vita V. P. Franç. de Hier.)* Ca Ce Yecnemilicè, huel Yollochipahuac Teopixqui de la Compañia de JESUS, in Itocatzin catca Francisço de Geronymo ommonemitiaya, ihuan quimotecaquitiaya in Dios Itlátoltzin in ompa huei Altepepan, in Itocayocan Napoles. Auh ce tonalli, in yê huel yohuac, in Teopixqui quimotlátlauhtiliticatca in Dios; auh inîquacon, içcá, N. P: ca Yehuâtzin in Dios quimoyolìtectiliaya in Teopixqui, in Iyolloìtic quimotzátzililiaya, ihuan quimolhuiliaya ; in ma zanniman callampa moquixtitzinoz, ihuan ma Çaltzalan motemachtiliti; *(que saliera à predicar)* in canin Yehuâtzin in Dios quimomachiotiliz. In Teopixqui

qui Padre Francisco oquimotlacamachiti in Dios; in Iyeyantzinco ohualmoquixti, (*salio de su aposento*) Caltzalan oommonênemititinen, in ixquichcauh in Toteconiyotzin Dios oquimomachiotili, ihuan oquimonextilili, in canin motomachtilizquia. Auh in oncan in Teopixqui omoquetzinô, (*se parò*) ihuan opeuh motetzàtzililia, ihuan motemachtilia. In oncan oquimixtlapolhui in tlàtlacoanime; inic monemilizcuepazquià, inic ipampa intlàtlacol moyoltequipachozquià, ihuan inic moyolcuitizquiá. Ipampa ca Ayac huel quimatiz; in iquin, ihuan in quenamî momiquiliz. Auh ca nelli: ca in àquin qualli ic momiquiliz, ca in ompa yaz in Ilhuicac; auh ca in Aquin in Itlàtlacolpan miquiz, ca in ompa centlani Mictlan huetziz. Auh in yeyuh in Teopixqui Padre Francisco, in yê huel yohuac oquimotlamili in Itemachtiltzin, ohualmocueptzinô, ihuan in Iteopixcachantzinco omocehuitzinoto; tel ca nelli: ca àmo quimomachiltiaya, in tleica in Dios oquimonahuatili; in ma caltzalan, centecaltempan (*en la Calle, y en una puerta*) motemachtiliti. Auh izca, N. P: ca Yohuatzinco, in yê otlathuic, in yê otlanez, (*assi que amaneciò*) in ompa Teopan omotemohui in Padre Francisco, ihuan in oncan oquimonamiquili Ce Cihuatl, in huel tlaocoxtihuitza, tziucnôtihuitza, ihuan chocatihuitza; (*que venia suspirando, y llorando*) ihuan yuh oquimolhuili in Teopixqui: Noteopixcatátzinê, ca Nehuatl in Nihuei Nitlatlácoani, Niicnocihuatl, ca àmo nicmati, quen axcan niyolticà, ihuan yalhua yohualtica àmo onimic. Ipampa ca ticmomachitiz: ca Nehuatl oninocalaqui, ihuan tlátlacoltica onicnocniuhti Ce Mictlan Tlacatl, Ce Tlátlacoani Oquichtli; auh in Yehuatl notlan catca, îniquac Tehuatzin in yê yohualnepantlà in nocaltempan otimotemachtilito. Auh in yuh oniccac in motlàtoltzin; (*luego que oy tu Sermon*) ca in itech onictlali in Noyollo; inic yê áocmoceppa nicnoyolîtlacalhuizquia in Notlazôtàtzin Dios. Tel in Xolopîtli Tlátlacoani Oquichtli occeppa onechcuitlahuiltí; ihuan onechchihualti (*se pronuncia*, onechi.) in tlàtlacolli. Auh ca nelli, Noteopixcatzinê; Ocelotlahuelilóc, ca iniquac notlan tlà-

tlàtlacôticatca, ca çannohueliquac oquimotlatzacuiltili in Cenhuelitini Dios, ihuan in itlàtlacolpan in Oquichtli omictihuetz. Ic zannimàn oniyolmic, ihuan cenyohual nicnotlàtlauhtiliticatca in cenquizcatetlaocoliani Dios; mà in Ipaltzinco in Itlazomahuizezotzin nechmopôpolhuili in nocentzontlâtlacol; ca yê nictlaliaya in Noyollo; inic yê áocmoceppa nitlàtlacozquia. Onechmopaccacaquiti in Dios. Auh yê ipampa in axcan yê onicneltilico in notlàtol; ihuan oninoyolcuitico; inic yê yancuic nicpehualtiz in noqualnemiliz. Yuh oquichiuh in Tlàtlacoani Cihuatl; ic otlapòpolhuiloc, ihuan omaquixtiloc.

Izcà, N. P; ca nelli, ca melahuac, in tlein namechilhuia: ca in tlein, titomatì, (*lo que nos parece*) ca zannen mochihua; ca Yehuàtzin in Dios quimotecpanilia. Auh in axcan ma ximixtlapocan, ihuan ma xicmatican: ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo axcan in ipan inin Yohualli, ca ámo çannen Amocaltzalan omoquixtitzinô, amechmoyolîtectililitzinó, ihuán amechmotzàtzililitzinô; ca zanyê inic ammonemilizqualtilizquia, ammoyoltequipachozquiâ, ihuan neltiliztica ammoyolcuitizquià Auh in axcan ma xiquitztimotlalican, N. P; ca inin in Itzàtzilitzin àço çaniyôppa yez; (*quizâ será la ultima vez*) aço yê in Yehuàtzin amechmotlalcahuiliz; aço Tehuatl, noço Tehuatl in Tahuilnenqui, in Titlahuanqui, in Titlátlacoani àço in ipan inin yohualli àmo monemachpan ticueponiz, ticuitlaxitiniz, ihuan timictihuetziz. Auh inic mopan àmo mochihuaz in, ma çanniman axcan ximonemilizcuepa, ma çanniman axcan xiccentelchihua in motlátlacol, ma çanniman axcan xictlali moyollo; inic yê áocmoceppa ticmoyolîtlacalhuiz in Moteotzin, in Motlâtocatzin, in Motlazotâtzin, ihuan Motemaquixticatzin Dios; ca Yehuâtzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazôtlaloni, ihuan niman âmo yolîtlacoloni. Ma xiquitztimotlali, ihuan xiquitta; in quenamî in Yehuàtzin mopampa callan ômoquixti, quenamî mitzmotemolitinemi, mitzmotzâtzililitinemi, ihuan mitzmonochilitinemi; inic in Ihuictzinco tihualmocuepaz, inic timoyolcuitiz, inic timomaquixtiz, ihuan inic âmo in om-

ompa centlani Mictlan tihuetziz. Auh ihuiin, macâmo xicnempolô inin in Dios in Itetlaocolilizcahuitzin; ma ic ximopalehui, ihuan ma nimanic in Motlazotàtzin Dios xicmotzâtzilili, ihuan mochi moyollotica, manimatica, ihuan neltiliztica in Yehuâtzin xicmolhuili: Notecotzinê, &c.

Aqui se hace el Acto de Contricion, y se inculca; quanto importa el lograr esta oportuna ocasion, en que el Señor aorà en esta noche nos convida con su misericordia, y perdon.

PLATICA TERCERA

Del Acto de Contricion de la Mission.

Inic Etlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in Ihuicpa in Cenchipahuacaneyoltonehualiztli ipampa in tlátlacolli.

Dilexi vos, dicit Dominus: & dixistis: In quo dilexisti nos? (Malach. 1. ℣. 2.)

IYô, in Ilhuicameê; Iyô in Cemanahuatlê; Iyôyahue, in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacaê, ma ximonacaztlapocan, ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xitlayehuacaquican: ipampa ca in Cenhuelitini Dios, in Toteyocoxcatzin Dios, ihuan in Totemaquixticatzin Dios Amixpan motlàtoltiznequi; ihuan intech in Itlachihualhuan, ihuan in Ipilhuantzitzin moyolcocotzinoznequi, mellelmâtzinoznequi, ihuan in Iyollotonehualitzin, axcan in ipan inin Yohualli, amechmocaquitiliznequi, ihuan amechmiximachtiliznequi: (*delante de vosotros quiere Dios quejàrse de sus criaturas, y manifestàros su dolor*) *Audite Cæli, & auribus percipe terra: quoniam Dominus locutus est.* (Is. 1. ℣. 2.) Auh ca yehuatlin in Iyoltonehuitzin, ihuan in Inellelmatilitzin in Totlazômahuiztàtzin, ihuan in Totemaquixticatzin Dios: *Filios enutrivi, & exaltavi: ipsi autem spreverunt me.* Ax, ax, (*ây; ây*) (techmotzâtzililia, N. P. in Totechiuhcatzin, in Toteyocoxcàtzin Dios) Ax ax; tlein Nopan omochiuh? Tlein noço hoconitta? Tlein mach Notech oàcitihuetzico: ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac: ca Nehuatl in Nitecechyocoyani; Nitecenchihuani (*Criador*

todo) Nehuatl Nicenhuelitini Niteotl Dios, ca átle
pa oniquinchiuh, oniquinyocox, oniquinhuapauh,
iimizcalti, Nezotica, Nomiquiztica, oniquimmaquix-
uan oniquinhuêcapano in Nopilhuan, in Notlachi-
iuan, ihuan in Notlamaquixtilhuan: *(à mis criaturas,
midos) Filios enutrivi, & exaltavi.* Tel in Yehuantinin
lhuan, Yehuantinin Notlachihualhuan, ihuan Ye-
tinin Notlamaquixtilhuan, ca çan oixpôpoyotque, ca
omotlapololtique, ihuan in inahuilnemiliztica, intla-
aliztica, ihuan nepapan intlàtlacoltica, ca zan onech-
ihuique, onechyolitlacoque, âtleipan onechittaque,
an onechiuhque, *(es nechchi)* onechtelchiuhque, onech-
cque, onechmamaçoaltique, ihuan onechicxipachoque,
i Imicxitlan onechtlalique: *Ipsi autem spreverunt me.*
n nel àçitlâ, yuhquiin quemmanian oquittac, ânoço
ac? Ca nel momoztlaê toconitzticate: ca in Chichi-
n Quaquahuê, ihuan occequintin in Yolcame ca quim-
iti in Tecuiyohuan, Intlaqualticahuan; *(conocen à
ueños, y à los que les dan de comer)* tel in Xolopîtin ic-
lahuelilocatlacà ca àmo çanyehueliyò àmo nechixi-
ca zanyênoyuhqui nechahuilquixtià, nechteopohuà,
fenden) ihuan àmo çanquenamî nechpatzmictià, nech-
quipachoà: *Cognovit bos possessorem suum; & asinus præ-
omini sui: Israel autem me non cognovit.* (℣. 3.) Tel, Ocel-
huelíltic, iniquein Nacatzonteme Tlàtlacoanî: ipam-
i in àmo innemachpan impam moyacatiz nepapan In-
icuiltiloca, nepapan Intonehualoca: *Væ genti peccatri-
pulo gravi iniquitate, semini nequam, filijs sceleratis... Super
ercutiam vos ultrà?* (℣. 4; & 5.) Yehuatlin, N. P; in
in Itonehuiztlátoltzin; ic in Yehuàtzin amechmopi-
tilia, ihuan amechmonónochilia.

Auh intlein occencayê, N. P; quimoyoltonehuilia,
i quimoyolpatzmictilia in Toteotzin, ihuan in Totlà-
zin Dios, ca yehuatlin. Ipampa ça in Yehuàtzin mo-
i, cemicac àmo çanquenami oquimmotlazòtili, òquim-
ielili, ihuan oquimmotlaocolili in Ipilhuantzitzin, in
ihualhuan, in Tlalticpactlacâ. No in Yehuàtzin oquin-

 hual-

hualmottitili, oquimmonextilili in Itetlazotlalitzin; ihuan in itechcopai, in Iteotlátolticatzinco oquimmocemyolmaxiltili, ihuan oquimmolhuili: Ca Yehuàtzin quimmotlazôtiliaya in Yehuantin in Tlacâ: *Dilexi vos, dicit Dominus.* (Mal. I.) Auh in Yehuantin ca nimanamo ic oompachiuh, âmo ic oommácic in Inyollo. (*no se dieron por satisfechos*) Auh yê ipampa, quimolhuiliayâ in Dios; ma Yehuàtzin quimmonextilili in Catlehuatl, ic oquimmotlazotili: *Et dixistis: In quo dilexisti nos?* Yehuatlin, N. P; in Yolloteтique Tlàtlacoanime quimonanquililiâ in Inteyocoxcatzin, Inteicnelicatzin, ihuan Intemaquixticatzin Dios? O N. P; ca cenca tetlaocolti, cenca tepatzmicti, ihuan teyoltequipachô tlátolliin! Ticmatiznequi, in Tiyolloтetic, in Tiixpopoyotl Titlàtlacoani in catlehuatl; ic in Dios omitzmocnelili, ihuan omitzmotlazôtili? *In quo dilexisti nos?* Mayecuel xicmati; Ca Yehuátzin àmo çanixquich omitzmochihuili, ihuan omitzmomatzitzquili; ca ocnoihuan Yehuátzin in Dios Itlazópiltzin mopampa omoquichnacayotitzinô, mopampa omotlacatili, mopampa in iz Cemanahuac oquimîhiyohuiltitzinô in izquitlamantli netoliniliztli, tonehuiztli, ihuan patzmiquiliztli; mopampa temac omohuetziti, oilpiloc, ohuitecoc, oquahuitzyahualoloc, omàmazoaltiloc, oquimonoquili in Itlazomahuizezotzin, ihuan icomomiquili; inic in Tehuatl ámo timiquiz; àmo ticempolihuiz; ámo Mictlan tihuetziz; ihuan inic mochipa, cemîcac in Ilhuicac tipàpaquiz, timoyollaliz, timocuiltonoz. Auh in axcan, in Tahuilnenqui, in Tixocomicqui, in Titlàtlacoani, ma yê ximocuitihuetzi, ximôyolizcali, ximixtelolotlapô, ihuan xiquitztimotlali: ca çacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlàtoltzin: ic mitzmolhuilia: ca mochipa omitzmotlazôtili; ca mochipa omitzmocnelili, ihuan ca mochipa, cemîcac omitzmotlaocolili: *Dilexi vos, dicit Dominus.* Auh in axcan, in Tiyollotepitztic; (*duro de corazon*) ma xinechilhui: Tleica in itechpa timoyoltzotzona in cenca huei in Itetlazotlalitzin in Dios, in âcan quenamî (*sin igual*) in Itetlaocolilitzin, in âcan yuhqui (*sin semejante*) in Iteicnòittalitzin? *In quo dilexisti nos?* Auh intla

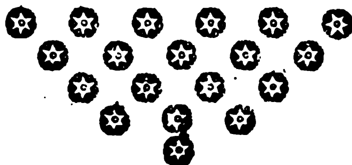
ca

:a nelli: *(si es assi verdad)* ca in Cenquizcatetlaocolianitzin Dios ámo çanquenamî omitzmotlazótili; ma zanyênoruhqui in Tehuatl xicnexti, xictteittiti, in càtlehuatl, ic in Moteotzin, in Motlâtocatzin Dios oticmotlazôtili? *(Muestra, en que has amado à tu Dios)* quenamî oticmotequipanilhui? Quenamì oticmohuellamachtili, ihuan in Iteotenaquatiltzin oticmoneltilili? O in Titlàtlacoani, ca nelli, ca ic :ipinahuaz, timixtlatlactiliz, timixchichiloz: *(te avergonzarás)* ipampa ca in mochi monemilizpan ca zanmach *(no havias otra cosa)* ticmoyolîtlacalhuitinenca in Motâtzin, in Moteyocoxcatzin, ihuan in Motemaquixticatzin, in cenquizcatlázotlaloni Dios. Ca çan oticmaxalö, ihuan ca zan oticmonacayotî *(ya entrañaste en ti)* in Ahuilnemiliztli, in Tlahuanaliztli, in Tecocoliliztli, in tetech Netzoncuiliztli, ihuan in occequi nepapan tlàtlacolli; ic àtleipan ticmottiliaya, àtleipan ticmochihuiliayà, ihuan ic ticmotelchihuiliaya in Cenquelitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuâquê Dios, in Motetlaçotlacatâtzin Dios; in Yehuâtzin nochipa, omitzmotlazötili: *Dilexi vos.*

Auh intla ocnôma, in Titlàtlacoani, ayamo ticneltoca n Dios Itlàtoltzin, manocê xicmoneltoquiti in Icenchipahuacayollotzin. Ipampa ca nelli: ca miecpa quicnopilhuia in Toyollo, in tlein ámo oquicnop lhui in totlátol. Ma itechcopai, xicmocaquitican, N. P; centlamantli huei Tlamahuizolli. In ompa huei Altepepan Roma ommonemitiaya Ce Tlacatl Pilli, huei Tlàtocatzintli; in Yehuatlin centa quimmotlazótiliaya, ihuan quimmotlaocoliliaya in Itlapacholhuan, in Itlamamalhuan; *(à sus subditos)* in quimmoyacanilhaya, in yuhquimmá Intlazotâtzin. Tel Yehuantinin in Ipilhuan, in Itlapacholhuan ca àmo huel quineltocayà in Intlàtocauh, in Inteeuiyo. Auh Yehuatlin Teuctlatoani, inic quincenyolmaxiltizquia, ihuan inic quinyolpachihuitizquia n Itlapacholhuan; izcá in huei tlámahuizolli, tetzauhtlachiualli, in oquichiuh. Ca oquimmonochili ixquichtin in Ipilhuan, in Itlapacholhuan, ihuan Imixpan yuh omotlàtolti: Nolàzómahuizpilhuanê, ca yê onamechilhui, ihuan namechittili: ca namechtlazôtla, in mayuhqui in Amotátzin; ca ona-

 mech-

mechmahuiztili, ca mochipa in quenamî in Annopilhuan onamechnocuitlahui. Tel intlacamo anquineltoca in Notlàtol, ma xicneltocacan in Noyollo. Auh in yê oquimitalhuiin, in Tlàtoani; izcà, N. P: ca in Tlátoani oquimaniliti-huetz centetl tepuznecoctenê, tepuzmacquahuitl; (*una espada, ò cuchillo*) ic oquimonômatzopinilitzinô, ihuan ic oquimotlapolhuitzinó (*se hiriò, y abriò el pecho*) in Ielchiquiuhtzin, in Ielpantzin; oquimoquixtili in Iyollotzin, ihuan oquimmotlaxilili in Itlapacholhuan. Ic iniquein omomauhtique, oniîzahuique, ihuan oyolpachiuhque, in itechpa in Itetlazotlaliz in Intlatocauh. Zanyênoyehuatlin, N. P; Amixpan quimochihuilia in Toteotàtzin Jesu Christo. Yehuàtzin yê oamechmolhuili: ca àmo zanquenamî amechmotlazòtilia. Auh intlacâmo anquineltocà in Itlátoltzin, macel (*à lo menos*) xicneltocacan in Ichalchiuhyaman cayollotzin; in oquimotzopinili, ihuan oquimixilili centetl teputztopilli: *Lanceà latus ejus aperuit.* (Joan. 19. ℣. 34.) Auh in axcan ca yê tlapouhtimani; inic in zazo in Aquin àmo quineltoca in Dios Itlàtoltzin; ma quineltoca, in yê tlapouhtoc, in Itlazôyollotzin. Ma oncan xoconcalaqui, in Titlátlacoani, ihuan tiquîttaz; in quenamì in Dios Iyollotzin mitzmotlazòtilia: *Dilexi vos.* Auh intla yuh Dios mitzmotlazôtilia: *Sic enim Deus dilexit*; (Joan. 3. ℣. 16.) quenamî ommonequi; inic no in Tehuantin in Dios tictotlaçotilizque? *Ama amantem Creatorem.* (S. Aug.) Ma yuh ticchihuaçan, N. P: Ma cemixquich in totlàtlacol ticcentelchihuacan. Ma yê àocmoceppa titlátlacocan. Ma mochi Toyollotica, peltiliztica in zan huel Iceltzin in Totlazotàtzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totetlazôtlacatemaquixticatzin Jesu-Christo tictotlazôtilican, ihuan ma tocenyollocopa tiquitocan: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el acto de Contricion, y se inculca con el Caso referido sobre el amór de Dios.*



PLA-

PLATICA QUARTA
Del Acto de Contricion de la Mission.

Inic Nauhtlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in ihuicpa in Cemàcicaneyoltequipacholiztli ipampa in tlatlacolli.

Nunc ergo habitatores Jerusalem, & viri Judá, judicate inter me, & vineam meam. Quid est, quod debui ultrá facere vineæ meæ, & non feci ei? (Is. 5. ℣. 3. & 4.)

MA moyolìcatzin, Noteòtzinê, Notlàtocatzinê. (*Seas bien venido, Señor. Es* phrase Mexicana) Ma qualli ic xihualmocuceptzinô, xihualmohuicatzinô, Notlazomahuiztemaquixticatzinê. Macuelê ximocalaquitzino in Motcopantzinco. Ma yecuel in Moyeyantzinco ximihivocuititzinô, ihuan ximocehuitzinô. Ca in Tehuatzin, Notlazotátzinê, ca yê càcaltzalan otimonênemititzinô, yê otiquimmotzàtzililitzinó in Tlàtlacoanime, in nican Altepepan Tlacà. Ca yê ic àmo zanquenamî otimociammictitzinô, otimociahuititzinô, ihuan otimîtonitzinô; inic in Yehuantinin Ahuaque, Tepehuàque tiquimmoyecnemitiliz, in Ilhuicac tiquimmotlamelahualtiliz, ihuan inic tiquimmomaquixtiliz. Auh in axcan Noteotzinê, Notetlazotlacatàtzinê, ma mopaltzinco xinechmolhuili: Catlehuatl in teoyotica tlaaquillotl, in intechpa in Tlalticpactlacâ oticmochihuili, oticmixnextilili, oticmocnopilhuili? (*que fructo hiciste, ò conseguiste de los hombres?*) Azomà yê mochintin oquicentelchiuhque incentzontlàtlacol, ihuan yê mochi Inyollotica omocemixnahuatique; inic yê àocmoceppa tlàtlacozque; inic yê àocquic mitzmoyolîtlacalhuizque; inic yê neltiliztica moyolcuitizque; ihuan inic yê mochipa mitzmotequipanilhuìzque, ihuan mitzmohuellamachtilizque? Ca yê àocac, (*que ya no ay alguno*) in macàmo omonemilizqualtili, immacàmo mohuictinco yê omoyolcuceptzinô; ihuan immacàmo yê ipampa in itlàtlacol omoyoltequipachô, omoyoltoneuh, ihuan ochocac. Auh ca nelli, ca melahuac, Noteyocoxcatzinê: ca intla

yeyuh

yeyuh omochiuh; ca àmo, zan quenami nipápaqui, ninoyollalía, ihuan ninocuiltonoa. Ipampa ca, Noteotzinê, ca ámo zannen in Tehuatzin otimociammictitzinoto; àmo zan ilihuiz otimociahuititzinoto; ihuan ámo zantlalhuiz otimîtohitzinoto: ipampa ca Tehuatzin ca yê oticmottili, in tlein quimelehuiliaya, in tlein quimamiquiliaya in Mochalchiuhyamancayollotzin; ca yehuatl, Immaquixtiloca in cemixquichtin in Tlalticpactlacà: *Qui omnes homines vult salvos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.* (1. ad Timoth. 2. ℣. 4.) Tel, Noteotzinê, intla Cequintin Yollotetique Tlàtlacoanime ázocamo omonemilizqualtilique, àmo mohuictzinco omoyolcuepque, ihuan ipampa in intlàtlacol àmo omoyoltequipachoque; amo nelli, Notemaquixticatzinê; ca zan onentic in mociahuilitzin; ca zan onenquiz in monetlacuitlahuilitzin, ihuan ca zan onempoliuh in motequitilitzin: Ca nel ca huel ticmîtàlhuiz, Noteotzinê: *In vacuum laboravi, sine causa, & vanè fortitudinem meam consumpsi.* (Is. 49. ℣. 4.)

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa in Totlazôtemaquixticatzin Jesu-Christo ipan inin yohualli omoquixtitzinô, ihuan omociahuititzinô; inic in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacá quimatizque: ca in Yehuátzin ca yê oquimochihuili, ihuan ca yê oquimoneltilili, in tlein in Itetzinco pohui; inic in Tlàtlacoanime Tlàcà ommomaquixtizque; ca yê inhuicpa moquixtitzinoa. Auh ihuiin axcan ipan inin yohualli in Totemaquixticatzin Jesu-Christo quimmonochilia, ihuan quimmotlalhuilia (*los llama, y cita*) in Ixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacá, ihuan yuh quimmolhuilia: *Habitatores Jerusalem, & viri Juda, judicate inter me, & vineam meam.* Quîtoznequi: In Jerusalentlacáê, in Judatepehuàqueê, Ilhuicac, ihuan Tlalticpacnemilicêqueê, ma nican xihualhuian, ma Notechpa, ihuan itechcopa in noxocomecamil xitlatzontequilican (*juzgad entre mi, y mi Viña*) ca Yehuantin in Tlalticpactlacá; ihuan ma xinechilhuican: Cuix itlà occentlamantli, in notech opouh, noço ommonec, in nicchihuazquia, inic momaquixtizquia in Tlalticpactlacà; ihuan

ihuan ca ámo onicchiuh, ca ámo oniĉtequipanô, ihuan ca ámo onicneltili. *Quid est, quod debui ultra facere vineæ meæ, & non feci ei?* Ca nel yê in Nochantzinco onihualquiz; ca yê Cacaltzalan oninênentinen; ca yê oniquintzàtzili, yê oniquinyolîteĉtilî, ihuan yê in ixquich in notlapal onicchiuh; inic momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Tlacà ca çan oyollotetique, omonacatzaucque, oixpopoyotque, ihuan çanhueliyö in nepapan tlátlacolli oquitlazôtlaque. *Quid est, quod debui ultra facere vineæ meæ, & non feci ei?* Auh yê ipampa, izcà, in tlein impan iniquein tlàtlacoanime nicchihuaz: ca niquimmacahuaz, ca niquintlalcahuiz, ihuan yê àocmoceppa niquimpalehuiz; inic in Inyaohuan, in Miĉtlan Tlatlacatecolò quincempolozque, quimpoĉtlantilizque, (*los destruyan como humo*) ihuan in ompa tecentonehualoyan Infierno quintexcalhuizque: *Et nunc ostendam vobis, quid ego faciam vineæ meæ* (℣. 5.) Auh intla ca melahuac: ca yê onicneltili in izquitlamantli, in Notech pohui; ihuan in Yehuantin àmo ic mopalehuiznequi, àmo ic monemilizcuepaznequî, ihuan ámo momaquixtiznequi; macuelê in axcan quicaquican in Intlatzontequililoca; ihuan in tlein Impan mochihuaz; in yê oquimotenehuili in Cenhuelitini Dios; in Yehuatzin yuh quimixtlapolhuia iniquein Icnopillàhueliloque Tlàtlacoanime Tlacà: *Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustrà conflavit conflator: malitiæ eorum non sunt consumptæ. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.* (Jer 6. ℣. 29. & 30.) O N. P; ca cenca temâmauhti, ca cenca temauhcamiĉti tlâtolli in; in quîtoznequi. Ca Nehuatl ca yê zannen oniciauh; inic niquimixtlapoz, inic niquinyolehuaz, ihuan niquinyeĉtiliz in Tlàtlacoanime; tel in Yehuantin àmo quitlalcahuiznequî incentzontlàtlacol; auh ihuiin ca yê impan niquimitta, impan niquimmati, in yuhquimmà in Miĉtlan Tlacentelchihualtin; (*yà los tengo por condenados, y reprobos*): in màyahqui in Miĉtlan Tlacemixnahuatiltin, ihuan yuhquin in Yolloteti que Tlatlacatecolô, in yê intech ompohuî; in yê immalhuan, intlacóhuan omocuepque; inic in ompa Tletexcalco, in ompa tlemiyahuatitlan, tlenenêpiltitlan tlazalozque,

mo-

mochipa tonchiualozque, ihuan yê ic cemmanyan tlaihiyohuiltilozque: *Argentum reprobum vocate eos; quia Dominus projecit illos.* Aquin quicaquiin, N. P; immacamo zanniman monemilizcuepa? Amo zanniman quicentelchihua in Itlâtlacol, ihuan amo zanniman ic moyolcuitia? inic tlàtlacolpopolhuiloz, ihuan ámo ipan huetziz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Itlahueltzin in Cenhuelitini Tecentlatzontequiliani Dios.

Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Totlátocatzin Dios in inhuic quimochihuilia iniquein Tlàtlacoanime; in tlein no quichihua Ce Tlamâ, (*sabio*) Tepàtiani Ticitl, in ihuicpa in Ce Cocoxqui. Ca Yehuatlin quimaca in Cocoxqui in pàtli, ic mopalehuiz, ic mochicahuaz, ihuan ic pátiz in Cocoxqui. No quinahuatia, in tlein quichihuaz; ihuan quelleltia, quicahualtia, in tlein huel quicocoz, in tlein quihuêcahuaz in Ipátiliz, ihuan in Ipaccanemiliz in Cocoxqui. Auh ca nelli, N. P: ca intla in Tepàtiani Ticitl conitta, commati; ca in Cocoxqui ca àmo quichihua, in tlein quinahuatia; ca àmo ic mopalehuia, ámo ic momalhuia in pàtli (*no se ayuda, ni se vale de la medicina: porque no se la aplica*) ca iquacon in Tepátiani Ticitl ca çanniman quitlalcahuia in Cocoxqui; ca yê àocmo quimaca in pátli, ihuan ca yê àocmo in ipan mocalaquia; immanel in Ticitl quimatiz: Ca in Cocoxqui miquiz: ipampa ca intla miqui in Cocoxqui; ca nel ca zan ipampa in Itlàtlacol miqui: yehica ca àmo oquinec, ic mopalehuiz, ic mopátiz in pàtli, in Tepàtiani Ticitl quimacaya. Auh izcà, N. P: ca çanyênoyehuatlin (*esto mismo*) quimochihuilia in Teoyotica Ticitl, ihuan in Totepàticatzin Dios, inhuic in tlátlacoanime. Ca Yehuàtzin quimmoyolitectilia, quimmotlanextililia, quimmotzátzililia, ihuan quimmoyolehuilia; inic monemilizqualtilizque, moyolcuepazque, ihuan neltiliztica moyolcuitizque. No Yehuàtzin quimmonahuatilia in Cocoxque Tlàtlacoanime, in quenamî mopàtizque, ihuan in itechpa intlátlacolcocoliz momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Yollopolihuhque Cocoxque Tlátlacoanime ca nimanànmo quimopaccacelilia in Teoyotica Ticitl, in Inteotepàticatzin Dios; (*à su Medico divi-*

divino) ihuan àmo no ic mopalehuiznequi in cenca mahuiztic pàtli, in Yehuàtzin in Dios quimmomaquilia. Auh izcà, N. P: ca ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios quimmotlalcahuilia in Yollotetique Tlàtlacoanime; immanel Yehuàtzin quimomachiltia; ca Mictlan huetzizque, ihuan in oncan cemicac miquizque: ipampa ca intla in Tlàtlacoani miqui; ca çan itlàtlatoltica, iyollotetiliztica miqui; ihuan ninantamo in Dios quimonequiltia in Imiquiz: *Nolo mortem impij.* (Ez. 33. ℣. 11.) Ca yuh in icamacpatzinco in Huécatlachiani Jeremias, in Yehuàtzin in Dios otechmachtopatenehuilili, ihuan otechmolhuili: *Curavimus Babylonem, & non est sanata: derelinquamus eam, & eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus, & elevatum est usque ad nubes.* (Jer. 51. ℣. 9.) Auh icai, N. P; ca in Yehuàtzin in Dios yê Amohuic mixnahuatitzinotehua; (*yà se despide de vosotros*) yê amechmocentlalcahuilia, Immac in Amocnihuan, in Mictlantlatlacatecolô amechmocahuilia, ihuan à Dios, à Dios, amechmolhuilia. Ca àzocamo occeppa in Amechuantin anquimottilizque.

Auh in axcan, in Tiyollotetic Titlàtlacoani, tlein tiquîtoa ? Amo ticmati: ca in Iteicnoittalitzin in Dios ca in ihuicpa mitzyolehua in Moneyoltequipacholiz ? Cuix occencayê in Yehuàtzin ticmoqualaniliznequi ? *Ignoras, quoniam benignitas Dei ad pænitentiam te adducit* ? (Ad Rom. 2. ℣. 4.) Xiquitta, ca yê àyoctle, ic in ihuictzinco in Dios timotzinquixtiz: (*yà no tienes, con que excusarte*) *Inexcusabilis ès, ô homo*: (℣. 1.) ihuan xicmati: ca oc yeccan, oc qualcan, inic timopalehuiz, ihuan timomaquixtiz. Auh yê ipampa, macàmo xicnempoloinin in Dios in itetlaocolilizcahuitzin. Ma ihuictzinco ximoyolcuepa in Motàtzin, in Moteotzin, in Motemaquixticatzin cenquizcaneconi, cenquizcatlazôtlaloni Dios. Auh intla ca nelli: ca Yehuàtzin mitzmotemolia; ma yuhyê in Moyollo: ca çanniman mitzmopaccaceliliz, mitzmotlapôpolhuiliz, ihuan mitzmomaquixtiliz. Auh ic ipampa, macuelê (*ea pues*) zanniman, neltiliztica, ihuan mochi moyolloticа Xiquitò: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion, en que se inculca, ser yá esta la ultima vòz, y llamamiento de Dios, que salió à buscar pecadores, para acogerlos, y encaminarlos*

EXHORTACION,
Que se hace, quando yà vá â salir la Procession del Acto de Contricion.

ANquimomachiltizque, Nopilhuanê, in Dios in Iichcatzitzinhuanê: ca iniquac Acà Ce Ichcapixqui yè oquipolo centetl in Iichcauh; ihuan ca àmo quimati, campa nênentinemi, canin ixpoliuhtinemi; *(donde anda perdida)* ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in Ichan hualquiza, quihualtoca in otli, Quauhtzalan calactinemi, quiztinemi, in ixquichcauh yê oquittac, yê oquinexti in Iichcauh. *(hasta que la hallo)* Auh iquacon cenca ic pápaqui, ihuan zanniman in Iacolpan quimomamaltia, in ompa in Ichcatepancalco quicalaquia; ihuan cenca quimocuitlahuia; inic yê âocmoceppa ixpolihuiz, inic in Tequanime àmo quimictizque, ihuan quiquazque. Auh ca nelli, ca zanyenoyuhqui, N. P; in Teoyotica Ichcapixcatzintli, in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo axcan ipan inin Yohualli, in Iteopantzinco hualmoquixtitzinoa, cácaltzalan *(por las calles)* monênemititzinoznequi, nican, nepa mohuicatinemiznequi; inic quimmotemolitiuh, quimmotzàtzililitiuh in Iichcatzitzinhuan, in ixpoliuhtinemi; inic quimmottiliz, ihuan quimmonextiliz. Ic cenca Yehuàtzin mopâpaquiltiz, ihuan in Iàcolpantzinco quimmohuiquiliz; *(para llevarla sobre sus hombros)* inic quimmocuitlahuitzinoz, ihuan in immacpa quimmomaquixtiliz in Tequanime, in Mictlan Tlàtlacatecolô. Auh yê ipampa, N. P; ma huei tlateomatiliztica, ihuan tlayehuacaquiliztica, *(con toda atencion)* in Itlantzinco xihuian in Totlazôtemaquixticatzin: ma ximonacaztlapocan, xicyehuacaquican, ihuan ma xicneltilican in Iihiyotzin, in Itlàtoltzin, in Itzàtziliztzin; *(su voz)* ca acázomo *(quizà no)* occeppa anquimocaquitizque, ihuan inin tetlaocolilizcahuitl anquinempolozque. *(Saeta 1. 2; 3.)*

Aviso primero sobre el ultimo fin del hombre.

IN, Actê, in Titlaneltocani, in Tichristianotlacatl, ma huel xicmati: ca çan huel Yehuâtzin in Cenhuelitini,

Nelli

Nelli Teotl Dios ic (*por esto*) omitzmochihuili, ic omitzmoyocolili, ihuan ic omitzmomatzitzquili in nican Tlalticpac; inic in Yehuàtzin in monemilizpan ticmotequipanilhuiz, ihuan inic ticmopieliz in Inahuatiltzin; ihuan inic çatepan in ompa in Ilhuicac ticmocehcuiltonotzinoz, ihuan cemicac tipâpaquiz. Auh nimanàmo ic omitzmochihuili in Dios; inic tahuilnentinemiz, titlahuantinemiz, tipâpactinemiz, anoço titlàtlacotinemiz. Auh ihuiin, xicmati: ca intla in Dios ticmotequipanilhuia; ca in ompa tiaz in Cemîcaccayolihuayan, in ompa in Ilhuicac, in Gloria; auh intla çan titlàtlacoa; ca in ompa tihuetzit, in Cemmancayeni, tetonehualoyan, Infierno. Quemmach huel Tehuatl; (*dichoso tu*) intla tiquicnopilhuia in Ilhuicac pápaquiliztli, Gloria! Auh in nê, omocentzontlahuelilttic; intla in ompa Mictlan, Infierno, timotepexihuia, timomayahuil (*Saeta* 4. 5. 11. 29. 31. 39. 45.)

Aviso segundo sobre oyr con presteza la voz de Dios.

CA nelli, ca melahuac, N. P: ca mochipa, cemîcac techmotzâtzililia in Dios; mochipa techmopalehuiliz, ihuan techmopacçaceliliz; intla neltiliztica titoyoltequipachoâ, ipampa in totlâtlacol; ihuan ic titoyolcuitiâ; tel ticmatizque, N. P: ca ámo ticmatî: cuix quemmanian techmotlalcahuiliz in Dios. Amono ticmatî: cuix ticpiazque cahuitl; inic titoyoltequipachozque, ihuan inic titoyolcuitizque: ipampa ca àmo ticmatî; in iquin timiquizque; ihuan huel mochihuaz; inic âmo tenemachpan timiquizque. Auh yê ipampa, in aquin in itechcopa in Inemaquixtiliz, quihuellalizñequi in Iyollo. (*quien quiere assegurarse de su Salvacion*) ma çanniman axcan quinelttili in Dios Itzâtzilitzin; ihuan ma nimanàmo quimomoztlatlaza (*no dilate*) in Ineyolcuepaliz. Auh intla ca nelli: ca axcan techmotzâtzililia in Dios; ca zanniman axcan in Yehuatzin tictotlacamachitizque. (*Saet.* 45. 47. 48. 49. 50.)

Aviso tercero sobre la Muerte.

YÊ in Cenhuelitini Dios oquimotzontequili, N. P; yê Yehuàtzin yuh oquimotecpanili: inic in Cemixquich-

tin in Tlalticpactlacà miquizque. Ca zanniman ayac huel momaquixtiz in imacpa in Miquiztli, mà Tlàtoani, ma Tecutli, ma Pilli, ma Mocuiltonoani, ma Teopixqui, ma Tiacauh, mà Oquichtli; ma Macehualli, ma Icnotlacatl, ma Cihuatl, ma Pilzontli, ma in zazo in aquin yez. Ca nel, ca mochi Tlacatl miquiz. Tel àmo ticmati, N. P: In canin; in iquin, ihuan in quenamì tiniquizque. Auh ca nelli: ca intla qualli ic neyolchipahualiztica timiquì; ca titomaquixtizque; auh intla itlàtlacolpan timiquì, ca centlani Mictlan tihuetzizque. Aquin quineltoca in, N. P; in macàmo çanniman monemilizcuepa; in macâmo zanniman moyolcuitia? in zazo itla in itlátlacol yez? ihuan in macámo zanniman quimoyolcehuilia in Dios? inic in zazo in iquin momiquiliz, quimotlamachtitzinoz in Dios, ihuan niman àmo in ompa Mictlan motepexihuiz. (*Saeta*, 6. 7. 8. 35.)

Aviso quarto sobre el Juicio de Dios.

MA tiquitztimotlalican, N. P: ca àmo tenemachpan Totech hualàcitihuetziquiuh in cenca temámauhti Tecentlatzontequililiztlahuitl; in ipan, Ixpantzinco in Dios tinecizque; ihuan in Yehuátzin in Dios imixpan in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpactlacà techmotlatzontequililiz; ihuan in Ceceyaca in Tehuantin (*à cada uno de nosotros*) techmotlacuepcayotiliz; in yuh yêz in Totlachihual. Auh in Qualtin ca quimmoçemaxcatiliz in Cemicac papaquiliztli, Gloria; auh in àmo Qualtin ca quimmocentlaxiliz in ompa cemiçac tetlaihiyohuiltiloyan, Infierno. Auh in oncan Tecemixpan Yehuàtzin quimopanquixtiliz, ihuan quimonextiliz in ixquich in Itlátlacol in Tlàtlacoani; inic pinauhtiloz, ihuan ahuilquixtiloz. O in Tiicnotlacatl, in çan tictlatitinemi in moneyolcuitilizpan in motlàtlacol; ma yê âocmo xicpinahuizcahua; ma yê ximoyolchicahua; inic ticmocuitiz, in zazo itlâ yez. Ca nel, ca mochi tlàtlacolli ca tepópolhuiloni; ihuan in Teyolcuitiani ca niman àic huel quipohuiliz occe Tlacatl in motlàtlacol; immanel ipampa quimictizquia. Intla axcan ticmocuitias; ca ic timopalehuiz; ca ic timahuiztililoz. Intlacamo ticmo-

uitia; ca Tecemixpan tipinauhtiloz; ihuan ca yê àoc huel citlá ic ticmixnextiliz. (*Saeta* 9. 11. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 31. 33.)

Aviso quinto sobre el Infierno.

[Yôyahuê, (*ay*) N. P; Aquin huel quimelahuacatenehuaz, noço quimácicacaquiz in cenca temàmauhti, in cenca teîzahui in Cemîcac Mictlan tlaîhiyohuiliztli, in cemmancayeni nepapan tonehuiztli, in àmo îtoni, in àmo caconi chichinaquiztli; in ompa tlalli iyollóco, in ompa centlani Mictlan quîhiyohuià in motoliniá Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin; in ipan immanel huel Cecemictiani tlâtlacolli omicque? Ca in iz Tlalticpac àmo c omoyolcuitique, âmono ic omoyoltequipachôque. O in Tiahuilnenqui, in Titlahuanqui, in Tixolopîtli, in Timozoncuini, in Titlaelpâpaquini, in aço in aquin Titlâtlacoani tiyez, ma xicmati, ihuan ma yê yuh ompachihui in Moyollo: ca inon mopàpaquiliz ca amo momachizpan (*quando tu no lo piensas*) ca poliuhtihuetziz, ca tlantiquizaz; ihuan in ompa Mictlan tihuetziz. Auh ca nelli: Ca motonehuiz ca àic cahuiz, àic tlamiz, àic caxahuaz; ca zanyê cecmîcac yez, cemmancamaniz, yê ic cemmanyan mitzchichinatzaz. Ma ic ximocuitihuetzi, ma ic ximixtlapô, ihuan ma ic ximonemilizcuepa. (*Saeta* 26. 30. 31. 32. 33. 43.).

Aviso sexto sobre la Gloria.

IN quenamî onca, N. P; in cemîcac Mictlantonehuiztli, in intech àciz in Tlàtlacoanime Tlacentelchihualtin; ca zan yê noihui, (*de la misma manera*) oncatqui in Cemîcac Ihuicacpâpaquiliztli, Gloria, in Cemîcac necuiltonolli; in intech pohuiz in Qualtin Tlacà, in Teoqualtiliztica, Graciatica omomiquilique. Auh in oncan huel oncalaquiz in tazo in Aquin, immanel cenca huei Tlàtlacoani yez; intla neltiliztica moyeltequipachoa, qualli ic moyolcuitia, ihuan Teoqualtiliztica, Graciatica momiquilia. Ma ic ximoyolehua in Actê, in Titlátlacoanipol: ipampa ca intla ticnequi, ocnôma toonhueliti titlapôpolhuiloz, timaquixtiloz, ihuan

ihuan in Ilhuicac titlamelahuaz. Ocnoihuan in Actê, in Timacehualtzintli; in Tiicnotlacatzintli, in Ticocoxqui, in Titlaocoxqui, in átle ipan tiittalo, àtleipan tichihualo, ma yêcuel (*eà pues*) ximoyollali, ximoyolàcocui, ihuan ximácoquetza: (*consuelate*) ipampa ca, immanel in nican achitzin cahuitl titonehuatinemiz, tipatzmictinemiz; tel ca nelli: ca mochi mochoquiliz, mochi motonehuiz, mochi, mochichinaquiliz ca ontlamiz, ca yecahuiz, (*se acabarà*) ihuan ca tzonquizaz. Auh zatepan in ompa tooncalaquitiuh in Ilhuicactlàtocayopan; in canin áic timococoz, àic timentlamatiz, àic tipatzmiquiz, ca çanyê mochipa, cemîcac tipàpaquiz, timocuiltonoz, ihuan timocentlamachtiz. Ma yehuatlin mochipa xicnemilitinemi, xiquilnamictinemi. (*Saeta 12. 38. 39. 43.*)

Aviso septimo sobre la Passion de Christo.

CA nimanámo pohualoni, N. P; âmomach âcîcâcaconi in izquitlamantli tetlaòcolilîztli, teicnoittalizt1i, ihuan nepapan tenemactli, in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo otechmomaquili: Ipampa ca Yehuâtzin in iezoticatzinco, ihuan in imiquizticatzinco otechmomaquixtili. Auh intlacámo in Yehuâtzin oquimoyolcehuiliani in Dios ipampa in tocentzontlâtlacol; ca nelli, ca melahuac: ca niman ayac Tlacatl huel momaquixtizquia; ca çanyê in cemixquich in Tlalticpac Tlâtlacoani (*pecador con pecado personal*) in ompa Mictlan huetzizquia. Auh yê ipampa ma momochipa tictotlazocamachiltican inin in Dios Itetlaocolilitzin. Ma mochipa tiquilnamíctinemican in Itlazômiquitzin. Ma mochipa in Yehuâtzin mochi toyollotica tictotlazótilican; ihuan ma niman âic tictoyolîtlacalhuican. (*Saeta 34.*)

Aviso octavo sobre la devocion à Maria Santissima.

MAzonelihui, N. P; ca huel achtopatzinco in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tlacatl Oquitzintli, in Topampa omomiquili; ihuan otechmomaquixtili; tel cà nelli, ca melahuac: ca çatepan in Itlazômahuiznantzin Santa Maria àmo çanquena·

namî otechmopalehuili; inic titomaquixtizquia. Auh in Yehuàtzin mochipa, cemîcac techmocuitlahuitzinoa, ihuan Topan Ixpantzinco in Dios motlàtoltia; inic àmo titlátlacozque; inic âmo Mictlan tihuetzizque, ihuan inic in Ipaltzinco, in Ilhuicac ticalaquizque. Auh ihuiin, N. P; ma niman âic ximolcahuilican in Amocenquizcanantzin; ca Yehuàtzin, occencayê oamechmopiltzintitzinô in Amehuantin in Ammacehualtin; in yuh Yehuátzin oquimolhuili in Icnomacehualtzintli Juan Diego; inîquac oquihualmotrititzinô, ihuan in Yehuàtzin in Tocenquizcanantzin de Guadalupe omîcuilotzinó, ihuan in itech omocopintzinô in Itilmatzin, in Iayatzin in Juan Diego; in quenamî axcan motta momahuizoa in Iteopantzinco de Guadalupe. Ma mochipa xicmomachtican in Ixochicozcatzin, in Santo Rosario; ànozo in tlein anhuelitizque; ihuan ma in Icehuallotitlantzinco xooncalaquican. Ihuan in Aquique anhueliti, ma xicalaquican, ma xipohualocan in intlan in Itlazotetequipanocatzitzinhuan, in Congregantesme, in itech ompohui in Inecentlalilitzin, in Icongregaciontzin, in ompa S. Gregorio mantoc. Ca nozo in Yehuàtzin in Tlàtocacihuapilli, in cemîcac Ichpotzintli, Santa MARIA ca amechmopalehuiliz, ihuan in Ilhuicac amechmohuiquiliz.

(Saeta 36. 37. 38. 39.)

Aviso nono sobre la buena vida.

MOchi Tlacatl, N. P; huel quelehuià, huel quimîcoltia; in ma qualli ic momiquiliz; inic momaquixtiz. Yecê ticmatizque: ca in Aquin qualliic momiquiliznequi, ca huel itech ommonequi, inic qualliic nemiz; inic in Inemilizpan quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Itenahuatiltzin. Ipampa ca yuh ic ompachiohtiez in Toyollo, N. P: ca qualli ic momiquilia, in aquin qualli ic monemitia. Auh in nê, in icuepca, *(à là contra)* ca in Itlàtlacolpan miqui, in Aquin in Itlâtlacolpan nemi. Ca nozo ca in Miquiztli quimoneneuhcanamictia in Nemiliztli; ihuan in Nemiliztli quinênehuilia in Miquiztli. In Actê, in Tichristianotlacatl, qualliic timiquiznequi? Ma qualliic xi-

xinemi. Auh intla qualliic tinemiz; ma moyollo commati: Ca qualliic timiquiz. (*Saeta 4. 5. 8. 18. 19. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 33. 34. 35. 36. 37. 40. 41. 42. 46.*)

Aviso decimo sobre la ocasion del pecado.

IN Aquin nelciliztica momaquixtiznequi, N. P; ihuan in Totlàtocatzin Dios quimohuellamachtiliznequi; àmo çanixquich quellatzilhuiz, (*no solamente hà de oborrecer mucho*) quicocoliz, ihuan quicentelchihuaz in cemixquich nepapan tlàtlacolli, ca çanyê noihuan quitlalcahuiz, quihuêçapahuiz, (*se ha de alejar*) ihuan quihuêcaittaz in tlàtlacolôtli, (*el camino, que lleva al pecado*) in tlâtlacolôhuitiliztli, in tlátlacolnealahualoyan, ihuan in netlátlacolyolehualoyan. (*el peligro, resbaladero, y estimulo del pecado*) Ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac, N. P: ca tlâtlacolpan huetziz, in Aquin tlàtlacolóhuitiloyan mocalaquiz. Auh yê ipampa, ma nimanàic xicalaquican inon Mictlancalli, inon Ocnamaçoyan, inon Tlahuanaloyan. Ma nimanáic xiquittacan inon Tetlapololtiani, Ahuilnenqui Cihuatl. Macàmo quemman in intlan xinemican in Xolopîtin, in Ahuilnenque, in Tlahuanque, ihuan in occequintin Tlahuelilocatlacà; ihuan macàmo no xiquinnônotztinemican. Ca impan quimittazque, yuhquimmà in Mictlan Cocoà, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in zanmach amechtlapololtià, zanmach amechtlàtlacolyolehua, ihuan in Mictlan amechtepexihuiá, amechmayahui. (*Saeta 16. 17.*)

Aviso undecimo sobre la Embriaguez, y Torpeza.

INtlein occencayê, N. P; quintlapololtia, quimpinauhtia, ihuan quimahuilquixtia in motoliniâ Icnotlacatzitzintin, in Macehualtzitzintin, ca yehuatl in Ihuintiliztli, in Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ihuan in Ahuilnemiliztli. Ic in Macehualtin quipoloà in Innezcaliliz, Imixtlamachiliz, in Inyolià, Imanimas, ihuan in Innemaquixtiliz. Ocnoihuan Intlahuanaliztica quinempôpoloà Intómin, Imaxca, Intlatqui; àmo quimmocuitlahuià Innamic-huan, ihuan Impilhuan. Impan mocuepa in Mamazà, in Chichime;

me; auh yê ipampa mochtin in Tlacà ca zan inca huêhuètzcà, inca motenqueloâ, ihuan àtleipan quinchihuà in Tlahuanque. Auh Yehuantinin, ihuan in Ahuilnenque huel cohuitilià in Inyolia, Imanimas; inic àmo Immachizpan mictihuetzizque, ihuan in ompa centlani Mictlan motepexihuizque. Auh yê ipampa, N. P: ma mochi amoyollotica xiccentelchihuacan in Ihuintiliztli, in Tlahuanaliztli, ihuan in Ahuilnemiliztli. Ca nel nozo ca ontlamantli tlàtlacolliin ca cenca teixpopoyotilia, tetlàtlacolcuitia, teyolîzahuia, teahuilquixtia, ihuan in ompa Mictlan Infierno tetepexihuia. (*Saeta* 12. 13. 14. 15. 16. 17.)

Aviso duodecimo sobre la perseverancia en el bien.

TLein techonquixtia, N. P; (*que nos aprovecha*) tlein techpalehuia, ihuan techicnelia; inic qualli ticpehualtizque in Tonemiliz; intlacàmo in qualli, yectli ticcemanà, ticcencuî, ihuan itech titopiloá? Ipampa ca in Totlàtocatzin Dios quimocemaxcatilia in Ilhuicatl, ihuan in Cemîcac pápaquiliztli, Gloria, in Aquin oquitzonquixti in Iqualnemiliz, in Aquin oquihualtocac in Iquallachihual. Ihuan nimanámo quimocemtlatquitiliz, quimocemmaquiliz in Ilhuicactlátocayotl, in Aquin in qualli, melahuac oquitzinti; ihuan àmo oquitzonquixti, àmo oquiceman, âmo oquicencuic. Auh yehuatl ipampa, N. P; ma nimanâic xicxiccahuacan, (*no dejèis por pereza*) macámo xictlatziuhcacahuacan in qualli, melahuac; ma çanyê xiccemanacan, xitzonquixtican, ihuan xiccemicxitocacan. Ca nel noço ca ic qualli ic ammomiquilizque, ihuan in Amonemac, ihuan in Amotlaxtlahuil in ompa in Ilhuicac ammacozque; in ômpa antlaxtlahuililozque, ihuan no in ompa antlacuepcayotililozque. Auh iniç anquicnopilhuizquein, mochipa, inîquac anhueliti, xitlacelican; mochipa, ipampa in amotlàtlacol ximoyoltequipachocan; ihuan mochipa in çaço in iquin, in çaço in canin in Yehuátzin in Dios, in Santa MARIA, in Totlátocatátzin Señor San Joseph, ihuan in Amotepixcaangeltzin xiquimmotlatlauhtilican, xiquimmotzâtzililican. (*Saeta* 12. 13. 14.)

SAETAS AL ALMA, QUE SE VAN ECHANdo, y escholiando en el progresso de la Procession del Acto de Contricion, con que se publica la Mission.

1 IN Tichristiano, Jesus,
Axcan mitzmonochilia;
Ic ipampa, ma xiccaqui,
In tlein Yê mitzmolhuilia.
2 Manel ximoyolchicahua;
Ma xictlapô in Moyolia;
Ma xictlapô in Mixtelolo;
Zacno yuhi motlaçaquia.
3 Axcan ipan in Yohualli,
Jesus Ichcapixcatzintli
Quimotemolitinemi
In yê oixpoliuh Ichcatzintli.
4 Manel huei yez motlàtlacol;
Intla in axcan ticchoquiliz;
Ma xiomati: ca zanniman
Ca in Dios mitzmopôpolhuiliz.
5 Zazo tlein in mopotonca,
Ma, huei, macàmo caconi,
Manel âmo tlapohualli,
Ca mochi caxahualoni.
6 Xicmati in Titlàtlacoani,
Ma zacno xiquilnamiqui:
Ca mochi Tlalticpactlacatl
Axcan nemi; moztla miqui.
7 Miêquintin huel pacticatc,
Incochian omotecaque;
Ihuan àmo tenemachpan,
In Mictlan ohualìzaque.
8 Mayuli commati in moyollo;
Ca in yuh yez in monemiliz,
Ma qualli; macàmo qualli,
Ca yuh quizaz momiquiliz.
9 Ixpantzinco in Dios necizque
In Tlalticpactlachihualtin;
In Qualtin yazque in Ilhuicac;
Auh Mictlã in àmo Qualtin.
10 Quiniquac in tecemixpan
Totlàtlacol ticnextizque;
Manel topinahuizcopa
In axcan huel tictlatizque.
11 Inic ompa tiaz Ilhuicac,
In Dios omitzmochihuili.
Auh yehuatlin ma mochipa,
Ma cemîcac xicnemili.
12 Intla ticmacehuaznequi
In Toteuh in Itlaloca,
Ma xiccencui, xiccemana,
In Itequipanoloca.
13 Miec in Tlacà in qualli, yeclli
Manel oquipehualtique,
In Ilhuicac àmo oyâque:
Yehica ca àmo oquicencuique.
14 Yê ipampa in Tlaneltocani
Cenca huel motlapaltiliz:
Inic mochipa yecnemiz;
In ixquichcauh momiquiliz.
15 In Aquin yê oquimaxalô
In Mictlan Tlahuanaliztli,
Ca huel ôhui, in quicnopilhuiz
In Cemîcac pâpaquiliztli.
16 Tlahuanquie, ma xicnemili:
Ca iniquac timihuintia,
Ca in Mictlan temauhti Coatl
In mictic ticcalaquia.

in tepan Tlacatecolotl
anima, in moyolia
puzmecatica,
icl, quiteteuhilpia.
ipampa xictelchihua
ictlan tlahuanaliztli;
Tê ticmomacehuiz
c tlamiz yoliliztli.
innoyuhqui ximîquani
pa in Tlahuanaloyan.
: ompa titlamelahuaz
ecentlamachtiloyan.
on Motlahuancaicnihuan
i mitztlahuanaltia,
,câmo tiquincahua,
mo timomaquixtia.
Ac momaquixtiznequi,
l monequi moyolcuitiz:
in mochi in itlàtlacol
itica quimocuitiz.
anel centetl motlàtlacol
mixcoyan tictlatia;
uh contoca moyollo
imo timoyolcuitia.
n occentetl huel teîzahui
làtlacol tlapihuia;
occentetl no ticchihua,
i yuh titlaccelia.
uiin, in Tipinahuani
uel ximoyolchicahua,
in mochi in motlàtlacol
ɔ xicpinahuizcahua.
uh intla in tepîpinauhti
làtlacol tiquixpachô
ȝanniman xicmocuiti,
ximoyolteq̃uipachô.

26 Atle motlàtlacol, yez,
Inîquac yê titlacceliz:
Ca nel in Moteotzin Dios
Moyolloîtic ticmopicliz,
27. Iniquac in Mohuampohuã
Diablo. Tiquinhuicaltia,
Zannco in Motlàtocatzin
Ticmoqualanaltilia.
28 In Tahuilnenqui, xicmati
Ca mochi mopàpaquiliz
In ompa Centlani, Mictlan
Mochihuaz mopatzmiquiliz.
29 In iztlacatlàtoltica
In Aç quimotenehuili
In Dios imahuiztocatzin,
Ca ic oquimoteopohuili.
30 In quenamî inMohuãpohuã
Tehuatl tiquintamachihuaz,
Xicmati: ca quemmanian
Noyuh in Mopan mochihuaz.
31 Moyolloîtic huel xictlali:
In Dios ticmotlaçotiliz
Ihuã mochi, in tlein ticchihuaz
In itech ticmopohuiliz.
32 Ma nimanàic xiquilcahua
In Mictlan, chichinaquiztli
Noihuan in âmo tlamiz
In Cemîcac, tonehuiztli.
33 Intlacâmo in Itlàtoltzin
In Dios ticmoneltililiz:
Ca nel in momiquiztempan.
Dios mitzmotlatemoliliz.
34 Iniquac titlàtlacoa,
In Actê titlatlacoani,
Ca ticmohuitequilia
In Ilhuicac huei Tlâtoani.

35 Tlacatlê, ma xinechilhui:
Intla axcan timiquizquia;
In Ilhuicac, noço in Mictlan,
Can titlamelahuazquia?
36 Ma ihuictzînco ximocuepa
Tonantzin Santa Maria:
Ic zanniman mácoquetzaz
In Manima, in Moyolia.
37 Xooncalaqui, xoonmoteca
In Itlazocuexantzinco;
Inic mopan motlàtoltiz
In Dios in Itébixpantzinco.
38 Manel cenca otitlàtlaco,
Nimanàic ticmolcahuiliz;
Ca Yehuâtzin in Ilhuicac
Mitzmotlamelahualtiliz.
39 Tlein taiz in Tixolopìtli,
Inîquac Santa Maria,
Ipampa otiyollotetic,
Mitzmotlahuelittilià?
40 In Aquin in Ihuampohuan
Amo quintlapôpolhuia;
Zanyênoyuh in Toteotzin,
Ca àmo quimocnelilia.
41 Yê ipâpa in Titequâtlacatl,
Xicquixti in monetzôcuiliz;
Inic Dios in motlâtlacol
Noyuh mitzmopôpolhuiliz.
42 Intla in teaxcà, intla tetlatqui
Azo iquin otictecuili,
Inic titlapôpolhuiloz,
Zanniman xictecuepili.
43 In Titeotlaneltocani
Mochipa huel. ticnemiliz:
Ca ôcatqui in Cētlani Mictlā,
Cemîcac no in Tonemiliz.
44 In temicti tlàtlacolli
Intla ticpinahuizcahuaz;
In motolinia, in Manima
Oc chachi yê ticcatzahuaz.
45 Intla qualli Tê ticchihuaz
In Ilhuicatl Dios mitzmacaz;
Intlacàmo Tletexcalco
Cemîcac tichichinacaz.
46 Intla Azacà in Imahuizo
In Itenyo oticquixtili,
Cenca huel motlàtocatzin
Ic oticmoteopohuili.
47 Yê Jesus Iteopantzinco
Mohuicatz, mocalaquia:
Ax, ax, intlacâmo Tehuatl
Zanniman timozcalia.
48 Totzopelica Jesus
Ca yê omitzmotzâtzilili;
Auh axcan in tlein ticchihuâz,
Moyolloîtic xicnemili.
49 A Dios, in Tiyollotetic,
A Dios, in Titlâtlacoani;
Azo yeâocmo ticmottiliz
In Teotecentlaocoliani.
50 Occencayê tictlazôtla
In Moyaouh, in Moxicoani;
Ipampai, ma niman axcan
Ximîquani, Ximîquani.
51 Azo quēmanhuallaz cahuitl;
Inîquac tinechtzàtziliz;
Ma tel comnmati in moyollo:
Ca àzoàmó nimitznanquiliz.
52 In Totemaquixticatzin
Mitzmotlatzontequililiz;
Intlaçàmo in Itlàtoltzin
Axcan ticmoneltililiz.

LAUS DEO, VIRGINIQUE MATRI.









